

دانتي أليجييري

الكوميديا الإلهية

الجحيم

ترجمة

حسن عثمان



دارالمعارف بمط

دانتی الیجیری

لکومیدیا الإلهیة
البحیمة

كوميديا دانتي اليجيري

”الفلورنسى مَوْلِدًا لاختلقاً“

النشيد الأول
الجحيم

ترجمة
حسن عثمان



دارالمعارف بمصر

ملتزم الطبع والنشر : دار المعارف بمصر - ه شارع ماسبيرو - القاهرة

إلى ذكرى
دانتى أليجييري
الشاعر الأعظم

تصديري

في تصديري لكتاب « سافونارولا : الراهب الثائر » الذي نشرته دار الكاتب المصري في القاهرة سنة ١٩٤٧ ، عبرت عن اعتزامي وضع بعض الكتب من التراث الإيطالي وحضارة عصر النهضة . والآن أقدم للقارئ العربي بعد سنوات من البحث والشواغل، ترجمة « الجحيم » ، وهي النشيد الأول من « كوميديا دانتي أليجييري الشاعر الأعظم » رائد عصر النهضة الأوروبية .

وترجع بداية معرفتي بدانتي وآثاره إلى سنة ١٩٣٤ ، حينما كنت أدرس في إيطاليا اللغة والأدب والفن والسياسة والتاريخ ، وكان دانتي من أهم الشخصيات التي أثارت إعجابي واهتمامي . وكنا نجتمع كرفاق في قاعة الدرس وخارجها لدراسة بعض آثاره وتذوقها ، كنا من جنسيات وأمم مختلفة : من إنجلترا وفرنسا وألمانيا وسويسرا ورومانيا وتركيا وأمريكا واليابان ومصر

ومنذ ذلك الوقت أخذت أقرأ له وعنه قليلا وكثيراً ، وأخذت أقرب منه وأبتعد عنه لكي أعود إليه حسب الشواغل والظروف . وفكرت سنة ١٩٤١ في أن أضع كتاباً عاماً يصور حياته ومؤلفاته ، ولكنني وجدت الأمر غير هين فأرجأت ذلك للمستقبل ، وأنا غير حريص على أن أتعجل الكتابة حتى أستريد من الدرس والتحصيل . ومضيت في عملي ، وتوليت تدريس بعض فواح من دانتي ، في نطاق مناهج أوسع ، في كلية الآداب بجامعة (الإسكندرية) تارة ، وفي كلية الآداب بجامعة (القاهرة) تارة أخرى ، فيما بين ١٩٤٢ و ١٩٥٠ . وقمت بتدريس شيء عنه في مدرسة الألسن بالقاهرة سنة ١٩٥٣ ، ونشرت بعض مقالات عن دانتي وعن بعض شخصيات « الجحيم » مع ترجمة بعض أبياتها ، فيما بين ١٩٤٨ و ١٩٥٠ . وكنت أنوي المضي في كتابة مثل هذه المقالات والترجمات التي تتناول بعض شخصيات « الكوميديا » لأجمعها أخيراً في كتاب ، ولكنني عدلت عن ذلك حينما قوى

منى العزم فاتجهت إلى ترجمة « الجحيم » كلها ، لدوافع علمية وأدبية وشخصية ، شحذتني جميعاً إلى ارتياد هذا الميدان الخصب ، وتزوّدت ببعض أدوات البحث وارتحلت ولا زلت أرتحل إلى المواطن التي عاش فيها دائتي ، أو التي أجد فيها له وعنه ، بعض المصادر والمراجع والصور والرسوم والألحان الموسيقية ، لكي أتعلم وأفهم وأتأمل . ووجدت في ذلك كله معتصماً آمناً ومتعةً عظيمةً وثروةً لا تُقدّر .

وأرجو أن أضيف بهذا العمل جهداً إلى الجهود التي بذلها السابقون من أبناء اللغة العربية - قدر استطاعتهم - كما سأوضح في المقدمة التالية . وكذلك أرجو أن يأتي في المستقبل من يفعل في هذا الصدد خيراً مما فعلناه جميعاً .

وإني أتقدّم بالشكر والإعزاز للأساتذة والأصدقاء والزملاء الذين كان لهم على فضل في تعليم وتوجيه ، أو تشجيع أدبي ، أو شرح مسألة ، أو معارضة فكرة ، أو إعارتي بعض الكتب ، أو توفير مكان مناسب للعمل ، أو تيسير أسفاري للخارج ، أتقدّم بالشكر إلى الأساتذة والدكاترة محمد شفيق غربال ، وإرنست هاتش وبلكنس ، ومحمد عوض محمد ، وبونيفاتشو دي ماركو ، وحسن محمود ، ومراد كامل ، وإبراهيم رزقانة ، وأومبرتو ريتزيتانو ، وكامل محمد علي ، ومحمود نبيه صلاح ، والشاطر بصيلي عبد الجليل ، ووليام مرقص .

وأشكر بكل إعزاز الأستاذ الدكتور عبد الحليم النجار لما تفضل به من مراجعة هذه الترجمة معي بالرجوع إلى النصّ الإيطالي « للجحيم » مع مقابلته ببعض الترجمات الإنجليزية والفرنسية ، ولما أبداه من النصّح والإرشاد والجهد حتى أمكن الوصول إلى هذه الصياغة .

وكذلك أشكر من لا أذكر اسمه ، وقد كان له على فضل فعال في إقدامي على ترجمة « الجحيم » ، وربما دون أن يعرف فضله الحقيقي ، ولكني

أنا أعرفه وأذكره بالإعزاز والتقدير . وربّ فضلٍ مجهولٍ - من صاحبه -
أفعل من فضلٍ معلوم .

وأشكر دار المعارف لما بذلته من رحابة الصدر والجهد والعناية في سبيل
تقريب دانتى إلى قراء اللغة العربية ، بإخراج هذا الكتاب في الثوب اللائق به .
ولعلّ هذا العمل يجد بعض القبول لدى قراء العربية والمشتغلين بالدراسات
الدانتيّة . وعفواً ومعدرةً عما أكون قد وقعت فيه من أخطاء وأوجه نقص .
وأرجو أن أعمل في المستقبل خيراً مما عملت في الماضى ، ولعلّى أستطيع يوماً
أن أنجز ترجمة « المطهر والفردوس » إن شاء الله .

معهد الدراسات الأفريقية

بجامعة القاهرة

حسن عثمان

٣ شارع شجرة الدر - الزمالك (سابقاً)

٤ مايو ١٩٥٥

مقدمة

- نظرة عامة إلى العصور الوسطى — حياة دانتي —
- شخصيته — بعض مؤلفاته الصغرى — أصول الكوميديا —
- الكوميديا — ترجمة الجحيم والدراسات الدائنية .

يتشابه ثلاثة من عظماء العالم في قوة الروح ، ولطف الحس ، وسعة الأفق ، والثورة على القديم ، وفي التطلع إلى بناء مجتمع إنسانى مثالى ، وإن اختلفت أداة التعبير عند كل منهم ، فالأول دانتى أليجييرى ، الذى أراد فى « الكوميديا » أن يقيم عالماً جديداً ، أساسه العدالة والحرية والنظام والوحدة ، والتطهر والصفاء والحب والأمل . والثانى ميكلائنجلو بوناروتى ، الذى عبر فى تماثله الشاهقة وصوره الإلهية عن بناء عصر جديد ، تسوده القوة والحرية والصدق والذوق الرفيع . والثالث لودفيج فان بيتهوفن ، الذى هدّاف فى ألحانه الرائعة إلى إقامة عالم مثالى ، قوامه الحق والفن والحرية والسلام ، وبلغ به الأمر أن تطلع إلى خلق إله جديد . وفى كل من هؤلاء قوة وضعف ، وسداجة وحكمة ، وبراءة وإدراك عميق ، وأسى ونيران ودموع ، وسخط ويأس ومرارة ، وفلسفة وصوفية ، وحب وصفاء وأمل وإيمان . خرج ثلاثهم من الأسى والشجن بالصبر عليهما ، وظفروا بالإبداع ، وحلقوا فى أجواز الفن الرفيع ، بما لم يصل إليه غيرهم . صوروا الطبيعة ، ورسموا الإنسان ، ووصفوا الأرض والسماء ، بالقلم والريشة والأزميل واللحن ، وأخرجوا للإنسانية روائعهم الخالدة .

« ١ »

عاش دانتى أليجييرى فى النصف الثانى من القرن الثالث عشر ، والنصف الأول من القرن الرابع عشر ، فى عهد بدأت العصور الوسطى تنخفض فيه أشرعتها ، وينبثق خلاله فجر عصر جديد ، عهد شهد ظهور البيوتوبيات ، وتمثلت فيه آثار الماضى ومضات المستقبل . وكان ذلك عهداً يشبه من بعض الوجوه القرن الثامن عشر فى فرنسا. الذى مهد لعصر الثورة الفرنسية الكبرى . وإذا نحن ألقينا نظرة عامة إلى العصور الوسطى وجدنا إيطاليا والعالم قد تناولتها أحداث وظروف شملت مختلف أوجه النشاط الإنسانى ، ومهدت جميعاً لظهور دانتى وعصر النهضة والعصر الحديث .

في ميدان السياسة نجد الدولة الرومانية الغربية — بعد انقسام الإمبراطورية القديمة إلى شرقية وغربية — قد سقطت على أيدي البرابرة الجرمان سنة ٤٧٦ . وأدّى تدفق هؤلاء الغزاة إلى إحداث آثار عميقة في أوروبا وإيطاليا . وتعرضت إيطاليا لسيطرة القوط واللومبارد والفرنجة والألمان ، فسادت بها حالة من الفوضى والاضطراب زمنياً ليس بالقصير . ولم يستمر الأمر على ذلك النحو ، إذ قامت محاولات لإيجاد نوع من الاستقرار السياسي ، مثل ظهور الإمبراطورية الرومانية المقدسة ، على أكتاف البرابرة الجرمان ، التي شملت مناطق واسعة في أوروبا ، وكانت إيطاليا جزءاً منها . ولكن سرعان ما أصابها التفكك والانقسام ، وأصبح سلطانها إسمياً ، وعمل الملوك والأمراء على تحقيق مصالحهم الشخصية .

وفي السياسة الداخلية نجد أن نظم الحكم قد تفاوتت في إيطاليا بين الديمقراطية وحكم الفرد . ونرى في فلورنسا مثلاً نهوض الكومون لحماية الشعب سليل اللاتين من طغيان النبلاء سلالة الغزاة الجرمان ، ومن أطماع البابوية والإمبراطورية على السواء . ونجحت فلورنسا في إقامة دستور ديمقراطي ، كما فُهمت الديمقراطية في ذلك العصر ، وقررت حقوق المواطن ، وأعلنت تصميمها على الدفاع عن الحرية في الداخل والخارج . وبذلك كانت فلورنسا سابقةً ، منذ القرن الثاني عشر للميلاد ، على الثورة الفرنسية الكبرى . وامتازت البندقية بدستورها الذي يجمع بين عناصر الجمهورية والأرستقراطية والملكية ، وذلك بمجلسها الكبير ، ومجلس الشيوخ ، ومجلس العشرة ، والدوج الذي ينتخب لمدي الحياة . ونجد في دوقية ميلانو مثلاً لحكم الفرد الذي يستند إلى قوة السلاح ، على عهد آل فيسكونتي . وقد ظهر كلٌّ من هذه النظم وتطور متأثراً بالظروف المحلية ، وأدّى واجبه حسب روح العصر .

وفضلاً عن ذلك فقد تعرضت الحكومات الإيطالية في الداخل والخارج للتزاع بين الجبلين أنصار الإمبراطور والحلف أنصار البابا ، وارتبطت به المصالح الشخصية والاقتصادية . وتدخل الأجانب في شئون إيطاليا تبعاً

لمصالحهم . وقام كفاح مريير بين حكومات إيطاليا ، مثل الكفاح بين فلورنسا وبيزا ، وبين پيزا وجنوا ، وبين جنوا والبندقية .

وفي إيطاليا ارتبط الدين بالسياسة ، كما لم يحدث في بلد آخر . وذلك أن البابوية حاولت أن تبذل جهد المستطاع ، لإيجاد حالة من الاستقرار في إيطاليا المضطربة . وقامت البابوية في ذلك بعملٍ خيريٍّ ، ولكن أعوزتها وسائل الحاكم الزماني ، أعوزتها فكرة الوراثة وما يرتبط بها من الاستقرار ، وأعوزها نظام الحكم والقوة العسكرية . وبذلك وجدت في ظروف لا تُحسد عليها ، فاضطرت إلى استخدام الجند واصطناع السياسة ، وآزرت حزباً على حزب وحكومةً على أخرى ، ووقفت تعارض أطماع الأباطورية . وأدت هذه الظروف إلى أن تخرج البابوية على واجبها الديني ، كما انغمست في الحياة الدنيا ، وخرج بعض رجال الدين على قواعد الدين ، فأثار ذلك السخط في نفوس المخلصين للدين ، وزعزع مركز الكنيسة في المجتمع الإيطالي .

عانت فلورنسا أهوالاً جساماً بسبب الكفاح الذي استعر بداخلها . واشتعلت بها نار الصراع الحزبي ، بسبب مسألة زواج بين آل بوندلمونتي الجلف وآل أميدى الجبلتين . وتداول الجانبان النصر والهزيمة . ففي ١٢٤٨ هُزم الجلف وطُردوا من فلورنسا ، وفي ١٢٥١ عاد الجلف منتصرين إلى فلورنسا . ثم انتصر الجلف مرةً أخرى وطردوا الجبلتين من فلورنسا ومن بينهم فاريناتا دلي أوبرتي . وفي ١٢٦٠ تجدد القتال وانتصرت سيينا الجبلية بتأييد مانفريد بن فردريك الثاني ، في موقعة مونتاپرتي . وعقد مجمع من المدن الجبلية ، وتقرر هدم فلورنسا ، ولكن فاريناتا دلي أوبرتي عارض هذا القرار بعزمٍ شديد ، وأنقذ فلورنسا من الدمار ، وآثر بذلك مصلحة الوطن على مصلحة حزبه السياسي . ثم انتصر الجلف على الجبلتين بمؤازرة الفرنسيين في موقعة بنيقتو في ١٢٦٨ التي هُزم فيها مانفريد وقُتل .

ونلاحظ من الناحية الاقتصادية أن إيطاليا بحكم موقعها الجغرافي كانت طريقاً للتجارة العالمية بين الشرق والغرب . وكان للإيطاليين في الشرق مراكز

تجارية هامة . ولقد أدّت الحروب الصليبية إلى نموّ العلاقات التجارية بين الشرق والغرب . وظلّت الجمهوريات والمدن الإيطالية محتفظةً بمكانتها التجارية حتى كشف البرتغاليون طريق الرجاء الصالح ، في النصف الثاني من القرن الخامس عشر . ولقد أدّى تجمع الثروة المكتسبة من التجارة في أيدي النبلاء ، إلى انصرافهم عن واجبهم الحربى ، فاتخذوا لأنفسهم جنداً من المرتزقة . وعندما ضعفت قوتهم الحربية تأخر نفوذهم السياسى ، وبذلك وجدت الفرصة أمام الشعب للتغلب عليهم . وكذلك رفعت الثروة أفراد الشعب إلى مراكز ممتازة ، فتغلبوا على النبلاء ، أو عاشوا معهم جنباً إلى جنب ، فزال بالتدريج الحدّ الفاصل بين النبلاء والشعب . وعلى هذا نجد أن الثروة كانت من العوامل الفعالة في تغيير الميزان السياسى والاجتماعى في إيطاليا . وفضلاً عن ذلك فقد أتاحَت الثروة الفرصة لنشر العلم والأدب والفن . ومن الغريب في ذلك العصر أن أغاب التجار الأثرياء كانوا أصحاب فن وذوق ، فعُنوا بالثقافة والآثار ، واقتنوا التحف والعاديات ، وشجعوا رجال العلم والفن ، عن إعجاب وإيمان صحيح .

ومن الناحية العلمية العقلية ، نجد أهل العصور الوسطى عامة قد آثروا الإيمان على الفهم ، والنقل على العقل ، ولم يعرفوا في الغالب الابتكار والخلق . على أن هذا لم يمنع بعض أنصار العقل من الدرس والبحث في نطاق تعاليم الكنيسة . ظهر مثلاً القديس أوغسطين في القرنين الرابع والخامس ، ودعا إلى التعقل لبلوغ الإيمان ، وإن كانت مدينة الله عنده هي السماء والكنيسة ومدينة الشيطان هي الأرض . ولكن ما بلغت العصور الوسطى في أوروبا القرن الثاني عشر ، حتى أخذ الفكر المسيحى يتغير ويتشكّل ، نتيجةً للهدوء والاستقرار النسبى ، وللتطور الطبيعى ، وللتأثر بالفلسفة اليونانية ، التى كانت الكنيسة قد وقفت في سبيلها ، التى بدأت بأفلاطون وانتهت إلى أرسطو . وقد ساعد فلاسفة العرب واليهود على تقريب هذه الفلسفة اليونانية إلى العقل الأوروبي ، بفضل حركة الترجمة من العبرية والعبرية إلى اللاتينية ،

في أسبانيا وإيطاليا على الخصوص ، فضلاً عما قدموه من نتائجهم الفكرية في الشرق والغرب . وفي القرن الثالث عشر - عصر العلم ودوائر المعارف - ظهرت ثمرات الفكر الوسيط ، باتجاهاته المتنوعة . نادى الغزالي مثلاً بالتصوف والإيمان ، بينما آثر ابن رشد العقل والمنطق ، في سبيل الوصول إلى الله . وظهرت نزعة قوية - تسير ما وجد من قبل - للتوفيق بين العقل والدين . وساهم في ذلك ابن رشد وابن ميمون . وأفاد ألبرتو الكبير من شروح ابن سينا وابن رشد لأرسطو ، وحاول أن يكمل فلسفته بمستكشفات العلم ، واستخدم الفلسفة في فهم اللاهوت . وكذلك تأثر القديس توماس الأكويني - زعيم الفلسفة المدرسية - بروح العصر ، وعمل على التوفيق بين العلم والدين ، وقام بتنصير فلسفة أرسطو وجعلها ملائمة لتعاليم الكنيسة ، وإن كان قد خالف ابن رشد وعارضه في بعض نزعاته العقلية . ثم جاءت جهود طائفة من أحرار الفكر ، وأولهم روجر بيكون الإنجليزى ، الذى دعا إلى التجربة في العلم ، ويعتبر أبا العلم الحديث . وظهر أبلار الفرنسى ، الذى قال بأنه لا يجوز للإنسان أن يؤمن دون أن يفهم ، وبذلك جعل العقل قبل الإيمان بشكل صريح . ووجدت هذه الآراء بيئةً صالحة في إيطاليا ، في وقت نشأت بها أقدم جامعة في العالم بالمعنى الحديث ، في بولونيا ، ثم نشأت جامعات أخرى في إيطاليا وأوروبا مثل بادوا وناپلى وفلورنسا وباريس وأكسفورد وكبريدج ، وأسهمت جميعاً في بعث الحركة العلمية في إيطاليا وأوروبا .

ومن الشخصيات البارزة في هذا العصر ، الأمبراطور فردريك الثانى ، من أسرة هوهنشتاوفن ، الذى ترك أملاكه في أوروبا وعاش في ناپلى وصقلية . كان فردريك رجلاً واسع الأفق متعدد الجوانب ، وسماه دانتى بالرجل العالم . حاول فردريك توحيد إيطاليا والسيطرة على البابوية ، فلعنّه البابا واعتبره أسوأ من الشيطان . والتقى فردريك برجال الملك الكامل في الشام سنة ١٢٢٩ ، لا للحرب والقتال ، بل لعقد معاهدة تجاه أعدائهما من المسلمين والمسيحيين . ويعتبر ذلك نقطة تحول في العقلية الأوروبية ، بعد عصر الحروب الصليبية .

وفي ناحية العلم ، كان فردريك يجمع حوله العلماء من كل جنس ودين ، ودرس بنفسه علوم العصر ، وتأثر بأراء ابن رشد ، وقام بتجارب في النبات والحيوان والفلك والإنسان . وشهد عهده فترة هامة في ظهور اللغة الإيطالية الوليدة . ويعتبره بعض المؤرخين أول رجل في العصر الحديث .

ومن الناحية الروحية النفسية ، اعتبر أهل العصور الوسطى عامة الحياة على الأرض حياة مؤقتة عادمة الأهمية ، ومرحلة للحياة الآخرة السعيدة ، وأعوزتهم الشجاعة والثقة القائمة على الإدراك الصحيح ، فخضعوا للخرافات ، ولم يتذوقوا جمال الطبيعة ، واعتبروا الحياة من أسرار الله التي لا يجوز الكشف عنها ، وكانت الغابات والجبال عندهم مأوى للشياطين . ولم يعرفوا الفيض والزيادة عن الحاجة ، ولم يُسخروا العلم في سبيل الحياة المادية ، فعاشوا على الكفاف ، وأحسوا بالتبرم والسخط . ودفعهم ذلك إلى الخروج على الحياة التي عاشوها ، كرد فعل طبيعي لما سيطر على نفوسهم زماناً طويلاً . وتفاوت ما دار بخلد الناس من الخواطر والاتجاهات في سبيل الخروج على تقاليد العصور الوسطى ، وإيجاد مجتمع جديد . ظهر مثلاً في شمالي إيطاليا جماعة من الرجال الذين امتازوا بالابتكار والسخرية ، وهاجموا تعاليم الكنيسة ، ومجدوا آلهة اليونان ، ودعوا إلى التمتع بملذات الحياة على الأرض لا في السماء . وظهر أنصار بييترو والدو في فرنسا وإيطاليا ، الذين دعوا إلى الرجوع بالمسيحية إلى نص الكتاب المقدس ، وقالوا بأنه لا يجوز أن تكون هناك صلة بين الإنسان والله عن طريق رجل الدين . وقام في جنوبي إيطاليا الراهب يواكيمو دا فلورا ، الذي تأثر بثقافة اليونان وبيزنطة والعرب والرومان ، وعامل الناس على اختلاف أديانهم بالعطف والرحمة والتواضع ، وقال إن حرية الإنسان من روح الله . وتكلم بروح يسودها التشاؤم ، وأعلن أن العالم تنتظره أيام حالكة السواد ، وأنه يسمع نذير العاصفة من بعيد ، وأن ضمير الإنسان سيتغير ويتطور بالتسامي والتصوف ، وسيكون الرهبان المخلصون على رأس العالم الجديد ، الذي سيصبح أمل الإنسانية المرتقب . وظهر في وسط إيطاليا القديس فرنسيسكو

الأسيسي ، الذى لم يعرف السخط والتشاؤم ولم يهدّد العالم بالويلات ،
وتغنىّ بجمال الطبيعة ، ومجّد الله فى كلّ مخلوقاته من إنسان وحيوان ونبات ،
وامتاز بشعوره الإنسانيّ ، فأحبّ الناس جميعاً حتى أولئك الذين كرههم
المجتمع ، وعامل الأخيار والأشرار والأغنياء والفقراء بالبرّ والرحمة ، ودعا
إلى إصلاح المجتمع على أساس من التفاؤل والحبّ والصفاء والأمل . وكل
هذه الاتجاهات المتفاوتة تدل بوضوح على ما ساور نفوس أهل العصر من
الخيرة والقلق ، مع التطلع إلى بناء عالم جديد .

وأخيراً نلاحظ أن اللغة والأدب الإيطاليين قد تأخّر ظهورهما عن نظيرها
عند سائر الأمم الأوروبية . ويرجع ذلك إلى أثر اللغة اللاتينية ، التى لم تستطع
إيطاليا — بحكم كونها مهد الحضارة الرومانية — أن تتخلص منها بسهولة ،
كما فعلت سائر أنحاء الإمبراطورية الرومانية . وكما يرجع هذا التأخّر إلى
ظروف إيطاليا السياسية ، وما نالها من الاضطراب عقب غارات البرابرة
الجرمان ، والذى استمرّ عدة قرون . منعت هذه العوامل الإيطاليين من ابتكار
لغة جديدة فى وقت مبكّر ، ولكنها احتجزت تلك المعانى الإنسانية التى جاشت
فى صدورهم ، حتى تهيأت لهم فرصة التعبير عما فى نفوسهم ، وكان ظهور
اللغة والأدب الإيطاليين على صورةٍ فجائية متدفقة .

فى القرن الحادى عشر كتب الإيطاليون شعرهم باللغة الفرنسية ، ثم كتبوه
بلغة البروفنس ، التى تأثرت أدبها بأدب شعراء التروبادور ، بما يحتويه من
عناصر التراث العربى الشرقى ، والذى تناول الطبيعة وعواطف الإنسان ،
وبما كان مخالفاً لتقاليد العصور الوسطى . وبذلك ساعد شعراء التروبادور
فى إيطاليا على إيجاد منفذٍ ، يُعبر الإيطاليون خلاله عما يدور بين جوانحهم .
وفى أواخر القرن الثانى عشر وأوائل القرن الثالث عشر ، بدأت تظهر اللهجات
العامية المتعدّدة ، التى كانت مزيجاً من اللاتينية ولهجات الغزاة البرابرة
والتطوّرات المحلية .

وجدت بعض مراحل مرت خلالها اللغة والأدب الإيطالى الوليد . قال

المنشدون الدينيون أولاً شعراً دينياً باللهجات العامية في بعض أنحاء إيطاليا .
 وظهر شعر يواكيمو دا فلورا الذي يهدد العالم بالويلات ، كما نادى من بعده
 القديس فرنسيسكو الأسيسي في شعره بالحب والصفاء والأمل . ولقى ذلك كله
 سبيلاً سهلاً إلى قلوب الإيطاليين ، الذين وجدوا فيه تنفيساً عميقاً جاش بين
 جوانحهم . ثم جاءت المدرسة الصقلية ، في النصف الأول من القرن الثالث
 عشر ، وقد تأثر أديبها بالتراث اللاتيني واليوناني وبثقافة الشرق والنورمانيين . وبدأ
 في شعر هذه المدرسة عنصر "تقليدي" ، يتناول قصص العصور الوسطى وأخبار
 الفرسان وأساطير الشرق والأخلاق والعلم ، كما اشتمل على عنصر إنساني جديد
 يتناول بعض خفايا النفس البشرية . وانتقل شعر المدرسة الصقلية إلى مدرسة
 بولونيا ، في النصف الثاني من ذلك القرن ، فاحتوى شعرها على كلا العنصرين ،
 التقليدي والعاطفي الإنساني ، ومن شعرائها جويدو جوينتزي . واتخذت مدرسة
 بولونيا لهجة تسكانا أداة لها ، وهي اللهجة التي ستصبح اللغة الإيطالية .
 ويرجع تفوق لهجة تسكانا إلى أنها كانت بحكم موقعها المتوسط في إيطاليا ،
 أبعد عن التأثير بلهجات الغزاة البرابرة ، وأخذت تنمو وتتطور في بيئتها المحلية
 تطوراً تدريجياً أقرب إلى الاستقلال ، حتى وصلت إلى مستواها الرفيع .
 ويرجع هذا التفوق أيضاً إلى مركز تسكانا السياسي والمالي في المجتمع الإيطالي ،
 ولظهور شعراء ممتازين من التسكان قالوا الشعر بلهجتهم العامية . والمرحلة
 الأخيرة في هذا التطور اللغوي الأدبي هي مدرسة الشعر الحديث في تسكانا ،
 التي نجد فيها كذلك آثار الشعر التقليدي ، فضلاً عن شعر الطبيعة والعاطفة
 والإنسان . وكان من شعراء هذه المدرسة جويدو كافالكاني ودانتي أليجييري .
 هذا هو مجمل الأحوال السياسية والدينية والاقتصادية والعلمية والنفسية
 والأدبية التي سبقت ظهور دانتي ، وامتزجت كلها وتفاعلت ، وعبرت جميعاً
 عن الاتجاه إلى تغيير المجتمع الإنساني وتطوره . وقد أدت العصور الوسطى
 واجبها وتطورت خلال هذه العوامل إلى عصر النهضة والعصر الحديث . ولقد
 كان لظروف الحياة الإيطالية العنيفة المتنوعة المتعارضة المتفاعلة المختلفة المؤتلفة ،

بحسناتها وسيئاتها ، أثرها الفعال في خلق أجيالٍ من العباقرة الإيطاليين ،
كانوا ثمرة العصر وبناته على السواء ، وأخرجوا نتاجهم الرائع في السياسة والحرب
والفكر والعلم والأدب والتصوير والنحت والعمارة . . . ومن هؤلاء دانتي
أليجييري ، الشاعر ، الفنان ، الجندى ، السياسى ، المصلح ، المتصوّف .

« ٢ »

معلوماتنا عن حياة دانتي قليلة ، وتواجهنا فيها فجوات ومتناقضات . وقد
خلق بعض الكتاب حوله جواً من الخيال والقصص ، وتعسف بعضهم في
دراسته . ولكن هناك من حاول فهمه على حقيقته ، أو ما يقرب منها ، ووصل
بقدر المستطاع إلى دانتي الحى الواقعى .

وُلد دانتي في فلورنسا في أواخر مايو ١٢٦٥ . وعُمد باسم دورانتى
أليجييري ، ومن معانى اسمه حامل الجناح الباقي على الزمن . وهو ينتمى
إلى أسرة يقال إنها تنحدر من أصل روماني نبيل ، وتدعى أسرة إليزيى التى
ترجع إلى عهد يوليوس قيصر . ويقال إن جده كاتشاجويدا دى إليزيى
قد اشترك في بعض الحملات الصليبية في القرن الثانى عشر . وفي وقت ميلاد
دانتي كانت أسرته أسرة متواضعة ، ملكت بعض الأرض في ريف فلورنسا .
وماتت أمه موتاً بيلاً وهو في سن مبكرة . وتزوج أبوه أليجييرو دى بلنتشوفى
امرأة أخرى ، وكان يعمل مسجل عقود واشتغل بالربا . ويظهر أنه لم يولِ ابنه
العناية الكافية ، أو على الأقل كان هذا هو شعور الابن نحو أبيه . ومات
الأب ولما يكتمل دانتي دور الشباب بعد .

أحبّ دانتي في سن التاسعة بياتريتشى ابنة فولكو پورتينارى من أثرياء
فلورنسا ، ويقال إنه رآها بعدئذ في سن الثامنة عشرة ، وربما شاهدها في
بعض أماكن من فلورنسا ، في حديقة أو كنيسة أو في بعض الحفلات .

وتزوجت بياتريشي سيمون دي باردى الثرى ، ثم ماتت فى شرح الصبا ،
فحزن دانتى لموتها حتى مرض .

انصرف دانتى إلى الدراسة ، وتلقى التعليم السائد فى عصره ، واختلف
إلى دير الفرنتسكان فى فلورنسا ، حيث درس تعاليم القديس فرنشيسكو ،
كما تردد على دير الدومنيكان ، حيث درس تعاليم القديس توماس الأكويني .
ودرس بعض الوقت فى جامعته بادوا وبولونيا . وعكف دانتى على دراسة القانون
والطب والموسيقى والتصوير والنحت والفلسفة والطبيعة والكيمياء والفلك والسياسة
والتاريخ واللاهوت . ، ودرس تراث اللاتين ، وألم بتراث اليونان والشرق بطريق
غير مباشر ، وعرف ثقافة العصور الوسطى ، وتعلم الفرنسية ولغة البروفنس ،
ودرس أدب التروبادور ، وأدرك آثار الأدب الإيطالى الوليد .

ونشأت صلة ودّ وصداقة بين دانتى وبعض البارزين فى فلورنسا ومن
هؤلاء برونيتو لاتينى . وكان لاتينى موظفاً فى الحكومة ، وقام بسفارة لدى
ألفونسو الحكيم ملك قشتالة ، وطُرد من فلورنسا بعد موقعة مونتاپرتى ، وعاش
فى باريس بعض الوقت ، ثم عاد إلى فلورنسا حيث شغل بعض الوظائف .
وكتب لاتينى فيما كتب قصيدة إيطالية تسمى « الكنز الصغير » وتعتبر دائرة
معارف صغيرة ، وتحوى فكرة « الكوميديا » وفيها الغابة الموحشة ، وأحاديث
عن الله وخلق الإنسان والكواكب وعن الفضائل ، ويقابل فيها المؤلف
عدداً من النساء اللاتى يوجهن إليه الحديث والنصح ، ويصحبه بعض الوقت
أوفيدىوس الشاعر اللاتينى ، الذى يشرح له لدّة الحب وأخطاره . وكان
لاتينى أستاذاً لدانتى الروحى ، وهو الذى شجعه على دراسة التراث اللاتينى
وفرجيليو خاصة ، وعلمه كيف يطلب المجد ويخلد اسمه . ومن أصدقاء دانتى
فى فلورنسا جويدو كافالكانتى ، الذى وضع شعراً رقيقاً فى الحب ، يتفق مع
أسلوب مدرسة الشعر التسكانى الحديث . وعلم كافالكانتى دانتى أسرار الشعر ،
« وأن الحب والقلب الرقيق شيء واحد » .

هكذا كان دانتى رجلاً واسع الثقافة ، دؤوباً على القراءة والدرس ،



وكان يجد لذةً كبرى في هذه الدراسات المتنوعة ، وفي قول الشعر ، واستعان بذلك على مواجهة كثير من المصاعب والمحن التي انصبت عليه في حياته القاسية ، فوجد فيه ملجأً آمناً مما ناله من الويلات .

ولم يقتصر دانتي على حياة الدرس والشعر ، بل اشترك في الحياة العسكرية ، وكان فارساً ومقاتلاً شجاعاً . وحدث سنة ١٢٨٥ أن تجددت التوترات بين الحلف والجبلين في إيطاليا ، وتدخل في السياسة الإيطالية شارل الثاني الفرنسي الذي آزر الحلف على الجبلين . وتجمع الحلف بزعماء فلورنسا ، وتكتل الجبلين بزعماء أريتزو ، والتقى الجانبان في موقعة كامبالدينو سنة ١٢٨٩ . وفي هذه المعركة قاتل دانتي بشجاعة في طليعة فرسان فلورنسا ، وتحمل هجوم فرسان أريتزو العنيف ، ورأى تراجع فرسان فلورنسا خلف مشاتهم لإعادة تنظيم صفوفهم ، وشهد تأرجح المعركة وتطورها ، وشارك في إحراز النصر الفلورنسي . وكذلك اشترك دانتي في القتال ضد پيزا ، وأسهم في حصار قلعة كاپرونا ، الذي انتهى بسقوطها في أيدي القوات الفلورنسية ، فكان دانتي في ذلك جندياً لا يتأخر عن أداء واجبه وقت الحرب .

واشترك دانتي في حياة المجتمع ، واختلط بالشباب الفلورنسي ، وتمتع بمميزات الحياة . ثم تزوج جيما دوناتي . ولا نكاد نعرف شيئاً عن حياته في أسرته ، إذ لم يكذبشير في آثاره إلى الحياة الزوجية . ولا نعلم هل فعل ذلك على طريقة شعراء التروبادور ، الذين آثروا أن يُبقوا حياة الأسرة بعيدة عن الشعر والأدب ، أو أن هناك من الأسباب الخاصة ما حمله على ذلك . وعلى كل حال فإن جيماً كانت امرأةً صالحةً من أسرة طيبة ذات نفوذ في المجتمع الفلورنسي . وأنجب دانتي في نحو عشر سنوات من الحياة الزوجية ثلاثة أبناء على الأغلب : پيترو وجاكوبو وبياتريتشى . وعاش في أسرته حياةً معقولة . ولكن يظهر أن دانتي لم ينعم بالسعادة في أسرته ، ربما لأن جيماً لم تقدر إحساسه الشاعري ، ولم تدرك ما انطوى عليه من عبقرية ، وإن كانت سرعى مصالح الأسرة عندما يتعرض دانتي للأذى وحياة المنفى والتشريد .

وسجل دانتى اسمه سنة ١٢٩٥ فى نقابة الأطباء والصيادلة ، التى كانت تشمل تجارة الجواهر والصور والكتب ، وإن لم يمارس هو إحدى هذه المهن . وبذلك أمكنه أن يدخل الوظائف العامة والحياة السياسية ، تبعاً لقوانين ذلك العهد . واشترك دانتى فى بعض اللجان والمجالس الحكومية ، فأصبح عضواً فى مجلس قبطان الشعب ، ثم عضواً فى مجلس المائة . وأرسلته حكومة فلورنسا فى سفارات إلى بعض المدن الإيطالية . ذهب مثلاً إلى سينا لتسوية بعض مشاكل الحدود ، وسافر إلى بيروجيا لى يهئ المركز ديست بزواجه ، وقصد إلى سان جيمينيانو لتدعيم حلف الحلف ضد الجبلين . وظهر اسم دانتى فى سجلات الحكومة ، يبدى رأياً ، أو يدافع عن فكرة ، أو يستدين مبلغاً من المال لعدم كفاية إيراده . ولما عُرف أنه رجل مفكر ، وشخص عملى ، وعلى صلات طيبة بأفراد ممتازين ، وأنه شاعر مثقف ، اختير عضواً فى مجلس السنيوريا ، الذى يمثل سلطة الحكومة العليا فى فلورنسا ، من ١٥ يونيو إلى ١٥ أغسطس ١٣٠٠ ، تبعاً للدستور الفلورنسى ، الذى اقتضى هذا التغيير السريع منعاً من الطغيان السياسى . وأبدى دانتى فى الوظائف والمهام التى عهد بها إليه رجاحة العقل وشجاعة الرأى والوطنية ، وكان يؤثر المصلحة العامة على المصالح الخاصة ، واعتبر من أكفأ رجال السياسة فى زمنه .

كانت فلورنسا فى القرن الثالث عشر مدينةً ناجحة ذات قوة حربية ، وثروة متزايدة ، وأخذ نجمها السياسى يعلو فى الأفق ، ومع ذلك فقد سادها الخلاف الحزبى بين آل تشيركى زعماء الحلف وآل دوناتى زعماء الجبلين . وكانت پستويا تعاني من شقاق داخلى ، شطر الحلف إلى حزبي البىض والسود . ودعت پستويا فلورنسا أن تتولى حكمها بعض الوقت ، على طريقة العصر ، لتوطيد السلام والأمن بها . ونقلت حكومة فلورنسا بعض زعماء الجانبيين من پستويا إلى فلورنسا ، للعمل على استتباب وسائل الأمن . ولكن نتج عن ذلك إذكاء النزاع الحزبى العنيف فى فلورنسا ذاتها ، وانضم آل تشيركى إلى البىض ،

وآزر آل دوناتي السود ، الذين كانوا أقرب إلى مسايرة السياسة البابوية ، وبذلك أصبحوا أصحاب النفوذ في روما . وحدث بين البيض والسود في فلورنسا صدامٌ مسلح ، وحاول السود القيام بانقلابٍ لتولى الحكم ، ولكن حكومة فلورنسا سيطرت على الموقف ، وقرّر مجلس السنيوريا ، ودانتى عضو فيه ، نقي بعض زعماء الجانبيين فترةً من الزمن ، تخفيفاً من حدة النزاع الحزبي ، وكان من بين المنفيين جويدو كافالكانتى صديق دانتى ، الذى مرض بالمalaria في منطقة سارتزانا ، ورجع بتدخل دانتى إلى فلورنسا ، حيث مات بعد قليل .

لم يسكت السود على هذه الحال ، بل عملوا على إعلاء شأنهم ، وزاد اتصالهم بالبابا في روما . وحدث أن طلب بونيفاتشو الثامن ، على عادة البابوات في ذلك العصر ، أن تقدّم حكومة فلورنسا مائة فارس للقيام بالخدمة العسكرية على الحدود التسكانية . واتجهت الحكومة كالعادة إلى إجابة طاب البابا . ولكن دانتى وقف يعارض أغلبية أعضاء مجلس السنيوريا ، وحاول الدفاع عن مصالح فلورنساء في وجه المطامع البابوية ، التي كانت آخذة في الازدياد . وعمل دانتى على أن يوجد الوحدة السياسية في فلورنسا ، وبذل المستطاع لكي يحمل مواطنيه على تناسي الخلافات والأحقاد في سبيل مصلحة الوطن ، ولكن دون جدوى ، وذهبت دعوته أدراج الرياح ، واتسعت شقة الخلاف بين فلورنسا وروما ، فأرسلت حكومة فلورنسا وفداً إلى روما ، للوصول مع البابا إلى اتفاق يصون المصالح ، وكان من أعضائه دانتى .

واجه دانتى البابا بشجاعة ، ولم يدعن لمطالبه ، وبذلك أنفق الوفد في أداء مهمته . واستبقى البابا دانتى بعض الوقت ، لكي يبعده عن مسرح الحوادث في فلورنسا . ونحاطبت روما دانتى في وحدته بكلمات العظيمة المسطرة على آثارها ، والتي تحفظ ذكريات قيصر وأغسطس وشهداء المسيحية الأوائل . وكان البابا قد طلب وقتئذٍ إلى شارل دي فالوا الأمير الفرنسي أن يسير إلى فلورنسا ، لكي يعيد إليها السلام . وانضم السود إلى شارل ، وهزم البيض

المتحمسون لقضية فلورنسا ، وشوهد الجبن والخوف والخنوع ، والتحول السريع لإرضاء السيد الحديد . وسيطر السود على الموقف بمعونة شارل . وصدرت أحكام للتشكيل بالبيض ومن بينهم دانتى : اتهم دانتى فى يناير ١٣٠٢ بمعارضة قدوم شارل دى قالوا إلى فلورنسا ، وبارتكاب الغش والسرقة ، وباستخدام سلطان وظيفته فى ابتزاز الأموال عندما كان عضواً فى مجلس السنيوريا . وفرضت عليه غرامة قدرها خمسة آلاف من الفلورينات ، تدفع فى ثلاثة أيام ، وتقرر عزله من الوظائف ونفيه مدة سنتين . وعندما وصل دانتى إلى سينا عرف بما ناله ، فلم يدخل فلورنسا . وصدر فى مارس ١٣٠٢ حكم جديد يقضى بمصادرة أملاكه ، وبإحراقه حياً إذا وقع فى يد الحكومة . وكان ذنبه الحقيقى معارضة سياسة البابا والدفاع عن مصالح فلورنسا ، فلقى جزاء ذلك حكم النفى والقتل ، وحرّم عليه إلى الأبد رؤية وطنه ، الذى هو نصف الحياة لمن له قلب . ومرت بباصرة دانتى رؤى الصبا ، وذكرىات الحب والأهل والأصدقاء ، وذكرىات فلورنسا بقصورها وحسورها وطرقها ونواحيها المنعزلة ، وبدأ حياة المنفى والتشريد .

لم يتبادر إلى ذهن دانتى لأول وهلة أنه لن يرى فلورنسا إلى الأبد . وكان حكمها عليه بالغش والسرقة والرشوة أسوأ عنده من الموت . والتقى دانتى بالمنفيين من فلورنسا من آل تشيركى وآل أوبرتى وآل أباتى ، الذين اجتمعوا فى أريتزو الجبلية ، التى عطف على هؤلاء الحلف المنفيين ، ورحبت بمحاربة فلورنسا من جديد . وفى تلك الأثناء عرف دانتى عمدة أريتزو أوجوتشونى دلا فادجولا ، ونشأت بين الرجلين صلة وطيدة ، فأهدى إليه « الجحيم » . واختار المنفيون من بينهم اثنى عشر عضواً ، منهم دانتى ، ليعملوا كمجلس يدبر شؤونهم . وقرر المنفيون مهاجمة فلورنسا ، ووُضعت تفاصيل الخطة لتنفيذ ذلك الهجوم . وتجمعت قوات من الجبلين والبيض من پيزا وبولونيا وپستويا ، وكان عليها أن تجتمع فى مكان قريب من فلورنسا فى تاريخ محدد . ولكن تقدّم بعضها وتأخر بعض آخر ، وهجم الفلورنسيون

البيض قبل وصول الأمداد الضرورية ، ودخلوا فلورنسا من باب سان جالو ، ووصلوا إلى سان جوفاني . ولكن هذه القوات المتقدمة من البيض لم تستطع الصمود أمام الفلورنسيين السود ، فانسحبت بعد أن تكبدت خسائر فادحة . ووجد دانتى أن الفلورنسيين المنفيين لا تسودهم خطة موحدة ، ويعوزهم الإدراك الصحيح ، ورأى المنافسة تدبّ بينهم وبين حلفائهم من الجبلين . وكرهه مواطنوه المنفيون لصدقه وصراحته ، وربما فكروا في قتله ، وكان يتمنى أن يزول هذا الشقاق كله ، وأن يعود السلام إلى وطنه ، فابتعد عن هؤلاء المنفيين ، وجعل من نفسه حزباً هو العضو الوحيد فيه ! .

حياة دانتى غامضة بعد هزيمة الفلورنسيين المنفيين . يقول عن نفسه إنه انتقل من مكان لآخر ، كسفينة دون شراع أو ملاح وسط العاصفة الهوجاء . ومن المعروف أنه ذهب إلى فيرونا سنة ١٣٠٤ ، حيث أحسن بارتلوميو د'لا سكالاستقباله . ولكنه غادرها بعد قليل ، ولا يُعرف خط سيره على وجه التحقيق . يقال إنه قضى بعض الوقت في لوكّا ، ثم ذهب إلى وادى لونيديجانا ، وزار فورلى ، وربما تولى التدريس العام أو الخاص في بولونيا ، وزار بادوا ، حيث التقى بيجوتو ، وأوحى كلٌّ منهما للآخر ببعض آثاره . وربما انتقل بعض الوقت إلى منطقة ليثورنو وجنوا . ويقول بعض الباحثين ، ومن بينهم بوكاتشو وفيلاني ، إنه ذهب إلى باريس ودرس في السوربون في الفترة من ١٣٠٨ إلى ١٣١٠ . ويذهب آخرون إلى أنه بلغ أكسفورد في أسفاره ، وإن كانت الأدلة على هذه الرحلات خارج إيطاليا غير وافية .

تولى هنرى السابع عرش الإمبراطورية الرومانية المقدسة سنة ١٣٠٩ . وكانت تراوده مطامع وأحلام سياسية ، وأراد أن يحقق السلام في أوروبا ، وقرّر أن يعبر الألب لزيارة إيطاليا ، بعد انقطاع الأباطرة عن زيارتها منذ زمن غير قصير ، وتوج في ميلانو بتاج ملوك اللمبارد الحديدي سنة ١٣١١ . عندئذ تجددت آمال دانتى في إقرار السلام في إيطاليا ، وفي العودة إلى وطنه فلورنسا . كان دانتى يؤيد فكرة الإمبراطورية العالمية لتوطيد السلام وتحقيق

السعادة على الأرض . ، فكتب رسالةً إلى أمراء إيطاليا وشعوبها ، يحضّتهم فيها على الانضواء تحت لواء الأمبراطور ، ولكن لم يصغ إليه أحد ، بل أخذت المدن الإيطالية تقف في وجه الأمبراطور ، وعملت فلورنسا على تكوين الحزب الجلفي لمقاومته ، وألغت أحكام النفي على الخصوم السياسيين لكي تتألف القلوب ، باستثناء أقلية كان منهم دانتى . واستولى الأمبراطور على بريشا ، وأخذ دانتى يحرضه على أن يضرب مباشرةً فلورنسا رأس الأفعى ، ولكنه لم يستطع . وسار الأمبراطور بإزاء الشاطئ حتى بلغ روما ، حيث توجّج بتاج الأمبراطورية سنة ١٣١٢ . وأخيراً قرّر مهاجمة فلورنسا في أغسطس من تلك السنة . وتجمعت لديه قوات من الجبلين والبيض . ولكن فلورنسا لم تستسلم ، ونهضت للدفاع عن كيائها ، وجمعت قوات من مدن الحلف الجلفي ، ووقفت في وجه الأمبراطور . وظلّ هنرى متردداً أمام المدينة ، وتفشى المرض بين قواته ، فاضطر إلى الرحيل عنها دون قتال في أوائل ١٣١٣ ، واتجه صوب پيزا ، ولكنه أصيب بالحمى على مقربة من سينا ، ومات ، ودفن باحتفال مهيب في كاتدرائية پيزا . وبذلك أخفقت فكرة الأمبراطورية العالمية ، وبكى دانتى بدموع الحيرة والغضب معاً .

وأخيراً سنحت الفرصة سنة ١٣١٥ لعودة دانتى إلى وطنه ، عند ما وافقت حكومة فلورنسا على إرجاع بعض المنفيين إليها . وكتب أحد أصدقاء دانتى إليه بذلك ، ولكن على شرط أن يعترف بأنه مخطئ ، ويدفع غرامة مالية ، ويطلب الغفران في حفل رسمي ، حيث يسير النادمون في موكب علني وهم حفاة الأقدام إلى كنيسة سان جيوفاني . وصحّح أن العودة إلى الوطن ، ورؤية ضفاف الأرنو ، ولقاء الأصدقاء ، كان حلمًا جميلًا لم ينقطع عن مرأوده دانتى ، ولكن نفسه الأبية لم تقبل هذه الشروط المهينة . فكتب إلى صديقه يتساءل ، أهذا هو النداء المجيد الذي يرجع به دانتى إلى وطنه ، بعد أعوام من حياة المنفى ، وقال إنه من العار على من قضى وقته في الدرس الطويل أن يستجدي مثل هذا العطف والرحمة ، وإنه إذا وُجدت طريقة أخرى فإنه

مستعد لسلوكها بكل سرور للعودة إلى وطنه ، وإلا فإنه لن يدخل فلورنسا أبداً . وقال بمرارة إنه سيرى الشمس والنجوم في كل مكان ! عندئذ حكمت فلورنسا بقطع رأس دانتى إذا هو وقع في يدها ، وذلك في الوقت الذى كان يطلب فيه أن تضع فلورنسا على رأسه إكليل الغار !

مضى دانتى في حياة المنى والتشريد . وامتنطى أحياناً دابةً ، وعبر الأنهار والتلال ، وسار أحياناً على قدميه ، وقد تفقد دراهمه ، وهو يحمل أوراقه وحوائجه القليلة . وسافر تارةً ليلاً وتارةً أخرى نهاراً ، وارتحل طوراً في رفقة بعض الأمراء أو التجار أو عامة الناس ، وسافر أحياناً وحيداً ، دون أن يحسن معرفة الطريق ، وربما اعتدى عليه بعض الرعاع ، وكان من المحتمل أن يهلك في بعض حله وترحاله . وانتقل دانتى في شمالي إيطاليا . ولقى أحياناً الترحاب وحسن الوفادة عند الأمراء ، وعمل بعض الوقت سكرتيراً وندبماً ودبلوماسياً ومعلماً لكي يكسب القوت . وعاش أحياناً أخرى فقيراً مشرداً ، وجاع ، وطلب المأوى ، وتمزقت ثيابه ، وما كان أشق على نفسه أن يرتقى سلم الغير طلباً للطعام ، وما كان أشد ما يجد من ملوحة في خبز الآخرين !

عاد دانتى إلى فيرونا ، وقضى بعض الوقت في ضيافة كان جراندى دى سكالو ، وكان أميراً غنياً معجباً بالعقريات ، واجتذب إليه الشعراء ورجال العلم والفن . وتوطدت الصلة بين الأمير ودانتى ، حتى أهدي إليه « الفردوس » ، وكان هو أول من يطلعه على أناشيد « الكوميديا » ، ثم يستنسخها وينشرها بين الناس . وكان الأمير الشاب صاحب مغامرات في الحرب والحب ، وكان أحياناً يبدو متغطرساً لا يبالي بشعور الآخرين . ولم يرتح دائماً لقوة دانتى واعتزازه بنفسه . وصدرت عنه أحياناً بعض أقوال وتصرفات جرحت شعور دانتى . وعهد إلى دانتى بتسوية بعض المشكلات البسيطة التي تنشأ بين أهل فيرونا ، وكان عليه أن يفرض عليهم بعض الغرامات ، وكان ذلك عملاً قليل الأهمية بالنسبة لدانتى . واحتمل دانتى ما ضايقه إلى القدر الذى استطاعه . وأحس أخيراً أنه أصبح عبئاً على الأمير ، وشعر أن الوقت قد حان

لكى يضرب فى الأرض مرةً أخرى ، وأصبحت فيرونا سجنًا له بكل ما فيها من فن وذوق وجمال ، فغادرها . ولكنه ظلّ يحتفظ بذكرى القصر الذى آواه وأحسن إليه ، وبقي على تقديره لكان جراندى دلاً سكالاً .

انتقل دانتى بين بعض المدن مثل مانتوا وجوبيو وأوديني . وما إن اجتاز حدود رومانيا سنة ١٣١٧ حتى سارع أميرها جويدو نوفلو إلى دعوته إليه فى رافنا ، وجنبه مؤونة السؤال ، لأنه كان رجلاً كريماً شاعراً يدرك ما يجول بنفوس العظماء من الأمى عند طلب المعونة . وكانت رافنا وقتئذ تعيش على ماضيها العظيم ، وتضم ذكريات فرنشسكا دا ريميني ، التى كان الأمير من أسرتها . وقرّر الأمير لدانتى مكاناً مستقلاً لإقامته ، وعهد إليه بالعمل أستاذًا وسفيراً ، حتى لا يعيش حالة على أحد . وأصبح لدانتى فى رافنا أصدقاء وتلاميذ . ومن أصدقائه جوفانى دل فرجيليو الأستاذ فى بولونيا ، وراينالدو كونكوريدجو أسقف رافنا ، وبيetro جاردينو . وجاء إليه ابنه بيetro الذى كان محامياً ، وجاكوبو الذى تتلمذ عليه ، وجاءت أسرتها الابنين ، وقدمت عليه ابنته بياتريتشى ، التى أصبحت راهبة فى دير سان ستيفانو دل أوليفيا فى رافنا . واعتاد دانتى أن يسير طويلاً فى غابة رافنا ، وعلى شاطئ الأدرياتيك ، ويصغى إلى صوت الريح بين الأشجار العالية ، ويستمع إلى صفق الأمواج ، ويفكر ويتأمل . وهكذا أضفت رافنا على دانتى السلام والهدوء فى أواخر أيامه .

وحدث عراك فى البحر بين تاجر رافنى وسفينة بندقية ، انتهى بمقتل القبطان البندقى وبعض رجاله . فأدى ذلك إلى أن تقطع البندقية علاقتها السياسية برافنا ، وهددت بإقامة حلف عسكرى لمحاربة رافنا . عندئذ لم ير جويدو نوفلو بداً من أن يرسل سفيره دانتى إلى البندقية للعمل على تسوية الموقف . ونجحت سفارة دانتى فى تخفيف حدة التوتر فى العلاقة بين البندقية ورافنا ، وأصبحت أساساً لمفاوضات مقبلة بين الجانبين . ورجع دانتى وزملاؤه إلى رافنا بطريق البر ، وعبروا منطقة ملأى بالمستنقعات ، فأصيب دانتى

بالملاريا ، ووصل راقنا مريضاً ، ولم يحتمل جسده وطأة الحمى ، فأسلم الروح في ليلة ١٣ — ١٤ سبتمبر ١٣٢١ . ومات دانتى ويداه فوق صدره ، وكانت عيناه مغلقتين ووجهه متصلباً . مات ولم يكن يبدو أكان حياً أم ميتاً ، لأنه كان ينام على هذه الصورة . وهكذا استراح أخيراً دانتى العظيم .

وفي تلك الليلة لم ينم ولداه وابنته ، ولم ينم أمير راقنا ، ولم ينم مريدوه وأصدقائه . وأعلن جويدو نوفلو الحداد العام ، وألقى رثاءً مؤثراً أطرى فيه مزايا الشاعر العظيم ، ووعد بإقامة قبر يليق بمقامه ، ولكن حال عصف السياسة بحكمه دون تنفيذ ما وعد . وحمل جثمان دانتى صفوة من أهل راقنا ، ودفن في كنيسة براتشافورتى للفرنسيسكان .

ويقص بوكاتشو رواية لا نعرف مداها من الصحة . يقول إن « الفردوس » ظلّ عدة شهور بعد موت دانتى ينقصه الأناشيد الثلاث عشرة الأخيرة . وبحث عنها أولاده ومريدوه دون جدوى . وظنّ بعض أن دانتى لم يكمل « الكوميديا » وفكر ابنه في تكملتها على أحسن وجه مستطاع . وبعد عدة شهور ظهر الشاعر لابنه جاكوبو في الحلم — كما يروى بوكاتشو — وأخبره بمكان القصائد الناقصة في حائط بمنزل جاردينو ، حيث مات دانتى ، وهناك أمكن العثور عليها ، وبذلك كملت « الكوميديا » !

أدركت فلورنسا بعد أكثر من نصف قرن من وفاة دانتى ، ما ارتكبه في حقّ ابنها العبقري من الظلم والجحود . وأرادت أن تكفر عن خطيئتها ، فعهدت إلى بوكاتشو ثم إلى بييترو بن دانتى بدراسة « الكوميديا » للعجدهور . وزاغت بالتدريج بين الناس ، وانتشر صيتها في أنحاء من إيطاليا ، فدرست في أماكن كثيرة مثل بولونيا وبيزا والبندقية وبياتشنزا . . . وكشف الناس في أبياتها عما خالج نفوسهم واضطرم بين جوانحهم ، فجرت على ألسنتهم وتغنوا بها . وزاد إحساس فلورنسا بجحودها ، فحاولت أن تنقل رفات الشاعر لكي تدفنه في وطنه في حفل مهيب . ولكن راقنا عارضت أشدّ المعارضة . وبذلت فلورنسا جهوداً طويلة في هذه السبيل . وتدخل البابا ليو العاشر المديتشي

في النصف الأول من القرن السادس عشر لنقل جدث الشاعر إلى فلورنسا ، وسعى ميكالأنجلو لتحقيق هذا الغرض . ولم تستطع راقنا أن ترفض طالب البابا ، وأوشك المسعى على النجاح . ولكن عند فتح مقبرته في راقنا وجد التابوت فارغاً إلا من بعض عظام . ووقفت المساعي عند ذلك الحد .

وفي سنة ١٨٦٥ في فترة الاحتفال بعيد ميلاد دانتي السمائة ، أقيمت بعض إصلاحات في كنيسة براتشافورتى ، وظهر في أثناءها تابوت خشبي داخل أحد الجدران ، كان مكتوباً عليه أن الأب أنطونيو سانتى كان قد أخفاه سنة ١٦٧٧ ، ووجد به هيكل عظمي ، وافق قياس جمجمته قناع الموت لدانتي ، كما اتفقت بقايا العظام التي وجدت في عهد ليو العاشر مع هذا الهيكل المستكشف . وهذا يعني أن أحد القسس — وربما كان رئيس دير الفرنتشنسكان — كان قد أخفاه في مكان ما في عهد ليو العاشر ، ثم وضعه الأب سانتى سنة ١٦٧٧ حيث كُشف عنه سنة ١٨٦٥ . ووضعت بقايا دانتي هذه في تابوت من البلور ثلاثة أيام ، ثم نقلت في حفل مهيب إلى قبة براتشافورتى ، وحضره مندوبو فلورنسا ، ونقش على تابوته : « ليست فلورنسا بل أهواء الحزبية هي التي حكمت عليه بالنفي الدائم » . وأقامت راقنا برجاً به ناقوس من البرونز والفضة ، أسهمت بلديات إيطاليا في نفقاته ، لكى تعلن دقائقه مساء كل يوم ساعة وفاة الشاعر العظيم . وكانت فلورنسا قد شيدت قبراً رمزياً لدانتي في كنيسة الصليب المقدس ، أقامه ريتشى سنة ١٨٢٩ ، ويتكوّن القبر من تابوت فارغ ، يعلوه تمثال "جالس" للشاعر ، وقد توج بإكليل الغار ، وإلى يمين التابوت تمثال سيدة واقفة ، ترمز لإيطاليا وتشير بيدها إلى الكلمات المحفورة أسفل تمثال دانتي ، والتي تقول : « مجدوا الشاعر الأعظم » ، تلك الكلمات التي جعل دانتي هوميروس يقولها في فرجيليو ، فاستعارتها إيطاليا لتقولها في دانتي . وإلى يسار التابوت تمثال سيدة أخرى ، ترمز إلى فلورنسا ، وهي منحنية أسفل التابوت ، وبيدها إكليل الغار الذي كانت تود أن تضعه على رأسه حيناً ، وهي والهة تبكى ، وستظل دائماً تبكى ، جزاء ما ارتكبت في حق ابنها العبقري من جحود ونكران للجميل .

« ٣ »

يقول بوكاتشو إن دانتى كان ذا وجه طويل وجبهة عريضة وأنف أقى ،
وعينين لامعتين واسعتين ، وذقن مدبب ، وكانت شفته السفلى أبرز قليلاً من
العليا ، وكان أسود الشعر ، أسمر اللون ، متوسط القامة . وعندما تقدمت به
السن أخذ يسير فى انحناء قليل ، وكان فى مشيته وقاراً واتزاناً ، وفى مظهره
رقةً وعذوبةً ، وتبدو عليه علائم الحزن والتفكير والتأمل . وكانت ملابسه
نظيفة مناسبة ، وإذا تمزقت فى أوقات الشدة أصلحها بنفسه . وكان يمتدح
الطعام الطيب ، ولكنه يقنع بأبسط الغذاء ، ويأكل قليلاً وفى ميعاد محدد .
وكان قليل الكلام ، وكانت قوته فى الكلام والصمت على السواء ، وكان
يعرف قيمة الكلمة ، ولم يكن يتكلم فى الغالب إلا إذا سئل ، فكان يجيب
فى أدب ورقة . وكان يتكلم أحياناً بطلاقة وفصاحة .

إذا درسنا شخصية دانتى وجدناه رجلاً متعدد الجوانب ، تبدو فيها أمارات
التعارض . كان يدرس ، ويغنى ، ويعزف الموسيقى ، ويرسم ، ويقول الشعر ،
ويشتغل بالسياسة ، ويتمتع بالحياة ويزهد فيها ، ويبدو نخبولاً صامناً ، ومع
ذلك فهو جريء شجاع لا يرهب شيئاً . يبدو أحياناً مسيحياً وأحياناً وثنياً ،
وتارة با بويّاً وطوراً أمبراطورياً . والمرأة عنده نصف إلهة تقوده إلى الفضيلة والله ،
وهى أيضاً صخرةٌ أذلت كبريائه وقادته إلى الشيطان . يبدو صارماً المظهر
جاد الملامح ، ويلوح شامخاً متكبراً مشغولاً بأفكار عالية ، ومع ذلك فهو
وديع متواضع دمث الطباع . كان يقضى الساعات الطويلة عاكفاً على القراءة ؛
فإذا تعب خرج إلى أحضان الطبيعة ، ومشى مسافات طويلة ، ونظر إلى السماء
الصافية والسحاب المتغير والمرج الأخضر . وكان يجلس تحت الشجرة العالية ،
وينظر إلى أسراب الطير ، ويلتهم الفاكهة الناضجة ، ويقطف الأزهار
الجميلة ، ويرتشف النبيذ المعتق ، ويعطف على الأطفال والمرضى والمحتاجين ،
وكثيراً ما تطلع فى الصباح إلى نوافذ الحساوات ، وترقب العذارى فى الكنائس .

وإن ما يبدو على دانتى من التعارض ما هو إلا مظهر خارجى ، والعباقرة فوق التقسيمات والمفارقات ، تتعاون آراؤهم وثقافتهم وأحاسيسهم على خلق ثمراتهم . كان فى دانتى عنصرٌ من كل شئ ، واستطاع أن يجعل من أحاسيسه المختلفة وما دار بين جوانحه مادةً لخلق « الكوميديا » .

كان الحب عند دانتى هو الحياة . وما حياة شاعر بغير حب ؟ وكان أهم حب عنده هو حب بياتريتشى ، وموضع الكلام عنها فى الفردوس الأرضى من « المطهر » وفى « الفردوس » . ولكن بياتريتشى لم تستطع أن تشارك دانتى فى شعوره ، بل سخرت من صدقه ، وتقولت عليه مع أترابها . وبدت له بياتريتشى فى حياة المنفى كنجمة الصبح فى صحراء الحياة . وقد بلغ حب دانتى لبياتريتشى حد الإعجاز ، وفجّر له ينبوع الشعر والفن . وهى عنده امرأة ناضجة مكتملة ، كما أنها مصدر الوحي والإلهام . وهى تظهر نفسه من الأدراى ، وتجعله قادراً على رؤية الله ، وتحيله إلى عابد متصوف عاشق يقترب من الحبيب الأول . .

ومع هذا فقد أحب دانتى غيرها من النساء . بكى عندما ماتت بياتريتشى ، ولكنه كان فى حاجة ملحة إلى الحب . والتقى عن طريق دموعه بغيرها من النساء . ولا شئ يؤدى إلى الحب كما تؤدى الدموع مع الدموع والزفرات مع الزفرات . أحب دانتى جنتوكما العذراء الصغيرة الجذابة . وأحب فيوليتا التى جعلته يتنهد عند مرأى الورود . وأحب ليزيتا القوية الواثقة من نفسها . وأحب المرأة الصخرة وارتمى تحت قدميها ، وظلت باردة أمامه كالصخر الذى يغرقه فى أعماق البحر بعد النوء الشديد . وبذلك نحسّ صدى الحب وشذى النساء فى آثاره الرائعة . هكذا كان دانتى يعشق الجمال أينما وجد ، ويستجيب لنداء القلب ، وما قلبه إلا جزء من الطبيعة ، يطير مع الرياح ويهتز مع النسيم ، وينساب مع منحدرات المياه ، ويشارك الثلج فى نصاعته فوق قمم الجبال العالية ، ويستيقظ مع الربيع الضاحك المزدهر .

وكان دانتى صاحب إحساس مرهف ، جعله شديد التأثر قادراً على



۲ — دانی و بیاتریشی عند جسر ساننا ترینیتا فی فلورنسا

البكاء حتى يفقد الوعي . وكان له غرفة يسميها غرفة الدموع . ويقول إن البكاء يجعله هشاً مهالكاً حتى لا يكاد يعرفه أحد . ومن فرط الحزن يتحرك رأسه كأنه شيءٌ ثقيل لا حياة فيه . وتتعب عيناه من البكاء حتى تعجزا عن البكاء . بكى دانتى عندما أحبّ بياتريتشى ، وبكى عندما فقدوها سريعاً . وعندما تقدم في السن لم ينقطع عن البكاء ، فكان يبكى في كهولته أحياناً كما كان يبكى وهو طفل . بكى عندما أهين شرفه ، وعندما جاع وطلب المأوى ، وعندما عجز عن تحقيق أمانيه . وبكى عندما كتب « الكوميديا » . وبكى عندما شارك المذنبين آلامهم في « الجحيم » . وبكى عندما عاتبته بياتريتشى في « المطهر » . وبكى عندما سمع غناء الملائكة في « الفردوس » . استخدم دانتى حساسيته المرفقة ودموعه المهمرة في خلق « الكوميديا » . والبكاء ميزةٌ ونعمة . ولا يمكن أن يكون البكاء غير جدير بالعظماء . ولكن ما أقسى بكاء الرجل المتكبر ! .

امتاز دانتى بالكبرياء ومدح النفس . كان معتزلاً بنفسه إلى حدٍّ جعله لا يحقد على الآخرين ، وارتفع إلى المستوى الذي لم يجد عنده في البشر ما يحسد هم عليه . وكل رجال الفن الذين أهينوا وجرحتم نفوسهم ، عملوا لتأكيد ما منع عنهم ، وكسبوا ثقةً هائلةً بنفوسهم ، واعتزوا بملكاتهم ، وأعلنوا عنها بالقول والعمل والإبداع ، وكأنّ الفنان يقول لمن أسأوا إليه : إنكم لا ترويدني ولا تقدرون قدرى ، وإنى أبدو أمامكم شخصاً نكرةً ، ولا مال عندي ، ولست من أسرة بارزة ، ولا سلطان لي ، ومع ذلك فسيأتى اليوم الذي ترغمون فيه على إجلالى ، وتسعون إلىّ سعياً ، وسوف أقوم بخاق ما تعجزون عنه جميعاً ، وتدركون أية رسالة انطوت عليها نفسي . هكذا أحسّ دانتى عندما عاش في المنفى ، وعندما أخذ يكتب « الكوميديا » . أحسّ دانتى بالتفاوت الهائل بين عبقريته وبين حياته الواقعة . وأخذ يمدح نفسه بنفسه ، وإن كان قد اعترف بأن هذا لا يرضيه كلّ الرضا . قال دانتى إنه نابغة ، وإن أسلوبه الجميل يضعه في مستوى هوميرس وقرجيليو ، وإن كلماته ستصبح غذاءً للناس ،

وإنه صُلِّبٌ لا يعبأ بالمصاعب ، وإنه يتشرف بحياة المنفى ، ونعت « الكوميديا » بالمقدسة ، وسمى نفسه بالحمل وسط الثعالب ، وتكلم عن شجاعته في معركة كامبالدينو . كان دانتى يطمع في أن تتوجه فلورنسا بتاج الشعراء . وبدا كأنه نبيٌ أعزل وملكٌ بغير عرش . كان يحس أنه أعلى من الملوك والبابوات الذين عجزوا عن أداء واجبهم ، وأصبحوا لا يصلحون للقيام بالمهام الخطيرة التي ألقيت على كواهلهم . تكلم دانتى كأمبراطور وبابا ، ولعن الماوك والبابوات . وتكلم باسم إيطاليا والعالم . فعل ذلك لإيمانه المطلق بأنه شاعر عبقرى ، واعتبر أن مجد الشعراء أعظم من مجد الملوك والبابوات . واعتنق رأى أرسطو القائل بسيادة من له التفوق العقلى .

ونجد دانتى ساخطاً أشد السخط على المجتمع الذى عاش فيه . وكثيراً ما بدا له العالم مليئاً بالأخطاء وخلواً من كل فضيلة . واعتبر أعمال أكثر الناس تؤدي إلى انهيار المجتمع . وأثارت أعمال الملوك ورجال الدين في نفسه الاشتزاز والسخط . واعتبر دانتى الرجال متغيرين متقلبين . وهم حيوانات بهيمية وأشباه بالموتى ، والمبشرون والوعاظ كانوا عنده كالحیوانات ، والقسس يملأون بطونهم التي لا تمتلئ ، والبابا مرتش وخارج على تعاليم الكنيسة . والإيطاليون لصوص سفلة وعبيد أذلاء ، والفرنسيون متغطرسون والأسبان بخلاء . . . وبذلك لم يكده يرضيه شيء في زمانه ، والحاضر عنده شرٌّ وفوضى ومدعاة للخجل . وكان دانتى ينطلق إلى ملجأ آمن في زوايا الماضي وثنايا المستقبل . لم يرض عظماء الرجال عن الواقع لأنهم أدركوا بإحساسهم المرهف ما لم يدركه غيرهم ، ورأوا بعيونهم الصافية ما عجز أهل العصر عن رؤيته . وليس من الإنصاف أن نعتبر دانتى متشائماً . وأولى بنا أن نعتبره فوق التشاؤم والتفاؤل ، إذ لم يكن سخطه تشاؤماً ويأساً من الحياة ، ولكنه كان حافزاً على الإصلاح والتغيير . وسيحاول دانتى ، على طريقته ، إصلاح الناس والمجتمع بالشعر الرائع والفن الرفيع .

كان شعور العنف والقسوة جزءاً من شخصية دانتى المتعددة الجوانب ،

إلا أن ذلك كان شعوراً قوامه الرحمة ويهدف إلى الخير والمصلحة . وهو لم يكن يقسو على أحد في الحياة الواقعة ، ولكنه اتخذ من شعور القسوة عنصراً في خالقه الأدبي ، وقد عبر عن ذلك في آثاره الرائعة . عندما قست عليه بيترا و لم تبادله حباً بحب ، قال إنها إذا وقعت في يده فلن يكون رحيماً بها ، وسيعاملها كاللذبة عندما يمزح . وفي « الجحيم » عامل بوكا دليّ أباتي بعنف وقسوة ، وانتزع شعر رأسه لأنه خان قضية الحلف . وعندما سأله ألبريجو دي ما نفریدی أن يزيل عن عينيه التاج المتجمد ، حتى تجد دموعه لها مخرجاً ، سخر به ولم يجب سؤاله ، واعتبر أن من الكياسة والدوق أن يكون قاسياً معه ، لأنه غدر بالأصدقاء . وفي « الفردوس » امتدح دانتي القديس دومنيكو لأنه كان قاسياً على أعدائه .

وكذلك كان حب الانتقام عنصراً هاماً في شخصية دانتي ، وإن لم ينتقم من أحد في الحياة الواقعة . وقد عبر في آثاره عن لذته ورغبته في الانتقام . قال إن الإنسان ينال شرفاً عظيماً إذا انتقم . وتكلم في « الجحيم » عن الانتقام الإلهي . ولم يجعل في « المطهر » امرأة تطلب العدالة من الأمبراطور تراجان ، بل جعلها تطلب الانتقام من قاتل ابنها ، لأن العدالة قد فات أوانها ، وإن يعوضها شيء عن موت ابنها . وفي « الفردوس » يجعل دانتي الأمبراطور جستنيان ينطق بأن الانتقام مجد . وتكلم بياتريتشى في السماء عن عدالة الانتقام . وارتفع دانتي بالانتقام إلى الله ذاته ، الذى يغضب من خطايا البشر ، فيساقط عليهم عذابه وانتقامه . وتحوى « الكوميديا » كلها معنى الانتقام . فهى انتقام مثالى قدمه الفنان لنفسه ولناس . وإن كان دانتي قد امتدح في « المطهر » من صفح وعف عن الانتقام ، وعذب المنتقمين وطهرهم من الرغبة في الانتقام .

وكان شعور الأبوة والبنوة جزءاً واضحاً في شخصية دانتي . وهو قد فقد عطف الأمومة والأبوة في سن مبكرة . وجرب حياة الأسرة ، وعاش في المنفى

بعيداً عن أبنائه . وشعر دائماً أنه في حاجة إلى أن ينطق بلفظ الأم والأب ، وأن يسمع نداءهما له . وقد عوض فرجيليو دانتى قدراً كبيراً من الحنان الأبوى الذى افتقده في أثناء حياته . في « إلحيم » يناديه فرجيليو بيا ابنى ، ويا بنى الصغير ، ويا ابنى الحلو ، وينادى دانتى فرجيليو بيا أبى ، ويا أبى الحبيب ، ويا أبى الحلو العزيز ، ويا من أنت أكثر من أب . وهو يحنو عليه ويرشده ويقبله ويحميه من الأخطار . بل واعتبر دانتى فرجيليو بمثابة الأم ، عندما تفرع على صوت النيران وتهرب بولدها بعيداً عن ألسنة اللهب . وكذلك يجعل برونيتو لا تبنى يناديه بأى بنى . وهكذا ينطق كاتشاجويدا وآدم والقديس بطرس في « الفردوس » .

كان دانتى شجاعاً جريئاً لا يرهب شيئاً في حياته العملية . فقد عارض سياسة بونيفاتشو الثامن وحاول الدفاع عن مصالح فلورنسا . وبذلك وضع دانتى نفسه أمام قوة هائلة لم يكن يستطيع إنسان أن يقف في سبيلها . ولم تكن هناك موازنة بين قوة الرجلين في المجتمع . ومع ذلك فقد وقف الرجلان وجهاً لوجه ، ونظر كل منهما للآخر محاولاً تغليب فكرته . وقف البابا غاضباً متكبراً ، ووقف دانتى جريئاً شجاعاً . قال البابا « لماذا أنتم معاندون ؟ انخضعوا لى ، إذ لا غرض لى سوى توطيد السلام في فلورنسا » . ولكن دانتى كان يعرف أنه يريد توطيد السلام البابوى ، فلم يسلم ولم يدعن . تشابه الرجلان في الصلابة والطموح والكبرياء ، ولكنهما اختلفا في كثير من التفاصيل . كان بونيفاتشو رجلاً قوياً بمركزه وسلطانه غنياً بالذهب ، وحوله الأمراء والنبلاء ، على حين لم يكن لدانتى ثروة ولا سلطان . كانت قوة دانتى لا تزال خافية في عقله وقابه وفنه . أراد بونيفاتشو أن يسيطر على الملوك والأمراء ، على حين سيحكم دانتى من عليائه على الملوك والأباطرة والبابوات . وكان كل منهما خيالياً . أراد بونيفاتشو أن يحقق المثالية الدينية التى تنتهى إلى شخصه ، ويجعل في يده السلطة الدينية والزمنية على السواء . بينما كانت ترمى مثالية دانتى إلى أن تجعل الأمبراطور

صاحب السلطة الزمنية والبابا صاحب السلطة الدينية . وشعر كل منهما أنه ملهم من الله ، بونيفاتشو كبابا ، ودانتى كشاعر . احتقر بونيفاتشو رجل الدين والسياسة والمال صفة الشاعر فى دانتى . ولم يعترف دانتى للبابا المرتشى بصفته الدينية والسياسية . لم يعترف دانتى بغير قوة الروح والفن . واحتفظ كل منهما بصفات موطنه . امتاز بونيفاتشو بالحناف والصرامة والغلظة والتعصب السائد فى رومانيا ، على حين امتاز دانتى بصفات الفلورنسى ، رجل الثقافة والأدب والذوق والفن . وكذلك اختلف الرجلان فى المظهر . كان بونيفاتشو طويل القامة ممتلئ الجسم ، بينما كان دانتى متوسط القامة نحيفاً . واتهم الاثنان بالرشوة ، وإن كان بونيفاتشو وحده هو المرتشى . ولم يتصور البابا أن دانتى سيضعه فى « الجحيم » وسيقول عنه متكبماً إنه القسيس الأعظم ، وبأنه مغتصب الكرسي البابوى ، وبأنه رجل جشع منافق . حكذا وقف دانتى أمام بونيفاتشو بعزم لا يلين وشجاعة لا توصف . ولقى دانتى جزاء ذلك الإهانة والنفي والتشريد ، ثم كسب الخلود .

والوطنية من صفات دانتى البارزة . تكلم دانتى عن إيطاليا كثيراً . تكلم عن مدنها وقراها وأنهارها وجبالها وكنائسها وأبراجها وأهلها ، وأعطى صورة جغرافية لكثير من مناطقها ، وحدد ارتباط الأشخاص بها . ولم يحب دانتى مكاناً فى الأرض كما أحب إيطاليا وفلورنسا خاصة . فإيطاليا عنده حديقة الأمبراطورية ومركز العالم . وفلورنسا هى الوطن النبيل والمدينة العظيمة على نهر الأرنو الجميل . وهى المكان الجميل الذى نام فيه كالحمل . ومع ذلك لم يتكلم دانتى بعنف وقسوة كما تكلم عن إيطاليا وفلورنسا . قال عن فلورنسا إنها غابة حزينة بائسة ، وإنها مليئة بالحسد والكبرياء والبخل ، وحكومتها سيئة مضطربة ، وأهلها لصوص ووحوش ، وقد أحبوا الذهب حتى أصبحت فلورنسا جديرة بأن تسمى مدينة الشيطان . ويقول إن نساء فلورنسا الفاجرات يخرجن ولا حياء لهن لإغراء الناس بإبراز ثديهن ، التى ينبغى أن تحفظ لإرضاع

أبنائهم الأبرياء . وعندما أخفق هنرى السابع أمام أسوارها ازداد غضب دانتى ،
ونعتها بذئبة الأرنب ، والأفعى ، والعنزة المريضة . وكذلك لعن كثيراً من أنحاء
إيطاليا . ولا يكاد يوجد مكان بها إلا ويشير غضبه ، ويفتح فى جسمه جرحاً
قديماً . وأرض إيطاليا عنده ملأى بالأشواك والعواصف والجرائم والآثام . وهى
الأرض الخائنة الخبيثة الحسود العاصية . وية قول إن اوكا ملأى بالمرزقيين ،
ويستويا ، وطن الوحوش ، وأهل پيزا ذئاب ، وبولونيا غاصة بالبخلاء والوصوليين ،
وأهل جنوا خلوا من كل كياسة ، ويستحقون الإذلال .

ربما لم يوجد من لعن شعبه وبلاده كما فعل دانتى . وإن من يُبقى هذه
اللعنات لا بد أن يكون قد تألم كثيراً فأفرغ ما فى نفسه على ذلك النحو .
والسبب واللعنات فنٌ ولغةٌ يفهمها الشعب الفلورنسى صاحب العواطف
الحارة والتعبيرات العنيفة . على أن اللعنات لا تدلّ دائماً على البذاءة والسفه
بقدر ما تدل على الحب والحرص على المصلحة . فى الحقيقة لم يكره دانتى
فلورنسا وإيطاليا ، بل كره مساوئهما وأخطأهما . وكان حبه لهما أعظم من
أن يحمله على الوقوف أمام أخطأهما موقف المتفرج المحايد . أحب دانتى
بلاده ، وساء ما كانت عليه من الفوضى والانقسام ، ولم يستطع السكوت
عما كانت تعانيه . واستمدّ دانتى من ويلات إيطاليا ونكباتها وحياء شعوره
الوطنى الصميم ، وصدرت عنه فى سبابه ولعناته روح وطنية عالية . خاطب
دانتى إيطاليا بلفظ إيطاليا . وربما كان هو أول من أدرك قيمة وحدتها
السياسية . نادى دانتى إيطاليا بالعبدة الذليّة ، ونعتها بسفينة بغير شراع
ولا ملاح وسط العاصفة الهوجاء ، ودعاها إلى أن تنظر إلى سواحلها وأطرافها
وأن تجمعها إلى صدرها ، وسألها هل يعرف أى جزء فيها معنى السلام والهدوء .
واتجه إلى الله طالباً الصفح والمغفرة ، وسأله هل أدار نظره عن إيطاليا ، وماذا
يخبئ لها فى طيات المستقبل من الأحداث ! وبهذا أصبح دانتى نبي إيطاليا ،
وأعطى وطنه حلماً سياسياً مستمدّاً من الواقع ومن غير الواقع ، من الماضى

والحاضر والمستقبل ، من الدموع والأسى والزفرات الممتزجة بالرجاء والأمل .
وظلت صيحاته تجرى في دماء ايطاليين ، وأصبحت كلماته إنجيل الوطنية
الإيطالية في القرن التاسع عشر .

وعلى الرغم مما نال دانتي من الآلام والمحن والحياة الصعبة التي عاشها ،
وبالرغم من روح الصرامة والجد الذي سادته ، فقد توفر فيه روح التهمك
والسخرية . ويظهر أن الذين يتعرضون للويلات والعذاب يصبحون أكثر
الناس تهكماً وسخرية . امتاز دانتي الصارم بالقدرة على المقارنات البهجة
واستخراج المشاهد المضحكة من نفسه ومن الناس وحركاتهم . وعرف دانتي
وسط آلامه كيف يبتسم ويضحك ، وكيف يبعث الآخرين على الضحك .
كان يبتسم عندما يسمع القيل والقال عنه في فيرونا . وكان يتخلص بسرعة
بديته من بعض المواقف الحرجة . وكان يقابل السخرية بالسخرية ، حتى
ولو ممن أحسنوا إليه . واعترف دانتي بميزة الضحك للنفس . وتهكم على لهجات
إيطاليا المتعددة ، وسخر من المبالغة في صناعة الشعر وتزيينه . و « الكوميديا »
مليئة بمواقف السخرية ، التي صاغها دانتي حتى في مواضع الأسى والعذاب .
سخر دانتي في « الجحيم » من فلورنسا ومن بونيفاتشو الثامن و من الشياطين
ومن الهالكين المعذبين . وسخر من فرجيليو ، وسخر من نفسه ، وصور
أخطائه وخوفه وتردده وشعوره بالحجل . وفي « المطهر » سخر دانتي من
ستاتزيوس ، وحمل أرواح الآثمين على الضحك ، وسخر من الجشعين حينما
جعل بعضهم يسأل عن طعم الذهب في فمه . وفي « الفردوس » سخر من الأرض ،
وسخر بجريجورى الكبير وجعله يشعر بالندم . وتأثر دانتي في سخريته بصفات
مواطنيه ، ولكن تهكمه وسخريته كانت محدودة معتدلة رقيقة دون ضوضاء
وضجيج .

ولم يحرص دانتي على جمع المال أبداً ، وربما وصل شعوره بإزائه إلى
حد الكراهية في بعض الأحيان . وهو إن لم يكن من أسرة معوزة إلا أنها كانت

أسرة محدودة الموارد . وكانت قلة المال من عوامل إخفاقه في الزواج من بياتريتشى التى انتمت إلى أسرة تتمتع بالثراء والجاه ، وبذلك ارتبطت قلة المال بحياته العاطفية منذ سن مبكرة . وكان أبوه يشتغل بالربا — كما رأينا — ولذلك عير بعض الناس دانتى أحياناً بأنه كان يعيش على أموال غيره ، فزاد ذلك من عزوفه عن المال . وفى الوظائف والسفارات التى تولّاها لم يكن يكفى دانتى مال الحكومة الفلورنسية ، فكان ينفق من ماله القليل ، وبلغ به الأمر حدّ الاستدانة أحياناً لتغطية النفقات الضرورية . وكان اتهاماً عجيباً ذلك الذى وجهه إليه خصومه السياسيون من حزب الحلف السود ، واعتبارهم إياه مرتشياً مستغلاً وظيفته لابتزاز أموال الناس ، قال مصيره إلى الننى والحكم عليه بالموت . وما أشق أن يتهم بالرشوة والسرقة الرجل الأمين الذى يبذل من ماله ويكلف نفسه فوق طاقتها فى سبيل المصلحة العامة ١ وصحيح أن دانتى أحس بالفاقة والجوع فى بعض فترات من حياة المنفى التى عاشها ، ولكن ذلك لم يجعله يحرص قطّ على جمع المال ، ولم يُستدل فى سبيله أبداً ، بل كان ينأى عن سبل جمعه ويكتفى بما يصله منه لقضاء حاجاته الضرورية . واعتبر دانتى أن ذهب الدنيا كله منذ أقدم الأزمنة حتى عصره ، لا يستطيع أن يريح نفساً واحدة أضناها فى سبيله الكدّ والتعب . وما ارتبط بالمال من جاه وصيت وأبهة لم يساو عنده أكثر من نفثة ريح تغير اسمها إذْ تغير مكان هبوبها واتجاهه . وأىّ مال أو جاه أو صيت كان من شأنه أن يُغرى دانتى العظيم ؟

أحسّ دانتى ، ككثير من العباقرة ، بشعور العزلة والوحدة . ولم يطل عمر والديه حتى يتمتع بحياة الأسرة ، ولم تدرك بياتريتشى قدره ، ولم يكن له من بين رفقاء الشباب صديق حقيقى ، وكان يقضى الوقت معهم فى حياة اللهو والمرح دون أن يفهمه أحد على حقيقته . ونعرف أن أخاه فرنشيسكو غير الشقيق قد عاونه بعض الوقت ، ولكن لا يعلم أحد طبيعة العلاقة بينهما . ولم نطل حياته الزوجية، التى لم يذكر شيئاً عنها . وقد عاش ولداه پيترو وجاكوبو

على مقربة منه في أواخر حياته ، وقال بعض الشعر . ولعلّ دانتى تألم عندما وجد مستواهما أقلّ من المتوسط . وفي الحياة السياسية وجد دانتى أن أغلب الناس يعملون لمصالحهم الذاتية ، وتعوزهم حرارة القلب وصفاء النفس والإخلاص للوطن ، فنأى عنهم جميعاً . وعلى الرغم مما لقيه من الصعاب في حياة المنفى ، فقد أحسن بعض الأمراء استقباله ، وقدّره بعض رجال السيف والقلم ، وأصبح له في رافنا أصدقاء ومريدون ، كما رأينا . ولكن لم يوجد بينهم من فهمه حق الفهم . كان أصدقاءه ومعارفه يجتمعون حوله هنا وهناك في شبه حلقة ، وكان هو يدنو منهم وينأى عنهم ، دون أن يمتزج بهم تماماً ، حتى ولو كان في محيطهم . وقلائل جداً أولئك الذين أصبحوا له أصدقاء حقيقيين . وربما لم يوجد له أصدقاء في فلورنسا سوى برونيتو لاتيني وجويدو كافالكانتي وفوريزي دوناتي . وربما لم يفهمه في حياة المنفى سوى جوتو وجويدو نوفلو . ولم يكن دانتى يكره الناس أو يترفع عنهم . وبالعكس أحب دانتى الناس على طريقته ، ولكنه كره مساوئهم . وبرغم ما لقيه على أيدي مواطنيه من العنت والإرهاق والجحود ، فإنه بذل من الخير لمواطنيه ولل بشرية كلها ما لم يستطع أحد أن يبذله في سبيله . وهل استطاع دانتى أن يرفع أبنائه وأهله ومريديه إلى المستوى الذي تطلع إليه ، في الذوق والإحساس وسعة الأفق والكياسة والسلوك ؟ ومنّ من الناس أمكنه أن يحسّ إحساسه ويرى ما رآه ؟ وكم شارك الناس آلامهم وآمالهم ، على حين لم يكذب يشاركه أحد في أشجانه وأمانيه ! وكم اتهمه الناس بما ليس فيه ، على حين لم يكذب يتهم أحداً بما ليس فيه ! وكم حاول بعض أهل العصر إهانته وإذلاله مع أنه لم يهن ولم يذل أحداً ! وكم أحس بكذب الناس ونفاقهم وخداعهم ، على حين لم يكذب هو ولم ينافق ولم يخدع أحداً أبداً ! وكم اشمأزت نفسه عندما رأى الأعين الشرهة على مائدة الطعام ! وكم سخر دانتى ورثى عندما سمع أحكام الناس في الناس وفي الوجود ، وكم تألم حيناً سمع بعض معاصريه يدّعي العلم بكل شيء ويحاول أن يفرض رأيه

وميزانه على الآخرين ، وكأن كلا منهم وحده صاحب رأى الصائب والفهم الصحيح !

حاول دانتى كثيراً ، فى حدود معرفته واستطاعته ، أن يفسح صدور الآخرين ، ويبعد بهم عن صغار الأمور ولغو الكلام ، وعمل على أن يسمو بذوقهم ، ويزرع فى نفوسهم المعرفة والحكمة والحب والصفاء والأمل ، ولكن دون جدوى . ومع ذلك فلم ييأس . إن كان قد يثس من قومه ومعاصريه ، فإنه لم ييأس من الإنسانية فى مجموعها . وحاول أن يسجل إحساسه وميزانه وأمله فى تراثه الخالد ، لعل بعض الناس يدركون يوماً بعض ما رآه وأحسه وتطلع إلى تحقيقه . وأليست « الكوميديا » كلها محاولة هائلة لجمع ألوف العناصر المختلفة ، المتعارضة ، المتولفة ، فى الواقع وغير الواقع ، وصياغتها فى بناء محكم منسجم متآلف ! ومن من قومه استطاع أن يدرك هدفه العظيم ؟ هكذا كان على دانتى أن يعيش أغلب حياته وحيداً حتى بين جموع الناس ، ويشقى بوحده ويسعد . ولم ينقطع دانتى عن الناس ، بل اختلط بهم ، وتغلغل فى نفوسهم ، وضرب صفحاً عن التفاصيل الصغيرة ، وأدرك من خفايا البشر والوجود ما لم يكده يدركه غيره ، دون أن يمتزج به الناس ، وربما على غير ما كان يرجو ويأمل . على أنه لا لوم على أحد ، ولا على دانتى ذاته ، فى هذه العزلة الروحية التى عاشها ، ولا ذنب لأحد أنه لم يعرف قدره الحقيقى ، ولم يمتزج بنفسه الصافية . وهذا هو بعض الثمن الذى تدفعه العبقرية ، لكى تبلغ أسمى ما فى الوجود . وأقرب الناس إلى عصره ، والذى فهمه وأشرب روحه العبقرى ولكن بعد فوات الأوان ، هو ميكلائنجلو ، الذى شابهه وأحبه ، وأراد أن يشيد له قبراً من الرخام ، عند محاولة نقل رفاتة إلى فلورنسا ، ولكنه لم يوفق . ولحاً دانتى فى وحدته الروحية إلى محراب الفن ، فكان له خير معتمهم . كانت الشدائد التى انصبت على دانتى هى بوتقة العبقرية . فعندما تعرض دانتى لصنوف العذاب ، وعندما عاش بين المطامع والأحقاد ، وعندما فقد

الأهل والوطن وسلام النفس ، وعندما تبخرت أمانيه ، أصبح دانتى هو دانتى .
 وفي أعماق بؤسه استطاع أن يكشف عن ثروته التي لا تقدر . وصحيح أن دانتى
 لم يكن في حياته صاحب سلطان ، ولم يملك سلاحاً يعوّض به في ميدان الحياة
 العملية ، ما أصابه من جحود أهل العصر . ولكنه ملك سلاح الفن . وأى
 سلاح أقوى : الجهل المطبق ، والحسد البغيض ، والحقد القاتل ، والنفاق
 المهين ، والزهو الفارغ ، والطبل الأجوف ، والجاه الكاذب ، والسلطان الزائل ،
 والمال المزيف ، أو الفن العبقري الخالد ؟ وإنه لمن سخرية القدر أن جعل
 الجهلاء الأذلاء من أنفسهم، قضية ليحكموا على دانتى الأبيّ العالم الفنان !
 صحيح أن بعض المعاصرين قد حاولوا أن يحكموا على دانتى ، ويقيسوه بمقاييسهم
 التافهة ، ولكن كانت أحكامهم في الحقيقة حكماً عليهم لا عليه . وصحيح
 أن دانتى قد خسر في أثناء حياته وأنفق . ولكنه خسر وأنفق لكي يكسب
 ما لم يكسبه أحد . خسر دانتى أشياء تافهة ، ولكن بقي له العلم والتجربة والفن
 والإيمان . وإذا كان دانتى قد أهدر دمه ، وخلعت عنه أديته ، فقد ارتدى
 من جديد بأثواب لا تبلى من الفن الرفيع . أحسّ دانتى بحاجة إلى أن يجيب
 على ما ناله من المحن بالخلق والإبداع . وهكذا عمل دانتى ليل نهار ، وضرب
 وطرق ، وكتب ثم مزق الورق ، وبكى ، ونفث روحه فيما كتب ، وبذلك
 انتقم لنفسه الأبية العزيزة المتكبرة ، المشخنة بالجراح . خسر دانتى أشياء زائلة ،
 ولكنه ظفر بما لم يكده يظفر به إنسان . ولم يكن لظفروه حدّ ، عندما أكسبه
 فنه الخلود . وماذا فعل العجزة من معاصريه ؟ وأى شيء كانوا يستطيعون أن
 يفعلوه ؟ إن هؤلاء المعاصرين الذين حكموا عليه بالنار تارة ، وبالحديد تارة
 أخرى ، في فترة سنوات قلائل ، قد ماتوا وهم أحياء ، وأصبحوا تراباً تذروه
 الرياح . أما هو فقد ظلّ وحده ، برغم كل شيء ، شامخاً خالداً منتصباً على
 على الإنسان الغادر وعلى الزمان الفاني !

هذه جوانب وصور من حياة دانتى وشخصيته ، لعلها تساعدنا على فهم

عبقريته الفذة ، وتذوق آثاره الرائعة ، وتقدير ثمراته الرفيعة ، والنهل من نبعه الفياض الصافي . وسوف نعرض لنواح أخرى من شخصيته عند ترجمة « المطهر » ثم « الفردوس » .

« ٤ »

كتب دانتى عدداً من المؤلفات الصغرى ، تعتبر مراحل في نموّه الأدبيّ ، وتمهد لآيته الكبرى « الكوميديا » . أولها « الحياة الجديدة » التي كتبها بلهجة تسكانا (العامية) نحو سنة ١٢٩٣ ، وهي عبارة عن قصة شبابيه . والمقصود بالعنوان أنها بعثٌ جديد بسبب الحب الذي أحسه نحو بياتريتشى . وتحتوى شعراً ونثراً . فيسبق القصائد الظروف التي قيلت فيها ، ويليهما شرح وتعليق عليها حتى تصبح أقرب إلى الفهم . وهي تحتوى على عنصرى القصة واليوميات . ويتكلم دانتى فيها بنصف صوت ، فلا يفصح دائماً عن المقصود . وفيها تصوير لبعض مظاهر الحياة في فلورنسا ، بقصورها وشوارعها وكنائسها ، والريف المحيط بها . وتشمل عنصراً من الصناعة والافتعال ، بما أورده فيها من المناقشات ، وتأثر في ذلك بتقاليد العصور الوسطى . ولكنه بذل جهده لكى يبنى ويرسم ويعبر بفن رقيق . وتسرد « الحياة الجديدة » ثلاث مراحل في تاريخ حب دانتى . الأولى مرحلة الشباب الباكر ، ويتغنى فيها بمزايا بياتريتشى . وفي الثانية يبدو أكثر جدّاً ، ويشيد بالفضائل التي تشعّ منها . وفي الثالثة يفقدها بالموت . يشرح دانتى في المرحلة الأولى كيف سيطر الحب على قلبه عندما رأى بياتريتشى في سن الثامنة ، وقد بدت وهي تلبس ثوباً بسيطاً أحمر اللون . وعندما يتصور موتها يأخذه الحزن ، ويدعو العشاق إلى البكاء ، ويبكى ويطلب الرحمة ، وينام كطفل أفحمه البكاء . ويذكر أثر التحية المرفوضة في نفسه . ويروى ذهابه إلى حفلة ساهرة ، ربما كانت حفلة زواج بياتريتشى ، وكيف استند إلى جدار حتى لا يسقط . ويذكر لبعض من سأله عن حبه أنه لا يقصد به

إلا التمدّح ببياتريتشى وتمجيدها ! وعنده الحب والقلب الرقيق شىء واحد .
وتحمل محبوبته الحب فى عينها ، فتجعل من ينظر إليها رقيق المشاعر ، وعندما
تحيى الآخرين تبدو رقيقة نبيلة ، وتعقل الألسنة ، وتظهر أنها جاءت من
السماء إلى الأرض لكى تقوم بالعجائب . وعندما ماتت حزن عليها حزناً
شديداً ، وأصبحت فلورنسا عنده كأرملة . ولما ماتت أصبحت ملكاً له
لا يشاركه فيها أحد . ولا يذكر دانتى ما يجعلنا نتصور أنه كان محبوباً لديها ،
وهو لا يكذب ، ولا يتظاهر بغير الحقيقة ، ويذكر المواضع التى تعرض
فيها للسخرية بسبب حبه العنيف . وأخيراً يروى أنه رأى بياتريتشى فى رؤيا ،
ووعدها - إذا مدّ الله فى أجله - أن يقول عنها ما لم يقله رجل فى امرأة من قبل .
وفى « الحياة الجديدة » نواة « الكوميديا » بما فيها من ألم وبكاء ، وما تحويه من
زهد وتصوّف ، وما تتضمنه من أرواح الملائكة ورؤى السماء .

وكتب دانتى « الوليمة » باللهجة التوسكانية ، فى الفترة بين ١٣٠٦ و ١٣٠٨
على وجه التقريب . والكتاب وليمة علم ومعرفة ، وله طابع دوائر المعارف بالنسبة
للعصر . وقصد دانتى أن يضع هذا الكتاب فى أربعة عشر فصلاً ، ولكنه
لم يتم منه سوى أربعة فصول . وهو يحتوى على ثلاث قصائد ، يتلوها شرحها
اللغوى ثم الرمزى ، ثم ألوان المعرفة التى بسطها دانتى . و « الوليمة » نوع من
« الحياة الجديدة » إلى حد ما ، ولكن باعثها ليس الحب ، بل الفلسفة والمعرفة .
والفصل الأول عبارة من مقدّمة يذكر فيها أن كل إنسان بالطبيعة صديق
لكل إنسان ، وأن هذا الشعور الإنسانى يجعل من المحتم على من نال حظاً
من المعرفة أن يقدم هذه المعرفة إلى سائر الناس . وهذا شعور إنسانى نبيل ،
يوضح ما انطوت عليه نفس دانتى من حب الخير ، والرغبة فى رفع مستوى
المجتمع . ويتكلم دانتى عن اللغة الإيطالية ، ويدافع عنها كلغة جديدة ،
وكتعبير عن إحساسه بوحدة الوطن الإيطالى . ويتناول الفصل الثانى خلود
النفس ، وتقسيم السموات ، متبعاً علم الفلك عند اليونان والعرب . ويذكر

أنه قد تعزى بقراءة بعض كتاب اللاتين ، وأنه أحب الفلسفة التي ظهرت له في ثوب سيدة رقيقة . ويتناول الفصل الثالث الفلسفة ، والنفس ، وطبيعة الحب ، والعقل ، ومركز الإنسان في العالم ، والصدقة ، والشمس كرمز لله ، ومشكلة الشر . ويبحث الفصل الرابع في الأخلاق ، ومعنى النبالة التي تقوم على الخلق والمعرفة ، لا على أساس الثروة أو النسب . ويتكلم عن الأمبراطورية الرومانية وضرورة إقرار السلام على يد الأمبراطور ، ويذكر استقلال البابا والأمبراطور ، كلا في النطاق المخصص له . ويشير إلى الحياة الفعالة وحياة التأمل ، وأهمية كل منهما للإنسان . ويذكر دانتى في مواضع متفرقة من « الوليمة » مسائل تتعلق بشخصه والظروف التي تعرض لها ، وبأحوال فلورنسا ، والحوادث المعاصرة . ويلاحظ على أسلوب الكتابة أثر الألفاظ والتراكيب اللاتينية ، ومع ذلك فإن هذا الكتاب يعد أساساً للنثر الإيطالي الفنى والعلمى ، وقد عبر به دانتى عن مسائل العلم والفلسفة والنفس والأخلاق والسياسة ، بوضوح وصدق وبساطة ، وهو لا يخلو من الحرارة والتلوين .

ووضع دانتى كتابه « عن اللغة العامية » ، في الفترة التي كتب فيها « الوليمة » . وضع هذا الكتاب باللغة اللاتينية لخاصة المتعلمين . ولم يتم منه إلا الجزء الأول وقسماً من الجزء الثانى ، ولا نعرف مدى الكتاب الذى كان ينوى أن يكتبه . أظهر دانتى في هذا الكتاب أنه رائد في ميدان اللغة . وتكلم في الجزء الأول عن الفارق بين اللاتينية والعامية ، واعترف بالعوامل الأساسية في تغير اللغات المستمر ، تبعاً للزمان والمكان . وهو يتناول الأسرار اللغوية الرئيسية في أوروبا في الشرق والشمال والغرب ، ويقول بوجود ثلاثة فروع كبيرة للأسرة اللغوية الغربية ، وهي اللغات البروقنسية والفرنسية والإيطالية . ويعترف دانتى بأن لغة البروقنس هي أول لغة كتب بها الشعر الغنائى ، وأن اللغة الفرنسية امتازت بكتاباتها النثرية الجميلة ، وأن الإيطالية قريبة من اللاتينية ، وظهر بها شعر غنائى رقيق . ويميز دانتى في إيطاليا بين أربع عشرة لهجة محلية . ويقول

إنه ليس من بينها لهجة واحدة تصلح لأن تكون لغة أدبية رفيعة . ويتكلم عن خصائص اللغة التي تحدد وحدة إيطاليا العقلية . وفي الجزء الثاني يبحث استخدام اللهجة العامية في الشعر ، ويذكر أمثلةً من الشعر البروفنسى والفرنسى والإيطالي . ثم يتكلم عن كتابة القصائد ، عن الموضوع والوزن والقافية والتركيب والأسلوب واللغة ، لكي يصبح الشعر جديراً بالاسم .

وآخر كتاب نعرض له من مؤلفاته الصغرى هو كتاب « الملكية » ، الذي كتبه في الفترة من ١٣٠٩ إلى ١٣١٣ على وجه التقريب . وانتهى من وضعه بعد أن تبدد حلمه السياسى ، الذى كان يأمل فى تحقيقه على يد الإمبراطور هنرى السابع . وكتبه باللاتينية لأنه لم يقصد أن يكون كتاباً لعامة الناس . وتأثر فى كتابته بدرجات متفاوتة ، بفلسفة أرسطو ، وبآراء الرومان ، وبالكتاب المقدس ، وتعاليم توماس الأكوينى ، وبشئ من فكر ابن رشد . يقول دانتى فى الكتاب الأول إن الله قد زود الناس جميعاً بحب الحقيقة ، وإن عليهم أن يعملوا لخير الأجيال القادمة ، وأن يؤدوا لها ما أدّاه لهم أسلافهم ، وإنه يقصد بكتابته خير المجتمع الإنسانى ، ويقول إن الغرض من الحضارة استكناه العقل الإنسانى ، واستنباط الملكات للعمل على أساس من العلم والمعرفة . ويتكلم عن السلطة الزمنية الملكية أو الإمبراطورية العالمية ، ويسوق الأدلة على ضرورتها لحياة البشر . ويقول إن الجنس البشرى يصبح أقرب إلى الله إذا زاد اتحاده وترابطه . ويذكر الحرية التى يتكلم عنها كثير من الناس بألسنتهم ، ولكن لا يفهمها إلا القليل . ولا تقوم الحرية عنده على المصلحة الذاتية أو الشهوات وإلا أصبح الناس فى مستوى الوحوش الضارية . والحرية عنده أساس لتحقيق السعادة فى الدنيا والآخرة . وعنده أن الديمقراطية والأوليغاركية والديكتاتورية تحول الناس إلى عبيد لجماعة أو طبقة أو فرد . ويرى أن ليس الشعب للحاكم ، بل الحاكم للشعب ، وليس الشعب للقوانين ، بل القوانين للشعب . والملوك والحكام هم خدام الشعب ، وقد تأثر فى ذلك برأى توماس الأكوينى . وعنده

أنه يصلح للحكم من يستنبط من الآخرين أحسن ما فيهم ، ولكى يمكنه أن يفعل ذلك ينبغي أن تتوفر فيه صفات الخير التى يتطلبها من الغير . ويقول إنه لا بد من العمل بدلا من الكلام . وتلزم حياة المجتمع الوحدة والنظام والعدالة وحب الخير والحرية والسلام . وعنده أنه لا يحقق ذلك سوى ملك أو أمبراطور عالمى واحد ، يحقق الانسجام والتناسق العام ، ويمنع طغيان الأمراء المحليين ، الذين تتفاوت بيئاتهم وتقاليدهم . ثم يأبى دانتى لما يحتاج الإنسانية من العواصف والزوابع ، لتعدد الحكام فى العالم ، وجشعهم ، وشهوة التملك عندهم .

وفى الكتاب الثانى من « الملكية » يتكلم دانتى عن الأمبراطورية الرومانية ، التى كانت عنده أمبراطورية إلهية ، قامت على الحق ، الذى هو إرادة الله . والرومان عنده أنبل شعوب الأرض ، وقد نشأت أمبراطوريتهم بمعجزة سماوية . وقضى الرومان بفتحهم على التنافس والصراع بين الجماعات والشعوب ، وحققوا الحرية والسلام . ويقول إن الطبيعة تحقق أهدافها عن طريق أقوام عديدين ، ومنهم من يمتاز بملكية الحكم ، ومن يولد لكى يحكم ، وكلهم يؤدون دورهم الطبيعى فى المجتمع الإنسانى . ويذكر أن النصر يتم للمنتصر بحكم الله وقضائه ، وعنده أن المتبارزين ينبغي ألا يتبارزوا بدافع من الكراهية أو الحب ، بل للتعاون على تحقيق العدالة . وكذلك الحال عنده فى الحروب . ويندد دانتى بالبابوات الذين تدخلوا فى أعمال الأباطرة وأضعفوا الأمبراطورية .

وفى الكتاب الثالث من « الملكية » يعترف دانتى بأنه مقدم على ما قد يغضب بعض الناس ، ولكنه لا يضحى بالحقيقة فى سبيل الأصدقاء ، ويستمد الشجاعة من أرسطو والكتاب المقدس ، لأن من يدافع عن الحقيقة تحرسه قوة الله . ويتكلم عن الشمس (رمز البابا) والقمر (رمز الأمبراطور) . ويقول إن للقمر دورته المستقلة عن الشمس ، وإذا استمد منها ضوءاً فهذا يجعله يؤدى دورته بطريقة أفضل . وأوضح خطأ الفكرة القائلة بأن الأمبراطور يستمد سلطته من البابا ، لأن الأمبراطورية وجدت وازدهرت قبل ظهور البابوية ، وعلى ذلك

فالكنيسة ليست مصدر سلطة الأباطور . ويقول إن الإنسان هو الكائن الذى يتميز بجسم مادي قابل للفساد مع روح باقية ، وإن غرضه المزدوج هو السعادة فى الأرض ، والسعادة فى الحياة الآخرة . ولذلك يلزم الإنسان دليلان : البابا الذى يقوده إلى السعادة الآخرة بالدين والإيمان ، والأباطور الذى يقوده إلى سعادة الدنيا بالفلسفة والحكمة والقانون والحرية . والبابا ميدان السلطة الروحية وللأباطور مجال السلطة الزمنية . وعنده أن كلا من البابا والأباطور يستمد سلطته من الله مباشرة . ولا يجوز عند دانتى أن يتدخل البابا فى الشؤون الزمنية ، ولا أن يتدخل الأباطور فى الشؤون الدينية . وليس معنى هذا أن تنقطع الصلة بينهما ، بل على الأباطور أن يخضع للبابا كأب روحى ، يستمد منه الضياء والرحمة ، التى تعينه على أداء واجبه الزمنى .

أراد دانتى بالفصل بين السلطتين المحافظة عليهما ، لأن خروج إحدى السلطتين عن مجالها يهدد مصلحة المجتمع . والوصل بينهما قائم فى استعانة الأباطور بسلطان البابا الروحى . وهدف دانتى بذلك إلى حماية إحدى السلطتين من طغيان الأخرى ، مع إيجاد التفاهم والتوافق بينهما . وهنا نجد أصالة الفكر السياسى عند دانتى ، وخروجه على الفلسفة السياسية فى العصور الوسطى .

هذه صورة عن بعض مؤلفات دانتى الصغرى ، بألوانها المختلفة من عاطفة وفكر وعلم وفلسفة وسياسة . وتعتبر كلها كإعداد وتمهيد ومقدمة لأثره الرائع « الكوميديا » .

« ٥ »

لم يكن دانتى بطبيعة الحال أول من تناول فى « الكوميديا » عالم ما بعد الحياة . ولقد تناولت ثقافة البشر هذه الناحية منذ أقدم العصور ، من سبيريا إلى الهند وبابل ومصر وسوريا وفارس واليونان وروما وإسكندنافيا وأيرلندا

والأندلس . نجد مثلاً المصريين القدماء قد عرفوا في ديانتهم الجحيم المظلم بما يحتويه من ألوان العذاب ، وتصوّروا الفردوس بما فيه من أنواع النعيم والسعادة الأبدية ، وعندهم أوزيريس يزن أعمال الناس ، ويدفع بهم إلى الجزاء العادل . وفي ديانة البابليين تهبط عشروت إلى الجحيم ، حيث عذاب الزمهرير والجوع والعطش والبرص ، لتبعث تاموز إلى الحياة . وعند اليهود أرض الظلام ، التي تقع تحت الأرض ، وتتلقى الأخيار والأشرار على السواء . وفي ديانة الفرس جحيم ومظهر وفردوس ، والإنسان ميدان معركة بين أهورا مازدا إله الخير وأهريمان ملك الظلمات والعالم السفلى . وفي ديانة الهند يهبط يودهيشثيرا إلى الجحيم حيث رائحة الإثم والجثث والديدان والهُوام والطيور والكواسر وأوج اللهب ، ويصعد البطل أرجنا إلى السماء مأوى المؤمنين ، حيث الأزهار الجميلة والغواني تحت الأشجار الخضراء ، والأنعام السماوية ، ويصل البطل محاطاً بالملائكة وصفوة البراعة إلى حضرة رب الأرباب . ويذكر هوفيروس في الإلياذة عالم الموتى والأبالسة وأنهار الجحيم ، وأبواب السماء ونييم الفردوس . ويتكلم في الأوديسية عن زيارة أوليسيس للعالم السفلى وحديثه مع أشباح الموتى . وتحتوي ثقافة الأوترسكيين على عالم ما بعد الحياة ، وما يشمله من الشياطين والرعب والفرع . وبعض رسوم مقابرهم تعتبر كمقدمات لجحيم دانتي . ويذكر فرجيليو في الإنيادة هبوط إنياس إلى العالم السفلى ، ويصف ما شهده في مدينة ديس من وحوش خرافية وشياطين وأنهار ونيران وعواصف ، ويسرد أنواع الآثمين كمرتكبي خطايا الجسد والبخل والذين حاربوا أولياء نعمتهم والزانيين ، ثم ينتقل إلى أرض خضراء سعيدة ، فيها رقص وغناء وذات أضواء ، وهي موئل من جرحوا في سبيل أوطانهم ، ومكان الرهبان والصادقين ومن بذلوا خدماتهم للآخرين . ويشير لوكانوس في « فارساليا » وستاتزيوس في « أنشودة طيبة » وأوفيد-يوس في « التحولات » إلى عالم الموتى . وفي « الكتاب المقدس » بعض إشارات إلى العالم الآخر .

وكذلك نجد تراث العصور الوسطى مليئاً برؤى القديسين وقصص المغامرين ، الذين تناووا عالم ما بعد الحياة . ومن هؤلاء مثلاً القديس يوحنا ، الذى اشتملت رؤياه على عذاب الآثمين الرهيب ، وسط حشد من الوحوش والحيوانات الخرافية . ورؤيا القديس بولس التى وصفت عذاب الآثمين فى الجحيم بين النيران والأفاعى والزمهرير ، وسجلت مسير السعداء الزاهبين مع الملائكة إلى نعيم الفردوس . وللايرلنديين رحلات خيالية إلى العالم المجهول ، مثل رحلة القديس براندان الذى وصل فى سفينة مع بعض الرهبان إلى منطقة الملعونين ، حيث رأى يهوذا فوق صخرة وسط المحيط . ومن ذلك رحلة الفارس أوين ، التى تعرف باسم مطهر القديس باتريك ، وزار فيها الجحيم وشهد الأفاعى والوحوش والنيران ونهر المعدن السائل بالغليان ، ورأى الشياطين على شاطئه تطعن الآثمين بخطايفهم ، ورأى بركة الكبريت ، والمعذبين المصلوبين على الأرض ، وعذاب الزمهرير ، والقبور التى تندلع منها ألسنة اللهب . ومنها رحلة الجندى الراهب تونجدال ، الذى زار العالم الآخر ورأى عذاب النار والثلج ، والشياطين بخطايفهم ونهر الكبريت ، واوتشيفيرو - إبليس - مقيداً بالأغلال ، كما شاهد الأبرار فى الفردوس ينشدون الأغاني العلوية والملائكة تحلق فى السماء . وقد ترجمت هذه الرحلات إلى أكثر من لغة أوروبية فى القرن الثانى عشر .

وفضلاً عن ذلك فقد وجد فى إيطاليا فى القرنين الحادى عشر والثانى عشر ، جماعة من كتاب الرؤيا . (المشاهدة) وصفوا الحياة فى عالم ما بعد الحياة ، مثل الراهب يواكيمو دا فلورا الذى رأى نهر الكبريت المحترق يعاوه جسر يؤدي إلى حديقة الفردوس . وتكلم الراهب ألبريجو عن عذاب الجليد والأفاعى وبحيرة الدم الآتى والنيران ، والشيطان المقيد بالأغلال فى مركز الجحيم ، الجسر الذى يؤدي إلى السماء . وكذلك تناول القديس توماس الأكويني الجحيم والمطهر والسماء ، ووفق فى ذلك بين المسيحية وفلسفة أرسطو . ووضع

يونفوزين دا ريثا من ميلانو « كتاب الكتب الثلاث » ، الأسود للجحيم والأحمر لعذاب المسيح والذهبي للفردوس . وكذلك شاعت في فلورنسا أسطورة المركيز أوجو دى براندبرج ، الذى ضلّ السبيل في غابة مظلمة ، وشهد الآثمين ينالون العذاب ، وعرفت أيضاً رؤيا ماتيلدا دى مجدبورج عن الجحيم والمطهر والفردوس . وتداول الفلورنسيون رؤيا ماتيلدا دى هاكنبورن عن الجحيم والفردوس .

وتراث الإسلام مليءٌ بصور متنوعة عن العالم الآخر . يذكر « القرآن الكريم » والحديث وكتب التفسير ، وفقهاء الإسلام وعلماءه ، ومتصوفوه وأدباؤه ، نماذج شتى عن عالم ما بعد الحياة . ويتناول ذلك في مجموعته دركات الجحيم ، وعذاب الآثمين بالنار والصدید ، والأفاعى وشواظ الالهيب ، والقطران الآتى وخطاطيف الشياطين ، والبرص والحرب والزمهرير ، والريح العاتية ، والصراط والأعراف والشوق إلى الله ، والتطهر والتوبة ، والمعارج ، وطبقات السماء ، ونعيم الفردوس ، ووردة السعداء ، والأغاني العلوية ، وصفاء النفس ، والنور الإلهى . ومن ذلك أيضاً القصص الإسلامى الذى تناول رحلات الأبطال المغامرين إلى العوالم المجهولة ، وما فيها من الأخطار والعجائب ، واتى انتشرت خاصة في القرن العاشر الميلادى ، في الخليج الفارسى والمحيط الهندى ، وبلغت العراق ومصر ، ومن ذلك النوع بعض قصص ألف ليلة وليلة .

ولقد انتقل هذا التراث الإسلامى عن عالم ما بعد الحياة ودنيا المغامرات والعجائب ، إلى أوروبا من عدة طرق : عن طريق الحروب الصليبية ، التى أذكت الحركة التجارية والثقافية بين الشرق والغرب ، وعن طريق الحضارة العربية في الأندلس ، الذى كان كعبة العلوم والفنون في أوروبا . وكذلك من طريق أثر العرب في صقلية وجنوب إيطاليا . وظلت صقلية في عهد النورمان وفي عهد الجرمان ، وعلى الأخص زمن الأمبراطور فردريك ، مركزاً للعلم والمعرفة . ودرس بعض الرهبان المسيحيين اللغة والثقافة العربية . وعرف العالم

الأوربي آراء المسلمين في عالم ما بعد الحياة منذ القرن التاسع الميلادي .
انتشرت هذه المعرفة في أسبانيا وفرنسا وإيطاليا وانجلترا . ودُرست أقوال
المسلمين في هذا الصدد ، وعلى الأخص آراء ابن رشد وابن سينا . وترجم
القرآن الكريم لأول مرة ترجمةً ملخصةً إلى اللغة اللاتينية في النصف الأول
من القرن الثاني عشر . وعرفت صور من الإسراء والمعراج الإسلامي بلغات
مختلفة في أوروبا . منذ القرن الثالث عشر . وظلت هذه الصور تتواتر في
كتابات العلماء ورجال الدين والأدباء في أوروبا حتى أواخر القرن الخامس
عشر . ومثال ذلك كتابات رودريجو إكزيمينيز أسقف طليطلة ، في النصف
الأول من القرن الثالث عشر . والرحلة الخيالية التي كتبها رايونندو لويو القطلوني
في النصف الثاني من القرن الثالث عشر ، عن البعث والعقاب والثواب ونعيم
الفردوس في الإسلام . والتاريخ الأسباني العام الذي أمر بكتابته ألفونسو الحكيم
ملك قشتالة . وما كتبه ريكولدو دا بنينو الراهب الدومنيكاني الفلورنسي عن
العرب ، في مطلع القرن الرابع عشر . وقصيدة فاتزيو دلي أوبرتي بالإيطالية
عن معراج النبي محمد عليه الصلاة والسلام ، بعد منتصف القرن الرابع عشر .
وكذلك ما دونه الأب روبرتو كاراتشواو عن ذلك بالإيطالية في أواخر القرن
الخامس عشر .

وفي أثناء القرن الحالى درس بعض المستشرقين مسألة العلاقة بين « كوميديا »
دانتى والتراث الإسلامى . ومن الأمثلة على ذلك ميجويل آسين بلاثيوس
المستشرق الأسباني ، الذى وضع سنة ١٩١٩ كتاباً بالأسبانية عن « العلم
الإسلامى لما بعد الحياة فى الكوميديا الإلهية » ثم وضع له ملخصاً بالأسبانية ترجم
إلى الإنجليزية ، وكان هناك اتجاه لنشر ترجمة الأصل الأسباني الكامل إلى
الفرنسية ، ولكن ذلك لم يتم بعد . درس هذا العلامة موضوعه نحو عشرين سنة ،
ووازن بين « كوميديا » دانتى ومؤلفات بعض متصوفى الإسلام مثل محيى الدين
ابن عربى ، ورسالة الغفران لأبى العلاء المعرى ، وكتابات المحدثين والمفسرين ،

وبعض صور الإسراء والمعراج النبوى . وتكلم عن أوجه الشبه فى عوالم « الجحيم والمطهر والفردوس » وقال پلاثيوس إنه من المحتمل أن برونيتو لاتينى — أستاذ دانتى وصديقه — الذى انتقل بين قشتالة وفلورنسا ، قد حمل إلى دانتى بعض المعلومات الشفوية أو الخطية عن وصف الإسلام والمسلمين للحياة الآخرة . وقد أثارت نظريته مناقشات فى الجوّ العلمى ، وأيده بعض الباحثين وعارضه آخرون .

وفى ١٩٤٩ أصدر إنريكو تشيرولى ، المستشرق الإيطالى وسفير بلاده فى طهران ، مؤلفاً بعنوان « كتاب المعراج ومسألة المصادر العربية — الأسبانية للكوميديا الإلهية » . ونشر تشيرولى فى كتابه الترجمة اللاتينية والفرنسية القديمة ، لإحدى صور المعراج الإسلامى . وتلخص قصة هذه الترجمة فى أن ألفونسو العاشر ملك قشتالة ، أمر بترجمة هذه الصورة من صور المعراج الإسلامى من العربية إلى القشتالية . وقام بالترجمة إبراهيم الحكيم الطبيب اليهودى سنة ١٢٦٤ . ثم طلب ألفونسو إلى بوناڤنتورا دا سينا الإيطالى ترجمتها من القشتالية إلى اللاتينية والفرنسية القديمة ، فى نفس السنة ، لإذاعتها فيما وراء الحدود الأسبانية ، وكان ذلك متمشياً مع سياسة الملك ألفونسو فى تشجيع العلوم والفنون . وبذلك أيد تشيرولى فكرة پلاثيوس فى احتمال نقل برونيتو لاتينى لدانتى بعض المعلومات عن الإسراء والمعراج الإسلامى .

كانت الفرصة إذاً سانحة أمام دانتى لكى يلم بعلم ما بعد الحياة عند المسلمين بطريق غير مباشر ، مما كان معروفاً لدى علماء الغرب ، فى العصر الذى عاش فيه . ومن المحتمل أنه اطلع على الترجمة اللاتينية والفرنسية للمعراج الإسلامى المشار إليه ، ولا يبعد أنه استمع إلى بعض الرهبان الذين كانوا على علم برأى الإسلام وعلماء المسلمين عن عالم الآخرة . وأقرب الشبه بين دانتى والإسلام قائم فى بعض الصور القرآنية ، وبعض آراء المفسرين ، وبعض أفكار المتصوفين كابن عربى ، عن بعض صور « الجحيم والمطهر والفردوس » .

والصلة ضعيفة بين دانتى وأبى العلاء المعرى فى «رسالة الغفران» لاختلاف الطريقة والمضمون العام فى كل منهما .

هذه فكرة عاجلة عن عالم ما بعد الحياة قبل دانتى فى الشرق والغرب . ولا ريب أن دانتى الرجل المثقف قد اطلع على كثير من هذه العناصر المتنوعة . ولكن هذا لا ينقص من أصالته شيئاً . وإذا كان فى «الكوميديا» أوجه شبه بما سبق دانتى من الأفكار عن عالم ما بعد الحياة ، فإنها تختلف وتتميز بينائها وتفصيلاتها ومضمونها وهدفها . وصحيح أن دانتى قد استخدم المادة التى وصل إليها ، فى عالم الآخرة ، كما فى سائر فروع العلم والمعرفة ، واقتبس من هنا وهناك ، وتأثر بهذه الناحية وتلك ، إلا أنه أضاف ، وحوّر ، وغير ، ولون ، ونظم ، وخلق ، وفاض بفنه الرائع فى بناء «الكوميديا» .

« ٦ »

يقال إن دانتى بدأ بكتابة بعض أناشيد «البحيم» فى فلورنسا باللغة اللاتينية ، ثم أعاد كتابتها بلهجة فلورنسا ، وهو فى حياة المنفى . ويقال إنه انتهى من كتابة «البحيم» سنة ١٣١٤ . ويظهر أنه أنهى «المطهر» فى حدود سنة ١٣١٦ . وكتب «الفردوس» فى رافنا . وأطلق دانتى لفظ «الكوميديا» على قصيدته الخالدة ، وهو لفظ مأخوذ عن اليونانية القديمة ، بمعنى أغنية تغنى بلغة العامة ، وتجرى على اللسان دون تكلف وتصنع . وكذلك قصد بهذا اللفظ أنها تبدأ فى غابة موحشة مظلمة وتنتهى إلى السعادة الإلهية . وسماها الدارسون والناشرون فيما بعد «الكوميديا الإلهية» ومن هؤلاء بوكاتشو فى كتابه عن «حياة دانتى» ، وناشر «الكوميديا الإلهية» فى البندقية سنة ١٥٥٥ . والمقصود بذلك ما تناوله دانتى فيها ، مما هو فوق متناول البشر . ويقول دانتى فى كتاب إهدائه «الفردوس» إلى كانجراندى دلا سكالاً إن لقصيدته ثلاثة معان : المعنى اللفظى وموضوعه حالة الروح بعد الموت ، والمعنى الرمزي

وموضوعه الإنسان بما يناله من جزاء على ما فعل ، والمعنى الصوفي وموضوعه الخروج بالناس من البؤس في الحياة الدنيا ، وقيادتهم إلى طريق الخلاص والسعادة في الحياة الآخرة .

« الكوميديا » نوعٌ فريد من الشعر ، وليس لها نظير فيما سبق وفيما تلا من القصائد الطويلة ، من حيث بناؤها العام ، ومضمونها الشامل المتنوع ، وهدفها في الدنيا والآخرة . ويمكن أن تسمى « الدانتية » على غرار تسمية « إلياذة » هوميروس و « إنيادة » فرجيليو . وينتظمها العدد ثلاثة ، رمز الثالث المقدس . وهي تنقسم ثلاثة أناشيد : « الجحيم والمطهر والفردوس » . و « الجحيم » مقسمة إلى مدخل وتسع حلقات ، و « المطهر » مقسم إلى تسعة أفاريز والفردوس الأرضي ، و « الفردوس » مقسم إلى تسع سماوات وسماء السموات . ويتكون كل نشيد من ثلاث وثلاثين أنشودة ، يضاف إليها مدخل « الجحيم » ، فتصبح كلها مائة أنشودة ، أي مربع رقم عشرة ، وهو العدد الكامل ، ورمز الوحدة والانتهاء في العصور الوسطى . وأبياتها ثلاثيات ، وكان دانتى أول من ابتدع طريقته . وأناشيدها متقاربة الطول ، وأقسامها الثلاثة متساوية الطول على وجه التقريب . وتبلغ « الجحيم » ٤٧١٠ بيتاً ، و « المطهر » ٤٧٥٥ و « الفردوس » ٤٧٥٨ ، ومجموعها ١٤٢٣٣ بيتاً . و « الكوميديا » رحلة خيالية إلى العالم الآخر ، استغرقت في نظر أغلب النقاد سبعة أيام ، وبدأت في مساء الخميس ليلة الجمعة ٧ - ٨ أبريل ١٣٠٠ وانتهت يوم الخميس ١٤ أبريل . واستغرقت زيارة دانتى « للجحيم » أربعاً وعشرين ساعة ، وزيارة « المطهر » خمسة أيام ، واستغرقت زيارة « الفردوس » نهائياً واحداً ، وكان الزمن الباقي للعبور بين « الجحيم والمطهر والفردوس » .

وإذا نحن وقفنا قليلاً أمام أقسام « الجحيم » ، موضوع هذه الترجمة ، وجدنا أولاً الأنشودات الثلاثة الأولى تشمل المقدمة والمدخل . ثم تأتي حلقات « الجحيم » التسعة . والحلقة الأولى هو اللهب ، الذي يعتبر كمقدمة للجحيم

الحقيقي ، ويشغل الأنشودة الرابعة . وتبدأ الجحيم الحقيقية من الحلقة الثانية ، وتنقسم قسمين : الجحيم العليا والجحيم الدنيا أو مدينة ديس . وتتكون الجحيم العليا من أربع حلقات ، من الثانية إلى الخامسة ، وتشمل الأنشودات من الخامسة إلى الثامنة ، وهي موضع عذاب من ارتكبوا الخطيئة ، لأنهم لم يتمالكوا أنفسهم أمام الظروف والمؤثرات ، وخطاياهم أخف من غيرهم وتتكون الجحيم الدنيا من أربع حلقات ، من السادسة إلى التاسعة ، وتشمل الأنشودات من التاسعة إلى الرابعة والثلاثين ، وهي مكان عذاب من ارتكبوا خطايا أكبر لانطباع نفوسهم على الشر والفساد .

تمثل « الجحيم » الشباب الحرّ الطليق المتكبر النائم ، وتصوّر الفطرة والغرائز الإنسانية لإشباع ميولها ، وهي الخطيئة والعذاب والمأساة والحياة الدنيا . ويمثل « المطهر » التجربة والنضج والفكر ، والتوبة والتفكير والتطهر والأمل . ويصوّر « الفردوس » الكهولة والطهارة والصفاء والحرية والخلاص والنور الإلهي . و« الكوميديا » كلها مرآة الحياة وقصيدة الإنسانية الكبرى . وهي فن رفيع يهدف إلى تغيير الإنسان وإصلاح المجتمع . وقصد دانتى أن يجعل منها بداية لعصر جديد ، وكأنه أراد بذلك أن يضع كتاباً مقدساً جديداً يهدي البشر إلى سواء السبيل . وبدا فيها دانتى كأنه أورفيو جديد لعالم جديد .

ولكن كيف السبيل إلى تغيير النفس البشرية ؟ وما الوسيلة إلى إصلاح المجتمع ؟ وجد دانتى أن تغيير العقائد والقوانين والنظم والطبقات والحكومات والمظاهر لا تؤدي إلى إصلاح حقيقي ، وأدرك أن العظات الدينية وتعاليم الفلسفة لا تكفي أغلب الناس لسلوك الطريق القويم ، بل ينبغي تغيير روح الإنسان في باطنه . ووجد أن الإنسان أذن وعين وذوق ، وخوف ورغبة ، وحب وكراهية ، ويأس ، وأمل . وينبغي إذناً تصوير الحياة ، وإيضاح خفايا النفس ، ونشر العلم والمعرفة . وأراد دانتى بهذا أن يكون مصلحاً ومعلماً للبشر . وقد حمل معه كرسي الأستاذية في كل مكان : في البيت والجامعة والقصر والكنيسة والحديقة

والطريق . وهو نفسه كان يطلب العلم والمعرفة على الدوام . ولكى يتم نشر المعرفة بين الناس وتتغير نفوسهم ، كان لابد من أن يلجأ إلى أدواته السحرية : الفن . ويجمع الفن الحياة كلها ، ويضم المعارف والوقائع والأحلام والأمانى والمثل ، وينفذ عن طريق الإبداع إلى النفوس ، ويأسرها بالجمال والقوة والإحساس ، ويربى ، ويهذب ، ويعلم ، ويصقل . وهكذا آمن دانتى برسالته العليا . وعلى ذلك فإن «الكوميديا» إحدى المحاولات الهائلة ، التى قام بها شاعر لإصلاح الإنسانية . وهى معجزة من الشعر أراد واضعها أن يقوم بمعجزة روحية لإصلاح البشر .

«الكوميديا» كاتدرائية ضخمة وعمارة شاهقة ، متناسقة البناء مترابطة الأجزاء ، يعتمد فيها السابق واللاحق بعضه على بعض . وجعل دانتى فيها الإنسان والدنيا والآخرة والعالم والله فى بؤرة واحدة . ووضع فى إطارها العام كل المعارف والخزائن الدقيقة المادية والمعنوية . واستمد دانتى ذلك من ثقافته الواسعة ، من الميتولوجيا ، وحضارة القدماء ، وتراث المسيحية ، ومن أوروبا وأفريقيا وآسيا ، ومن الشرق والغرب ، ومن ظروف الحياة التى عاشها ، ومن إحساسه المرهف الذى لم يكذب يحسه إنسان . ألغى دانتى فى «الكوميديا» فوارق الزمان والمكان ، ومزج بين الأسطورة والتاريخ ، وبين الواقع والخيال . وقدم بريشة الفنان صوراً مأخوذة من الحياة الواقعة : صُغريات الزهور التى تنحني بصقيع الليل ثم تقف على سيقانها عندما تكملها أشعة الشمس ، وتساقط أوراق الشجر فى الخريف ، ونظرات الحكماء الهادئة وكلامهم النادر الرقيق ، والعاصفة الجهنمية التى لا تهدأ أبداً ، والحمام الذى يطير بأجنحة ثابتة إلى العش الحبيب ، والعاشقين اللذين يذوبان جداً وهياماً ، والكلب الجائع الذى يلتمس الطعام ولا يجد إلا فى افتراسه ، والوحش الذى يهبط كما تسقط الأشعة بقوة الرياح ، وسريعى الغضب الذين يتضاربون بالأيدى والصدور والأقدام وقد غمرهم طين المستنقع ، والقارب الذى ينطلق فوق سطح الماء

بسرعة فائقة ، والضفادع التى تختفى من الأفعى وتغطس إلى قاع المستنقع ،
 وشُهب النار التى تسقط على الرمل سقوط الثلج فى جو دون رياح ، والحائلت
 العجوز الذى يحملق فى سمّ الحياط ، وبناء السفن الذين يعكفون على عملهم
 فى مصنع سفن البندقية ، والطهارة وهم يطهون اللحم فى القدور ، والزارع الذى
 يستريح على سفح التلّ ويرقب الجباحب فى أسفل الوادى ، والراعى الذى
 يتولاه اليأس لسقوط البرد ، والفقى الذى يهرول فى تسريح الجياد وسيده فى
 انتظاره ، والأم التى تهرب أمام النيران وتأخذ وليدها بين ذراعيها وهى شبه
 عارية ، والعظاية التى تتنقل من عوسج لآخر زمن الصيف ، والسائر فوق
 الصخور الوعرة ، ومرضى الاستسقاء والملاريا والبرص والحرب ، والراقصين
 والمصارعين والمبارزين . ورسم دانتي السهل والجبل ، والصحراء والغابة ، والحدول
 والنهر والبحر ، ومطلع الشمس وغروبها ، والنجوم ، والحيوان ، والنبات . ولم
 يفلت جزء من الجسم البشرى من الخارج والداخل ، إلا رسمه أو أشار إليه .
 وصور البكاء والعويل وضربات الأكفّ والتنهّد ، والبسمات والضحكات
 والترنم بالأغاني . ورسم طبائع البشر : شهوة الجسد ، والجشع والشره ، والأمومة
 والأبوة ، والكذب ، والسرقة ، والبخل ، والإسراف ، والحقد ، والأنانية ،
 والغضب ، والنفاق ، والغدر ، والحب ، والصفح ، والتوبة ، والتطهر ،
 والصفاء ، والأمل ، وخلاص النفس ، والسلام . وفى « الكوميديا » موتى
 وأحياء ، وفقراء وأغنياء ، وأشرار وأطهار ، وبابوات وملوك وأباطرة ، وأطفال
 ونساء ، وداعرون وقديسون ، وشعراء وعلماء وفلاسفة وموسيقيون ، وأبالسة
 وملائكة . وبها شخصيات حية ، تحس ، وتعبر ، وتأسى ، وتبكي ، وتتطهر ،
 وتبهج وتسعد . وفيها الصبر والجلد ، والخوف والتردد ، واليأس ، وقوة النفس
 التى تظفر فى كل معركة . وفيها الحكمة البالغة ، والمثل السائر ، والعظة والعبرة ،
 والثورة ، والركة والدُّعابة ، والعنف ، والسخرية والتهكم ، والإيمان والأمل .

ويتكوّن كل بيت فى « الكوميديا » من أحد عشر مقطعاً ، وقوافيها فى

الغالب هي أ ب أ ، ب ج ب ، ج د ج وتسير أبياتها الثلاثية كوححدات وموجات مترابطة متتابعة الواحدة في إثر الأخرى . ولا زخرف ولا صناعة في شعره ، ولغته دقيقة محددة ، وكلماته مختارة ، وأسلوبه موجز مركّز ، وتصبح لغته أحياناً لغة إشارات . وكثيراً ما تبعث كلماته القليلة أمواجاً طويلة من الفكر والتأمل . ويصنع أحياناً تمثالا ضخماً في ألفاظ موجزة . وليس مثل دانتي من يحس بالحقيقة ، ويعبر عنها بأمانة وسهولة ، حتى يبدو أحياناً حيناً يكتب كأنه يتكلم . ويمتاز أسلوبه بملاءمة كل المواقف . وعنده الأسلوب العالي الرفيع ، والكلام العامي البسيط الذي يجري على ألسنة الناس . وهو يكتب أقوى الشعر وأفخمه ، كما يكتب أجمل الشعر وأرقه . وتصبح لغته أحياناً كنتقاب من البلور ، أو كنيران متأججة ، أو موسيقى عذبة ترفع الإنسان إلى أسنى الوجود . ونجد عنده ألقاناً رقيقة كحركة الطير ، وأخرى عنيفة كغضب الوحش الثائر ، وغيرها حزينة كالدمع المنهمر ، وأخرى سعيدة كأنغام القيثارة . ونجد أبياتاً بطيئة ، وأخرى سريعة ، وغيرها قوية قاسية ، وأخرى راقصة كالأهازيج . وتبدو كلها متسقة متألّفة كألحان السيمفونيا ، وتنساب روح دانتي بين الأفكار والمعاني والصور ، وتتسلل في ثنايا الكلمات والمقاطع والحروف الساكنة والمتحركة ، التي تشبه تارةً موسيقى موتزارت ، وتارةً أخرى موسيقى فاغنر ، وطوراً موسيقى بيتهوفن .

ويجعل دانتي شعره فياضاً بالحياة : بالمفاجأة ، والاقتراب التدرجي من الهدف ، وبالضوء ، واللون ، والصوت ، والحركة ، والحوار . واستخدم الاستعارة والتشبيه والرمز بفن عظيم . ولم يتخذ رموزه من المعاني المجردة ، بل من الأحياء الذين يشعرون ويتكلمون ويتحركون ، ومن الحيوان والنبات ومظاهر الطبيعة ، التي تخلق الجوّ المناسب وتحدد الهدف المقصود . ودانتي نحات ، وحداد ، ومصوّر ، ورسام ، ومهندس ، وموسيقى ، في وقت واحد . واستخدم لهجة فلورنسا العامية ، وأحياناً اللاتينية القديمة والوسيطه ، ولهجات إيطالية

أخرى ، ولهجات فرنسية ، وخلق لنفسه لغةً عظيمة . ومع أنه من أعظم شعراء الأرض ، فإنه كثيراً ما يعترف بالعجز ، ويصمت ، ويستنجد بآلهة الشعر . وقد قام دانتى بعمل يساوى خلق لغة جديدة ، عندما جعل لهجة فلورنسا العامة لغةً غنية ، نبيلة ، ناضجة ، قوية ، رقيقة ، سخية ، قادرة على التعبير عن كل شيء . وبذلك أصبحت لغة الحديد ، والنار ، والعاصفة ، والذهب ، والصخر ، والشمس ، والزهر ، والطير ، والموسيقى .

صحيح أن «الكوميديا» ثمرة العصور الوسطى وعنوانها ، من حيث هيكلها العام ، وتقسيمها ، وقواعدها الخلقية ، ومعنى العقاب والثواب ، ومن حيث تأثيرها بفلسفة المدرسين ، وتمشيها مع جغرافية بطليموس ، وتصويرها لكثير من أحوال المجتمع المعاصر . ومع هذا فهي بداية للعصر الحديث . وذلك لأن دانتى خرج فيها على كثير من تقاليد العصور الوسطى ، وضرب معاول في قيودها وأوضاعها ، وحطم خلالها أبا الهول ، وتغلغل في صميم الحياة الواقعة . ومن أمثلة ذلك أنه وضع البابا في «البحيم» مع أنه مقدس عند المسيحيين ومكانه في «الفردوس» ، لأنه هدّد مصالح فلورنسا ولم يرع روح المسيحية . ووضع مانفريد في «المطهر» لأنه أبدى الشهامة والنخوة ، وكان جديراً بسلوكه وإباحيته أن يوضع في «البحيم» . وجعل سيجر دى برابنت ، المتهم بالهرطقة ، في «الفردوس» لأنه مات في سبيل الدفاع عن الرأي . وأراد دانتى أن يقيم أمبراطورية عالمية يحكمها أمبراطور واحد . وقصد أن يحقق السعادة في الحياة الدنيا بالحكمة والعدالة والحرية والسلام ، وفي الآخرة بالتطهر والصفاء والإيمان . ورسم الطبيعة والإنسان . وخلق نماذج بشرية حية تصور شتى العواطف الإنسانية . وخلق في «البحيم» مواقف العطف والرحمة وفي «الفردوس» مواضع التهمك والسخرية . حطم دانتى خلال «الكوميديا» الأرض قطعاً صغيرة ، وشيد منها عالمه الضخم ، ولكنه عالم قديم جديد ، كشف فيه أسرار النفس ، واختلطت السماء بالأرض ، وامتزج الأحياء بالأموات ، واقترب الإنسان من

الله ، وانسابت أصوات الدنيا الصاخبة ، في أعطاف « الفردوس » الهادئ الصافي .

أراد دانتى بهذا كله أن يخلق عالماً جديداً تسوده الوحدة والصفاء والسلام . وكان ذلك حلماً رائعاً وأملأ عريضاً ، سعى دانتى إلى تحقيقه في السياسة والفن والحياة . وقد راود ذلك غيره من رجال العلم والفلسفة والسياسة والفن ، السابقين واللاحقين ، ولا يزال يراود الإنسانية حتى اليوم . ولكن هل سيفطن البشر إلى مواطن العجز والقصور ، ويعترفون بالخطأ ، وهل يمكنهم أن يبلغوا مثل هذا العالم المثالي ، أو ما يقرب منه ، بوسائل دانتى أو غيرها ؟ أو أن هذا سيظل ، وربما لصالح البشر ، أملاً لا يرتجى !

« ٧ »

ليست ترجمة « الكوميديا » هي الكوميديا ذاتها . ولا يمكن أن تؤدي الترجمات ما أراد دانتى التعبير عنه تماماً . وقد أعرب دانتى نفسه عن عدم اعتداده بترجمة الشعر ، التي تضع موسيقاه ونغمه . ومع ذلك فقد عكف كثير من الدارسين على نقل « الكوميديا » إلى لغاتهم ، ليشترك أكبر عدد ممكن في تذوق المعنى والهدف الذي قصد إليه دانتى . فقد كان هو نفسه حريصاً على نشر المعرفة والفن والتذوق بين الناس ، حينما كتب « الكوميديا » بلهجة فلورنسا ، حتى يقرأها من لا يعرفون اللاتينية ، وهم الأكثرية . ومن أهداف ترجمة « الكوميديا » على العموم ، توجيه بعض الناس إلى تعلم اللغة الإيطالية ، لقراءة « الكوميديا » في نصّها ، وبذلك تتاح الفرصة لتذوقها وفهمها على حقيقتها ، والتمتع بما فيها من جمال رائع وفن عظيم .

ولقد اعتمدت في ترجمة « الجحيم » على عدة طبعات إيطالية ، لأن دانتى لم يترك من « الكوميديا » نسخة واحدة بخط يده ، وترجع أقدم نسخة خطية إلى نحو أربع عشرة أو خمس عشرة سنة بعد وفاته (١٣٣٥ أو ١٣٣٦) .

ولذلك فقد اعتمدت على ثلاث طبعات إيطالية رئيسية : طبعة الجمعية الدانتية الإيطالية — وجعلتها المقام الأول ، وطبعة أكسفورد ، وطبعة ماريو كازيلا . كما رجعت إلى طبعات إيطالية أخرى ، نشرها بعض المختصين في الدراسات الدانتية . وكذلك رجعت إلى بعض الترجمات الإنجليزية (والأمريكية) والفرنسية شعراً ونثراً ، للاستئناس بطريقتها في التغلب على صعوبات الترجمة . كما اطلعت على الترجمتين العربيتين السابقتين « للكوميديا » و « الجحيم » . وقد مرّ عملي في هذه الترجمة بأكثر من دور . حاولت أولاً أن أكون قريباً من النص الإيطالي ، ثم حاولت القيام ببعض التصرف ، ثم رجعت إلى الاقتراب من النص الإيطالي ، ولم أتصرف إلا في أضيق الحدود ، وأشرت إلى ذلك غالباً في الحواشي .

ويظلم دانتى من يحاول ترجمة « الكوميديا » إلى لغة أخرى بأسلوب فصيح موحد . وهناك ترجمات عظيمة في حد ذاتها تمتاز بالفصاحة والفخامة ، وتعدّ صياغتها في اللغة الأجنبية فوزاً كبيراً ، وقد تؤدي خدمة جليلة لنجاحها في تقريب دانتى إلى أهل تلك اللغة . ونرى ذلك في ترجمة فرانسيس كاري الإنجليزية الشعرية مثلاً التي اتبع فيها أسلوب ميلتون ، فوجدت آذاناً صاغية عند الإنجليز في القرن الماضي . وكذلك نلاحظ على الترجمة الإنجليزية الشعرية التي صنعتها دوروثي سايرز للجحيم والمطهر قوة الصياغة وفخامة الأسلوب في كل بيت ، ولا شك أنها ترجمة عظيمة ، ولكنها تخالف أسلوب دانتى وطريقته . وأفضل ترجمات « الكوميديا » هي الترجمات السهلة التي يحاول مترجموها التجاوب والتموّج مع دانتى والانتقال معه من الشعر الفخم والقول الجزل إلى الكلام البسيط العامي الذي يجري على ألسنة الناس في الشارع والبيت ، وذلك مثل ترجمة أيرس الإنجليزية النثرية وترجمة تشاردي الإنجليزية الشعرية . ويحسن بترجمي دانتى إلى إحدى اللغات الأجنبية أن يراعوا أن ما دخل على اللاتينية القديمة الصافية من الألفاظ الغريبة وما حدث من الخروج

على أصالتها هو الذى أوجد لاتينية العصور الوسطى ؛ وما أصاب اللاتينية القديمة ولاتينية العصور الوسطى من الخروج على القواعد والتأثر بالألفاظ الغريبة وبالألفاظ والتعبيرات العامية هو الذى ساعد على خلق اللغة الإيطالية ، حينما اكتملت لها عوامل التطور التى حولتها إلى لغة جديدة .

ولذلك حرصت قدر المستطاع على متابعة أسلوب دانتي بوصفه معبراً عما تناوله بأساليب متنوعة ، وباعتباره خارجاً على سلطان اللاتينية حتى أصبح بمثابة خالق للغة جديدة ، حينما جعل لهجة فلورنسا (العامية) جديرة بالقول العظيم . وجعلت وضع الأبيات قريباً من الأصل الإيطالى بقدر المستطاع ، وإن كنت قد كتبت أبيات كل ثلاثية دفعة واحدة عند الطبع . واحتفظت بكتابة أسماء الأعلام كما وردت فى لغاتها الأصلية فى الغالب ، إلا ما أصبح مشهوراً فى إيطاليا ، أو كان أخف نطقاً فى الترجمة ، فقد كتبه بالنطق الإيطالى . ولعللى أكون قد جعلت النص الإيطالى واضحاً مفهوماً للقارئ العربى . ولقد بذلتُ جهد المستطاع لكى أبلغ هذا المستوى وعلينا أن نراعى اختلاف النصوص ، وتطور اللغة ، واختلاف الشراح وغزارة ما كتبه ، ولا أزعـم أن هذا هو أفضل ما يمكن فى هذا الصدد ولكنى لم آل جهداً فيما فعلت . وتستلزم قراءة دانتي الأناة والتريث ، والرغبة فى المعرفة ، والقدرة على الاستيعاب والتذوق .

وما من أمة متحضرة إلا وبها مختصون فى دراسة دانتي . ولقد بدأت دراسة حياة دانتي وآثاره بعد موته فى القرن الرابع عشر ، فى فلورنسا وأنحاء من إيطاليا . وانتقلت هذه الدراسة إلى خارج إيطاليا منذ أواخر القرن الرابع عشر . وظلت هذه الدراسة مستمرة ، تنشط تارة وتفتّر تارة أخرى . ومنذ النصف الثانى من القرن الثامن عشر ، زاد اهتمام الباحثين بالدراسات الدانتيّة ، ولا تزال هذه العناية قائمة حتى اليوم . وفى النصف الثانى من القرن التاسع عشر أنشئت الجمعيات الدانتيّة فى كثير من دول الغرب ، مثل جمعية دانتي فى درسدن سنة ١٨٦٥ ، وجمعية دانتي فى أكسفورد سنة ١٨٧٦ ، وجمعية

دانتى فى كمبردج فى الولايات المتحدة الأمريكية سنة ١٨٨٣ ، والجمعية الدانتية الإيطالية فى فلورنسا سنة ١٨٨٨ . وعينت الجامعات الغربية - إيطالية وغير إيطالية - بالدراسات الدانتية . وعكف الباحثون - وبعضهم من رجال الدين - على دراسة حياة دانتى ، وعلى تحقيق نصوص مؤلفاته الإيطالية واللاتينية ، وترجمت مؤلفاته إلى اللغات الأجنبية ، وكتبت الشروح والتعليقات ، والمؤلفات العامة والتفصيلية ، ووضعت المعاجم والفهارس ، ونشرت الدوريات الدانتية ، وكتبت المقالات فى الدوريات المختلفة ، وطبعت القراءات الخاصة ، ووضعت كتب المراجع ، وعينت دور الكتب والجامعات الأوروبية والأمريكية بجمع المؤلفات الدانتية .

ومن تتسع له الفرصة لقراءة دانتى ، يجتذب إليه ، ويصبح تلميذاً له ، بل تلميذاً فى ميدان العلم والمعرفة على وجه العموم . ولدانتى مئات الألوف من الدارسين والتلاميذ والمعجبين فى أنحاء العالم المتحضر كافة ، لأنه شاعر وفنان حكيم صوفى ، عبر أصدق التعبير عن كل ما يقع تحت أعين البشر وإحساسهم . ومن العلماء والأدباء الأعلام فى الدراسات الدانتية : پاسكولى ، وكاردوتشى ، ودى سانكتس ، ودوقيدى ، وزنجارىلى ، ودل لونجو ، وبيروبونو ، وپاپينى ، من الإيطاليين ؛ وشلوسر ، وباور ، وبومر ، وفيجلى ، وفوسلر ، من الألمان ؛ وبارلو ، ومور ، وتوينبى ، وجاردنر ، وتوتنر ، وسابرز ، من الإنجليز ؛ ولونجفلو ، ونورتون ، ولول ، وهوايت ، وويلكنس ، وتشاردى ، من الأمريكيين ؛ وأوزانام ، وهوفيت ، ولونيون ، وجيتيه ، وماسيرون ، من الفرنسيين ؛ وپلاثيوس الأسپانى ، وسكارتاترينى السويسرى .

ورجح إدوارد مور فى أواخر القرن الماضى ، أن طبعت كتابات دانتى وترجماتها والمؤلفات والبحوث الدانتية ، تأتى فى المرحلة الثانية بعد الكتاب المقدس فى طبعته المختلفة والبحوث المتعلقة به . وسواء أصبح هذا الترجيح فى زمنه أم لم يصبح ، وسواء أصبح بالنسبة للوقت الحالى أم لم يصبح ، فإن التراث

والمؤلفات الدانتية من أعمق وأضحى ما أنتجته العقول . ومن الأمثلة على ضخامة التراث الدانتى أن نسخ « الكوميديا » المخطوطة فى العالم يتراوح عددها بين ٥٠٠ و ٦٠٠ نسخة . وعندما أراد ويلارد فيسكى أن يضم بعض المؤلفات والمراجع الدانتية إلى مكتبة جامعة كورنيل بالولايات المتحدة الأمريكية — بمناسبة جمعه مكتبة خاصة بـ « بتراركا » — توقع أنه سيجمع عن دانتى نحو ٣٠٠ أو ٤٠٠ كتاب . ولكنه عندما قضى بعض فترات باحثاً منقّباً فى إيطاليا وخارجها عن هذه الكتب هاله ما تجمع لديه ، إذ بلغ ٧٠٠٠ مجلد ، ووضع لها تيودور كوخ فهرساً طبع فى نيويورك ١٨٩٨ — ١٩٠٠ ، ويقع فى مجلدين يبلغ عدد صفحاتهما أكثر من ٦٠٠ صفحة بالحجم الكبير ! وأصدرت مارى فاوئر ملحقاتاً بالإضافات الدانتية حتى ١٩٢٠ ، وبذلك بلغت هذه المجموعة وقتئذ ٩٧٧٥ كتاباً ! ويحتوى مثلاً كتاب « پاسيرينى وماترى » عن المراجع والبحوث الدانتية فى الفترة من ١٨٩١ إلى ١٩٠٠ على ٥٩٤ صفحة ويشمل ٤٣٩٢ بنداً أى ٤٣٩ بنداً فى السنة مع إغفال المستخرجات ! وبلغ التراث الدانتى الذى صدر فى النصف الأول من القرن الحالى أكثر من ٢٢٠٠٠ رقم ! وأورد إيفولا فى كتابه عن المراجع الدانتية من ١٩٢٠ إلى ١٩٣٠ أورد ٣٧٥٣ بنداً ! وترجمت مؤلفات دانتى وعلى الأخص « الكوميديا » إلى كثير من لغات العالم ، مرات عديدة فى كل لغة . ترجمت « الكوميديا » مثلاً إلى الإنجليزية أكثر من ٧٥ ترجمة جزئية وكاملة ، منها أكثر من ٣٥ ترجمة كاملة ! وترجمت « الجحيم » وحدها إلى الإنجليزية أكثر من ٢١ ترجمة ، وترجم « المطهر » وحده أكثر من ٨ مرات ، وترجم « الفردوس » وحده أكثر من ٥ مرات . وون أحدث الترجمات الإنجليزية « للكوميديا » ترجمة « دوروثى سايرز » ، التى ترجمت « الجحيم » شعراً ، وصدرت فى طبعة « بنجوين » ست مرات من ١٩٤٩ إلى ١٩٥٥ . وأصدرت ترجمة « المطهر » شعراً فى الطبعة ذاتها سنة ١٩٥٥ . وهى تعمل الآن فى ترجمة « الفردوس » . ومنذ ١٩٤٨ إلى ١٩٥٥ نشرت ترجمات « الكوميديا »

أو جزء منها إلى الإنجليزية شعراً أو نثراً ، لسته من الأساتذة والشعراء القدامى والمحدثين في الولايات المتحدة الأمريكية ، وهم هوايت وأيرس وبرجن وتشاردي وهوس ونورتون ، وقد عمل كل منهم مستقلاً في ترجمته الخاصة ، ولا يزال عمل من لم يكملها منهم جارياً ! وترجمت « الكوميديا » ترجمة كاملة إلى الفرنسية أكثر من ٢٢ ترجمة ، عدا الترجمات الجزئية . وأحدث ترجمة فرنسية هي ترجمة إسكندر ماسيرون النثرية ، التي طبعت في باريس ١٩٤٧ - ١٩٥٠ . وترجمت « الكوميديا » كاملة إلى اللغة الألمانية أكثر من ٢٢ مرة . وترجمت إلى الأسبانية أكثر من ٨ مرات ، ومرتين - على الأقل - إلى اليونانية الحديثة . وهناك ترجمات « للكوميديا » إلى لغات أخرى كالروسية والبولندية والسويدية والرومانية والمجرية والبرتغالية والعبرية واليابانية والفارسية . وترجمت « الكوميديا » ٤ مرات إلى اللغة اللاتينية ، وترجمت إلى أكثر من ١١ لهجة من لهجات إيطاليا المحلية . وكان متوسط طبع « الكوميديا » في نصها الإيطالي في أثناء القرن التاسع عشر مثلاً أكثر من ٤ طبعات في العام ، في أوساط الدراسات الدانتية في العالم . وفي القرن نفسه بلغ متوسط طبعات مؤلفات دانتي كاملة وجزئية والمقالات والبحوث في الدوريات المختلفة أكثر من ٢٠٠ في العام ، في إيطاليا والأراضي التي تتكلم الإيطالية . هذه بعض أمثلة عن مدى عناية العالم المثقف بدانتي والدراسات الدانتية .

وكذلك وجد دانتي عناية كبيرة من جانب رجال الفن . فقد تناول دانتي وبعض نواح من مؤلفاته الرسامون والمصورون والنحاتون والموسيقيون ، الذين وضعوا رسوماً كروكية ، أو صوراً ملونة وغير ملونة ، وصنعوا التماثيل ، وألفوا الألحان التي تعبر عن بعض ما جال في ذهن دانتي أو جرى به قلمه . ومن هؤلاء جوتو وسنيوريلي ، وبوتشلي ، وميكلأنجلو ، وتزاندوناي ، من الإيطاليين ؛ ورودان ، ودوريه ، من الفرنسيين ؛ وبليك ووسماكرت ، وروستكي ، من الإنجليز ؛ وليست المجرى ؛ وفاجنر الألماني ؛ وتشايكوفسكي الروسي ،

ومع أن حظ دانتى مع أبناء اللغة العربية قليلٌ جداً ، إلا أن الأمر لم يخل من بعض الدارسين الراغبين فى المعرفة ، الذين تناولوا بعض نواح منه ، أو ترجموا شيئاً عنه . ومن هؤلاء قسطنطين الحمصى الذى كتب تسع مقالات فى مجلته المجمع العلمى العربى بدمشق سنى ١٩٢٧ و ١٩٢٨ ، عن الموازنة بين (الألحوية) الإلهية ورسالة الغفران ، وجعل فيها دانتى سارقاً لأفكار المعرى وصوره ، وقال إنه كان جديراً بدانتى أن يتخذ المعرى - وليس فرجيليو - دليلاً له ومرشداً فى رحلته الخيالية ، وأظهر بذلك أنه لم يستطع أن يتذوق ما عند دانتى من فن عظيم ! . وعندما نشر كامل كيلانى رسالة الغفران للمعرى فى القاهرة سنة ١٩٣٠ ، لخص فى آخر كتابه جسيم دانتى تلخيصاً وافياً ، وأشار إلى أثر المعرى فى دانتى ، دون أن يناقش الموضوع . وكتب محمود أحمد النشوى عشر مقالات فى مجلة الرسالة فى القاهرة سنة ١٩٣٤ ، بعنوان بين المعرى ودانتى ، لخص فيها « الجحيم والمطهر » ، وتكلم عن بعض أوجه الشبه والخلاف بين الكوميديا والغفران . وكتب درينى خشبة ست مقالات فى مجلة الرسالة فى القاهرة سنة ١٩٣٦ ، عن دانتى والكوميديا الإلهية والمعرى ورسالة الغفران . لخص فيها حياة دانتى ، وأشار بإيجاز إلى مؤلفاته الصغرى ، وأورد ملخصاً « للجحيم والمطهر والفردوس » وكذلك لخص الفصل السادس من إنياذة فرجيليو ، ونفى تأثير دانتى بالمعرى ، وأشار إلى أثر بعض الصور القرآنية والإسراء والمعراج الإسلامى فى كوميديا دانتى . ونشر عمر فروخ فى بيروت سنة ١٩٤٤ كتاباً عن حكيم المعرفة ، أورد فى آخره فصلاً موجزاً عن دانتى والكوميديا الإلهية ، وتأثرها بالمعرى والتراث الإسلامى . وكتب محمد مندور فى كتاب نماذج بشرية ، فى القاهرة سنة ١٩٥١ ، مقالين عن بياتريتشى ، وعالج بقلم الأديب الفنان دورها فى « الحياة الجديدة » وكيف كانت مصدر الإلهام لدانتى ، وشرح مكانتها فى « الكوميديا » وعلى الأخص فى « المطهر » وكيف أنها كانت وسيلة لبلوغ دانتى مراتب السعادة الأبدية . وكتابة محمد مندور

تدل على عمق الفكر ورفعة الذوق ودقة الحسّ . ونشرت مجلة كتابي في القاهرة سنة ١٩٥٣ ، ثلاث مقالات قدّمت فيها موجزاً عن حياة دانتى ولخصت « الجحيم والمطهر والفردوس » . وكتب محمود محمد الخضيرى في مجلة رسالة الإسلام في القاهرة سنة ١٩٥٣ ، مقالا عن أثر الإسراء والمعراج الإسلامى في كوميديا دانتى ، بناء على نظرية آسين پلاثيوس يؤيدها إنريكو تشيرولى بكشفه الحديث عن إحدى قصص الإسراء والمعراج الإسلامى المترجمة إلى اللاتينية والفرنسية القديمة . ووضعت عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطىء) كتاباً عن الغفران للمعرى في القاهرة سنة ١٩٥٤ ، أنكرت في آخره تأثير دانتى بالإسلام عامة وبالمعرى خاصة ، وقصرت تأثيره على تراث العصر القديم والعصور الوسطى ، وإن كانت قد قست في وزنها لآراء آسين پلاثيوس دون مبرر . وهناك صفحات طيبة عن دانتى وآثاره باعتباره أحد قادة الفكر المصلحين في كتاب هريبت فيشر عن تاريخ أوروبا ، في القسم الثانى من تاريخ العصور الوسطى ، الذى اشترك في ترجمته ومراجعته محمد مصطفى زيادة والسيد الباز العرنى وإبراهيم أحمد العدوى ، وطبع في القاهرة سنة ١٩٥٤ . ونشر محمد العزب موسى في مجلة الرسالة الجديدة في القاهرة سنة ١٩٥٥ ، مقالا عن دانتى أليجييرى شاعر إيطاليا ، تناول فيه حياته ومؤلفاته الصغرى ولخص « الجحيم » . وفي كتاب آنخل جثالث بالنيثا عن تاريخ الفكر الأندلسى ، الذى نقله حسين مؤنس عن الأسبانية مع الإضافة والشرح والتعليق ، في القاهرة سنة ١٩٥٥ ، فصل عن دانتى والإسلام ، تناول شرح نظرية آسين پلاثيوس في تأثير دانتى في « الكوميديا » بالتراث الإسلامى الدينى والصوفى والقصصى . ولم يعتمد أغلب هؤلاء الكتاب في دراستهم على اللغة الإيطالية مباشرة ، أو لم يعتمدوا عليها اعتماداً كافياً ، ومع ذلك فلهم فضل كبير في محاولتهم إعطاء صورة عامة عن دانتى وآثاره . وكذلك كتب طه فوزى - وهو من خيرة العارفين باللغة والتراث الإيطالى - الكتاب العربى الوحيد - فيما أعرف حتى مايو سنة ١٩٥٥ - عن

دانتى أليجييرى فى القاهرة ١٩٣٠ . وهو كتاب موجز جيد ، أعطى فيه الكاتب صورة واضحة عن حياة الشاعر ، وقدّم ملخصاً حسناً « للجحيم والمطهر والفردوس » ، كما أشار إلى مؤلفات دانتى الصغرى .

وهناك بعض جهود فى ترجمة بعض آثار دانتى إلى اللغة العربية . ومن ذلك ترجمة عبود أبى راشد « للكوميديا » نثراً بعنوان « الرحلة الدانتية فى الممالك الإلهية » فى ثلاثة أجزاء « الجحيم والمطهر والنعم » ، ونشرها فى طرابلس الغرب ١٩٣٠ - ١٩٣٣ . ومع أن المترجم كان من العارفين باللغة والثقافة الإيطالية ، وبرغم المجهود الكبير الذى بذله فى هذه الترجمة ، فإنه لم يعبر عن لغة دانتى بأسلوب عربى ملائم . وكذلك ترجم أمين أبو شعر « الجحيم » نثراً ، ونشره فى القدس سنة ١٩٣٨ . ولغته مقبولة ، ولكنه تصرف فى الترجمة دون ضرورة ، واعتمد إلى حد كبير على ترجمة كارى الإنجليزية .

وقد حاولت أن أسهم فى هذا الميدان ، فنشرت مقالا عن حياة دانتى وشخصيته ، فى مجلة الكاتب المصرى فى القاهرة سنة ١٩٤٨ . وترجمت فصولا تتناول بعض شخصيات جحيم دانتى مع التحليل والتعليق ، نشرت فى مجلة كلية الآداب بجامعة (القاهرة) ١٩٤٩ - ١٩٥٠ . وأخيراً قمت بهذه الترجمة « للجحيم » .

هذه جهود قليلة جداً فى هذا المجال ، ومع ذلك فهى أفضل من لا شىء . ولعله يأتى يوم قريب أو بعيد ، يدرك فيه الناطقون بالضاد أهمية دراسة دانتى وآثاره ، لا سيما إذ كان أسلافنا فى الجنس واللغة والدين والعلم قد أثروا ، ولو بطريق غير مباشر ، فى بعض إنتاجه العظيم . وجدير بنا أن يظهر فينا من يتتبع هذه العلاقة المثمرة ، كما فعل بعض علماء الغرب . وفضلاً عن ذلك فإن دانتى ثروة إنسانية هائلة ، إذ مهد للخروج من العصور الوسطى إلى عصر النهضة والعصر الحديث ، وأفاد منه أهل الغرب - بل والشرق أيضاً كاليابان - على اختلاف لغاتهم . ودانتى - كما رأينا وكما سنرى بقراءته - ينشر العلم ،

ويعقل النفس ، ويربى الذوق ، ويعلم السياسة ، ويؤيد العدالة والحرية ، ويقوى الروح المعنوية ، ويدعو إلى التضحية والوطنية ، ويزرع الإيمان والصفاء والأمل ، ويخلق فى أجواز من السعادة الروحية ، ويخلق فناً رائعاً لا يدانيه فيه إنسان . وجديرٌ بنا أن نشارك فى الإفادة بهذا التراث الإنسانى العظيم ، ونسهم فى دراسته وتعميمه بين قراء اللغة العربية .

وبعد ، فهذه نواح من دانتى : عن عصره ، وحياته وشخصيته ، ومؤلفاته الصغرى ، « والكوميديا » ، وبعض الدراسات الدانتية . ولم أقصد فى هذه المقدمة أن أفصل وأوفى كل ناحية حقها من البحث والاستقصاء ، بل قصدت أن أقدم من المعلومات ما قد يساعد القارئ العربى - ويساعدنى أيضاً - على فهم ترجمة « الجحيم » واستيعابها ، ولعلنى أكون قد بلغت بذلك بعض ما راودنى من أمل .

النشيد الأول
الجميع

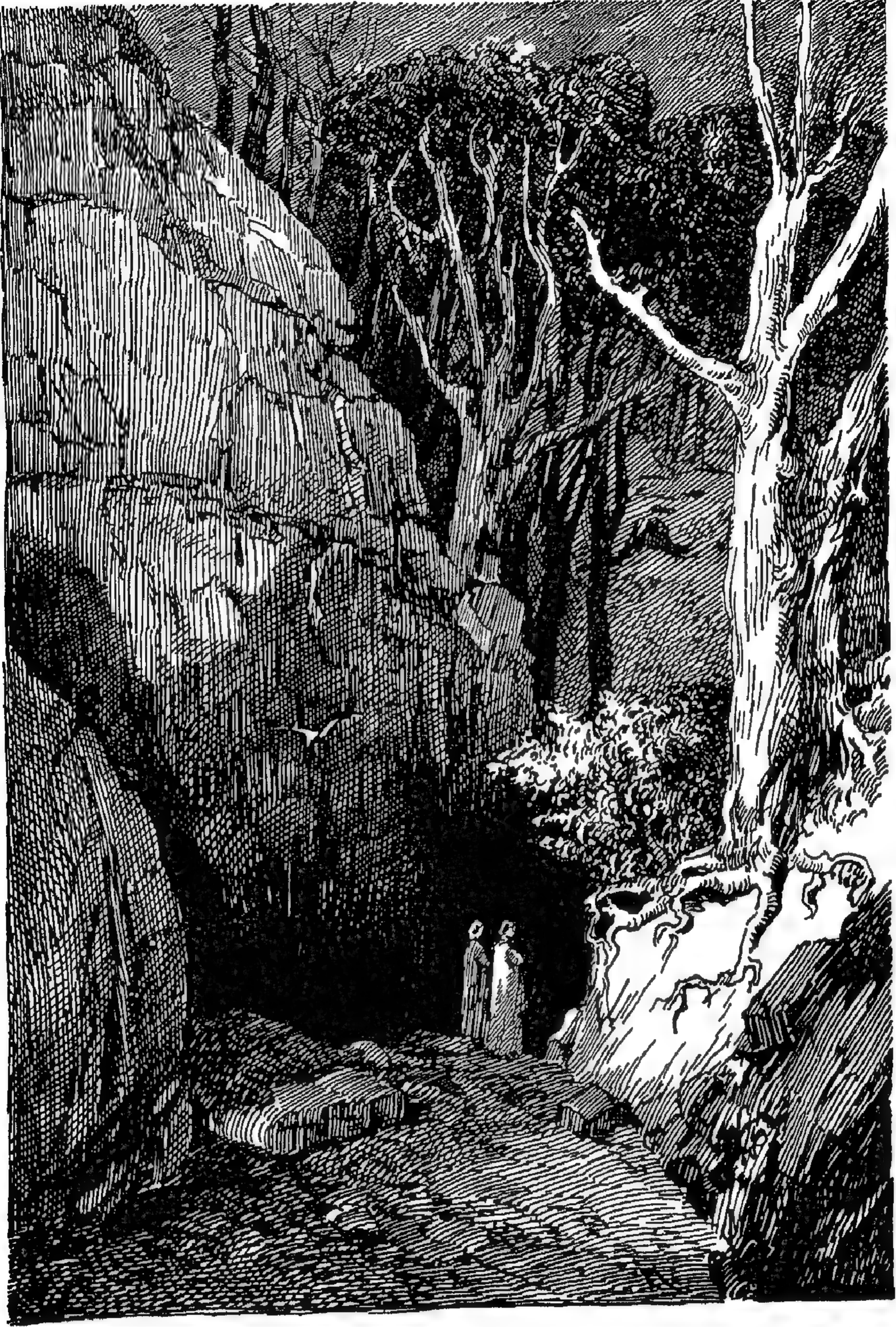
الأنشودة الأولى^(١)

أفاق دانتى فى منتصف طريق حياته فوجد نفسه فى غابة مظلمة ضالا
سواء السبيل ، حيث قضى ليلة فى عذاب شديد . ومع ذلك اعترم أن يقـسّ
علينا ما لقيه فيها من خير وشر . تقدم دانتى فرأى جبلا أضاعت الشمس قمته ،
فاتجه نحوه محاولا أن يرتقيه . ولكن اعترض طريقه ثلاثة وحوش ، رمز الخطايا
التي تحيد بالبشر عن الطريق القويم ، فتولاه رعب شديد ، وأوشك أن يرجع
القهقري . وفى لحظة يأسه ظهر أمامه شبح بدا من طول صمته أبغ الصوت ،
وكان ذلك شبح فرجيليو شاعر اللاتين . علا وجه دانتى الحياء ، عندما أدرك
أنه أمام ذلك الروح العظيم . عطف فرجيليو على دانتى وأزال مخاوفه ، وأوضح
له أن من المتعذر عليه سلوك الطريق الذى أراده لارتقاء ذلك الجبل ، ما دامت
هذه الوحوش واقفة له بالمرصاد ، ولم تظهر بعدُ القوة التي سوف تقضى عليها ،
وتنقذ إيطاليا المهيضة . وأشار إلى أنه لابد من اتباع طريق آخر ، حتى يرى فى
الجحيم نفوس الآثمين يلقون صنوف العذاب ، ويدرك أصل الشقاء فى الدنيا ،
ويشهد فى المطهر عذاب النفوس الثابتة التي تأمل بلوغ الفردوس بعد تطهرها ،
وقال إنه بعد اجتياز الجحيم والجانب الأكبر من المطهر سيتركه فى رعاية من
هو أجدر منه بالصعود إلى مدارج الفردوس . وتقدم فرجيليو إلى الأمام
وسار دانتى من ورائه .

- ١ في منتصف طريق حياتنا^(٢) ، وجدتُ نفسي في غابة مظلمة ، إذ ضللتُ سواءَ السبيل^(٣) .
- ٤ آه ، ما أصعب وصف هذه الغابة الموحشة الكثيفة القاسية ، التي تُجدّد ذكراها لي الخوف^(٤) !
- ٧ إنها شديدة المرارة حتى لا يكاد الموت يزيد عنها ، ولكن لكي أتناول ما وجدتُ هناك من خير^(٥) ، سأتكلم عن أشياء أخرى رأيتها فيها^(٦) .
- ١٠ لا أحسن أن أقول كيف دخلتها ، فقد كنت مُثقلًا بالنوم في اللحظة التي حدثتُ فيها عن طريق الصواب^(٧) .
- ١٣ ولكن بعد أن بلغتُ أسفل تل^(٨) ينتهى عنده ذلك الوادى ، الذى مزق مرآه قلبي من الخوف ،
- ١٦ نظرتُ إلى أعلى ، ورأيتُ سندیه وقد كستهما أشعة الكوكب الذى يهدى الناسَ فى كلِّ طريق^(٩) ،
- ١٩ عندئذ هدأ قليلاً الخوف الذى بقى فى بحيرة قلبي^(١٠) طوال الليلة التى قضيتها فى أسى شديد .
- ٢٢ وكَمَنْ خرج لاهثاً الأتفاس من البحر إلى الشاطئ ، فيلتفت إلى المياه الرهيبية ، ويتأمل^(١١) ،
- ٢٥ هكذا التفتتُ روحى إلى الوراء وكانت لا تزال لائذةً بالفرار^(١٢) ، لكي تُحملك فى الطريق الذى لم يدعْ أبداً إنساناً حياً^(١٣) .
- ٢٨ وبعد أن أَرَحْتُ قليلاً جسدى المكدود ، عدتُ إلى المسير فى المرتقى القفر^(١٤) ، وكانت قدمى الثابتة هى السفلى دوماً^(١٥) .
- ٣١ وانظر ، عند وَشْك بداية المرتقى فهدة^(١٦) خفيفة سريعة الحركة ، كانت مغطاةً بجلد أرقط .
- ٣٤ لم تبعد من أمام وجهى بل عاقت طريقي طويلاً ، حتى اتجهتُ مرات عديدةً لكي أرجع القهقرى .
- ٣٧ كان الوقت أول الصباح ، وقد صعدتُ الشمس إلى أعلى مع تلك النجوم^(١٧) ، التى صاحبتهما حينما حرك الحب الإلهي^(١٨) ،

- ٤٠ لأول مرة^(١٩)، تلك الأشياء الجميلة^(٢٠)؛ وهكذا كانت ساعة النهار والفصل الحبيب سبباً في أن أوّل خيراً ،
- ٤٣ في ذلك الوحش ذى اللون الزاهى^(٢١) ؛ ولكن ليس إلى حدٍّ يُغلب عنده ما نالني من الخوف ، حينما رأيت أسداً بدا لي^(٢٢) .
- ٤٦ وظهر هذا أنه قادمٌ نحوي ، برأسٍ مرفوعٍ وجوعٍ غاضبٍ ، حتى بدا الهواء يرتعد منه .
- ٤٩ وذئبةٌ بدتْ في ضمورها مليئةٌ بكل الشهوات ، وقد جعلتْ كثيرين يعيشون في شقاء^(٢٣) ،
- ٥٢ ألفتْ على عبثاً كثيراً ، بالرعب الذي شعّ من عينيها ، ففقدتْ الأملَ في بلوغ القمة .
- ٥٥ وكن يحرص على الكسب^(٢٤) ، ويحين الوقت الذي يجعله يخسر ، فتصبح كل أفكاره بكاءً وحرناً^(٢٥) .
- ٥٨ هكذا جعلني الوحش عدو السلام^(٢٦) ، الذي دفعني - وهو يتقدم نحوي - إلى الوراء قليلاً قليلاً ، حيث تصمت الشمس^(٢٧) .
- ٦١ وبينما كنت أهبطُ مندفعاً إلى الموضع الخفيض ، ظهر أمام عيني ، مَنْ^(٢٨) بدا لطول صمته أبحّ الصوت^(٢٩) .
- ٦٤ ولما رأيته في الفراغ الكبير صيحتُ به^(٣٠) : « كن رحيماً بي ، كائناً مَنْ كنت ، شبحاً أو إنساناً حياً ! » .
- ٦٧ فأجابني : « لست إنساناً ، وكنتُ من قبل إنساناً ، وكان أبواي من لمبارديا^(٣١) ، وكانت مانتوا وطنهما معاً .
- ٧٠ وُلدتُ في عهد يوليوس^(٣٢) ولو أن هذا كان متأخراً^(٣٣) ، وعشتُ في روما أيام الطيب أغسطس^(٣٤) ، في عهد الآلهة المزيفين الكاذبين^(٣٥) .
- ٧٣ كنتُ شاعراً^(٣٦) ، وتغنيتُ باسم ذلك العادل ابن أنكيسيس^(٣٧) ، الذي جاء من طروادة ، بعد أن التهمت النيران اليوم الشامخة^(٣٨) .
- ٧٦ ولكن لم تعود إلى مثل هذا الضيق^(٣٩) ؟ ولماذا لا ترتقي الجبل السعيد ، الذي هو لكل سعادةٍ مبدأً ومنبع ؟ » .

- ٧٩ أجبتّه بجبين علاه الحياء^(٤٠) : « إذا أفأنت حقا فرجيليو ، ذلك النبع الذى يفيض بالكلام نهراً كبيراً ؟ »
- ٨٢ يا مَنْ أنت لسائر الشعراء فخرٌ ونبراسٌ ، عسى أن ينفعنى الآن الدرسُ الطويل والحبّ الشديد الذى جعلنى أبحث فى كتابك^(٤١) .
- ٨٥ أنت أستاذى ومرّجعى^(٤٢) ، وأنت وحدك مَنْ قبستُ عنه الأسلوبَ الجميل ، الذى أضفى علىّ المجد^(٤٣) .
- ٨٨ انظر إلى الوحش^(٤٤) ، الذى أرجعنى القهقرى . أعنتى عليه أيها الحكيم الذائع الصيت^(٤٥) ، لأنه يبعث الرعدة فى عروقى وفى نبضات القلب^(٤٦) .
- ٩١ أجابنى إذْ رآنى أجهش باكياً^(٤٧) : « إذا أردت النجاة من هذا المكان الموحش ، فأجندى عليك أن تسلك طريقاً غيره^(٤٨) ؛
- ٩٤ لأن هذا الوحش الذى يُبكىك ، لا يدع إنساناً يمرّ فى طريقه ، بل يُعوّقه كثيراً ، إلى أن يقتله ؛
- ٩٧ وله طبيعةٌ شريرةٌ ملتويةٌ هكذا ، حتى إن شهوته الجامحة لا تشبع أبداً ، ويُصبح بعد الطعام أجوع من ذى قبل^(٤٩) .
- ١٠٠ والحيوانات التى يلقّحها كثيرةٌ^(٥٠) ، وسيزيد عددها بعدُ ، حتى يأتى السلوقى^(٥١) الذى سيقتله وهو فى غمرة الألم .
- ١٠٣ إنه لن يتغذى بالأرض ولا الذهب ، ولكن بالحكمة والحبّ والفضيلة ، وسيكون شعبه بين الفلّتر والفلّتر^(٥٢) ،
- ١٠٦ وسيكون منقذ إيطاليا المهيضة ، التى مات فى سبيلها بجراحهم كميلاً العذراء^(٥٣) ، وأويريالوس^(٥٤) وتورنوس^(٥٥) ونيزوس^(٥٦) .
- ١٠٩ وسيطارده فى كلّ المدائن ، حتى يضعه من جديد فى الجحيم ، الذى أطلقه الحقدُ منه قديماً^(٥٧) .
- ١١٢ لذا أعتقد وأرى الخير لك فى أن تتبعنى ، وسأكون دليلك ، وسأخرجك من هنا خلال عالمٍ أبدى^(٥٨) ،
- ١١٥ حيث ستسمع الصرخات اليائسة ، وترى النفوس القديمة المعذّبة^(٥٩) ، تصرخ كلّ منها طالبةً الموتة الثانية^(٦٠) ؛



٣ - دانتى فى الغابة المظلمة

أنشودة ١ : ٣٦

- ١١٨ ثم ترى أولئك الذين يرضون بين الذهب ، لأنهم يأملون أن يأتوا يوماً إلى زُمرة السعداء^(٦١) .
- ١٢١ فإذا أردتَ بعدئذ الصعود^(٦٢) ، فستجد نفساً أخرى أجدر مني بذلك : وسأدعك في رعايتها عند رحيلي^(٦٣) ،
- ١٢٤ لأن الحاكم المطلق^(٦٤) الذي يحكم هناك أعلى ، لا يريد أن يأتي أحدٌ عن طريق إلى مدينته^(٦٥) ، إذ كنتُ خارجاً على شريعته^(٦٦) .
- ١٢٧ إنه يحكم في كل مكان^(٦٧) ، وسيطر هناك^(٦٨) ؛ هناك عالمه وعرشه الرفيع ، ما أسعد من اختاره إليه ! .
- ١٣٠ قلتُ له : « أيها الشاعر ، إنى أستحلفك باسم ذلك الإله الذي لم تعرفه^(٦٩) - ولكي تجنّبني هذا الشر^(٧٠) وما هو أسوأ^(٧١) -
- ١٣٣ أستحلفك أن تقودني إلى المكان الذي حدثتني عنه الآن ، حتى أرى باب بطرس القديس^(٧٢) ، وأولئك الذين تجعلهم يذوقون سوء العذاب^(٧٣) .
- ١٣٦ عندئذ تحرك هو ، وبقيتُ من ورائه^(٧٤) .

حواشى الأنشودة الأولى

(١) الأنشودة الأولى مقدمة للكوميديا ، وتوضح خطتها العامة وهدفها الأساسى ، وتشبه المقدمات الموسيقية التى تمهد للحن الموسيقى كله .

(٢) يقصد من الخامسة والثلاثين . وعبر دانتي عن ذلك فى كتابه « الوليمة » :

Conv. IV. 23.

ولما كان دانتي مولوداً فى ١٢٦٥ فى يكون قد بلغ هذا العمر فى ١٣٠٠ . يرى أغلب النقاد أن دانتي بدأ رحلته الخيالية مساء الخميس ليلة الجمعة ٧-٨ أبريل ١٣٠٠ واستغرقت الرحلة سبعة أيام .

(٣) أى أن دانتي ضل طريق الإيمان والفضيلة فى الغابة المظلمة ، رمز الحياة الآئمة .

(٤) يحاول دانتي بهذه الأوصاف أن يعطى صورة حقيقية للغابة ، وترمز إلى صعوبات الحياة وخطايا البشر .

(٥) يقصد فرجيليو الذى سيلقيه عما قليل .

(٦) أى الوحوش الثلاثة التى ستعترض سبيله .

(٧) أى أن ارتكاب الخطيئة أثقل أجفانه فضل السبيل القويم . وفى الكتاب المقدس النوم رمز الخطيئة :

Isaia, XXIX. 10; Gerem. LI. 39; Rom, XIII. 11.

(٨) التل أو الجبل رمز الحياة الفاضلة ، فى مقابل الغابة رمز الحياة الآئمة . ويذكر الكتاب المقدس جبل الرب :

Gen. XXII. 14; Sal. XVI; Gerem. XXXI. 23.

ورود هذا المعنى فى التراث الإسلامى :

القرآن : البلد : ١١ - ١٦ .

ابن الليث السمرقندى : قرة العيون ومفرج القلب الحزون (مطبوع على حاشية مختصر تذكرة القرطبي للشعراني) القاهرة ١٣٠٨ هـ . ص ٧٥ .

(٩) أى الشمس ، كما يقول بطليموس . والمقصود أمل الآثم فى أن ينال غفران الله .

(١٠) يقول النص بحيرة القلب ، والمقصود صميم القلب أو الفؤاد .

(١١) أى يتأمل الخطر الذى نجا منه وقد أوشك أن يقضى عليه .

(١٢) كان دانتي من فرط الرعب لا يزال يشعر أن نفسه تحاول الهرب .

(١٣) أى الغابة .

(١٤) هناك طريق يميل إلى الارتفاع بين الغابة والتل ، وهو رمز الطريق بين حياة الخطيئة

(الغابة) وحياة الفضيلة (التل) . وهذا طريق مقفر ، لأن أفراداً قلائل يحاولون الخروج من الخطيئة إلى الفضيلة . ويشير الكتاب المقدس إلى هذا الطريق :

Matt. VII. 14 ; Rom. III. 12.

- (١٥) بدأ دانتي السير في هذا الطريق القفر المرتفع قليلا بقدمه اليسرى أي العليا ، وبذلك تكون القدم الثابتة هي القدم اليمنى أي السفلى ، وهي التي يعتمد عليها في تحريك القدم اليسرى .
(١٦) الفهدة رمز ملذات الجسد .
(١٧) يقال إن الشمس كانت في برج الحمل عند بدء الخليقة . والمقصود ليلة ٧ - ٨ أبريل ١٣٠٠ .

- (١٨) أي الله ذاته .
(١٩) أي عند ما بعث الحب الإلهي أولى نبضات الحياة في الكواكب والنجوم ، عن طريق الملائكة .

- (٢٠) تسمى الكواكب والنجوم بالأشياء أو الكائنات الجميلة لأنها من أعجب ما في الوجود .
(٢١) يؤثر منظر الطبيعة زمن الربيع في نفس دانتي ، فيبدد مخاوفه ويبحث في نفسه الرجاء .
(٢٢) الأسد رمز الكبرياء .

- (٢٣) الذئبة رمز الجشع . وترمز الوحوش الثلاثة إلى الخطايا التي تبعد الإنسان عن الحياة الفاضلة ، وكانت الحيوانات المفترسة تربي في العصور الوسطى في قصور النبلاء وأمام دور الحكومة وتوجد صورة مشابهة للمعنى الذي قصد إليه دانتي في الكتاب المقدس :

Gercm V 6.

- ووردت صور الوحوش ، مع اختلاف الوضع ، في التراث العربي الإسلامي مثل : أبو الهلاء المعري : رسالة الغفران : تحقيق وشرح عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطئ) القاهرة ١٩٥٠ ص : ٢١٤ ، ٢١٦ .

- وجاء في بعض صور المعراج الإسلامي ، عقبات في صور أصوات تعترض رحلة النبي محمد إلى السماء ، وكانت مترجمة إلى اللاتينية والفرنسية القديمة في عهد دانتي ، كما ورد في كتاب تشيرون :
Cerulli, E. : *Il Libro della Scala e la Questione delle Fonti Arabo-Spagnole della Divina Commedia*. Roma, 1949. pp. 44-47.

- (٢٤) يوازن دانتي بين من يحرص على الكسب فيخسر كل شيء ويناله الأسى والحزن ، وبين نفسه عندما كان يأمل الوصول إلى قمة التل ، ففقد هذا الأمل بظهور الوحوش الثلاثة .
(٢٥) أي أنه يبكي دون دمع ، وهذا منتهى الألم .

- (٢٦) يفسر ما سيرون تعبير (sanza pace) بـ«السلام ويرى غيره أنه يعني من لا يعرف السلام أو العديم السكون» .
(٢٧) أي في الغابة التي يسودها الظلام .

- (٢٨) هذا هو مارو پوبليوس فرجيايوس (٧٠ - ١٩ ق. م . Maro Publius Virgilius) ولد على مقربة من مانتوا ، وعاش في كريمونا وميلانو وروما . ودرس الخطابة والفلسفة والأدب . وأصبح من المقربين إلى أغسطس قيصر . ودفن على مقربة من نابلي . وهو من أعظم شعراء اللاتين ، ويمثل العصر الذهبي . ومن مؤلفاته الإنيادة (Æneid) وأناشيد الرعاة (Georgics) . درس دانتي آثار فرجيليو واستمد من صوره وخياله وفنه ، ومن فكرته عن زيارة الجحيم . اتخذ دانتي من فرجيلو دليلا له في الجحيم وأكثر المظهر ، وكان له بمثابة القائد والدليل والمعلم والحكيم

والأب العطوف ، فساعده على اختراق الصعاب وأنقذه من الخطر ، وشجعه وعمله ، وجعل دانتي من فرجيليو صورة من نفسه تتجاوب أفكارهما في هذه الرحلة الخيالية .
وفكرة دانتي عن فرجيليو كدليل له تشبه عند فرجيليو الكاهنة العجوز التي أرشدت إينياس عند هبوطه إلى الجحيم :

Virgilius : *Aeneid*, VI.

ويشبه هذا بعض ما ورد في تراث المسيحية في العصور الوسطى مثل رؤيا القديس بولس :
Miguel Asin Palacios : *Islam and the Divine Comedy*. Eng. Trans. by H. Sunderland.
London, 1926. p. 183.

وهناك شبه أيضاً بهذه الناحية في التراث الإسلامي مثل ما جاء في المعراج المشار إليه ، حيث كان جبريل يقود النبي محمد ، وتقرب طريقة الشرح والحديث المتبادل في المعراج النبوي من رفقة دانتي وفرجيليو :

Cerulli (op. cit.) p. 158, 166, 174, 181, 192.

(٢٩) أصبح فرجيليو منسياً في العصور الوسطى ، ولذلك بدا أنه لا يكاد يسمع له صوت .
(٣٠) ما إن رأى دانتي شبحاً أمامه حتى صاح به مستغيثاً .
(٣١) لم يذكر فرجيليو اسمه ، بل ترك هذا لدانتي واكتفى بذكر وطنه . وهذه طريقة لإثارة رغبة القارئ في المعرفة ، وإشراكه في التفكير والإحساس بالقصيدة . ويلاحظ أن هناك خطأ تاريخياً ، لأن اسم لمبارديا لم يكن معروفاً في زمن فرجيليو ، وعرفت لمبارديا باسمها بعد ذلك بخمسة قرون : عند غزو النجوبارد لشمال إيطاليا .

(٣٣) يوليوس قيصر (١٠٠ - ٤٤ ق . م . Julius Caesar) من أعظم قواد الرومان وأصبح قنصلاً ، وجعله فتح بلاد الغال معبود الشعب الروماني ، وخرج عليه يومياً وانتهت الحرب بينهما بانتصار يوليوس قيصر في موقعة فارصاليا ووصل قيصر إلى مصر ، وأصبح دكتاتوراً في روما فتآمر عليه أنصار الجمهورية وقتلوه .

(٣٣) ولد فرجيليو في ٧٠ ق . م . وتولى سلطان قيصر متأخراً .

(٣٤) أغسطس قيصر (٦٣ ق . م . - ١٤ م . Augustus Caesar) أصبح أحد أعضاء حكومة روما الثلاثية بعد مقتل يوليوس قيصر . وهزم ماركوس أنطونيوس وكليوباترا ملكة مصر في موقعة أكتيوم . ويعتبر عصر الإمبراطور أغسطس العصر الذهبي لروما . وهو معاصر لفرجيليو ، ونقل قبره من برنديزي إلى قرب ناپلي .

(٣٥) أي في عهد الوثنية الرومانية القديمة .

(٣٦) أهم صفة في فرجيليو هي شاعريته .

(٣٧) هو إينياس (Aeneas) بن أنكيزيس (Anchises) ملك الدردانيين وأحد أبطال حرب طروادة . وقدم إلى إيطاليا بعد خراب طروادة . ويعتبره دانتي - والأساطير القديمة - مؤسس الإمبراطورية الرومانية . وكتب فرجيليو الإنيادة عنه .

(٣٨) إليوم (Ilium) قلعة طروادة في آسيا الصغرى ، التي هدمها الإغريق بعد حصار دام ١٠ سنوات في القرن ١٢ ق . م .

(٣٩) أى الغابة المظلمة .

(٤٠) تولى دانتي الحجل عند مواجهة هذا الشاعر العظيم فجأة .

(٤١) يقصد الإنيادة (Aeneid) وهى أهم آثار فرجيليو . وتتكون من أكثر من ١٠,٠٠٠ بيت من الشعر ، وتروى أسطورة إينياس ، وتقص مخاطراته ووصوله إلى قرطاجنة وقصته مع ديدو الملكة ، وهبوطه إلى عالم الجحيم ، وإقامته مستعمرة فى لاتيوم بإيطاليا ، التى تعتبر أصل الدولة الرومانية . ويمتاز أسلوب فرجيليو بالنقاء والسلاسة ودقة التعبير ، وصورة حية غنية تمثل الأساطير والقصص والحياة والطبيعة وما بعد الحياة ، واستمد منه دانتي مادة دسمة .

(٤٢) أى المؤلف الذى كان له عليه أعظم الأثر .

(٤٣) هذا اعتراف دانتي بالجميل .

(٤٤) أى الذئبة .

(٤٥) الحكيم من ألقاب الشعراء لما كسبوه من التجربة والعلم .

(٤٦) هكذا بلغ الخوف والفزع بدانتي .

(٤٧) لم يستطع دانتي المرهف الحس سوى البكاء من فرط الخوف .

(٤٨) أى يتبع طريق الجحيم والمطهر لكى يبلغ السعادة العلوية .

(٤٩) لا يشبع الوحش المفترس أبداً ، ولا يزيد على الطعام إلا جوعاً . وفى الكتاب المقدس

Eccles. V. 10.

ما يشبه هذا المعنى :

(٥٠) أى أن الوحوش المفترسة سيزيد عددها وتنتشر صفة الجشع بين الناس .

(٥١) يذكر دانتي لفظ (Velro) ومعناه كلب الصيد السلوقي . ويختلف النقاد فى

تحديد المقصود بهذا اللفظ. يرى بعضهم أن دانتي قصد به كانجراندى دلا سكال (Can Grande della Scala) أمير فيرونا ، الذى بلغا إليه دانتي بعض الوقت . ويرى بعض أنه الإمبراطور هنرى السابع الذى قدم إلى إيطاليا فى ١٣١٣ ليحقق السلام ، ويقول آخرون إن المقصود به أحد البابوات المصلحين أو الروح القدس . وهذا يعنى أية قوة يمكنها أن تعيد السلام إلى إيطاليا المهيضة .

(٥٢) يختلف النقاد فى تفسير لفظ (Feltro) . يرى بعض أن المقصود به جبل فلترو

فى منطقة البندقية ، أو مونتفلترو فى إقليم رومانيا بإيطاليا . ويعتقد بعض أنه يعنى القماش الخشن رداء الزاهدين الصالحين .

(٥٤) العذراء كيلا (Cammilla) ابنة ملك الفولشي بإيطاليا ، التى ماتت وهى تقتل

الطرواديين كما ذكر فرجيليو فى الإنيادة :

Virg. Aen. XI. 759 ...

(٥٣) أويريالوس (Euryalus) طروادى مات وهو يقاتل الفولشي :

Virg. Aen. IX. 179 ...

(٥٥) تورنوس (Turnus) ملك الروم فى إيطاليا ، قتله إينياس :

Virg. Aen. XII. 919 ...

(٥٦) نيزوس (Nisus) بطل طروادى مات وهو يقاتل القولشى وكان مع أويريالوس فى رحلة إينياس إلى إيطاليا :

Virg. Æn. IX. 179 ...

- (٥٧) أى أن الشيطان بعث الجسد من الجحيم إلى الدنيا لإغراء الناس وإفسادهم .
 (٥٨) أى سيقوده خلال الجحيم الذى سيلقى فيه الآثمون العذاب الأبدى .
 (٥٩) أى نفوس الآثمين قبل دانتي الذين يلقون العذاب فى الجحيم منذ بداية الخلق .
 (٦٠) الموت الأول عنده هو موت الجسد فى الأرض . والموت الثانى هو موت الروح الذى تطلبه النفوس المعذبة ، لكى تخلص آلامها الهائلة فى الجحيم .
 (٦١) أى نفوس المعذبين فى المطهر ، الذين يعذبون مؤقتاً وسينتقلون بعد تطهرهم إلى الفردوس .
 (٦٢) أى الصعود إلى الفردوس .
 (٦٣) يقصد بياتريتشى .
 (٦٤) فى الأصل لفظ أمبراطور ، أى الله .
 (٦٥) المدينة هنا يعنى الفردوس . يشبه هذا ما جاء فى الكتاب المقدس :
 Ebrei, XI. 10, 16; Apocal. XXII. 14.
 (٦٦) مات ثرجيليو وثنياً ولذلك فهو خارج على المسيحية .
 (٦٧) أى فى العالم كله .
 (٦٨) أى فى الفردوس . وجاء هذا المعنى فى الكتاب المقدس :
 Isaia, LXVI. 1; Reg. VIII. 27.
 (٦٩) لا يقبل دانتي اقتراح ثرجيليو فحسب ، بل يستحلفه بالله أن ينفذه فوراً .
 (٧٠) أى الخطيئة فى الدنيا .
 (٧١) أى عذاب الجحيم .
 (٧٢) أى باب المطهر :
 Purg. IX. 76 ...
 (٧٣) يقصد المعذبين فى الجحيم .
 (٧٤) هذا تعبير عن مكانة ثرجيليو عند دانتي واحترامه إياه .

الأنشودة الثانية^(١)

أخذ الليل يرخى سدوله ، وسكنت كائنات الأرض واستراحت من عنائها ،
بينما ظل دانتى يستعد وحده لملاقاة أعباء رحلته التى تكتنفها الصعاب ، وساوره
الشك فى قدرته على احتمال مشقات الطريق ، وطلب إلى فرجيليو أن يتأكد
من قدرته على احتمال أهوال الرحلة ، وذكر رحلة إينياس والقدّيس بولس إلى
العالم الآخر من قبل ، وقارنهما بشخصه فخافته قواه ، وآثر العدول عن هذه
الرحلة الشاقة . ولكن فرجيليو أخذ يزيل مخاوفه ، وعمل على إعادة الثقة إلى
نفسه ، وقصّ عليه كيف أن بياتريتشى عندما علمت بما أحاط به من
الصعاب هبطت إليه من السماء وسألته أن يسارع إلى نجدة دانتى . وكان
فرجيليو مستعداً لتلبية أمرها ولكنه سألها كيف تركت السماء إلى هذه الهاوية ،
فأخبرته بما كان من وقوف العذراء ماريا على ما أصاب دانتى من المخاطر ،
فنادت لوتشيا ، وخرجت بذلك على قوانين السماء وأعلمتها بالأمر ، فانتقلت
لوتشيا إلى مكان بياتريتشى ، وسألها أن تعمل على إنقاذ دانتى الذى أخلص لها
الحب . وبينما كانت بياتريتشى تقصّ على فرجيليو هذا الخبر ، اغرورقت
عينها بالدمع ، فما كان من فرجيليو إلا أن سارع إلى نجدة دانتى . وما زال
فرجيليو بدانتى حتى بدّد مخاوفه ، وعادت إليه شجاعته وثقته بنفسه ، فتجددت
رغبته فى القيام بهذه الرحلة الخطرة ، ومضى دانتى فى رفقة دليله وأستاذه تحذوهما
رغبة واحدة .

- ١ كان النهار آخذاً في الزوال ، وأراح الهواء القاتم^(٢) كائنات الأرض من متاعها^(٣) ، وكنتُ وحدي
- ٤ استعدتُ لاحتمال حرب تُثيرها الرحلة^(٤) ويبعثها الأسى ، وهذا ما سيرويه عقلي الذي لا يُخطئ^(٥) .
- ٧ يا ربّات الشعر ، يا أيتها العبقريّة العليا ، الآن ساعدني ! وأنت أيتها الذاكرة التي سجلتُ ما رأيتُ ، هنا سيظهر نبلك !
- ١٠ بدأتُ : « أيها الشاعر الذي تقودني : اختبر طاقتي ، أهي قويّة » ، قبل أن تعهد بي إلى الخطوة العالية^(٦) !
- ١٣ تقول إن أبا سيلفيوس^(٧) ، ذهب بجسمه إلى العالم الخالد ، وهو ما يزال إنساناً قانياً .
- ١٦ ولكن إذا كان عدوّ كلِّ شرٍّ^(٨) رقيقاً معه ، وهو يفكر في طبيعة العمل العظيم الذي كان ينبغي أن يصدر عنه ، ونوعه ،
- ١٩ فلا يبدو أنّ هذا غريباً على إنسان يفهم ؛ لأنه اختبر في السماء العليا ، لكي يكون أباً لروما المجيدة وأمبراطوريتها :
- ٢٢ وهذا^(٩) وتلك^(١٠) ، ليقال الحق ، قد خُصّصا للمكان المقدّس^(١١) ، حيث يجلس خليفة بطرس الأعظم .
- ٢٥ وخلال هذه الرحلة ، التي من أجلها أكسبتهُ المجد ، أدرك أموراً كانت سبباً في إحرازه النصر^(١٢) وفي الرّداء البابوي .
- ٢٨ ثم ذهب هناك^(١٣) الإناء المختار^(١٤) ، ليحمل إلينا الثقة في ذلك الإيمان ، الذي هو بدايةٌ نحو طريق الخلاص .
- ٣١ ولكن لم أذهبُ هناك ؟ ومن ذا الذي يمنحني هذا ؟ إني لست إينياس ولا بولس . لا أنا ولا غيري يعتقد أني بهذا جدير^(١٥) .
- ٣٤ ولذا إذا استسلمتُ لك في المسير ، أخشى أن يكون ذهابي جنوناً : إنك حكيم ، وتفهمني خيراً مما أتكلّم^(١٦) .
- ٣٧ وكالذي يرغب عما كان يرغب فيه ، وبأفكار جديدةٍ يغيّر قصده ، حتى يصدف تماماً عما كان فيه بادئاً^(١٧) ،

- ٤٠ كذلك أصبحتُ على الشاطئ المظلم ، لأنى عدلتُ - وأنا أفكر -
عن المخاطرة التى كانت سريعةً فى بدايتها .
- ٤٣ أجبني شبح ذلك العظيم : « إذا كنتُ قد أحسنتُ فهمَ كلامك ،
فإن نفسك يشينها الخورُ ،
- ٤٦ الذى يُسيطر على الإنسان كثيراً ، حتى يصرفه عن جلائل الأعمال ،
كما يُخطئ الحيوان النظرَ حينما يجفل ^(١٨) .
- ٤٩ ولكى تحرّر نفسك من هذا الفزع ، سأقول لك لم أتيتُ ، وماذا
سمعتَ ، فى أول لحظة تأملتُ فيها من أجلك ^(١٩) .
- ٥٢ كنتُ بين أولئك المعلقة نفوسهم ^(٢٠) ، ونادتنى سيدةً جميلةً مباركة ^(٢١) ،
فسألتها أن تأمرنى ^(٢٢) .
- ٥٥ تألفتُ عيناها أكثر من النجم ^(٢٣) ، وبدأتُ تخاطبني فى رقةٍ
ولطفٍ ، وفى لغتها صوت الملائكة ^(٢٤) :
- ٥٨ ” أيها الروح الكريم من مانتوا ، الذى ما تزال شهرته باقيةً فى
الدنيا ، والتى ستبقى كدورة الزمن ^(٢٥) ،
- ٦١ إن صديقي - وما هو للحظ بصاديق - قد اعترضته صعابٌ فى الطريق
على الشاطئ القفر ، فارتدّ من الرعب إلى الوراء ؛
- ٦٤ وأخشى ألا يكون ضلاله قد بلغ حدّاً ، يجعل نهوضي لنجدته
متأخراً ، حسبما سمعتُ عنه فى السماء ^(٢٦) .
- ٦٧ تحرّكُ الآن ، وعاونهُ بكلامك الفصيح ، وبما هو ضرورى لنجاته ،
حتى أصبحَ بذلك راضية النفس ^(٢٧) .
- ٧٠ أنا بياتريششى ، التى أبعثك إليه ، إني آتيةٌ من مكان أرغب فى
العودة إليه ؛ لقد حرّكني الحب الذى يجعلني أتكلّم ^(٢٨) .
- ٧٣ وحينما أصبح فى حضرة المولى ، سأطنب لديه فى مديحك ^(٢٩) .
وعندئذٍ سكنتُ عن الكلام ، فبدأتُ :

- ٧٦ ”ياسيدة الفضائل^(٣٠)، التى بفضلها وحده^(٣١) يسمو الجنس الإنسانى على كل ما تحويه السماء ذات الحلقات الصغريات^(٣٢)،
- ٧٩ إن أوامرك تُسعدنى كثيراً ، وحتى لو كنتُ قد أطعتك فعلاً لبدوتُ متأخراً ؛ وليس لكِ سوى الإفصاح عن رغبتك^(٣٣).
- ٨٢ ولكن أخبرينى عن السبب فى أنك لا تحذرين الهبوط إلى هذا المركز هنا أسفل^(٣٤)، من المكان الفسيح الذى تتحرّقين شوقاً للعودة إليه^(٣٥).”
- ٨٥ فأجابتنى : ”مادمتُ تحرص على المعرفة إلى هذا الحد ، فسأخبرك بكلماتٍ وجيزةٍ ، لمَ لا أخشى الدخول هنا .
- ٨٨ يجب أن نخشى - حسب - تلك الأشياء التى لها القدرة على الإضرار بالناس ؛ أما غيرها فلا ؛ لأنها لا تبعث الخوف^(٣٦).
- ٩١ لقد خلقنى الله برحمته بحيث لا يمسنى من يؤسكم أثر^(٣٧)، ولا ينالنى من هذه النيران لهيب^(٣٨).
- ٩٤ فى السماء سيدة رقيقة تتألم لهذه العقبة^(٣٩) التى أبعثك من أجلها ، وبذلك خرجت على الحكم الدقيق فوق .
- ٩٧ نادى لوتشيا^(٤٠)، لكى تُتلى أمرها وقالت : ” - إن المخلص لك محتاجٌ إليك الآن^(٤١)، وإنى أوصيك به خيراً - .
- ١٠٠ فهضمت لوتشيا ، عدوة كل غليظ القلب^(٤٢)، وجاءت إلى الموضع الذى كنتُ فيه جالسةً مع راحيل القديمة^(٤٣) .
- ١٠٣ وقالت : ”بياتريتشى ، يا مجد الله الحق ، لمَ لا تُسعين ذلك الذى أحبك كثيراً ، حتى خرج فى سبيلك من غمار الناس^(٤٤) ؟
- ١٠٦ ألا تسمعين الأسى فى بكائه ؟ ألا ترين الموت الذى يصارعه فوق نهرٍ ، لا يبرّده البحر فى أهواله^(٤٥)؟“ .
- ١٠٩ لم يسارع أبداً فى الدنيا قومٌ إلى خيرهم ، ولم يتجنبوا أذى يصيبهم ، كما فعلتُ بعد النطق بهذه الكلمات^(٤٦).

- ١١٢ فجئتُ هنا - أسفل - من مقرّي السعيد ، وقد وضعتُ ثقتي في كلامك الأمين ، الذي يشرّفك ويشرف مَنْ سمعوه .
- ١١٥ بعد أن قالت لي هذه الكلمات ، لفتتُ نحوي عينيها المتألفتين بالدمع^(٤٧) ، فجعلتني بذلك أسرع إلى الحجى .
- ١١٨ وهكذا أتيتُ إليك كما رَغبتُ ، وأخذتك من أمام ذلك الوحش ، الذي منعك من سلوك الطريق القصير إلى الجبل الجميل^(٤٨) .
- ١٢١ ما الأمر إذاً ، ولماذا ، لماذا تتوقف ؟ لم يسكن قلبك كل هذا الحور^(٤٩) ؟ ولم تعوزك الشجاعة والعزم ،
- ١٢٤ ما دام مثل هؤلاء السيدات المباركات الثلاث ، يرعين أمرك في ساحة السماء^(٥٠) ، وتعدّك كلماتي بخيرٍ عظيم ؟ .
- ١٢٧ وكما تنحني صُغريات الزهور بصقيع الليل وتضمّ أكمامها ، ثم تقف على سيقانها وقد تفتحت كلها ، حينما تكسوها الشمس اللون الأبيض^(٥١) ،
- ١٣٠ هكذا صنعتُ بشجاعتى الواهنة ، وسرتُ في قلبي شجاعةُ الشجعان ، حتى بدأتُ - كإنسان تحرّر من الخوف^(٥٢) :
- ١٣٣ « إيه . أيتها الرحيمة التي عاونتني ، وأنت أيها الكريم الذي أطعت سريعاَ كلمات الصدق التي أفضت بها إليك^(٥٣) !
- ١٣٦ لقد وجهت قلبي بكلماتك إلى الرغبة في المسير ، وبهذا رجعتُ إلى قصدي الأول^(٥٤) .
- ١٣٩ الآن سرّ ، فإن لكلينا رغبةً واحدة^(٥٥) : يا دليلي^(٥٦) ، وسيدى^(٥٧) ، وأستاذي^(٥٨) . هكذا خاطبته ، ولما تحرك للمسير
- ١٤٢ دخلتُ الطريق الوعر القاسي^(٥٩) .

حواشي الأنشودة الثانية

- (١) الأنشودة الثانية بمثابة مقدمة للجحيم .
(٢) كان مساء ٨ أبريل قد أوشك على الحلول .
(٣) يضع الليل حداً لمتاعب النهار ومشاغله .
(٤) أعطى الليل الفرصة لدانتي للتفكير فيما هو مقبل عليه ، وكيف يتغلب على مشقات الرحلة
(٥) هكذا كان دانتي واثقاً بمقله الذي لا يخطئ .
(٦) يساور دانتي الشك في قدرته على مواجهة الصعاب المقبلة ، ويحاول أن يستمد الثقة من أستاذه .
(٧) يقول فرجيليو في الإنيادة إن إينياس والد سيلفيوس هبط إلى الجحيم وكان لا يزال إنساناً حياً :

Virg. Æn. VI. 763-766.

- (٨) أي الله .
(٩) أي الإمبراطورية .
(١٠) يعني روما .
(١١) يقصد الفاتيكان ، مقر البابوية .
(١٢) عرف إينياس بن أنكيسوس عظمة السلالة التي سيؤسسها ، كما جاء في الإنيادة :
Virg. Æn. VI. 756-892.
(١٣) أي ذهب إلى السماء .
(١٤) الإناء المختار هو القديس بولس كما ورد في الكتاب المقدس :

Apos. IX. 15.

ولد بولس في طرسوس حوالي ٣ م . ويقال إنه قتل في روما حوالي ٨٦ م . وله رحلة إلى العالم الآخر وضعت في القرن ٤ م . ودخلت عليها تعديلات وإضافات حتى القرن ١٣ م . ويشير إليه دانتي في الفردوس :

Par. XXI. 127: XXVIII. 138.

- (١٥) يقول دانتي إنه غير جدير بمثل هذه الرحلة ، ويرأوده الشك في مقدرته على القيام بها .
(١٦) هكذا يحلل دانتي نفسه ويشرح ما خالجه بشأن الرحلة في صدق وبساطة .
(١٧) يعبر دانتي عما أصابه من التردد .
(١٨) يوازن دانتي بين صفات الإنسان والحيوان . وهو بذلك يمهد - بالشعر - الطريق أمام رجال الأدب والفن في عصر النهضة ، الذين سيمزجون في كتاباتهم وصورهم بين المعاني والصفات التي يستخلصونها من الإنسان والحيوان . ويحاول فرجيليو بهذا الكلام أن يزيل مخاوف دانتي .

(١٩) أى عند ما جاءت إليه بياتريتشى . وهذا إحساس رقيق أبداه فرجيليو نحو دانتي .
(٢٠) المعلقون مكانهم في اللهب ، وليس لهم أمل في الصعود إلى السماء :

Inf. IV. 25-45.

(٢١) أى بياتريتشى .
(٢٢) أى أن جمالها وما عليها من أمارات السعادة أثر في فرجيليو فجعله مستعداً للمسارعة إلى تلبية أوامرها .
(٢٣) يصف دانتي إشعاع العينين ويشبّهه بالنجم . وهذه بداية لوصف الشاعر في ذلك العصر بجمال المرأة .
(٢٤) يتكلم دانتي - على لسان فرجيليو - عن بعض صفات بياتريتشى : الوداعة والرقّة والصوت الملائكى .
(٢٥) هكذا يمجّد دانتي فرجيليو .

(٢٦) تبدى بياتريتشى جزعها بشأن دانتي ، وهذا عطف من جانبها . والعطف ليس مكانه الجحيم ، تبعاً للتقاليد المسيحية ، ولكن دانتي يخالف من وقت لآخر هذه التقاليد . ويمزج بين العطف والرحمة والجحيم ، وهو بذلك يحاول التوفيق بين السماء والأرض وبين الجحيم والفردوس . وهذا خروج على تقاليد المصور الوسطى وأوضاعها .
(٢٧) يجعل دانتي بياتريتشى - التي لم تحفل به في الدنيا - تهتم به في الآخرة . وهذه سنة رجال الأدب والفن .

(٢٨) بياتريتشى (Beatrice) ابنة فولكو پورتينارى (Folco Portinari) سيدة فلورنسية أحبها دانتي في طفولته ، ولكنها لم تحفل به ، وتزوجت من سيمون دى باردى (Simone de Bardi) وماتت في شرح الشباب في ١٢٩٠ وبقيت بياتريتشى عند دانتي رمزاً للفضيلة وطريقاً للوصول إلى الله ومع هذا فإنها تظل إنساناً حياً . ويتضح ذلك في مواقف عديدة من الكوميديا . استمد دانتي صورته من الواقع ومن الخيال ، من الأرض والسماء . وستأتى دراستها في الفردوس الأرضي في المطهر وفي الفردوس ، إن شاء الله .

(٢٩) ستذكر بياتريتشى فضائل فرجيليو في حضرة الله لكي يمنحه الرحمة .

(٣٠) يسمى دانتي بياتريتشى ملكة الفضائل في « الحياة الجديدة » و « المطهر » :

V.N. X. 2; Purg. XXXI. 107-109.

(٣١) أى عن طريق الحب والحكمة التي تثيرها بياتريتشى في قلب الإنسان فتدفعه فوق سائر الكائنات .

(٣٢) سماء القمر أقرب السموات إلى الأرض ولذلك فهي عند دانتي السماء ذات المحيط الأصغر . والمقصود بهذا الأرض وما حولها .

(٣٣) أى أن رغبته بمشاهدة أمر عنده .

(٣٤) أى الجحيم .

(٣٥) أى الفردوس .

(٣٦) هذه فكرة أرسطو في كتابه عن الأخلاق :

Aristotle, Etica, III.

(٣٧) أى يؤس المعلقين في اللبؤ .

(٣٨) أى نيران الجحيم .

(٣٩) يعنى العذراء ماريا .

(٤٠) هى القديسة لوتشيا (Lucia) التى عاشت في سيراكوزا في عهد الإمبراطور دقلديانوس في القرن الثالث الميلادى .

(٤١) اشتهر لوتشيا بأنها شفيعة مرضى البصر ، وهى بذلك رمز رحمة الله التى تضىء الطريق أمام الآثمين . وكان دانتي يشكو من مرض عينيه لكثرة القراءة . ومكانها في الفردوس :

Par XXXII 136-138.

(٤٢) هى عدوة غلاظ القلوب لأنها لقيت موتاً قاسياً .

(٤٣) راحيل (Rachele) ابنة لابانو والزوجة الثانية ليعقوب ، وأنجبت منه يوسف وبنيامين . وهى رمز لحياة التأمل . ووردت في الكتاب المقدس :

Gen. XXIX. 15-30.

وجعل دانتي مكانها في الفردوس :

Par. XXXII. 7-9.

(٤٤) بفضل الحب المخلص كسب دانتي من الفضائل ما جعله مختلفاً عن غمار الناس .

(٤٥) النهر ذو العواصف كالبحر ، رمز للحياة الخاطئة مثل الغابة المظلمة .

(٤٦) أى الكلمات التى قالتها لوتشيا لبياتريتشى .

(٤٧) تأثرت بياتريتشى حتى بكّت من أجل دانتي في الآخرة ، وهو الذى بكى من أجلها في الدنيا .

(٤٨) هذه أوصاف دقيقة للإنسان في حالات مختلفة . ويرسم دانتي بريشته صورة الإنسان الحى . وفرجيليو يشجع دانتي ويشد من عزمه بهذه الكلمات .

(٤٩) هذه الأسئلة المتلاحقة ، مع تقرير فرجيليو لدانتي بسبب الخوف الذى استولى عليه ، تعطى الحرارة للموقف . وهذه هى فصاحة الشاعر .

(٥٠) أى العذراء ماريا ولوتشيا وبياتريتشى ، وهن في مقابل الوحوش الثلاثة التى اعترضت طريق دانتي من قبل . تمثل ماريا الرحمة الإلهية وتمثل لوتشيا الرحمة المضيئة وتمثل بياتريتشى الحقيقة العليا ، وهذه كلها ضرورية لكي يخرج الإنسان من حياة الخطيئة ، ولأن الإنسان لا يستطيع أن يفعل ذلك بدونها . تأثر دانتي في هذه الفكرة برأى القديس توماس الأكويني فيلسوف العصور الوسطى في المجموعة اللاهوتية :

Tommaso d'Aquino : Summa Theologica, Ia. IIae, CIX. 7.

(٥١) هذا وصف دقيق لبعض صور الطبيعة ، وهذه بداية للخروج على تقاليد العصور الوسطى التى لم تكن تحفل بصور الزهور والطبيعة والحياة على الأرض .

- (٥٢) يعمل دانتي على إيجاد الصلة والتجارب بين الإنسان والطبيعة . وهو في ذلك سباق على رجال الأدب والفن في عصر النهضة .
- (٥٣) يتكلم دانتي باسم الرحمة والكرم والكلمات الصادقة ، وليس هذا موضعه الجحيم ، ولكن دانتي يوفق بين الخير والشر والسماء والأرض .
- (٥٤) أي بدء الرحلة مع فرجيليو .
- (٥٥) تغلب دانتي على مخاوفه وانتهت مقاومته لفرجيليو وبذلك أصبحت رغبتهما واحدة .
- (٥٦) فرجيليو دليل دانتي وقائده في الرحلة .
- (٥٧) وهو سيده ، لأنه سيصدر إليه بعض الأوامر .
- (٥٨) وهو أستاذه لأنه سيعلمه ويرشده ويشرح له ما غص عليه . وهذا اعتراف دانتي بفضل فرجيليو عليه .
- (٥٩) أي الطريق الوعر المؤدى إلى باب الجحيم .

الأنشودة الثالثة (١)

وصل الشاعران إلى باب الجحيم ، وقرأ دانتى فى أعلاه وصف ما بداخله من العذاب ، وعمل فرجيليو على تهدئة روع دانتى ، ودخلا معاً إلى عالم الخفايا والأسرار . سمع دانتى صرخات المعتذبين وعويلهم ، وقد أحدث دويّاً أشبه بعاصفة هوجاء ، فبكى من هول ما سمع . عرف دانتى أن هؤلاء هم الذين لم تكن لهم فى الدنيا الشجاعة لسلوك طريق الخير أو الشر ، فلم يعصوا الله ولم يطيعوه ، ولم يعملوا فى الدنيا إلا لمصلحتهم الذاتية ، ولذلك طردتهم السماء حتى لا ينقصوا من جمالها ، ولفظتهم أعماق الجحيم حتى لا يكون لمرتكبي الآثام إلى جانبهم سبيل إلى التفاخر عليهم ، ولهذا فإنهم يبقون فى مدخل الجحيم ، وهم يحسدون الناس على الخير وعلى الشر ، ويحسدون من هم أسوأ منهم حالاً ، ولذلك فهم لا يستحقون الذكر فى الدنيا وتحتقرهم العدالة الإلهية .

يطلب فرجيليو إلى دانتى أن يكفّ عن الكلام عنهم ، ويسأله أن يتابع المسير . ورأى دانتى حشداً من هؤلاء الطعام يحرون عراة الأجسام فى أوسع دوائر الجحيم ، وقد أطبقت عليهم الحشرات فتلسعهم وتدمى وجوههم ، ويختلط دمهم بدمعهم ، ويسيل على الأرض ، فتلتهمه ديدان كريهة مزعجة عند أقدامهم ، وهذا هو جزاؤهم . ثم رأى دانتى حشداً من الهالكين عند ضفة نهر أكيرونتى ، ورأى كارون أول حراس الجحيم ، يعبر بهم النهر . واعترض كارون على وجود دانتى الإنسان الحى ، فأوضح له فرجيليو أن هذه هى إرادة السماء . وشعر دانتى بزلزال عنيف وهبت ريح عاتية تخللها برق ملتهب ففقد مشاعره وسقط على الأرض كمن أخذه النوم .

- ١ « هنا الطريق إلى مدينة العذاب ، هنا الطريق إلى الألم الأبدي ،
هنا الطريق إلى القوم الهالكين^(٢) . »
- ٤ حرّكت العدالة صانعيّ الأعلى ، وخالقتني القدرة الإلهية والحكمة
العليا والحبّ الأوّل^(٣) . »
- ٧ لم يُخلق قبلي شيءٌ سوى ما هو أبديّ^(٤) ، وإني باقٍ إلى الأبد .
أيها الداخلون ، اطرحوا عنكم كلّ أمل^(٥) . »
- ١٠ هذه الكلمات رأيته مكتوبةً بلونٍ داكن^(٦) ، في ذروة بابٍ ، فقلتُ :
« أستاذي ، إن معناها قاسٍ على نفسي^(٧) . »
- ١٣ وأجابني جوابٌ خبير^(٨) : « هنا ينبغي أن تطرح عنك كلّ شكٍ ،
وينبغي أن يموت هنا كلّ خور^(٩) . »
- ١٦ لقد وصلنا إلى المكان الذي أخبرتك أنك ستري فيه القومَ
المعدّيين ، الذين فقدوا صوابَ العقل^(١٠) . »
- ١٩ وبعد أن وضع يده في يدي بوجهٍ سعيدٍ ، فهدأ بذلك من خاطري ،
دخل بي إلى عالم الأسرار^(١١) .
- ٢٢ دَوَى هناك تنهدٌ وبكاءٌ وصراخٌ عالٍ ، في جوٍّ بغير نجومٍ ،
فأسأل ذاك لأوّل وهلةٍ مدامعي^(١٢) .
- ٢٥ لغاتٌ غريبةٌ ، وصرخاتٌ رهيبةٌ وكلماتٌ أسيّ ، وصيحاتٌ غضبٍ ،
وأصواتٌ صمّاءٌ عالية ، ولطماتٌ أيدٍ تصاحبها ،
- ٢٨ أحدثتُ ضجيجاً يدور على الدوام ، في هذا الجوّ الأبديّ الظلام ،
كذّرات الرّمْل حين تعصف بها زوبعة^(١٣) .
- ٣١ قلتُ وقد حَفَّ برأسي الرعب^(١٤) : « أستاذي ، ما هذا الذي أسمع ؟
ومن هؤلاء القوم الذين يبدون وقد غلبهم الألم هكذا^(١٥) ؟ » .
- ٣٤ أجابني : « هذه الصورة البائسة ، تتخذها النفوس المتعسة ، لأولئك
الذين عاشوا دون خزيٍّ أو ثناء^(١٦) . »

- ٣٧ إنهم مختلطون بتلك الزمرة الطالحة من الملائكة ، الذين لم يكونوا
ثأثرين ولا مُخلصين لله ، بل كانوا لأنفسهم (١٧) .
- ٤٠ طردتهم السماء كي لا ينقص جمالها ؛ ولا تقبلهم الجحيم العميقة ،
حتى لا يُحرز الآثمون عنايتهم بعض الفخر (١٨) .
- ٤٣ قلتُ : « أستاذي ! أي ألمٍ مرير يحملهم على هذا البكاء العنيف ؟ »
فأجابني : « سأقول لك هذا بكل إيجاز .
- ٤٦ ليس لهؤلاء في الموت أمل (١٩) ، وحياتهم العمياء شديدة الضبعة (٢٠) ،
فهم يحسدون كل المصائر الأخرى (٢١) .
- ٤٩ لا يدع العالمُ لهم ذِكْراً (٢٢) ، وتحتقرهم الرحمة (٢٣) والعدالة (٢٤) ،
دعنا من ذكرهم ولكن انظر واذهب .
- ٥٢ وأنا الذي كنتُ أنظر، رأيتُ علماً يجري بسرعةٍ فائقةٍ وهو يدور (٢٥) ،
حتى بدا لي أنه يغاف كل سكون ؛
- ٥٥ وفي إثره جاء من القوم صفٌ طويلٌ ، لم أكن أعتقد أبداً أن
الموت قد أهلك منهم هذا العدد (٢٦) .
- ٥٨ وبعد أن تعرفتُ على بعضهم (٢٧) ، رأيتُ وعرفتُ شبحَ ذلك الذي
اقترب الرفض الأكبر جيناً وخوراً (٢٨) .
- ٦١ وسرعان ما أدركتُ في ثقة ، أن هذه كانت جماعة الأشرار ،
المكروهين من الله ومن أعدائه (٢٩) .
- ٦٤ هؤلاء التعساء الذين لم يكونوا أحياء أبداً (٣٠) ، كانوا عراةً وأمعت في
لسعهم الزناير وذباب الدواب الذي كان هناك .
- ٦٧ وأسأل على وجوههم الدم الذي اختلط بدموعهم ، وجمعته ديدانٌ
مزعجةٌ عند أقدامهم (٣١) .
- ٧٠ وعندما مددتُ نظري إلى الأمام ، رأيتُ قوماً على ضفة نهرٍ كبير (٣٢) ،
فقلتُ : « أستاذي ، الآن دعني أعرف من هؤلاء وأي

- ٧٣ قانون يجعلهم يبدون متهافتين على العبور هكذا ، كما أثبتين في خافت الضوء .
- ٧٦ أجبني : « ستصبح الأمور معروفة لك ، حينما نوقف خطواتنا على ضفة أكيروتى الحزينة^(٣٣) . »
- ٧٩ وبطرف غصيف ساده الحياء ، وخشية أن يتثقل كلامى عليه ، منعت نفسى عندئذ من الكلام ، حتى بلغنا ذلك النهر .
- ٨٢ وهناك رأيت شيخاً أبيض ذا شعر قديم^(٣٤) يأتى فى سفينة نحونا ، وهو يصيح^(٣٥) : « ويل لكما ، أيها تان النفسان الحبيثتان ! »
- ٨٥ لا تأملا فى رؤية السماء أبداً ، إني آت لكى أقودكما إلى الضفة الأخرى ، فى الظلمات الأبدية ، فى النيران والجليد^(٣٦) .
- ٨٨ وأنت أيها الإنسان الحى هنا^(٣٧) ، باعد نفسك عن هؤلاء الموتى^(٣٨) . ولكن حينما رآنى لم أحرك ساكناً ،
- ٩١ قال : « بطريق غيره وبموانئ أخرى ستبلغ الشاطئ ، ولن يكون هنا عبورك^(٣٩) : إن زورقاً أخف ينبغى أن يحملك^(٤٠) . »
- ٩٤ قال له دليلي : « لاتغصبن يا كارون ، هكذا أريد هنالك حيث يمكن أن يفعل ما يراد^(٤١) ، ولا تسلى على ذلك مزيداً . »
- ٩٧ عندئذ سكنت الوجنتان اللتان حفهما الشعر^(٤٢) ، من الملاح فوق المستنقع المكفهر^(٤٣) ، الذى كانت حول عينيه حلقات من لهب .
- ١٠٠ ولكن تلك النفوس التى كانت مضناة وعارية ، غيرت لونها واصططكت أسنانها ، حينما سمعت الكلمات القاسية .
- ١٠٣ ولعنت الله وأهلها ، والنوع البشرى ، والمكان والزمان ، وأصل وجودها وميلادها^(٤٤) .
- ١٠٦ ثم تلاصقت كلها معاً ، وهى تبكى بمرارة عند الضفة الملعونة ، التى ترتقب كل إنسان لا يخاف الله^(٤٥) .

- ١٠٩ وكارون الشيطان ، بعينين من الجمر ، يجمعهم كلهم بإشارةٍ واحدة ، ويضرب بمجدافه من يبطلهم منهم^(٤٦) .
- ١١٢ وكما تتساقط أوراق الخريف واحدةً بعد أخرى ، حتى يرى الغصنُ على الأرض كلَّ أوراقه^(٤٧) ،
- ١١٥ كذلك تقذف سلالة آدم الحبيثة بأنفسها ، من هذه الضفة واحدةً فواحدة ، بإشارات كارون^(٤٨) ، كطيرٍ سمع النداء^(٤٩) .
- ١١٨ هكذا يسرون على الموج الداكن ، وقبل أن ينزلوا هناك ، يتجمع هنا ثانياً حشدٌ جديد .
- ١٢١ قال أستاذى الرفيق : « يا بني ، أولئك الذين يموتون ، والله غاضبٌ عليهم ، يجتمعون كلهم هنا من كلِّ حدبٍ وصوب^(٥٠) ،
- ١٢٤ وهم متحفزون لعبور النهر ، لأن العدالة الإلهية تهمزهم ، فيتحول الخوف عندهم إلى رغبة^(٥١) .
- ١٢٧ لا تمرّ من هنا نفسٌ طيبة أبداً ؛ ولهذا إذا كان كارون يشكو منك ، تستطيع الآن أن تعرف جيداً مغزى كلماته^(٥٢) . »
- ١٣٠ وعندما انتهى قوله ، اهتزَّ السهل المظلم بعنفٍ هكذا ، حتى إن ذكرى ما نالني من فزعٍ ، تجعلني بعدُ أتصيب عرقاً^(٥٣) .
- ١٣٣ لقد بعثتُ أرضُ الدموع ريحاً عاتيةً ، أبرقتُ ضوءاً قرمزي اللون^(٥٤) ، غلب عندي كل الشاعر ،
- ١٣٦ فسقطتُ كرجلٍ يأخذة النوم^(٥٥) .



٤ - قارب كارون

أنشودة ٣ : ٨٢ . . .

حواشي الأنشودة الثالثة

- (١) الأنشودة الثالثة هي مدخل الجحيم ، وتسمى قصيدة كارونتي .
 (٢) يبدو تكرار أوائل الأبيات الثلاثة الأولى كأنها ضربات ناقوس رهيب . وهي ترسم بالتدريج ما وراء هذا الباب ، وتنتقل من ألم إلى ألم أشد . ويقول النص : عن طريق أو خلال يذهب إلى
 (٣) يشبه هذا قول القديس توماس الأكويني بأن القوة والحكمة والحب هي عناصر الثالوث المقدس :

D'Aq. Sum. Theol. I. XXXIX. 8.

- (٤) يريد دانتي أن يقول إن السماء والملائكة خلقوا قبل الجحيم .
 (٥) هذا من أشهر أبيات الكوميديا . وليس هناك من عذاب أشد من أن يفقد الإنسان كل أمل . وجعل دانتي باب الجحيم ينطق عما بداخله . وأخذ فكرة الكتابة في أعلاه من شيوع الكتابات على الأبواب في العصور الوسطى .
 صنع رودان (١٨٤٠ - ١٩١٧) باب الجحيم وفي أعلاه تمثال المفكر ، وعليه أشكال من الحفر البارز تمثل بعض مشاهد جحيم دانتي ، واستغرق في صنعه أكثر من ٣٠ سنة ، وهو موجود في متحف رودان في باريس .
 (٦) اللون الأسود يناسب الجحيم .
 (٧) أحس دانتي بقوة ما كتب على باب الجحيم .
 (٨) عرف فرجيليو أفكار دانتي بالتجربة ، كما رأينا في القصيدة السابقة .
 (٩) يشبه هذا قول فرجيليو عن شجاعة إينياس :

Virg. Æn. VI. 261.

- (١٠) أي الذين فقدوا معرفة الحق والله . يشبه هذا قول أرسطو بأن الحق هو غاية العقل في كتاب الأخلاق :

Arist. Etica, VI.

- (١١) وضع اليد في اليد وإشراق الوجه من مظاهر عطف فرجيليو على دانتي .
 (١٢) لم يستطع دانتي المرهف الحس سوى البكاء عند سماعه هذه الأصوات الأليمة ويشبه هذا ما ذكره فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 665 ...

- كما يشبه بعض ما جاء في التراث الإسلامي عن عواء أهل النار :
 علاء الدين المتقي بن حسام الدين الهندي : كتاب كنز العمال في سنن الأقوال والأفعال .
 حيدر آباد ، ١٣١٢ هـ . : ص ٢٨٠ رقم ٣٠٨٩ .

(١٣) يعمل دانتي بهذا التشبيه على إيجاد الصلة والتجاوب بين الإنسان والطبيعة . وتشبه أصوات المعذبين بعض ما ذكره فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 557.

(١٤) يشبه هذا قول فرجيليو ؛

Virg. Æn. II. 559.

(١٥) يشير هذا إلى ما قاله فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 560.

(١٦) أى الذين عاشوا ولم تكن لهم الشجاعة ليعملوا الخير أو الشر ، وبذلك لا يستحقون سوء السمعة ولا حسن الأحدثوة .

(١٧) تأثر دانتي في هذا ببعض القصص الشعبي ، كما ورد في رحلة القديس برانندان في المصور الوسطى . وربما كتب دانتي هذا وفي ذهنه ذكريات الفلورنسيين المحايدون الذين ظلوا منزولين ولم ينضموا إلى أى حزب سياسى في أثناء الكفاح الداخلى في فلورنسا في عصره .

(١٨) الآثمون أفضل منهم لأنه كانت لهم إرادة الشر على الأقل .

(١٩) أى فقدوا الأمل في موت نفوسهم .

(٢٠) حياتهم دنيئة لأنهم سيبقون أبداً في الجحيم ولن تكون لهم في الدنيا أية ذكرى .

(٢١) يحسدون مصائر الناس جميعاً ، حتى أولئك الذين يلاقون عذاباً أشد .

(٢٢) هذا لأنهم لم يتركوا أثراً من خير أو شر .

(٢٣) أى رحمة الله في السماء .

(٢٤) أى عدالة الله في الجحيم .

(٢٥) العلم المتحرك على الدوام رمز لنفوس المعذبين الذين ترددوا في حياتهم دائماً . توجد صورة إسلامية ذات شبه بهذه الصورة ربما عرفها دانتي وقت انتشار الثقافة الإسلامية في أوروبا في عصره : أبو زيد عبد الرحمن بن مخلوف : كتاب العلوم الفاخرة في النظر في أمور الآخرة . القاهرة ١٣١٧ هـ . ج ١ : ٥٤ - ج ٢ : ص ٨ و ١٤ .

(٢٦) عذاب هؤلاء أن يدوروا على الدوام ، ولا تجوز لهم راحة لأنهم لم يحفلوا في الدنيا بخير الأكل والنوم ، كالحیوانات . والدائرة التي يدورون فيها هي أكبر دوائر الجحيم عند دانتي لأن الجحيم مخروطي الشكل .

(٢٧) لا يذكر دانتي أسماءهم لأنهم لا يستحقون ذلك .

(٢٨) ربما يشير دانتي بهذا إلى تشليستينو الخامس . (Celestino V.) الذي اختير لكرسى

البابوية في ١٢٩٤ وترك مركزه بعد بضعة شهور البابا بوفيفاتشو الثامن علو دانتي اللود .

(٢٩) هم مكروهون من الله ومن أعدائه ، ولا يرضى عنهم أحد في الوجود .

(٣٠) لم يكونوا كذلك لأنهم لم يفعلوا في حياتهم خيراً ولا شراً ، والعمل هو الحياة عند دانتي .

(٣١) أراد دانتي بهذا العذاب أن يصور ما تستحقه النفس التي تشعر بدنائها والتي تحسد

الناس جميعاً .

(٣٢) استوحى دانتي هذا المعنى من قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 295-330, 384-410.

(٢٣) أكيرونتي (Acheronte) هو أول أنهار الجحيم وأكبرها ، وتتألف مياهه من دموع المذنبين ، وسنعود إليه في موضع مقبل :

Inf. XIV. 94-120.

ويوجد هذا النهر في الإنيادة :

Virg. Æn. VI. 295.

(٢٤) كارون (Caron) شيطان خرافي وأحد حراس الجحيم . وورد هذا الشيطان في لإنيادة :

Virg. Æn. VI. 298-301.

ويشبه هذا بعض ما جاء في التراث الإسلامي عن خزانة الجحيم أو الزبانية أو الملائكة أصحاب النار : القرآن : المذثر : ٣١ .

Gerulli (op. cit.) pp. 56-57.

(٢٥) يوجه كارون كلامه إلى جماعة النفوس المالكة على ضفة النهر الأخرى .

(٢٦) أى إلى أشد أنواع العذاب .

(٢٧) يوجه كارون كلامه إلى دانتي .

(٢٨) يطلب كارون إليه أن يبتعد عن الموقى لأنه ليس منهم .

(٢٩) يقصد كارون أن هذا ليس طريق عبور الأحياء من الدنيا إلى الآخرة . والنفوس

الطيبة تذهب بعد الموت إلى الشاطئ بالقرب من مصب النهر ، ويحملها الملاك إلى جزيرة المطهر :

Purg. II. 101...; XXV. 86.

(٤٠) نلاق هذا الزورق الخفيف في المطهر :

Purg. II. 41.

(٤١) أى إرادة الله .

(٤٢) يقترب هذا من قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 102.

(٤٣) يتحول النهر في بعض المواضع إلى مستنقعات منيرة . يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 320.

(٤٤) هذه اللعنات تعبير عن منتهى الألم .

(٤٥) أى من لم يخشوا الله في حياتهم .

(٤٦) لم يكن من المستطاع أن يتحركوا جميعاً في وقت واحد لكثرتهم ، فضرب كارون

المتباطئين حتى يسرعوا الخطى .

(٤٧) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 305-312.

(٤٨) أضفت لفظ (كارون) لإيضاح المعنى .

(٤٩) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 310-312.

- (٥٠) هذه إجابة فرجيليو عن سؤال دانتي في البيت رقم ٧٢ . واقتضى الموقف أن يتأخر فرجيليو في إجابته .
- (٥١) عند ما يفقد مرتكب الخطيئة الأمل في الخلاص ، يحس في نفسه بضرورة تنفيذ الحكم الذي يقضى به الله ، فيتحول خوفه من العذاب إلى رغبة في لقاء قصاصه .
- (٥٢) أى أن الجحيم ليس مكان دانتي صاحب النفس الطيبة ، وسيذهب إلى طريق الخلاص فيما بعد .
- (٥٣) دانتي صاحب الحس المرهف يتأثر بعوامل الرعب والفرع ، وإن مجرد ذكرى مشهد مفرع يجعله يتصب عرقاً .
- (٥٤) الضوء القرمزي اللون مصدره نيران الجحيم .
- (٥٥) يتكرر سقوط دانتي فاقدًا وعيه أمام مواقف الأسي . لعل دانتي يصف بهذا ما شهده أو ما جربه بنفسه في أثناء الحياة .

الأنشودة الرابعة^(١)

أفاق دانتى من نومه على صوت رعد قاصف ، فأخذ يدور ببصره
 فيما حوله لكى يعرف أين هو . وجد دانتى نفسه على حافة وادى العذاب
 السحيق ، وحال الظلام دون أن يرى أعماقه . دخل الشاعران الحلقة الأولى من
 حلقات الجحيم ، وسمع دانتى تهديدات المعذنين التى ارتعد لها الهواء فرقاً
 وزعياً ، وكان ذلك هو اللمبو ، مقرر عظماء العالم القديم الذين ماتوا قبل
 ظهور المسيحية ، ومقرر من ماتوا ولم ينالوا التعميد المسيحى ، وعذابهم أن
 يعيشوا تحذوهم الرغبة فى الخلاص دون أمل فى الحصول عليه . تساءل دانتى
 عن احتمال خروج بعض هذه النفوس من هذا اللمبو ، فأخبره فرجيليو أن
 المسيح كان قد هبط هنا لإنقاذ بعض المعذنين مثل آدم وموسى وداود وراجيل ،
 وأدخلهم فى زُمرة السعداء . وفى أثناء المسير رأى دانتى ناراً تضىء الظلام ،
 وهذا استثناء فى عالم الجحيم ، وذلك لأن الشاعرين كانا مقبلين على جماعة
 من عظماء العالم القديم . رأى دانتى هوميروس وهوراس وأوفيدوس الذين
 قابلوه بالترحاب واعتبروه واحداً منهم ، فاعتزّ بذلك . وتقدمت هذه الجماعة
 حتى وصلوا إلى قلعة شماء ذات سبعة أسوار ، وهناك رأى دانتى بعض شخصيات
 الأساطير القديمة مثل إليكترا وهيكتور وإينياس ، وشهد بعض أبطال العالم
 القديم مثل قيصر ولوتشيوس بروتس . وكذلك رأى بعض فلاسفة العالم القديم
 وعلمائه مثل سقراط وأفلاطون وديوسقوريدس وبطليموس وجالينوس ، ورأى
 ابن سينا وابن رشد . وأخيراً خرج الشاعران إلى مكان أعوزه ما يبدد الظلمات .

- ١ حطمت النوم العميق في رأسي رعداً ثقیلاً^(٢) ، حتى هاجني الفرع ،
كشخصٍ صحا بعنفٍ واستيقظ .
- ٣ وحينما استويت قائماً ، حرّكتُ عيني المرتاحة فيما حولي^(٣) ،
ونظرتُ بإمعانٍ لكي أعرف المكان الذي كنتُ فيه .
- ٧ حقاً لقد وجدتُ نفسي على الحافة من وادي الهاوية الأليم ، الذي
يتلقى دوى صرخاتٍ لا تنتهى .
- ١٠ كان مظلماً عميقاً ملبداً بالسحب ، حتى إنى حينما حدثتُ ببصرى
في أعماقه ، لم أتين فيه شيئاً^(٤) .
- ١٣ وبوجهٍ شاحبٍ^(٥) بدأ شاعرى : « الآن فلنهبط هنا - أسفل - في
العالم الأعمى ، وسأكون أنا الأول ، وأنت الثاني^(٦) » .
- ١٦ قلت وقد لاحظتُ لونَ وجهه : « كيف أمضى وأنت خائفٌ ،
وقد اعتدتُ أن تطمئننى عند الشك^(٧) ؟ » .
- ١٩ أجابنى : « إن عذاب القوم الذين هم هنا أسفل^(٨) ، يرسم على
وجهى ذلك الأسى^(٩) الذى تحسبه خوفاً .
- ٢٢ دعنا نذهب ، لأن الطريق الطويل يدفعنا إلى ذلك^(١٠) » . هكذا دخل
وجعلنى أدخل إلى الحلقة الأولى ، التى تحيط بالهاوية^(١١) .
- ٢٥ لم يكن هنا بكاءٌ حسبما يُسمع ، ولكن كانت تنهداتٌ^(١٢) ،
جعلتُ الهواء الأبدى يرتعد .
- ٢٨ وصدر هذا عن ألمٍ بغير تعذيب^(١٣) ، نالته حشودٌ كانت كثيرةً
وكبيرةً ، من الأطفال والنساء والرجال .
- ٣١ قال أستاذى الطيب : « إنك لا تسأل : أيةُ أرواحٍ هذه التى تراها^(١٤) ؟
الآن أريد أن تعرف ، وقبل أن توغل في المسير ،
- ٣٤ أنهم لم يأتوا ، وإذا كانت لهم فضائل ، فهي لا تكفى ، لأنهم لم ينالوا
التعميد^(١٥) ، الذى هو بابٌ للعقيدة التى تؤمن بها .

- ٣٧ وإذا كانوا قد عاشوا قبل المسيحية ، فإنهم لم يعبدوا الله كما ينبغي : وأنا نفسي واحدٌ من بين هؤلاء^(١٦) .
- ٤٠ بمثل هذه العيوب أصبحنا من الهالكين ، لا بخطيئةٍ أخرى ، وعذابنا الوحيد أن نعيش في شوقٍ لا يحدوه أمل^(١٧) .
- ٤٣ أخذ بقلبي أسيّ مريّرٌ حينما سمعته ، لأني عرفتُ أن قوماً ذوي قدرٍ عظيمٍ ، كانوا معلقين في ذلك اللهب^(١٨) .
- ٤٦ بدأتُ ، وأنا راغبٌ في الوثوق من ذلك الإيمان الذي يغلب كلَّ خطأ : « قلْ لي يا سيدي ، أخبرني ، أستاذي ،
- ٤٩ ألم يخرج أحدٌ من هنا أبداً ، بجدارته أو بفضل غيره ، فأصبح بعدُ سعيداً ؟ » . وذلك الذي فهم كلامي الخفي^(١٩) ،
- ٥٢ أجاب : « كنتُ جديداً على هذه الحال ، حينما رأيتُ قادراً^(٢٠) يأتي هنا ، متوجّهاً بعلامة النصر^(٢١) .
- ٥٥ وانتزع منا شبح أبينا الأوّل^(٢٢) ، وشبح ابنه قابيل^(٢٣) ، وشبح نوح^(٢٤) ، وموسى المشرّع المطيع^(٢٥) ،
- ٥٨ والبطريق إبراهيم^(٢٦) ، والملك داود^(٢٧) ، وإسرائيل^(٢٨) ، ومعه أبوه وأبناؤه ، وراحيل^(٢٩) ، التي فعل لإسرائيل من أجلها الكثير^(٣٠) ؛
- ٦١ وكثيرين غيرهم ، وجعلهم سعداء ؛ وأريد أن تعلم أنه لم تنقذ من قبلهم أرواحٌ بشرية » .
- ٦٤ لم نتوقف عن المسير بينما كان يتكلم ، ولكننا مضينا في اختراق الغابة^(٣١) ، أعني غابة الأرواح المزدحمة .
- ٦٧ لم يكن طريقنا قد استطال بعدُ ، منذ أن أخذني النوم ، حينما رأيتُ ناراً ، تغلب عالماً من الظلمات^(٣٢) .
- ٧٠ وكنا لا نزال نبعد عنها قليلاً^(٣٣) ، لكن إلى حدٍّ لا يمنع أن أتبين نوعاً أن قوماً أمجاداً شغلوا ذلك الموضع^(٣٤) .

- ٧٣ قلت : « أنت يا مَنْ "تمجد" كلَّ علم وفن^(٣٥) ، مَنْ هؤلاء أصحاب مثل هذا المجد ، الذي يميّزهم عن حال الآخرين ؟ » .
- ٧٦ أجبني : « إن ذكراهم المجيدة التي يتردد صداها في حياتك أعلى^(٣٦) ، تكسبهم في السماء الفضل الذي يميزهم هكذا^(٣٧) . »
- ٧٩ سمعتُ وقتئذٍ صوتاً يقول^(٣٨) : « مجدوا الشاعر الأعظم^(٣٩) : إن شبحه يعود وكان قد ارتحل^(٤٠) . »
- ٨٢ وبعد أن توقف الصوت وسكت ، رأيت أشباح عظماء أربعة قادمين نحونا ، ولم يكن لهم مظهر الحزن ولا السعادة .
- ٨٥ بدأ أستاذي الطيب يقول : « انظر إلى مَنْ حمل بيده ذلك السيف ، ويأتي أمام ثلاثة كأنه السيد^(٤١) . »
- ٨٨ ذلك هوميروس أمير الشعر ؛ والآخر الذي يأتي بعده هو هوراتيوس الساخر^(٤٢) ؛ والثالث أوفيد^(٤٣) والآخر لوكانوس^(٤٤) .
- ٩١ ولأن كلا منهم يشترك معنى في الاسم^(٤٥) ، الذي نطق به الصوت الوحيد^(٤٦) ، فهم يشرفوني ، وبذا يحسنون صنعا^(٤٧) . »
- ٩٤ هكذا رأيت المدرسة الجميلة مجتمعة^(٤٨) : مدرسة ذلك السيد صاحب القضيذة العظمى^(٤٩) ، الذي يخلق فوق الآخرين كالنسر .
- ٩٧ وبعد أن تحدثوا معاً قليلاً^(٥٠) التفتوا إلى بايماة تحية . فابتسم أستاذي لذلك^(٥١) .
- ١٠١ وأصفوا على فوق ذلك مجداً أعظم ، لأنهم جعلوني واحداً من زميرهم هكذا ، فأصبحت السادس بين هؤلاء الحكماء^(٥٢) .
- ١٠٣ وهكذا ذهبنا حتى ذلك النور ، ونحن نتحدث عن أمور يحسن السكوت عنها^(٥٣) ، كما حسن الكلام هناك حيث كنا^(٥٤) .
- ١٠٦ جئنا إلى أسفل قلعة نبيلة ، محاطة سبع مرات بأسوار عالية ، ومحمية من حولها بجدران جميلة^(٥٥) .

- ١٠٩ هذا عبرناه كأرض صلبة^(٥٦) ؛ ودخلتُ سبعة أبوابٍ مع هؤلاء الحكماء :
 ووصلنا إلى مرعى ذى خضرةٍ نضرة .
- ١١٢ كان هناك قومٌ ذوو عيونٍ هادئةٍ وقورة ، وفى وجوههم أمارات سلطان
 عظيم : تكلموا نادراً ، وبأصواتٍ رقيقة^(٥٧) .
- ١١٥ وهكذا انتحينا إلى أحد الجوانب ، فى مكانٍ مكشوفٍ مستشرفٍ
 مضىء ، يمكن أن يروا منه جميعهم^(٥٨) .
- ١١٨ وهناك قبالتنا فوق خضرةٍ منقوشة ، تبدت لى النفوس العظيمة^(٥٩) ،
 التى شعرتُ فى نفسى بالفخر لرؤياها^(٦٠) .
- ١٢١ رأيتُ^(٦١) إليكترا^(٦٢) : مع رفاق كثيرين ، وعرفتُ من بينهم هيكتور^(٦٣) ،
 وإينياس^(٦٤) ، وقيصر المسلح^(٦٥) بعينى الصقر^(٦٦) .
- ١٢٤ ورأيتُ كامبيلاً^(٦٧) وپانتسيليا^(٨٦) فى الجانب الآخر ، ورأيتُ لاتينوس
 الملك^(٦٩) ، الذى جلس مع ابنته لافينيا^(٧٠) .
- ١٢٧ ورأيتُ بروتس^(٧١) ، هذا الذى طرد تاركوينوس^(٧٢) ، ولوكريتزيا^(٧٣) ،
 وجوليا^(٧٤) ، ومارتزيا^(٧٥) ، وكورنيليا^(٧٦) ، وفى جانبٍ^(٧٧) رأيتُ رجلاً
 وحيداً^(٧٨) .
- ١٣٠ حينما رفعتُ عينى إلى أعلى قليلاً ، رأيتُ أستاذ الذين يعلمون^(٧٩) ،
 يجلس بين أسرة فلسفية^(٨٠) .
- ١٣٣ وكلهم ينظر إليه ، ويمجده الجميع : وهنا رأيتُ سقراط^(٨١)
 وأفلاطون^(٨٢) ، اللذين وقفوا أقرب إليه من الآخرين ؛
- ١٣٦ وديموقريطس^(٨٣) ، الذى يجعل العالم وليد الصدفة ، وديوجنيس^(٨٤) ،
 وأناجزاجوراس^(٨٥) ، وطاليس^(٨٦) ، وإمپيدوقليس^(٨٧) ، وهيراقليطس^(٨٨) ،
 وزينون^(٨٩) .
- ١٣٩ ورأيتُ ذلك الطيب جامع الحوائص ، أعنى ديوسقوريدس^(٩٠) ،
 ورأيتُ أورفيوس^(٩١) ، وتوليوس^(٩٢) ، ولينوس^(٩٣) ، وسينيكّا الأخلاقى^(٩٤) ؛

- ١٤٢ وإقليدس الهندسى^(٩٥)، وبطليموس^(٩٦)، وهيپقراطيس^(٩٧)، وابن سينا^(٩٨) وجالينوس^(٩٩)، وابن رشد، الذى صنع التفسير الكبير^(١٠٠).
- ١٤٥ ولا أستطيع أن أصوّرهم كلهم تماماً، لأن الموضوع الطويل يدفعنى هكذا، حتى إنه كثيراً ما يقصرُ الكلام عن الواقع^(١٠١).
- ١٤٨ جماعة الستة تنخفض إلى اثنين^(١٠٢). وفى طريق آخر يقودنى الدليل الحكيم، خارج منطقة السكون، إلى الهواء المرتعد^(١٠٣)؛
- ١٥١ وأبلغ^(١٠٤) مكاناً ليس به ما يضىء^(١٠٥).

حواشي الأنشودة الرابعة

- (١) هذه أنشودة من ماتوا دون أن ينالوا التعميد أو أنشودة اللمبو .
- (٢) يقول بعض النقاد إن هذا الرعد جاء عقب البرق الذي ذكره دانتي في آخر القصيدة السابقة . ويرى آخرون أنه كناية عن صوت الملعدين الذي سئلوا به بعد قليل .
- (٣) استراح دانتي في أثناء النوم الذي أثقل أجفانه .
- (٤) لم يتبين دانتي شيئاً لعمق الجحيم .
- (٥) شحب لون فرجيليو لتأثره وعطفه على الملعدين .
- (٦) يسير فرجيليو ويتبعه دانتي ، وفي هذه الألفاظ تعاطف وولاء بين الشاعرين .
- (٧) يحمل الشك هنا معنى الخوف ، لأن دانتي ظن أن فرجيليو قد ساءه الخوف والفرع ، وهو بهذا يحكم عليه حكمه على نفسه .
- (٨) يقصد الملعدين في اللمبو (Limbo - من لمبوس - Limbus - اللاتينية) أى الحافة أو الطرف أو المنطقة الواقعة عند الحدود وهذه هي الحلقة الأولى في الجحيم .
- (٩) شرح فرجيليو أن تغير لونه كان بسبب عذاب رفقائه في اللمبو . ولكن سؤال دانتي رده إلى القهام بواجبه كدليل في هذه الرحلة الطويلة .
- (١٠) يستحث فرجيليو دانتي للسير بسبب طول الرحلة .
- (١١) هذا هو اللمبو مكان من لم ينالوا التعميد المسيحي . خالف دانتي الفكرة المسيحية من اللمبو عند القديس توماس الأكويني الذي يجعله على مقربة من الجحيم وليس جزءاً منه ومقدمة له :
D'Aq. Sum. Theol. III. Sup. 9. LXIX. 5.
- (١٢) لم تكن هناك وسيلة سوى السمع لمعرفة ما بداخل الجحيم ، وذلك لتعذر الرؤية .
- (١٣) أحس هؤلاء جميعاً بألم النفس دون أن ينالهم تعذيب جسدي .
- (١٤) هذا يعنى أن دانتي كان يسير في صمت . وربما سكنت للرغبة التي استولت عليه . وأدرك فرجيليو ما مر بخاطره ، وأخذ يشرح له الأمر .
- (١٥) لم ينالوا التعميد لأنهم ماتوا قبل ظهور المسيحية ، أو ماتوا ولم يعمدوا في العهد المسيحي .
- (١٦) هذا تعبير عن أسف فرجيليو لأنه حرم من الفردوس عند دانتي .
- (١٧) عاش هؤلاء دون أمل في الخلاص . وهناك بعض الشبه بين أهل اللمبو وأهل الأعراف في التراث الإسلامي ، الذين يطعمون ويتشوقون إلى الجنة ، مثل أطفال المشركين والعلماء الذين ضيعوا ثمرة علمهم والملائكة المذكور :
القرآن : الأعراف : ٤٦ .

- علاء الدين بن محمد البغدادي المعروف بالخازن : تفسير القرآن الجليل المسمى لباب التأويل في معاني التنزيل : القاهرة ، ١٣١٢ هـ . ج ٢ : ص ٩٢ .
- محمد بن محمد الحسيني الزبيدي الشهير بمرتضى : كتاب اتحاف السادة المشتغلين بشرح أسرار إحياء علوم الدين ، لأبي حامد الغزالي . القاهرة ، ١٣١١ هـ . ج ٨ : ص ٥٦٥ .
- (١٨) نألم دانتى لمصير هؤلاء الملعدين المعلقين في اللبمو .
- (١٩) أى الكلام المستتر . لم يشأ دانتى أن يظهر شكه في هبوط المسيح إلى اللبمو لإنقاذ بعض النفوس فأتى بهذا السؤال .
- (٢٠) يقصد يسوع المسيح . وورد هذا في الكتاب المقدس :
- S. Pietro, III., 19. .
- (٢١) يقصد هالة تمثل الصليب ، وهى صورة المسيح في فن العصور الوسطى .
- (٢٢) يعنى آدم ، الأب الأول للبشر ، وجعل دانتى مكانه في الفردوس وكذلك الكتاب المقدس :
- Par. XXXII. 120.
Gen. III. 22-24.
- (٢٣) قابيل (Abel) الابن الثانى لآدم .
- (٢٤) نوح (Noé) هو صاحب الطوفان . كما ورد في الكتاب المقدس وجعل دانتى مكانه في الفردوس :
- Gen. IX. 13-17.
Par. XII. 17.
- (٢٥) موسى (Moisé) هو نبي إسرائيل ومكانه الفردوس :
- Par. XXXII. 130-132.
Matt. XVII. 3-4; Gerem. XV. 1.
- (٢٦) إبراهيم (Abraam) الذى ضحى بابنه إسحق :
- Jos. I. 1, 2, 7, ecc.
- (٢٧) دأرد (David) ملك إسرائيل ومكانه الفردوس :
- Par. XXV. 72; XXXII. 11.
Sal. I. 16; XXII. 1 ; CXII. 6-7.
- (٢٨) يعقوب (Jacob) بن إسحق مكانه الفردوس :
- Par. XXXII. 68.
Gen. XXXII. 28.
- (٢٩) راحيل زوجة يعقوب . انظر أنشودة ٢ هامش ٤٣ .
- (٣٠) لكى يتزوج يعقوب (الذى تسمى بإسرائيل) من راحيل خدام أباهما عدة سنوات :
- Gen. XXIX. 20, 30.
- (٣١) كان ازدحام النفوس مثل غابة كثيفة وبهذا يقرب دانتى بين الإنسان والنبات .
- (٣٢) هذا العالم - أى الجحيم - له شكل دائرى ، لأنه في صورة مخروط .
- (٣٣) أى على مسافة قليلة من النار .
- (٣٤) يعنى اللبمو .

- (٣٥) يريد أن يقول إن فرجيليو مجد العلم والفن بمؤلفاته .
 (٣٦) يقصد ذكرى الأجداد التي يتردد صداها في الدنيا .
 (٣٧) الذكرى الطيبة في الأرض تنفعهم في السماء .
 (٣٨) لم يذكر دانتي اسم صاحب الصوت . يرى بعض النقاد أنه صوت هوميروس أمير الشعراء .

- (٣٩) أي فرجيليو . وستطلق الأجيال التالية هذه الكلمات على دانتي نفسه .
 (٤٠) أي أنه كان قد ذهب إلى الغابة المظلمة لإنقاذ دانتي :

Inf. I. 61 ...

- (٤١) هوميروس (Homerus) أمير الشعراء صاحب الإلياذة والأوديسة ، أكبر آثار الإغريق في الشعر . ويمتاز شعره بالقوة والصفاء ودقة التعبير ، وقد صور الميثولوجيا القديمة ، ورسم حياة الآلهة والإنسان . ولم يعرف دانتي هوميروس مباشرة ، ولكن عرف أشياء عنه من بعض ملخصات لاتينية وعن مؤلفات أرسطو وهوراتيوس . ويسير الشعراء الأربعة وعليهم أمارات العبقرية ويملاؤن المكان بفنهم الرفيع .

- (٤٢) هذا هو كوينتوس هوراتيوس (٦٥ - ٨ ق . م . Quintus Horatius) شاعر لاتيني امتاز بالشعر التكمي والغنائ وله كتاب عن فن الشعر .

- (٤٣) يوليوس أوفيدئوس نازو (٤٣ ق . م - ١٧ م . Publius Ovidius Naso) شاعر لاتيني امتاز بكتابته عن الميثولوجيا القديمة التي أفاد منها دانتي وعلى الأخص كتاب التحولات (Metamorphoseos) .

- (٤٤) ماركوس أنائس لوكانوس (٢٩ - ٦٥ م . Marcus Annaeus Lucanus) شاعر لاتيني كتب فارساليا (Pharsalia) التي تتناول الكفاح بين قيصر وبومبي ، واشتهر منه دانتي بعض معلوماته .

- (٤٥) يقصد لقب الشاعر الأعظم .
 (٤٦) يعني صوت هوميروس الذي نطق بذلك اللقب بالنسبة لفرجيليو .
 (٤٧) يفخر دانتي بأنه في مستوى هؤلاء الشعراء العظام .
 (٤٨) هي مدرسة هوميروس وتسمى المدرسة الجميلة لأن الفن هو الجمال . وتقابل الأسرة الفلسفية التي اجتمعت حول أرسطو كما سيأتي بعد .

- (٤٩) أي الإلياذة .
 (٥٠) أي تحدثوا عن دانتي .
 (٥١) ابتسم فرجيليو علامة الرضا لما نال تلميذه من رفعة القدر .
 (٥٢) يلاحظ الناقد فرنشيسكو دوفيديو أن دانتي قد ذكر في المطهر أسماء بعض شعراء اللاتين على أنهم من أهل اللبؤ مثل تيرينتيوس وپلاؤتوس وفارو ، ولكن هذا لا يمنع أن دانتي اعتبر نفسه السادس بعد العظماء الذين ذكرهم آنفاً :

Purg. XXII. 97-100.

- (٥٣) تكلموا عن الشعر والفن .

(٥٤) كان يؤثر دانتى أن يكون الحديث عن الشعر والفن حيث لقي جماعة الشعراء وليس في الطريق .

(٥٥) يرى بعض النقاد أن القلعة رمز العلم يحوطها سياج العلوم مثل النثر والخطابة والهندسة والموسيقى ، والنهير رمز لاستعداد العقل لتلقى العلم . ويرى غيرهم أن القلعة رمز للفلسفة يحوطها سياج الطبيعة وما وراء الطبيعة والأخلاق والسياسة ووصف القلعة وأسوارها مأخوذ من صور القلاع في العصور الوسطى . وجعلها دانتى موطن النفوس العظيمة من أبطال العالم القديم وشعرائه وفلاسفته ، وهي نوع من المطهر الدائم لهذه النفوس وإن كان موضعها في مقدمة الجحيم .
وفي التراث الإسلامى بعض الشبه بقلعة في الفردوس محاطة بثمانية أسوار :
محي الدين بن عربي : كتاب الفتوحات المكية . القاهرة ، ١٢٩٣ هـ . ج : ٢ ص : ٥٦٧ ،
٥٧٧ .

Palacios (op. cit.) p. 84.

(٥٦) يعنى أنهم مروا بأرض صلبة مما يجعل السير عليها سهلا .
(٥٧) هكذا رسم دانتى صفات عظماء الفلاسفة بهذه الكلمات القليلة . واستمد دانتى ذلك من ملاحظته لحركات الناس وأصواتهم . وكان هو نفسه قليل الكلام .
(٥٨) يقصد المجتمعين في القلعة وسيأتى ذكرهم بعد .
(٥٩) أى أبطال العالم القديم وعظماء الفلاسفة والعلم الأقدمين . وموضعهم على التوالي :
١٢١ - ١٢٩ ، ١٣٠ - ١٤٤ .

(٦٠) أحس دانتى بالفخر عندما رأى هؤلاء العظماء .
(٦١) طريقة تعداد أسماء من يراهم الشاعر مقتبسة عن الشعر القصصى القديم .
(٦٢) إليكترا (Electra) من شخصيات الأساطير اليونانية وهي ابنة أتلاس وزوجة جوبيتر زعيم الآلهة عند الرومان ، وولدت داردانوس أب أهل طروادة :

Virg. Æn. VIII. 134 ...

(٦٢) هيكتور (Hector) أكبر أبناء برياموس ملك طروادة وزوج أندروماخ وزعيم الطرواديين عند ما حاصرها الإغريق في حرب طروادة ، وقتله أخيل بطل الإغريق ، ومجده هوميروس وفرجيليو . ووضعه دانتى في اللهب وذكره في الفردوس :

Virg. Æn. II. 281.

Homérus, III, II, 816; VI. 394...; XII. 727; XXII. 35-404; XXIV. 14 ...

Par. VI. 68.

(٦٤) إينياس أحد أبطال طروادة ومؤسس روما كما تقول الأساطير وسبق الإشارة إليه في الأنشودة ١ سطر ٧٤ حاشية ٣٧ .

(٦٥) قيصر من أعظم قواد الرومان ويعتبر أول أباطرتهم . سبق الإشارة إليه في الأنشودة ١ سطر ٧٠ حاشية ٣٢ .

(٦٦) يعنى أنه كان يمتاز بعينين واسعتين مليئتين بالحوية .

(٦٧) سبق الكلام عن كاميليا في الأنشودة ١ سطر ١٠٧ حاشية ٥٣ .

(٦٨) پانتسليا (Pentesilca) ابنة مارس وأورتيرا ، واشتهرت بالشجاعة والجمال ، وكانت ملكة الأمازون ، وساعدت الطرواديين بعد مقتل هكتور وقتلها أخيل :

Virg. Aen. I. 490-493.

(٦٩) لاتينوس (Latinus) ملك لاتزيوم وأبو لافينيا :

Virg. Aen. VII. 72.

(٧٠) لافينيا (Lavinia) زوجة إينياس الثالثة ، وكان أبوها لاتينوس قد وعد بزواجها من تورنوس ملك الرومانيين ، وبسببها وقعت بينه وبين إينياس .

(٧١) لوتشيوس بروتس (Lucius Brutus) الذي طرد تاركوينيوس المتعطرس وأقام

الجمهورية في روما في أواخر القرن السادس قبل الميلاد :

(٧٢) لوتشيوس تاركوينيوس المتعطرس (Lucius Tarquinius Superbus) ٥٣٤-٥١٠ ق.م. ،

حكم روما حكماً مستبداً واشترك لوتشيوس بروتس في التآمر عليه وطرده من روما .

(٧٣) لوكريزيا (Lucrezia) هي زوجة تاركوينيوس كولانتينوس الذي اعتدى عليها

ابن تاركوينيوس العظيم السالف الذكر .

(٧٤) جوليا (Julia) هي ابنة يوليوس قيصر وزوجة بومبي الكبير :

Lucanus, Pharsalia I. 113-118.

(٧٥) مارتيزيا (Marzia) هي ابنة ماركوس فيليپوس وزوجة كاتوني الثانية :

Luc. Phars. II. 328 ...

(٧٦) كورنيليا (Corniglia) هي ابنة شيبوني الأفريقي وزوجة تيرينوس جراكوس .

وهي رمز للأم الرومانية في المجتمع القديم . وسيدكرها كاتشاجويدا في الفردوس : Par. XV. 129.

(٧٧) هذا هو صلاح الدين الأيوبي (١١٣٧-١١٩٣ م. Saladino) مؤسس الدولة الأيوبية

في مصر والشام وبطل الحروب الصليبية . أثار إعجاب العالم المسيحي بشجاعته وفروسيته وتسامحه وسعة أفقه . ووضع صلاح الدين في هذا الموضع لا يعني عدم تقدير دانتى له ، وبالعكس لقد أبدى دانتى إعجابه به ومجده على طريقته ، بوضعه في هذا المكان المختار في اللبو مع حكماء العالم القديم وعظمائه وأبطاله ، الذين تمنى أن يكون هونفسه في زميرهم في الحياة الآخرة . وقد حذفت اسم صلاح الدين من متن الترجمة مراعاة للنوق العام .

(٧٨) وقف صلاح الدين بمفرده لأنه ينتمى إلى عقيدة تخالف المسيحية ، وهو رمز للمثل

الأعلى الإسلامي عند دانتى .

(٧٩) أرسطو المعلم الأول (٣٨٤ - ٣٢٢ ق . م . Aristotle) تلميذ أفلاطون ومعلم

الإسكندر وزعيم فلاسفة اليونان ، وأثر في مجرى التفكير الفلسفي والعلمي في العالم . وكتب في الأخلاق والسياسة والطبيعة . وأصبحت له شهرة في العصور الوسطى ، وترجم الإمبراطور فردريك الثاني مؤلفاته إلى اللاتينية عن العربية ، وتأثر به توماس الأكويني في وضع الفلسفة المدرسية . وسماه دانتى في « الوليمة » معلم الفلاسفة وأستاذ العقل البشري والفيلسوف الممجّد ، وأشار إليه وإلى مؤلفاته في أكثر من موضع من الكوميديا وسائر كتاباته . واطلع دانتى على آثاره المترجمة إلى اللاتينية وعلى ترجمة غير جيدة لعلم الأخلاق باللهجة الفلورنسية .

(٨٠) استوحى الفنان رافاييلو (١٤٨٢ - ١٥٢٠) من وصف دانتي صورة مدرسة أثينا الموجودة في القاتيكان في روما ، وهي تمثل الفلاسفة والعلماء الأقدمين وقد وقفوا في أوضاع مختلفة ، وتعبّر عن عقولهم وعلومهم .

(٨١) سقراط (٤٦٩ - ٣٩٩ ق . م . Socrates) بدأ حياته فحاناً ثم اشتغل بالجنديّة والتدريس . كان أحكم أهل عصره وامتاز بعقله المبدع وبجبه المعرفة . هاجم السفسطائية التي تجعل الفرد محور الوجود ، واتهم بإفساد الشباب اليوناني وإنكار الآلهة . وحكم عليه بالإعدام وقبل الحكم ولم يهرب . لم يؤلف كتباً ولكن بعض آرائه قد وردت في مؤلفات تلميذه أفلاطون .

(٨٢) أفلاطون (٤٢٧ - ٣٤٧ ق . م . Platone) تلميذ سقراط وأستاذ أرسطو . تسوده روح إلهية وتطلع إلى المثل الأعلى ، وأسس الأكاديمية . وكتب الجمهورية والمحاوالت والتيماوس وعرف دانتي كتابه الأخير على الأخص ، عن طريق تشيشيرون وتوماس الأكويني .

(٨٣) ديموقريطس (٤٦٠ - ٣٦١ ق . م . Democritus) فيلسوف يوناني وأول من تكلم عن نظرية الذرة . عرفه دانتي عن طريق تشيشيرون :

Cicerone, De Natura Deorum. I. 24.

(٨٤) ديوجينيس (٤٠٤ - ٣٢٥ ق . م . Diogenes) فيلسوف يوناني ، كان يحتقر متع الحياة . عرفه دانتي عن طريق القديس أوغسطين .

(٨٥) أناكزاجوراس (٥٠٠ - ٤٢٨ ق . م . Anaxagoras) فيلسوف يوناني آمن بعقل واحد يحكم العالم . عرفه دانتي عن طريق تشيشيرون :

Cic. Academica, I. 13; II. 31; Tusculan Disputations, I. 43.

(٨٦) طاليس (٦٣٩ - ٥٤٦ ق . م . Thales) فيلسوف يوناني أسس المدرسة الأيونية في الفلسفة والرياضة ، واعتقد أن الماء أصل الوجود .

(٨٧) إمبيدوقليس (٤٩٠ - ٤٣٠ ق . م . Empedocles) فيلسوف صقلي ، يرى أن الوجود يرجع إلى العناصر الأربعة . عرفه دانتي عن طريق تشيشيرون .

(٨٨) هيراقليطس (مات حوالي ٥٠٠ ق . م . Heraclitus) فيلسوف يوناني يرى أن النار أصل الوجود . عرفه دانتي عن طريق تشيشيرون :

Cic. Acad. IV. 37; Tusc. V. 36.

(٨٩) زينون (ولد في أواخر القرن ٥ ق . م . Zenon) فيلسوف يوناني له بحوث في حقيقة الحركة . وربما قصد دانتي زينون الفيلسوف اليوناني الذي ولد في أواخر القرن ٤ ق . م . وهو مؤسس المدرسة الرواقية .

(٩٠) ديوسقوريدس (عاش في القرن الأول ق . م . Dioscorides) طبيب يوناني وضع كتاباً في خصائص الأعشاب الطبية .

(٩١) أورفيوس (Orpheus) شاعر وموسيق من شخصيات الأساطير اليونانية ، ويقال إن موسيقاه كانت تجذب الأحجار والحيوانات من ورائه . تزوج إيريديس التي ماتت بلدغ أفعى ، فهبط إلى العالم الأسفل باحثاً عنها ، وأثرت موسيقاه في پرسيفون إلهة ذلك العالم ، فبعث إيريديس إلى الحياة واشترطت عليه ألا ينظر إليها وهي تسير ورائه في العالم الأسفل ، ولكنه نسي ونظر إليها

فذهبت إلى الأبد . وقتل المانياديات من أهل تراقيا أورفيوس وطافت رأسه على الماء حتى وصلت إلى جزيرة لسبوس حيث دفنت . وعرف دانتي أورفيوس عن طريق أوفيدوس :

Ov. Met. XI. 1 ...

وضع جلوك (١٧١٤ - ١٧٨٧) ألحان أوبرا أورفيو وإيريديس ، وتعتبر موسيقاه عن أسي أورفيوس لموت زوجته ، وتصور زئير الأرواح الشريرة في الجحيم وترسم حقول الجنة حيث يلتقي إيريديس ويعود بها إلى الأرض بمعونة إله الحب .

(٩٢) هو ماركوس توليوس تشيشرون (١٠٦ - ٤٣ ق.م . Marcus Tullius Cicerone) كاتب وفيلسوف وسياسي روماني ، وهو من أتباع الأكاديمية الجديدة ، آمن بالله وبحرية الإرادة ، وأخذ عن فلاسفة اليونان ما وافق عقله ، وحاول التوفيق بين المذاهب المتعارضة . وكتب في الخطابة والتكهن بالغيب والأكاديمية والواجب والصداقة .

(٩٣) لينوس (Linus) شاعر وموسيقى من شخصيات الأساطير اليونانية وهو أستاذ أورفيوس . وعرفه دانتي عن طريق فرجيليو :

Virg. Eclogue, IV. 55-57; VI. 67.

(٩٤) لوسيوس أنائس سينيكا (٤ ق.م . - ٦٥ م . Lucius Annaeus Seneca) شاعر وفيلسوف روماني ، كان معلم نيرون . كتب في الأخلاق والفلسفة ووضع تراجيديات . (٩٥) إقليدس (عاش في القرن ٤ ق.م . Euclid) الرياضي الإسكندري ، كتب في الرياضة والعدسات والهندسة والموسيقى .

(٩٦) كلاوديوس بطليموس (عاش في القرن ٢ م . Claudius Ptolemaeus) الجغرافي الفلكي الرياضي المصري . ترجمت مؤلفاته عن الفلك والجغرافيا من العربية إلى اللاتينية . وتقوم نظريته في الفلك على أساس الحركة الظاهرة لا الحقيقية . وعنده أن الأرض ثابتة ومركز الكون . وتدور الكواكب حولها ، واتخذ اليابس أدنى المواقع بحكم ثقله ، ويعلوه الماء والنار والهواء والأثير . ويقوم في الأثير أو بعده ثمانى سموات ، وهى سماء القمر وسماء عطارد وسماء الزهرة وسماء الشمس وسماء المريخ وسماء المشتري وسماء زحل وسماء النجوم الثابتة ، ثم أضيفت سماء الاعتدال وسماء المحرك الأول أو سماء السموات . وأخذ دانتي بنظرية بطليموس التى ظلت سائدة في العصور الوسطى ، حتى ظهر كوبرنيكوس وجاليليو وأثبتا أن الشمس مركز تدور حوله أجرام ونجوم وكواكب منها الأرض .

(٩٧) هيبوقراطيس (٤٦٠ - ٣٥٦ ق.م . Hippocrates) الطبيب اليوناني ويعتبر أبا الطب ، واشتهر بتشخيص الأمراض .

(٩٨) حسين عبد الله بن سينا (٩٨٠ - ١٠٣٦ م Avicenna) الفيلسوف والطبيب الإسلامى ، ولد في بخارى وعاش في فارس ، ومن مؤلفاته النفس والقانون في الطب والشفاء ، واشتهر بالتعليق على أرسطو وجالينوس . وترجمت مؤلفاته إلى اللاتينية . وتأثر دانتي ببعض آرائه عن أثر الكواكب في حياة الناس وعن الطريق اللبني في السماء والفرق بين النور والهواء ، كما جاء في كتاب « الوليمة » :

Conv. II. 14 (27-32); II. 15 (69-77); III. 14 (38-41); IV. 21 (15-17).

(٩٩) كلاوديوس جالينوس (١٣١ - ٢٠١ م . Claudius Galinus) الطبيب اليوناني

عاش فى الأناضول والإسكندرية وروما . وكتب فى الطب والفلسفة وترجمت بعض كتبه من العربية إلى اللاتينية .

(١٠٠) محمد بن أحمد بن رشد (١١٢٦ - ١١٩٨ م . Averrois) الفيلسوف والطبيب الأندلسى . ويعتبر أكبر شراح أرسطو وأحيا دراسته فى العصور الوسطى . وكتب التعليق على كتاب النفس لأرسطو وترجم إلى اللاتينية . تأثر به دانتي فى السياسة وفى العذاب والنعيم الروحى عن طريق ألبرتو الكبير وتوماس الأكوينى .

ويوجد رسم لابن رشد فى كنيسة سانتا ماريا نوڤلا بفلورنسا فى قبة الأسبان فى صورة علوم الأرض وقد ظهر مع أريوس وتوماس الأكوينى ، وربما كانت الصورة من عمل أندريا دا فيرنتزه فى القرن ١٤ .

(١٠١) يعنى أن الكلمات لا تسعفه كثيراً فيقتصر وصفه عن تناول كل مشاهداته وخواطره .

(١٠٢) أى عند ما يتجه فرجيليو ودانتي إلى متابعة رحلتهما تقل الجماعة المكونة من الشعراء الستة إلى رجلين اثنين .

(١٠٣) أى أنهما خرجا من الهواء الساكن فى القلعة النبيلة إلى الهواء العاصف فى اللهب .

(١٠٤) يستخدم دانتي الفعل المضارع لكى يزيد الموقف حياة .

(١٠٥) أى موضع لا يصله ضوء الشمس .

الأنشودة الخامسة^(١)

هبط الشاعران إلى الحلقة الثانية ، وهى بداية الجحيم الحقيقى عند دانتي .
 ووجدا عند مدخله مينوس قاضى الجحيم الذى يعترف له الآثمون بما ارتكبوا ،
 فيحكم بإرسالهم إلى الموضع الذى يناسبهم ، بلفات ذنبه حول نفسه . اعترض
 مينوس على قدوم دانتي ، ولكن فرجيليو أوضح له أن هذه هى إرادة السماء .
 وسمع دانتي عويل الآثمين الذين غلبوا العاطفة على العقل فى أثناء الحياة ،
 وعقابهم أن تدور بهم عاصفة هوجاء ، دون أمل فى راحة أو فى أن تخفّ
 عندهم حدّة الألم . وأشار فرجيليو إلى بعض المعتذّرين مثل سميراميس وهيلانة
 وكيلوپاترا وتريستانو . ثم رأى دانتي اثنين يذهبان معاً ، وقد ترفقت بهما
 العاصفة ، وهما فرنتشسكا دا ريمينى وپاولو مالاتستا . دعاهما دانتي باسم الحب
 أن يقدما عليه ، فلبيا النداء فى شوق وطفة ، كفرخى حمام ناداهما الهيام إلى
 العشّ الحبيب . أبدى دانتي عطفه على هذين الآثمين ، فبادلته فرنتشسكا
 ذلك العطف ، وتمنت أن تكون صلاتها عند الله مقبولة من أجل سلامه .
 قالت فرنتشسكا إن پاولو أحبها فلم تستطع إلا أن تبادله حبّاً بحب ، وإن
 الحب قادهما معاً إلى موت واحد . سألتها دانتي كيف أتاح لهما الحب أن
 يتعرفا على رغباتهما الحبيثة ، فأجابته فرنتشسكا بأنهما كانا يقرآن يوماً
 وبلدّة قصّة جينفرا ولانتشلتوتو ، فتأثرا بهما ، وقبل پاولو فرنتشسكا ، وفاجأهما
 الزوج ، وقتلها معاً ، ولم يقرأ منذ ذلك اليوم شيئاً . وبينما كانت فرنتشسكا
 تتكلم عن حبها بأسى ولذة بكى پاولو بمرارة ولم ينطق بكلمة واحدة . فأحسّ
 دانتي أنه يفقد الوعي من فرط الأسى وهوى كجسم ميت يهوى إلى الأرض .

- ١ هكذا هبطتُ - أسفل - من الحلقة الأولى إلى الثانية^(٢) ، التي تحيط بمكانٍ أصغر وآلامٍ أعظم ، وتلهبُ حتى العويل^(٣) .
- ٤ هناك يجلس مينوس الرهيب^(٤) ، ويصرُّ بأسنانه : يزن الآثام عند المدخل^(٥) ، وبلقات ذنبه يحكم ويقذف^(٦) .
- ٧ أعنى أنه عندما تردُّ النفس الملعونة أمامه ، تعترف بكل شيء ؛ ويرى قاضى الخطايا ذلك^(٧) ،
- ١٠ أى مكانٍ فى الجحيم يناسبها ؛ ويلفُّ ذنبه من حوله ، بعدد الحلقات التي يرغب أن يهبطوا إليها^(٨) .
- ١٣ دَوِّماً يقف أمامه سيلٌ من الهالكين ويذهب كلُّ بدوره ليلقى حكمه ؛ يقولون ويسمعون^(٩) ، ثم يُقذفون إلى أسفل^(١٠) .
- ١٦ قال لى مينوس حينما رآنى ، وقد توقف عن مزاولته عمله الخطير : « أنت يا من تأتى إلى موئل الآلام ،
- ١٩ احترس إذْ تدخل هنا ، واحذر منْ تثق به^(١١) ، ولا يخذلك اتساع المدخل^(١٢) ! » . فقال له دليلي : « لماذا تصبح كذلك ؟
- ٢٢ لا تعطل رحلةً خطتها له القدر : هكذا أريدُ هناك ، حيث يمكن أن يُفعلَ ما يراد ، ولا تسألنى على ذلك مزيداً^(١٣) » .
- ٢٥ الآن تبدأ أصوات الأسى تطرق أسماعى ، والآن وصلتُ إلى موضعٍ ، يحتاجنى فيه عويلٌ جارف .
- ٢٨ جئتُ إلى مكانٍ يخرس فيه كلُّ ضياء^(١٤) ، ويهدر كما يفعل بحرٌ فى أثناء زوبعةٍ ، حينما تلطمه رياحٌ متعارضة^(١٥) .
- ٣١ الغاصفة الجهنمية التي لا تهدأ أبداً^(١٦) ، تقود الأرواح بعنفها : وترهقهم وهي تدور بهم وتضربهم^(١٧) .
- ٣٤ وحينما يصلون أمام الأتقاض^(١٨) ، نسمع هناك الصراخ والنواح والعويل ، وهناك يلعنون القدرة الإلهية^(١٩) .

- ٣٧ فهمت أنه قضى بمثل هذا العذاب على مرتكبي خطايا الجسد ، الذين يخضعون العقل للشهوات .
- ٤٠ وكما تحمل الزرازير أجنحتها ، في سرب كبير متراحم ، وقت البرودة^(٢٠) ، كذلك تفعل تلك العاصفة بالأرواح الحبيثة .
- ٤٣ تقودهم هنا وهناك ، وإلى أسفل وإلى أعلى^(٢١) ؛ لا يحدوهم الأمل أبداً في طمأنينة ولا راحة ، ولا في أن تخف عنهم حدة الألم .
- ٤٦ وكما تمضي الكراكي شادية بصوتها الباكي ، وقد جعلت من نفسها في الهواء صفّاً طويلاً^(٢٢) ، هكذا رأيت أشباحاً تأتي وهي تُطلق صرخاتها ، وتحملها تلك العاصفة : ولذا قلت : « أستاذي ، مَنْ هؤلاء القوم الذين يُضنيهم الهواء الأسود هكذا ؟ » .
- ٥٢ عندئذ قال لي : « الأولى بين مَنْ تريد أن تعرف أخبارهم ، كانت أمبراطورة على لغات عديدة^(٢٣) .
- ٥٥ إنها استسلمت لشهوة الجسد ، حتى جعلت لذة الغرائز مشروعة في قوانينها ، لكي تمحو ما انغمست فيه من العار^(٢٤) .
- ٥٨ هي سميراميس^(٢٥) ، التي يقرأ عنها أنها خلفت نينو ، وكانت له زوجة ودان لها ملك يحكمه السلطان^(٢٦) .
- ٦١ والأخرى هي التي قتلت نفسها وقد تيمها الحب ، وحنثت يمينها . لرماد سيكيو^(٢٧) ؛ وبعدها كليوباترا أسيرة الشهوات^(٢٨) .
- ٦٤ وانظر إلى هيلانة^(٢٩) ، التي دار بسببها . عهد مشوم ، وانظر إلى أخيل العظيم^(٣٠) ، الذي قاتل في النهاية وقد ساده الحب .
- ٦٧ وانظر باريس^(٣١) ، وتريستانو^(٣٢) . ثم أراني أكثر من ألف شبح ، وذكر لي وهو يشير بأصبعه ، أسماء الذين نزعهم الحب من حياتنا .
- ٧٠ وبعد أن سمعت أستاذي يسمي لي النساء القدامى والفرسان ، ملكني الأسى ، وأوشكت أن أفقد الوعي^(٣٣) .

- ٧٣ بدأت^(٣٤) : « أيها الشاعر^(٣٥) ، كم أودّ أن أتحدث^(٣٦) إلى هذين الاثنين^(٣٧) اللذين يذهبان معاً ، ويبعدوان هكذا خفيفين أمام الريح^(٣٨) » .
- ٧٦ أجبني : « سترى حيناً نصبحان أقرب إلينا^(٣٩) ؛ ادعهما عندئذٍ باسم الحب الذي يقودهما^(٤٠) ، وسيأتيان^(٤١) » .
- ٧٩ وبيننا تميل بهما الريح نحونا^(٤٢) ، رفعتُ صوتي^(٤٣) : « أيها تان النفسان المعبّتان^(٤٤) ، تعاليا جدّاً ثانا ، إن لم يمنعكما عن ذلك أحد^(٤٥) » .
- ٨٢ وكحمامتين دعاهما الهيام^(٤٦) ، تأتيان عبرَ الهواء بأجنحةٍ مرفوعةٍ ثابتةٍ^(٤٧) إلى العشّ الحبيب ، وقد حملهما الشوق^(٤٨) ؛
- ٨٥ هكذا خرج هذان^(٤٩) من جماعة فيها ديدوني^(٥٠) ، آتين نحونا وسط الهواء الحبيث^(٥١) ؛ إذْ كان قوياً ندائى الجياش بالعاطفة .
- ٨٨ أيها المخلوق^(٥٢) الرقيق اللطيف^(٥٣) ، الذى تسير خلال الجوّ المعتم زائراً^(٥٤) إيانا^(٥٥) ، نحن اللذين خضبتنا الأرض بالدم —
- ٩١ لو كان ملك العالم صديقاً لنا^(٥٦) ، لصرّعنا^(٥٧) إليه من أجل سلامك^(٥٨) ، لأنك تشفق على حظنا البعثر .
- ٩٤ إننا سنسمع وستحدثُ إليك عما يلدّ لك أن تسمعه وتقله^(٥٩) ، بينما تسكت الريح لنا ، كما هي الآن^(٦٠) .
- ٩٧ المدينة التى ولدتُ فيها تستوى على شاطئ البحر^(٦١) ، حيث يصبّ البر ، لكى ينال السلام مع نهيراته^(٦٢) .
- ١٠٠ والحبّ^(٦٣) الذى يشعل القلبَ الرقيق سريعا^(٦٤) ، تيمّه بالجسم الجميل^(٦٥) ، الذى انتزع مني ، بطريقةٍ لا تزال تحزنني^(٦٦) .
- ١٠٣ الحبّ^(٦٧) الذى لا يعنى محبوبةً من مبادلة الحبّ^(٦٨) ، سيطر على كياني بلذّةٍ ، وهو كما ترى لا يفارقني بعد^(٦٩) .
- ١٠٦ الحبّ^(٧٠) قادنا إلى موتٍ واحد^(٧١) : وقايل ينتظر من أطفأ سراج حياتنا^(٧٢) . حملتُ منهما هذه الكلمات إلينا^(٧٣) .



ه - فرنتشسكا وپاولو

أنشودة ه : ٧٣ ...

1

2

3

- ١٠٩ وعند سماعي حديث هاتين النفسين المهيضتين ، حنيتُ رأسي ،
ومكثتُ مطرقاً طويلاً^(٧٤) ، حتى قال لي الشاعر^(٧٥) : « ماذا تفكر ؟ » .
- ١١٢ وعندما أجبتُ ، بدأتُ^(٧٦) : « واحسرتاه أية خواطر عذبة ، وأية
رغبة عميقة ، أدت بهذين إلى الطريق الأليم^(٧٧) ! » .
- ١١٥ ثم أتجهتُ إليهما ، وتكلمتُ ، وبدأتُ^(٧٨) : « يافرنشسكا إن
عذابك يستقطر مني الدمع حزناً وخشوعاً^(٧٩) .
- ١١٨ ولكن أخبريني : في وقت التهديدات العذبة^(٨٠) ، كيف وبأى دليل أتاح
لكما الحب^(٨١) ، أن تتعرفا على رغباتكما التي يحوطها الشك^(٨٢) ؟ » .
- ١٢١ أجابتنى : « ليس من ألمٍ أشدّ من تذكر العهد السعيد وقت
البؤس^(٨٣) ، وهذا ما يعرفه أستاذك^(٨٤) .
- ١٢٤ لكن إذا كانت تحذوك رغبة عميقة^(٨٥) ، في أن تعرف أصل حبنا^(٨٥) ،
فسأفعل كمن يبكي ويتكلم^(٨٦) .
- ١٢٧ كنا ذات يوم نقرأ للمتعة^(٨٧) ، عن لانتشوتو^(٨٨) ، وكيف تيممه
الحب : وكنا وحيدين^(٨٩) ، لا يخامرنا شك^(٩٠) .
- ١٣٠ جعلتُ تلك القراءة عيوننا تتلاقى مرّات عديدة ، وأشعبتُ لونَ
وجهينا^(٩١) ؛ ولكن كان أمراً واحداً^(٩٢) ذلك الذي غلبنا .
- ١٣٣ حيناً قرأنا أن البسمة المرتقبة^(٩٣) ، قد قبلها مثل ذلك العاشق ،
هذا^(٩٤) - الذي لن يفصل عني أبداً^(٩٥) -
- ١٣٦ قبلَ في ، وهو يرتجف كله^(٩٦) . كان الكتاب وكاتبه هما جاليوتو^(٩٧) :
ولم نقرأ فيه ذلك اليوم مزيداً^(٩٨) .
- ١٣٩ وبينما^(٩٩) كانت إحدى الروحين^(١٠٠) تنطق بهذه الكلمات ، بكتُ
الأخرى بمرارة^(١٠١) ، حتى تهالكتُ من الأسى كأنني أموت^(١٠٢) ؛
- ١٤٢ وهويتُ^(١٠٣) كما يهوى جسمٌ ميت^(١٠٤) .

حواشي الأناشود الخامسة

(١) الأناشود الخامسة هي قصيدة من ارتكبوها خطايا الجسد ، وتعرف بقصيدة قرنتشسكا دا ريمنى .

(٢) هنا يبدأ الجحيم الحقيقي عند دانتى ، وما سبق يعتبر مقدمة له .

(٣) كلما زاد الهبوط زاد عذاب الهالكين .

(٤) مينوس (Minos) ملك جزيرة كريت في الميثولوجيا القديمة ، واشتهر بالقسوة والعدالة وصورة هوميروس وثرجيليو كقاض للجحيم :

Virg. *Aen.* VI. 432 ...

Homerus, *Odyssey*, XI. 696 ...

ولقى النبي محمد وجبريل في المعراج المشار إليه حارس الجحيم :

Cerulli (op. cit.) pp. 156-159.

ووضع ميكلائنجلو (١٤٧٥ - ١٥٦٤) صورة لمينوس في صورة الحكم الأخير في قبة ميستو بالقاتيكان في روما ، وهو ذو شكل يبعث على الرعب ، وله نابان بارزان ، ولف ذنبه حول جسمه .

(٥) يشبه هذا قول ثرجيليو :

Virg. *Aen.* VI. 567.

(٦) أى يرسلهم إلى مواضع عذابهم وأضفت (ذنبه) للإيضاح .

(٧) ذكر دانتى لفظ (conoscitor) ومعناه المؤلف هو العارف ، ولكن في لغة القانون

يعنى القاضى ، وهو يناسب وظيفة مينوس في الجحيم .

(٨) أى أنه إذا أحاط نفسه بذنبه ثمانى مرات ، فعنى ذلك أن الآثم يجب أن يهبط إلى

الحلقة الثامنة .

(٩) يقولون ما ارتكبه ويسمعون الحكم عليهم . ويدل هذا التعبير الموحى على أن مينوس

كان يؤدي واجبه بسرعة لكثرة الآثمين أمامه .

(١٠) أى إلى المكان الذى يناسبهم .

(١١) يحذر مينوس دانتى من الهبوط إلى الجحيم ويشككه في دليله .

(١٢) يشبه هذا قول ثرجيليو :

Virg. *Aen.* VI. 126

(١٣) يعنى إرادة السماء . وسبق هذا المعنى :

Inf III. 95-96.

(١٤) لا يرى دانتى شيئاً بسبب الظلام ، ولكنه يسمع صوت العاصفة .

- (١٥) يشبه دانتي ما سمعه بنو البحر الشديد ، وهو بذلك يرسم إحدى صور الطبيعة .
 (١٦) العاصفة الجهنمية رمز للحواس والشهوات التي سيطرت على هؤلاء الآثمين ، وهي تعذبهم على الدوام . ويشبه هذا ما أورده فرجيليو : .

Virg. Æn. VI. 440 ...

وهناك شبه بين هذه العاصفة وما جاء في التراث الإسلامي :

Cerulli (op. cit.) pp. 156-159.

- القرآن : الذاريات : ٤١ .
 أبو إسحاق محمد بن إبراهيم الثعلبي : كتاب قصص الأنبياء المسمى بالعرائس . القاهرة ، ١٣٤٥ هـ . ص : ٤٣ .
 الخازن : تفسير القرآن (السابق الذكر) ج ٢ ص : ١٠٥ .
 (١٧) رسم المصور أوركانيا في القرآن في القرن ١٤ م . أرواح من ارتكبوا الخطيئة بسبب الحب في صورة الجحيم في كاتدرائية فلورنسا .
 (١٨) هذه أنقاض الصخور المتخلفة من العاصفة الجهنمية .
 (١٩) وذلك لفرط ما نالهم من المذاب .
 (٢٠) طيران الزرازير غير منتظم . وكان دانتي شديد الوله بمراقبة الطيور .
 (٢١) هذه الحركات كناية عما يساور نفس الآثم بسبب شهوة الجسد .
 (٢٢) هكذا تفعل الكراكى عند ما تهاجر وقت الحريف من شالي أوروبا إلى مناطق الدفء .
 (٢٣) يقصد شعب بابل .
 (٢٤) وضعت سميراميس القوانين التي تجعل خطايا الجسد شرعية .
 (٢٥) هناك طائفتان من الآثمين الذين غلبوا العاطفة والشهوة على العقل : الطائفة الأولى وعلى رأسها سميراميس طائفة أمعت في حياة الفسوق ، ولم يكن يعنينا سوى التمتع بالملذات . وستأتي الطائفة الثانية بعد . وسميراميس (Semiramis) ملكة الآشوريين شخصية تحوطها الأساطير ، ويقال إنها عاشت في القرن ١٤ ق . م . وخلفت على العرش زوجها نينو (Nino) - ويقال إنه كان ابنها أيضاً - بعد أن تأمرت عليه . وكان نينو أول ملك يتطلع إلى إقامة إمبراطورية عالمية . وذكرهما بروينيتو لا تيني صديق دانتي وأستاذه الروحي ، وأوثيديوس :

B. Latini, Trésor, I. 26.

Ov. Met. IV. 58, 88.

وضع روسيني (١٧٦٢ - ١٨٦٨) ألحان أوبرا سميراميس التي تصور حياة العشق والمتعة التي عاشتها ملكة الآشوريين .

- (٢٦) يخلط دانتي بين بابلونيا - بابل - على الفرات وبابلونيا - القسطنطينية - على النيل . والمقصود أن سميراميس حكمت دولة واسعة في حوض الدجلة والفرات . وكان سلاطين مصر المعاصرين لدانتي من دولة المماليك البورية ، وسيأتي ذلك في الأ نشودة ٢٧ .

(٢٧) الطائفة الثانية من ارتكبوا الخطيئة بسبب العاطفة هم جماعة الذين أخلصوا في حبهم لشخص واحد ، وعلى رأسهم ديدوني هذه . وهي مؤسسة دولة قرطاجنة وزوجة سيكيو وأقسمت بعد موته ألا تزوج ، ولكنها وقعت في حب إنياس ، وأسلمت نفسها له ، ثم هجرها إلى إيطاليا ،

فتولاها اليأس وانتحرت ، كما تروى الأساطير القديمة . وتكلم عنها فرجيليو :
Virg. Æn. VI. 450 ...

وضع پرسل (١٦٥٩ - ١٦٦٥) ألحان أوبرا ديدو وإينياس التي تصور قصة العاشقين وتوضح مأساة ديدوني .

(٢٨) كيلوباترا (Cleopatra) ملكة مصر في عهد البطالسة (٦٩ - ٣٠ ق . م .)
يقال إنها انتقلت من حب يوليوس قيصر إلى ماركوس أنطونيوس من باب السياسة ثم انتحرت حتى
لا تقع في قبضة أوكتافيوس . يشير دانتي في الفردوس إلى هربها من أكتيوم وموتها :
Par. VI. 76-78.

(٢٩) هيلانة (Helena) زوجة مينلاوس ملك إسبرطة . اختطفها باريس بن برياموس
ملك طروادة ، وكان ذلك سبباً في قيام حرب طروادة :

Virg. Æn. I. 650.
Hom. Ill. II. 160 ...; III. 164, ecc.

(٣٠) أخيل (Achilles) بطل الإغريق في حرب طروادة ، وهو رمز للقوة والجمال
والنبل والوفاء . ويقول هوميروس في الإلياذة إن أخيل قد قتل بعد مقتل هيكتور أمام طروادة ،
ولكن دانتي اتبع الرأي الذي كان سائداً في العصور الوسطى القائل بأن أخيل أحب بوليكسانا ابنة
برياموس ، ووعد ألا يحارب طروادة لكي يتزوجها ، ولكنه حنث بوعده ، فتآمر عليه باريس
أخ بوليكسانا ، وقتله غدرًا في معبد أبولو :

Ov. Met. XIII. 448 ...
Virg. Æn. I. 30, 458, 468; II. 29, 197, 275; III. 87, 326; VI. 98, 168, 839; X. 581;
XI. 404; XII. 352, 545, etc.
Hom. Ill. II. 684; XXII. 35-404, ecc.

(٣١) باريس (Paris) هو ابن ملك طروادة ، حكم لفينوس الإلهة بتفوقها على يونون
ومينرفا في الجمال ، فكافأته بمعاونته في اختطاف هيلانة وبذلك قامت حرب طروادة :

Virg. Æn. I. 27; II. 602; IV. 215; V. 730; VI. 57.
Hom. Ill. III. 38-75, 443 ..., ecc.

وضع جلوك (١٧١٤ - ١٧٨٧) ألحان أوبرا باريس وهيلانة التي تصور الأساطير القديمة
والبطولة والعشق في عهد طروادة .

(٣٢) تريستانو (Tristano) أحد فرسان المائدة المستديرة من قصص العصور الوسطى
في فرنسا . وهو ابن الملك ميلادوس وابن أخ مارك ملك كورنواي ، ذهب تريستانو الفارس الشجاع
إلى إيرلندا ليحمل إيزوتا (Iseult) الشقراء الجميلة ، لكي تتزوج من عمه وسيد الملك مارك .
وحاول تريستانو أن يكون وفياً لبعمه ومولاه . ولكن الحب كان أقوى من كل شيء . وكشف
الملك العلاقة بين العاشقين ، وجرح تريستانو جرحاً مميتاً ، ونقل إلى قصره ، ووصلت إيزوتا
لترى حبيبها يمجد بأنفاسه الأخيرة ، فلا تبك ، ولا تنطق سوى كلمات متقطعة وتموت وجداً
وأسى فوق جثمان تريستانو .

أخذ فاجنر (١٨١٣ - ١٨٨٣) هذه المأساة وكتبها شعراً ، ووضع ألحانها الرائعة التي هي شعلة تتلظى بنيران الحب . يخرج فاجنر في أوبرا تريستانو وإيزوتا من عالم اللقاء والفرق ، ومن دنيا الجسد والمادة ، ومن قواعد المجتمع ، إلى العاطفة المجردة الخالدة . عند ما تموت إيزوتا فوق جثمان حبيبها تهوى إلى الأعماق وهي تذوب هناك ووجداً . وبذلك تصور هذه الموسيقى قلوب العاشقين ، وإحساسنا بهذه الألحان يساعدنا على فهم مآسى الحب عند ديدوني وفرنتشيسكا دا ريميني وعند دانتي . (٣٣) يشارك دانتي المعبدين في آلامهم ، حتى يكاد يفقد الوعي .

(٣٤) قال إنه بدأ ، يعني أنه لم يتكلم مباشرة ، واحتاج إلى بعض الجهد والوقت حتى تمالك نفسه ، بعد أن شارك المعبدين آلامهم ، قبل رؤية « هذين الاثنين » .

(٣٥) ينادي دانتي فرجيليو بالشاعر ، وهي الصفة الخالدة عندهما معاً ، ولأنهما مقبلان موقف عاطفي مؤثر .

(٣٦) أي كم تحدوه الرغبة الملحة للتحدث إلى هذين الاثنين ، وهما فرنتشيسكا دا ريميني (Francesca da Rimini) وپاولو مالاتستا (Paolo Malatesta) . أخذ دانتي مأساة هذين العاشقين عن حادث تاريخي وقع في ريميني على ساحل الأدرياتيک في حوالي ١٢٨٥ . وخلاصته أن أسرة دا پولنتا (Da Polenta) أمير رافنا وأسرة حنحتا إلى السلام بعد فترة منافسة بينهما عن طريق المصاهرة . اعتقدت فرنتشيسكا الجميلة ابنة دا پولنتا أنها ستزوج پاولو مالاتستا الشاب القوي الجميل ، الذي كان متزوجاً وأنجب طفلين ولكنها خدعت ، وربما عن غير قصد وزقت إلى أخيه جانتشوتو (Gianciotto) القبيح المشوه ، والذي عرف بالعزم والصلابة . وأنجب الزوجان طفلة . ومع ذلك فقد نشأت واستمرت عاطفة حب عنيف بين فرنتشيسكا وپاولو . اجتمع العاشقان في غياب الزوج الذي شغل وظيفة العمدة في عدة أماكن . وذات يوم أخذوا قصة فرنسية من قصص المائدة المستديرة في العصور الوسطى ، تناولت حب الملكة جينيفرا (Ginevra) زوجة الملك أرتو (Artù) ، وفارسها لانتشوتو (Lancialotto) وعند ما وصلا في قراءتهما إلى القبلية بين العاشقين القديمين ، أخذهما الموقف ، وقبل پاولو فرنتشيسكا . وتكرر ذلك الموقف بينهما . فكتب أحد أقرباء جانتشوتو ينبثه بالخبر . ورجع جانتشوتو إلى ريميني ، وراقب العاشقين ، وفاجأهما في عزلتهما ، فأسرع پاولو إلى الفرار ، ولكن ثوبه علق بالباب ، فاندفع جانتشوتو يضربه بالسيف ، واعترضته فرنتشيسكا لحماية پاولو ، فاخترق السيف صدرها ، ونفذ إلى ظهر پاولو ، فماتا معاً . عرف دانتي هذه المأساة في شبابه فأثرت في نفسه ، واعتزم أن يكتب عنها يوماً ما . وعند ما بلغا دانتي في أواخر أيامه إلى جويدو نوفلو دا پولنتا أمير رافنا ، أكمل كتابة الكوميديا ، ونال ما كتبه دانتي عن فرنتشيسكا إعجاب الأمير وتقديره ، فكتب شعراً متأثراً بدانتي .

كتب دانتي هذا الجزء عن فرنتشيسكا فيما لا يزيد عن ٧٠ بيتاً ، وبذلك أوجز ولم يفصل . جعل هذا الإيجاز - وهو صفة عامة عند دانتي - لكل كلمة وإشارة معناها الدقيق . ولا بد لفهمه من الوقوف بإيمان أمام ألفاظه . ويتساءل بعض النقاد عن سبب تخليد دانتي لهذين العاشقين ، ويشك بعضهم في أن دانتي ربما مر بتجربة مشابهة ، وأنه أراد أن يضع لنفسه . وللناس عظة وعبرة . ولكن هناك أدلة تؤيد هذا الرأي ، ويستبعده أكثر النقاد .

تناول بعض أدباء إيطاليا هذا الموضوع ذاته . كتب بليكو (Pellico) مأساة فرنشسكا دا ريميني في أوائل القرن التاسع عشر ، صور فيها الأبطال الثلاثة كمنادج للخلق والفضيلة . وعنده أن فرنشسكا أحبت باولو دون خطيئة ، وارتكب جانتشوتو القتل لأنه ظن خطأ أن هناك خطيئة قد وقعت . ووضع دانونزيو (Dannunzio) مأساة فرنشسكا دا ريميني التي يسودها العنف والقسوة والتمتع بملذات الحياة ، تلك الصفات التي تغلب على أدبه . وكتب تشيزاريو (Cesareo) مأساة فرنشسكا دا ريميني ، وصور فيها الود المتبادل بين الأخوين ، وجعل فرنشسكا امرأة عنيفة جاحدة ، ظلت تغري باولو بالتهكم والسخرية والرفق واللين ، حتى وقعت الخطيئة والمأساة .

(٣٧) اختلف عقابهما عن بقية الآثمين ، فلم تفرقهما الريح ، ولم تضربهما ببعض ، بل حملتهما معاً على النوام . أثار هذا الاختلاف انتباه دانتي .

- (٣٨) يعني يبدوان كريشة في مهب الرياح .
- (٣٩) حاول فرجيليو هذه الكلمات أن يحمل دانتي على الصبر والانتظار .
- (٤٠) أي أن الحب يقودهما مع الريح ، والحب محور هذه القصيدة .
- (٤١) أي أنهما لن يتوانيا عن القدوم إذا استحلتهما دانتي باسم الحب العزيز عليهما .
- (٤٢) يعني أن الريح استجابت لنداء دانتي وحملتهما إليه .
- (٤٣) أي أنه من فرط تأثره لم يستطع النطق بسهولة فبذل جهداً ورفع صوته كي يتكلم .
- (٤٤) ناداهما دانتي بالحالة الأليمة التي هما عليها ، وفي هذا عطف ومشاركة لهاتين النفسين في عالم لا رحمة فيه . وما إن أحسا هذا العطف حتى أسرعوا إلى دانتي في شوق ولطفة .
- (٤٥) طلب إليهما أن يقتربا أكثر وأن يتكلما عن حالهما ، ولم يكذب قولهما حتى أبدى هذا الاعتراض الذي ولده الشك ، إذ ربما وجد عائق يمنعهما من القدوم ، والمقصود بالعائق الله .
- (٤٦) شبههما دانتي بالحمام لأنه طير يعشق بإخلاص .
- (٤٧) طارا بأجنحة قوية ممتدة مفتوحة حتى يصلوا سريعاً إلى العرش الحبيب .
- ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. V. 213-214.

- (٤٨) يمكن أن يكون ترتيب الأبيات الثلاثة السابقة كالاتي : « حملتهما الرغبة الملحة هبر الهواء كفرخي حمام ناداهما الهيام ، بأجنحة مرفوعة ثابتة إلى العرش الحبيب » .
- (٤٩) أي أنهما لم يستطيعا التأخر أمام نداء دانتي الحار .
- (٥٠) ديدوني (Didone) ملكة قرطاجنة التي عشقت إنياس بعد موت زوجها كما تروي الأسطورة . لبست ديدوني وجماعتها من الممعنين في حياة الإثم . وهي ارتكبت الخطيئة في ظروف مؤثرة ، ولا تزال تسودها الأخلاق النبيلة .
- (٥١) الهواء الخبيث الأسود المظلم الملعون .
- (٥٢) يعني أن دانتي روح وجسد حتى لم يموت بعد .
- (٥٣) لا تعرف فرنشسكا كيف تكافئ دانتي على عطفه عليها وعلى صاحبها ، فتعنته بالصفات الطيبة اعترافاً بالجميل .
- (٥٤) أي الذي تجشم الصعاب لزيارتها .

- (٥٥) تأتى لزيارة من ؟ نحن الاثنين اللذين جمعتهما الحب والإثم والدم والموت !
 (٥٦) أى الله .
 (٥٧) كانت فرنتشسكا تود أن تكون صلاتها مقبولة عند الله ، ولكنها تعرف ألا مكان لها

عنده .

- (٥٨) كانت تود أن تصلى من أجل غفران ذنوب دائى ، وبذلك حاولت أن تقابل العطف بالعطف . يمزج دائى هنا عالم الخطيئة بعالم الرحمة ، ويحاول أن يقرب بين الأرض والسماء .
 (٥٩) أبدلت البيتين (٩٤ و ٩٥) الواحد بالآخر لمطابقة الأسلوب العربى .
 (٦٠) لا يسكن الريح فى هذه المنطقة أبداً ، ولكنه يسكن قليلاً من أجل هذين العاشقين على سبيل الاستثناء ، حتى يقدرا على الكلام ، لأن خطيئتهما عند دائى تدعو إلى العطف والرحمة .
 (٦١) يعنى مدينة رافنا التى تقع على مقربة من ساحل الأدرياتيك ، ولم تذكر اسم المدينة ربما لأنه آلهما ذكرى الأمل والوطن .
 (٦٢) يلاقى نهر الهو وتياراته صعوبات الأرض فى مجراه الأعلى ويبحث عن السلام فى المجرى الأدنى السهل وفى البحر . وهنا يمزج دائى بين معنى السلام عند الإنسان وفى حياة النهر .
 (٦٣) لا تنطق فرنتشسكا فى هذه الآونة بغير الحب . وقد ساد مذهب الحب فى مدرسة الشعر الحديث فى فلورنسا فى القرن ١٣ م . وقال دائى فى « الحياة الجديدة » ما يعبر عن هذا المعنى ، وكذلك فعل معاصروه :

V.N. XX. 3.

Guinizelli, Canz. V. 1.

- (٦٤) يسيطر الحب على القلب سريعاً ، حتى إن الحب لا يدرك كيف يحدث هذا .
 (٦٥) هناك خلاف بين النقاد على نص هذا المعنى وتفسيره . يرى بعض أن دائى أراد أن يقول « تيم شخصه هذا الجميل » .
 (٦٦) هناك جدال وخلاف بين الدائيتين على معنى (offendere) وتفسر بمعنى الحزن أو الإهانة أو القهر .
 (٦٧) تنسى الألم لحظة ثم تعود إلى ذكرى الحب .
 (٦٨) أى أن الحب لا يطلب سوى الحب ولا يعنى المحبوب من أن يحب من أحبه . ومن ذا الذى يستطيع أن يقاومه ؟ يعنى أن باولو أحبا فأحبته . وهى تتكلم بصدق وحرارة . وإن حرارة القلوب تذيب كل الذنوب ، وبذلك تتحول الخطيئة إلى طهارة وفضيلة بنيران القلب المخلص .
 (٦٩) أى أن الحب لا يزال مستولياً عليها ولا تستطيع منه خلاصاً :
 (٧٠) عادت فرنتشسكا مرة ثالثة إلى الحب ، ولكنها لا تطيل الكلام عنه ، لأنه أدى إلى حدوث مأساتهما .
 (٧١) قادهما الحب إلى موت واحد ، إلى موت الجسد ، وإلى اللعنة والعذاب . بين فرنتشسكا وباولو أخوة فى الحب والخطيئة والموت والعذاب . وفى الموت خلود الحب . ويشبه هذا ما حدث لتريستانو وإيزوتا ، الذى عبر فاجتر فى موسيقاه عن خلود حبهما بالموت ، كما سبق الإشارة إليه .
 (٧٢) الدائرة القائنية — نسبة إلى قابيل (Caina) — هى الطبقة الأولى من الحلقة التاسعة

من الجحيم ، التي تعذب فيها نفوس الخونة ومن قتلوا أقاربهم . هذا مع أن جانتشوتو ، الزوج ، لم يرتكب القتل إلا دفاعاً عن العرض . وهل كان من المنتظر أن يقف بارداً أمام شرفة المنتهك ، ألم يكن جانتشوتو جديراً بأن يلقى العطف والرحمة جزاء ما فقد ؟ فعل دانتي ذلك ، وخرج على تقاليد العصر وقواعد الأخلاق والدي . لأنه آمن بالحب ، واعتقد بأنه فوق التقاليد وقواعد المجتمع وأقوى من الشرف والحظيئة واللعنة والموت . وسيكون موضع جانتشوتو مع قتله الأقارب :

Inf. XXXII. 16-69.

- (٧٣) كانت فرنثشسكا تتكلم وحدها ، ولكن باسمها واسم پاولو .
- (٧٤) هنا سادت فترة صمت وسكون . غلب دانتي الأسمى فسكت وأطرق رأسه طويلاً ، وظل يفكر في كلام فرنثشسكا العذب الأليم . وسكت فرجيليو أيضاً إلى جانبه . ورب صمت أبلغ من كلام .
- (٧٥) قطع فرجيليو هذا السكون وبدأ يتكلم .
- (٧٦) لم يعد دانتي المستغرق في الفكر والأسمى إلى نفسه ، إلا بعد جهد ووقت . ولما أجاب عن سؤال فرجيليو بدا كأنه يحادث نفسه .
- (٧٧) تساءل دانتي عن الحواطر العذبة والرغبة العميقة التي أدت بهما إلى الجحيم .
- (٧٨) بذل دانتي جهداً حتى تمالك نفسه ، وعاد إلى سؤال فرنثشسكا .
- (٧٩) في كلام دانتي عطف وإعزاز ومشاركة للمعذبين في آلامهما ، التي تبعثه على البكاء وتجعله حزينا خاشعاً متعبداً أمام هذا الموقف الملىء بالأسمى .
- (٨٠) أي في الرقت السعيد الذي كان كل منهما يفكر فيه في حبه وصاحبه .
- (٨١) أي ليس هما اللذان عرفا ما يخالجهما من تلقاء نفسيهما ، ولكن الحب ذاته هو الذي كشف لكل منهما عما في قلب الآخر من عاطفة .
- (٨٢) يصحب الحب الشك والغموض ، ويتشكك الماشق في مدى حب صاحبه له ، وفي الشك إذكاء للحب .
- (٨٣) قالت إن ذكرى العهد السعيد وقت البؤس ، يزيد عذاب النفس . ومع هذا فإن الذكرى ذاتها تعزى القلب المكلم ، فتشعره بالسعادة وتعذبه في وقت واحد . ويشبه هذا ما قاله بويتزيوس :

Boethius, Philosophiae Consolationis, II. IV. 4.

- (٨٤) أشهدت فرنثشسكا فرجيليو على صحة هذا القول .
- (٨٥) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Aen. II. 10-13

- (٨٦) عند ما يمتزج البكاء بالكلام يكون منتهى الألم . والكونت أوجولينو فيما بعد يتكلم ويبيكي . وورد هذا المعنى عند فرجيليو :

Inf. XXXIII. 9.

Virg. Aen. VI. 1.

لم تسرع فرنثشسكا إلى الإجابة عن سؤال دانتي، وتأخرت بكلامها السابق في الاعتراف له ، كن

يريد أن يحتفظ بسر عزيز لديه ، ثم قاض لسانها بما ضمته جوانحها ، وكن يمنع عبارته لحظة ، ثم لا تلبث أن تفيض على الرغم منه .

(٨٧) تمهلتي فرنشسكا ووقفت عند كل كلمة ، لأنها استعادت ذكرياتها العذبة الأليمة : كانت تقرأ مع پاولو للتسلية والمتعة قصة حب قديمة ، تجاوبت مع ما في نفسيهما من العواطف .

(٨٨) عين الملك أرتو ، في قصص المائدة المستديرة ، لانتشلوتو فارساً لزوجته الملكة جينفرا . نشأ الحب بين الملكة وفارسها ، وسألته مرة كيف ومتى أحبها . قال إنه أحبها منذ أن أصبح فارساً لها ، وإنه استمد منها الحب عندما ودعته في رفق وعذوبة ، وبذلك غمرته بالسعادة وجعلته غنياً وسط الفقر . ولكن جينفرا على الرغم من حبها إياه كان يلذ لها أن تعذبه وتؤله ، حتى ظن لانتشلوتو أنها لم تعد تحبه . وعندئذ تدخل جاليوتو صديقهما ، ودافع عن لانتشلوتو ، وشرح كيف أنه يحبها أكثر من نفسه ، وأنه كنز لا يمكن العثور على مثيله ، وسألها أن تكون رحيمة به ، وأن تظهر له الحب الذي تخفيه وأن تحتفظ به أبداً . وعدت جينفرا أن تفعل ذلك ، وأفصححت عن رغبتهما في أن يكون أحدهما خالصاً للآخر :

Malory, Th.: The Death of King Arthur, Oxford, 1955.

(٨٩) كافا بيمدين عن أعين الرقباء ، وهذا دليل على شعورهما بالخطيئة .

(٩٠) لم يخامرها أى شك في أن يكشف أمرهما .

(٩١) جعلتهما تلك القراءة يتبادلان النظرات ، فزاد نبضهما ، وكشف أحدهما الحب في وجه الآخر ؛ وإن تلاقى عيونهما عدة مرات معناه أنهما قاوما هذا الشعور بعض الوقت . ورات فرنشسكا في نفسها صورة جينفرا ، ورأى پاولو في نفسه صورة لانتشلوتو .

(٩٢) انتهت مقاومتها وغلبها الحب . حاولت فرنشسكا أن تشرح أصل ذلك الحب ، ولكنها لم تكذبدا الكلام حتى أشرفت على النهاية .

(٩٣) البسمة كناية عن الفم . لا يذكر دائتي الفم أو الشفتين ، ولكنه يذكر الابتسامة . ويعبر عن مادة الشفتين بالبسمة غير المادية ، وهذا شعور رقيق . قصدت فرنشسكا أن مقاومتها قد هزمت عند ما قرأ أن جينفرا ولانتشلوتو قد تعانقا في قبلة طويلة في ضوء القمر الساطع .

(٩٤) اكتفت بالإشارة إلى پاولو بلفظ هذا دون أن تذكر اسمه ، لأن من يعرفها لا بد أن يعرفه ، وهما شيء واحد ، هو هي وهي هو ، وهذا منتهى الحب .

(٩٥) هما متلازمان في الحياة والموت واللذة والعذاب .

(٩٦) عندما قرأ عن قبلة جينفرا ولانتشلوتو غمرتهما نشوة الحب ، وسقط الكتاب من أيديهما ، واقترب وجهاهما ، واختلطت أنفاسهما ، والتقت شفتاهما المرتعشتان في قبلة حارة عميقة خالدة .

(٩٧) أى أن القصة ومؤلفها لعبا دور جاليوتو (Galeotto) وسيط الحب بين جينفرا ولانتشلوتو .

(٩٨) لم يقرأ ذلك اليوم شيئاً لا لأنهما لم يرتكبا من الإثم سوى هذه القبلة ، ولكن فرنشسكا لم تقو على الكلام أكثر مما فعلت . اعترفت بخطيئتها ولكن مع احترام شخصها . أخبرت فرنشسكا دائتي بكل شيء ، بكلماتها القصيرة ، وتركت ظلا من الإيجاز والإيهام على ما اختلج بين جوانحها .

وكثيراً ما تعجز اللغة عن التعبير عما يدور في حنايا القلوب . عبرت فرنتشسكا عن الفلجعة بسطر واحد . ولم تذكر كيف قتلا . اختلط في ذلك الحب باللذة والإثم والنار والخلود . ويشبه مقتلهما ما صوره شكسبير في مأساة عطيل . يسأل عطيل ديدمونة قبل أن يقتلها هل قامت بالصلاة ، ويطلب إليها ألا يفوتها إثم دون أن تستغفر السماء من أجله ، ولها أن تعتبر نفسها في فراش الموت ! استولت الدهشة والرعب على ديدمونة البريئة ، وحاولت أن تعرف ماذا قصد عطيل بذلك الكلام الرهيب . لم ترتكب ديدمونة إثمًا ، ولكن عطيلاً ضدق وشاية ياجو بها ، فأخذته الغيرة وقللها ، ثم عرف الحقيقة الأليمة بعد موتها . وهناك خلاف بين المأساتين لأن فرنتشسكا ارتكبت الإثم واعتزت بحبها ولم تنصل منه ، بعكس ديدمونة التي لم ترتكب إثمًا :

Shakespeare, Othello, V. 2.

(٩٩) أى طول ذلك الوقت .

(١٠٠) أى فرنتشسكا .

(١٠١) أى پاولو . . بينما كانت فرنتشسكا تتكلم كان پاولو يبكي . كلامها بكاء وبكاءه كلام ، وهما يعبران عن شيء واحد . أحس الرجل القوى الشجاع بالمسؤولية ، وقدر التضحية التي بذلتها من أجله المرأة ، فلم يقو على الكلام . أما المرأة الحجول الوديمة فقد أصبحت جريئة شجاعة وتكلمت باسمها واسم عاشقها وافتخرت بما فعلت . وظهر پاولو أمامنا وهو لا يفعل شيئاً سوى أن يصعد الزفرات . وكان پاولو بذلك روحاً مليئاً بالحياة الزاخرة . ولا نرى أيهما كان أشد تأثيراً في النفس . ، كلام فرنتشسكا العذب الأليم ، أو بكاء پاولو الصامت بغير كلام ؟ عندما قطعت فرنتشسكا بكلماتها الأولى أحس دانتى بالأسى ، وعندما تابعت كلامها امتلأت عيناه بالدمع ، وعند ما بكى پاولو ، لم يحتمل دانتى هذا الأسى العنيف ، ففقد الوعي .

(١٠٢) أى أن دانتى أحس أنه يموت .

(١٠٣) فقد دانتى الوعي وهوى إلى الأرض كجثة لا حراك بها . وهذا منتهى المشاركة في آلام هذين العاشقين . ويقال إن دانتى كان معرضاً لنوبات يفقد فيها الوعي ويسقط على الأرض . ويشبه هذا قول أوفيدوس :

Ov. Met. XI, 457-460.

(١٠٤) هكذا رسم دانتى شخصية فرانتشسكا ذا ريميني . وهذا الفصل هو أشهر أجزاء الكوميديا . ظهرت شخصية فرنتشسكا بعد تدرج طويل في أشعار التروبادور حيث كانت المرأة انعكاساً لصورة الرجل ، ثم أصبحت في الشعر الغنائي في أواخر العصور الوسطى رمزاً للفضائل . وظهرت شخصية فرنتشسكا وليدة لتجارب الحب العديدة التي مر بها دانتى . وصحيح أن دانتى وضع فرنتشسكا في الجحيم ، ولكنه جحيم مخفف ، بالنسبة للإثم في حق الزوج ، لأنه أدرك أنه يصعب على الإنسان مقاومة العاطفة ، وأبدى نحوها العطف والرعاية والأسى ، حتى فقد الوعي . وفرنتشسكا على الرغم من الخطيئة شخصية نبيلة رقيقة وديعة صادقة معترفة بالجميل ، تكاد تكون ثقيلة صالحة ، لا تحسد أحداً ولا تحقد على إنسان ، ولا تسخط على العذاب الذي تلاقيه ، ولا تتلمس المعاذير للخطيئة التي ارتكبتها . وهي امرأة حية حقيقية . وهي سابقة على تلك الشخصيات الإنسانية الحديثة التي خلقها شكسبير وجوته . وهي مثل أعلى للإنسان الحي الجديث الواقعي بخيره وشره . وخلالها تصور

دانتى الإنسان الرقيق الضعيف ، الذى يخضع للقدر ، ويستسلم للخطيئة . عاشت فرنتشسكا فى عالم لم يفهمها . إنها كالزهرة الرقيقة تؤثر فيها نسمات الهواء الرقيقة . هى ضحية أكثر منها آثمة . إنها شهيدة حب . هكذا حطم دانتى أبا الهول ، وكسر القيود السابقة ، وخرج على تقاليد العصور الوسطى ، وتغلغل فى صميم الحياة الواقعة ، وصور الإنسان الحديث .

وعلى باب الجحيم الذى صنعه رودان صور من الحفر البارز تمثل عذاب الآثمين ، ومن بينهم پاولو وفرنتشسكا وهما فى حالة من الوجد والهيام .

ووضع بعض الموسيقيين ألحاناً موسيقية استوحوها من قصة فرنتشسكا والكوميديا . فالف ليست (١٨١١ - ١٨٨٦) سيمفونية دانتى التى تصور عالم الجحيم ودنيا المطهر والتطلع إلى الفردوس . ووضع سوناتا دانتى التى تصور حب هذين العاشقين وعذابهما . وألف تشايكوفسكى (١٨٤٠ - ١٨٩٣) افتتاحية سمفونية عن فرنتشسكا دا رايمنى تجاوب فى أنغامها عصف الرياح وأنين العاشقين اللذين يلبسان وجداً وهياماً . وكذلك وضع تزانيدوناي (١٨٨٣ - ١٩٤٤) ألحان أوبرا فرنتشسكا دا رايمنى على أساس كتاب دانتزيو عنها .

الأنشودة السادسة (١)

أفاق دانتي من غشيته أمام عذاب فرنشسكا وپاولو ، فوجد نفسه في الحلقة الثالثة ، حيث المطر والبرد يهطل فوق المعتذبين الذين ارتكبوا خطيئة الشره والنهم . رأى دانتي تشير ييروس الوحش ذا الرؤوس الثلاث — رمز الشره والنهم — وهو يعوى فوق رؤوس المعتذبين ويمزقهم ويلتهمهم . وعندما رأى الوحش دانتي كشر عن أنيابه ، ولكن فرجيليو ملأ أفواهه الفاغرة بحفنة من أديم الأرض . وفي أثناء مرور الشاعرين فوق الأشباح المغمورة في مياه المطر ، نهض شبح تشاكو المواطن الفلورنسي الذي اشتهر بالشره والنهم . أبدى دانتي عطفه عليه وسأله عن مصير أهل فلورنسا . فأجابه بأن الدماء ستسيل في فلورنسا وأن حزب (البيض) سيطردها ، ويحل مكانه حزب (السود) وأخبره أن العادلين قلائل في فلورنسا ، وأن الغطرسة والحسد والجشع هي أسباب ما أصاب فلورنسا من الويلات . استفسر دانتي عن بعض أبطال فلورنسا مثل فاريناتا وتيجياريو وموسكا ، وسأله أن يعمل على رؤيتهم ، وهل هم في السماء أو في الجحيم . أجابه تشاكو بأنه قد هوت بهم إلى أعماق الجحيم خطايا أخرى ارتكبوها ، وسأله أن يحمل إلى الأحياء ذكراه عند عودته إلى العالم الحبيب ، ثم سقط مغموراً في الوحل . عرف دانتي من فرجيليو أن عذاب هؤلاء الآمين سوف يزيد بعد الحكم الأخير ، لأنهم سيقتربون نوعاً من الكمال ، باتحاد نفوسهم بأجسامهم ، لأنه كلما زاد الكمال زاد الإحساس باللذة والألم ، كما يقول أرسطو . ثم هبط الشاعران إلى الحلقة الرابعة ، التي يحرسها پلوتوس الشيطان ، عدو الإنسان اللدود .

- ١ بينما عاد إلى الوعي الذي كنت قد فقدته بإشفاقى على الصنوين ^(٢) ،
والذى بَلْبَلَ بالحزن خاطرى ^(٣) ،
- ٤ إذا بي أرى حولي عذاباً جديداً ومعذبين جدداً ، أننى أتحرك
وأتجه ، وأينما أنظر ^(٤) .
- ٧ أنا فى الحلقة الثالثة ، حلقة المطر الأبدى ، اللعين ، البارد الثقيل ^(٥) ،
لا يتجدد عنفه أبداً ولا يتغير نوعه ^(٦) .
- ١٠ بردٌ كبيرٌ ، ومياهٌ مسودةٌ ، وثلجٌ يهطل خلال الهواء المظلم ؛ فتبعثُ
كريحه الروائح الأرضُ التى تتلقى هذا كله ^(٧) .
- ١٣ وتشير بيروس ^(٨) الوحش الكاسر العجيب ، يعوى ككلب ذى أفواه
ثلاثة ^(٩) ، على رؤوس القوم الذين غمروا هنا ^(١٠) .
- ١٦ إنه ذو عينين حمراوين ^(١١) ، ولحية كثرة سوداء ^(١٢) ، وبطن كبير ^(١٣) ، ويدين
تسلحتا بالمخالب ^(١٤) ؛ يمزق الأرواح ، ويسلخها ويشطرها أرباعاً ^(١٥) .
- ١٩ يطلق المطر عواءهم كالكلاب : يتدرعون بجنبٍ عن جنبٍ ؛
ويتقلب الآثمون التعساء كثيراً ^(١٦) .
- ٢٢ وحيثما رأنا تشير بيروس الوحش الضخم ^(١٧) ، فغَرَ أفواهه وكشر لنا عن
أنياه ؛ ولم يدع عضواً منه فى سكون ^(١٨) .
- ٢٥ فمدَّ دليلى راحتيه ، وأخذ تراباً من أديم الأرض وقذف به ، مُمْتَلِئ
القبضتين ، فى الحلوق الجشعة ^(١٩) .
- ٢٨ ومثل ذلك الكلب الذى يتشهى وهو ينبج ، ويهدأ عندما ينهش الطعام ،
لأنه لا يجد ولا يقاتل إلا لافتراسه ^(٢٠) ؛
- ٣١ كذلك فعلت تلك الوجوه البشعة ، وجوه الشيطان تشير بيروس ،
الذى أرغده فوق الأرواح ، حتى رَغِبْتُ أن يُصيبيها الضم ^(٢١) .
- ٣٤ ومررنا فوق أشباح ترزح تحت مطر ثقيل ، وخطونا فوق رسومها
الخلاوية ، التى تبدو أجساد بشر ^(٢٢) .

٣٧. استلقتُ كلها على الأرض سوى شبحٍ واحدٍ^(٢٣)، نهض سريعاً ليجلس^(٢٤)، حينما رأنا نمرّ من أمامه .
٤٠. وقال لي: «أنت يا أيها المقود خلال هذا الجحيم، تعرّف عليّ إن استطعت: إنك وُلدت قبل أن أموت^(٢٥)» .
٤٣. قلت له: «إن العذاب الذي تعانيه، ربما يمحو صورتك من ذاكرتي، حتى لكأنّي لم أرك من قبل قطّ^(٢٦)» .
٤٦. ولكن أخبرني من أنت الذي وُضعت في مثل هذا المكان الأليم، وفي مثل هذا العذاب الذي إن وُجد ما يفوقه، فليس أشدّ منه تنفيراً .
٤٩. قال لي: «مدينتك التي هي مليئةٌ بالحسد^(٢٧)، حتى فاض به الإناء، احتوتني في الحياة الواعدة^(٢٨)» .
٥٢. وأنتم يا مواطني ستمتموني تشاكرو: إني أنوء بخطيئة النهم اللعين، كما ترى، تحت وابل المطر^(٢٩) .
٥٥. ولست وحدي بالنفس البائسة^(٣٠)، فهؤلاء كلهم ينالون ذات الجزء لنفس الإثم . ولم ينطق بعد ذلك حرفاً^(٣١) .
٥٨. فأجبتُه: «تشاكرو، إن عذابك يثقل على نفسي هكذا، حتى ليدعوني إلى البكاء^(٣٢)؛ ولكن أخبرني، إذا كنت تعرف، إلى أين يصير^(٣٣) سكان هذه المدينة^(٣٤) المنقسمة^(٣٥)؛ وهل بها إنسانٌ عادل^(٣٦)؟ وخبرني عن السبب الذي أصبحت من أجله، لكل هذا الخلاف، ضحية^(٣٧)» .
٦٤. قال لي^(٣٨): «بعد صراع طويل سيفكون الدماء^(٣٩)، وسيطرد حزبُ الرّيف غريمه، بنخسارةٍ كبيرة^(٤٠)» .
٦٧. ولا يدّ بعد ذلك أن يسقط هذا الحزب^(٤١) خلال دوراتٍ للشمس ثلاث^(٤٢)، ويعلو الآخر^(٤٣) بقوة من يداورهما^(٤٤) .
٧٠. وسيحمل جنباهه عاليةً زماناً طويلاً^(٤٥)، موقعاً الآخر تحت فادح الأعباء، مهما أبدى لذلك من بكاءٍ أو أحسّ من عار^(٤٦) .

- ٧٣ العادلان اثنان^(٢٤٧)، ولكن لا يُسمع لهما هناك^(٢٤٨) : الغطسة والجسد والجشع ، هي الشرارات الثلاث التي أشعلت القلوب^(٢٤٩) .
- ٧٦ وهنا اختتم كلامه الباكي^(٢٥٠) . قلت له : « لا زلت أرغب أن تعلمني ، وتمنحني من الكلام مزيداً^(٢٥١) .
- ٧٩ فاريناتا^(٢٥٢) ، وتيجايو^(٢٥٣) ، وقد كانا ذَوَيَّ فضلٍ عظيمٍ ، وجاكوپو روستيكوتشي^(٢٥٤) ، وهنري^(٢٥٥) ، وموسكا^(٢٥٦) ، والآخرون الذين وضعوا عقولهم لفعل الخير^(٢٥٧) ؛
- ٨٢ خبرني أين هم ، واعمل على أن أراهم ؛ فإن رغبةً شديدةً تدفعني أن أعلم ، أتسعدهم السماء أو تهلكهم الجحيم^(٢٥٨) ؟ » .
- ٨٥ أجنبي : « إنهم بين أشدّ النفوس سواداً^(٢٥٩) : خطايا أخرى في أسفل نهوى بهم إلى القاع^(٢٦٠) : فإذا أمعنت في الهبوط استطعت أن تراهم .
- ٨٨ ولكن حينما تُصبح في العالم الحبيب ، أرجو أن تحمل اسمي إلى ذاكرة الأحياء^(٢٦١) : ولن أزيدك حديثاً ولن أضيف جواباً » .
- ٩١ واعتري الحولُ عينيه بعد استقامة النظر^(٢٦٢) : وحدّجني قليلاً^(٢٦٣) ، ثم خفض رأسه : وسقط به بين سائر العميان^(٢٦٤) .
- ٩٤ قال لي دليلى : « إنه لن ينهض حتى يُنفخ في الصور الملائكي^(٢٦٥) ، حينما تأتي القوة المعادية^(٢٦٦) :
- ٩٧ سيسعى كل منهم إلى قبره الحزين ، وسيستردّ جسده وصورته ، ويسمع ما يلوى إلى الأبد^(٢٦٧) » .
- ١٠٠ هكذا عبّرنا خلال الخليط الكريه من الأشباح والمطر ، بخطي^(٢٦٨) بطيئةٍ ، ونحن نتحدّث قليلاً عن الحياة المقبلة .
- ١٠٣ لهذا قلت : « أستاذي ، هل سيزيد هذا العذاب بعد الحكم الأخير ، أو ينقص ، أو سيظلّ قاسياً هكذا^(٢٦٩) ؟ » .
- ١٠٦ قال لي : « ارجع إلى عِلْمِكَ^(٢٧٠) الذي يرى أنه كلما أصبح الكائن أكثر كمالاً ، زاد إحساسه باللذة وكذلك بالألم^(٢٧١) .

- ١٠٩ ومع أن هؤلاء القسوم الملعونين ، لا يبلغون الكمال الحقيقي أبداً ،
فإنهم يتوقعون أن يكونوا بعدُ أقرب إليه منهم الآن^(٧٢) .
- ١١٢ ودُرنا حول ذلك الطريق^(٧٣) ، ونحن نتكلم كثيراً ، مما لا أعيد قوله ؛
ووصلنا إلى موضعٍ يبدأ الهبوط عنده^(٧٤) :
- ١١٥ وهناك وجدنا بلوتوس^(٧٥) ، العدو الكبير^(٧٦) .

حواشي الأنشودة السادسة

(١) تسمى هذه الأنشودة باسم أنشودة الشرهين أو أنشودة تشاكو الفلورنسى . وهى تقابل الأنشودة ٦ من المطهر التى يلحن فيها دانتي إيطاليا ، كما تقابل الأنشودة ٦ من الفردوس حيث يستعرض جستنيان تاريخ الأباطورية الرومانية . ويسرد دانتي هنا بعض تاريخ فلورنسا . هناك صلة بين هذه الأنشودات الثلاثة التى تعبر عن حلم دانتي الوطنى العالمى .

(٢) يقصد فرنشسكا وپاولو .

(٣) كان دانتي لا يزال تحت تأثير الأسى الذى أحسه من أجلهما حتى فقد الوعى .

(٤) وصل الشاعران إلى الحلقة الثالثة حيث يلتقى الشرهون الهمون عذابهم . يعبر دانتي بالحركة والنظر عن كثرة الملعدين .

(٥) يعنى أن الثلج يتساقط كالطرر .

(٦) لا يتغير عنف العذاب فى الجحيم لأنه أبدى .

(٧) أى الرائحة الكريهة .

(٨) تشير بيروس (Cerberus) كلب خرافى فى الميثولوجيا القديمة، جعله فرجيليو حارس الجحيم كله ، وهو هنا حارس هذه الحلقة ، وذكره فرجيليو وأوفيدوس :

Virg. Æn. VI. 417-423.

Ov. Met. VI. 448.

(٩) أفواه أو حلق ثلاثية كناية عن الشره الشديد .

(١٠) أى أنهم غمروا فى المطر والوحل .

(١١) العين الحمراء علامة الوحشية والغضب .

(١٢) اللحية السوداء الكثيفة رمز الشره والنهم . ويتخذ دانتي لفظ اللحية للتقريب بين الإنسان والحيوان .

(١٣) البطن الكبير رمز لمن لا يشبع أبداً .

(١٤) المخالب رمز الافتراس .

(١٥) أى يقسمهم أربعة أقسام حتى يسهل ابتلاعهم .

(١٦) يعنى أن المطر يؤلم جوانبهم وقد غمروا فى الوحل ، فيديرون الجانب المغمور لى يحففوا الألم عن الجانب الآخر الذى تعرض للمطر الثقيل ، وهم بذلك يتقلبون سريعاً من شدة الألم .

(١٧) فى الأصل (الدودة) الكبيرة بمعنى حيوان أو وحش ضخم مخيف . وكذلك يسمى

دانتي لوتشيفيرو - الشيطان - فى آخر الجحيم :

Inf. XXXIV. 108.

(١٨) هذا تصوير لغضب الوحش الرهيب . وهو نموذج للصور الرهيبة التى رسمها دانتي

فى الجحيم . وسيرسم بعض أعلام الفن فى عصر النهضة مثل ليوناردو دافنتشى (١٤٥٢ - ١٥١٩)

بعض صور لحيوانات خيالية رهيبة ، بعضها مستمد من جحيم دانتي ، مثل الصورة المرسومة بالطباشير والرصاص والخبر فى المكتبة الملكية فى وندسور بانجلترا .

(١٩) لا يملأ فم الوحش سوى التراب . وكذلك حال الشرهين التهمين . وردت صورة مشابهة في الإنيادا :

Virg. Æn. VI. 420.

(٢٠) هذه صورة حية للكلب . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 421.

(٢١) كان غواء تشيربيروس كصوت الرعد ، حتى آثر المذبذبون أن يصيبهم الصمم .

(٢٢) كان للأشباح صورة الإنسان .

(٢٣) هذا شبح تشاكو (Giacco) المواطن الفلورنسي في القرن ١٣ م . وهو يمثل الرجل الشره التهم .

(٢٤) نهض جالساً ، لأنه لا يستطيع الوقوف لشدة هطول الثلج والمطر .

(٢٥) مات تشاكو حوالي ١٢٨٦ ، بعد أن تجاوز دانتى سن العشرين .

(٢٦) العذاب المرتسم على وجه تشاكو غير ملاحظه فلم يستطع دانتى أن يعرفه . وهذا دليل على الأسى العظيم الذي كان يعانيه . يدل هذا على قوة ملاحظة دانتى للوجوه . وهو بذلك يعطي صورة صحيحة لبعض مواقف الإنسان . عندما يفصح دانتى عن خفايا النفس البشرية ، يخرج على تقاليد العصور الوسطى ، ويمهد لعصر النهضة والعصر الحديث .

(٢٧) يقصد فلورنسا المليئة بالحسد والتنافس على الوظائف والمصالح ، بين الأفراد بعضهم وبعض ، وبين الطبقة الوسطى والنبلاء ، وبين أصحاب المهن الصغرى والمهن الكبرى .

(٢٨) الحياة الوداعة تعني الحياة على الأرض ، وذلك بالقياس إلى الحياة في الجحيم .

(٢٩) يتكلم والعذاب يضمنيه .

(٣٠) يذكر تشاكو أنه ليس وحده الذي يلاقى هذا العذاب ، وفي ذلك بعض العزاء .

(٣١) أضناه العذاب فسكت .

(٣٢) هنا يتأثر دانتى ويشارك تشاكو ألمه ويشعر أنه على وشك البكاء . ليس الجحيم مكان العطف والرحمة ، ولكن هكذا جعله دانتى ، ومزج فيه بين الرحمة والعذاب .

(٣٣) يسأل دانتى عن المستقبل لأن أرواح الموتى تعرف ذلك . سيكرر دانتى مثل هذا السؤال فيما بعد :

Inf. X. 95-99.

(٣٤) يقصد فلورنسا .

(٣٥) أى التي قسمتها الأحزاب السياسية ، يقصد دانتى بالسؤال الأول معرفة مصير شعب فلورنسا .

(٣٦) - في السؤال الثاني يحاول أن يعرف هل خلت فلورنسا من العادلين .

(٣٧) في السؤال الثالث يريد أن يعرف سبب هذا الصراع الحزبي العنيف . يقول الأصل « لماذا هاجمها كل هذا الخلاف » وأظن أن هذا التصرف لا يغير المعنى .

(٣٨) تسجل هذه الأبيات تاريخ فلورنسا السياسي بين ١٣٠٠ و ١٣٠٢ م .

(٣٩) حدث الكفاح بين فرعين من حزب الخلف البابوي في فلورنسا . الفرع الأول ويعرف بالبيض والثاني بالسود ، وحزب الريف هم البيض لأنهم يرجعون إلى وادي سيبي في ريف فلورنسا . سالت الدماء بين الجائين في أعياد الربيع ١٣٠٠ وأصاب فلورنسا دمار شديد ، فاضطرت الحكومة الفلورنسية ومن أعضائها دانتى إلى نفي زعماء الجائين توطيداً للأمن والسلام .

(٤٠) في يونيو ١٣٠١ دبر السود مؤامرة لطرد البيض من الحكم ، ولكن كشف أمرهم ونفى بعض زعمائهم وعلى رأسهم كورسو دوناتى ، وبذلك لحق السود أضرار كبيرة .

(٤١) أى حزب البيض من آل تشيركى .

(٤٢) يعنى قبل انقضاء ثلاث سنوات .

(٤٣) يعنى حزب السود من آل دوناتى .

(٤٤) أى البابا بونيفاتشو الثامن ، الذى اتصل بالحزبين ، وداورهما بعض الوقت ، ثم رأى أن من مصلحته إعلاء شأن السود ، فأرسل شارل دى قالوا الأمير الفرنسى لكى يوطد السلام في فلورنسا . ونجح شارل دى قالوا في توطيد السلام البابوي ، وطرد حزب البيض من الحكم ووضع مكانه حزب السود ، ونفى كثيرون من أنصار حزب البيض ، ومن بينهم دانتى في يناير ١٣٠٢ .

(٤٥) بقى حزب السود في الحكم زمناً طويلاً ، وصادر أملاك حزب البيض ، وحال السود دون تجمعهم خارج فلورنسا لاقتحامها . ولم يشر دانتى إلى تفصيلات هذه الحوادث .

(٤٦) أى أن يكاء حزب البيض وإحساس رجاله بالعار لم يمنع حزب السود من ارتكاب أعمال العنف والاضطهاد والتنكيل بهم . وهذه إجابة دانتى عن سؤاله الأول .

(٤٧) لا يتفق النقاد على تحديد العادلين الإثنين . ربما قصد دانتى نفسه وصديقه جويدو كاثالكانتى . وربما كان المقصود أن العادلين قلائل جداً في فلورنسا .

(٤٨) وعلى الرغم من قلة العادلين في فلورنسا فلم يستمع إليهم أحد ، وبذلك سارت الأمور سيراً سيئاً .

(٤٩) أثارت هذه الرذائل الأحقاد في قلوب أهل فلورنسا .

(٥٠) يعنى أنه يتكلم بصوت حزين كالبكاء .

(٥١) دانتى شديد الرغبة في المعرفة دائماً ، ويعتبر المزيد من الكلام لزيادة المعرفة ، بمثابة منحة أو هدية .

(٥٢) فاريناتا دى أوبرقى (Farinata degli Uberti) أحد زعماء الجبلين في فلورنسا في القرن ١٣ . ويمثل الشجاعة والقوة الوطنية . وسيأتى موضعه بعد :

Inf. X. 22-121.

(٥٣) تيجيابو ألدوبراندى دى أديمارى (Tegghiaio Alldobrandi degli Adimari) فارس فلورنسى شجاع ، يلقاه دانتى بعد :

Inf. XVI. 40-41.

(٥٤) جاكوبو روستيكوتشى (Jacopo Rusticucci) فارس فلورنسى شجاع يأتى بعد :

Inf. XVI. 43-45.

(٥٥) لا يتفق النقاد على تحديد شخصية هنرى هذا . ربما كان أريجو (هنرى) دى

فيفانتى (Arrigo dei Fifanti) الذى اشترك فى قتل بونديلمونتى فى ١٢١٥ ولا يذكره دانتي بعد .
(٥٦) موسكا دى لامبرى (Mosca dei Lamberti) مواطن فلورنسى يأتى بعد :

Inf. XXVIII. 106.

(٥٧) امتاز هؤلاء الرجال جميعاً بالشجاعة والوطنية واستخدموا عقولهم فى خدمة فلورنسا .
(٥٨) كان دانتي متلهفاً على رؤية هؤلاء الأبطال الذين أثروا فى نفسه ببطولتهم ووطنيتهم .
(٥٩) خالف هذا أمل دانتي ، فكان يجب أن يكون هؤلاء الأبطال فى غير الجحيم .
(٦٠) أى أن خطيئتهم لن تكون النهم أو الشر ، كما هى الحال هنا .
(٦١) يذكر تشاكو العالم العذب الحبيب ، ولا تزال الدنيا عزيزة لديه ، ويرجو أن تبقى ذكراه فيها .

(٦٢) هذا هو عقاب المعذنين . يصيبهم الحول لأنهم لا يرون الأشياء على حقيقتها . ويحدث هذا عند ما تخفض رؤوسهم ، وهم لا يزالون راغبين فى التحدث إلى أحد الأحياء مثل دانتي .
(٦٣) هذه نظرة أسى ووداع قبل أن يهبط تشاكو بين رفاقه .
(٦٤) هم لا يرون شيئاً لأن رؤوسهم مغمورة فى الوحل . وكان نهوض تشاكو وهو جالس استثناء مؤقتاً حتى يستطيع التحدث إلى دانتي .

(٦٥) لن ينهضوا إلا يوم القيامة على أصوات الأبواق الملائكية . صور ميكلائجلو الملائكة تنفخ فى الأبواق فى صورة الحكم الأخير فى قبة سستو بالفاتيكان فى روما . وتعتبر عيونهم المتألقة وأوداجهم المنتفخة وحركاتهم الطبيعية عن المعنى المطلوب .
(٦٦) القوة أو السلطة المعادية يعنى المسيح . ورد هذا المعنى فى الكتاب المقدس :

Matt. XXV. 31 ...

(٦٧) أى سيسمع المعذبون الحكم بعذابهم الأبدى ، يوم القيامة .
(٦٨) يعنى الخليط الكريه من الأشباح والمطر والوحل .
(٦٩) يستفسر دانتي عن عذاب الآخرة . وبذلك يرغب دائماً فى المزيد من المعرفة .
رسم سنيوريلي (١٤٤١ - ١٥٢٣) فى كاتدرائية أورفييتو صورة تمثل الملعونين يوم القيامة ، بما فيه من شياطين وآثمين سادهم الهول والفرع لما هم مقبلون عليه من العذاب الإلهي . واستطاع سنيوريلي أن يعبر فى حركة الأجسام عن روح دانتي ، وكان ممهداً لصور ميكلائجلو .
(٧٠) هذه إشارة إلى آراء القديس توماس الأكويني المأخوذة عن فلسفة أرسطو القائلة بأن النفس تكلل باتحادها بالجسد فتصبح أقوى على الإحساس باللذة والألم :

D'Aq. Sum. C. Gent. IV. 79.

(٧١) أى سيزيد ألمهم تبعاً لاقترابهم من الكمال .
(٧٢) لن يكون كمالهم حقيقياً فى الواقع .
(٧٣) أى حول الحلقة الثالثة .
(٧٤) أى نوضع الهبوط من الحلقة الثالثة إلى الحلقة الرابعة .
(٧٥) پلوتوس (Plutus) إله الثروة فى الميتولوجيا اليونانية :

Vig. Æn. VII. 327.

(٧٦) پلوتوس عدو الإنسان الكبير لأنه يثير فى النفس حب المال .

الأنشودة السابعة^(١)

أخذ پلوتوس يصرخ بالفاظ غير مفهومة لكى يبعد الشاعرين عن الجحيم ،
ولكن فرجيليو أسكته وأفهمه أن هذه هى إرادة السماء ، وبذلك تقدّم الشاعران
إلى الحلقة الرابعة . رأى دانتى جماعة البخلاء إلى اليسار وجماعة المرففين
إلى اليمين ، وهم يسرون فى نصف دائرة وفى اتجاهين متعارضين ، ويدفعون
بصدورهم أثقالاً من الصخر ، ويتصايحون عند التقائهم ، ويعيرّ كلا الفريقين
صاحبه بمثالبه ، ثم يتراجعون بأثقالهم حتى موضع التقائهم التالى ، وهكذا على
الدوام . وتحدث الشاعران عن القساوسة البخلاء ، وكان من المتعذّر على
دانتى أن يتبين واحداً منهم ، لأن البخل قد سود وجوههم وغير مسحهم ،
ويقول فرجيليو : إن ذهب الدنيا كله لا يستطيع أن يريح نفساً واحدة
من العناء الذى تلاقيه فى سبيله . ويشرح فكرته عن الخطّ الذى جعل الله له
قوةً يغير بها أحوال الأمم والأفراد ، مما هو فوق متناول البشر ، وبهذا يتحوّل
متاع الدنيا من قوم إلى قوم ومن أسرة لأسرة ، وتسيطر أمة وتخضع أخرى .
ثم هبط الشاعران إلى الحلقة الخامسة حيث مستنقع استيكس ، ورأى دانتى
فيه مَنْ سادهم فى الدنيا سرعة الغضب ، وهم يتضاربون بالرءوس والصدور
والأقدام ، وبأسنانهم مزّقوا بعضهم بعضاً . وعرف دانتى أن تحتهم الكسالى
الذين يتهدون ويرسلون فقايق الهواء إلى سطح الماء ، وتتحشرج فى حناجرهم
الكلمات . ودار الشاعران حول المستنقع الكريه ، وشهدا المعذبين يتلعون
الوحل والدنس ، ووصلا فى النهاية أسفل برج شاهق .

- ١ بدأ پلوتوس بصوته الأَجَشَّ : « پاپي ساتان ، پاپي ساتان أَلِپِي ^(٢) ! » .
 وذلك الحكيم الرقيق ^(٣) ، الذي عرف كل شيء ،
- ٤ قال لكي يهدّي من رُوعِي : « لا يؤذِينك خوفك ؛ فهما يكن
 له من قوّة ، فلن يمنعك من هبوط هذه الصخرة ^(٤) » .
- ٧ ثم اتجه إلى ذلك الوجه المتفخ وقال ^(٥) : « صَهْ أيها الذئب
 اللعين ^(٦) : لك الويل بما يكتنه صدرك من غضب ^(٧) .
- ١٠ إن ذهابنا إلى الأعماق ليس دون سبب : هكذا أريدُ في أعلى ^(٨) ،
 حيث انتقم ميكائيل من جماعة المتغترسين ^(٩) » .
- ١٣ وكما تسقط الأشرعة التي ينفخها الريح وهي متشابكةٌ ، حينما تتحطم
 ساريّتها ، كذلك سقط على الأرض الوحش المفترس ^(١٠) .
- ١٦ وهكذا هبطنا إلى أهوة الرابعة ^(١١) ، ونحن نتقدّم على الشاطئ الأليم ،
 الذي يطوى آثام العالم كله ^(١٢) .
- ١٩ إيه يا عدالة الله ! مَنْ ذا الذي يحيط بكلّ هذا العذاب والألم الحديد
 الذي شهدته ^(١٣) ؟ ولماذا تمزقنا خطيئتنا هكذا ^(١٤) ؟
- ٢٢ وكما يفعل الموج هناك عند كارّيدى ، وهو يتكسر مع الموج الذي
 يرتطم به ^(١٥) ، هكذا ينبغي أن يرقص القوم هنا رقصة التقابل ^(١٦) .
- ٢٥ رأيتُ هنا قوماً أكثر من كلّ موضع آخر ؛ ومن هذا الجانب وذاك ^(١٧) ،
 وبصرخات مدويةٍ ، أخذوا يدفعون أثقالاً بقوة صدورهم ^(١٨) .
- ٢٨ وتصادموا في تقابلهم ، وهناك دار كل منهم ، متجهاً إلى الراء ، وهم
 يتصارخون : « لماذا تحرّص ؟ » و « لماذا تبدد ^(١٩) ؟ » .
- ٣١ وهكذا رجعوا داخل الدائرة المظلمة ، من كلا الجانبين إلى النقطة
 المقابلة ^(٢٠) ، وهم يصرخون دوماً بهذا الكلام المشين ^(٢١) ،
- ٣٤ وحينما بلغها كل منهم ^(٢٢) ، استدار في نصف دائرته ، إلى اللقاء
 التالى ^(٢٣) . قلت وقد أحسستُ قلبي كأنما أصيب .



أسيرة ٧ : ٢٥

٦ - الإخلاء والمصرفون

- ٣٧ بطعنة : « أَرِنِي الْآنَ أَسْتَاذِي أَيَّ قَوْمٍ هَؤُلَاءِ ! وَحَلِيقُوا الرَّأْسَ عَلَى يَسَارِنَا هَلْ كَانُوا جَمِيعاً قَسَاوِسَةً ! » .
- ٤٠ قَالَ لِي : « هَؤُلَاءِ جَمِيعاً انْحَرَفَتْ عَقُولُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الْأُولَى هَكَذَا ، حَتَّى لَمْ يَنْفَقُوا شَيْئاً عَنْ تَقْدِيرِ سَلِيمٍ ^(٢٤) .
- ٤٣ بِهَذَا تَنْبِجُ أَصْوَانُهُمْ فِي وَضُوحٍ ^(٢٥) ، حِينَمَا يَأْتُونَ إِلَى نَقْطَتَيْنِ فِي الدَّائِرَةِ ، حَيْثُ تَفْصِلُهُمْ آثَامُهُمُ الْمُتَعَارِضَةُ .
- ٤٦ أَوْلَئِكَ كَانُوا قَسَاوِسَةً ، وَهُمْ مَنْ لَيْسَ عَلَى رُؤُوسِهِمْ غِطَاءٌ مِنْ شَعْرٍ ، بَابَوَاتٍ كَانُوا وَكَرَادِلَةً ، وَقَدْ تَجَلَّى الْبَخْلُ فِيهِمْ إِلَى غَايَتِهِ الْقَصْوَى ^(٢٦) .
- ٤٩ قُلْتُ : « أَسْتَاذِي ، بَيْنَ مِثْلِ هَؤُلَاءِ ، لَا بَدَّ أَنْي سَأَعْرِفُ جَيِّدًا بَعْضَ مَنْ تَلَوَّثُوا بِهَذِهِ الشَّرُورِ ^(٢٧) » .
- ٥٢ قَالَ لِي : « إِنَّكَ تَجْمَعُ أَفْكَارًا بَاطِلَةً : فَالْحَيَاةُ الْخَالِيَةُ مِنَ الْمَعْرِفَةِ الَّتِي جَعَلْتَهُمْ أَذْنِيَاءَ ^(٢٨) ، تَنْكُرُ الْآنَ وَجُوهَهُمْ عَلَى كُلِّ مَعْرِفَةٍ ^(٢٩) .
- ٥٥ وَسَيَأْتُونَ أَبَدًا إِلَى نَقْطَتِي الصَّدَامِ ، وَسَيُخْرِجُ أَوْلَئِكَ مِنَ الْقَبْرِ مَقْفَلَةً قَبْضَاتِهِمْ ^(٣٠) ، وَهَؤُلَاءِ وَهُمْ حَلِيقُوا الرُّؤُوسَ ^(٣١) .
- ٥٨ أَفْقَدَهُمْ سُوءَ الْبَذْلِ وَسُوءَ الْحِفْظِ الْعَالَمِ الْجَمِيلِ ^(٣٢) ، وَأَلْقَى بِهِمْ فِي هَذَا الصَّرَاعِ : وَلَسْتُ أَنْمُقُ كَلَامًا لَكِي أَصُورُهُ ^(٣٣) .
- ٦١ تَسْتَطِيعُ الْآنَ يَا بَنِيَّ أَنْ تَرَى الْوَهْمَ الْقَصِيرَ الْأَمْدَ ^(٣٤) ، فِي الْخَيْرِ الَّذِي يُعْزَى إِلَى الْحِظِّ ^(٣٥) ، وَيَقْتُلُ النَّوعَ الْبَشَرِيَّ فِي سَبِيلِهِ ؛
- ٦٤ فَإِنْ كُلُّ مَا تَحْتَ الْقَمَرِ مِنْ ذَهَبٍ ^(٣٦) ، وَمَا كَانَ مِنْ قَبْلِ مَوْجُودًا ، لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَرِيحَ وَاحِدَةً مِنْ هَذِهِ النُّفُوسِ الْمُتَعَبَةِ ^(٣٧) » .
- ٦٧ قُلْتُ لَهُ : « أَسْتَاذِي ، خَبِّرْنِي الْآنَ أَيْضًا : هَذَا الْحِظُّ الَّذِي تَحْدِثُنِي عَنْهُ ، مَا هُوَ ، ذَاكَ الَّذِي يَجْمَعُ خَيْرَاتِ الْأَرْضِ هَكَذَا بَيْنَ بَرَائِثِهِ ^(٣٨) ؟ » .
- ٧٠ قَالَ لِي : « أَيُّهَا الْمَخْلُوقَاتُ الْحَمَقَاوَاتُ ، مَا أَعْظَمَ الْجَهْلَ الَّذِي يَشِينُكُمْ ^(٣٩) ! الْآنَ أُرِيدُ أَنْ نَهْضُمَ حَكْمِي عَلَيْهِ ^(٤٠) .

- ٧٣ إن من تسمو على كل شيء حكيمته^(٤١) ، خلق السموات وأمدّها بما يهديها^(٤٢) ، حتى يشع كل جزء نوره على كل جزء ،
- ٧٦ موزعاً الضياء بالتساوى : كذلك في المباحج الدنيوية^(٤٣) ، فرض^(٤٤) سلطاناً عاماً ودليلاً^(٤٥) ،
- ٧٩ شأنه أن يحوّل في وقته المتاع الباطل ، من قوم إلى قوم ومن أسرة إلى أخرى^(٤٦) ، على رغم ما تبذله في الدفاع حكمة البشر^(٤٧) .
- ٨٢ لذا يسيطر شعب ويخضع آخر ، تبعاً لما يحكم به ذاك الذي يختفي اختفاء الأفعى في العشب^(٤٨) .
- ٨٥ ليس لعلمكم قوة على مناهضته : إنه يدبر ، ويقضى ، ويسهر على ملكه ، كما يفعل في ملكهم سائر الأرباب^(٤٩) .
- ٨٨ وليس لتقلباته هدنة^(٥٠) : وتجعله الضرورة سريع التصرف^(٥١) ، وهكذا يأتي كثيراً من غير الأحوال^(٥٢) .
- ٩١ هو ذاك الذي يلعن كثيراً^(٥٣) ، حتى ممن وجب أن يكيلوا له الثناء ، وهم يلعنونه بكلمات بذية دون جواب^(٥٤) .
- ٩٤ ولكنه في النعيم ، ولا يسمع شيئاً : يحرك فلكه^(٥٥) مبهجاً مع سائر الكائنات الأولى^(٥٦) ، وينعم بالسعادة :
- ٩٧ فلنتزل الآن إلى أسى أشد^(٥٧) ؛ لقد هبط كل نجم كان من قبل طالعاً ، حينما تحركت للفسير^(٥٨) ، وليس لنا أن نبقى طويلاً .
- ١٠٢ لقد اجتزنا الحلقة إلى الشاطئ الآخر ، فوق النبع الذي يغلى ، ويصبّ خلال جرف كان هو صانعه^(٥٩) .
- ١٠٣ كانت المياه سوداء أكثر منها حمراء داكنة ، وفي صُحبة الأمواج المغيرة ، دخلنا إلى أسفل في طريق عجيب .
- ١٠٦ يذهب هذا الجدول الحزين^(٦٠) إلى مستنقع يُدعى استيكس^(٦١) ، حينما يهبط إلى سفح الشاطئ اللعينين الأغبرين^(٦٢) .

- ١٠٩ وأنا الذى وقفتُ لكى أمعن النظر ، رأيت قوماً غمرهم الطين فى ذلك المستنقع ، كلهم عرايا ^(٦٣) ذوو وجوه غاضبة ^(٦٤) .
- ١١٢ تضارب هؤلاء لا باليد وحدها ، ولكن بالرأس والصدر والقدمين ، وبأسنانهم مزّقوا أنفسهم إرباً إرباً ^(٦٥) .
- ١١٥ قال أستاذى الطيب : « يا بنى ، أنت ترى الآن نفوسَ مَنْ غلبهم الغضب ، وأريد كذلك أن تعرف فى ثقة
- ١١٨ بأن قوماً تحت الماء يتهدون ^(٦٦) ، ويملأون بالفقايع هذا الماء عند السطح ، كما تنبؤك عينك ، أينما اتجهت .
- ١٢١ يقولون وهم لاصقون بالوحل : ” كنا بؤساء فى الهواء الحبيب ^(٦٧) ، الذى تسفده الشمس ، وقد حملنا فى باطننا دخان الكسل ^(٦٨) .
- ١٢٤ ونحن نحزن الآن فى هذا المستنقع الأسود . يتحشرج هذا اللجن فى حناجرهم ، إذ لا يستطيعون قوله بألفاظ كاملة ^(٦٩) .
- ١٢٧ وهكذا سيرنا فى قوسٍ كبيرٍ حول المستنقع الكريه ، بين الشاطئ الخفاف ونفاية الماء ، بعيونٍ متجهة إلى مَنْ يبلعون الدّنس :
- ١٣٠ وجئنا أخيراً إلى أسفل برج .

حواشي الأنشودة السابعة

(١) هذه أنشودة البخلاء والمبذرين وسريعي الغضب والكسالى . وتقع بين قصيدة تشاكو وقصيدة فيليبيو أرجنتي . وتتناول الثروة والحظ .

(٢) هذه ألفاظ غير مفهومة . حاول بعض النقاد تفسيرها على أسس لغات مختلفة ويرى عبود أبو راشد أنها مأخوذة من العربية ومعناها (باب الشيطان ، قابعا النزول) .

وربما نطق بلوتوس بهذه الألفاظ عند ما رأى أحد الأحياء في الجحيم ، مبدياً غضبه ودهشته ، وربما أراد تخويف دانتى أو قصد الاستغاثة بملك الجحيم لوتشيفيرو .

(٣) يقصد فرجيليو .

(٤) الصخرة هي الحاجز بين الحلقة الثالثة والحلقة الرابعة .

ويشبه هذا نوعاً ما ورد في التراث الإسلامى من حيث تقسيم الجحيم أوجهم إلى طبقات أو دركات واحدة تحت أخرى ، وهناك اختلاف في أسمائها ، ومن ذلك مثلاً : جهنم للمحمدين والظى للنصارى والحطمة لليهود والسعير للصابئة وسقر للمجوس والجحيم لمشركى العرب والهاوية للمنافقين . ومن الأمثلة على ما ورد في هذه الناحية :

القرآن : الحجر : ٤٤ .

الهازن : تفسير القرآن (السابق الذكر) ج : ٣ ص : ٩٧ .

ogrulli (op. cit.) pp. 188-193.

(٥) الوجه المنتفخ بسبب الغضب . وأورد دانتى لفظ الشفة كناية عن الفم .

(٦) ينعته بالذئب لصوته المزعج .

(٧) أى أن الغضب في ذاته هو خير عذاب يناسبه .

(٨) أى أن هذه هي إرادة الله . وسبق مثل هذا المعنى أمام كارون ومينوس :

Inf. III. 95; V. 23.

(٩) تغلب ميكائيل على جماعة الملائكة الثائرين على الله وطرد لوتشيفيرو من الفردوس ، كما ورد في الكتاب المقدس :

Rev. XII. 7-9.

(١٠) يقارن دانتى بين أشعة السفينة وصارمها المحطم وبين الوحش الساقط على الأرض ويعطى هذا التشبيه القوة للمعنى الذى أرادته .

(١١) هذه هي الحلقة الرابعة .

(١٢) يعنى الذى يحوى آثام البشر والملائكة الذين خرجوا على طاعة الله .

(١٣) يعنى من غير العدالة الإلهية يستطيع أن يجمع بين أنواع العذاب الهائل .

(١٤) هذا كناية عن شدة العذاب .

(١٥) تصل أمواج البحر الأيونى إلى مضيق مسينا حيث تصطدم بأمواج البحر التيرانى على مقربة من صخرة كاريدى . وورد هذا في الإنيادة والأوديسة :

Airg. Æn. III. 420.

Hom. Od. XII.

(١٦) هذا رقص دائرى يتقابل فيه الراقصون من ناحيتين متواجهتين ، ثم يتراجعون ويعودون

- إلى التلاقى في حركات دائرية متكررة ، وهذا هو عذاب الآثمين في هذه الحلقة .
- (١٧) انقسم المعذبون قسمين ، جماعة البخلاء ويندفعون من يسار الشاعرين إلى وسط الحلقة ، وجماعة المبذرين ويندفعون من يمينهما إلى الوسط ، حيث تتلاقى الجماعتان .
- (١٨) الأحمال الثقيلة رمز للثروة والذهب الذي كان عندهم كل شيء في الحياة ، والأثقال هنا كتل من الأحجار الفسخرية .
- (١٩) ينمى كل فريق على الآخر ما ارتكبه من البخل أو التبذير .
- (٢٠) يعنى في وسط الحلقة .
- (٢١) يكرر كل فريق اتهامه وتقريعه للفريق الآخر .
- (٢٢) أى في وسط الحلقة .
- (٢٣) لا يكاد كل فريق يصل إلى وسط الدائرة حتى يتجه إلى الخلف ، لكي يدور ويعود مرة أخرى إلى التلاقى ، وهكذا دواليك .
- (٢٤) انحرفت عقولهم جميعاً وأصابهم غشاوة ، فنقلوا الاتزان وحسن التصرف في أموالهم واكتنز المال فريق وأسرف فيه فريق آخر .
- (٢٥) كانت أصواتهم أقرب إلى نباح الكلاب منها إلى الكلام . وهذا تقريب بين الإنسان والحيوان .
- (٢٦) كان هؤلاء مثالا في البخل ، مع أنهم من رجال الدين . وهكذا بدأ دانتى في مهاجمة رجال الدين الذين خرجوا على قواعد الدين .
- (٢٧) أى خطايا البخل والتبذير معاً .
- (٢٨) الحياة الحالية من المعرفة هي حياة الحرص على المال ، التي جعلتهم أدنياء .
- (٢٩) سودت هذه الحياة وجوههم حتى لم يعد من المستطاع التعرف عليهم .
- (٣٠) أى سيخرج البخلاء وأيديهم مقفلة على شعر المبذرين الذي لا يساوى شيئاً .
- (٣١) سيخرج المبذرون من القبر يوم القيامة ، وقد نزع شعر رؤوسهم ، كناية عن إنفاقهم المال دون حساب ، فهم أنفقوا كل شيء حتى شعرهم ، وفي الوقت نفسه يدل هذا على أن تبذيرهم لا يساوى أكثر من شعر الرأس .
- (٣٢) أى أفقدهم البخل والتبذير عالم السماء .
- (٣٣) أى لا يوجد كلام جميل يناسب هذا العذاب .
- (٣٤) هذا الخداع أو السخرية أو الوهم القصير الأمد الذي لا يلبث أن يزول سريعاً .
- (٣٥) يعنى الخير الذي يرتبط بالحظ ولا يتم بدونه .
- (٣٦) أى الذهب الموجود فوق الأرض .
- (٣٧) لا يكفل الذهب الموجود في العالم الراحة والسلام لأحد ، على الرغم من تهالك الناس عليه .
- (٣٨) يبدو دانتى باعتباره مثل البشر أنه اعتقد أن الحظ هو كل شيء في الحياة .
- (٣٩) عندما يعتقد الناس أن الخير نتيجة للحظ وحده يظهرون جهلاً عظيماً ، ولهذا ينعت فرجيليو الناس بالحق .
- (٤٠) يعنى فهم أو وعى الحكم على الحظ .

- (٤١) أى الله .
 (٤٢) يقصد الملائكة .
 (٤٣) مباهج الدنيا أى الثروة والمجد والقوة والجمال .
 (٤٤) يعنى الله .
 (٤٥) يقصد الحظ . والحظ عند دانتي خلاصة لعناصر ميتولوجية ومسيحية . تصور القدماء الحظ كامرأة أو إلهة عمياء فوق عجلة يجرها جوادان فقدما البصر . وأشار الكتاب المقدس وفلاسفة العصور الوسطى إلى الله والحظ الذى يغير أحوال البشر . ويرى دانتي أن الحظ ضرورة ولكنها ليست تعسفية بل مستمدة من إرادة الله . عمل دانتي بذلك على التوفيق بين آراء القدماء وأفكار العصر الوسيط . وسيكون هذا من أسس التفكير فى عصر النهضة .
 (٤٦) لا يبقى حال الناس ولا الأمم واحداً .
 (٤٧) يعنى أنه لا شئ يغلب الحظ .
 (٤٨) أى أن الحظ يخفى كالأفعى فلا يشعر به أحد . وورد هذا المعنى عند فرجيليو :
 Virg. Ec. III. 93.
 (٤٩) أى سائر الملائكة الذين يحركون السموات .
 (٥٠) يشبه هذا قول بويتزيوس فيلسوف العصور الوسطى :
 Boet. Phil. Cons. II. 1.
 (٥١) يشبه هذا قول هوراتيوس ، مع الفارق :
 Horatius, Odes, I. 35.
 (٥٢) يعنى يغير أحوال البشر والأمم .
 (٥٣) يعنى أن لعنات الناس انصبت على الحظ عندما جافاهم .
 (٥٤) لا يجوز أن يلام الحظ لأنه خاضع لله ، فضلا عن أن للإنسان إرادة حرة عليها أن تعمل حتى تتغلب على صعوبات الحظ .
 (٥٥) أى يحكم الأرض .
 (٥٦) يقصد الملائكة .
 (٥٧) هذه هى الحلقة الخامسة ، حيث يشتد عذاب الآثمين . ويوجد هنا سريعو الغضب ثم الكسالى الحاملون ثم الحاسدون .
 (٥٨) كانت الكواكب صاعدة فى مساء اليوم الأول للرحلة ، وقد تجاوز الوقت الآن منتصف الليل وأخذت الكواكب فى الهبوط .
 (٥٩) أى أن مياه النبع هى التى صنعت الجرف بجريانها .
 (٦٠) هو مستنقع استيكس ويسمى بالنهر الحزين لأنه يحيط مدينة ديس أو مدينة الشيطان .
 (٦١) ويرد هذا المستنقع فى التراث القديم عند فرجيليو وهوميروس :

Virg. Æn. VI. 323.

Hom. Ill. II. 755; XIV. 271.

- (٦٢) أى الحاجز بين الحلقة الرابعة والخامسة .
 (٦٣) هؤلاء هم سريعو الغضب في الحياة .
 (٦٤) عليهم سياء الغضب كما كانوا في الدنيا .
 (٦٥) يتناسب هذا العذاب مع ما فعلوه في الحياة .
 (٦٦) هؤلاء هم الكسالى الخاملون ، وهم بعكس سريعي الغضب .
 (٦٧) أى في الحياة الدنيا .
 (٦٨) هذا كناية عن الكسل .
 (٦٩) لم ينطقوا بكلمات واضحة لأنهم مغمورون تحت الماء الدنس .
 ويشبه هذا بعض ما جاء في التراث الإسلامي في عذاب السكارى بشرب الطين والأقذار :
 السمرقندي : قرة العيون (السابق الذكر) . ص : ١٧ .
 Cerulli (op. cit.) pp. 164-165.

الأنشودة الثامنة (١)

تساءل دانتى عن الإشارات التى تبودلت بين البرج العالى ومدينة ديس ،
ثم رأى قارباً مندفعاً نحوه بقوة كأنه سهم أطلق من قوس ، يقوده فليجياس
الشیطان حارس الحلقة الخامسة ، الذى حاول البطش بدانتى ، وقد حسبه أحد
الهالكين ولكن فرجيليو أوقفه عند حده . ونزل الشاعران فى القارب وسار بهما
فوق مستنقع استيكس ، ثم ظهر شبح فيليپو أرجنتى المواطن الفلورنسى ،
وكان من ألد أعداء دانتى ، وعُرف بالغطرسة وسرعة الغضب . أظهر دانتى
نحوه القسوة ، فحاول أرجنتى أن يقلب القارب بدانتى ، ولكن فرجيليو
حال دون ذلك ، وقبل دانتى وهداً من روعه ، وقال إن كثيرين يحسبون
أنفسهم فى الدنيا ملوكاً عظاماً ، وسوف يُغمرون فى اللحيم كالخنازير فى
الوحل . وإنهال بقية المعتدين على أرجنتى فزادوه عذاباً ، وبذلك أرضى دانتى
رغبته فى الانتقام من عدوه : وسمع دانتى أصوات المعتدين فى مدينة ديس
ورأى أبراجها العالية ، ووصل الشاعران إلى خندق الماء الذى يحيطها . وأخيراً
وصل بهما فليجياس إلى باب المدينة . رأى دانتى أكثر من ألف شيطان من
الملائكة الذين طردهم الله من الفردوس لخروجهم على طاعته ، وقد حاولوا منع
دانتى من دخول مدينة ديس . عمل فرجيليو على التفاهم معهم دون جدوى ،
وأخذ يُسرّى عن دانتى ويبعث الثقة فى نفسه الواهنة ، وأفاده بأنه لا بدّ سيظفر
فى هذه التجربة ، وبأن ملاكاً سيهبط من السماء ويفتح لهما أبواب مدينة ديس .

- ١ أقول بعد^(٢) ، إننا قبل أن نصير عند قدم البرج العالى بمسافةٍ طويلةً ،
اتجهت عيوننا إلى قمته أعلى ،
- ٤ بشعلتين صغيرتين رأيناها موضوعتين هناك^(٣) ، وبأخرى أرسلت إشارتها
من بعيد^(٤) ، حتى لم تكد تلمحها العين .
- ٧ واتجهت إلى بحر كل علم^(٥) : وقلت : « هذه ، ماذا تقول ؟ وبماذا
تجيب تلك النار الأخرى ؟ ومن الذين يصنعونها ؟ » .
- ١٠ قال لى : « يمكنك أن تبين فوق الأمواج الغبراء ذاك الذى ينتظر^(٦) ،
إذا لم يُخفه عنك ضباب المستنقع » .
- ١٣ لم يقذف أبداً قوس^(٧) بسهم ، جرى فى الهواء بسرعة هكدا ، كما
رأيت قارباً صغيراً ،
- ١٦ يأتى نحونا فى تلك اللحظة فوق الماء ، بقيادة ملاح واحد ، يصيح
قائلاً^(٧) : « قد وصلت الآن أيتها النفس الحبيثة^(٨) ! » .
- ١٩ قال سيدى : « فليجياس ، يا فليجياس^(٩) ، عبثاً تصرخ هذه المرة^(١٠) :
فلن تحوزنا إلا ونحن نعبر المستنقع » .
- ٢٢ وكمن^(١١) يصغى إلى خدعة كبرى حكت له^(١١) ، فياسى منها ويحزن ،
هكذا أصبح فليجياس فى غضبه المكظوم^(١٢) .
- ٢٥ نزل دليلى إلى القارب ثم جعلنى أدخل إلى جانبه ، ولم يبدُ
القارب مثقلاً إلا بعد أن أصبحت داخله^(١٣) .
- ٢٨ وما إن صرت ودليلى داخل السفينة حتى سار القارب القديم وقد زاد عمقه
فى الماء ، أكثر مما اعتاد إذ يحمل غيرى^(١٤) .
- ٣١ وبينما كنا نجرى فوق المستنقع الميت^(١٥) ، ظهر أمامى هالك مليء الوحل ،
وقال لى^(١٦) : « مَنْ أنت يا مَنْ تجىء قبل الأوان^(١٧) ؟ » .
- ٣٤ قلت له : « إذا كنت قد أتيت فلن أبقي ، ولكن مَنْ أنت يا مَنْ صرت
قبيح المنظر هكذا^(١٨) ؟ » . أجاب : « أنت ترى أننى نفس تبكى » .

- ٣٧ قلتُ له : « فلتبقي في البكاء والحزن أيتها الروح اللعين ؛ فإنني أعرف أنك لا زلت في الدنس مغمورة^(١٩) » .
- ٤٠ عندئذ مدّ إلى القارب كلتا يديه^(٢٠) ؛ ولذلك دفعه أستاذي اليقظ قائلاً : « ابتعد هناك مع سائر الكلاب^(٢١) ! » .
- ٤٣ ثم أحاط بذراعيه عنق وقبل وجهي^(٢٢) قائلاً : « أيتها النفس المزدريّة ، ألا بوركت تلك التي حملتك جنيئاً^(٢٣) ! »
- ٤٦ كان ذلك في الدنيا رجلاً متغطرساً لا يزين ذكره عملٌ طيبٌ : وهكذا يبقى شبحه هنا محتدماً الغضب^(٢٤) .
- ٤٩ كم أناس يحسبون أنفسهم اليوم ، هناك أعلى^(٢٥) ، ملوكاً عظاماً ، وسيصيرون هنا كالحنازير في الوحل^(٢٦) ، تاركين وراءهم الاحتقار الشنيع^(٢٧) ! » .
- ٥٢ قلتُ : « كم تحدوني يا أستاذي الرغبة في أن أراه غاطساً في هذا الدنس ، قبل أن نخرج من هذه البحيرة^(٢٨) » .
- ٥٥ قال لي : « ستكون راضياً قبل أن يتاح لك رؤية الشاطئ ، ويجدر أن تتمتع بمثل هذه الرغبة^(٢٩) » .
- ٥٨ وبعد ذلك بقليل رأيتُ أهلَ الوحل ، يُصلّون ذلك الهالك شديداً العذاب ، حتى لا زلت أحمد الله على ذلك وأشكره^(٣٠) .
- ٦١ صاحوا جميعاً : « إلى فيليپو أرجنتي ! » . وتلك الروح الفلورنسية السريعة الغضب ، أنحت على نفسها بالأسنان نهشاً^(٣١) .
- ٦٤ وهنا تركناه إذ أني لن أتحدث عنه مزيداً ؛ ولكن عويلاً طرق أسماعي ، فجعلني أمدّ النظر إلى الأمام في انتباه^(٣٢) .
- ٦٧ قال لي أستاذي الطيب : « الآن تقرب يا بني المدينة التي تحمل اسم ديس^(٣٣) ، بأهلها المكتئبين^(٣٤) وبحشدها الكبير^(٣٥) . »
- ٧٠ قلتُ : « أستاذي ، إني أتبين بوضوح معابدّها هناك في الوادي ، محمرة اللون ، كأنها خارجة من النار^(٣٦) » .

- ٧٣ قال لي : « النار الأبدية التي تستعر في داخلها تجعلها بادية الحمرة ، كما ترى في هذا الجحيم الأسفل ^(٣٧) » .
- ٧٦ ثم وصلنا إلى الخنادق العميقة ^(٣٨) ، التي تحيط بتلك المدينة البائسة : لقد بدت لي كأن أسوارها من حديد ^(٣٩) .
- ٧٩ وبعد أن قمنا أولاً بدورة كبيرة ^(٤٠) ، جئنا إلى مكانٍ صاح الملاح عنده بنا عالياً : « اخرجوا ، هوذا المدخل » .
- ٨٢ رأيتُ أكثر من ألف شيطان على الأبواب يهطلون من السماء ^(٤١) ، وصاحوا في غضب : « مَنْ ذا الذي يسير في مملكة
- ٨٥ الموتى ، دون أن يعرف الموت ^(٤٢) ؟ » . فأبدي أستاذي الحكيم إشارةً برغبته في التحدث إليهم سرّاً .
- ٨٨ عندئذ كظموا قليلاً من شدة الغضب وقالوا ^(٤٣) : « تعال أنت وحدك ^(٤٤) ، وليذهب ذاك الذي دخل هذه المملكة بمثل هذه المرأة ^(٤٥) » .
- ٩١ فليعد وحده في طريقه المجنون ^(٤٦) : وليحاول إذا استطاع ؛ فإنك ستبقى هنا ، يا مَنْ صَحَبْتُهُ خلال هذا العالم المظلم » .
- ٩٤ ولتفكر أيها القارئ كيف فقدتُ شجاعتي ، عند سماعي تلك الكلمات الملعونة ، إذ ظننتُ أنني لن أرجع هناك أبداً ^(٤٧) .
- ٩٧ قلتُ : « يا دليلي العزيز ، الذي منحني الأمان أكثر من مرات سبع ^(٤٨) ، وأنقذني من هول المخاطر التي اعترضت سبيلي ،
- ١٠٠ لا تدعني واهناً هكذا ؛ وإذا كان ممنوعاً علينا أن نتقدم إلى الأمام ، فلنرجع معاً على آثارنا بخطى سراع ^(٤٩) » .
- ١٠٣ قال لي ذلك السيد الذي قادني إلى هنا : « لا تخف ^(٥٠) ، فلن يستطيع أحدٌ أن يعترض سبيلنا : إنها لكذلك مَنْ منحتنا إياه ^(٥١) » .
- ١٠٦ ولكن انتظرنى هنا ، وسراً عن روحك الواهنة ، وغدّها بالأمل الطيب ^(٥٢) ، فلن أتركك في العالم الأسفل ^(٥٣) » .

- ١٠٩ هكذا^(٥٤) يذهب الأب الحبيب^(٥٥) ويتركني هنا وحيداً ، وأبقى يساورني الشكّ ، إذ تضاربت في رأسي لا ونعم^(٥٦) .
- ١١٢ لم أستطع أن أسمع ما عرضه عليهم ، ولكنه لم يبق معهم هناك طويلاً ، وإذا هم يسارعون جميعاً متزاحمين إلى الداخل^(٥٧) .
- ١١٥ لقد أغلق الأبواب أعداؤنا هؤلاء في وجه مولاي^(٥٨) ، الذي ظلّ خارجاً واتجه نحوي بخطوات متهادية^(٥٩) .
- ١١٨ أطرقت عيناه إلى الأرض وخلا جبينه من كلّ ثقة^(٦٠) ، وقال وهو يتنهد : « مَنْ ذا يمنعني من دخول بيوت العذاب^(٦١) » .
- ١٢١ ثم قال لي : « لا يساورك القلق لما يثيرني ، فسأظفر في هذه التجربة ، مهما أعدوا في الداخل من وسائل الدفاع^(٦٢) .
- ١٢٤ وليس عنادهم هذا بجديد ؛ فقد أظهروه من قبل عند باب أقلّ خفاء^(٦٣) ، ولا يزال إلى الآن دون إغلاق ،
- ١٢٧ وقد رأيت في أعلاه عنوان المنون^(٦٤) : وسيهبط من هذا الجانب منه^(٦٥) إلى الهاوية عابراً الحلقات دون رفيق ،
- ١٣٠ مَنْ ستفتح له أبواب المدينة^(٦٦) » .

حواشي الأنشودة الثامنة

(١) هذه أنشودة الفاضلين والخالطين ، وهي استمرار لما بدأ في آخر الأنشودة السابعة . وتسمى بقصيدة فيليپو أرجنتى .

(٢) يعنى أنه يستمر في الكلام عما بدأه من قبل . وربما كان المقصود أنه يستأنف الكتابة لأنه يقال إن دانتي كتب الأنشودات السبع الأولى في فلورنسا .

(٣) الشعلتان الصغيرتان هما إشارتان أرسلهما البرج العالى إلى مدينة ديس لاقترب الشاعرين .

(٤) النار الثالثة البعيدة تفيد أن مدينة ديس قد تلقت إشارة البرج . وهذه صورة مأخوذة من قواعد الحرب التي كانت متبعة في عهد دانتي .

(٥) فرجيليو هو بحر كل علم .

(٦) أى فليجياس الشيطان .

(٧) تأثر دانتي هنا بقول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 618-620.

(٨) أى أنه متحفز لتعذيب دانتي وقد حسبه أحد الآئمين .

(٩) فليجياس (Flegias) من شخصيات الميثولوجيا اليونانية وابن مارس وملك أوركومينوس في بيوتيا ، أحرق معبد ردلف للانتقام من أبولو الذى أغرى ابنته كورونيس ، فغضب الله عليه وأرسله إلى العالم السفلى . وهو هنا شيطان الحلقة الخامسة وحارمها :

Virg. Æn. 618-626.

(١٠) هكذا يسكته فرجيليو .

(١١) يعنى خاب رجاء فليجياس في أن يكون دانتي من الهالكين .

(١٢) يعنى أن فليجياس كتم غضبه في نفسه . ووردت صورة مشابهة عند فرجيليو :

Virg. Æn. IX. 63 ...

(١٣) أصبح القارب مثقلا عندما نزل فيه دانتي بجسده الحى .

(١٤) هذا لأنه كان ينقل نفوس الآئمين بغير أجسام .

(١٥) المستنقع الميت الآسن هو مستنقع استيكس .

(١٦) هذا هو فيليپو أرجنتى دلى أديمارى (Filippo Argenti degli Adimari) وهو مواطن

فلورنسى معاصر لدانتي ، وكان من حزب السود أعداء دانتي . أفادت أسرة أديمارى من نفي دانتي ووضعت يدها على أملاكه ، وعارضت في عودته إلى وطنه . ولهذا لم يعطف دانتي على هذا المواطن الفلورنسى .

(١٧) أى أن دانتي كان حيا ولم يحن وقت ذهابه إلى العالم الآخر .

(١٨) كان بشع المنظر بسبب الوحل الذى كساه كله .

(١٩) لا يعرف دانتي شخصه ولكنه يعرف أنه أحد الهالكين .

(٢٠) فعل فليجياس ذلك محاولا أن يقلب القارب في الماء لكي يستبق دانتي معه في الوحل .

(٢١) هكذا يحمى فرجيليو دانتي من الخطر ويدفع أرجنتى عن القارب .

- (٢٢) يبلو فرجيليو بمثابة الأب العطوف على دانتي .
 (٢٣) أبدى فرجيليو إعجابه بدانتي لأنه لم يرض عن أرجنتي المتكبر الغضوب .
 (٢٤) يعنى أنه يبتى هنا غاضباً كما كان في أثناء الحياة .
 (٢٥) أى في الدنيا .
 (٢٦) يعنى أنه مهما تمتع هؤلاء المتخطفون بالسلطان والثروة فيصبحون هنا كالخنازير في الوحل .
 (٢٧) لن يتركوا عملاً طيباً يزين ذكراهم ، وستكسبهم غطرستهم الاحتقار الشنيع .
 (٢٨) يدل هذا على مدى كراهية دانتي لأرجنتي ورغبته في الانتقام منه .
 (٢٩) يؤكد فرجيليو لدانتي أن رغبته ستحقق سريعاً .
 (٣٠) ابتهج دانتي عندما رأى أصحاب الوحل ينهالون جميعاً على أرجنتي ، ويشكر الله ويحمده لأنه حقق العدالة . يبين هذا حب الانتقام في شخصية دانتي .
 (٣١) أخذ أرجنتي يعض نفسه بالأسنان تعبيراً عن غضبه .
 (٣٢) كان هذا صوت المذبذبين في مدينة ديس آتياً من بعيد .
 (٣٣) يطلق دانتي لفظ ديس على الشيطان وعلى لوتشيفيرو على أمبراطور عالم العذاب . ويعنى هنا مدينة ديس ، وهى الجحيم الأدنى .
 (٣٤) السكان المكتشون الذين ارتكبوا خطايا أعظم .
 (٣٥) هذه إشارة إلى جماعة الشياطين الذين سيلاقيهم دانتي عند مدخل مدينة ديس .
 (٣٦) هذه نيران مشتعلة داخل مدينة ديس يرى دانتي أثرها فوق الأبراج والأسوار العالية . وتوجد صورة مشابهة في التراث الإسلامى :

Cerulli (op. cit.) pp. 156-159

- (٣٧) ينقسم الجحيم قسمين ، الجحيم الأعلى من الحلقة الثانية إلى الخامسة ، ويعذب فيه أصحاب الخطايا الخفيفة نسبياً في نظر دانتي ، ثم الجحيم الأدنى وهو مدينة ديس من الحلقة السادسة إلى التاسعة ، ويعذب فيه مرتكبو الخطايا الكبيرة .
 (٣٨) تحمى مياه استيكس مدينة ديس في خندق عميق يحيط بها .
 (٣٩) تأثر دانتي في هذا بفرجيليو :

Virg. *Æn.* VI. 548-558.

- (٤٠) يدل هذا على طول المياه التى تحيط بمدينة ديس .
 (٤١) أى أن الملائكة الذين خرجوا على طاعة الله مع لوتشيفيرو هبطوا من السماء كالطرر .
 (٤٢) عرف هؤلاء مثل فليجياس أن دانتي إنسان حى من ثقل القارب وغوصه في الماء .
 (٤٣) وضع دانتي الشياطين لحراسة كل حلقة . وعند اقتراب الشاعرين من الحلقة السادسة وجدوا هذا الحشد من الشياطين .
 (٤٤) أى أنهم دعوا فرجيليو إليهم .
 (٤٥) يعنى أنهم طلبوا اعتماد دانتي عن الجحيم .
 (٤٦) أى في الطريق الصعب . وسبق الإشارة إليه :

Inf. II. 35.

(٤٧) أى أنه فقد الأمل فى العودة إلى الدنيا .
 (٤٨) يدل رقم سبعة على مرات عديدة غير محدودة . وورد هذا التعبير فى الكتاب المقدس :
 Prov. XXIV. ١٩.

(٤٩) أى فلنرجع سريعاً من حيث أتينا .
 (٥٠) هكذا يعمل فرجيليو على تهدئة روح دانتي .
 (٥١) أى أن هذه الرحلة تمت بإرادة الله .
 (٥٢) يعمل فرجيليو على تقوية عزيمته دانتي بالأمل .
 (٥٣) هذه كلمات فرجيليو التى تفيض بالمعطف على دانتي .
 (٥٤) أى عند ما قال فرجيليو ذلك ذهب عنه وتركه وحيداً .
 (٥٥) يذكر دانتي لفظ الأبوة بالحب والإعزاز .
 (٥٦) هكذا يستولى الخوف والشك على دانتي .
 (٥٧) يعنى هرولوا جميعاً إلى داخل مدينة ديس .
 (٥٨) أى الشياطين أعداء الإنسان . ويشبه هذا ما جاء فى الكتاب المقدس :

Epis. V. 8.

(٥٩) رجع فرجيليو بخطوات بطيئة بعد أن أخفق فى التغلب على مقاومة الشياطين .
 (٦٠) كان هذا نتيجة الإخفاق .
 (٦١) يخاطب فرجيليو نفسه بهذه الكلمات . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. AEN. VI. 563..n

(٦٢) فرجيليو يطمئن دانتي ويبعث الثقة فى نفسه .
 (٦٣) هبط المسيح إلى اللبو لإنقاذ بعض المعبدين كما سبق ذكره ، وتقول أساطير العصور الوسطى إن الشياطين أغلقوا الباب فى وجهه :

Inf. IV. 53.

(٦٤) أى باب الجحيم وسبق ذكره :
 Inf. III. 1-11

(٦٥) أى عن طريق ذلك الباب .
 (٦٦) أى سيهبط ملاك يفتح لهما مدينة ديس .

الأنشودة التاسعة^(١)

شحب لون دانتي عندما وجد فرجيليو قد تغير لونه لما أخفق في دخول مدينة ديس وتنبه فرجيليو إلى ذلك فأخفى ما ساوره وأخذ يبعث الثقة في دانتي . ولكن فرجيليو عاد إلى التردد بين الشك والثقة فزادت مخاوف دانتي . وأراد دانتي من ناحيته أن يجد سبيلا للاطمئنان فسأل فرجيليو إذا كان قد زار أعماق الجحيم من قبل ، فأجابه بالإيجاب . رأى دانتي فوق البرج العالي ثلاث جنياآت جهنميات تجمع بين صفات الطير والنساء ، وقد تعلقت بهن الأفاعى ، وأخذن يمزقن صدورهن بالأظفار ويلطمن أنفسهن بالأكف وحاولن استدعاء ميدوسا لكي تحول دانتي إلى حجر حال رؤيته إياها ، ولكن فرجيليو أداره إلى الوراء وأغمض عينيه وأنقذه من الخطر . وسمع دانتي دوى تكسر رهيب اهتز له شاطئ المستنقع ، وكان ذلك أشبه بريح عاتية تحطم الأشجار وتدفع الوحوش والرعاة إلى الفرار . وهبط من السماء رسول ، فهربت الشياطين كما تهرب الضفادع أمام الأفعى وتلتصق بقاع المستنقع . فتح رسول السماء باب مدينة ديس بضربة من صولجانه ، وعنف الشياطين على صلفهم ثم عاد من حيث أتى ، وقد بدت عليه سماء رجل تشغله مسائل أخرى . زالت مخاوف دانتي ودخل الشاعران مدينة ديس بسلام . رأى دانتي أمامه سهلا فسيحا مليئا بالقبور ، يشبه الأرض عند مدينتى أريليس وپولا . وكانت تلك قبور الملعدين من الهراطقة ، وقد وُضعوا في توابيت توهجت بألسنة اللهب ، وهم يرسلون صرخات الألم . ومضى الشاعران إلى الأمام بين قبور الملعدين وأسوار مدينة ديس .

١ ذلك اللون الذى رسمه الخورّ على من الخارج ، عندما رأيت دليلى يعود أدراجه ، طوى بداخله سريعا لونه الطارئ^(٢) .

- ٤ وتوقف متنبهاً كمن يتسمع ، إذ لم تسعفه عيناه بالرؤية بعيداً ،
في الهواء الأسود والضباب الكثيف ^(٣٣) .
- ٧ وبدأ قائلاً : « علينا - حسب - أن نكسب المعركة ^(٤) ، وإلا ^(٥) ...
لأنها لكذلك من أسدت إلينا العون ^(٦) : أواه ! كم يبدو متأخراً مجيء
غيري هنا ^(٧) ! » .
- ١٠ ورأيت في وضوح كيف وارى ما بدأ به بالآخر ، الذي أتى بعد ،
وكان كلاماً مخالفاً للأول ^(٨) ؛
- ١٣ ولكن حديثه رغم ذلك قد بعث في نفسي الخوف ، لأنني فهمت من الكلام
المقطع معنى ، ربما كان أسوأ مما ذهب إليه قصده ^(٩) .
- ١٦ « ألم يهبط أحدٌ أبداً من الحلقة الأولى ^(١٠) إلى أعماق هذه الهوة
البائسة ، وليس له من عذاب سوى الأمل المفقود ^(١١) ؟ » .
- ١٩ أقيت عليه هذا السؤال فأجاب بقوله : « نادراً ما يحدث أن يقوم
أحدنا ^(١٢) بهذه الرحلة التي أذهب فيها .
- ٢٢ وفي الحق أتى كنت من قبل مرةً هنا أسفل ، عندما ناشدتني ذلك
إريكتو تلك القاسية ^(١٣) ، التي استدعت الأشباح إلى أجسادها .
- ٢٥ وكنت قد تجردت من جسدي منذ قليل ، عندما جعلتني أنفذ داخل
ذلك السور ^(١٤) ، لكي أخرج روحاً من حلقه يهوذا ^(١٥) .
- ٢٨ ذلك هو أسفل مكانٍ وأشدّه إظلاماً ، وأبعده عن السماء التي تحيط بكل
شيء : إلى أحسن معرفة الطريق ولذا فلتطمئن نفسك ^(١٦) .
- ٣١ وهذا المستنقع الذي ينفث تلك الروائح الحبيثة ، يلتف حول مدينة
العذاب ، التي لا نستطيع الآن دخولها دون غضب ^(١٧) .
- ٣٤ وقال غير هذا ، ولكني لا أعيه في ذاكرتي ، لأن عيني جذبت كل
انتباهي ^(١٨) ، نحو البرج العالي ذي القمة الحمراء ^(١٩) ،

- ٣٧ حيث انتصبت. في مكانٍ منه فجأةً ثلاث جنيات جهنمياتٍ مخضبات بالدم^(٢٠)، لهن أعضاء النساء وشكلهن ،
- ٤٠ وتمنطقن بهيولات^(٢١) شديدة الخضرة ؛ وكان لهن مكان الشعر أفاع صغار. وأخرى ذوات قرونٍ ، أطبقت على وجوههن المرعبة .
- ٤٣ وذلك^(٢٢) الذي عرف جيداً وصائفاً ملكة البكاء الأبدى^(٢٣) ، قال لي : « انظر الجنيات القاسيات^(٢٤) ،
- ٤٦ هذه ميجيرا^(٢٥) في الجانب الأيسر ؛ وتلك إليكتو^(٢٦) التي تبكى إلى اليمين ؛ وفي الوسط تيزيفونى^(٢٧) . وعندئذ لزم الصمت .
- ٤٩ مزقت كل منهن صدرها بالأظافر ؛ ولطمن أنفسهن بالأكف^(٢٨) وصرخن صراخاً ممدوياً ، فالتصقت بالشاعر وقد تملكى الخوف^(٢٩) .
- ٥٢ قلن وهن ينظرن جميعاً إلى أسفل : « تعالى ميدوسا^(٣٠) : إنا سنحوّله الآن إلى حجر هكذا ؛ لقد أخطأنا إذ لم ننتقم من تيزيوس على هجومه^(٣١) .
- ٥٥ « استدرّ إلى الراء وأغلق العينين إغلاقاً ؛ لأن جورجون إذا ظهرت ورأتها عيناك^(٣٢) ، فلن يكون هناك رجوع إلى أعلى أبداً^(٣٣) .
- ٥٨ هكذا قال أستاذى وأدارنى بنفسه إلى الراء ولم يثق بيديّ وحدهما ، بل يديه أيضاً أغلق عيني^(٣٤) .
- ٦١ وأنتم يا ذوى العقول السليمة ، تأملوا ما يختفى ، وراء حجاب هذه الأبيات الغربية ، من مذهب واعتقاد^(٣٥) .
- ٦٤ وكان قد جاء فوق الأمواج المضطربة^(٣٦) ، دوى تكسّر مليء بالفزع^(٣٧) ، جعل كلا الشاطئين يرتجفان^(٣٨) .
- ٦٧ لم يختلف هذا عن ريح عاتية تولدت عن^(٣٩) حرارة متضادة ، تعصف بالغابة دون توقف ،
- ٧٠ تحطم الفروع وتطرحها أرضاً وتحملها بعيداً ، وتمضى شاحخة تحدو زوبعة من الغبار ، وتدفع الوحوش والرعاة إلى الهرب^(٤٠) .

- ٧٣ فكّ فرجيليو إيسار عينيّ وقال: «الآن وجّهه زمامَ البصر^(١٤) إلى ذلك الزبد القديم ، هناك حيث ذاك الضباب أكثف ما يكون » .
- ٧٦ وكالضفادع أمام عدوّها الأفعى ، إذْ تفرّق كلها غاطسةً في الماء حتى تلتصق جميعاً بالقاع^(١٥) ،
- ٧٩ هكذا رأيت أكثر من ألف نفس هالكة تهرب أمام منّ^(١٦) عبر مستنقع استيكس ، بقدمين لم يصبيها بلل^(١٧) .
- ٨٢ أزاح دليلي ذلك الهواء الكثيف^(١٨) عن وجهه ، بحركات عديدة من يده اليسرى إلى الأمام ، وبدأ أن ذلك الجهد وحده قد ألحق به الضرر^(١٩) .
- ٨٥ وتبينت^(٢٠) أنه كان رسولاً من السماء ، فاتجهتُ إلى أستاذي ؛ فأشار إلى أن ألزم الصمت وأنحني أمامه^(٢١) .
- ٨٨ آه ، كم بدا لي مليئاً بالازدراء^(٢٢) ! لقد وصل إلى الباب^(٢٣) ، وفتحه بضربة من صولجانه^(٢٤) إذْ لم يعترضه عائق .
- ٩١ وبدأ عند المدخل الرّهب قائلًا « أيها المطرودون من السماء ، أيها القوم الأدنياء ، كيف يسكن نفوسكم مثل هذا الصلف^(٢٥) ؟
- ٩٤ ولِمَ تعارضون تلك الإرادة^(٢٦) . التي لا يفوتها تحقيق غايتها أبداً ، وكثيراً ما زادَ تكم عذاباً^(٢٧) ؟
- ٩٧ وماذا يُفيد مقاومتكم أحكام القدر^(٢٨) ؟ إن شيطانكم تشير بيروس ، لو أحسنتم التذكر ، لا يزال من أجل ذلك مقطوعَ الذقن والخلق^(٢٩) » .
- ١٠٠ ثم عاد في الطريق الموحد ، دون أن يوجه إلينا كلمة^(٣٠) ، ولكن بدتْ عليه سياء رجل تستحثه مسألةٌ أخرى وتشغله^(٣١) ،
- ١٠٣ عن أمر منّ هو قائمٌ أمامه^(٣٢) ، ثم حرّكنا أقدامنا^(٣٣) صوب المدينة^(٣٤) ، مطمئنين إلى هذه الكلمات المقدّسة^(٣٥) .
- ١٠٦ ودخلنا هناك دون عراق^(٣٦) ؛ وأنا الذي كانت تساورني رغبةٌ ملحّةٌ أن أرى حالَ منّ تضمهم مثل تلك القلعة^(٣٧)

- ١٠٩ أسرح عينيّ فيما حوالىّ لما صرتُ فيها^(٦٥)، وأرى على كلتا اليدين^(٦٦)
 تسهلاً فسيحاً ، مليئاً بالألم والعذاب الشديد .
- ١١٢ وكما تجعل القبور الأرض كلها غير مستوية^(٦٧) ، عند مدينة أربليس^(٦٨)
 حيث تركد مياه الرون ، وكما عند بولا^(٦٩) قرب خليج كارنارو ،
- ١١٥ الذى يغلق باب إيطاليا^(٧٠) ويغمر أطرافها بالماء^(٧١) ، كذلك فعلت القبورُ
 هنا فى كل جانب ، غير أن الصورة كانت هنا أدهى وأمرّ^(٧٢) ؛
- ١١٨ إذ انتشرت بين القبور ألسنةٌ من اللهب ، اشتعلت بها جميعاً حتى لا
 تتطلب مهنةٌ حديدًا أشدَّ وهجاً^(٧٣) .
- ١٢١ كلُّ أغطية القبور كانت مرفوعة ، وقد خرجت منها صرخاتٌ قاسية
 هكذا ، بدا جليلاً أنها صادرةٌ عن معدّين بؤساء^(٧٤) .
- ١٢٤ قلتُ : « أستاذى ، مَنْ هؤلاء . القوم الذين دُفِنوا فى تلك التوابيت^(٧٥) ،
 ويسمعون بتنهداتهم الأليمة^(٧٦) ؟ » .
- ١٢٧ أجابنى قائلاً : « هنا الهراطقة مع أتباعهم من كلِّ نحلةٍ ، والقبور
 مليئةٌ بهم أكثر مما تعتقد^(٧٧) .
- ١٣٠ هنا كل قرينٍ لزم قرينه مدفون ، ويزيد سعي النار ويخف داخل
 القبور^(٧٨) . وبعد أن استدار دليلى إلى اليمين ،
- ١٣٣ مررنا بين المعدّين والأسوار العالية .

حواشي الأنشودة التاسعة

- (١) هذه أنشودة رسول السماء الذى هبط لكى يفتح مدينة ديس للشاعرين .
 (٢) شحب لون فرجيليو عند ما أخفق فى التغلب على الشياطين .
 (٣) استخدم فرجيليو حاسة السمع عند ما لم يساعده الظلام على الرؤية .
 (٤) يدل هذا على تصميم فرجيليو على الظفر ، وثقته فى نفسه .
 (٥) يعاود فرجيليو الشك فى هذا الموقف .
 (٦) يشير إلى المعونة التى قدمتها يياتريتشى من قبل :

Inf. II. 52 ...

- (٧) يدل هذا على قلق فرجيليو لتأخر وصول العون المنتظر .
 (٨) يشير دانتى إلى كلام فرجيليو عن ثقته فى نفسه ثم كلامه عن الشك والقلق بعد ذلك .
 (٩) أى ربما فسر دانتى كلام فرجيليو بما لم يقصد إليه .
 (١٠) أى من المعذنين فى اللبؤ .
 (١١) أراد دانتى أن يطمئن نفسه بهذا السؤال ، وحاول أن يعرف هل سبق لفرجيليو معرفة هذا الطريق . وجعل دانتى سؤاله غير مباشر ، حتى لا يجرح فرجيليو إذا لم يكن يعرفه .
 (١٢) أى من أهل اللبؤ .
 (١٣) إريكتر (Erichth) ساحرة من تساليا ، كان لها القدرة على إرجاع الأرواح إلى أجسادها :

Luc. Phars. VI. 507 ...

- (١٤) أى اجتاز أسوار مدينة ديس .
 (١٥) حلقة يهوذا هى الحلقة التاسعة فى أسفل الجحيم . وربما كانت الروح التى أنقذها فرجيليو - كما يرى بعض النقاد - روح بالاميديس أحد أبطال حرب طروادة :

Virg. Æn. II. 81 ...

- (١٦) هكذا أعاد فرجيليو الثقة إلى دانتى .
 (١٧) ذلك لاعتراض الشياطين طريقهما .
 (١٨) أى أنه رأى بعينه أولاً ثم انتبه بكليته إلى أعلى البرج .
 (١٩) قمة البرج متهوجة بسبب شعلتى النار فى أعلاه .
 (٢٠) هؤلاء إلهات أو شيطانات جهنميات من الأساطير اليونانية (Furies) وبهمتهن الانتقام من الآمين :

Virg. Æn. VI. 554-555.

- (٢١) هيدرات (Hydras) يعنى حيات متعددة الرؤوس كما ورد فى الميثولوجيا القديمة :

Virg. Æn. VII. 658.

- (٢٢) أى فرجيليو .
 (٢٣) هى بروسبيرينا (Prosperina) ابنة جوبيتر فى الميثولوجيا القديمة . خطفها بلوتوس (١٢)

الشیطان بينما كانت تجمع الأزهار في صقلية ، وأصبحت ملكة الجحيم ويطلق اسمها على القمر :
Virg. Æn. IV. 698; VI. 142, 402, 487.
Ov. Met V. 385 ...

- (٢٤) إيرينيس (Erinyes) هو اللفظ اليوناني للشيطانات أو الجنيات .
(٢٥) ميغيرا (Megaera) بمعنى العدوّة اللدودة .
(٢٦) أليكتو (Alecto) بمعنى بغير راحة .
(٢٧) تيزيفون (Tisiphone) بمعنى التي تعاقب القتلة . هؤلاء الشيطانات كن يقمن بخدمة پروسبيرينا ملكة الجحيم :

Virg. Æn. VI. 570-605.
Ov. Met. IV. 451, 481.
Statius, Thebaides, I. 103-115

- (٢٨) هذه علامة اليأس والأسى .
(٢٩) كلمة الشك في النص الإيطالي تعني الخوف . ودانتي يحتج دائماً بفرجيليو .
(٣٠) ميدوسا (Medusa) شخصية خرافية في الميثولوجيا القديمة كانت فتاة جميلة وسحول
پوسيدون شعرها إلى أفاع . وتعرف بجورجون :
Virg. Æn. II. 616; VI. 289; VIII. 498.

رسم ليوناردو 'دافنتشي' صورة ميدوسا ، وقد غطت الأفاعي رأسها وفغرت فاهها وجعلت عينها وارتسمت على وجهها علام القسوة والوحشية . والصورة في متحف أوفيتزي في فلورنسا . وكذلك رسم كارفادجو (١٥٨٢ - ١٦١٠) صورة لرأس ميدوسا وقد استلقت بأفاعيها إلى الوراء ، وهي في متحف بيتي في فلورنسا . وصنع تشليني (١٥٠٠ - ١٥٧٢) تمثالا لپرسوس وهو يقتل ميدوسا ، وحمل رأسها في يده ، وبقيت أشلاؤها عند قدميه . والتمثال من البرونز موجود في اللودجا دي لانزي في فلورنسا .

- (٣١) يعني أنهم آسفات لعدم تحويل تيزيوس ملك أثينا عند ما دخل الجحيم ، ولو فعلن ذلك لما اجترأ آدمي بعده على القدوم حيا إلى الجحيم . وتقول الأساطير إن تيزيوس هبط إلى الجحيم ليأخذ پروسبيرينا ، ولكنه أخفق وبقي هناك حتى أنقذه هرقل :

Virg. Æn. VI. 392 ...

- (٣٢) جورجون (Gorgon) أي كائن مكون من جسم امرأة ورأسها مغطى بالأفاعي . وفي الميثولوجيا القديمة ثلاث جورجونات ، وهن ميدوسا - السالفة الذكر - وستينو (Stheno) وأريال (Euryale) والمقصود هنا ميدوسا .

- (٣٣) كان فرجيليو حريصاً على ألا يرى دانتي ميدوسا حتى لا يتحول إلى حجر .
(٣٤) فعل فرجيليو ذلك زيادة في المحافظة على دانتي .
(٣٥) يشير دانتي إلى الأبيات التي تتكلم عن أسطورة ميدوسا والشيطانات . اختلف النقاد في فهم دانتي لهذه الأسطورة . يرى بعض أن ميدوسا عنده رمز المرأة الشهوانية التي تسيطر على الرجل ، أو أنها رمز لكراهية المرأة للرجل . ويرى آخرون أن دانتي كان على وشك أن يدخل بين جماعة الهراطقة ، وأن ميدوسا تبعث الشك في الإنسان المؤمن وتميل به عن العقيدة السليمة ، ولذلك منعه

فرجيليو من أن ينظر إليها حتى يبق صحيح العقيدة . يمثل فرجيليو الدليل أو العقل الإنساني ، وكان لابد إلى جانبه من معونة السماء ، التي تتمثل في ملاك يهبط من السماء ، حتى ينجو دانتي من الضلال . (٣٦) اضطربت الأمواج لما جاء فوقها .

(٣٧) هذا وصف مستمد من ملاحظة دانتي للعواصف والأنواء .

(٣٨) أعلن هذا الدوى عن قدوم رسول السماء الذي لا تقف أمامه قوة .

(٣٩) يقصد التقاء تيارين من الهواء تختلف درجة حرارتهما ، وكلما زاد التفاوت بينهما اشتد عصف الريح .

(٤٠) هكذا أعطى دانتي صورة صادقة لثورة الرياح العاصفة .

رسم ليوناردو دافنتشي صورة للعاصفة بهذه التفاصيل - مستمدة أيضاً من ملاحظته مظاهر الطبيعة - وهي موجودة في المكتبة الملكية بقصر وندسور في إنجلترا .

(٤١) أى انظر بكل ما فيك من قوة على الإبصار .

(٤٢) تحتى الضفادع بقاع المستنقع هرباً من الأفعى .

(٤٣) هذا هو الملاك الذي هبط كرسول من السماء لكى يفتح مدينة ديس وقد أغلقها الشياطين في وجه الشاعرين . وهو رمز لقوة عليا خارقة .

(٤٤) يوازن دانتي بين اختفاء المعذنين أمام رسول السماء وبين اختفاء الضفادع أمام الأفعى .

(٤٥) أى الضباب الكثيف .

(٤٦) أى الضيق الذى سببه الضباب الكثيف .

(٤٧) تبين لما رآه عند قدومه أنه رسول من السماء .

(٤٨) أشار إليه أن ينحنى احتراماً لرسول السماء .

(٤٩) يردى الآثمين والشياطين .

(٥٠) أى باب مدينة ديس .

(٥١) الصولجان رمز القوة التى منحها له الله .

(٥٢) هكذا يعنفهم رسول السماء وينعمهم بصفاتهم .

(٥٣) أى إرادة الله .

(٥٤) زادت في عذابهم وعلى الأخص عند هبوط المسيح إلى اللبو .

(٥٥) أى لا جدوى في معاندة القدر .

(٥٦) هذه إشارة إلى هبوط هرقل إلى الجحيم وتغلبه على تشيربيروس حيث قيده بالسلاسل

وجرح ذقنه وحلقه :

Virg. *Æn.* VI. 392 ...

(٥٧) عاد رسول السماء تواً من حيث أتى بعد أداء واجبه ، كما كانت بياتريتشي راغبة في

العودة سريعاً إلى السماء عند ما نزلت إلى اللبو لإنقاذ دانتي :

Inf. II. 71.

(٥٨) هذه مظاهر من يؤدي عملاً عاجلاً لإنقاذ قوم من الخطر ، وأمامه مسائل أخرى عليه

القيام بها . هكذا يرسم دانتي بعض تفاصيل النفس الإنسانية .

- (٥٩) يعنى دائتى .
- (٦٠) هذا هو تعبير دائتى ، والمقصود السير .
- (٦١) فى الأصل أرض ، يعنى مدينة . ويتكرر هذا الاستعمال فى مواضع كثيرة .
- (٦٢) هكذا زالت مخاوف دائتى وعادت إليه الطمأنينة .
- (٦٢) يعنى دون عقبة .
- وضع دائتى الهراطقة فى بداية مدينة ديس وبالقرب من أسوارها ، وهم منفصلون عن بقية الآثمين قبلهم ، كما يبعدون عن المعذيين فى أعماق الجحيم . أى أن دائتى يعاملهم معاملة خاصة بوضعهم فى مكان خاص مناسب ، كما يامل أهل اللغو ، وبذلك أحترم دائتى حرية الفكر عند الهراطقة ، وإن خالفهم فى العقيدة . وهنا تبدأ الحلقة السادسة .
- (٦٤) يعنى مدينة ديس .
- (٦٥) سرح عينيه فيما حوله لتلهفه على رؤية الهراطقة . وهذه بعض صور الإنسان .
- (٦٦) أى رأى أمامه مهلاً فسيحاً .
- (٦٧) أبدلت البيت ١١٢ بالبيت ١١٥ مراعاة للأسلوب العربى .
- (٦٨) أريليس (Arles) مدينة فى مقاطعة البروفنس فى فرنسا ، وبها مقابر رومانية ومسيحية ونشأت حولها أساطير فى العصور الوسطى . ويرى بعض المؤرخين احتمال زيارة دائتى لفرنسا بناء على هذه الإشارة وغيرها .
- (٦٩) پولا (Pola) ميناء على خليج كوارنيرو (Quarnero) فى إستيريا ، وبها مقابر رومانية .
- (٧٠) يغلق يعنى يحدد .
- (٧١) استغل هذا القول الوطنيون الإيطاليون فى القرن ١٩ الذين كانوا يطالبون النمسا بضم إستيريا إلى إيطاليا .
- (٧٢) زاد عدم استواء الأرض هنا بسبب العذاب الذى لقيه الآثمون .
- (٧٣) يعنى أن الحديد لا يقتضى زيادة من صناعة الحداد وفنه ليصبح متوهجاً مثل تلك القبور . وهذه صورة مقتبسة من حياة الصناع فى فلورنسا .
- (٧٤) هذا تعبير عن مدى الأسى والعذاب الذى لقيه الهراطقة .
- (٧٥) جعل دائتى فى كل تابوت أحد زعماء الهراطقة ومعه أتباعه .
- (٧٦) فى الأصل (الذين يجعلون أنفسهم مسموعين بتعهداتهم الأليمة) والمعنى واحد .
- (٧٧) هذا كناية عن كثرة الهراطقة الذين كانوا يمارسون عقائدهم سراً .
- (٧٨) تتفاوت قوة النار تبعاً لقرب المذهب أو بعده عن العقيدة المسيحية .

الأنشودة العاشرة^(١)

سار الشاعران بين أسوار مدينة ديس وقبور المعدّين ، وعرف دانتى أنه أمام مقبرة المراطقة من أتباع أبيقور . وسمع فجأةً صوتاً يناديه بالتسكّانى الصادق الأمين ، فتولاه الخوف . ولكن فرجيليو أوضح له أنه أمام فاريناتا وأنه سيراه كله من وسطه حتى رأسه . سأل فاريناتا دانتى عن أصله ، ولما عرف أنه من الجِلْف وقع بينهما فصلٌ من التراشق العنيف ، يستند إلى ذكريات الصراع الحزبى فى فلورنسا بين الجِلْف والجِبِلّين ، تناول نفى كلا الحزبين من فلورنسا وعودة الجِلْف دون الجِبِلّين إلى فلورنسا لأنهم عرفوا فن الرجوع إلى الوطن . ثم قطع هذا الموقف العنيف ظهور كافالكانتى الجلفى الذى خرج من القبر باحثاً عن ابنه جويلو صديق دانتى ، ولكنه لم يجده ، واعتقد أنه مات ، عندما تباطأ دانتى فى إجابته ، فاخفى داخل قبره . وعاد الموقف العنيف بين دانتى وفاريناتا . ثم تحوّل الموقف بينهما إلى الهدوء واللين . قال فاريناتا إنه وإن كان قد حارب الجِلْف الفلورنسيين إلا أنه دافع عن فلورنسا وحده عندما أراد الجِبِلّين إزالة معالمها من الوجود . دعا دانتى لسلالة فاريناتا بالسلام ، وسأله عن رؤية الموتى للمستقبل . قال فاريناتا إن الموتى يرون الماضى والمستقبل دون الحاضر . وعندئذ أدرك دانتى خطأه فى حقّ كافالكانتى ، وسأل فاريناتا أن يخبره أن ابنه لا يزال حيّاً ، وأنه كان قد أبطأ فى إجابته لأنه كان يفكر فى اللغز الذى فهمه الآن . تحرك الشاعران للمسير وأخذ دانتى يفكر فى حياة المنفى التى تتنبأ له بها فاريناتا ولكن فرجيليو ذكر له أن ياتريتشى سوف تشرح له كل شىء . وتقدم الشاعران إلى الحلقة السابعة .

- ١ الآن يسير أستاذي وأنا من وراء منكبيه ، في طريق خفي^(٢) ، بين أسوار المدينة وقبور المعدّين^(٣) .
- ٤ بدأتُ : « أيتها الفضيلة العليا^(٤) ، يا مَنْ تدور بي خلال الحلقات السيئات كما يروق لك^(٥) ، حدّثني وأشبع رغباتي .
- ٧ هل يمكن رؤية القوم الذين اضطجعوا في القبور ؟ وما قد رُفعت كلّ أغطيّتها ، ولا يحرسها أحد^(٦) .
- ١٠ أجابني : « ستُغلق جميعاً إذا عادوا هنا من وادي يوسافاط^(٧) ، بأجسادهم التي تركوها هناك أعلى^(٨) .
- ١٣ في هذا الجانب مقبرة أبيقور^(٩) ، ومعه كلّ مريديه^(١٠) الذين يجعلون النفس تموت مع الجسد .
- ١٦ ولكنك ستنال وشيكاً هنا بالداخل ، ما يرضيك عما وجّهتَ إلى من سؤال^(١١) ، وعن الرغبة التي لم تفصح عنها بعد^(١٢) .
- ١٩ قلتُ : « أيها الدليل الطيب ، إني لا أغلق عنك قلبي إلا قصداً في الكلام ، وإنك وجهتني إلى ذلك ليس الآن فحسب^(١٣) .
- ٢٢ « أيها التسكاني^(١٤) الذي تسير حياً في مدينة النيران ، متكلماً بهذا الإخلاص^(١٥) ، لعله يروّقك أن تقف في هذا المكان^(١٦) .
- ٢٥ إن كلامك^(١٧) ينمّ على أنك مولودٌ في ذلك الوطن النبيل^(١٨) ، الذي ربما كنتُ شديد القسوة عليه^(١٩) .
- ٢٨ صدر هذا الصوت فجأةً عن أحد القبور ؛ عندئذ ازدادت اقتراباً من دليلي ، وقد عراني الوجل^(٢٠) .
- ٣١ قال لي^(٢١) : « استدر : ماذا تفعل ؟ انظروا هك فاريناتا^(٢٢) منتصب القامة : إنك ستراه كله من وسطه إلى أعلاه^(٢٣) .
- ٣٤ وكنت قد صوبتُ عيني إلى وجهه^(٢٤) ، ووقف هو منتصب الصدر مرفوع الجهة ، كمن يشعر نحو الجحيم بازدياءٍ شديد^(٢٥) .

- ٣٧ ودَفَعْتَنِي إِلَيْهِ بَيْنَ الْقُبُورِ^(٢٦)، يَدَا دَلِيلِي الْجَرِئَتَانِ الْمُتَحَفِزَتَانِ^(٢٧)، وهو يقول : « لَتَكُنْ كَلِمَاتُكَ موزونة^(٢٨) » .
- ٤٠ ولما وَقَفْتُ عِنْدَ دَعَامَةِ قَبْرِهِ ، نَظَرْتُ إِلَى قَلِيلًا ثُمَّ سَأَلَنِي بِلَهَجَةٍ تَمَّ عَلَى الزَّرَايَةِ^(٢٩) : « مَنَ كَانَوْا أَجْدَادُكَ^(٣٠) » .
- ٤٣ ولم أَخْفِ عَنْهُ ذَلِكَ ، إِذْ كُنْتُ رَاغِبًا فِي طَاعَتِهِ ، بَلْ أَفْصَحْتُ لَهُ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ^(٣١) ؛ عِنْدَئِذْ رَفَعَ حَاجِبِيهِ إِلَى أَعْلَى قَلِيلًا^(٣٢) ،
- ٤٦ ثُمَّ قَالَ : « لِيَهْمُ كَانَوْا خُصُومًا أَلَدَاءَ لِي وَلِأَجْدَادِي وَحِزْبِي ، حَتَّى لَقَدْ شَتَّتْ شَمْلَهُمْ مَرَّتَيْنِ^(٣٣) » .
- ٤٩ فَأَجَبْتُهُ قَائِلًا^(٣٤) : « إِذَا كَانَوْا قَدْ طَرَدُوا ، فَإِنَّهُمْ رَجَعُوا مِنْ كُلِّ صَوْبٍ^(٣٥) فِي كِلْتَا الْمَرَّتَيْنِ^(٣٦) ؛ وَلَكِنْ ذَوِيكَ لَمْ يَحْسَنُوا تَعْلَمُ ذَلِكَ الْفَنَ^(٣٧) » .
- ٥٢ عِنْدَئِذْ بَرَزَ شَبَحٌ إِلَى جَانِبِهِ^(٣٨) أَمَامَ عَيْنِي ، مَكْشُوفًا إِلَى الذَّقَنِ^(٣٩) ، وَأَعْتَقَدُ أَنَّهُ عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَقَفَ .
- ٥٥ نَظَرْتُ حَوْلِي كَأَنَّمَا تَدْفَعُهُ الرِّغْبَةُ فِي أَنْ يَرَى هَلْ يَصْحَبُنِي غَيْرِي مِنَ الْبَشَرِ^(٤٠) ؛ وَلَكِنْ لَمَّا زَالَ عِنْدَهُ كُلُّ شَكٍّ^(٤١) ،
- ٥٨ قَالَ وَهُوَ يَبْكِي^(٤٢) : « إِذَا كُنْتُ تَزُورُ هَذَا الْمَحْبَسَ الْأَعْمَى بِفَضْلِ عِبْقَرِيَّتِكَ السَّامِيَةِ ، فَأَيْنَ ابْنِي^(٤٣) ؟ وَلِمَاذَا هُوَ لَيْسَ مَعَكَ^(٤٤) ؟ » .
- ٦١ قُلْتُ لَهُ : « أَنَا لَا أَجِيءُ مِنْ تَلْقَاءِ نَفْسِي : إِنْ مِنْ يَنْتَظِرُ هُنَاكَ^(٤٥) يَقُودُنِي إِلَى هُنَا ، وَرَبَّمَا كَانَ ابْنُكَ جَوِيدًا يَحْتَقِرُهُ^(٤٦) » .
- ٦٤ وَفِي كَلِمَاتِهِ وَأَسْلُوبِ عَذَابِهِ ، كُنْتُ قَدْ قَرَأْتُ اسْمَهُ وَشَخْصَهُ^(٤٧) ، وَلِذَلِكَ كَانَتْ إِجَابَتِي لَهُ وَافِيَةً هَكَذَا^(٤٨) .
- ٦٧ فَهَضَّ مُتَتَصِبٌ الْقَامَةُ لِتَوَّهِ ، وَهُوَ يَصْرُخُ قَائِلًا^(٤٩) : « كَيْفَ تَقُولُ ؟ كَانَ^(٥٠) أَلَا يَعِيشُ بَعْدُ ؟ أَلَا يَرُدُّ عَلَى عَيْنِيهِ النُّورَ الْحَبِيبَ^(٥١) ؟ » .
- ٧٠ وَلَمَّا أَدْرَكَ بَعْضَ الْإِبْطَاءِ الَّذِي بَدَّرَمَنِي قَبْلَ أَنْ أَجِيبَ سَأْلَهُ ، هَبَّ سَرِيعًا ، وَلَمْ يَظْهَرْ بَعْدُ فِي الْخَارِجِ^(٥٢) .

- ٧٣ ولكن ذاك الشبح الآخر العظيم ، الذي وقفتُ تلبيةً لدعائه ، لم يغير ملامحه ، ولم يحرك عنقه^(٥٣) ، ولم يثن عطفه^(٥٤) ؛
- ٧٦ وقال مكملًا حديثه الأول^(٥٥) : « إذا كان قومي لم يحذقوا ذلك الفن^(٥٦) ، فإن ذلك يؤلني أكثر من هذا الفراش المضطرم^(٥٧) .
- ٧٩ ولكن لن يضيء خمسين مرة وجه السيدة التي تحكم هنا^(٥٨) ، حتى تعرف كم هو ثقيل ذلك الفن^(٥٩) .
- ٨٢ وأنت يا مَنْ عسى أن ترجع إلى العالم الحبيب^(٦٠) ، أخبرني : لِمَ كان ذلك الشعب شديد القسوة على عشيرتي في كل قوانينه^(٦١) ؟ » .
- ٨٥ عندئذ أجبتُه : « الدمار والهلاك الذي خضّب مياه آر بيا بالدم^(٦٢) ، جعل مثل هذه الصلوات تتجاوب في أرجاء معبدنا^(٦٣) » .
- ٨٨ وبعد أن هزّ رأسه وهو يتنهد ، قال^(٦٤) : « لم أكن في ذلك وحدي ، ولم يكن قطعاً دون سبب نهوضي مع الآخرين^(٦٥) .
- ٩١ ولكني كنتُ وحدي هناك ، حينما اتفق الجميع على محق فيورنتزا^(٦٦) ، وكنتُ وحدي الذي أَدافع عنها بوجه صريح^(٦٧) » .
- ٩٤ رجوته قائلاً^(٦٨) : « آه ! لسكى تنعم سلالتك بالسلام^(٦٩) ، حلّ لي تلك العقدة التي تبلبل فكري^(٧٠) .
- ٩٧ وإذا كنتُ أحسن السمع^(٧١) ، فيبدو أنكم ترون مقدّماً ما يأتي به الزمن ، أما الحاضر فلستم فيه طريقةً أخرى^(٧٢) » .
- ١٠٠ قال : « إننا نرى الأشياء البعيدة عنا ، كما يفعل مريضُ البصر^(٧٣) ، وهذا هو الضوء الذي لا يزال يمنحنا إياه الدليل الأعلى^(٧٤) .
- ١٠٣ حينما تقترب منا أو تصير معنا يذهب كل نظرنا سدى^(٧٥) ؛ وإذا لم يحمل أحدٌ إلينا خبراً ، فلن نعرف شيئاً عن حالكم الإنسانية^(٧٦) .
- ١٠٦ ولذلك تستطيع أن تدرك أن معرفتنا ستموت تماماً ، منذ تلك اللحظة التي يوصد فيها باب المستقبل^(٧٧) » .

- ١٠٩ عندئذ قلت كنادم على ما وقعت فيه من خطأ^(٧٨) : « أخبر إذاً ذلك الهابط^(٧٩) ، أن ابنه لا يزال في عداد الأحياء .
- ١١٢ وإذا كنت قد سكت قبل عن جوابه^(٨٠) ، فعرفه أني فعلت ذلك لأنني كنت أفكر في الخطأ الذي حررتني من قيده^(٨١) .
- ١١٥ وكان أستاذي قد ناداني ، فرجوت تواء ذلك الشبح أن يخبرني عمن كان معه^(٨٢) .
- ١١٨ فقال لي : « إني أرقد هنا مع أكثر من ألف : وهناك في الداخل فردريك الثاني^(٨٣) ، والكردينال^(٨٤) ؛ أما عن الآخرين فلا أتكلم^(٨٥) .
- ١٢١ عندئذ اختفى^(٨٦) : فوجهت خطواتي نحو الشاعر القديم ، متأملاً في ذلك الكلام الذي بدا لي معادياً^(٨٧) .
- ١٢٤ وتحرك دليلي إلى الأمام ، ثم قال لي ونحن نسير على ذلك النحو : « ليم أنت مضطرب هكذا ؟ » . فأجبته وأرضيت سؤاله^(٨٨) .
- ١٢٧ « فلتحفظ ذاكرتك ما سمعت ضد شخصك^(٨٩) » . هكذا أمرني ذلك الحكيم . ثم رفع أصبعه قائلاً^(٩٠) : « والآن انتبه هنا جيداً :
- ١٣٠ حينما تصبح أمام الضوء الحبيب ، لتلك^(٩١) التي ترى عينها الحميلة كل شيء^(٩٢) ، ستعرف منها رحلة حياتك^(٩٣) .
- ١٣٣ بعدئذ وجه خطاه إلى اليسار : وتركنا السور^(٩٤) ، واتجهنا إلى الوسط^(٩٥) ، في ممر يؤدي إلى وادٍ ،
- ١٣٦ تصاعدت رائحته السكرية هناك إلى أعلى^(٩٦) .

حواشي الأنشودة العاشرة

(١) هذه أنشودة الهراطقة أو أنشودة فاريناتا دلى أوبرقى ، وهى من أكثر قصائد الكوميديا اتصالا بالحياة الفلورنسية .

(٢) يسير دانتي وراء أستاذه لأن الطريق خفى ضيق . ويشبه هذا قول فرجيليو :
Virg. Æn. IV. 465.

(٣) أى أنها سارا بين أسوار مدينة ديس وقبور المعذبين على مقربة منها . استمد دانتي صورة مدينة ديس بأسوارها وأبراجها وقبورها ونيرانها وشياطينها من فرجيليو :
Virg. Æn. VI. 548 ...

وهناك بعض أوجه شبه بين صورة مدينة ديس عند دانتي وبين ما جاء فى التراث الإسلامى :
Cerulli (op. cit.) pp. 188-191.

عبد الوهاب الشعرانى : مختصر تذكرة القرطبى . القاهرة ، ١٣٠٨ هـ : ص : ٧٠ .

(٤) يقصد فرجيليو .

(٥) يرى بعض النقاد أن دانتي أراد أن يحدّثه فرجيليو كما يروق له .

(٦) يعنى أن هذه فرصة مناسبة لرؤية من بداخل هذه القبور .

(٧) وادى يوسافاط (Josaphat) قريب من أورشليم ، حيث يجرى الحكم الأخير كما ورد فى الكتاب المقدس :

Joel, III. 2, 12.

(٨) أى الدنيا .

(٩) أبيقور (٣٤٢ - ٢٧٠ ق . م . Epicurus) فيلسوف يونانى مؤسس المذهب الأبيقورى الذى يعتبر أن النفس تموت مع الجسد ، وبذلك يدعو إلى التمتع بالملذات قبل فوات الوقت ، وامتد مذهب فى العصور الوسطى ، رغم روح العصر .

(١٠) نسب هذا المذهب إلى الجليلين أعداء البابا . ووجد من الجلف من أخذ به . وبلغ فى نسبة هذا المذهب إلى بعض الناس من باب الخصومة السياسية .

(١١) يطمئن فرجيليو دانتي بأنه سيعرف كل شئ سريعا .

(١٢) يعنى أن دانتي لم يفصح بعد عن رغبته فى رؤية فاريناتا دلى أوبرقى ولكن فرجيليو يعرف ما يدور بنفسه ، وكان دانتي قد استفسر عن بعض مواطنى فلورنسا من قبل ، ومن بينهم فاريناتا .

Inf. VI. 7٥ ...

(١٣) يشير دانتي إلى أن فرجيليو سبق أن حمّله على السكوت . وهذه كلمات تلميذ لأستاذه يتبادلان التقدير والإعزاز :

Inf. III. 76-81; IX. 86-87.

(١٤) سمع دانتي هذا الصوت ينبعث فجأة من القبر أمامه ، وكان ذلك صوت فاريناتا .

(١٥) أحس فاريناتا أن دائتي يتكلم بإخلاص ، والإخلاص غريب على الجحيم ، فناداه بهذا التعبير .

(١٦) سمع فاريناتا مواطناً فلورنسياً يتكلم بصدق وإخلاص ، ففرح واهتزت نفسه ، وخرج من القبر يسأله في رفق ولين أن يقف قليلاً في ذلك المكان ، لكي يحادثه .

(١٧) دلت ألفاظ دائتي ولغته وطريقة كلامه على أنه مواطن فلورنسي ، ولذا ناداه فاريناتا بالتسكاني .

(١٨) يقصد فلورنسا . ونطق فاريناتا باسم الوطن النبيل بكل إعزاز بالوطن وبالمواطن الصادق . وهكذا نسي فاريناتا لحظة الحزبية الجاحمة ، ولم يعرف إلا الوطن والمواطن .

(١٩) هذا اعتراف بالإساءة في حق الوطن ، وإعلان للأسف على ما فعل . أعاده ذلك القول إلى ذكرى الصراع الحزبي العنيف في فلورنسا . وقوله «ربما» يعني أنه أراد التخفيف من أثر القسوة التي ارتكبتها في حق فلورنسا . وهذا كلام رقيق مؤثر يبدو في ثناياه الأسى والندم .

(٢٠) دوى صوت فاريناتا فجأة ، ولم ير دائتي صاحب الصوت ، فاضطرب وفزع واقرب من أرجيليو يطلب الأمان . وما أضعف الإنسان عند ما يخاف .

(٢١) أي قال أرجيليو .

(٢٢) فاريناتا دلي أوبرتي (Farinata degli Uberti) من أسرة جرمانية الأصل كان لها نصيب كبير في حكم فلورنسا منذ القرن ١٢ ، وقامت بكفاح عنيف ضد ثورة الشعب الفلورنسي على حكم النبلاء . ولد فاريناتا في فلورنسا في أوائل القرن ١٢ ونشأ في أثناء انشقاق فلورنسا إلى حزبي الجلف والجبلين في ١٢١٥ . وأصبح زعيم الجبلين ، ونجح في طرد الجلف من فلورنسا في ١٢٤٨ . ولكن الجلف استعادوا مركزهم وطردوا الجبلين في ١٢٥٨ ، فلهجأوا إلى سيينا ونظموا قواتهم وانتصروا على قوات فلورنسا بمساعدة مانفريد في موقعة مونتيأپرتي في ١٢٦٠ . وأراد الجبلين المنتصرون أن يهدموا فلورنسا ، حتى لا يقوم للجلف الفلورنسيين قائمة بعد ذلك . ولكن وقف فاريناتا مدافعاً عن فلورنسا ، وآثر مصلحة الوطن على مصلحته الشخصية والحزبية . وعاد إلى فلورنسا حيث مات في ١٢٦٤ قبل ميلاد دائتي بسنة واحدة . واتهم بأنه من أتباع أبييغور ولذلك وضعه دائتي في منطقة الهراطقة في بداية مدينة ديس .

(٢٣) يدل ظهور فاريناتا المفاجيء . على أنه شخص عظيم ، ونحس بعظمته قبل رؤيته . ويدل لفظ «كله» على القوة والعظمة . استعان دائتي هنا بالمادة والشكل لتعزيز صورة القوة والعظمة .

(٢٤) أي تركزت عيناه عليه ، وعبرت عما في نفسه من الدهشة والإعجاب . ولم يستطع دائتي إلا أن ينظر إلى فاريناتا بكل عينييه .

(٢٥) مع أنه لم يظهر من فاريناتا سوى الصدر والرأس فإنه وقف منتصباً شامخاً غاية في القوة والعظمة ، وبدا أنه يحتمل الجحيم من حوله . توفرت في فاريناتا قوة الروح التي جعلته يعلو على الجحيم كله . ولا يعني الآن فاريناتا الهراطيق ولكن يعني الإنسان البطل . ويساعد الجحيم ذاته على إبراز قوة فاريناتا وعظمته .

(٢٦) عندما حملق دائتي في وجه فاريناتا أخذته عظمته ووقف صامتاً لا يتكلم . ولكن

السكوت لا يطول ، إذ تدخل فرجيليو ودفع دانتى إلى ما بين القبور لكي يصبح أقدر على سماع حديث فاريناتا .

(٢٧) عبر فرجيليو بيديه الجريئتين عن رغبته في أن يتحدث دانتى إلى فاريناتا . وتكلم اليد وتمبر كالمين واللسان . مهد دانتى السبيل في مجال الشعر لرجال التصوير والنحت في عصر النهضة للكشف عن قيمة أعضاء الإنسان وما تبديه من المعاني .

(٢٨) هناك تفاوت حول تفسير كلمة (Conte) . المعنى المؤلف هو معدودة عدداً أو محسوبة حساباً . ولكن بعض النقاد يضعون لها تفسيرات على صلة بالمعنى الأصلي مثل : صريحة ، واضحة ، قصيرة ، موجزة ، متزنة ، مناسبة ، كريمة ، رقيقة ، دقيقة ، نبيلة .

(٢٩) عبر فاريناتا بعينيها وكلامه عن معنى الاحتقار ، وذلك لأنه ساوره الشك في أن يكون هذا المواطن الفلورنسى من أعدائه . مجرد الشك جعله ينظر إليه ويحادثه بلهجة تتم عن الاحتقار .

(٣٠) عندما أراد فاريناتا أن يعرف شخص دانتى لم يسأله عن ذاته بل سأله عن أجداده . كان الأصل عند فاريناتا أهم من الشخص ذاته . سادت فكرة الأصل والنسب عند النبلاء ، وذلك على عكس الفكرة الحديثة التي تعنى بقيمة الفرد بغض النظر عن أصله .

(٣١) أى أنه حدثه عن أسرته وأجداده من حزب الحلف الأعداء الألداء لآل أوبرقي الجبلين .

(٣٢) عند ما أدرك فاريناتا أن دانتى من الأعداء - وكان قد أخذ يشك في هذا - غضب وقطب جبينه ورفع حاجبيه وتذكر الماضي الأليم .

(٣٣) قال فاريناتا إن أجداد دانتى كانوا أعداء ألداء له ولأسرته وحزبه ، ومع هذا فقد هزمهم مرتين في (١٢٤٨ و ١٢٦٠) . تكلم فاريناتا وهو فخور بالنصر ، وهو لا يعرف الحرب بغير النصر . وبدأت كلماته كضربات سيف قاطع . إن فاريناتا هنا أشبه بتمثال صارم عنيف ، بدأت الحياة تدب في أوصاله .

(٣٤) أجاب دانتى بكلمات جافة مماثلة .

(٣٥) أى عادوا من كل أنحاء تسكانا .

(٣٦) عقب الهزيمة الأولى عاد الحلف إلى فلورنسا ، عند ما استدعاهم الشعب الذي ثار على حكم الجبلين في ١٢٥٨ ، ثم عادوا عقب الهزيمة الثانية بعد انتصارهم على الجبلين في موقعة بنيشتو في ١٢٦٥ .

(٣٧) أى أن آل أوبرقي لم يعرفوا فن الرجوع إلى الوطن وعند ما صدر العفو العام عن الجبلين استثنيت حوالي ٦٠ أسرة ، كان من بينها آل أوبرقي .

هكذا كان رد دانتى على فاريناتا جافاً قاسياً ، وبذلك بادلته عنفاً بعنف . وهو في ذلك يطبع أستاذه في أن تكون كلماته متزنة ومناسبة للمقام . قال إن الحلف أعفوا أثر الهزيمة على حين لم يتعلم الجبلين فن الرجوع إلى الوطن . وهكذا ألقي دانتى إلى فاريناتا بسهم عنيف ، ولم يستطع فاريناتا سوى أن يضم هذا السهم المستقر بين جوانحه . وكان دانتى كن ييسم ابتسامة ساخرة بهذه الكلمات القاسية المليئة بالسخرية . ومع ذلك فإن دانتى يحترم فاريناتا ويناديه بضمير الجمع ، على حين ينادى فاريناتا دانتى بضمير المفرد . وقد تكون القسوة والسخرية دليل التقدير والإعزاز .

(٣٨) هذا شبح كافالكانتي دي كافالكانتي الذي استفسر دانتى عنه ضمن أبطال فلورنسا ، وإن لم يذكر اسمه على وجه التحديد :

Inf. VI. 79-82

(٣٩) أى لم يظهر منه سوى الوجه .

(٤٠) أضفت لفظ (البشر) للإيضاح .

(٤١) الشك أو خيبة الظن . نظر كافالكانتي حوله لأنه كان يريد أن يرى ابنه مع دانتى .

(٤٢) عند ما لم يجد ابنه مع دانتى زال شكه في احتمال رؤيته ، فتكلم وهو يبكي . وفورنتشكا تبكى وتكلم ، وأوجولينو يتكلم ويبكى :

Inf. V. 126: XXXIII. 9.

(٤٣) كافالكانتي دي كافالكانتي (Cavalcante dei Cavalcanti) من أتباع أيقور مثل

فاريناتا ، ولكن خالفه في السياسة فكان من الجلف ، وأصبح عمدة جويو في ١٢٥٧ . وبعد موقعة مونتايرقي نكل الجبلين المنتصرون بالجلف ومن بينهم كافالكانتي . وهو أب جويو كافالكانتي (Guido Cavalcanti) الذي تزوج بياتريتشى ابنة فاريناتا ، وكان زواجاً سياسياً للتقريب بين الجلف والجبلين . واشترك جويو في الكومون الفلورنسى ، وأصبح من حزب البيض عند انشقاق الجلف إلى بيض وسود . وكان من أصدقاء دانتى . وامتاز بالثقافة والاطلاع ، وهو من شعراء مدرسة الشعر الحديث في فلورنسا . اشترك دانتى في قرار نفيه إلى سارتزانا لمدة سنتين في ١٣٠٠ تخفيفاً من حدة النزاع الحزبي في فلورنسا . ومرض في المنفى ، ورجع إلى وطنه ومات بعد قليل .

هنا يسأل كافالكانتي دانتى عن ابنه جويو وكان يتوقع أن يراه .

(٤٤) أى أنه إذا كان دانتى يزور الجحيم بفضل عبقريته فلماذا لم يأت معه ابنه جويو وهو عبقرى مثله . ولم يتكلم كافالكانتي عن السياسة الحزبية ، بل تكلم كأب يبحث عن ابنه .

(٤٥) يقصد فرجيليو .

(٤٦) هناك خلاف في تفسير التنافر بين جويو وفرجيليو . ربما لم يقدر جويو فرجيليو لأن جويو أحب الفلسفة ولم يحفل بالشعر القديم ، أو لأن فرجيليو يمثل أحياناً سلطة الأباطور عند دانتى ، على حين كان جويو من حزب الجلف . هكذا أراد دانتى أن يحمل الموقف بين جويو وفرجيليو .

(٤٧) استدل دانتى من كلماته وطريقة عذابه على شخصيته .

(٤٨) ظن دانتى على غير حقيقة أن إجابته كانت وافية .

(٤٩) نهض على قدميه وهو يصرخ لفرط الألم عند ما اعتقد أن ابنه جويو قد مات .

(٥٠) عند ما قال دانتى إن جويو ربما كان يحقر فرجيليو بصيغة الماضي ، وكان يتكلم قبلاً بصيغة المضارع ، اعتقد أن ابنه قد مات ، فأرسل تلك الأسئلة المتلاحقة في حزن وألم . وهى تعبر في صدى وبساطة عن إحساس الأب وشعوره عند فقد ابنه . وهذه صورة تكشف عن بعض نواح في النفس الإنسانية .

(٥١) ألقى كافالكانتي بهذا السؤال لأن عيون الموق - وقد اعتقد أن ابنه قد مات - تتطلع إلى الضوء وتتعلق بأهداب الأمل حتى آخر لحظة من الحياة .

(٥٢) هبط كافالكانتي في القبر بغير كلام ، عندما اعتقد أن ابنه قد مات . وأى شيء

أقوى تعبيراً من الألم أكثر من سقوطه في القبر دون كلام كجسم ميت لا حراك به ! عبر دانتى بذلك الشعور الأبوى عن بعض دقائق القلب الإنساني .

استمد دانتى شخصية كافالكانتي الأب من ذكرى صلته بابنه جويدو . ولم يصور شخصية جويدو ذاته ، ربما لأن نفسه لم تطاوعه على ذلك ، وقد كان مشتركاً في قرار نفيه . واستمد دانتى شخصية كافالكانتي من ظروف حياته هو . فقد شعر دانتى منذ صغره بالحاجة إلى عطف الأم والأب وخبر بنفسه معنى الأبوة وأدرك أثر الحرمان من أبنائه في حياة المنفى والتشريد . صور دانتى شخصية كافالكانتي كإنسان هادئ رقيق وديع ، وكأب بار عطوف ، لا تهمة السياسة ولا الحزبية ولا الوطن ، ولكن يعنيه مصير ابنه الحبيب . وهو يعبر في حركاته وأقواله عن الأبوة البارة الرحيمة . وهو واضح صريح متلهف على رؤية ابنه . ويمتزج فيه الرجاء والأمل باليأس والأسى والزفراء . (٥٣) أى أنه لم يحرك رأسه .

(٥٤) في تلك الفترة ظل فاريناتا واقفاً في مكانه كالتمثال لا يتحرك ، وعلى الرغم من صلة المصاهرة بينه وبين كافالكانتي ، فلم تمن فاريناتا دموع الأب المتلهف على رؤية ابنه ، واستمر يفكر في قول دانتى السابق وفي حياة المنفى وفي الصراع الحزبي . لم يفهم فاريناتا الجبلي سوى سخرية دانتى الجلتي عند ما عرض بالجبليين ذاكرهم أنهم لم يعرفوا فن الرجوع إلى الوطن . كل هذا من مقومات شخصية فاريناتا الوطني الصارم العنيف ، الذي لا يفكر في غير وطنه ، ولا تشغله عنه المشاغل الأسرية .

(٥٥) عاد فاريناتا مسرعاً إلى متابعة الحديث الأول الذي توقف بعض الوقت .

(٥٦) أى أن الجبلين أساموا تعلم فن الرجوع إلى الوطن .

(٥٧) كان عجز الجبلين عن الرجوع إلى الوطن جحيماً عند فاريناتا أشد من هذا الجحيم . وجحيم النفس عنده يتضاءل إلى جانبه جحيم الجسد وجحيم الآخرة . خلق دانتى بذلك من فاريناتا أثراً على الله وخارجاً على تقاليد المصور الوسطى . أنطق دانتى فاريناتا كبطل غاضب ثائر ، لا يتحول من مبدئه ووطنه . يشبه فاريناتا موسى الذي خلقه ميكلائنجلو في تمثاله الرائع في كنيسة سان بيترو إن فينكولي في روما يوشك أن ينفض أثراً على شعبه لما ارتكبه من الخطايا . وهناك كاپانيو ثائر آخر على الله في الجحيم ، سيأتي بعد :

Inf. XIV. 43-75.

(٥٨) السيدة التي تحكم هنا هي بروسبيرينا (Prosperina) ملكة الجحيم . والمقصود بذلك القمر ، كما سبق الإشارة إلى ذلك . أى أنه لن يظهر البدر ٥٠ مرة ، أى مدة ٤ سنوات وشهرين ، من أبريل ١٣٠٠ زمن هذه المقابلة في الجحيم كما جعلها دانتى ، إلى يونيو ١٣٠٤ ، عند ما حاول دانتى الرجوع إلى فلورنسا بالقوة مع الخارجين الفلورنسيين من حزب البيفس ، ولكنه أخفق .

(٥٩) أى سوف يعرف دانتى كم هو صعب ثقيل فن الرجوع إلى الوطن . لم يسبكت فاريناتا من سخرية دانتى به وبقومه ، وبأدله سهماً بسهم . وعاد الموقف بينهما إلى العنف السابق . وهذا هو أوج المقابلة وخاتمة ذلك الشعور العنيف المتدفق بين فاريناتا ودانتى ، الذي ظلت خلاله صورة الوطن ماثلة على الدوام .

(٦٠) ينعت وطنه بالعالم العذب الحبيب .
 (٦١) يقصد شعب فلورنسا . ولا يذكره بالاسم بسبب العداوة .
 هكذا انتهت ثورة فاريناتا واعتدل وتحول إلى الهدوء . يسأل فاريناتا دانتى لماذا كانت قوانين فلورنسا شديدة القسوة على آل أوبري ، فاستثنوا من قانون العفو العام عن الجبلين بعد موقعة بنيشتو وهدمت قصورهم ودكت بيوتهم وحولت أماكنها إلى ميادين عامة ومنها ميدان السنيوريا في فلورنسا .
 (٦٢) امتلأت مياه نهر أربيا (Arbia) بقرب سينتا بالدماء ، في موقعة مونتايرتي التي انتصر فيها الجبلين على الجلف .
 (٦٣) أي جعلت هذه الدماء شعور أهل فلورنسا عدائياً نحو آل أوبري ، فكانت صلواتهم في الكنائس ضدهم ، وبذلك صدرت قوانين فلورنسا قاسية عليهم .
 (٦٤) عند ما تذكر فاريناتا ضحايا فلورنسا في موقعة مونتايرتي تحول إلى الهدوء واللين وتهدى وهز رأسه أسى وألماً .

(٦٥) أي أنه لم يحارب وحده ولكنه اشترك في الحرب مع أعضاء حزبه من الجبلين .
 (٦٦) يقول دانتى فيورنتزا (Fiorenza) وهذا هو اسم فلورنسا وقتئذ ويطلق الإيطاليون عليها لفظ فيرنتزه (Firenze) (انظر أنشودة ٢٤ حاشية ٦٧) . يقصد أنه كان وحده صاحب الرأي المخالف عند ما اتفق الجبلين على هدمها وتحويلها إلى أنقاض . استمد دانتى هذا المعنى من القصور والأبراج والبيوت التي هدمت في فلورنسا في أثناء الصراع الحزبي العنيف .
 (٦٧) دافع فاريناتا عن فلورنسا بوجه مفتوح أو صريح أي بحساسة وعزم وتصميم . يقصد أنه عند ما انتصر الجبلين على الجلف في مونتايرتي في ١٢٦٠ أمر فاريناتا الجند الجبلين بالكف عن قتل الجند الفلورنسي . وفكر الجبلين المجتمعون في إيمبولي في هدم فلورنسا ، ولكن فاريناتا عارض ذلك بشدة ، وقال لزعماء الجبلين وعلى رأسهم الكونت جوردانو إنه قاتل لاسترجاع وطنه لا ليفقده ، وإنه سيدافع عنه ضد كل من تسول له نفسه هدمه أو تحطيمه ، وإنه سيفعل ذلك بعزم وتصميم أكثر مما فعل في حرب فلورنسا من قبل . قال فاريناتا ذلك وهو يقبض على سيفه ، وبذلك أنقذ فلورنسا من الدمار . وهكذا أعطى فاريناتا للناس درساً رائعاً في الوطنية .
 (٦٨) يرجوه دانتى أن يتكلم .

(٦٩) هكذا تحدث دانتى إلى فاريناتا بكلمات رقيقة ودعا له بالسلام جزاء وطنيته الصادقة .
 (٧٠) سأله أن يفسر له مشكلة غمضت عليه .
 (٧١) يعني إذا كان قد أحسن الفهم .

(٧٢) يقصد أن كافالكانتي قد تنبأ بحوادث المستقبل وتنبأ فاريناتا بنى دانتى ، على حين لم يعرف كافالكانتي هل كان ابنه حياً أو ميتاً .

(٧٣) أي مثل مديدي البصر ، الذين يرون البعيد خيراً من القريب ، وهذا نوع من مرض العيون . والمقصود أنهم يرون المستقبل . تأثر دانتى في هذا برأى توماس الأكويني في أن النفس تعرف الماضي وتذكر المستقبل ولكنها تجهل المحسوس . وتأثر أيضاً في هذا بذكريات اللاتين ومعتقدات العامة التي احتوت نفس الفكرة . ولذلك جعل دانتى لهؤلاء المعذنين القدرة على رؤية المستقبل دون الحاضر .

- (٧٤) يقصد الله .
- (٧٥) إذا اقتربت منهم الأشياء أو أصبحت معهم يبقى عقلهم فارغاً ولا يرون شيئاً .
- (٧٦) يعني أنه لا بد أن يحمل أخباركم إلينا أحد الأحياء وإلا تبقى مجهولة .
- (٧٧) أى أن المستقبل سينتهى عندهم يوم القيامة ، ويحل مكانه الخلود . ولذلك ستفقد هذه النفوس الممذبة القدرة على رؤية المستقبل ، والتي تتمتع بها الآن .
- (٧٨) يعني أن دانتى تبين أنه ارتكب خطأ غير مقصود عند ما لم يجب فوراً عن سؤال كافالكانتى عن ابنته ، فأحس بالندم . وأراد أن يعرف فاريناتا كافالكانتى بأن ابنته جويدو لا يزال حياً يرزق .
- (٧٩) أى كافالكانتى الهابط فى قبره .
- (٨٠) كان كأنه أغرس لانشغاله بلغز الموتى .
- (٨١) يعبر دانتى عن أسفه للألم الذى سببه لكافالكانتى دون قصد .
- (٨٢) أى معه فى القبر .
- (٨٣) الإمبراطور فردريك الثانى هوهنشتاوفن (١١٩٤ - ١٢٥٠ Federico Secondo Hohenstaufen) الذى يسمى بأول رجل فى العصر الحديث . عاش فى جنوبي إيطاليا وعرف بالعلم والثقافة وسعة الأفق . وضعه دانتى هنا لأنه كان من أحرار الفكر ، ونسبت إليه الهرطقة .
- (٨٤) الكردينال أوتافيانو دى أوبالدینی (عاش فى القرن ١٣ م Ottaviano degli Ubaldini) وهو من أسرة جيلينية سيطرت على الموجلو ورومانيا التسكانية وأصبح أسقف بولونيا فكاردینالا .
- (٨٥) يسكت فاريناتا عن الآخرين ، إذ ليس هناك متسع من الوقت للكلام .
- (٨٦) عبر دانتى عن اختفاء فاريناتا بكلمة واحدة ، ولم يشأ أن يصف هبوطه حتى لا يمس شخصه العظيم .
- (٨٧) يقصد كلام فاريناتا عن المنى .
- هكذا رسم دانتى صورة فاريناتا دلى وأوبرق الإنسان البطل الذى تسيده قوته الجبارة . جعل دانتى من فاريناتا رجلاً لا يكاد يحس أن له قوة يفخر بها على أحد . هو يعرف أنه يحب حزبه ووطنه بكل قلبه ، وهو يضحى بالمصلحة الحزبية فى سبيل الوطن . والقوة عند فاريناتا ممزجة بالأفكار والأهداف النبيلة التى يسعى إلى تحقيقها . إنها القوة التى تجعل الجحيم الضئيل والإنسان المجهول يبدو كالعملاق . وهذه صورة أخرى رسمها دانتى للإنسان الحديث . وضع دانتى إلى جانب شخصية كافالكانتى دى كافالكانتى الذى يمثل الأبوة البارة الرحيمة . وقد أظهره دانتى وسط التراشق الذى حدث بين فاريناتا وبينه . وكان ظهور كافالكانتى المفاجئ أمراً قطع ذلك الموقف العنيف بين دانتى وفاريناتا لكى يجعله أكثر عمقاً بعد قليل . وكان فاريناتا جيلينيا ، بينما كان كافالكانتى جلفياً . وكانت تلك مفارقة فى الأهواء والعواطف والأهداف . كانت شخصية كافالكانتى الهادئة الرقيقة أشبه بلحن هادئ رقيق ، يسير إلى جانب فاريناتا الثائر العنيف تارة ، والشاعر بالأسى والأسف طوراً ، والهابط الساكت فى قبره تارة أخرى . وأظهرت كل من الصورتين الصورة الأخرى . وتعتبر هذه القصيدة من أشهر قصائد الكوميديا . ويوجد تمثال من المرمز لفاريناتا دلى أوبرق - خارج متحف الأوفيتزى فى فلورنسا وفى مواجهة نهر الأرنو ، يمثله واقفاً وقد تمتطى بالدروع ويده على مقبض سيفه ، وبدأت على وجهه علامة القوة والعزم والتصميم .

(٨٨) أى تحدث إليه عن مخاوفه وقلقه عند سماعه التنبؤ بحياة المنفى التى سيتعرض لها عما قليل .

(٨٩) أى التنبؤ بالمنفى . وسبق أن سمع دانتي بمثله من تشاكو :

Inf. VI. 64-75.

(٩٠) رفع فرجيليو أصبعه للدلالة على أمر هام سيتكلم عنه .

(٩١) أى يياتريتشى الذى ستقود دانتي في الفردوس ، وستجعله يسأل كاتشاجويدا عن مستقبل

حياته :

Par. XVII. 7-30.

(٩٢) ترى العين الجميلة الحساسة كل شئ " وتقرأ ما لا يقرأه سائر الناس .

(٩٣) أى أن دانتي بفضل يياتريتشى سيهدأ ويستقر ويعرف كل شئ .

(٩٤) أى سور مدينة ديس .

(٩٥) يعنى صوب وسط الحلقة .

(٩٦) هذه هى الرائحة الكريهة التى انبعثت من الحلقة السابعة حتى الحلقة السادسة حيث كان

دانتي وفرجيليو .

الأنشودة الحادية عشرة^(١)

وصل الشاعران إلى حاجز من الصخور يفصل بين الحلقتين السادسة والسابعة ، وأحسا برائحة كريهة تنبعث من أعماق الجحيم ، فاضطرا إلى الاحتماء خلف غطاء قبر كبير احتوى طائفة من الهراطقة ، وعلى رأسهم البابا أناستاسيوس . انتظر الشاعران بعض الوقت حتى يعتادا هذه الرائحة الكريهة ، وفي أثناء ذلك وحتى لا يضيع الوقت هباء ، أخذ فرجيليو يشرح لدانتي ما تحويه أعماق الجحيم ، وتكلم عن مرتكبي خطيئة العنف ، وكيف أنهم يوجهونه إلى الله وإلى الإنسان ، إلى ذاته وإلى ما ملكت يديه . هناك القتلة وقطاع الطرق ومن يحرمون أنفسهم من الدنيا ، وهناك من يرتكبون خطيئة الخيانة مثل المنافقين والمتملقين والمزيفين والمرتشين . تساءل دانتي لماذا يوجد الجشعون ومن غلبوا العاطفة على العقل وغيرهم من الآثمين خارج مدينة ديس ، فشرح له فرجيليو الأمر بقول أرسطو في كتابه عن علم الأخلاق ، وقال له إن الخطايا تتفاوت في خطورتها ، فالعنف والخيانة أشد من سائر الخطايا ، ولذلك فإن مكانهما في أعماق الجحيم . وأشار إلى أقوال أرسطو بشأن الطبيعة التي تأخذ مجراها عن العقل الإلهي وفنه ، وكيف أن الفن يتبع الطبيعة ، حتى ليكاد يصبح لله حفيداً . وقال فرجيليو إن المرابي يسىء إلى الخير الإلهي لأنه يخرج على الطبيعة وعلى الفن ، عندما يبنى آماله على غيرهما ، ويستثمر أمواله بطريقة غير طبيعية . ولما أخذ الفجر في الاقتراب تابع الشاعران سيرهما لبلوغ الحلقة السابعة .

- ١ على حافة شاطئ مرتفع^(٢) كَوْنَتَهُ صخورٌ ضخمةٌ محطمةٌ في شكل دائرة^(٣) ، أشرفنا على^(٤) حشدٍ يلقي عذاباً أقسى^(٥) .
- ٤ هنا ، ومن أجل ما تطلقه الهوة السحيقة من روائح كريهة نـكراء انسحبنا خلف غطاء قبرٍ
- ٧ كبير^(٦) ، حيث رأيتُ نقشاً يقول : « أنا أحوى البابا أناستاسيوس^(٧) ، الذي حاد به فوطينوس^(٨) عن الصراط القويم » .
- ١٠ « يجب أن يتأخر هبوطنا^(٩) ، حتى يعتاد إحساسنا أولاً كرية الروائح قليلاً ، وبعدئذ لن نعيدها التفاتاً^(١٠) » .
- ١٣ هكذا تكلم أستاذي ؛ فقلتُ له : « ألا فلتجد بعض العوض ، حتى لا يضيع الوقت هباء » . قال : « إنك ترى أني في هذا أفكر^(١١) » .
- ١٦ ثم بدأ قائلاً : « يا بني ، في داخل هذه الصخور ثلاث حلقات صغيرة ، واحدةٌ بعد أخرى ، كتلك التي تركها^(١٢) .
- ١٩ وكلها زاخرةٌ بأرواح لعينة ؛ ولكن لكي يكفيك بعدئذ مجرد النظر^(١٣) ، اعرف كيف ولماذا احتشدت معاً^(١٤) .
- ٢٢ إن كل شرٍّ يثير السكراهية في السماء^(١٥) ، غايته الضرر^(١٦) ؛ وكل هدفٍ هذا طبيعته ، يُحزن الآخرين سواءً بالعنف أم الغدر .
- ٢٥ ولكن لما كان الغدر شرّاً يختص به الإنسان^(١٧) ، فإن إساءته إلى الله تزداد ؛ ولذا يستقرّ الغادرون أسفل ، ويدهمهم عذابٌ أشدّ^(١٨) .
- ٢٨ الحلقة الأولى كلها^(١٩) لمرتكبي العنف ؛ ولكن بما كان العنف يرتكب نحو ثلاث جهات^(٢٠) ، فقد قسّمتْ وأنشئت في ثلاث دوائر^(٢١) .
- ٣١ قد يعنف الإنسان مع الله^(٢٢) ؛ أو مع نفسه^(٢٣) ، أو مع الأقربين^(٢٤) ، أعني مع ذواتهم أو ما ملكت أيديهم ، كما ستسمع ذلك بصريح الكلام .
- ٣٤ وبالعنف ، قد يصبّ الإنسان على جاره الموت الزؤام ، والجراح الأليمة ، ويُنحى على أملاكه بالسلب والنهب والدمار والنيران^(٢٥) .

- ٣٧ ولذا فإن النملة وكل من يجرح بسوء طوية ، والناهين وقطاع الطرق ، تعذبهم جميعاً الدائرة الأولى ، في جماعات متفصلة^(٢٦) .
- ٤٠ ويستطيع المرء أن يوجه إلى نفسه^(٢٧) وإلى ما يملك يداً عتيقة ، ولذا ينبغي أن يعرض بنان الندم ، دون جدوى ، في الدائرة الثانية .
- ٤٣ وكل من يحرم نفسه من دنياكم^(٢٨) ، يقامر بثروته ويفقدها ، ويبكى هناك^(٢٩) ، حيث ينبغي أن يكون سعيداً^(٣٠) .
- ٤٦ وقد يرتكب الإنسان العنف على الله ، بإنكاره في القلب ولعنه على اللسان^(٣١) ، وبالزراية بخيره في الطبيعة^(٣٢) .
- ٤٩ ولذا تدْمَغُ صُغرى الدوائر بميسمها^(٣٣) كلاً من سدوم^(٣٤) وبكاهور^(٣٥) ، وكل من يتحدث عن الله وهو يزدرية بقلبه .
- ٥٢ وقد يسد الإنسان الغدر^(٣٦) الذى يلدغ كل ضمير^(٣٧) ، إلى من يثق فيه ، وإلى مَنْ لا يوليه ثقته .
- ٥٥ وهذه الصورة الأخيرة^(٣٨) تبدو أنها تقطع ، حسب ، رباط الحب الذى تصنعه الطبيعة^(٣٩) ؛ ولذلك يأوى إلى وكره في الدائرة الثانية^(٤٠) :
- ٥٨ النفاق^(٤١) ، والملك^(٤٢) ، والسحر ، والزيف^(٤٣) ، والسرقة^(٤٤) ، والرشوة^(٤٥) ، واقوادون والمحتلسون ، ومثل هذا الدنس^(٤٦) .
- ٦١ وفي صورة الغدر^(٤٧) الأخرى^(٤٨) ، ينسى الإنسان ذلك الحب الذى تصنعه الطبيعة ، وما يُضاف إليه بعد^(٤٩) ، وهو ما يخلق الثقة الأكيدة^(٥٠) .
- ٦٤ ولذا فإن كل خائن يلقى عذابه إلى الأبد ، في الحلقة الصغرى^(٥١) ، حيث مركز العالم الذى يستوى عليه ديس^(٥٢) .
- ٦٧ قلت : « أستاذى ، إن تبيانك يسير بكل وضوح ، ويحدد جيداً^(٥٣) هذه الهاوية^(٥٤) ، والخلق الذين تملكهم^(٥٥) .
- ٧٠ ولكن أخبرنى : أصحاب المستنقع الموحد هؤلاء^(٥٦) ، والذين تقودهم الريح^(٥٧) ، ومن يضربهم المطر^(٥٨) ، ومن يتلاقون بمثل هذه الألسنة الحادة^(٥٩) ،

- ٧٣ لِمَ لا يعاقبون داخل المدينة الحمراء^(٦٠)، ما دام الله قد غضب عليهم؟ وإذا لم يحل بهم غضبه ، فلمَ هم على هذه الحال ؟ .
- ٧٦ قال لى : « لماذا يحيد عقلك بعيداً عن مألوف صوابه ؟ أم هل اتجه عقلك وجهةً أخرى^(٦١) ؟
- ٧٩ ألا تذكر تلك الكلمات التى يتناول فيها كتابك عن الأخلاق^(٦٢) ، الاتجاهات الثلاثة ، التى لا تريد لها السماء :
- ٨٢ الجشع ، والحقد ، والبهيمية المجنونة ؟ وكيف أن الجشع تقلّ إساءته إلى الله ، ويستحقّ لوماً أهون^(٦٣) ؟
- ٨٥ إذا أحسنت النظر فى هذا الحكم ، واستعدت إلى الذاكرة مَنْ هؤلاء الذين يقاسون هناك فى الخارج^(٦٤) مرارة الندم ،
- ٨٨ فسترى جلياً لماذا أبعدوا عن هؤلاء الأدياء^(٦٥) ، ولماذا يَصُب عليهم الانتقام الإلهي^(٦٦) عذاباً أيسر .
- ٩١ قلتُ : « أيها الشمس^(٦٧) التى تبرئ كلّ نظر سقيم^(٦٨) ، إنك تغمرنى بالرضا بما تُقدّمه من حلول ، وإن كان الشكّ لا يقلّ إمتاعاً عن المعرفة^(٦٩) .
- ٩٤ عدّ بعدُ إلى وراء قليلاً^(٧٠) ، هناك حيث تقول إن الربا يُسيء إلى الخير الإلهي ، وحلّ هذه العقدة^(٧١) .
- ٩٧ قال لى : « تذكر الفلسفة لمن يفهمها حقاً ، ليس فى موضع واحد منها حسب^(٧٢) — كيف تأخذ الطبيعة مجراها ،
- ١٠٠ صادرةً عن العقل الإلهي وفته ؛ وإذا أنت أمعنت النظر فى كتابك عن الطبيعة^(٧٣) ، فستجد — بعد ورقاتٍ غير كثيرة^(٧٤) —
- ١٠٣ أن فنك يتبع الطبيعة^(٧٥) ، بقدر ما يستطيع ، كما يتبع المريدُ أستاذه ، حتى ليكاد فنك يكون لله حميداً .
- ١٠٦ ومن هذين الاثنين^(٧٦) — إذا استعدت إلى الذاكرة بدءَ الحقيقة — يجب على البشر أن يستمدّ حياته ويواصل تقدّمه .

- ١٠٩ ولما كان المرابي يسلك غيرَ هذا الطريق^(٧٧)، فإنه يحتقر الطبيعة في ذاتها ، وفيما يتبعها^(٧٨)، إذ أنه - في غيرهما - يضع آماله .
- ١١٢ ولكن اتبعني الآن ، فإن الرحلة تروق لي ؛ وما هو ذا برج الحوت يصعد في الأفق ، ويستقر الدب الأكبر كله فوق ريح كاروس^(٧٩) ،
- ١١٥ فهناك الهبوط على الشاطئ بعيداً^(٨٠) .

حواشى الأنشودة الحادية عشرة

- (١) تسمى أنشودة التقسيم الخلقى للجحيم ، لأن ثرجيليو سيشرح ذلك لدانتى .
- (٢) هذا هو الحاجز بين الحلقة السادسة والسابعة .
- (٣) هذا لأن الجحيم مخروطى التركيب .
- (٤) أى كانا فى موضع مرتفع يشهدان منه العذاب .
- (٥) تحوى هذه الهاوية آثمين يلقون هولا من العذاب .
- (٦) يضم هذا القبر جماعة من الهرطقة وعلى رأسهم البابا أناستاسيوس .
- (٧) البابا أناستاسيوس الثانى (٤٩٦ - ٤٩٨ م . Anastasius II.) اتهم بتأثره بفوطينوس التسالى الذى اعتقد بالطبيعة الواحدة للمسيح ، مما أثار عليه رجال الكاثوليكية . ويظن بعض النقاد أن دانتى خلط بين البابا أناستاسيوس الثانى وبين الأمبراطور البيزنطى أناستاسيوس الأول (٤٩١ - ٥١٨ م) الذى كان من أتباع فوطينوس التسالى .
- (٨) فوطينوس التسالى (عاش فى القرن ٥ م . Photinus) قال بالإرادة الواحدة للمسيح وهو غير فوطين أسقف سيرميو الذى مات حوالى ٣٧٦ م وعرف أيضاً بالهرطقة .
- (٩) أشار ثرجيليو بضرورة الانتظار قليلا .
- (١٠) بعد أن يعتادا الروائح الكريمة يسهل عليهما الهبوط .
- (١١) كان كل من الشاعرين عارفاً بقيمة الوقت حريصاً على عدم إضاعته سدى .
- (١٢) يعنى أنه فى باطن الحاجز الصخرى المرتفع ثلاث حلقات هى الجزء الأدنى من الجحيم وهى متدرجة وتضييق واحدة بعد أخرى وتشبه فى ذلك الحلقات الست التى مر بها الشاعران حتى الآن .
- (١٣) أى أن دانتى بهد أن يكسب المعرفة سيكفيه مجرد النظر لكى يفهم ما يراه .
- (١٤) يعنى المعذبين الذين ضاق عليهم الخناق ، وسيوضع كل فريق منهم فى حيز ضيق لكى يزيد عذابهم .
- (١٥) يشبه هذا قول تشيشيرون :
Cic. De Officiis, I. ١٣.
- (١٦) يعنى تؤدى إلى عدم العدالة .
- (١٧) القدر من صفات الإنسان عامة .
- (١٨) وضع دانتى الخونة والغادرين فى الحلقتين ٨ و ٩ أسفل حلقات الجحيم .
- (١٩) الحلقة الأولى من الحلقات الصغيرة الثلاث ، يعنى الحلقة السابعة .
- (٢٠) أى يرتكب العنف بثلاث صور .
- (٢١) أى قسمت الحلقة السابعة ثلاث دوائر أصغر ، تشمل الأولى جزءاً من الأنشودة ١٢ (Inf. XII. 46-139.) وتشمل الثانية الأنشودة ١٣ وتشمل الثالثة الأنشودات من ١٤ إلى ١٧ .

- (٢٢) هذه أشد خطايا العنف .
 رسم ميكالأنجلو صورة رائعة للعنف في رسم رجل غاضب ، وهي في متحف أوفيتزى في فلورنسا .
- (٢٣) يعنى يقتل الإنسان نفسه . وكان المنتحر في وقت دانتى يعامل كمن ارتكب القتل ، فتصادر أملاكه . وهذه خطيئة تلى السابقة .
- (٢٤) هذه هي الخطيئة الثالثة من خطايا العنف . وستأتى هذه الأنواع الثلاثة في الحلقة الثامنة بالترتيب من الأخف إلى الأشد كلما زاد الهبوط .
- (٢٥) هذا تفصيل في أنواع العنف التى يمكن أن يرتكبها الإنسان ضد الإنسان .
- (٢٦) يمدبون في جماعات منفصلة تبعاً لأنواع خطاياهم .
- (٢٧) يمكن للإنسان أن يؤذى نفسه في حياته ومستقبله ويمكنه أن ينتحر ، وبهذا يكون هدر نفسه .
- (٢٨) أى يحرم نفسه من الحياة أو ينتحر .
- (٢٩) أى يبكى دون مبرر .
- (٣٠) يعنى أن الحياة بما فيها من خيرات ونعم كان ينبغى أن تكون سبباً للسعادة والوصول إلى الفردوس ولكن الإنسان كثيراً ما يجحد فضل الدنيا ويسىء إلى الخيرات والنعم ويرتكب الخطايا فيستحق اللعنة والعذاب .
- (٣١) كان عقاب من يلعن الله في وقت دانتى أن يقطع لسانه .
- (٣٢) هذه كلها صور من اجتراء البشر على الله .
- (٣٣) أى تطيع بالنار من أنكروا الله .
- (٣٤) سدوم (Sodom) مدينة قديمة على البحر الميت أهلكتها نار السماء لارتكاب أهلها الموبقات وخروجهم على الطبيعة . وورد ذكرها في الكتاب المقدس :
 Gen. XVIII - XIX.
- (٣٥) كاهور (Cahors) مدينة صغيرة في جنوب فرنسا اشتهرت بالمرايين في العصور الوسطى .
- (٣٦) الغدر أشد الخطايا عند دانتى .
- (٣٧) يحس الضمير بوخر الخيانة لأنها أشد الخطايا .
- (٣٨) أى خيانة من لا يمنح الإنسان ثقته .
- (٣٩) أى تقتل روابط الحب الطبيعية التى تجعل الإنسان يحب جاره .
- (٤٠) أى في الحلقة الثامنة .
- (٤١) يقصد المنافقين ويأتى دانتى بالاسم لتقوية المعنى .
- (٤٢) يعنى المثلقيين .
- (٤٣) يقصد المزيفين .
- (٤٤) يعنى اللصوص .
- (٤٥) يقصد المرتشين .

- (٤٦) مكان هؤلاء جميعاً في الحلقة الثامنة التي تشمل من الأنشودة ١٨ إلى الأنشودة ٣١ ،
 أى أنها تشمل ١٣ أنشودة من مجموع أنشودات الجحيم التي تبلغ ٣٤ أنشودة .
 (٤٧) أضفت لفظ (الغدر) لإيضاح المعنى .
 (٤٨) أى خيانة الأصدقاء ، ويقصد بذلك الثقة التي تقوم من جانب واحد .
 (٤٩) أى الحب الذي هو وليد ظروف الحياة .
 (٥٠) يعنى أن المزيد من الحب يخلق الثقة الكاملة المتبادلة بين الأصدقاء ، وهنا تصبح
 الحياة أشد .

- (٥١) أصغر الحلقات هي الحلقة التاسعة لأنها آخر حلقة في الجحيم المخروطي الشكل .
 (٥٢) وهناك مكان لوتشيفيرو .
 (٥٣) أى أن وصف فرجيليو يحدد تماماً ما يحتويه الجحيم الأدنى .
 (٥٤) يعنى أسفل الجحيم .
 (٥٥) أى من تضمهم هذه الهاوية .
 (٥٦) يعنى المعذبين في مستنقع استيكس في الحلقة السادسة :

Inf. VII; VIII.

- (٥٧) أى الذين غلبوا العاطفة على العقل في الحلقة الثانية :

Inf. V.

- (٥٨) أى الذين امتازوا بالشر في الحلقة الثالثة :

Inf. VI.

- (٥٩) يعنى البخل والمبذرين في الحلقة الرابعة :

Inf. VII.

- (٦٠) يعنى المدينة المشتعلة بالنيران .
 (٦١) يراجع فرجيليو دانتي في أسئلته ، ويقصد بهذا أن الخطايا غير متساوية ويتفاوت
 عقابها تبعاً لخطورتها .

- (٦٢) يقصد كتاب أرسطو عن علم الأخلاق (ترجمه أحمد لطفي السيد إلى العربية) :
 Arist. Et. VII. ١.

- (٦٣) يوافق هذا رأى أرسطو في علم الأخلاق :

Arist. ibid.

- (٦٤) يعنى خارج مدينة ديس .
 (٦٥) أى أنهم لم يدخلوا مدينة ديس .
 (٦٦) الانتقام الإلهي بمعنى العدالة الإلهية .
 (٦٧) يقصد فرجيليو .
 (٦٨) المقصود يا من ترفع عن النظر غشاوة الجهل .
 (٦٩) للمعرفة والشك لذته عند دانتي .
 (٧٠) أى عندما قال فرجيليو إن الربا يسمى إلى الفصل الإلهي .

(٧١) ظن دانتي أن المراهب يسمى "إلى جاره فقط" ولذلك سأل فرجيليو أن يشرح له هذه العقدة .

(٧٢) يشير أرسطو في مؤلفاته إلى العلاقة بين الفن والطبيعة ويتأثر دانتي برأيه في أن الطبيعة تستمد حركتها من العقل الإلهي .

(٧٣) درس دانتي بعناية كتاب أرسطو عن الطبيعة .

(٧٤) أي في بداية كتاب علم الطبيعة :

Arist. Fisica, II. 2.

(٧٥) ويشبه هذا ما جاء في الكتاب المقدس :

Gen. III. 19.

(٧٦) يعنى العقل الإلهي والفن .

(٧٧) أي أن المراهب يضع عنايته في استثمار المال الذي أقرضه للناس وبذلك يسمى "إلى الطبيعة" لأنه لا يطلب الفوائد الطبيعية ، ويسمى "إلى الطبيعة" فيما يتبعها أي في الفن ، لأنه لا يعمل ولا يجتهد . وهكذا يهاجم دانتي الرهبان والمراهبين الذين انتشروا في عهده . وكان أبوه من المشتغلين بالرهبان .

(٧٨) يسمى "إلى الطبيعة" في الفن الذي هو تابع لها .

(٧٩) كاروس (Carus) ربيع تهب من الشمال الغربي على إيطاليا . وبذلك يصف دانتي اقتراب الشفق في الصباح التالي ، أي أن الساعة كانت حوالي الثالثة من صباح السبت ٩ أبريل ١٣٠٠ ، وورد هذا في كتاب برويتولاتي :

B. Latini. Trésor, I. 107.

(٨٠) أي الشاطئ الذي سبق ذكره في أول الأنشودة .

الأنشودة الثانية عشرة (١)

وصل الشاعران إلى مكان وعر لكي يهبطا منه إلى الحلقة السابعة، ووجدا المينوطا وروس عند مدخله يعترض سبيلهما ، فأثار فرجيليو غضبه، وبذلك أبعده لحظة عن الطريق، وهبط الشاعران فوق حطام الصخور إلى الحلقة السابعة، وذكر فرجيليو سابق هبوطه إلى هذا المكان، عندما لم تكن صخوره على ذلك النحو . وظهر أمامهما نهر تغلى فيه الدماء، ويعذب فيه مرتكبو خطيئة العنف . ورأى دانتى سيلا من القناطس مسلحاً بالسهم، وصاح أحدهما يستوقف الشاعرين مهدداً إياهما بإطلاق سهمه، فقال فرجيليو لهما سيتحدثان إلى كيرون كبير القناطس . وكانت هذه تدور حول نهر الدماء بالألوف وتضرب بسهامها من " يعلو من المعذبين خارج الدم أكثر مما تستحقه خطيئته لاحظ كيرون أثر خطوات دانتى على الصخور وتحركها عند سيره ولفت ، رفاقه إلى هذه الظاهرة ، فأوضح له فرجيليو أن دانتى إنسان حى، وأنه يأتى هنا للضرورة لا للمتعة ، وأنه ليس لصاً أثماً . أمر كيرون القنطروس نيسوس أن يكون دليلهما في عبور نهر الدماء . ورأى دانتى الطغاة الذين غرقوا في الدم حتى عيونهم ، وشهد القتلة الذين غطسوا حتى حناجرهم ، وبالتدرج ظهر من نهر الدم بعض المعذبين حتى صدورهم خلف آثامهم . وعبر نيسوس بالشاعرين نهر الدم في أقل مواضعه عمقاً ، ثم عاد من حيث أتى إلى رفاقه القناطس .

- ١ كان ألياً^(١) المكان الذي أتينا إليه ، لنهبط من الشاطئ^(٢) ، ومن كان هناك أيضاً جعله على صورة يرتد عنها كل طرف^(٣) .
- ٤ ومثل ذلك الحطام من الصخر الذي ارتطم بجانب الأديج ، من ناحية ترنتو^(٤) ، سواء بفعل زلزال أم لهبوط باطن الأرض^(٥) ،
- ٧ وعندما تحرك الحطام من قمة الجبل إلى السهل ، تهشم الصخر هكذا ، حتى يشق بعض الطريق^(٦) ، مان كان في أعلى^(٧) ؛
- ١٠ هكذا كان الهبوط في ذلك المنحدر الوعر ؛ وعلى حافة الصخر المحطم^(٨) ، استلقى عار كريت^(٩) ،
- ١٣ الذي حملته البقرة الزائفة في بطنها^(١٠) ، ولما رأنا عض نفسه كمن يقهره الغضب في أعماقه^(١١) .
- ١٦ وصاح دليلي الحكيم في وجهه^(١٢) : « ربما تظن هنا دوق أثينا^(١٣) ، الذي أذاقك الموت فوق - في الدنيا .
- ١٩ امض أيها الوحش ، فإن هذا لا يأتي بتدبير من أختك^(١٤) ، ولكنه يمضي ليشهد عقابكم » .
- ٢٢ ومثل ذلك الثور الذي يحطم قيده ، في اللحظة التي يتلقى فيها الضربة القاتلة ، فلا يقوى على المسير ، بل يقفز هنا وهناك^(١٥) ،
- ٢٥ رأيت المينوطاوروس هكذا يفعل^(١٦) ؛ وصاح ذلك المتيقظ قائلاً^(١٧) : سارع إلى المعبر ؛ إذ يحسن أن تهبط وهو في سورة الغضب^(١٨) .
- ٢٨ هكذا هبطنا فوق حطام تلك الصخور ، التي تحركت كثيراً تحت قدمي ، لما تنوء به من حمل جديد^(١٩) .
- ٣١ سرت متأملاً ، وقال لي : « ربما تفكر في هذا الحطام يحرسه ذلك الغضب الوحشي ، الذي أخذت الآن سورته .
- ٣٤ والآن أريد أن تعلم أنني عندما نزلت في المرة السابقة هنا في الجحيم الأسفل^(٢٠) ، لم تكن هذه الصخرة قد سقطت بعد .

- ٣٧ ولكن - إذا أحسنت التذكر - فمن المؤكد أنه قبيل أن يأتي ذلك^(٢٢) الذي انتزع من ديس^(٢٣) الفريسة الكبرى^(٢٤) في الحلقة العليا^(٢٥) ،
- ٤٠ اهتر الوادى العميق الكريه فى كل أرجائه هكذا^(٢٦) ، حتى ظننت أن العالم قد أحسّ بالحب^(٢٧) ، وهناك من يعتقد أن الدنيا
- ٤٣ كثيراً ما انقلبت به إلى القوضى والاضطراب^(٢٨) ؛ وفى تلك اللحظة سقطت على هذا النحو تلك الصخرة القديمة هنا وفى غير هذا المكان^(٢٩) .
- ٤٦ ولكن ثبتّ عينيك فى الوادى ، فها يقرب نهر الدم^(٣٠) ، الذى يغلى فيه كل من يضرّ الآخرين بالعنف .
- ٤٩ يا للجشع الأعمى^(٣١) ، وبيا للغضب المجنون ، الذى يهزنا هكذا فى الحياة القصيرة^(٣٢) ، ثم يقذف بنا فى الحياة الأبدية على هذا النحو المريرا
- ٥٢ رأيتُ هوةً واسعةً منحنيةً على شكل قوس^(٣٣) ، كنتلك التى تحتضن كلّ السهل ، طبقاً لما قاله ريفيتى^(٣٤) .
- ٥٥ وبينها وبين سفح الشاطىء^(٣٥) جرى سيلٌ من القناطس صفّاً^(٣٦) واحداً ، وقد تسلحت بسهامٍ ، كما اعتادت فى الدنيا أن تخرج إلى الصيد^(٣٧) .
- ٥٨ وقفتُ جميعاً حيناً وأتانا نهبط ، وانفصل ثلاثةٌ من حشدها^(٣٨) ، بأقواسٍ وأسهمٍ مختارة من قبل ؛
- ٦١ وصاح واحدٌ منها عن بُعد : « إلى أىّ عذاب تأتيان أيها الهابطان على الشاطىء ؟ تكلمنا حيث أنما^(٣٩) ، وإلا شدّدتُ القوس^(٤٠) . »
- ٦٤ قال أستاذى : « سنواجه الجواب إلى كيرون^(٤١) هناك عن كئيب ؛ لقد أضرتُ بك دائماً رغبتك المتعجلة هكذا . »
- ٦٧ ثم ربّت على وقال^(٤٢) : « هو ذَا نيسوس^(٤٣) ، الذى مات من أجل ديانيرا الحميلة ، وجعل من نفسه أداة الانتقام لنفسه . »
- ٧٠ وذاك ، فى الوسط ، الذى يتطلع إلى صدره^(٤٤) ، هو كيرون الكبير ، الذى ربّى أخيل^(٤٥) ؛ وذاك الآخر هو فولوس^(٤٦) ، الذى أفعم هكذا بالغضب^(٤٧) .

- ٧٣ إنها تسير ألفاً ألفاً^(٤٨) حول بحيرة الدماء ، وترى بسهامها كل نفس تبرز من الدم ، فوق ما تقتضيه خطيئتها^(٤٩) .
- ٧٦ واقربنا من تلك الوحوش المتحفزة ؛ فتناول كيرون سهماً ، أزاح بمؤخرته لحيته وراء فكيه^(٥٠) .
- ٧٩ ولما كشف عن فمه الواسع ، قال لرفاقه : « هل انتبهتم إلى أن من بالخلف^(٥١) ، يحرك كل ما يمسه^(٥٢) ؟ »
- ٨٢ وما اعتادت أقدام الموتى أن تفعل ذلك . فأجاب دليلي الطيب ، الذي كان قد بلغ مستوى صدره^(٥٣) ، حيث تلتقي الطبيعتان^(٥٤) :
- ٨٥ « حقاً إنه حيٌ وحيدٌ هكذا^(٥٥) ، ويجب على أن أريه الوادى المظلم : فالضرورة تحدوه إليه لا المتعة .
- ٨٨ لقد انقطعت عن نشيدها العلوى من عهدت^(٥٦) إلى بهذا العمل الجديد^(٥٧) : إنه ليس لصاً ولست أنا بالنفس السارقة .
- ٩١ ولكن باسم ذلك المقام السامى الذى أحرك من أجله خطواتى فى طريقٍ موحشٍ كهذا ، أعطنا من أتباعك واحداً قريباً منا ،
- ٩٤ كى يرينا أين مكان العبور ، ويحمل هذا الإنسان على ظهره ، فإنه ليس روحاً يذهب فى الهواء^(٥٨) .
- ٩٧ فاتجه كيرون صوب اليمين وقال لنيسوس : « ارجع وكن لهما خير دليل ، وإذا اعترضكم حشدٌ آخر^(٥٩) فأبعده .
- ١٠٠ الآن مضينا إلى الأمام مع الدليل الأمين ، على شاطئ الغليان القانى^(٦٠) ، حيث أطلق من يغلوّن فيه صرخات عالية .
- ١٠٣ ورأيت قوماً غاطسين^(٦١) حتى الرموش^(٦٢) ؛ وقال القنطروس الكبير : « أولئك هم الطغاة الذين أراقوا الدماء وأعملوا السلب والنهب^(٦٣) .
- ١٠٦ إنهم سيكون هنا ما اقترفوه دون رحمةٍ من جرائم ؛ هنا الإسكندر^(٦٤) وديونيسيوس الوحشى^(٦٥) ، الذى أذاق صقلية سنوات من العذاب الأليم .



أنثوية ١٢ : ٥٢ . . .

٧ - القناطس

- ١٠٩ وذاك الجبين ذو الشعر الحالك السواد هو أتزولينو^(٦٦) ، وذلك الآخر الذي هو أشقر ، هو أوييترو دا إستي^(٦٧) ، الذي قتله في الحقيقة
- ١١٢ هناك على الدنيا الابن الأثيم^(٦٨) . حيثُذ اتجهتُ إلى الشاعر ، فقال : « ليكنْ هذا الآن دليلك الأول ، وأنا الثاني^(٦٩) » .
- ١١٥ وبعد هذا بقليل ، وقف القنطروس على قوم ، بدا أنهم خرجوا حتى حناجرهم ، من جدول ذلك الحميم الآتي^(٧٠) .
- ١١٨ وأرانا شبحاً منعزلاً إلى جانب^(٧١) وهو يقول : « لقد طعن هذا الشبح^(٧٢) في معبد لله ، قلباً لا يزال على التاميز ممجداً هكذا^(٧٣) » .
- ١٢١ ثم رأيتُ قوماً أخرجوا من النهر الرأس وكذلك الصدر كله^(٧٤) ، وعرفتُ من بينهم كثيرين^(٧٥) .
- ١٢٤ وهكذا انخفض ذلك الدم رويداً رويداً ، حتى لم يعد يغطي سوى الأقدام ، وهناك عبرنا ذلك المستنقع .
- ١٢٧ وقال القنطروس : « وكما ترى هذا الجانب من جدول الحميم الآتي يأخذ دائماً في النقصان^(٧٦) ، أريد أن تعلم
- ١٣٠ أن الجانب الآخر يهبط قاعه شيئاً فشيئاً^(٧٧) ، حتى يبلغ موضعاً من الحتم أن يبكى فيه الطغيان .
- ١٣٣ هناك تعذب العدالة الإلهية أتيلاً^(٧٨) الذي كان نقمةً في الأرض ، وتعذب بيروس^(٧٩) ، وسكستوس^(٨٠) ، وتستدر إلى الأبد
- ١٣٦ دموعاً تسيلها شدة الغليان^(٨١) ، من أعين^(٨٢) رينير دا كورنتيو^(٨٣) ، ورينير باتزو^(٨٤) ، اللذين أثارا حرباً مريعةً في مجاهل الطرق .
- ١٣٩ ثم استدار إلى الوراء ، واستأنف اجتياز المستنقع .

حواشي الأنشودة الثانية عشرة

- (١) هذه أنشودة من ارتكبوا العنف ضد الناس ، وتسمى أنشودة القناتس .
- (٢) أى كان المكان وعراً مثل جبال الألب .
- (٣) يعنى الحاجز بين الحلقتين السادسة والسابعة .
- (٤) يقصد المينوطاوروس حارس الحلقة السابعة .
- (٥) اختلف الباحثون في تحديد هذا المكان الذي يقصده دانتي ، وربما كان منحدرًا جبليًا يسمى سالفيني دى ماركو (Salvini di Marco) على شاطئ الأديج (Adige) الأيسر وبالقرب من روفيريتو بين فيرونا وترنتو في شمال إيطاليا . وهكذا يذكر دانتي بعض المناطق التي التي تردد عليها في إيطاليا ، ويستعين بها في تصوير الجحيم .
- (٦) اختل أساس الجبل لحركة القشرة الأرضية أو لتعرب مياه النهر إلى باطن الأرض .
- (٧) أى تفسح طريقاً ما ، ومع أنه كان مليئاً بالصخور فإنه طريق على كل حال .
- (٨) يعنى في أعلى الجبل .
- (٩) كان هذه الصخرة وبقرب حافتها فجوة في ذلك الشاطئ المرتفع .
- (١٠) تقول الميثولوجيا القديمة إن پاسيني (Pasiphae) زوجة مينوس (Minos) ملك كريت عشقت ثوراً فأنجبت منه المينوطاوروس (Minotaurus) وهو نصف إنسان ونصف ثور ، وجمع بين صفات الإنسان والحيوان . وعندما انتصر مينوس على الأثينيين فرض عليهم أن يرسلوا كل عام سبعة شبان وسبع فتيات لكي يقرضهم ذلك الوحش . وكانت هذه الضريبة هي العار الذي جلبته كريت على أثينا . وأخيراً قتل تيزيوس دوق أثينا ذلك الوحش بمساعدة أريادنى ابنة مينوس وپاسيني وأخت المينوطاوروس :
Virg AEn VI 26.
- (١١) كانت پاسيني قد اختبأت داخل بقرة من الحشب عند اجتماعها بعشيقها الثور :
Virg. Ec. VI. 46; AEn. VI. 25, 447.
- (١٢) هذه صورة من يغلبه الغضب فيعض نفسه .
- (١٣) هكذا يدفع ثرجيليو الأخطار عن دانتي .
- (١٤) دوق أثينا هو تيزيوس (Theseus) الذي قتل الوحش وخلص أثينا من العار :
Virg. AEn. 122, 393, 618.
- (١٥) أخت الوحش هي أريادنى (Ariadne) التي أحبها تيزيوس وبارشادها وصل إلى مكان الوحش وقتله . ونحس في قول ثرجيليو روح التهمك والسخرية . وأورد أوفيدوس هذه الأسطورة :
Ov. Met. VIII. 150-161, 166 ...
- (١٦) هكذا يلاحظ دانتي حركات الثور ويستخدمها في الكوميديا . ويشبه هذا قول ثرجيليو :
Virg. AEn. 11. 223.

(١٧) فعل المينوطاوريوس ذلك لأن ذكرى القتل الذى أصابه أثار غضبه .

(١٨) أى فرجيليو .

(١٩) يدعو فرجيليو دائئى إلى أن ينتهز فرصة غضب الميناطوريوس فيسارع إلى الهبوط .

(٢٠) الحمل الحديد يعنى أن هذه الصخور لم تعتد أن يسير عليها الأحياء كدائئى .

(٢١) يشير فرجيليو إلى هبوطه السابق :

Inf. IX. 22-27.

(٢٢) أى المسيح .

(٢٣) ديس هنا يعنى الشيطان (لوتشيفيرو) .

(٢٤) أى سبق أن أنقذ بعض الشخصيات .

(٢٥) يعنى فى اللبر :

Inf. IV. 52-63.

(٢٦) هذه إشارة إلى الزلزال الذى أصاب العالم عند موت المسيح عند المسيحيين :

Matt. XXVII. 51.

(٢٧) أى أنه ظن أن العالم قد اهتز كأنه أحس بالحرب .

(٢٨) هذه إشارة إلى رأى إيمبودقليس الذى يقول بأن العالم يقوم على تعارض عناصره ، وإذا حل الحب ، أى التوافق ، فقد العالم توازنه .

(٢٩) هذه إشارة إلى ما سيلقيه دائئى فى الحلقة الثامنة :

Inf. XXI. 106 ...

(٣٠) هذا هو نهر الدم (Flegetonte) الذى سيأتى ذكره :

Inf. XIV. 130-135.

(٣١) يعنى الجشع بصيرة الإنسان فيدفعه للاعتداء على الناس .

(٣٢) يدفع الغضب الإنسان إلى جرح كرامة الآخرين والإساءة إليهم فى الحياة الدنيا .

(٣٣) هذه هى الدائرة الأولى فى الحلقة السابعة .

(٣٤) أى تبعاً لما شرحه فرجيليو لدائئى من قبل .

(٣٥) هذا دليل على ارتفاع الشاطئ أو الحاجز .

(٣٦) قناتس جمع قنطروس (Centaurus) وهى كائنات خرافية نصفها رجل ونصفها

حصان . وهى رمز للعنف والغضب :

Virg. Georgics. II. 465; Æn. VI. 286.

Ov. Met. XII. 210 ...

(٣٧) استمد دائئى صورة الخروج إلى الصيد من الحياة الاجتماعية فى عصره .

(٣٨) هم نيسوس وكيرون وفولوس ويرمزون للغضب ولذة الجسد والهناء والعنف ، مما يحمل

الإنسان على ارتكاب العنف . وهم أبناء أكسيون ملك لاپيتى وصحابة فى صورة هيرا .

(٣٩) أى دون تقدم .

(٤٠) يعنى وإلا قتلها بالسهم .

(٤١) كيرون (Chiron) هو القنطروس الكبير الذي علم أبطال اليونان واشتهر ببراعته في الصيد وبمعرفة الطب والموسيقى وبالقدرة على التنبؤ وهو أعقل القناتس وأعدلها :

Virg. Geor. III. 550.

Hom. Ill. IV. 219; XI. 830 ...

(٤٢) لمس ثرجيليو دانتى بيده لكي يسترعى انتباهه .

(٤٣) نيسوس (Nessus) القنطروس الذي حاول أن يخطف ديانيرا (Dejanira) زوجة هرقل ، فضربه بسهمه ضربة قاتلة ، وطلب نيسوس وهو يجود بأنفاسه أن تأخذ ديانيرا بعض دمه . وعندما خشيت ديانيرا أن يقع هرقل في حب امرأة أخرى ، وضعت عليه قميصاً منموساً في دم نيسوس ، فشمع هرقل بآلام هائلة لأن دم نيسوس كان ساماً ، وأحرق نفسه لكي يتخلص من العذاب . وبذلك انتقم نيسوس بنفسه للقتل الذي أصابه ، كما تقول الميثولوجيا القديمة :

Ov. Met. IX. 101 ...

(٤٤) أى الذى أحنى رأسه .

(٤٥) أخيل بطل اليونان في حرب طرواده ، وسبق الإشارة إليه :

Inf. V. 65.

(٤٦) فولوس (Pholus) القنطروس الثالث ، الذى قتله أحد رجال هرقل :

Virg. Georg. II. 456; Æn. VIII. 294.

(٤٧) أفعم قلبه بالنفس لما ناله من القتل .

(٤٨) أى في عدد لا حصر له .

(٤٩) تغمر كل نفس في الدم حسب خطورة ما ارتكبه بسبب النصب . وعندما تحاول أى نفس أن تخفف العذاب الذى تلاتيه في نهر الدم وتخرج أكثر مما ينبغي لها ، يضربها القناتس بالسهم حتى تغمر في الدم . وفي التراث الإسلامى صور تحوى بعض الشبه بعقاب الغاصبين عند دانتى ، وذلك بالنسبة لعذاب من عاشوا على أموال الربا :

الهندي : كنز العمال (السابق الذكر) ج : ٧ ص : ٢٧٨ - ٢٨٠ رقم : ٣٠٨٢ - ٣٠٨٥ .

(٥٠) فعل ذلك حتى لا تعوقه لحيته الكثة عن الكلام .

(٥١) يعنى دانتى الذى يسير وراء ثرجيليو .

(٥٢) أى أنهم أدركوا أن المتخلف إنسان حتى قادم نحوهم .

(٥٣) أى أن دانتى بلغ بطوله صدر الوحش . وهذا دليل على ضخامة حجمه .

(٥٤) أى عند التقاء الجزء الحيوانى بالجزء الإنسانى .

(٥٥) يعنى لا يصحبه أحد سوى ثرجيليو .

(٥٦) أى بياتريتشى التى تركت أناشيد السماء السعيدة وهبطت لإنقاذ دانتى .

(٥٧) العمل الجديد يعنى الذى يخالف المؤلف .

(٥٨) أى أن ثرجيليو يطلب أن يحمل دانتى واحد من القناتس .

(٤٩) أى حشد آخر من القناتس .

(٦٠) أى شاطئ نهر فليجيتونى ، نهر الدم .

(٦١) فى الأصل تحت أو أسفل ، والمعنى واحد .

(٦٢) يعني حتى عيونهم ، لأنهم ارتكبوا العنف ضد الأشخاص وضد ممتلكاتهم .

(٦٣) في الأصل نهبوا الممتلكات ، والمعنى واحد .

(٦٤) لا يتفق النقاد على تحديد شخص الإسكندر هنا . ربما كان المقصود إسكندر فيري طاغية تساليا الذي عاش في القرن ٤ ق . م . واشتهر بالقسوة وإراقة الدماء . وربما كان إسكندر الأكبر المقدوني ، الذي أراق الدماء في حروبه وفتوحاته ؛

Cic. De Officiis, II. 7.

(٦٥) ربما كان هذا هو ديونيسيوس الكبير (٤٣١ - ٣٧٦ ق.م Dionysius) طاغية سيراكوزا الذي أراق الدماء وسام شعب صقلية العلاب .

(٦٦) أتزولينو دا رومانو (١١٩٢ - ١٢٥٩ . Azzolino da Romano) زعيم الجبلين في شمال إيطاليا ، حيث بسط حكم الطغيان وأخضع عدة مدن في لمبارديا وإيميليا والفتتو ، وساعده فردريك الثاني في مشروعاته . وعارض البابوية لأسباب سياسية فأعلن إسكندر الرابع عليه حرباً صليبية وثارت عليه المدن التي أخضعها ، فهزم ووقع في الأسر ومات في السجن ويشير إليه دانتي في الفردوس ؛

Par. IX. 28-31.

(٦٧) أوبيتزو دا إستي (١٢٦٤ - ١٢٩٣ . Obizzo da Este) مركيز فرارا الذي اشتهر بالبطش وإراقة الدماء .

(٦٨) قتله ابنه ، ويسميه دانتي الابن الأثيم ، أو ابن زوجته .

(٦٩) هذه هي المرة الأولى التي يصبح فيها دليل دانتي روحاً غير فرجيليو ، إذ يحل مكانه نيسوس القنطروس .

(٧٠) هؤلاء هم القتلة ، وخطيئتهم عند دانتي أقل من الطغاة لأن ضحاياهم أقل ، ولذلك يغفرون في الدم حتى الحناجر .

(٧١) كان ذلك المعضب منزلاً بمفرده لأن بقية الآثمين ابتعدوا عنه ، وذلك لفظاعة الجرم الذي ارتكبه .

(٧٢) أضفت (الشبح) لإيضاح المعنى .

(٧٣) المقصود بهذا الشبح جويدو دي مونتفورت (Guido di Monteforte) ابن سيمون دي مونتفورت إيرل ليستر ، وكان جويدو رسول شارل الأول ملك أنجو في تسكانا . وكان إدوارد ، الذي أصبح فيما بعد ملك إنجلترا ، قد قتل سيمون أيا جويدو ، فأراد الانتقام ، وقتل هنري بن ريتشارد ملك إنجلترا ، في كنيسة فيتربو في ١٢٧٢ ، وكان القتل ابن أخى القاتل . ويقال إن قلب هنري قد وضع داخل أحد الأعمدة على أحد جسور التاميز في إنجلترا .

(٧٤) كلما نقص العنف وإراقة الدماء زاد ظهور المعذنين من نهر الدماء .

(٧٥) لا يذكر دانتي اسم واحد من هؤلاء ، ولكن ربما يشير بذلك إلى الصراع الحزبي العنيف في فلورنسا .

(٧٦) أي من الناحية التي جاؤوا منها .

(٧٧) أي في الناحية المقابلة في هذه الحلقة .

(٧٨) أتिला (٤٣٣ - ٤٥٣ م. Atila) ملك الهون الذي قام بإغارات مدمرة على آسيا وأوروبا ، ويسمى فقمة الله أو لعنته .

ورسم رافايلو صورة لأتिला وهو يتراجع إلى بلاده ، وهي في الشاتيكان في روما .

(٧٩) فيروس (Pyrrhus) بن أخيل ، الذي اشترك في حرب طروادة وقتل الملك بريام وابنه بوليتمس . وربما كان المقصود ملك أفيروس (٣١٨ - ٢٧٢ ق.م.) الذي اشتهر بسفك الدماء :

Virg. Aen. II. 469, 491, 526.

(٨٠) سكستوس بومبيوس (Sextus empoius) بن بومبي الكبير ، هزمه قيصر في ٤٥ ق.م. وبعد وفاة قيصر سيطر على صقلية ، ثم هزمه أسطول أغسطس وقتل في ٣٥ ق.م. ويشير دانتي إليه في الفردوس :

Luc. Phars. VI. 420-423.

Par. VI. 71-72.

(٨١) تستنرف العدالة الإلهية دموعهم على الدوام .

(٨٢) لا يذكر دانتي لفظ العين ، ولكن أضفت (من أعين) لإيضاح المعنى .

(٨٣) رينير دا كورنيتو (Rinier da Corneto) قاطع طريق معاصر لدانتي آثار الرعب في منطقة مارينا وحتى أبواب روما .

(٨٤) رينير باتزو (Rinier Pazzo) قاطع طريق آخر معاصر لدانتي آثار الرعب في وادي الأرنو وحتى مدينة أريتزو .

الأنشودة الثالثة عشرة^(١)

وصل الشاعران إلى الدائرة الثانية من الحلقة السابعة ، وكانت غابة بريّة جافة الأشجار ، وبها أعشاش الهربوسات التي كانت لها وجوه النساء وأجسام الطيور . سمع دانتى في كلّ جانب نواحاً لم يعرف مصدره فتولاه الرعب والاضطراب . أشار عليه فرجيليو أن يقطع غصناً حتى يعرف السر ، ففعل ، فصاح جذع الشجرة متألاً وقد سالت منه الدماء ، فزاد رعب دانتى واضطرابه . اعتذر فرجيليو للنفس الجريحة التي سكنت تلك الشجرة . كانت هذه روح بييرو دِلا فينيا الذي خفّ ألمه عندما علم أن دانتى سيجدّ ذكره عند عودته إلى الدنيا . قال إنه كان موضع ثقة الإمبراطور فردريك الثاني ، ثم أثار الحقد عليه النفوس ، ففقد مركزه ، وارتكب جريمة الانتحار ، وبذلك أصبح غير عادل مع نفسه العادلة . سأله فرجيليو كيف تتحد نفس المنتحر بهذه الأشجار ، فأفاده بأن مينوس حارس الجحيم يرسلها إلى هذه الغابة حيث تنبت شجرة جافة قاسية ، ثم تهاجمها الهربوسات وتتغذى منها . وفجأة سمع الشاعران أصوات الصيد والوحوش قادمة نحوهما ، ورأيا روحين تهربان من كلاب متحفزة تطاردهما ، وكانتا روحى مواطن من سينا وآخر من بادوا ، وقد أسرفا في أموالهما وأموال غيرهما . بلأت إحداهما إلى بعض العشب الكثيف محتمية به ، فزقتها الكلاب إرباً ، فصاحت روح مواطن فلورنسى سكن فيها وقالت إنه لولا وجود بقية من تمثال مارس راعي فلورنسا القديم ، لما استطاع الفلورنسيون أن يعيدوا بناء مدينتهم بعد غارة أتिला ، وتنبأ لفلورنسا بالصراع الداخلى الدائم .

- ١ لم يكن نيسٿوس قد وصل هناك بعد ، حينما دخلنا في غابة^(٢) ،
لم يدلّ عليها طريق^(٣) .
- ٤ لا أوراق خضراء ، بل داكنة اللون ، ولا غصون ملساء ، بل
ملتوية كثيرة العقد ؛ ليس بها فاكهة^(٤) ، ولكن أشواك ذات
سموم^(٥) .
- ٧ ليس لتلك الوحوش المفترسة ، التي تكره المناطق المزروعة بين تشيتشينا
وكورنيتو ، أجسام في مثل هذه الكثافة والحشونة^(٥) .
- ١٠ هنا تبنى أعشاشها الهرپوسات القبيحة^(٦) ، التي طردت أهل طروادة
من ستروفاديس^(٧) ، بنبؤة حزينة عن محنة المستقبل .
- ١٣ ذوات أجنحة كبيرة ، ولهن رقاب أناسي ووجوه بشر ، وأقدام ذات
مخالب ، وبطن كبير يكسوها الزغب^(٨) ؛ ويُطلقن نواحاً ، فوق
الأشجار الغريبة^(٩) .
- ١٦ بدأ أستاذي الطيب قائلاً : « اعلم قبل أن تتقدم إلى الأمام ،
أنك في الدائرة الثانية ، وستبقى بها
- ١٩ حتى تبلغ الرمل الرهيب^(١٠) : ولذا فانظر جيداً ، وسترى أشياء
يمكن أن تترع من نفسك الثقة في كلامي^(١١) . »
- ٢٢ وسمعتُ من كل جانب نواحاً ينطلق ، ولم أرَ إنساناً يُصدره ؛ ولذا
توقفتُ عن المسير . وقد تولّاني الاضطراب^(١٢) .
- ٢٥ إنحال أنه ظنّ أنّي اعتقدتُ^(١٣) ، أن هذه الأصوات العديدة قد
صدّرت ، من بين تلك الجذوع ، عن قوم أخفوا أنفسهم عنا^(١٤) .
- ٢٨ ولذا قال أستاذي : « إذا قطعت من إحدى هذه الأشجار غصناً
صغيراً ، فستصبح كل أفكارك دون أساس^(١٥) . »
- ٣١ عندئذ مددتُ يدي إلى الأمام قليلاً ، وانتزعتُ غصناً صغيراً من فرع
كبير ، فصاح جذعه : « لماذا تقطعني^(١٦) ؟ » .

- ٣٤ ولما اسودَّ بعدئذ لونه بالدم ، عاد إلى صياحه^(١٧) : « لماذا تمزقنى ؟
أليس فى قلبك من الرحمة أثارة^(١٨) ؟ »
- ٣٧ لقد كنا رجالاً ، وأصبحنا الآن أشجاراً : وينبغى حقاً أن تكون أرحم
يداً ، ولو كنا نفوس أفاعٍ^(١٩) .
- ٤٠ وكغصنٍ أخضر يحترق أحد طرفيه ، ويقطر الآخر ماءً^(٢٠) ،
ويصرصر من أثر الهواء الذى يخرج منه^(٢١) ،
- ٤٣ كذلك خرج من الغصن المقطوع الدم والكلام معاً^(٢٢) ؛ عندئذ
تركتُ الغصنَ يسقط^(٢٣) ، وظللتُ كرجل يساوره الخوف^(٢٤) .
- ٤٦ وأجابه حكيمى قائلاً^(٢٥) : « أيتها النفس الجريحة ، لو أنه استطاع من
قبل أن يُصدق ما رآه فى شعري وحده^(٢٦) ،
- ٤٩ لما مد إليك يداً ؛ ولكن الشيء الذى لم يُصدقْه ، جعلنى أدفعه
إلى عمل يثقلُ على نفسى ويصعب^(٢٧) .
- ٥٢ ولكن خبره مَنْ كنتَ ، حتى يصحح بعض ما فعل ، فيجدد ذكراك
فوقُ ، فى الأرض^(٢٨) ، حيث من حقه أن يرجع^(٢٩) .
- ٥٥ قال الجذع^(٣٠) : « إنك تغرينى هكذا بمعسول الكلام ، فلا أستطيع
صمتاً^(٣١) ، وعسى ألا أكون ثقيلاً عليك ، إذا أطلتُ فى الحديث
قليلاً .
- ٥٨ أنا ذاك الذى استحوذ على مفتاحى قلب فردريك^(٣٢) ، وأنا الذى أدارهما
فاتحاً مغلقاً برفقٍ ولين^(٣٣) ،
- ٦١ إلى أن كدتُ أبعد عن سرِّه كل إنسان : وحملتُ الأمانة للمنصب
الحجيد ، حتى فقدتُ فى ذلك الكرى ونبضات القاب^(٣٤) .
- ٦٤ والعاهرة^(٣٥) التى لم تُحوّل أبداً عينيها الداعرتين عن منزل قيصر ،
والتي هى هلاكٌ للجميع وإثمٌ لكل بلاط ،
- ٦٧ أشعلتُ على كل النفوس ، وسعّر المشتعلون حقداً قلب أغسطس
هكذا^(٣٦) ، حتى تحولت أجمادى السعيدة إلى أتراح حزينة^(٣٧) .

- ٧٠ ونفسي التي أحست بالزراية ، وهي معتقدة أنها تهرب من الزراية بالموت^(٣٨) ، جعلتني غير عادل مع نفسي العادلة^(٣٩) .
- ٧٣ وأقسم لك بالجذور الحديدية من هذه الشجرة^(٤٠) ، أني لم أنكث أبداً بعهد سيدي ، الذي كان جديراً بكل تشريف^(٤١) .
- ٧٦ وإذا رجع أحد كما إلى الأرض فليُرض ذكرى التي لا تزال صريعة طعنة ، سدّها إليها الحسد^(٤٢) .
- ٧٩ تمهل الشاعر قليلاً ثم قال لي^(٤٣) : « ما دام قد سكت ، فلا تُضيع وقتاً ؛ ولكن تكلم ، واسأله إذا راقك المزيد » .
- ٨٢ حينئذ قلت له : « زدّه أنت سؤالاً عما تعتقد أنه يرضيني ؛ فأنا لا أستطيع ، لأن فرط الأسى يُضني^(٤٤) ! » .
- ٨٥ وعلى ذلك استأنف قائلاً^(٤٥) : « فليؤدّ لك الرجل طوعاً ما تمناه حديثك ، أيتها الروح الحبيسة ، ولعله يرضيك بعد^(٤٦) ،
- ٨٨ أن تُخبرينا كيف تتحد النفس بهذه العقد ؛ وأخبرنا إذا استطعت^(٤٧) ، هل تتحرر أبداً إحدى النفوس من مثل هذه الأعضاء ! » .
- ٩١ عندئذ زفر الجذع بقوة^(٤٨) ، فتحول ذلك الزفير^(٤٩) إلى هذا الصوت : « ستلقى الجواب بكلامٍ وجيز .
- ٩٤ عندما تغادر الروح القاسية الحسد^(٥٠) ، الذي انتزعت منه نفسها^(٥١) ، يرسلها مينوس^(٥٢) إلى الهوة السابعة .
- ٩٧ وتسقط في الغابة^(٥٣) ، وليس لها مكان مختار ؛ ولكن حيث يقذف بها الحظ ، وهناك تثبت مثل حبة حنطة^(٥٤) .
- ١٠٠ وتنبعث ساقاً وتصير نباتاً برياً^(٥٥) : وحين تتغذى الهرپوسات بعد على أوراقها ، تؤلفها^(٥٦) ، وتجد منفذاً للألم^(٥٧) .
- ١٠٣ وسنذهب كالأخريات بحثاً عن أجسادنا^(٥٨) ، ولكن لن تلبسه إحدانا حقاً ، إذ ليس عدلاً أن ينال الإنسان ما خلعه بنفسه^(٥٩) .
- ١٠٦ وسنجرّها هنا ، وستعلق أجسادنا في الغابة الحزينة ، كل منها في الشجرة البرية التي يسكنها شبحه المعبّد^(٦٠) .

- ١٠٩ كنا لا نزال منصتين إلى الجذع على ظن أنه أراد أن يقول لنا غير ذلك ، حيث فاجأنا دوىً شديداً ، (٦٢)
- ١١٢ كمنَّ يُحسَّ بالختير وركب الصيد (٦٣) مُقبلاً على مكان وقوفه ، ويسمع الوحوش وتكسر الأغصان (٦٤) .
- ١١٥ وإذا هناك اثنان (٦٥) على الجانب الأيسر ، عاريان مُمزقان بمعنان هرباً ، حتى حطما في الغابة كل غصن .
- ١١٨ صاح المتقدم (٦٦) : « عجلْ الآن ! عجلْ أيها الموت (٦٧) ! » . وصاح الآخر الذي بدا متأخراً عنه كثيراً (٦٨) : « لم تكن ساقاك يالانو .
- ١٢١ سريعتين هكذا في معارك تويو (٦٩) ! » . وربما لأنه أعوزه النفسُ ، جعل من نفسه ومن الدغل مجموعةً واحدة (٧٠) .
- ١٢٤ ومن خلفهما كانت الغابة ملأى بكلابٍ سوداء متحفزة سريعة العدو ، ككلابٍ سلوقية انطلقت من سلاسلها (٧١) .
- ١٢٧ وضعت أسنانها في ذاك الذي كان مُختفياً (٧٢) ، ومزقته إرباً إرباً ، ثم حملت تلك الأشلاء المذبذبة (٧٣) .
- ١٣٠ حينئذٍ أخذني دليلي من يدي (٧٤) ، وقادني إلى الدغل الذي كان يبكي دون طائل ، خلال جراحه الدامية (٧٥) .
- ١٣٣ قال الدغل (٧٦) : « أنت يا جاكومو دا سانت أندريا ، ماذا أفدت إذ جعلتني دريئةً لك ؟ وأي ذنب لي أن كانت حياتك آثمة (٧٧) ؟ » .
- ١٣٦ فلما وقف عنده أستاذي قال : « من ذا كنت ، أيها الذي يتدفق من جراحه العديدة (٧٨) الكلامُ الأليم مع الدم (٧٩) ؟ »
- ١٣٩ أجابنا : « أيها النفسان اللتان جئتما لتشهدا العذاب المزمى ، الذي جرّدتني هكذا من أوراقى ،
- ١٤٢ هيا إلى جمعها عند أسفل الدغل الحزين . لقد كنتُ من المدينة التي استبدلت المعمدان (٨١) براعيها الأوّل (٨٢) ، ولذا فإنه

- ١٤٥ سيجعلها بفته على الدوام شقية^(٨٣)؛ ولولا أن بعض ملامح منه لا تزال
 باقية^(٨٤) فوق جسر الأرنؤ^(٨٥) ،
- ١٤٨ لكان أولئك المواطنون^(٨٦) ، الذين أعادوا بناءها بعد^١ ، فوق ما
 خلفه أتيلاً من رماد ، قد أتوا عملاً غير ذى جدوى^(٨٧) .
- ١٥١ ولقد جعلت من بيني مشنقة^(٨٨) لي .

حواشي الأنشودة الثالثة عشرة

- (١) تسمى أنشودة المنتحرين أو أنشودة بييرو دلا فينيا .
 (٢) أى أنه فى الوقت الذى كان فيه نيسوس يسير فى اتجاه رفاقه كان الشاعران يسيران فى اتجاه الدائرة الثانية من الحلقة السابعة .
 (٣) لم يكن فى الأرض أى دليل على طريق يؤدى إلى غابة المنتحرين .
 (٤) لم تكن هذه غابة خضراء ، بل كانت غابة موحشة معقدة الأشجار ذات أشواك مائة .
 (٥) أى أن الحيوانات المفترسة فى تسكانا لم تكن تعيش فى غابات من هذا النوع . يشير دانتي بهذا إلى بعض أجزاء إيطاليا فى منطقة ماريمما التسكانية . وتشيتشينا (Cecina) نهر فى إقليم فولتيرا ، وكورنيتو (Corneto) مدينة صغيرة فى تسكانا ، وكان بها غابات كثيفة امتلأت بالوحوش وانتشرت فيها الملاريا فى عهد دانتي .
 (٦) هرپوسات جمع هرپوسة (Harpies) حيوانات خرافية فى الميثولوجيا القديمة لها جسم الطيور ورأس النساء .
 (٧) عندما قدم إينياس ورفاقه إلى جزر ستروفاديس (Strophades) فى بحر إيجه هاجمت الهرپوسات طعامهم ، وتنبأت إحداهن وهى تشيلايينو (Celaeno) بأنه ستحل بهم مجاعة رهيبة :

Virg. Æn. III. 253.

(٨) استمد دانتي هذه الأوصاف من ثرجيليو :

Virg. Æn. III. 216.

- (٩) كانت الأشجار غريبة على دانتي ، لأنه لم يعرف حقيقتها بعد .
 (١٠) أى حتى الدائرة الثالثة من الحلقة السابعة التى تحددها الرمال الملتببة :

Inf. XIV.

- (١١) يعنى أن الكلام عن الأشياء التى سيراها لا يكفى ، ومن الصعب تصديقه ، ولا بد من رؤيتها .

- (١٢) استولى على دانتي الاضطراب لأنه سمع نواحاً لم يعرف مصدره .
 (١٣) كان تكرار حروف بعض الكلمات والألفاظ أمراً شائعاً فى عصر دانتي .
 (١٤) اعتقد دانتي أن بعض النفوس قد اختفت بين جنوع الأشجار .
 (١٥) يعنى أنه إذا قطع غصناً فستزول عنه الأفكار التى تواردت عليه بشأن هذه الأصوات المجهولة .
 (١٦) هذا كلام رقيق يعبر عن نفس متأللة تشكو القسوة التى أصابها وتسأل العطف والرحمة . ويشبه هذا قول ثرجيليو :

Virg. Æn. III. ٤٢ ...

- (١٧) هذا هو بييرو دلا فينيا (١١٩٠ - ١٢٤٩ . Pier della Vigna) ولد فى كاپوا ودرس القانون فى بولونيا ، ودخل فى خدمة الأمبراطور فردريك الثانى ونال ثقته ، وشغل عدة

وظائف ، واشتغل بالقضاء وقام بوضع قوانين الدولة وتنظيمها ، وكتب رسائل لاتينية وشعراً باللهجة العامية . وساعد فردريك في كفاحه ضد البابا . وبعد سنوات طويلة فقد ثقة الإمبراطور ، ولا يعرف السبب تماماً . يقال إن هذا التغير حدث لأن بييرو بدأ يميل إلى البابا أو بسبب وقوعه في حب الإمبراطورة . عزله فردريك وحبسه وأفقده النظر ، فانتحر بييرو في سجنه في فيزا أو في سان مينيأتو .

(١٨) هكذا يستثير بييرو دلا ثينيا الرحمة في قلب دانتي . يسأله أليس في قلبه ذرة من الرحمة ؟ ويسأل من ؟ يسأل دانتي الذي يفيض قلبه بالعطف والرحمة ! وورد هذا المعنى في الإنيادة :

Virg. Æn. III. 37.

(١٩) يكنى ما نال هؤلاء في الدنيا وما ينالهم الآن في الجحيم . يطلب بييرو الرحمة في عالم لا رحمة فيه .

(٢٠) يقطر طرفه الآخر ماء كأنه يبكي بفعل النار في الطرف الأول .

(٢١) هذا وصف دقيق للغصن المحترق مستمد من الملاحظة .

(٢٢) خروج الكلام مع الدم دليل على الألم الهائل الذي كان يعانيه بييرو .

(٢٣) تألم دانتي للكلام الذي ينزف الدمع معه ، فسقط فرع الشجرة من يده ، ووقف خائفاً مبهوتاً لا يقوى على النطق .

(٢٤) يشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. III. 29.

(٢٥) أي فرجيليو .

(٢٦) يشير فرجيليو إلى ما ورد في الإنيادة عن إنياس وبوليدورس :

Virg. Æn. III. 22 ...

ورد في تراث الشرق والإسلام صور عن العلاقة بين النبات والحيوان، مثل أشجار النساء في جزر الواقي واق في بحر الصين .

سراج الدين أبو حفص عمر بن الوردى . خريدة العجائب وفريدة الغرائب . القاهرة ، ١٣١٦ هـ ص ٨٢ .

ألف ليلة وليلة ، طبع القاهرة . قصة حسن الصائغ البصرى . ليلة : ٧٥١ .

حسين فوزى : حديث السندباد القديم . القاهرة ، ١٩٤٢ ص ٩٨ ، ٢٢٨ .

(٢٧) أي أن عدم تصديق دانتي لما ورد في شعر فرجيليو حمله على أن يقطع الغصن بما يأسف له فرجيليو ذاته .

(٢٨) تجديد الذكرى في الدنيا تعويض جزئى عما أصابه ، ويدل هذا على أن الموتى عند دانتي يتطلعون إلى الدنيا دائماً .

(٢٩) من حق دانتي أن يرجع إلى الدنيا لأنه لا يزال إنساناً حياً .

(٣٠) أي بييرو دلا ثينيا .

(٣١) ما إن انتهى فرجيليو من الكلام حتى سكن ألم الجذع لذكرى العالم الحبيب ولم يستطع أن يلزم الصمت أمام هذا الإغراء . تكلم الجذع دون أن يعرف شخص دانتي بل ويود ألا

يكون كلامه ثقيلاً عليه . هذا كلام رقيق يصدر عن إحساس مرهف يشبه ما فطقت به فرنتشسكا داريميني من الكلام العذب الرقيق الممزوج بالأسى :

Inf. V. 72 ...

(٣٢) هو الأمبراطور فردريك الثاني الذي حكم نابلي وصقلية ، وسبق الإشارة إليه :

Inf. X. 119.

(٣٣) أى أنه سيطر على قلب فردريك ، حتى لم يكن يقبل شيئاً أو يرفضه إلا باستشارة بييرو دلا فينيا ورأيه .

(٣٤) يعنى أنه عمل بكل إخلاص ، وضحي في ذلك بالنوم والجهد .

(٣٥) يقصد الحقد والحسد الذي يشبهه دانتي بالمرأة الداعرة في بلاط الملوك .

(٣٦) أى فردريك .

(٣٧) أى أنه فقد بالحق أمارات التشریف وأصابته أحزان مفاجئة .

(٣٨) اعتقد بييرو دلا فينيا أن الموت يفصل الإهانة التي لحقته . ويقال إنه انتحر في سجنه بأن ضرب رأسه في الحائط فمات .

(٣٩) يعنى أنه ارتكب بانتحاره عملاً غير عادل ضد شخصه العادل ، الذي لم يرتكب إثماً يستحق من أجله الإهانة التي لحقته .

(٤٠) أى أن نفسه تحولت إلى هذه الشجرة منذ زمن غير بعيد .

(٤١) يثنى دانتي هنا على فردريك ، ولو أنه وضعه مع المراطقة .

(٤٢) يرجو أن يصفح أحدهما في الدنيا التهمة الكاذبة التي انصبت عليه .

(٤٣) أمام هذا الأسى والصدق والبراءة سكنت ثرجيليو لحظة ، وسكت معه دانتي وأخذنا يستمرضان ما قاله .

(٤٤) استولى الأسى على دانتي فلم يستطع متابعة الكلام .

(٤٥) أى عاد ثرجيليو إلى الكلام .

(٤٦) يخاطب ثرجيليو روح بييرو دلا فينيا بالحال التي هي عليها .

(٤٧) أى أنه لا يريد أن تفعل ما فوق الطاقة ، إذ يكتفى ما هي عليه من العذاب . هذا كلام رقيق عطوف في عالم لا رحمة فيه .

(٤٨) هذا تهديد العذاب وزفرة الأسى أرسلها الجذع بقوة .

(٤٩) تحول هواء التهديد إلى كلمات ممزوجة بالأسى والألم . لم يتكلم بييرو دلا فينيا سريعاً ، لأن الأسى أوقفه قليلاً .

(٥٠) الروح قايمة لأنها قتلت صاحبها .

(٥١) هذا تعبير عن القسوة التي ارتكبتها المنتحر ضد نفسه .

(٥٢) مينوس حارس الجحيم وقاضيه وسبق ذكره :

Inf. V. 4 ...

(٥٣) أى هذه الغابة في الدائرة الثانية من الحلقة السابعة .

(٥٤) ينبت هذا الحب من الحنطة (spelta) في الأرض الحصبة وغير الحصبة .

(٥٥) يعنى أن نفس المنتحر تتحول إلى شجرة برية تحس الألم والعذاب . وهذا ربط بين الإنسان والنبات .

(٥٦) تتغذى الهرپوسات على أوراق الشجرة وتمزقها وتؤلفها .

(٥٧) عندما تتمزق الأوراق تخرج آهاتها ، ويفيض الدم من الأغصان ، وهذا هو مخرج الألم . وعقاب المنتحر عند دانتي هو أن تلاقى روحه هذا التمزيق المستمر كأنه الانتحار المتكرر ، لاعتداء الهرپوسات الدائم .

(٥٨) أى أنهم سيذهبون مثل سائر الآثمين للبحث عن أجسامهم في وادي يوصافط يوم القيامة عند المسيحيين .

(٥٩) يعنى أن الأشياء التي لا يمكن للإنسان أن يعطيها لا يجوز له أن ينزعها . ويجب عليه أن يحتفظ بها إلى الوقت الذي يريد من أعطائها إياه ، أى الله . وإذا نزعها الإنسان عامداً ، فلا يجوز أن يحوزها مرة أخرى .

(٦٠) شبهه معذب لأنه ارتكب الانتحار . سكت بييرو دلا فينيا عند ذلك كما سكت فاريناتا دلي أورقي عندما تحدث عن بعض صفات الموتى :

Inf. X. 73-108.

رسم دانتي في شخصية بييرو دلا فينيا صورة إنسانية حية . وهو يمثل الرجل المثقف الواسع الإدراك الذي تمتع بالمنصب الرفيع . وقد عاون الأمبراطور فردريك الثاني في كفاحه ضد البابوية ، ثم أثار الحاقدون عليه قلب الأمبراطور ففقد إمارات التشریف وسجن وفقد البصر . وهو الرجل الحى الذى أحس بالإهانة ، فلا يطيق صبراً ويؤثر الانتحار . وهو مرهف الحس رقيق المشاعر يجذبه كلام دانتي الرقيق ، ويقرب في إرغاف الحس - مع اختلاف الموقف - من فرنشسكا دا ريميني . وهناك تجاوب بين دانتي وبييرو دلا فينيا ، ويتشابهان في معارضة البابوية ، وفي التشكيل بهما . وهو حريص على أن تدخض تهمة وينال الذكري الحسنة في الأرض . وهذه صورة أخرى حية ناطقة مرهفة الحس ، تعبّر عن نفسها بصدق وصراحة ، رسمها دانتي في تلك الغابة الموحشة .

(٦١) سكت بييرو دلا فينيا عن الكلام ، وسادت فترة صمت في هذه الغابة الرهيبة ، وانصت كل من الشعراء إلى الجذع ظناً منهما بأنه سيتابع الكلام .

(٦٢) قطع هذا السكون درى مفاجئ . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 559.

(٦٣) يعنى أنه يسمع صوت الصيادين وأدواتهم وكلابهم في أثناء السير .

(٦٤) يشبه هذا قول هوميروس :

Hom. Ill. XII. 45-47.

(٦٥) الأول هو لانو دى سيينا (Lano di Siena) الذى أسرف في ماله ومال غيره ، وقتل في معركة توبو (Toppo) بين جند سيينا وأريتزو في ١٢٨٨ . والثاني هو جاكومو دا سانت أندريا (Giacomo da Sant' Andrea) وهو مواطن من بادوا اشتهر بالإسراف في ماله ومال الناس وكان من أتباع فردريك الثاني . ويقال إن أتزيلينو دا رومانو قد قتله في ١٢٣٩ .

وضع دانتي المرفين في مالههم ومال الناس مع المنتحرين ، لأنهم يتشابهون في الإضرار بأنفسهم .
وسبق أن عذب المذيرين بطريقة أخرى :

Inf. VII.

- (٦٦) أي لانو دي سيينا .
(٦٧) يقصد موت الروح ، أي الموت الثاني .
(٦٨) أي جاكومو دا سانت أندريا .
(٦٩) تقع توبو على مقربة من أريتزو . أي أنه لم يكن سريعاً إلى الحرب في معركة توبو كما هو الآن .
(٧٠) أي أنه اختفى داخل الأعشاب المتشابكة .
(٧١) تجرى هذه الكلاب المتحفزة وراء هؤلاء الآثمين وتطاردهم بعنف وقسوة وهي بالنسبة لهم كاهر يومات للمنتحرين .
(٧٢) المقصود جاكومو .
وفي التراث الإسلامي صورة تحوى بعض الشبه لما أورده دانتي في عقاب من يناجى رجلاً وعنده آخر ومن يتعظم على الناس ومن يمزق نفسه فتمزقه كلاب النار يوم القيامة :
القرآن : النازعات : ٢ .
أبو حامد الغزالي : كتاب إحياء علوم الدين . القاهرة ، ١٣٥٢ هـ . ج ٣ ص ٢٥٦
(٧٣) يصور دانتي هنا منظرًا رائعاً يبدأ بسكوت بيرو دلا فينيا وسكوت دانتي وفرجيليو معه لحظة ، ثم يسمع صوت وضوضاء فجأة . ثم يبدو آثمان عاريان يهربان وقد تولاهما الرعب ، واحد يسبق والثاني يتأخر لأن الرعب قد أعجزه عن الجري ، ويحتسى بين مجموعة من الأعشاب البرية ، ثم تظهر كلاب متحفزة تطارد هذين الآثمين ، وتنهش ذلك المختفى بين الأغصان وتقطعه أرباً وتحمل أشلاءه بعيداً . يحدث هذا بالتتابع في لمح البصر ، ويبدأ نقطة ثم يستعرض المنظر ويتسع حتى نهايته . هذا وصف دقيق مستمد من حياة الصيد ومن دراسة معنى الخوف والرعب في الإنسان . رسم دانتي هذا كله بريشة صادقة ، وكشف عن بعض مظاهر النفس البشرية .
(٧٤) هذا لون من ألوان العطف الذي أبداه فرجيليو نحو دانتي دائماً .
(٧٥) عندما نهشت الكلاب ذلك المختفى بين الأعشاب نهشت أعشاباً أخرى ومزقتها ، وكانت روح أحد مرتكبي جريمة الانتحار فسالت الدماء .
(٧٦) هذا صوت مواطن فلورنس لا تعرف شخصيته . يرى بعض النقاد أنه ربما كان لوتو دلي آلي (Lotto degli Ali) القاضي الفلورنسي الذي انتحرت كفيراً عن حكم خاطئ أصدره . ولا بد أن هذا الآثم كان قد مات منذ زمن قليل لأنه لم ينبت شجرة كبيرة مثل بيرو دلا فينيا الذي مات في ١٢٤٩ .
(٧٧) يقول صاحب الصوت إنه يكفيه ما فيه من عذاب ، ولا داعي لتمزيقه على ذلك النحو .

(٧٨) الجراح المدينة بسبب التمزيق .

(٧٩) يتدفق الكلام الأليم مع الدم ، وهذا تعبير عن منتهى الأسى والألم .

- (٨٠) أى من فلورنسا .
- (٨١) هو يوحنا المعمدان الذى أصبح حامي فلورنسا فى العهد المسيحى .
- (٨٢) كان مارس إله الحرب راعى فلورنسا فى العهد الوثنى .
- (٨٣) يعنى أن مارس سيجعل فلورنسا ضحية للحروب والصراع الداخلى دائماً .
- (٨٤) هذه إشارة إلى تمثال الإله مارس فى فلورنسا . ويقال إن فلورنسا عندما تحولت إلى المسيحية وضعت تمثال مارس فوق برج على مقربة من نهر الأرنو . وعندما أغار الهون على فلورنسا ألقوا بالتمثال فى نهر الأرنو ، ثم أخرج من النهر فى عهد شارلمان ووضع عند رأس الجسر القديم ، وظل هناك حتى ١٣٣٣ حيث تحطم فى أثناء الصراع الداخلى فى فلورنسا ، وبقي منه قطعة من الحجر .
- (٨٥) هذا هو الجسر القديم (Ponte Vecchio) المشهور فى فلورنسا ويرجع بشكله المعروف إلى القرن ١٤ وقد سلم فى أثناء الحرب العالمية الثانية ، وإن كانت القنابل قد أصابت زاوية مبانيه عند طرفه الجنوبي الغربى .
- (٨٦) أى أنه لو لم يبق من تمثال مارس شيء لما استطاع الفلورنسيون أن يعيدوا بناء مدينتهم فى عهد شارلمان فى ٨٠١ .
- (٨٧) أغار أتيليا على إيطاليا فى ٤٥٠ ، وألحق الدمار بفلورنسا .
- (٨٨) يعنى أن ذلك المواطن الفلورنسى قد انتحر فى مسكنه .

الأنشودة الرابعة عشرة^(١)

تأثر دانتي بكلام الفلورنسى المجهول في القصيدة السابقة ، ودفعه حبه
لوطنه إلى أن يجمع الأوراق المتناثرة ويعيدها إلى الروح التي لزمت الصمت .
ووصل الشاعران إلى الدائرة الثالثة في الحلقة السابعة ، وكانت سهلا من الرمال
الجرداء التي تشبه رمال ليبيا وقد وطئها كاتون من قبل ، وأحاطت هذه الرمال
بغابة المنتحرين . رأى دانتي قطعاناً كثيرة من المعذبين ، سيكون في بؤس
شديد ، وقد اتخذوا أوضاعاً مختلفة فوق الرمال ، تبعاً لخطيئة العنف التي اقترفوها
على الله أو الفن أو الطبيعة ، وتساقطت عليهم ألسنة اللهب من السماء دون
انقطاع . رأى دانتي كإبانيو الذي احتقر الآلهة في الأرض كما احتقرهم في
الجحيم ، وقد اعتقد أن قوة الله قوة غاشمة مثل قوته هو . عنّفه فرجيليو وندّد
بخطيئته ، وأوضح له أن عقابه هو الغضب وما يصدر عنه من الاحتقار في حدّ
ذاته ، الذي هو بمثابة حلية تزين صدره بما يناسبه . سار الشاعران في طريق
ضيق بين غابة المنتحرين وسهل الرمال ، ورأيا جدولاً أحمر اللون ، هو نهر
فليجيتوني . وأخذ فرجيليو يشرح لدانتي مصدر أنهار الجحيم ، متأثراً في ذلك
بالميتولوجيا اليونانية ، التي تقول إنه كان في كريت تمثال ضخم مصنوع من
الرأس إلى القدم ، من الذهب والفضة والنحاس والحديد والفخار على التوالي ،
وتخرج منه دموع الآثمين ، ثم تنحدر إلى حلقات الجحيم ، وبذلك تكون
أنهاره ، كما أشار إلى نهر ليتي في المطهر ، حيث تزول خطايا الآثمين . ثم سار
الشاعران في طريق ضيق بين النهر والرمال الملتهبة ، حيث لا تسقط شواظ
اللهب من السماء .

- ١ إني وقد كنتُ مدفوعاً بحبِّي لموطن ميلادي ، جمعتُ الأوراق المتناثرة^(٢) ،
وأعدتها إلى مَنْ أصبح الآن خائر القوى^(٣) .
- ٤ وعندئذ جئنا إلى الحدِّ الذي تنفصل عنده الدائرة الثانية عن الثالثة ، حيث
يبدو للعدالة فنٌّ رهيب^(٤) .
- ٧ ولكي أحسن وصف الأشياء الحديدية^(٥) ، أقول إننا وصلنا إلى سهل ،
تطرد أرضه كل نبات^(٦) .
- ١٠ الغابة الأليمة من حوله إكليلٌ ، كالخندق المشثوم من حولها^(٧) ،
وهنا أوقفنا خطانا على حافة السهل^(٨) .
- ١٣ كان الفضاء رملاً قاحلاً كثيفاً ، لا تختلف طبيعته^(٩) عن ذاك الذي
سبق أن وطئه كاتون بقدميه^(١٠) .
- ١٦ أيها الانتقام الإلهي^(١١) ، كم ذا ينبغي أن يرهبك كل مَنْ يقرأ ما تراءى
لعيني^(١٢) !
- ١٩ رأيتُ قطعاناً كثيرةً من نفوس عارية^(١٣) ، تبكي جميعاً في بؤسٍ
شديد^(١٤) ، وقد بدتْ خاضعةً لقوانين مغايرة^(١٥) .
- ٢٢ اطرح بعض فوق الأرض مستلقياً على ظهره^(١٦) ، وجلس بعضٌ متلاصقين
تماماً^(١٧) ، وآخرون ساروا على الدوام^(١٨) .
- ٢٥ وهؤلاء الذين ساروا دائرين كانوا أكثر عدداً ، وأولئك الذين استلقوا
للعذاب كانوا أقل ، ولكن الألم زاد ألسنتهم انطلاقاً^(١٩) .
- ٢٨ وفوق كل الرمل الضخم أمطرتُ ، في تساقطٍ بطيءٍ ، نُدْفٌ كبيرةٌ من
النار^(٢٠) ، كما يسقط الثلج على المرتفعات دون رياح .
- ٣١ وكما رأى الإسكندر^(٢١) ، في تلك المناطق الدافئة من الهند ، السنة اللهب
تسقط وهي متماسكةٌ على بجيشه حتى الأرض^(٢٢) ،
- ٣٤ ولذا عني بأن تدوس فيالقه الأرض ، لأن البخار^(٢٣) كان أيسر انطفاء
إذا أصبح معزولاً^(٢٤) —

- ٣٧ هكذا سقط الوهج الأبدي^(٢٥) الذى أشعل الرمل ، كما يقع الحجر تحت الزناد ، لمضاعفة الألم^(٢٦) .
- ٤٠ كان رقص الأيدي البائسة دون انقطاع أبداً^(٢٧) ، وهى تبعد الاحتراق المتجدد عن نفسها هنا وهناك^(٢٨) .
- ٤٣ بدأت : « أستاذى ! يا مَنْ تغلب كل شئ^(٢٩) ، سوى الشياطين العنيدة ، التى خرجت فى مواجهتنا عند مدخل الباب^(٣٠) !
- ٤٦ مَنْ ذلك العظيم^(٣١) الذى يبدو غير عابئ بالحريق ، وينطرح ثانى العطف بازدياء ، حتى بدا كأن هطل النار^(٣٢) لا ينضجه^(٣٣) ! » .
- ٤٩ وذاك نفسه الذى أدرك أنى أسائل عنه دليلى ، صاح قائلاً « هكذا كنت حياً ، وهكذا أكون فى الممات^(٣٤) .
- ٥٢ ولو أن جوبيتر يتعب حدّاده^(٣٥) ، الذى أخذ منه وهو غاضب ، الصاعقة القاتلة ، التى ضربت بها فى اليوم الأخير^(٣٦) ،
- ٥٥ أو إذا كان يتعب الآخرين واحداً تلو واحد^(٣٧) ، فى جبل النار^(٣٨) ، بالمصهر الأسود منادياً « النجدة النجدة ، يا فولكانو الطيب ! » ،
- ٥٨ كما فعل فى موقعة فليجرا^(٣٩) ؛ وإذا كان يصوب السهام إلى بكلّ ما له من قوة ، فلن يستطيع أن ينال منى انتقاماً سعيداً^(٤٠) .
- ٦١ عندئذ قال دليلى بجدّة شديدة ، لم أسمعها بمثل هذا العنف^(٤١) : « يا كاپانيو ! لما بك من صلف لا تنطقى .
- ٦٤ جذوته ، يزداد عقابك ويشد^(٤٢) : وما من عذاب سوى غضبك ذاته ، يمكن أن يكون ألماً جديراً بحنقك^(٤٣) .
- ٦٧ ثم استدار نحوى بفهم أعذب قائلاً : « كان هذا أحد الملوك السبعة الذين حاصروا طيبة ؛ وكان ، ويبدو أنه لا يزال .
- ٧٠ يزدري الله ، ويظهر أنه لا يأبه له كثيراً ؛ ولكن ازدياءه — كما قلت له^(٤٤) — حلية تزين صدره حقاً بما يناسبه^(٤٥) .

- ٧٣ والآن سرُّ ورأى ، واحذر بعدُ أن تضع قدميك فوق الرمل الملهب ، ولكن أبقيهما دائماً ملتصقتين بالغابة^(٤٦) .
- ٧٦ وفي صمتٍ وصلنا هناك ، حيث ينبع من الغابة^(٤٧) جدولٌ صغيرٌ^(٤٨) ، لا تزال حمرة ترعدني .
- ٧٩ وكما يخرج من بوليكامي جدولٌ^(٤٩) ، تقسمه الحاطئات بعدُ فيما بينهن ، كذلك هبط هذا الجدول وسط الرمال .
- ٨٢ وكان قاعه وكلا شاطئيه ، والحاشيتان على جانبيه ، قد تحولت إلى حجر ؛ فتبينتُ أن هنا مكان العبور^(٥٠) .
- ٨٥ قال : « بين كل ما أريتك إياه منذ دخلنا ذلك الباب ، الذي لا يمنع مدخله على أحد^(٥١) ،
- ٨٨ لم تستجل عيناك ما يلفت النظر ، مثل الجدول المائل ، الذي تخمد عليه كل السنة اللهب^(٥٢) .
- ٩١ كانت هذه كلمات دليلي ؛ ولذا رجوته أن يزيدني من الغذاء الذي أذكى^(٥٣) شهيتي إليه^(٥٤) .
- ٩٤ عندئذ قال : « في وسط البحر^(٥٥) تستوى بلادٌ خربةٌ تدعى كريت ، وقد كان العالم طاهراً في ظل ملكها^(٥٦) .
- ٩٧ وهناك جبلٌ يدعى إيدا ، كان من قبل سعيداً بالماء وأوراق الشجر^(٥٧) ، وهو الآن قفرٌ مثل غابر الأثر .
- ١٠٠ كانت ريا قد اختارته لابنها مهداً أميناً ، ولكي تحسن إخفاءه ، كانت تدوى بالصراخ عند بكائه^(٥٨) .
- ١٠٣ وفي داخل الجبل ينتصب قائماً عجوزٌ ضخيمٌ^(٥٩) ، وهو يدير كتفيه لدمياط ، وينظر إلى روما كأنها مرآته^(٦٠) .
- ١٠٦ رأسه مصوغٌ من خالص الذهب^(٦١) ، والصدر والذراعان من نقي الفضة^(٦٢) ، ثم هو إلى الركبة من نحاسٍ^(٦٣) ،
- ١٠٩ ومن هنا إلى أسفل كله من حديد دون خبث ، سوى أن يمني قدميه من فخار^(٦٥) ، وهو يعتمد عليها أكثر من الأخرى^(٦٦) .

- ١١٢ وكل أجزائه - ما عدا الذهب - يقسمها شقّ تقطر منه دموع^(٦٧) ،
تحفر - وهي متجمعة - ذلك الصخر .
- ١١٥ وينحدر مجراها في هذا الوادي من صخرة إلى أخرى : وتكون أكبر ونقى^(٦٨) ،
واستيكس^(٦٩) ، وفليجيتوني^(٧٠) ؛ ثم تهبط في تلك القناة الضيقة^(٧١) ،
- ١١٨ إلى حيث لا هبوط بعد^(٧٢) : وتصنع كوتشيتوس^(٧٣) ؛ وسوف ترى أيّ
مستنقع هو ، ولذا لن أتكلم عنه هنا .
- ١٢١ قلتُ له : « إذا كان هذا الجدول ينبع من دنيانا على هذا النحو^(٧٤) ،
فليم يبدو لنا على هذا الجانب وحده ؟ » .
- ١٢٤ قال لي : « أنت تعلم أن هذا المكان مستدير » ؛ ومع أنك سرتَ طويلاً
إلى اليسار فحسبُ ، هابطاً إلى القاع^(٧٥) ،
- ١٢٧ فأنت لم تقطع بعدُ كلّ الدائرة : ولذا إذا ظهر لنا شيءٌ جديدٌ ،
فينبغي ألا يجلب على وجهك أمارات العجب^(٧٦) .
- ١٣٠ قلتُ ثانياً : « أستاذي ، أين يوجد فليجيتوني وليني ؟ فإنك تسكت
عن أحدهما ، والآخر تقول إن هذا المطر يصنعه^(٧٧) » .
- ١٣٣ أجاب : « في الحق أنك تروقي في كلّ ما تسأل ، ولكن غليان الماء
الأحمر كان ينبغي أن يحلّ جيداً واحداً مما تسأل^(٧٨) .
- ١٣٦ أما ليتي فسوف تراه ، ولكن خارج هذه الهاوية^(٧٩) ، هناك حيث
تذهب النفوس لكي تغتسل ، عندما تُمحي الخطيئة بالندم » .
- ١٣٩ ثم قال : « الآن حان وقت رحيلنا عن الغابة ؛ فاحرص على أن تسير
من ورائي : إن الضفتين^(٨٠) اللتين لا تشتعلان تفسحان
١٤٢ طريقاً ، وعليهما تخمد كل نار » .

حواشي الأنشودة الرابعة عشرة

- (١) هذه أنشودة من لعنوا الله أو أنشودة كاپانيو .
- (٢) هذه عودة إلى الأنشودة السابقة عندما مزقت الكلاب الأعشاب الجافة التي احتوى بها جاكومودا سانت أندريا :
- Inf. XIII. 142 ...
- (٣) هكذا يعبر دانتي عن حنينه إلى الوطن . وفي هذا إشارة إلى ما سبق مع التمهيد للقصيدة الحالية .
- (٤) وصل الشاعران حيث رأيا صورة رهيبة من صور العدالة الإلهية .
- (٥) أي العذاب الجديدي الذي لم يردانتي له مثيلا .
- (٦) يعني أن السهل رملي قاحل لا ينمو فيه نبات .
- (٧) يحيط مستنقع الدم بغابه المنتحرين ، كما يحيط بالغابة هذا السهل الرملي القاحل .
- (٨) يعني حافة السهل .
- (٩) يشبه هذا الرمل صحراء ليبيا القاحلة .
- (١٠) هو ماركوس پورتشيوس كاتو (٩٥ - ٤٦ ق.م. Marcus Porcius Cato) سياسي روماني ومن أنصار الجمهورية ومن تلاميذ المدرسة الرواقية . عارض كلا من قيصر وپومبي ، ولكن عندما قامت الحرب بينهما انضم إلى الأخير : وهرب بعد معركة فارصاليا إلى أفريقية ولحق بقوات پومبي بعد سير شاق فوق رمال ليبيا المحرقة . وهزم قيصر هذه القوات ، ولم يقبل كاتو الهزيمة كما لم يرض بالانحياز إلى قيصر فأثر الانتحار . وسيجعله دانتي حارساً للطريق إلى جبل المطهر :
- Luc. Phars. X. 411 ...
- Purg. I. 31.
- (١١) يذكر دانتي الانتقام الإلهي ، ويناسب هذا رغبته في الانتقام من أعدائه .
- (١٢) يعني أن علائم الرهبة قد ارتسمت في عيني دانتي ، مما ينبئ أن يجعل كل من يراه يشعر برهبة الجحيم .
- (١٣) نفوس الجحيم جلها عارية ، لكي تظهر الآثام على حقيقتها . وهذا تمهيد لرجال الفن في عصر النهضة الذين سيعنون بدراسة الجسم البشري وتشيحيه للوصول إلى دقة التعبير عن المعاني الإنسانية مع إبراز مفاتن الجسم . وسيتجلى هذا عند رجال التصوير والنحت وعلى الأخص عند ميكلائيجلو . وهذا كله خروج على تقاليد العصور الوسطى .
- (١٤) هذه نفوس من ارتكبوا العنف في الحياة الدنيا .
- (١٥) يعني أن عقابهم كان مخالفاً لما سبق ، ويتفاوت تبعاً لنوع الإثم .
- (١٦) هذه إشارة إلى كاپانيو الذي سيأتي بعد قليل .

(١٧) فعلوا ذلك لكي يتعرضوا لأقل قدر من النيران الهابطة عليهم ، وهم المرابون الذين ارتكبوا العنف ضد الطبيعة والفن .

(١٨) هؤلاء هم من ارتكبوا اللواط وخالفوا الطبيعة .

(١٩) يعنى أن العذاب الذى لاقوه زاد إطلاق ألسنتهم بلعنة الجحيم كما لعنوا الله في الدنيا .

(٢٠) يشبه هذا سقوط النار فوق قوم لوط كما ورد في الكتاب المقدس :

Gen. XIX. 24.

وهناك شبه بين هذه الصورة وبعض ما ورد في التراث الإسلامى بالنسبة لقوم لوط :

القرآن : الأعراف : ٨٢ ، هود : ٨٢ .

الهندي : كنز العمال (السابق الذكر) ج : ٧ : ص : ٢٤٦ : رقم : ٢٨٠٠ .

الخازن : تفسير القرآن (السابق الذكر) ج : ٣ : ص : ٣٤٩ .

(٢١) وصل الإسكندر الأكبر في فتوحه حتى الهند . ويقال إنه كتب إلى أرسطو عن عجائب

الهند ، وذكر أن الثلج سقط على جنوده ثم كرات النار . سبق الإشارة إلى الإسكندر :

Inf. XII. 107.

(٢٢) يعنى أن ألسنة النار بقيت متماسكة حتى بلغت الأرض وهذا دليل على شدتها .

(٢٣) أى البخار الناتج عن الاحتراق .

(٢٤) تنطفئ النار إذا امتنع عنها الهواء . فعل جنود الإسكندر ذلك قبل أن تسقط نيران

أخرى .

(٢٥) أى نيران الجحيم .

(٢٦) اشتملت الرمال بالنار كاشتعال الزناد ، وبذلك تضاعف عذاب الآثمين .

(٢٧) يعنى تحركت أكفهم على الدوام بحركة تشبه الرقص غير المنتظم لكي تطفى النيران .

(٢٨) يعنى النيران التى تسقط دون توقف .

(٢٩) فى الأصل الأشياء بالجمع .

(٣٠) يقصد الشياطين الذين حاولوا منع الشعارين من دخول مدينة ديس كما سبق :

Inf. VIII. 82 ...

ولا يخلو هذا القول من سخرية رقيقة وجهها دانتى إلى فرجيليو ، وهو بذلك يرد رداً

خفيفاً على ملاحظات فرجيليو عليه فى أكثر من موضع من الجحيم :

Inf. III. 76-81, XI. 75-78.

(٣١) كاپانيوس (Capaneus) بن هيبولوس أحد الملوك السبعة الذين حاصروا طيبة

فى الميتولوجيا القديمة ، واشتهر بقسوته وقوته الجسدية واحتقاره الآلهة . صعد أسوار طيبة وأخذ

يلعن الآلهة فأرسل عليه جوبيتر صاعقة قتله . أورد أخباره ستاتيريوس :

Stat. Theb X 845-906, 907-911, 918. ...

(٣٢) فى الأصل المطر .

(٣٣) يعنى لا يخضعه هطل النار .

(٣٤) أى أنه كما كان يحتقر الآلهة فى الدنيا ، فإنه يحتقرهم فى الجحيم .

- (٣٥) حداد الإله جوبيتر هو ابنه فولكانو ، كما ورد في الميثولوجيا القديمة .
 (٣٦) عندما قذف جوبيتر كاپانيو بصاعقة لم يسقط ، ومات واقفاً .
 (٣٧) يعنى بقية العمال الذين عملوا مع فولكانو في صناعة الصواعق .
 (٣٨) مونجيبيلو (Mongibello) لفظ مأخوذ من التسمية العربية لبركان إتنا ، وهو المقصود هنا ، وأطلقوا عليه جبل النار .
 (٣٩) فليجرا (Phlegra) وادى في تساليا أهلك فيه جوبيتر المردة الذين حاولوا صعود جبل أوليمبس ، في الميثولوجيا القديمة .
 (٤٠) اعتقد كاپانيو أن الانتقام عند الله لذة وتسلمية وليس لتحقيق العدالة ، وهو بذلك يتصور في الله القوة الغاشمة المادية التي توفرت لديه هو .
 (٤١) انتهى صبر فرجيليو فخرج على مألوفه وخاطب كاپانيو بعنف شديد .
 (٤٢) يعنى أن هذه الغطرسة الغاشمة وهذا الغضب العاجز المستمر هو في ذاته العقاب المناسب لخطيئته .
 (٤٣) يمثل كاپانيو القوة الغاشمة والطرسة الجفء والكبرياء الفارغ . وقوته قوة خارجية لا تقابلها قوة الروح . ويتصور الله على صورته . وعندما هزمه جوبيتر اعتقد أن قوته المادية قد فاقت قوته هو ، ولم يعتقد أن قوة الله فوق القوة المادية . كان يحتقر الله في الدنيا وظل يحتقره في الجحيم . وقوته الوحشية الحارقة تجعله لا يشعر بنيران الجحيم . وهو نائر على الله ، ولا يعترف بالهزيمة . هذه صورة رسمها دانتي للقوة الغاشمة الوحشية التي لا تؤيدها قوة الروح . وهذه صورة من صور البشر . وكاپانيو على عكس فاريناتا دلي أوبري الذي يمثل قوة الروح التي تستند إلى الهدف النبيل ، كما سبق ذكره :

Inf. X.

- (٤٤) قال له ذلك منذ قليل .
 (٤٥) الاحتقار في ذاته هو العقاب الذي يناسبه .
 (٤٦) هكذا يحرص فرجيليو على أن يجنب دانتي المخاطر .
 (٤٧) يعنى غابة المتحررين .
 (٤٨) هذا هو استمرار لنهر الدم - فليجيتونتي - الذي دار حول الدائرة الأولى والدائرة الثانية ثم وصل إلى الدائرة الثالثة في الحلقة السابعة .
 (٤٩) يقارن دانتي هذا الجدول بالنهر ذي المياه الساخنة الحمراء اللون الذي يخرج من نبع بوليكامي (Bulicame) على مقربة من فيتربو ويقال إن العاهرات كن يستخدمن مياهه للنظافة .
 (٥٠) هذا هو مكان العبور الوحيد بين الرمال المحترقة ونهر الدماء .
 (٥١) أي باب الجحيم السالف الذكر :

Inf. III. ١ ...

- (٥٢) تطوى الأبخرة المتصاعدة من نهر الدم النيران المتساقطة من السماء .
 (٥٣) في قراءة أخرى لنص الكوميديا أعطى أو منح الغذاء .
 (٥٤) المقصود بهذا غذاء المعرفة التي لا يشبع منها دانتي .

(٥٥) أى البحر الأبيض المتوسط .

(٥٦) يقصد العصر الذهبي لجزيرة كريت في عهد ملكها ساتورن ، كما تقول الميثولوجيا القديمة :

Virg. Aen. III. 104; VIII. 319-329.

(٥٧) إيدا (Ida) جبل مرتفع وسط جزيرة كريت مقر زيوس وتكثر به الينابيع :

Hom. Ill. VIII. 47; XII. 19; XV. 151.

(٥٨) في الميثولوجيا أن ريا (Rhéa) زوجة ساتورن أخفت ابنها جوبيتر في جبل إيدا لكي تنقذه من بطش أبيه ، الذي سبق أن افترس بعض أبنائه وكانت تخفي صوت بكائه بإحداث أصوات عالية يصدرها بعض أتباعها :

Ov. Fasti, IV. 197-214.

(٥٩) يقصد تمثالا كبيرا صنع من المعادن الأربعة التي تدل على العصور التي مرت بها البشرية ، وكما ورد في الكتاب المقدس في رؤيا نبوختنصر ملك بابل :

Dan. II. 31-33.

ووردت هذه الصورة عند أوفيدوس :

Ov. Met. I. 89 ...

(٦٠) وقف التمثال في البحر الأبيض المتوسط مركز الحضارة في العالم ، وينظر دليلاً ظهره إلى الشرق مهد الحضارة القديمة ، ويرمز له بمدينة دمياط دون غيرها من المدن لأن شهرتها وصلت أوروبا في أثناء الحروب الصليبية القريبة إلى عهد دانتي ، ويتجه التمثال صوب روما مهد الحضارة الجديدة .

(٦١) الذهب رمز العصر الذهبي الأول قبل أن يرتكب الإنسان الخطيئة .

(٦٢) الفضة رمز العصر الثاني .

(٦٣) النحاس رمز العصر الثالث .

(٦٤) الحديد رمز العصر الرابع .

(٦٥) الصلصال رمز السلطة الدينية .

(٦٦) القدم اليسرى وهي من الحديد رمز سلطة الأباطور .

(٦٧) الدموع رمز الخطيئة .

(٦٨) نهر أكيرونتي سبق ذكره :

Inf. III 71

(٦٩) نهر أو مستنقع استيكس ورد من قبل :

Inf VII. 106.

(٧٠) نهر فليجيتوتى أو نهر الدماء سبق ذكره :

Inf. XII. 47.

(٧١) سيأتى ذكر هذا الممر الضيق :

Inf. XX, III. 46

(٧٢) يعنى أدنى موضع في الجحيم حيث مركز العالم عند دانتي ، وهناك لا يمكن

الهبوط بعد .

(٧٣) سيأتي نهر كوتشيتوس بعد :

Inf XXXII. 22 ...

(٧٤) لم يدرك دانتى أن هذا المجرى هو نهر فليجيتونى ولذلك سأل فرجيليو عن ذلك .

(٧٥) يعنى أنهما سارا حتى الآن إلى اليسار ، ولا داعى للعجب عند رؤية أشياء جديدة .

(٧٦) هذا لأنه سيعرف كل شيء فيما بعد .

(٧٧) يقصد مطر الدموع .

(٧٨) يعنى أن الدم الذى يغلى فى نهر السماء كان يكتفى لأن يوضح لدانتى أنه نهر فليجيتونى .

(٧٩) نهر لىقى فى الفردوس الأرضى فى المطهر :

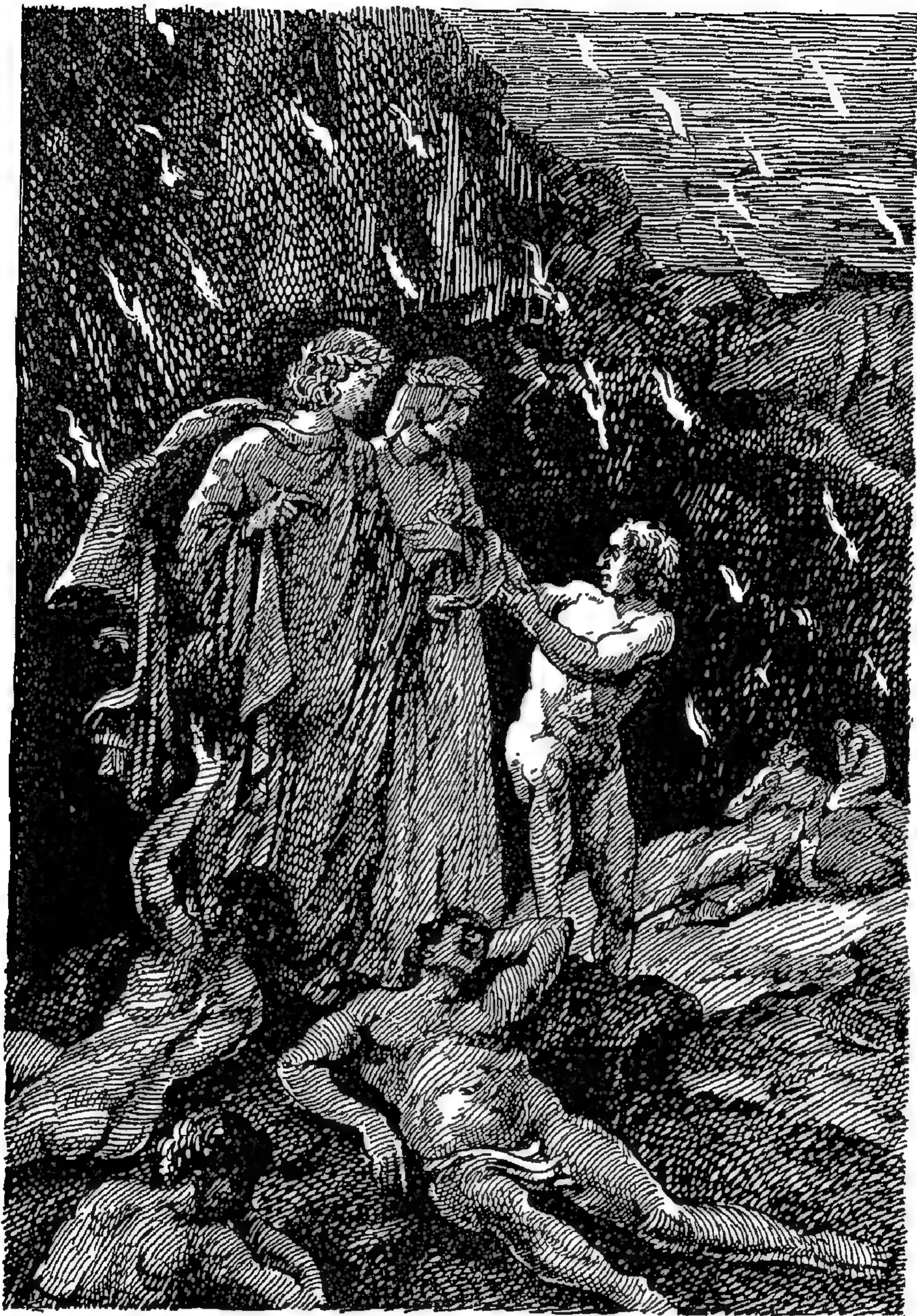
Purg. XXVIII. 121...

(٨٠) أى طريق ضيق بين النهر والرمال ، حيث لا تسقط ألسنة اللهب من السماء .

الأنشودة الخامسة عشرة (١)

سار الشاعران فوق ضفة نهر فليجيتوتى ، التى كان يحمىها البخار المتصاعد من شواطئ اللهب الهاطلة من السماء ، وعندما ابتعدا عن غابة المتحجرين ، رأى دانتى حشداً من المعضدين أخذوا يحدقون النظر فيهما . وعرف دانتى أحدهم ، ولم يمنع تشويه وجهه من أثر النيران أن يناديه باسمه ، السيد برونيتو لاتينى ، وجرى بينهما موقف ودّ وصداقة متبادلة ، وعبر لاتينى عن رغبته فى السير والتحدث إلى دانتى بعض الوقت ، فرحب دانتى بذلك ، بل أبدى استعداداًه للبقاء معه فى الجحيم ، إذا راق ذلك لفرجيليو . قال برونيتو إنه لا بد له أن يتحدث وهو يسير حتى لا يشتدّ عذابه بالنار ، وظلّ دانتى سائراً منحني الرأس ، لأنه كان فوق الضفة المرتفعة ، وحتى يصبح أقرب إلى برونيتو . وتحدثا عن الماضى والمستقبل ، وتنبأ لاتينى لدانتى بالمجد العظيم ، وأخبره أن شعب فلورنسا الخبيث الحقود الناصر للجميل سوف يناصبه العداء للجميل صناعه ، لأنه ليس من المناسب أن يثمر حلواتين بين حامض الغبيراء ، وسأله أن يكون حريصاً على التخلص من مساوئ ذلك الشعب . اعترف دانتى بفضل لاتينى عليه ، وقال إنه سيحتمل كل تقلبات الحظ وتصاريق القدر . وذكر لدانتى أسماء بعض رفاقه فى العذاب ، من القساوسة وأصحاب الشهرة الملوطين ، وتمنى لو أنه بقى مع دانتى وقتاً أطول ، ولكنه رأى جماعة من المعضدين تثير غباراً فوق الرمال ، فترك دانتى بعد أن أوصاه خيراً بكتابه ، الكتر ، الذى يحفظ ذكره فى الدنيا ، وجرى بأقصى سرعة لكى يلحق بجماعته .

- ١ الآن تحملنا إحدى الضفتين الصلديتين^(٢) ، ودخانُ الجداول يبسط فوقُ ظلاً ، لكي يحمي الماء والشاطئين من النار^(٣).
- ٤ وكالفلاحيين ، بين فيسانت^(٤) وبروجس^(٥) ، إذْ ينحشون الفيضان الذي يتدافع نحوهم ، فيقيمون سداً يصدّ عنهم البحر^(٦) ؛
- ٧ وكأهل بادوا^(٧) ، على طول نهر برنتا^(٨) ، في الدفاع عما لهم من قرى وقلاع ، قبل أن تشعر كيارنتانا^(٩) بالدفع^(١٠) -
- ١٠ على هذه الصورة أقيم ذانك الشاطئان^(١١) ، خلا أن الصانع - كائناً من كان^(١٢) - لم يشيدهما بمثل تلك الضخامة والارتفاع^(١٣) .
- ١٣ وكنا قد ابتعدنا عن الغابة كثيراً^(١٤) ، حتى لم أكن لأتبين أين كانت ، إذا ما اتجهتُ إلى الوراء ،
- ١٦ حينما لقينا حشداً من النفوس ، قدموا على طول الشاطئ^(١٥) ، ونظر كل منهم إلينا ، كما جرت العادة في المساء ،
- ١٩ أن ينظر الناس بعضهم بعضاً تحت القمر الحديد^(١٦) ، وحدّثوا نحونا بأبصارهم هكذا ، كما يحدّث حائك عجوز في سمّ الحياط^(١٧) .
- ٢٢ وحينما وقع على نظر تلك الأسرة^(١٨) ، تعرّف على واحدٍ منها^(١٩) ، وأمسكني من طرف الرداء^(٢٠) ، وصاح : « أيّ عجب^(٢١) ! » .
- ٢٥ ولما مدّ ذراعه إليّ ، حدقتُ بعيني في وجهه الذي أنضجته النار ، حتى لم تمنع سحنته المحترقة
- ٢٨ ذاكرتي أن تعرفه^(٢٢) ؛ وبينما كنتُ أحنى يدي إلى وجهه^(٢٣) أجبتّه : « أنت هنا أيها السيد برونيّتو^(٢٤) ؟ » .
- ٣١ قال لي : « أيّ بني^(٢٥) عسى ألا يسوءك أن يعود برونيّتو معك إلى الوراء قليلاً ، ويترك الحشد يسير^(٢٦) » .
- ٣٤ قلتُ له : « أرجو هذا من كل قلبي^(٢٧) ؛ وإن أردت أن أبقى معك ، فسأفعل ذلك ، إذا راق لمن أذهب معه^(٢٨) » .



٨ - برونيتو لا تيتي وشواظ الاله

أنشودة ٥١ : ٢٢ ...

- ٣٧ قال : « يا بني » ، كل من يتوقف من هذا الحشد لحظة ، يستلقي بعدئذ مائة عام ، دون أن يروِّح عن نفسه عندما تصل إليه النار (٢٩) .
- ٤٠ ولذلك سرُّ قدماً : وسأُتبع طرف ثوبك (٣٠) ، وسأُلحق بعد ذلك بِرُفقتي التي تسير باكيةً عذابها الأبدى » .
- ٤٣ لم أجزؤ على الهبوط من الطريق حتى أسير في مستواه (٣١) ؛ ولكني بقيتُ منحنى الرأس كرجل يتقدّم في خشوع (٣٢) .
- ٤٦ وبدأ قائلاً : « أيّ حظ أو قدر (٣٣) ، يسوقك هنا أسفل ، قبل اليوم الأخير (٣٤) ؟ ومن هذا الذي يدلك على الطريق ؟ » .
- ٤٩ وأجبتّه : « هناك في الحياة الهادئة فوقنا في العالم الأعلى ، ضللتُ في وادٍ قبل أن تكتمل منى السن (٣٥) » .
- ٥٢ ووليتّه ظهري صباح أمس حسب (٣٦) : وظهر لي هذا الدليل (٣٧) ، حينما كنتُ أراجع فيه ، وهو يقودني في هذا الطريق إلى المستقر (٣٨) .
- ٥٥ قال لي : « إذا أنت اتبعتَ نجمك ، فلن يفوتك بلوغ المرفأ المجيد (٣٩) ، إن صحَّ ما تنبأتُ به في الحياة الجميلة (٤٠) ؛
- ٥٨ ولو لم أكن متّ قبل الأوان (٤١) ، ورأيت السماء رفيقةً بك هكذا ، لكنتُ منحتك العونَ في عملك (٤٢) .
- ٦١ ولكن ذلك الشعب الخبيث الناصر للجميل (٤٣) ، الذي هبط قديماً من فيزولي (٤٤) ، ولم يزل محتفظاً بطبيعة الصخر والجبل (٤٥) ،
- ٦٤ سيصير عدواً لك بجميل صنّعتك (٤٦) : ولهذا سببٌ ، إذ ليس من المناسب أن يثمرَ حلوى التين بين حامض الغيراء (٤٧) .
- ٦٧ سمعةٌ قديمةٌ في الأرض تصمهم بالعمى (٤٨) ؛ وهم شعبٌ بنجيلٌ حُودٌ متغطرسٌ : فاحرص على أن تبرئ نفسك من عاداتهم (٤٩) .
- ٧٠ يحفظ لك حظك رفيع الشرف ، حتى يساور النهم عليك هذا الحزب وذاك (٥٠) ؛ ولكنَّ العشبَ لن يكون في متناول العتر (٥١) .

- ٧٣ فليجعل وحوش فييزولى من أنفسهم حصيداً يابساً^(٥٢) ، ولكنهم لن
يمسوا النبات بأذى^(٥٣) ، إذا كان بعضه لا يزال ينبت فى خبثهم ،
- ٧٦ الذى تنبعث فيه البذرة المقدسة لأولئك الرومان الذين ظلوا هناك ، حينما
بُنِي وكرُّ لهذا الحقد الشديد^(٥٤) .
- ٧٩ أجبته : « لو كانت رغبتي تحققت تماماً ، لما كنت أبعدت عن طبيعة
البشر بعد^(٥٥) ؛
- ٨٢ إذ بقيت راسخة فى ذهني ، وهو ما يحزنني الآن^(٥٦) ، صورتك الأبوية
العزيزة الطيبة ، عندما كنت تعلمني فى الدنيا من ساعة
- ٨٥ لأخرى ، كيف يخلد المرء نفسه^(٥٧) : وطالما أحيأ ، ينبغي أن يفصح
لساني : كم ذا أعترف لك بالجميل^(٥٨) .
- ٨٨ وذلك الذى قصصه عن مصيرى^(٥٩) ، أنا أسجله وأحتفظ به ، لكى
تفسره لى ، مع غيره من قول^(٦٠) ، سيدة سوف تعرفه إذا وصلت
إليها^(٦١) .
- ٩١ وأريد حقاً أن يكون هذا واضحاً لك ؛ ولكيلا يؤنبني ضميرى ، فإنى على
أهبة للقاء الحظ كما يريد لى .
- ٩٤ وليس جديداً على أذنى مثل هذه النبوة : ولذلك فليُدِر الحظ عجلته كما
يروق له^(٦٢) ، وليُعمل الرينى فأسه^(٦٣) .
- ٩٧ عندئذ استدار أستاذى صوب اليمين إلى الوراء ، ونظر إلى^(٦٤) ؛ ثم قال :
« مَنْ يحسن إنصباتاً يحسن فهماً^(٦٥) » .
- ١٠٠ وأنا ، برغم ذلك ، أوصل السير متحدثاً مع السيد برويتو ، وأسأل مَنْ
أشهر رفاقه وأعلامهم قلداً^(٦٦) .
- ١٠٣ قال لى : « من الخير أن تعرف منهم بعضاً ، أما الآخرون فالسكوت
عنهم أفضل ، لأن الوقت سيقصر عن هذا الكلام الكثير^(٦٧) .
- ١٠٦ واعلم فى كلمة ، أن جميعهم كانوا قساوسة ، وأدباء عظاماً ، وذوى
شهرة واسعة ، ووصمتهم فى الدنيا خطيئة واحدة^(٦٨) .

- ١٠٩ بريشان يذهب^(٦٩) مع ذلك الحشد البائس ، وكذلك فرنشيسكو
دا كورسو^(٧٠) ؛ وإذا رغبت أن ترى مثل هذا القدر ، فإنك مستطيع أن
١١٢ ترى من^(٧١) نقله خادم سدة الله^(٧٢) ، من الأرزو إلى باكيلوني^(٧٣) ،
حيث ترك أعصابه المرهقة^(٧٤) .
- ١١٥ كم أودّ أن أزيد من القول ، بيد أنى لا أستطيع أن أطيل السير
والحديث^(٧٥) ، فإنى أرى هناك دخاناً جديداً ينبعث من الرمال^(٧٦) .
- ١١٨ يأتى قومٌ ينبغى ألا أكون معهم^(٧٧) : فأوصيك بكتابى الكثر ، الذى
أحيا فيه بعدُ ، ولست أسأل مزيداً^(٧٨) .
- ١٢١ ثم قفل راجعاً ، وبدا أنه من أولئك الذين يتسابقون على العلم الأخضر ،
فى ريف فيرونا^(٧٩) ، وظهر من بينهم أنه من يظفر ،
١٢٤ وليس ذاك الذى يخسر^(٨٠) .

حواشي الأنشودة الخامسة عشرة

(١) هذه أنشودة من ارتكبوا العنف ضد الطبيعة أو قصيدة الملوطين ، وتسمى أيضاً أنشودة برونييتو لاتيى .

(٢) هذا هو ما أشار به فرجيليو فى الأنشودة السابقة :

Inf. XIV. 139-142.

(٣) سبقت هذه الظاهرة فى الأنشودة السابقة :

Inf. XIV. 90.

(٤) فيسانت (Wissant) مدينة صغيرة فى غرب الفلاندر وعلى مقربة من كاليه .

(٥) بروجس (Bruges) مدينة تقع فى شرق الفلاندر . وكانت هذه المنطقة أقرب إلى ساحل بحر الشمال فى عهد دانتي .

(٦) يوازن دانتي بين نهر فليجيتوتى وذلك السد فى بلاد الفلاندر .

(٧) كذلك أقام أهل بادوا حاجزاً يحبسهم من فيضان نهر برينتا .

(٨) نهر برينتا (Brenta) فى شمال إيطاليا يمر ببادوا ويصب فى الأدرياتيك .

(٩) كيارنتانا (Chiarentana) منطقة اختلف الباحثون فى تحديدها . قال بعضهم إنها تقع فى الألب الإيطالية ، وقال آخرون إنها منطقة دوقية كارينزيا فى إليريا ، وكانت تمتد حتى تشمل منبع برينتا وبادوا إلى ١٣٢٢ .

(١٠) يعنى قبل أن يأتى دفء الربيع ويلوب الثلج فيفيض نهر برينتا على بادوا . وقد عاش دانتي بعض الوقت فى بادوا وشهد ذلك السد .

(١١) يوازن دانتي أيضاً بين شاطئ فليجيتوتى وذلك السد .

(١٢) يعنى الله .

(١٣) أى أن شاطئ فليجيتوتى كانا أقل ارتفاعاً من سد الفلاندر ومن حاجز برينتا . وفى هذا نوع من السخرية بعمل الإنسان .

(١٤) أى غابة المتحررين .

(١٥) كان هؤلاء من ارتكبوا العنف ضد الطبيعة كما سبق الإشارة إليهم :

Inf. XI. 48-50; XIV. 24-25.

(١٦) أى نظروا بتدقيق لضعف الضوء وقت المساء ، وفى ظهور الهلال الجديد بعض الأمل

فى الرؤية . استمد دانتي هذه الصورة من البشر فى حضن الطبيعة . وتوجد صورة مشابهة عند فرجيليو :

Virg. Æn. VI. 268 ...

(١٧) هذه صورة خياط عجوز ضعيف النظر يريد أن يدخل الخيط فى ثقب الإبرة

فيكشر حاجبيه ويلتق النظر حتى يستطيع ذلك . وهذه صورة مستمدة من حياة الإنسان فى صناعته . هكذا يعطى دانتي هذا التصوير البارع الذى يدل على دقة الملاحظة ، وكل لفظ فيه عبارة عن صورة .

(١٨) يستخدم دانتى لفظ الأسرة للدلالة على جماعة الملوطين الذين لم يحفلوا بالروابط الأسرية . وفي هذا سخرية بهؤلاء الملعدين .

(١٩) يأتي دانتى في الأصل بالفعل المبني للمجهول . ولا يكاد المعنى يتغير بهذا التصرف .

(٢٠) كان دانتى يسير فوق شاطئ نهر فليجبتوتى وكان الملعدون يسرون فوق الرمال المحترقة التي انخفضت عن مستوى الشاطئ بما يقرب من قامة الإنسان ، ولذلك لم يستطع هذا الملعذب أن يلفت نظر دانتى إلا بإمساكه من طرف ثوبه في أسفل .

(٢١) تعجب الملعذب ودهش لأنه كشف أن دانتى إنسان حي .

(٢٢) لم يمنع تشويه وجه هذا الملعذب من أن يتعرف دانتى عليه .

(٢٣) يعنى أن دانتى انحنى حتى اقتربت يده من وجه هذا الملعذب . وفي قراءة أخرى انص الكوميديا أن دانتى خفض وجهه لا يده حتى اقترب من وجه الملعذب الذي يسير على الرمال . وليس هناك فرق يذكر بين التعبيرين في الدلالة على المعنى المقصود .

(٢٤) برويتو لاتيني (١٢١٠ - ١٢٩٤ Brunetto Latini) مواطن فلورنسى اشتهر في مجال الأدب والثقافة وفي ميدان السياسة والوظائف . قام بعدة سفارات إلى الخارج ، وعلى الأخص زيارته لألفونسو العاشر ملك قشتالة . وكان من حزب الجلف . وضع كتاب الكنز (Le Trésor) وهو دائرة معارف باللغة الفرنسية . وكتب الكنز الصغير (Il Tesoretto) شعراً باللهجة التسكانية ، وتعتبر تمهيداً للكوميديا . وكان لاتيني صديقاً لدانتى وفتح له أبواب المعرفة وغرس في نفسه حب الوطن وتخليد الذكرى . ومات وكان دانتى لا يتجاوز الثلاثين .

(٢٥) يخاطبه بلفظ البنوة ، التي كان يلذ لدانتى سماعها . وهذه كناية عن صلتها القوية في الدنيا .

(٢٦) يسأله في رفق هل من المستطاع أن يرافقه في سيره قليلا ، وفي هذا حنين المواطن إلى المواطن والصديق إلى الصديق . وما إن رأى برويتو دانتى حتى أراد أن يصاحبه لكي يستعيد ذكرياته العزيزة بعض الوقت . ويذكر اسمه مع أن دانتى عرفه منذ قليل ، لكي يسمعه رنين هذا الاسم العزيز لديه . وهذه عاطفة مرهفة لا يدركها إلا الإنسان المرهف الحس .

(٢٧) قابل دانتى عاطفة برويتو بالمثل واستجاب لحينه وإعزازه .

(٢٨) لا يرجو دانتى بكل قوته أن يبقى مع برويتو قليلا فحسب ، بل هو مستعد أن يبقى معه في الجحيم على الدوام ، إذا لم يعترض فرجيليو على ذلك . وهذا موقف إنساني مليء بالعاطفة .

(٢٩) عقاب من ارتكبوا العنف ضد الطبيعة هو أن يدوروا على الدوام . ومن يتوقف منهم لحظة يبقى مائة عام في مكان واحد دون أن يستطيع تخفيف شيء من أثر النيران التي تحرقه فوق الرمال .

(٣٠) ولذلك فهو مضطر إلى متابعة المسير ، فيسأل دانتى أن يمضي في سيره بينما هو يتبعه من أسفل محاذياً لطرف ثوبه . ويوضح هذا إلى أي حد كان برويتو حريصاً على مرافقة دانتى أي وقت مستطاع .

(٣١) كان دانتى يؤثر أن يهبط لكي يسير إلى جانب برويتو ، ولكن كان هذا نوعاً عليه .

(٣٢) خفض دانتي رأسه لكي يكون أقرب إلى برويتو . وهذان هما الرجلان اللذان جمع بينهما الوطن والآداب والسياسة .

(٣٣) يشبه هذا قول ثرجيليو :

Virg. Æn. VI. 531.

(٣٤) أى وهو لا يزال على قيد الحياة .

(٣٥) يقصد بلوغه منتصف العمر ، أى سن الخامسة والثلاثين ، عند ما ضل دانتي سواء السبيل :

Inf. I. 1.

(٣٦) يعنى صباح ٨ أبريل ١٣٠٠ :

Inf. I. 37.

(٣٧) أضفت (الدليل) للإيضاح ، والمقصود ثرجيليو ، الذى لا يذكر دانتي اسمه للآثمين .

(٣٨) يقصد الفردوس ، ويعتبر دانتي أن هناك مقره .

(٣٩) أى إلى الخلود . ويتفق هذا مع قول دانتي في الفردوس عن نجمه :

Par. XXII. 112-113.

وكان برويتو يدرك ملامح المبقرية على دانتي منذ شبابه .

(٤٠) يعنى الحياة الدنيا .

(٤١) أى إذا كان قد عاش حتى يرى دانتي وقد وضع الكوميديا .

(٤٢) أى أنه كان يرجو أن يعيش لكي يفرح بعمل دانتي ويماونه فيه .

(٤٣) يعنى شعب فلورنسا .

(٤٤) استولى الرومان على فييزولى (Fiesole) وأنشأوا في مواجهتها فلورنسا . ويقال إن

هذا حدث في عهد يوليوس قيصر ونشأ شعب فلورنسا من بقايا شعب فييزولى ومن بقايا الجيش الروماني .

(٤٥) أى احتفظ شعب فلورنسا بصفات الصلابة والحشونة .

(٤٦) هذه إشارة إلى ما سيناله دانتي على يد شعب فلورنسا بسبب أعماله الطيبة . وسبق

أن تنبأ تشاكو وفاريناتا بنى دانتي :

Inf. VI 64-69; X. 79-81.

(٤٧) يوازن برويتو بين دانتي والتين الحلو وبين شعب فلورنسا وأشجار الغيراء الحامضة

المذاق .

(٤٨) تقول قصة قديمة إن پيزا خدعت فلورنسا بإرسالها إليها عمودين تالفين من الرخام

كهدية من أجل مساعدتها في أثناء حملة جزر البليار ، وقبلت فلورنسا الهدية دون أن تفتن إلى التلف ، ولهذا أطلق على شعبها صفة العمى .

(٤٩) هكذا يحرص برويتو على أن يجنب دانتي أخطاء شعب فلورنسا .

(٥٠) أى أن كلا من حزب البيض وحزب السود سيحرص على الإيقاع بدانتي .

(٥١) يعنى أن دانتي ان يكون في متناول أعدائه . وكان هذا من الأمثلة السائدة .

- (٥٢) أى فليمزق أهل فلورنسا بعضهم بعضاً .
 (٥٣) النبات رمز لدانتى وسط الحصيد الجاف اليابس .
 (٥٤) هذه إشارة إلى وجود الدم الرومانى فى فلورنسا . ويقصد فلورنسا بـ بـوكر الحقد .
 (٥٥) أى لبقى على قيد الحياة .
 (٥٦) أى يؤله الآن هذا العذاب الذى يلاقيه برونيتو فوق الرمال المحترقة .
 (٥٧) لم يكن برونيتو معلماً محترفاً ولكنه كان مرشداً لدانتى وصديقاً له أفاده بثقافته الواسعة .

- (٥٨) دانتى معترف بالجميل .
 (٥٩) أى ما تنبأ به منذ هنية .
 (٦٠) أى تنبؤ فاريناتا بنفى دانتى مثلاً .
 (٦١) يعنى بياتريتشى . وسبق أن قال له فرجيليو إنه سيعرف من بياتريتشى مصيره وقصة حياته :

Inf. X. 132.

- (٦٢) أى أن دانتى سيحتمل كل تقلبات الحظ وتصاريق القدر .
 (٦٣) أى أنه سيحتمل ما يصدر عن إرادة الإنسان . وكان هذا القول من الأمثلة الشائعة فى فلورنسا فى عهد دانتى .
 (٦٤) كان فرجيليو يسير متقدماً على دانتى ، وكان برونيتو يسير على الرمال وعلى يمين دانتى .

- (٦٥) بهذا يطرى فرجيليو دانتى ويبدى ارتياحه لإنصاته وحسن فهمه .
 (٦٦) كان دانتى لا يزال حريصاً على المزيد من المعرفة .
 (٦٧) كان الوقت ضيقاً لا يتسع لحديث طويل ، وهذا تمهيد لافتراقهما .
 (٦٨) أى أنهم ارتكبوا اللواط أو العنف ضد الطبيعة ، رغم شهرتهم وكونهم من رجال الأدب ورجال الدين . لم يعف دانتى صديقه برونيتو من العذاب فى الجحيم لأنه اشتهر بهذه الصفة .
 (٦٩) پریشان دا تشيزاريا (Priscian da Cesarea) أستاذ اللاتينية فى القسطنطينية فى أوائل القرن ٦ . وضع مؤلفاً كبيراً فى قواعد اللغة اللاتينية نال شهرة واسعة فى أثناء العصور الوسطى .
 (٧٠) فرنشيسكو دا كورسو (Francesco d'Accorso ١٢٢٥ - ١٢٩٢) من أصل فلورنسى وولد فى بولونيا وأصبح أستاذاً للقانون فى جامعته وعلم القانون فى أكسفورد بعض الوقت ، وجمع فى إنجلترا ثروة طيبة ، ورجع إلى بولونيا . واشتهر بمؤلفاته القانونية وبممارسته الربا .
 (٧١) هو أندريا دى موتزى (Andrea dei Mozzi) مواطن فلورنس عاش فى القرن ١٣ وأصبح من رجال الدين .

- (٧٢) أى البابا ، ومن ألقابه خادم خدام الله ، والمقصود بونيفاتشو الثامن .
 (٧٣) يعنى أن بونيفاتشو الثامن نقل أندريا دى موتزى من فلورنسا على نهر الأرنو إلى أسقفية فيتشيتزا على نهر باكيليونى (Bacchiglione) فى ١٢٩٦ .
 (٧٤) أعصابه مرهقة بسبب الخطيئة التى ارتكبها ، وترك أعصابه المرهقة يعنى مات .

- (٧٥) كان برويتو يود أن يطيل الحديث والسير مع دانتى ، ولكن كان لابد من افتراقهما ، وفي هذا تكرار لمعنى الود القديم بينهما .
- (٧٦) أثار هذا الدخان الجديد جماعة أخرى من المعذبين في أثناء مسيرهم .
- (٧٧) هذه جماعة أخرى من ارتكبوا العنف ضد الطبيعة ، وهم يتقسمون طوائف حسب طبقاتهم ومهنهم . كانت هذه جماعة من شغلوا المناصب السياسية .
- (٧٨) يوصيه خيراً بكتابه الكنز الذى يخلد ذكراه في الدنيا .
- (٧٩) كان يقوم هذا السباق في أرض فضاء على مقربة من ضاحية سانتا لوتشيا بالقرب من فيرونا . وكان الفائز فيه ينال علماً أخضر . يعنى أن برويتو لاتبني جرى بآخر سرعة مثل من اشتركوا في ذلك السباق ، جرى وهو الرجل المسن العالم المثقف الذى شغل مناصب هامة . وهذا جزء من العقاب الذى رأى دانتى أنه يستحقه .
- (٨٠) كان آخر من يصل إلى نهاية السباق ينال ديكاً علامة الهزيمة . وهذه صورة مستمدة من الحياة الاجتماعية التي عرفها دانتى .

الأنشودة السادسة عشرة (١١)

سمع الشاعران في سيرهما دوى المياه الساقطة إلى الحلقة الثامنة ، ورأيا أشباح معذبين ثلاثة ، انفصل أصحابها عن جماعتهم ، ودعوا دانتى إلى الوقوف قليلا ، عندما تبينوا أنه مواطن فلورنسى مثلهم . طلب فرجيليو إلى دانتى التريث لأن هؤلاء جديرون بحسن المعاملة . قدم الثلاثة على دانتى وجعلوا من أنفسهم حلقة تدور على الدوام ، وتحدثوا في دورانهم ، وكان هذا هو عقابهم . كانوا جويدو جويرة وتيجياريو ألدوبراندى وجاكوبو روستيكوتشى ، وهم فرسان فلورنسيون شجعان اشتهروا بالبطولة والوطنية . وكانت خطيئتهم اللواط ، مثل برونيتو لاتينى ، فى القصيدة السابقة . قال دانتى إنه مواطن من مدينتهم ، وإنه أنصت لأخبارهم دائما وردد أسماءهم وأعمالهم المحيطة بكل إعزاز . سأله روستيكوتشى ألا تزال فلورنسا موثلا للشجاعة والكياسة كالعادة . وأجابه دانتى بأن محدثى النعمة والأرباح العاجلة قد أشاعت الغطرسة والإفراط فى فلورنسا . سأل الثلاثة دانتى أن يذكرهم فى الدنيا عند عودته إليها ، ثم هرولوا إلى جماعتهم ، وفى الهرب بدت سيقانهم السريعة كأنها أجنحة . تابع الشاعران المسير ، واقتربا من مسقط مياه كان له دوى شديد ، مثل دوى نهر أكواكويتا ، وكان ذلك الدوى قمينا بأن يصيب أسماعهما بالصمم . خلع دانتى جبلا كان ملتفاً به حول وسطه ، وناول فرجيليو ، الذى ألقى به فى الهاوية وتوقع دانتى أنه سيرى شيئاً غير مألوف . وأقسم دانتى بأبيات الكوميديا أنه رأى كائناً عجيباً يصعد ساجحاً فى الهواء المظلم الكثيف ، ويقرب منهما ، مثل ملاح يأتى إلى الشاطئ ، ويخلص رواسى سفينة تشبثت بحجر تحت الماء ، وهو يمد ذراعيه إلى أعلى ويضم قدميه .

- ١ لقد كنت في مكان يُسمع عنده ، هدير المياه التي اساقطت في الدائرة الأخرى^(٢) ، مثل الدوى الذي يصنعه النحل^(٣) ،
- ٤ حينما غادرت أشباح ثلاثة معاً ، وهي تجري ، جماعة^(٤) كانت تسير تحت وابلٍ من العذاب الشديد^(٥) .
- ٧ أقبلوا نحونا^(٦) ، وصاح كل منهم : « قف ! يا مَنْ تبدو لنا من زيّك^(٧) ، واحداً من مدينتنا المنحرفة^(٨) » .
- ١٠ واأسفاه ، كم رأيت على أعضائهم من ندوبٍ ، حديثة وقديمة^(٩) ، نقشتها ألسنة اللهب ! ولا أزال أتألم منها لمجرد ذكرها^(١٠) .
- ١٣ تنبه إلى صياحهم أستاذي ؛ فلفت وجهه إلى ، وقال : « انتظر : ينبغي أن يكون المرء رفيقاً بهؤلاء^(١١) .
- ١٦ ولولا النار التي تقذف بها طبيعة هذا المكان ، لقلت لك إن إسراعك إليهم خيرٌ من إسراعهم إليك^(١٢) » .
- ١٩ ولما وقفنا استأنفوا عويلهم القديم^(١٣) ؛ فلما وصلوا إلينا جعل ثلاثهم جميعاً من أنفسهم حلقة واحدة^(١٤) ،
- ٢٢ كما اعتاد أن يفعل أبطال الرياضة العراة المطليّون بالزيت ، وهم يتحيّنون مسكاتهم وفرص ظفرهم ، قبل أن يلتحموا ويتضاربوا فيما بينهم^(١٥) ؛
- ٢٥ وفي دوراتهم هكذا صوّب كل منهم وجهه نحوي حتى أخذت رقابهم تتحرك على الدوام ، في اتجاه يخالف حركة الأقدام^(١٦) .
- ٢٨ بدأ أحدهم : « إذا كان يؤس هذا المكان الرخو^(١٧) ووجهنا المشوه المسود^(١٨) ، مما يجلب الزرابة علينا وعلى صلواتنا^(١٩) ،
- ٣١ فلعل شهرتنا تحمل عقلك على أن نخبرنا من أنت^(٢٠) ، يا مَنْ يحرك قدميك ديب الحياة خلال الجحيم بمثل هذا الاطمئنان^(٢١) .
- ٣٤ هذا^(٢٢) الذي تراني أمشي على آثار قدميه ، وإن سار الآن عارياً مشوهاً^(٢٣) ، كان رفيع المقام إلى حد لا يدور بخلك :

- ٣٧ كان حفيد جوالد رادا الطيِّبة^(٢٤)؛ ودعى باسم جويلدو جويرا ، وفي حياته صنع أعمالاً كثيرة ، بالرأى والسيف .
- ٤٠ والآخر الذى يطاء الرمل من ورأى ، هو تيجايو ألدوبراندى^(٢٥) ، الذى لا بد أن تكون ذكراه حميدة ، فوقنا فى الدنيا^(٢٦) .
- ٤٣ وأنا الذى وُضعتُ فى العذاب معهما^(٢٧) ، كنت جاكوبو روستيكوتشى^(٢٨) وفى الحق أن الزوجة المتوحشة تؤذيني أكثر من غيرها^(٢٩) .
- ٤٦ ولو كنتُ فى وقايةٍ من النار لألقيتُ بنفسى بينهم إلى أسفل^(٣٠) ، وأعتقد أن أستاذى كان سيأذن لى بذلك ؛
- ٤٩ ولكن لما كنتُ سأحترق وينضج جلدى ، فقد غلب الخوفُ على رغبتي الصادقة ، التى جعلتنى مشوقاً إلى عناقهم^(٣١) .
- ٥٢ ثم بدأت : « لم تغرس حالتكم زرايةً فى نفسى ، ولكن ألاماً بمكث طويلاً قبل أن يغادرني تماماً^(٣٢) ،
- ٥٥ ولما قال لى سيدى هذا كلمات ، جعلتنى كلماته أفكر أن قوماً فى مثل حالكم ربما يقدمون^(٣٣) .
- ٥٨ أنا من مدينتكم^(٣٤) وقد ردّدتُ وأصغيتُ بإعزاز دائماً وأبداً ، إلى أعمالكم وأسمائكم المحمّدة^(٣٥) .
- ٦١ وإني أترك مُرَّ العفص وأرتاد حلّو الثمار التى وعدنى^(٣٦) بها دليلي الصديق ؛ ولكن على أن أهبط أولاً إلى القرار^(٣٧) . »
- ٦٤ أجاب بعد ذلك المعبّد : « ألا فلتُحى النفسُ أعضاءكَ طويلاً^(٣٨) ، ولتسطع شهرتك من بعدك ،
- ٦٧ ولكن أخبرنى ، ألا تزال الشجاعة والكياسة كامنةً فى مدينتنا كالعادة هكذا ، أم نرح ذلك عنها تماماً^(٣٩) ؛
- ٧٠ فإن جوليلمو بورسييرى^(٤٠) الذى يتألم معنا منذ قريب^(٤١) ، ويسير هناك مع رفاقه ، يعذبنا كثيراً بكلماته^(٤٢) . »
- ٧٣ « إن محدثي النعمة والأرباح المفاجئة^(٤٣) ، ولدّت فيك يا فيورنتزا الغطرسة والإفراط ، حتى لتبكين اليوم من أجله^(٤٤) . »

- ٧٦ هكذا صحتُ ووجهي متطلع^(٤٥)؛ والثلاثة الذين أدركوا أن في ذلك جواباً ، نظر بعضهم بعضاً كما يواجه الناس الحقيقة^(٤٦).
- ٧٩ أجابوا جميعاً : « إذا كانت مرضاة الآخرين كلّفَتك هكذا قليلاً في المرّات السابقة ، فإنك لسعيدٌ إذا كنتَ تتكلم كما يروق لك^(٤٧) !
- ٨٢ ولهذا إذا أنت خرجتَ من هذه الأماكن المظلمة ، ورجعتَ إلى رؤية النجوم الجميلة ، وعندما يحلو لك قول إني كنت^(٤٨) ،
- ٨٥ فاعملْ على أن تحدثَ منا لدى الناس ذكراً^(٤٩) . وعندئذ فضوا حلقتهم^(٥٠) ، وفي الهرب غدتْ أجنحةٌ سيقانهم السريعة^(٥١) .
- ٨٨ ولم يكن مستطاعاً قول آمين ، بمثل هذه السرعة ، بينما كانوا يختفون ، وحينئذ بدا لأستاذي أن نرحل .
- ٩١ وتبعته ؛ وما إن سرنا قليلاً حتى اقترب إلينا خرير المياه هكذا^(٥٢) ، فلم يكدر يسمع لنا صوت^(٥٣) .
- ٩٤ وكذلك النهر^(٥٤) الذي يجري في أوّل مجرىٍ مستقل^(٥٥) ، من جبل فيزو صوب^(٥٦) الشرق^(٥٧) ، على الجانب الأيسر من الأبنين ،
- ٩٧ والذي يسمى في أعلى أكواكويتا ، قبل أن يهبط إلى المجرى الأدنى^(٥٩) ، ثم يفقد هذا الاسم عند فورلي^(٦٠) ،
- ١٠٠ ويدوي هناك فوق سان بندتو^(٦١) في جبال الألب ، وهو يسقط في منحدرٍ ، حيث ينبغي أن يكون معتصماً لألف شخص^(٦٢) .
- ١٠٣ هكذا في أسفل شاطئٍ منحدر ، وجدنا تلك المياه القائمة^(٦٣) تدوي دويّاً ، كان ممكناً أن يصمّ آذاننا في وقت قليل^(٦٤) .
- ١٠٦ وكان معي حبلٌ التفّ من حولي ، وقد فكرتُ مرّةً أن أمسك به ، الفهدة ذات الجلد الأرقط^(٦٥) .
- ١٠٩ وبعد أن فككته كله من حولي ، كما أمرني بذلك دليلي ، قدمته إليه ملفوفاً مطوياً .

- ١١٢ وحيثُ استدار إلى الجانب الأيمن ، وعلى مسافة قليلة من الحافة ، أتى به إلى أسفل^(٦٦) ، في تلك الهاوية السحيقة .
- ١١٥ قلت في نفسي : « لا بدّ أن يستجيب شيءٌ غير مألوف لهذه الإشارة الجديدة ، التي يتابعها أستاذي هكذا بعينه^(٦٧) » .
- ١١٨ أوّاه ، كم ينبغي أن يأخذ الناس الحذر ، بقرب من لا يرون الأعمال وحدها ، ولكن ينفذون إلى الأفكار بذكائهم^(٦٨) !
- ١٢١ قال لي : « سيأتني إلى أعلى تواء ، ما أنا أنتظره وما يحلم به فكرك^(٦٩) : وهو ما ينبغي أن ينكشف لعينيك سريعاً » .
- ١٢٤ يجب على الإنسان دائماً أمام ذلك الصدق الذي له مظهر الكذب ، أن يخلق شفّته لأقصى ما يستطيع ، وإلا أثار اللوم دون خطيئة^(٧٠) ،
- ١٢٧ ولكني لا أستطيع هنا صمتاً ، وأقسم لك أيها القارئ بأبيات هذه الكوميديا^(٧١) ، ولعلها لا تعوزها الخطوة الطويلة الأمد^(٧٢) ،
- ١٣٠ إنني رأيت في ذلك الهواء المظلم الكثيف ، كائنات يأتني إلى أعلى سابحاً ، يثير الرعب في كل قلبٍ رابط الجأش^(٧٣) ،
- ١٣٣ وكان كما يعود ذلك الذي يهبط أحياناً^(٧٤) ، لكي يخلص رواسي سفينةٍ تشبّت بحجر ، أو بشيءٍ غيره في البحر مختبئ^(٧٥) ،
- ١٣٦ وهو يمدّ ذراعيه إلى أعلى ويضمّ قدميه^(٧٦) .

حواشي الأنشودة السادسة عشرة

- (١) هي تكملة للأنشودة السابقة ، ويمكن أن تسمى أنشودة الفلورنسيين الثلاثة .
- (٢) هذه إشارة إلى الحلقة الثامنة التي أخذ الشاعران في الاقتراب منها .
- (٣) كان صوت المياه الساقطة غير واضح بسبب البعد ، وكان يشبه دوى النحل .
- (٤) هذه جماعة من شغلوا وظائف هامة حربية أو مدنية .
- (٥) يعنى مطر النيران المتساقطة من السماء .
- (٦) كانت هذه الجماعة تسير في اتجاه مضاد للشاعرين ، يعنى أن هؤلاء الثلاثة جاؤا من ناحية مسقط الهاوية .
- (٧) كان دانتى يلبس ما يشبه العبادة ، وفوق رأسه الغطاء الفلورنسى ، كما يبدو في كل رسومه .
- (٨) يعنى فلورنسا التي سادها الفساد والقوضى .
- (٩) هذا كناية عما لحقهم من العذاب الشديد .
- (١٠) هكذا أحس دانتى بالآلام هؤلاء المعذبين .
- (١١) أشار فرجيليو على دانتى بالانتظار والإنصات لهؤلاء المواطنين الفلورنسيين الذين يجب أن يلقوا كل رعاية وكياسة ، على عكس احتقاره فلورنسيين غيرهم كما سبق :
- Inf. III. 49-51.
- (١٢) ذلك لأنهم أهل قدر وشرف .
- (١٣) كانوا يبيكون من الألم ، وأوقفوا بكاءهم لحظة ثم عادوا إلى البكاء .
- (١٤) كان عقابهم أن يسيروا على الدوام بغير توقف ، ولذلك جعلوا من أنفسهم حلقة تدور دائماً .
- وهناك نوع من الشبه بما جاء في التراث الإسلامى في النمامين بين الناس الذين لا يقرون لحظة ، وكذلك بالنسبة لما ورد في الأنشودة السابقة :
- الشعرانى : مختصر تذكرة القرطبي (السابق الذكر) . ص : ٧٦ .
- (١٥) كانت تحدث مثل هذه المصارعات عند الرومان واليونان ، كما كانت تحدث في العصور الوسطى . وهذه صورة من صور الرياضة في ذلك العصر .
- (١٦) كان يدور ثلاثتهم في شكل عجلة ، وفي الوقت نفسه أداروا رؤوسهم نحو دانتى حتى يمكنهم رؤيته والتحدث إليه .
- (١٧) المكان رخو لوجود الرمال .
- (١٨) سودت النيران وجوههم وشوهتها وسلختها .
- (١٩) لم تكن تقبل لهم صلاة ولا ضراعة .
- (٢٠) يسأله المتكلم باسم شهرته أن يخبره عن شخصه .
- (٢١) يعنى أن دانتى يسير خلال الجحيم دون أن يخشى النيران .

(٢٢) هو جويدو جويرا السادس من آل جويدى (١٢٢٠ م - ١٢٧٢ Guido Guerra) مواطن فلورنسى من أنصار الحلف ، وتزعم الحلف الخارجين من فلورنسا بعد هزيمة مونتايرتى ، ثم رجع إلى فلورنسا حيث مات بها ، وامتاز بالشجاعة والفروسية ، ولم تعرف عنه صفة اللواط ، ولكن دانتي اعتبره من الآثمين بسببها .

(٢٣) هذا التشويه من اثر النيران .

(٢٤) جوالدرادا (Gualdrada) زوجة جويدو جويرا الرابع من زعماء الجبلين ، وجاء حفيدها جويدو جويرا السادس من أنصار الحلف .

(٢٥) تيجيايو ألدوبراندى دى أديمارى (Tegghiaio Aldobrandi degli Adimari) فارس فلورنسى شجاع أصبح عمدة أريتزو بعد منتصف القرن ١٣ ، ونصح حكومة فلورنسا بعدم الخروج لقتال سيينا ، ولكن فلورنسا لم تستمع لرأيه فهزمت قواتها الحلفية فى موقعة مونتايرتى . ولم تعرف عنه صفة اللواط ، ولكن دانتي جعله من الآثمين بسببها . وسبق أن استفسر عنه :

Inf. VI. 79.

(٢٦) أى أن قوله لم يقبل عندما أشار بعدم خروج الجند الفلورنسى لقتال سيينا ولذلك ينبغي أن يقدر رأيه الآن وتعرف قيمة نصيحته .

(٢٧) يعنى أنه احتمال معهما عذاباً واحداً .

(٢٨) جاكوبو روستيكوتشى (Jacopo Rusticucci) فارس فلورنسى شجاع عاش فى القرن ١٣ ، وكان من حزب الحلف ، وهدم الجبلين منزله بعد موقعة مونتايرتى .

(٢٩) أساءت إليه زوجته فجملته يزهد النساء ويرتكب اللواط .

(٣٠) هذا دليل على ما حمله دانتي فى قلبه من التقدير لهؤلاء المواطنين .

(٣١) هكذا غلبت النار رغبته الصادقة فى عناق هؤلاء المواطنين . وهذا تصوير دقيق للرغبة المخلصة فى عناق مواطنى فلورنسا التى وقفت أمامها عقبة النيران .

(٣٢) تأثر دانتي لعذاب مواطنيه أشد التأثير .

(٣٣) هذا استمرار فى إظهار التقدير والإعزاز لهم .

(٣٤) يعنى فلورنسا .

(٣٥) كان دانتي يردد ذكرى أعمال هؤلاء الأبطال ويتخذهم رمزاً للوطنية .

(٣٦) العفص (fele) نوع من شجر البلوط ، وهو رمز للخطيئة . والمقصود بالثمار الحلوة السعادة الأبدية التى وعده بها فرجيليو من قبل :

Inf. I. 112-123.

(٣٧) يعنى أسفل الجحيم حيث يوجد لوتشيفيرو .

(٣٨) يعنى فلتعش طويلاً .

(٣٩) هذه إشارة إلى ما لقيه هؤلاء الفلورنسيون على أيدي خصومهم السياسيين .

(٤٠) جوليلمو بورسييري (Giuglielmo Borsiere) فارس فلورنسى عاش فى القرن ١٣ .

وامتاز بالكماسة والركة وكان يقوم بمهمة المصالحة وإيجاد حسن التفاهم بين النبلاء .

- (٤١) ذلك لأنه مات قبيل ١٣٠٠ بينما مات هؤلاء الثلاثة منذ حوالي ربع قرن .
 (٤٢) أى يعضهم بما حمله من أخبار الوطن السيئة .
 (٤٣) أى أن أهل الريف الذين وفدوا على فلورنسا حديثاً وكسبوا أموالاً سريعة أظهروا
 الغطرسة وأخلوا بالمقاييس المألوفة .
 (٤٤) أدى هذا إلى أن تعافى فلورنسا ويلاّت جديدة .
 (٤٥) رفع دانتى رأسه حتى يبلغ صوته أسماع مواطنيه .
 (٤٦) أى أن نظراتهم عبرت عن الدهشة والألم عند ما أكد لهم دانتى حقيقة ألمية جالت بخواطرهم .
 (٤٧) يعنى أن دانتى يتكلم بصراحة ويغبطه مواطنوه على ذلك .
 (٤٨) أى عند ما يعود دانتى إلى الدنيا ويحلوا له أن يتذكر الرحلة التي قام بها إلى عالم
 ما بعد الحياة .

(٤٩) يشبه هذا قول ثرجيليو :

Virg. *Æn.* I. 204.

- (٥٠) أى الحلقة التي كونوها منذ وقفوا أمام دانتى .
 (٥١) سارعوا إلى الحرب لفوات الوقت ، وفعلوا مثل برونيتولاني :
 Inf. XV. 121-124.
 (٥٢) هذا صوت مياه نهر فليجيتونى .
 (٥٣) ارتفع دوى المياه باقتراب الشاعرين منها فتملر عليهما سماع كلامهما .
 (٥٤) أى نهر مونتوني (Montone) .
 (٥٥) أى أنه أول نهر يصب في البحر مباشرة دون أن يلتقى بنهر الپو في عهد دانتى . وأصبح
 الآن نهر لاموني أول نهر يصب في البحر مباشرة .
 (٥٦) جبل فيزو (Monte Viso) في جبال الألب الأترسكية .
 (٥٧) يعنى أنه يصب في بحر الأدرياتيك مباشرة بعد مروره في موضع قريب من رافنا .
 (٥٨) أى الجانب الشرقى من جبال الأبينين .
 (٥٩) يسمى نهر أكواكويتا (Acquaqueta) من منبعه حتى مدينة فورلى (Forlì) .
 (٦٠) ويسمى نهر مونتوني من فورلى حتى بحر الأدرياتيك .
 (٦١) دير سان بندتو (San Benedetto) فوق مرتفع بهذا الاسم .
 (٦٢) ربما كان المقصود بهذا أن آل جويدى أرادوا إقامة بعض المساكن لأتباعهم في هذا
 المنحدر نولا سقوط المياه .

(٦٣) أى مياه فليجيتونى .

(٦٤) هكذا كان دوى المياه يكاد يصم الآذان .

(٦٥) هذه إشارة إلى الفهدة التي اعترضت سبيل دانتى في أول الجحيم :

Inf. I. 31-43.

ويختلف النقاد في المعنى الذى يرمز إليه الجبل . ربما يقصد به القانون أو الإيمان أو شارة
 رهبان الفرنسيسكان كرمز للطهارة والنقاء .

- (٦٦) أتى فرجيليو بالحبل على بعد مسافة من حافة الهاوية حتى لا يشتبك بالصخور الناتئة .
 (٦٧) استدل دانتي من ملاحظته فرجيليو على أن شيئاً عجيباً على وشك الظهور .
 (٦٨) يعنى أن فرجيليو قرأ أفكار دانتي بإحساسه المرهف .
 (٦٩) أى سيأتى سريعاً ما كان دانتي يفكر فيه بطريقة غير واضحة .
 (٧٠) هناك حقائق تبدو كالأكاذيب ولا يكاد يصدقها العقل . على الإنسان أن يلزم الصمت أمام هذا الصديق الذى يبدو كذنباً ، حتى لا يثير على نفسه نوم الناس دون ذنب .
 (٧١) يسمى دانتي كتابه بالكوميديا وسيكرر هذه التسمية بعد :

Inf. XXI. 2.

ويسميه بالقصيدة المقدسة فى الفردوس :

Par. XXV. 1.

- (٧٢) يقسم دانتي باسم الكوميديا التى يرجو أن تنال المجد .
 (٧٣) هذا هرجيريونى الكائن الخرافى الذى سيأتى بعد :

Inf. XVII. 1. ...

(٧٤) يقصد الملاح .

(٧٥) يشبه هذا قول لوكانوس :

Luc. Phars. III. 697.

- (٧٦) هذه صورة الملاح الذى يمسك المرساة بقدميه ويفتح ذراعيه لكى يخرج من الماء .

الأنشودة السابعة عشرة^(١)

أشار فرجيليو إلى الوحش جيريوني أن يأتي إلى الشاطئ ، وقد كان له وجه الرجل العادل ، وكانت زاحفة بقية أجزائه ، وتسليح ذنبه بشوكة سامة مثل ذنابي العقرب ، وهو رمز الحياة وحارس الحلقة الثامنة . اقرب جيريوني من الشاعرين واستقرّ عند حافة الشاطئ . دعا فرجيليو دانتي إلى أن يذهب بمفرده إلى مسافة قريبة ليحدث بعض الآمنين ، على حين يتفاهم هو مع جيريوني . وصل دانتي إلى جماعة المرابين الذين ارتكبوا العنف ضد الطبيعة والفن ، وقد انفجر الأسى من عيونهم وبكوا بمرارة ، وأبعدوا النيران عن أنفسهم كما تفعل الكلاب عندما تدفع عن نفسها الحشرات . وحمل كلّ منهم كيس نقوده وعليه علامته المميزة ، وبعضهم من فلورنسا أو من بادوا . تحدث بعضهم إلى دانتي ، ولكنه لم يتكلم هو ، ولم يذكر اسم واحد منهم ، ثم عاد إلى فرجيليو . اعتلى الشاعران ظهر جيريوني وتولى دانتي الخوف ، فأحس بما يشبه قشعريرة حمى الربيع . ولكن فرجيليو شجعه وأحاطه بذراعيه ، وحفظه من الخطر . وتحرك الوحش في مثل حركة السفينة التي تبتعد عن الشاطئ ، وهبط وهو يسبح في الهواء بطيئاً وفي دوائر واسعة . عاد شعور الخوف إلى دانتي وأحس بحركة الهواء عندما لفح وجهه وهبّ عليه من أسفل . وسمع دانتي دوى مياه ساقطة وصوت النيران وبكاء المعذبين ، فزاد خوفه . وأخيراً وصل بهما جيريوني إلى القاع عند أسفل صخرة وعرة ، وكان هبوطه في مثل هبوط الصقر الذي أجهده الطيران دون أن يكسب صيداً . وعندما تخلص جيريوني من ثقله انطلق في الفضاء انطلاق السهم من القوس .

- ١ « أنظر الوحش ذا الذنب المدبب^(٢) ، الذي يجتاز الجبال ويحطم الأسوار والأسلحة^(٣) ؛ هو ذا من يلوّث الدنيا بأسرها^(٤) ! »
- ٤ هكذا بدأ دليلي يحدثني ؛ وأشار إليه أن يأتي إلى الشاطئ ، قريباً من حافة الصخور المرمرية التي مشينا عليها^(٥).
- ٧ هذه الصورة الكريهة للخيانة ، أتت فددت الرأس والصدر ، ولكن لم تسحب ذنباً على الشاطئ .
- ١٠ كان وجهه وجه رجلٍ عادلٍ ، وكان مظهره وديعاً من الخارج^(٦) ، وسائر جسمه من الزواحف^(٧) ؛
- ١٣ وكان له مخلبان يكسوهما الشعر إلى الإبطين ؛ والظهر والصدر وكلا الجانبين كلها تزر كشها العقْدُ والحلق^(٨) :
- ١٦ ما صنع الترك والتر قطّة ثياباً^(٩) فاقتها في ألوان السّدى واللّحمة ؛ ولا أخرجت أراكناً مثل ذلك النسيج^(١٠).
- ١٩ وكما تقف صغار السفن^(١١) أحياناً على الشاطئ ، جانباً في الماء وعلى الأرض جانباً ، وكما يتأهب ، السّمور للقتال^(١٢) ،
- ٢٢ هناك في أرض الألمان أولى النهم^(١٣) ، كذلك وقف شر الوحوش على الحافة ، التي تلبس الرمل نطاقاً من الصخر^(١٤) :
- ٢٥ مد كلّ ذنبه في الفضاء ، وحُمته السامة مرفوعة إلى أعلى ، تُسلّح طرفه مثل العقرب^(١٥).
- ٢٨ قال الدليل : « الآن ينبغي أن ينحرف طريقنا قليلاً^(١٦) إلى ذلك الوحش الخبيث الذي يجثم هناك^(١٧) . »
- ٣١ ولذلك هبطنا إلى اليمين^(١٨) ، ومشينا عشر خطواتٍ فوق الحافة ، لتجنب تماماً الرمل واللهب .
- ٣٤ وحينما وصلنا إليه رأيتُ ، إلى الأمام قليلاً فوق الرمال ، قوماً^(١٩) جلوساً بالقرب من المكان الخالي^(٢٠).

- ٣٧ وهنا قال لي أستاذي : « لكي تحيط خُبْرًا بهذه الدائرة^(٢١) ، اذهب وتفقد حالهم .
- ٤٠ وليكن حديثك معهم هناك قصيراً^(٢٢) : وإلى أن تعود سأتكلم مع هذا الوحش ، حتى يعيرنا كتفيه القويتين^(٢٣) .
- ٤٣ وهكذا ذهبتُ بعدُ وحيداً^(٢٤) ، على شفا هذه الحلقة السابعة ، حيث يجلس القوم المعذبون .
- ٤٦ من عيونهم تفجّر العذاب^(٢٥) ، يُنحِتُون بأيديهم إلى هذا الجانب وذلك ، تارةً حميم البخار ، وطوراً محترق الأديم^(٢٦) .
- ٤٩ ولا تفعل الكلاب غير ذلك في الصيف ، بالأنوف أو الأقدام ، عندما تلسعها البراغيث أو ذباب البيوت^(٢٧) أو ذباب الدواب .
- ٥٢ وبعد أن حدثتُ ببصري في وجوه بعضهم ، وقد اساقطتُ عليهم ناراً أليمةً ، لم أعرف منهم أحداً^(٢٨) ؛ ولكني تبينتُ
- ٥٥ أن كلامهم تدلى من رقبتهم كيس^(٢٩) ، ذو لونٍ خاص وشعار مُعين ، وقد بدتُ عيونهم مستقرة عليه^(٣٠) .
- ٥٨ وبينما كنتُ أمر بينهم وأجبل النظر ، رأيت فوق كيسٍ أصفر علامةً زرقاء ، كان لها وجه الأسد وزينه^(٣١) .
- ٦١ ثم رأيتُ ، وأنا أتابع مجرى بصرى ، علامةً أخرى حمراء كالدم ، تُبدى إوزةً أنصع بياضاً من الزبد^(٣٢) .
- ٦٤ قال لي أحدهم وكان لكيسه الصغير الأبيض ، شعار خنزيرةٍ زرقاء . سمينة^(٣٣) : « ماذا تفعل في هذه الهاوية ؟
- ٦٧ اذهب الآن ؛ وإذ كنتُ لا تزال حياً فاعلم أن فيتاليانو^(٣٤) جارٍ ، سيجلس هنا إلى جانبي الأيسر .
- ٧٠ أنا بين هؤلاء الفلورنسيين مواطنٌ بادوى : إنهم يصمون أذنيّ مرّات عديدة ، وهم يصيحون : ألا فليأت أمير الفرسان^(٣٥) ،

- ٧٣ الذى سيحمل الكيسَ ذا العنزات الثلاث^(٣٦) ! . وهنا لوى فيه وأخرج لسانه^(٣٧) ، كثور يلحس أنفه .
- ٧٦ وأنا، وقد كنتُ أخشى أن أغضب ببقائى طويلاً ، مَنْ أوصانى بالبقاء قليلاً^(٣٩) ، رجعتُ القهقرى عن النفوس البائسة .
- ٧٩ فوجدتُ دليلي الذى كان قد صعد فوق ردْف الوحش الخفيف^(٤٠) ، وقال لى : « الآن كن قوياً شجاعاً .
- ٨٢ علينا أن نهبط الآن بمثل هذا السلم^(٤١) : اصعد إلى الأمام فإنى أريد أن أكون فى الوسط ، حتى لا يقوى الذنب على أذاك^(٤٢) .
- ٨٥ وكذلك الذى تدنو منه رعشة حمى الربع هكذا فتبيض أظفاره وترتعد فرائصه ، عند رؤية الظل حسب^(٤٣) ،
- ٨٨ هكذا أصبحتُ أمام هذه الكلمات ؛ ولكن تهدّنى الحجل ، الذى يجعل التابع شجاعاً أمام سيده الطيب^(٤٤) .
- ٩١ فوضعتُ نفسى فوق هاتين الكتفين الرهيبتين : وأردت أن أقول هكذا : « احرص على أن تحضنى^(٤٥) » . ولكن الصوت لم يبحى كما اعتقدت^(٤٦) .
- ٩٤ ولكنه وقد حماني مراتٍ سابقةٍ من أخطار أخرى ، حاطنى بذراعيه ، وأسندنى حينما صعدتُ .
- ٩٧ وقال : « تحرك الآن يا جيريونى : وليكن هبوطك بطيئاً وفى دوائر واسعة ، وفكر فى حملك هذا الحديد^(٤٧) » .
- ١٠٠ وكما تخرج سفينةٌ من الشاطئ وهى تراجع إلى الوراء^(٤٨) ، كذلك ابتعد الوحش ؛ فلما أحس أنه طليق تماماً^(٤٩) ،
- ١٠٣ أدار الذنبَ هناك حيث كان الصدر^(٥٠) ، ولما مدّه حركة كثعبان الماء ، وبمخالبه جمع إليه الهواء^(٥١) .
- ١٠٦ وأعتقد أنه — عندما ترك فيتونى^(٥٢) أعنة الجياد ، فاشتعلت السماء كما لا تزال تبدو ، وعندما أحسَّ
- ١٠٩ إيكاروس البائس^(٥٣) ، أن جناحيه يفقدان الريش من حرارة الشمع ، بينما كان أبوه يصيح به : "إنك تسلك سبيل الهلاك !" —

- ١١٢ لم يكن هناك خوفٌ أشد من خوفي ، عندما رأيت الهواء محيطاً بي من كلِّ جانب ، وامتنعتُ على كلِّ رؤيةٍ سوى الوحش^(٥٤) .
- ١١٥ إنه يمضي سابحاً بطيئاً بطيئاً^(٥٥) : يدور ويهبط ولكني لا أشعر إلا بريحٍ تلمح وجهي من أسفل^(٥٦) .
- ١١٨ وكنتُ قد سمعتُ جهة اليمين مسقط ماءٍ^(٥٧) ، يحدث تحتنا دويّاً مزعجاً ، ولذلك حنيتُ رأسي بعينين خفيضتين .
- ١٢١ وصرت عندئذ من النزول أشدَّ خوفاً^(٥٨) ، إذ رأيتُ نيراناً وسمعتُ نواحاً ؛ فربضتُ في مكاني وقد تملكني الرعب .
- ١٢٤ ثم رأيت ما لم أره من قبل : شهدتُ الهبوط والدوران في العذاب الهائل ، الذي اقترب من كلِّ الجوانب^(٥٩) .
- ١٢٧ وكالبازي الذي استوى طويلاً على جناحيه ، ودون أن يرى طيراً أو دمية طير^(٦٠) ، يجعل اليزار يقول "أواه! ها أنتَ ذا تهوى!" ،
- ١٣٠ ويهبط تعباً ثم يتحرك مسرعاً في مائة دورةٍ ، ويحط بعيداً عن سيده^(٦١) ، تحدوه الكآبة وتأخذه الحيرة —
- ١٣٣ هكذا هبط بنا جيريوني إلى القاع ، عند أسفل قدم الصخرة الوعرة ؛ حينما تخلص من شخصينا^(٦٢) ،
- ١٣٦ انطلق انطلاقاً السهم من الوتر^(٦٣) .

حواشى الأنشودة السابعة عشرة

(١) هذه أنشودة من ارتكبوا العنف ضد الفن أو أنشودة المراهين ، وتسمى أنشودة جير يوفى .
وهى أنشودة انتقال للهبوط من الحلقة السابعة إلى الحلقة الثامنة .
(٢) أى جير يوفى (Gerione) حيوان خرافى فى الميتولوجيا اليونانية ، وكان ملك جزيرة إيريس فى البحار المجهولة فى أقصى الغرب . وصورته الميتولوجيا على أنه حيوان بثلاثة رؤوس وثلاثة أجسام ، وكان يجتذب الناس إلى مأواه ويطعمهم ثم يفتسهم . وتقول الميتولوجيا إن هرقل عبر حدود العالم البرية نحو الغرب ، ثم ركب البحر حيث قتل جير يوفى . استمد دانتى صورة جير يوفى من الميتولوجيا ومن الكتاب المقدس . وجعل له رأس إنسان جميل الوجه وجسم زاحفة وذنب عقرب . وهو رمز الخيانة وحارس الحلقة الثامنة :

Virg. Æn. VI^{III}. 202.

Rev. IX. 7, 10, 19; Apocal. IX. 7-11.

(٣) تتغلب الخيانة على كل الحواجز ، وهكذا يفعل جير يوفى .
(٤) يلوث الدنيا بأسرها لأنه رمز للخيانة .
(٥) أى على مقربة من شاطئ فليجيتونى .
(٦) كان له رأس إنسان ووجه الرجل العادل الكريم الرقيق .
(٧) كان سائر جسمه من الزواحف ، يعنى أن وجهه لا يدل على حقيقته .
(٨) هذه الرسوم والحلقات رمز للحيل التى يلجأ إليها الخائن للإيقاع بالناس .
(٩) اشتهر التتر والترك بمنسوجاتهم المزركشة ، وهكذا لا يكاد يفوت دانتى شيء .
(١٠) أراكنا (Arachna) الديدية فى الميتولوجيا اليونانية التى تحدث الإلهة أثينا (مينرثا) فى النسج ، فسخطها إلى عنكبوت . ويشير دانتى إليها فى المطهر :

Ov. Met. VI. 5-145.

Purg. XII. 43-45.

(١١) المقصود نوع من السفن الصغيرة التى تستخدم فى الأنهار والبحار .
(١٢) السمور (bevero) حيوان ثديى يعيش على حافة النهر ، ويضع ذيله فى الماء لكى يصيد به السمك .
(١٣) ربما نعت دانتى الألمان بصفة النهم لأن الجنود الألمان الذين أرسلهم مائفريد لمساعدة الفلورنسيين المنفيين قد استألم فاريناتا دلى أوبرى .
(١٤) أى حاجز الصخر الذى يحيط بالدائرة الثالثة فى الحلقة السابعة ، وهى تحيط بالرمال الملتهبة .

(١٥) يعنى حمة العقرب .
(١٦) أى ينبغى أن ينحرف الشاعران قليلا للوصول إلى جير يوفى .
(١٧) استقر جير يوفى على بعد قليل من الشاعرين لأنه سادهم شعور من علم الثقة بهما .
(١٨) القاعدة هى السير إلى اليسار فى الجحيم . وهناك استثناء لها فى مواضع قليلة . ربما كان الاستثناء رمزاً للسير فى طريق الإخلاص الذى هو أمضى سلاح ضد الخيانة :

Inf. XIV. 126. IX. 132.

- (١٩) هؤلاء هم الذين ارتكبوا العنف ضد الفن .
- (٢٠) يعنى عند حافة الهاوية .
- (٢١) أى لكى يحصل على معرفة مباشرة .
- (٢٢) ربما لضيق الوقت أو لأن الآثمين لا يستحقون حديثاً طويلاً .
- (٢٣) عند مدخل مدينة ديس ذهب فرجيليو وحيداً لكى يحدث الشياطين ، ولم يسمع دانتى ما قاله لهم (Inf. VIII. 112) . وهنا يذهب دانتى وحيداً لمحادثة بعض الملعدين ولا يسمع ما سيقوله فرجيليو للوحش جيرونى .
- (٢٤) سار دانتى وحيداً لمسافة قليلة ، ولكن كان فرجيليو على مقربة منه .
- (٢٥) هذا تعبير رائع عن الأسى والألم الشديد الذى تجمع فى النفس ثم انفجر رغمًا عن الآثمين .
- (٢٦) التهب الأرض بسقوط النار .
- (٢٧) أضفت لفظ (البيوت) للفرقة بين نوعى الذباب .
- (٢٨) لم يتعرف دانتى على واحد من هؤلاء المرابين ، فهو لا يريد أن يذكرهم للناس ، كما لم يتعرف من قبل على واحد من البخلاء :
- Inf. VII. 49-54.
- (٢٩) يعنى كيس النقود الذى كان يحمله المرابون دائماً .
- (٣٠) إنهم يتعذبون بالنظر دائماً إلى أكياس نقودهم .
- (٣١) هذه علامة آل جانفيلياتزى (I Gianfigliuzzi) الفلورنسيين الذين كانوا من الجلف فى ١٢١٥ ثم مالوا إلى البابوية وأصبحوا من الجلف السود فى ١٣٠٠ ، واشتهر من بينهم بعض كبار المرابين .
- (٣٢) هذا شعار آل أوبرياكى (Gli Obriachi) الفلورنسيين وكانوا من الجبلين ، واشتهر من بينهم بعض كبار المرابين .
- (٣٣) هذه علامة آل اسكروفينى (Gli Scrovegni) من بادوا ، واشتهر من بينهم بعض المرابين .
- (٣٤) هناك خلاف بين النقاد على تحديد شخصية فيتاليانو (Vitaliano) يقال إنه مواطن من بادوا كان لا يزال على قيد الحياة فى أوائل القرن ١٤ .
- (٣٥) هو جوفانى دى بويامونتي (Giovanni dei Buiamonti) الذى أصبح حامل لواء العدالة - أى رئيس الدولة - فى فلورنسا فى ١٣٩٢ . ويعتبر أمير المرابين .
- (٣٦) أى عليه علامة فى شكل ثلاث عثرات .
- (٣٧) يأتى المرابى أحياناً بحركة عصبية فيلق شفتيه بلسانه ، وهذه صورة مستمدة من ملاحظة دانتى .
- (٣٨) هذا تصوير دقيق مأخوذ من حياة الحيوان .
- (٣٩) أى فرجيليو .
- (٤٠) لم نخبرنا دانتى ماذا دار بين فرجيليو والوحش .

- (٤١) يعني أن الهبوط سيكون على ظهر الوحش .
- (٤٢) هكذا يبعد فرجيليو الأخطار عن دانتي .
- (٤٣) يعني أن دانتي شعر بالخوف ، ويوازن بين خوفه والشعور بحمى الربع (quartana) وهي ترواح كل أربعة أيام .
- (٤٤) يدفع الحجل التابع إلى أن يقوم بواجهه على أحسن وجه أمام سيده الطبيب ، وكذلك كانت حال دانتي .
- (٤٥) كان دانتي يخشى السقوط من فوق الوحش .
- (٤٦) أي أن صوت دانتي لم يخرج كما كان يرجو .
- (٤٧) يعني أنه يحمل دانتي الحى فمليه الهبوط في بطنه .
- (٤٨) هذه موازنة دقيقة مستمدة من حركة السفن الصغيرة عند الشاطئ .
- (٤٩) أي عند ما ابتعد عن حافة الشاطئ وأحس نفسه طليقاً .
- (٥٠) أي أنه استدار وجعل ذنبه مكان صدره .
- (٥١) يأخذ الصورة من حركة ثعبان الماء ، ويشبه ذلك حركة السباحة .
- (٥٢) فيتون (Phaeton) هو ابن أبولو في الميثولوجيا اليونانية ، سأل أباه أن يقود عربة الشمس ، ولكنه لم يستطع أن يكبح جماح الخيل فخرجت عن طريقها وأحرقت الحجرة ، وكانت الأرض ستحترق لولا أن جوبيتر تدخل وقضى على فيتون :
- Ov. Met. II. 47-324.
- (٥٣) إيكاروس (Icarus) هو ابن ديدالوس في الميثولوجيا اليونانية حاول أن يطير بجناحين الصقلمهما له أبوه بالشمع ، عندما أراد الهرب من كريت ، ولكنه اقترب في طيرانه من الشمس ، فسقط الجناحان ووقع في البحر :
- Ov. Met. VIII. 225.
- (٥٤) كان خوف دانتي هنا أعظم من خوف فيتون وإيكاروس .
- (٥٥) هذا وصف دقيق للهبوط في الهواء يتفق مع قواعد الطيران .
- (٥٦) بهذه التفصيلات جعل دانتي الخيال يبدو كأنه حقيقة .
- (٥٧) هذا هو مجرى نهر فليجيتونتي وهو يسقط من الحلقة السابعة إلى الحلقة الثامنة .
- (٥٨) أصبح خوف دانتي عند التفكير في النزول أشد من خوفه عند ما اعتلى ظهر جير يوني
- (٥٩) رأى دانتي عذاباً هائلاً لم يشهد له مثيلاً من قبل .
- (٦٠) دمية طير يعني قطعة خشب مكسوة بالريش على صورة الطير يستخدمها البيزار لنداء البازي ودعوته إلى الهبوط .
- (٦١) هذا التشبيه مستمد من حياة الصيد .
- (٦٢) كان دانتي وحده هو صاحب الثقل المادي .
- (٦٣) هذا كناية عن السرعة المتناهية في الطيران .

الأنشودة الثامنة عشرة^(١)

عندما هبط الشاعران عن ظهر جيريوني وجد نفسيهما في « المالبولجي »
(وديان الشر أو خنادقه) في الحلقة الثامنة ، وكانت مقسمة إلى وديان تشبه
خنادق القلاع في العصور الوسطى . وخرجت صخور وصلت بين شاطئ هذه
الحلقة وسائر الوديان حتى بلغت البئر في وسط هذا المحيط الخبيث . وكان
المكان مقراً لمرتكبي الحياة . واحتوى كل واد أو خندق على طائفة من الخونة ،
لقي كل منهم العذاب الملائم . رأى دانتى في الخندق الأول القوادين الذين أغروا
النساء لمصلحة غيرهم ، وقد ألب ظهورهم سياط شياطين ذوى قرون . ولقي
دانتى واحداً من المعذنين الذى حاول أن ينجى عنه نفسه ، ولكنه عرف فيه
فينيديكو كاتشانيميكو الذى حرّض أخته على خيانة زوجها ، إرضاء لشهوة
مركز فرارا . وصعد الشاعران فوق جسر مقوس مرّ تحته المعذبون . ورأى
دانتى من أغروا النساء للذتهم الشخصية ، ومنهم جاسون الذى خدع هيبسبيل
بمعسول الكلام ثم هجرها حبلى تنوء وحدها بالإثم والعار . وسمع الشاعران في
الخندق التالى نواحاً وضربات بالأكف . ولم يريا ما فى باطنه لعمقه وإظلامه ،
فصعدا فوق جسر ، واستطاعا بذلك أن يريا تحتهما قوماً غطسوا فى غائط من
نفايات البشر . وتعرف دانتى على أليسيو إنترمينى المواطن من لوكا ، الذى
كان يغرى النساء بكلمات لم يتعب منها لسانه . وشهدا أيضاً تاييس الداعرة
تمزق نفسها بالأظفار ، ولا تستقر على وضع واحد ، وعوقبت لأنها خدغت
عاشقها . واكتفى فرجيليو بما شهده دانتى فى هذين الوادين .

- ١ في الجحيم مكانٌ يدعى « ماليوبلجي »^(٢) ، كله من الصخر في لون الحديد الصديء ، كالحلقة التي تدور من حوله^(٣) .
- ٤ وفي سرّة هذا الميدان الخيث ، ينفر برٌّ كبيرٌ الاتساع عميقٌ ، سوف أصف ترتيبه في مكانه^(٤) .
- ٧ مستديرةٌ إذاً تلك الحافة الباقية^(٥) ، بين البرِّ^(٦) وأسفل الحاجز الصخري العالي^(٧) ، وقاعها منقسمٌ إلى عشرة أودية^(٨) .
- ١٠ وكالصورة التي تبدو عليها الأرض ، حيث تحيط بالقلاع خنادقٌ متعاقبةٌ لحماية أسوارها^(٩) ،
- ١٣ كذلك كانت صورة هذه الأودية^(١٠) ؛ وكما يوجد في تلك القلاع جسورٌ صغيرةٌ تصل بين مداخلها والحافة الخارجية^(١١) ،
- ١٦ هكذا تصدر عن أسفل الصخر أحجار تعبر الأودية والشطآن ، إلى البرِّ التي أوقفها وتلقّتها^(١٢) .
- ١٩ في هذا المكان وجدنا أنفسنا عندما نزلنا عن ظهر جيريوني ، وأخذ الشاعر الجانب الأيسر^(١٣) ، وسرّت من ورائه .
- ٢٢ وذات اليمين رأيتُ برّساً جديداً^(١٤) ، وعذاباً غير معروف ، وجلادين جدّداً ، زخر بهم الخندق الأول^(١٥) .
- ٢٥ في القاع كان الآثمون عرايا : ومن الوسط إلى هنا أقبلوا بوجوههم نحونا ، وساروا في الجانب الآخر معنا ، ولكن بخطى^(١٦) أسرع ،
- ٢٨ كأهل روما عند ازدحام الجماهير في عام اليوبيل^(١٧) ، إذ جعلوا فوق الجسر نظاماً مهيباً للعبور^(١٨) ؛
- ٣١ فمينٌ جانبٌ كانت جباه الجميع متجهةً نحو القلعة^(١٩) ، ثم يذهبون إلى القديس بطرس^(٢٠) ، ومن جانبٍ آخر يسرون صوب الجبل^(٢١) .
- ٣٤ وهنا وهناك رأيت فوق الصخر الكتيب شياطين لها قرون^(٢٢) وسياطٌ كبيرةٌ^(٢٣) ، يضربون بها الآمين في قسوة من الخلف .
- ٣٧ أوّاه ! كيف جعلهم الشياطين يرفعون سيقانهم عند أول الضربات ! وحقاً لم ينتظر أحدهم الضربات الثانية ولا الثالثة^(٢٤) .

- ٤٠ وبينما كنتُ أسير ، التفتُ عيناى بواحد منهم ، فقلتُ تَوَا : « ليست هذه أوّل مرّة أرى فيها هذا الوجه »^(٢٥) .
- ٤٣ ولذلك أوقفتُ قدميّ كي أتبينه : ووقف معى الدليل الحبيب ، وأتاح لى أن أرجع إلى الوراء قليلاً^(٢٦) .
- ٤٦ وظنّ ذلك المعبّد أنه يحتج نفسه إذا خفض وجهه ؛ ولكن لم ينفعه ذلك كثيراً^(٢٧) ، فقلت له : « أنت يا مَنْ تلتجى إلى الأرض بصرك ، إذا لم تكن زائفة ملامح وجهك ، فأنت فينيديكو كاتشانيميكو : ولكن ما الذى يأتى بك إلى مثل هذا الحميم اللاذع »^{(٢٨)؟} .
- ٥٢ فأجابنى : « عن غير رغبة أقول ذلك »^(٢٩) ؛ ولكن يرغمنى عليه كلامك الصريح ، الذى يجعلنى أذكر العالم القديم^(٣٠) .
- ٥٥ لقد كنتُ منْ حمل جيزولا بيلا^(٣١) ، على أن ترضى رغبة المركيز^(٣٢) ، مهما يكن من تداول هذه القصّة المخزية .
- ٥٨ ولستُ البولونى الوحيد الذى أبكى هنا ؛ بل إن هذا المكان مليءٌ بنا ، حتى لا توجد الآن السنة كثيرةٌ تتعلم
- ٦١ أن تقول بلساننا « نعم »^(٣٣) بين سافينا^(٣٤) ورينو^(٣٥) ؛ وإذا أردتَ يقيناً أو دليلاً على ذلك ، فلتستعدّ إلى ذاكرتك قلبنا الحريص^(٣٦) .
- ٦٤ وبينما كان يتكلم هكذا ، لسعه شيطانٌ بسوطه ، وقال : « اذهب أيها القوّاد ، فليس هنا نساء تباع »^{(٣٧)!} .
- ٦٧ رجعتُ إلى رفيقى^(٣٨) ؛ ثم وصلنا بخطواتٍ قليلة إلى هناك ، حيث خرج من الشاطئ جسرٌ صخريٌّ^(٣٩) .
- ٧٠ وبخفةٍ بالغة صعدنا فوقه ؛ وفى اتجاهنا إلى اليمين^(٤٠) على حافته الوعرة ، رحلنا عن تلك الحلقات الأبدية .
- ٧٣ ولما صرنا هناك حيث يتقوس الجسر من أسفل^(٤١) ليتيح المرور لمن ألهبتهم الشياطين ، قال الدليل : « قفْ ، واعمل على أن يصدّم وجهك نظر هؤلاء الملعونين الآخرين »^(٤٢) ، الذين لم ترَ وجههم بعدُ ،

- لأنهم ساروا معنا في اتجاه واحد^(٤٣) .
- ٧٩ ومن الجسر القديم رأينا صف الآمين الذي أتى نحونا من الجانب الآخر ،
وقد طاردتهم الشياط كذلك^(٤٤) .
- ٨٢ قال أستاذي الطيب دون سؤالي^(٤٥) : « انظر إلى ذلك العظيم الذي يأتي
نحونا ، ويبدو أنه لا يذرف لأمله دمعة^(٤٦) :
- ٨٥ أى مظهر ملكي لا يزال يحتفظ به ! ذلك هو جاسون^(٤٧) الذي حرم
الكولكيين^(٤٨) ، بالعقل والقلب ، من كبش الذهب^(٤٩) .
- ٨٨ إنه مرّ بجزيرة ليمنوس^(٥٠) ، بعد أن قتلت النساء الجريئات القاسيات^(٥١) ،
ذكورهن جميعاً .
- ٩١ وهناك ، بالحركات وزخرف الكلام ، خدع هيسپيل الشابة التي
خدعت من قبل كل النساء الأخريات^(٥٢) .
- ٩٤ ثم هجرها هناك ، حلي وحيدة ، وتقضى عليه هذه الخطيئة بمثل هذا
العذاب ؛ وبذلك نالت ميديا الانتقام^(٥٣) .
- ٩٧ ومعه يذهب كل من ارتكب مثل هذا الغدر : وحسبك أن تعرف هذا
عن الوادي الأول ، ومن تتمزق أوصالهم فيه^(٥٤) .
- ١٠٠ وكنا قد وصلنا حيث يلتقي الطريق الضيق بالشاطئ الثاني ، ويجعل منه
كتفاً لجسر جديد^(٥٥) .
- ١٠٣ وهناك سمعنا قوماً ينوحون في الخندق التالي ، وينشجون بالأنوف^(٥٦) ،
ويضربون أنفسهم بالأكف .
- ١٠٦ كانت الجوانب مغطاةً بعفن صعدته البخار من أسفل ، وتجمد عليها ،
فهو يحارب الأعين والأنوف^(٥٧) .
- ١٠٩ القاع شديد العمق حتى لا يكفي مكان لرؤيته ، دون أن نصعد إلى
سطح الجسر ، حيث يزداد ارتفاع الصخر^(٥٨) .
- ١١٢ فصعدنا هناك ، وعندئذ رأيت تحتنا في الخندق قوماً غطسوا في غائط ،

- بدا أنه نبع من فضلات البشر^(٥٩) .
- ١١٥ وبينما أفحص القاع بعيني^(٦٠) ، رأيتُ واحداً أثقل رأسه القدرُ هكذا ، حتى لم يبدُ أعلمانياً كان أم قساً .
- ١١٨ فصاح بي : « لمَ أنت هكذا حريصٌ على أن تنظر إلى أكثر من بقية المشوهين ؟ » . قلت له : « لأنني إذا أحسنت التذكر ،
- ١٢١ كنتُ قد رأيتك بشعرك المجفف ؛ وأنت أليسو إنترميني من أهل لوكا^(٦١) : ولذلك أجدجك بنظري أكثر من سائر الآخرين » .
- ١٢٤ عندئذ قال لي وهو يضرب رأسه : « أغرقني في هذا العمق كلمات الإغراء ، التي لم يكل منها لساني أبداً^(٦٢) » .
- ١٢٧ ثم قال لي دليلي : « اعمل على أن تمدَّ وجهك إلى الأمام قليلاً ، حتى تبلغ عيناك وجهَ
- ١٣٠ تلك المرأة النجسة الشعناء ، التي تمزق هناك نفسها بأظفارها القذرة ، وتخر تارةً ، وتقف على قدميها تارةً أخرى^(٦٣) .
- ١٣٣ إنها تاييس الداعرة^(٦٤) ، التي عندما سألتها عاشقها : ” ألي عندك آيات شكر ؟ ” ، أجابته : ” نعم ، آيات عجب^(٦٥) ” .
- ١٣٦ ألا فلتقنع عيوننا بما رأت هناك^(٦٦) » .

حواشي الأنشودة الثامنة عشرة

- (١) هذه أنشودة من ارتكبوا خطيئة إغراء النساء .
 (٢) مالبولجي (Malebolge) لفظ استحدثه دانتي يعنى خنادق أو حفر أو أودية الشر والعداب . وهي مكان لتعذيب من ارتكبوا الخيانة في شتى صورها .
 (٣) الخوفة قوم لا قلب لهم ، ويخدعون الناس بكل الوسائل ، ولذلك فإن هذه المنطقة صخرية تناسب طبيعتهم .
 (٤) أى سيتكلم عن ذلك فيما بعد :

Inf. XXXI-XXXIV.

- (٥) هذه هي الحلقة الثامنة .
 (٦) البئر يعنى الحلقة التاسعة .
 (٧) يقصد الحلقة السابعة .
 (٨) تنقسم هذه الحلقة الثامنة إلى عشرة أودية يضم كل منها طائفة من الملعدين الذين ارتكبوا الخيانة .
 (٩) استمد دانتي هذه الصورة من الخنادق التي كانت تحفر حول القلاع لحمايتها .
 (١٠) يعنى أودية الحلقة الثامنة .
 (١١) كانت توضع جسور صغيرة متحركة تصل بين باب القلعة وحافة الخندق الخارجى الذى يحيط بها .
 (١٢) يعنى أن الأحجار كونت جسوراً فوق الخنادق يمكن السير فوقها ، وتستمر حتى الخندق أو الوادى الخامس ثم تقطع في موضع وتتصل في موضع آخر .
 (١٣) هذه هي قاعدة السير في الجحيم ، وإن وجدت بعض استثناءات ، كما سبق . ويشبه هذا ما جاء في التراث الإسلامى :
 القرآن : التحريم : ٨ ؛ الحديد : ١٢ .
 ابن عربى : الفتوحات المكية (السابق الذكر) ج : ١ : ص ٤١٢ .
 (١٤) يعنى لم ير له مثيلاً من قبل .
 (١٥) هؤلاء هم الذين أغروا النساء لحساب غيرهم أو لأنفسهم .
 (١٦) أى أن الملعدين كانوا فريقين ، أحدهما يسير في اتجاه مخالف لسير الشاعرين ، والآخر يسير في نفس اتجاههما .
 (١٧) يعنى أول يوبيل أقامه البابا أونيفاتشو الثامن للكنيسة الرومانية في روما في ١٣٠٠ ، وجاء عشرات الألوف من الناس لزيارة الأماكن المقدسة وعبروا جسر سانت أنجلو فوق النهر .
 (١٨) قسموا الجسر قسمين ، قسم للزاهدين وآخر للعائدين ، حتى يسهل العبور .
 (١٩) أى يسيرون في اتجاه قلعة سانت أنجلو ، ثم ينحرفون إلى اليسار للوصول إلى كنيسة روما الكبرى . أنشأ الإمبراطور هادريان في ١٢٦ ق . م . مقبرة له ولأسرته في موضع قلعة سانت أنجلو ، ثم بنيت القلعة في الصور الوسطى لصد الغزاة البرابرة ، وأضاف إليها البوابات تعديلات كثيرة وعلى الأخص إسكندر السادس ، واتخذها البوابات معقلاً في أوقات الخطر . وهي الآن متحف .

(٢٠) سان پيترو - القديس بطرس (San Pietro) يقصد به كنيسة روما الكبرى . أقيمت هذه الكنيسة في موضع ملعب فيرون الذي لقي فيه ألوف من شهداء المسيحية حتفهم . ويقال إن القديس بطرس قتل في ٦٧ ، في موضع المسلة القائمة الآن في ميدان سان پيترو . وأقام قسطنطين الكبير كنيسة للقديس بطرس في موضع جزء من الملعب القديم ، وكانت في نصف حجم الكنيسة الحالية ، وبقيت حوالى ١١ قرناً من الزمان . ثم بدأت تتصدع في منتصف القرن ١٥ . وقرر نيقولا الخامس إعادة بنائها مع التوسع فيها في ١٤٥٠ . ولكن البابا يوليوس الثاني هدم الكنيسة القديمة ووضع أساس الكنيسة الحالية في ١٥٠٦ . وبذل كل من ليو العاشر وبولس الثالث جهودهما لإتمام العمل ، واشترك في ذلك أفذاذ المهتمين ورجال الفن ، ومنهم برامانتى وأنتونيو دا سانجالو وميكلانجلو الذي أقام قبة سستو وقام ميكلانجلو ورافايلو برسم صورهما الخالدة بداخلها . واستغرق بناء الكنيسة الجديدة حوالى ١٧٢ سنة وهي تتسع لحوالى ٦٠,٠٠٠ شخص ، وتعتبر من عجائب الدنيا .

(٢١) أى أن الذين يعودون من زيارة الكنيسة يسرون في الجانب الآخر من الجسر ويتجهون نحو جبل جوردانو القريب من ذلك المكان .

(٢٢) شياطين بقرون وهذا يناسب هذه الخطيئة .

(٢٣) هذه سباط من الجلد ذات ثلاثة أطراف .

(٢٤) كانت الضربات شديدة حتى رفع المعذبون سيقانهم هرباً من الضربات التالية . يشبه هذا بعض ما جاء في التراث الإسلامى في عقاب من أهملوا الصلاة أو رموا المحصنات بالفاحشة : جلال الدين عبد الرحمن السيوطى : كتاب اللآلئ المصنوعة في الأحاديث الموضوعة . القاهرة ،

١٣١٧ هـ . ج : ٢ : ص : ١٩٥ .

السمرقندى : قرة العيون (السابق الذكر) . ص : ٨ .

(٢٥) هذا هو فينيديكو كاتشانيميتشى (Venedico Caccianemici) من زعماء الجلف في بولونيا ، شغل عدة وظائف في شمال إيطاليا في النصف الأول من القرن ١٣ . أوقع أخته في طريق الغواية . وربما عرفه دانتى عندما كان يدرس في بولونيا ، أو عندما زار بستويا . وكان فينيديكو وعمدتها .

(٢٦) فعل ذلك لكى يتبين ذلك المعذب .

(٢٧) خفض وجهه خجلاً ولكن لم يمنع ذلك دانتى من أن يتعرف عليه .

(٢٨) يسأله دانتى عن الخطيئة التى ارتكبها .

(٢٩) لم يكن ليتكلم راضياً عما حدث .

(٣٠) أى أنه لا يستطيع أمام صراحة دانتى سوى أن يتكلم .

(٣١) جيزولا بيلا (Gisola Bella) زوجة نيقولا دا فونتانا وأخت فينيديكو الذى حرصها

على أن تستجيب لرغبة المراكز وتفرد في شرفها .

(٣٢) فى الغالب هو المراكز أوبيثزو دست (Obizzo d'Este) مراكز فرارا .

(٣٣) أى أن أغلب أهل بولونيا الذين يقولون (sipa) بدلاً من (si) بمعنى نعم

جاؤوا لكى يتعذبوا في هذا المكان من الجحيم .

(٣٤) سافينا (Savena) نهر ينبع من الأبين ويمر إلى الشرق من بولونيا .

(٣٥) رينو (Reno) نهر ينبع من الأبين ويمر إلى الغرب من بولونيا .

- (٣٦) أى القلب المليء بالحرص على النساء .
- (٣٧) هناك خلاف بين النقاد على تفسير لفظ (Conio) يرى بعض أن المقصود أنه ليس هناك نساء تباع وتشترى بالمال . ويرى آخرون أن المقصود أنه ليس هناك نساء يمكن أن تقعن فريسة للخداع والغواية . والنتيجة متقاربة .
- (٣٨) كان فرجيليو ينتظر دانتى فى مكانه .
- (٣٩) مخرج جسر أو طريق طبيعى من شاطئ الحلقة السابعة إلى الحلقة الثامنة .
- (٤٠) ليست هذه مخالفة لقاعدة السير فى الجحيم : لأنه ليس هناك مكان للسير بعد ذلك نحو اليسار لوجود الحاجز المرتفع إلى يسار الشاعر ين ، وكال الخنادق والجسور تقع هنا إلى يمينها .
- (٤١) يتفوس الجسر ويعلو لكى يعطى الفرصة لمروء المعذبين أسفله .
- (٤٢) أى احرص على أن يراك هؤلاء المعذبون وتراهم .
- (٤٣) المقصود من أغواوا النساء لأنفسهم .
- (٤٤) هم من أغواوا النساء لأنفسهم وقد عادوا من الجانب الآخر فى الخندق .
- (٤٥) تكلم فرجيليو دون أن ينتظر سؤال دانتى ، فهو يعرفه ويعلم ما يدور بخلفه .
- (٤٦) يشبه هذا كايانيو الذى لم يدرى الدمع على الرغم من عذابه الهائل :
- Inf. XIV. 46-49.
- (٤٧) جاسون (Jason) بطل إغريقى من تساليا كان على رأس حملة من الكولكيين لاسترداد الكبش الذهبى من ملكهم أيتس وساعده ميديا ابنة الملك فتزوجها ثم هجرها :
- Stat. Theb. V. 404-485.
- Ov. Met VII. 104-122.
- (٤٨) الكولكيون (Colchi) شعب قديم سكن جنوبى القوقاز وعلى ساحل البحر الأسود .
- (٤٩) يعنى حرّمهم من كبش الذهب بالشجاعة والحيلة والدهاء .
- (٥٠) جزيرة ليمنوس (Limnos) فى أرخبيل اليونان ، مر بها جاسون فى طريقه إلى الكولكيين .
- (٥١) قتلت النساء كل ذكورهن لأن الرجال تركوهن وشغلوا بالحروب دائماً ، ثم جاؤوا بمحظيات من تساليا .
- (٥٢) أنقذت هيسپيل (Hypsipyle) أباه توياس ملك ليمنوس من الموت بالحديعة عند ما قرر نساء ليمنوس قتل كل الذكور ، ثم خدعها جاسون وأغواها وتركها بعد أن حملت منه فى توأمين :
- Stat. Theb. V. 435-462.
- (٥٣) ميديا (Medea) التى ساعدت جاسون فى الحصول على الكبش الذهبى ، نالت الآن لانتقام المناسب لحديعته إياها .
- (٥٤) يعنى لا يمكن الكلام عن كل المعذبين ويكفى هذا المثال .
- (٥٥) أى عندما ينتهى الجسر الأول الذى يعبر الخندق الأول يأتى الجسر الثانى فوق الخندق التالى .
- (٥٦) هذا لشدة ألمهم وبكائهم .
- (٥٧) عذابهم أن يغمروا فى العفن الذى يشبه الطين أو العجين ويهاجم عيونهم وأنوفهم . ويشبه هذا بعض ما ورد فى التراث الإسلامى كما سبق .

- (٥٨) بارتفاع الشاعرين فوق الجسر المقوس يصبحان أقدر على رؤية ما في هذا الوادي .
 (٥٩) هذا هو عقاب هؤلاء المعذبين الذين أغروا النساء لذتهم الشخصية .
 (٦٠) الفحص أو البحث بالعين تعبير دقيق عن قوة الملاحظة . وضعت لفظ (القاع) بدلا من هناك أسفل وهذا هو المقصود .
 (٦١) هذا هو أليسيو دلي إنترميني (Alessio degli Interminelli) فارس من لوكا عاش في النصف الأول من القرن ١٣ واشتهر بإغواء النساء .
 (٦٢) هكذا كان يغوى النساء ويقمن في شباكه بكلامه المعسول .
 (٦٣) هذا هو عذابهما الدائم .
 (٦٤) تاييس (Thais) شخصية روائية تناولها تيرينتوس الشاعر الروماني في القرن ٢ ق.م. وذكرها تشيشرون . وهي غانية أثينية عشقها فيدريا وغازلها تراسو الضابط :
 Cic. De Amicitia, 98.
 Terentius, Eunuchus, III. 1.
 (٦٥) أى أنها تقول بلسانها ما لا تقصده بقلها ، وتخون عاشقها .
 (٦٦) رأى فرجيليو أن في ذلك الكفاية .

الأنشودة التاسعة عشرة (١١)

وصل الشاعران إلى الوادى الثالث حيث يعذب أهل السمعانية ، الذين حصلوا على الأشياء المقدسة بالمال دون التقوى . رأى دانتى فى قاع هذا الوادى فتحات متساوية تشبه فتحات معمدان سان جوفانى فى فلورنسا ، التى حطم دانتى إحداها لإنقاذ طفل أوشك على الغرق فيها . وظهر من كل فتحة ساقا أحد المعذبين الذين كانوا فى وضع مقلوب جزاء خطيئتهم ، واشتعلت النيران فى باطن أقدامهم . كما يحدث للأشياء المطلية بالزيت . استفسر دانتى عن أحد المعذبين ، فحمله فرجيليو وهبط به حتى يمكنه الرؤية ، وكان هناك البابا نيقولا الثالث الذى اشتهر بحبه للمال . ظن نيقولا أن دانتى هو بونيفاتشو الثامن ، وقد جاء إلى الجحيم قبل أوانه ، وندد بجشعه وبما جلبه على الكنيسة من العار . ولكن دانتى أوضح له الأمر ، وعنفه على آثامه ، وقال إن القديس بطرس لم ينل من المسيح المفتاحين المقدسين بالمال ، وإن عبدة الذهب والفضة أسوأ من الوثنيين ، لأن الأولين يتخذون آلهة متعددة ، بينما الأخيرون يتخذون إلهاً واحداً . واعتبر دانتى الأمبراطور قسطنطين الأول مسؤولاً عن هذه المساوئ ، وعن إفساده الكنيسة بمنحته الدينوية — المزعومة — للبابا سلفسترو أول البابوات الأثرياء . أبدى فرجيليو أمارات الرضا عندما سمع رنين كلمات دانتى الصادقة ، وحمله مرة أخرى ، وعاد إلى الصعود فى الطريق الذى هبط منه ، ووصل به إلى المعبر بين الشاطئ الرابع والشاطئ الخامس ، ثم أنزله برفق فى الطريق الصعب ، وهناك انكشف لدانتى الوادى التالى .

- ١ سمعان ، أيها الساحر^(٢) ! ويا أيها الاتباع البؤساء ، أيها اللصوص الذين أفسدتم بالذهب والفضة نعم الله^(٣) ، التي ينبغي
- ٤ أن تقترن بطيب الأعمال^(٤) ؛ الآن يجب أن يصدق من أجلكم البوق^(٥) ، ما دمتم قد أصبحتم في الخندق الثالث .
- ٧ وكنا قد صعدنا فوق القبر التالي^(٦) ، في ذلك الجانب من الجسر الصخري ، الذي يعلو فوق سرة الخندق .
- ١٠ أيتها الحكمة العليا^(٧) ، أيّ فن هذا الذي تبدينه في السماء وفي الأرض وفي عالم الشر^(٨) ، وبأية عدالة توزعين أفضالك^(٩) !
- ١٣ رأيتُ على الجوانب وفي القاع الحجر القاتم ، مليئاً بفجواتٍ ، كانت جميعها باتساع واحد ، وكانت كلها مستديرة .
- ١٦ لم تبدُ لي أصغر ولا أكبر من فجوات سان جوفاني^(١٠) ، معمداني الجميل^(١١) ، التي جعلتُ مكاناً لمن يزاولون التعميد ؛
- ١٩ حطمتُ إحداها منذ سنوات غير بعيدة بعدُ ، من أجل طفل كان يغرق فيها^(١٢) ، وليكن هذا دليلاً يزيل شكوك كل إنسان^(١٣) .
- ٢٢ ومن فم كل منها برزتُ قدما آثمٍ وساقاه حتى الكعبين ، وسائرته بقي في الداخل^(١٤) .
- ٢٥ اشتعلت النار في باطن قدمي كل منهم^(١٥) ، فاهترت مفاصلهم بعنف شديد^(١٦) ، حتى ليمكنها أن تمزق حبلاً من جاف العشب أو اللبلاب^(١٧) .
- ٢٨ وكما تتحرك الشعلة فيما تلاح الزيت ، على السطح الخارجي وحده ، كذلك امتدت النار من أعقابهم إلى الأطراف^(١٨) .
- ٣١ قلتُ : « أستاذي ! مَنْ ذلك الذي يتلوّى ، وهو يهتر أكثر من سائر رفاقه ، وقد أحرقتة نيرانٌ أشدَّ احمراراً^(١٩) ؟ » .
- ٣٤ فأجابني : « إذا أردت أن أحملك هناك أسفل ، إلى ذلك الشاطئ الذي يزداد انخفاضاً^(٢٠) ، فستعرف منه شخصه وخطاياه » .

- ٣٧ قلتُ : « كلَّ ما يرضيك جميلٌ عندي ومقبولٌ (٢١) : أنت سيدي وتعرف أني لا أحميد عن مرادك (٢٢) ، وتذكر ما أسكت عنه (٢٣) » .
- ٤٠ جئنا حينئذ على الشاطئ الرابع : واستندنا وهبطنا إلى اليسار هناك أسفل ، في القاع الضيق ذي الفجوات .
- ٤٣ لم ينزلني بعدُ أستاذي الطيب عن جنبه (٢٤) ، حتى بلغ بي فجوة ذلك المعبذب ، الذي بكى بساقيه كثيراً (٢٥) .
- ٤٦ بدأتُ قائلاً : « يا كائناً مَنْ كنتُ ، أنت يا مَنْ تجعل عاليك سافلُك (٢٦) ، ويا أيها النفس البائسة التي غرستُ كالحازوق ، تكلمي إن استطعت (٢٧) » .
- ٤٩ وقفتُ كالرَّاهب الذي يتلقى اعتراف القاتل الغادر ، الذي يناديه حينما يُزرع في الأرض (٢٨) ، لكي يؤخر ريبَ المنون (٢٩) .
- ٥٢ صاح : « أ أنت الواقف هناك ، أ أنت ذا الواقف هناك يا بونيفاتشو (٣٠) ؟ لقد كذب على كتاب المستقبل منذ عدة سنين (٣١) .
- ٥٥ أشبعت هكذا سريعاً من تلك الثروة (٣٢) ، التي لم تخش من أجلها أن تأخذ السيدة الحميلة بالخداع (٣٣) ، ثم تجعل منها خطاماً (٣٤) ؟ »
- ٥٨ أصبحتُ مثل أولئك الذين يقفون كمن سُخر منهم ، لأنهم لم يفهموا ما تلقوه من جواب ، فلا يحIRON جواباً (٣٥) .
- ٦١ حينئذ قال فرجيليو : « قلْ له سريعاً : "أنا لست إياه ، أنا لست مَنْ تظنُّ" » . وأجبتُ كما ألقى على (٣٦) .
- ٦٤ ولذا هز ذلك المعبذب بعنف كلتا قدميه ؛ ثم قال لي بصوت باك ، وهو يشهد (٣٧) : « إذا فماذا تسألني ؟
- ٦٧ إذا كان يعنيك هكذا كثيراً أن تعرف من أنا ، حتى سارعتُ كذلك إلى هذه الضفة ، فاعلم أني ارتديتُ يوماً الثوب الأعظم (٣٨) ؛ وفي الحق كنتُ ابناً للذبة (٣٩) ، وكنت شديد الحرص على تقديم صغار الذببة ، ففي أعلى اخترنتُ المال (٤٠) وهنا نفسي (٤١) .

- ٧٣ وتحت رأسي ألقى بالآخرين^(٤٢) ، الذين سبقوني في ممارسة السمعية^(٤٣) ،
وقد قبعوا الآن في فجوات الصخر :
- ٧٦ [وسأهوى سريعاً هناك أسفل ، عندما يأتي مَنْ ظننتُ أنك هو^(٤٤) ،
لما وجهتُ إليك سؤالاً المفاجئ^(٤٥) .
- ٧٩ ولكن الوقت الذي احترقت فيه قدماي ، وكنتُ خلاله هكذا مقلوباً ،
أطول مما سيقضيه هو مغروساً بقدمين مضطرمتين^(٤٦) :
- ٨٢ لأنه سيأتي بعده من الغرب^(٤٧) راعٍ دون قانون^(٤٨) ، ذو أفعال أشنع ،
يمكن أن تغطيه وتغطيني^(٤٩) .
- ٨٥ سيصبح جاسون الحديد^(٥٠) ، الذي يُقرأ عنه في قصة المكابيين ، وكما
كان ملكه ضعيفاً أمامه ، هكذا سيصبح مَنْ يحكم فرنسا^(٥١) .
- ٨٨ لا أدري هل كنتُ شديد الوطأة عليه ، لأنني أجبتُه بهذا النظم : « أوّاه !
خبرني الآن : كم من كنوز تطلّب
- ٩١ السيد الإله^(٥٢) من القديس بطرس ، قبل أن يعهد إليه بالمفتاحين^(٥٣) ؟
وبالتأكيد لم يطلب إليه سوى : " اتبعني^(٥٤) " ! .
- ٩٤ لم ينتزع بطرس ولا الآخرون من متى ذهباً ولا فضة^(٥٥) ، لما اختاره القدر
للمقام الذي أضاعته النفس الآثمة^(٥٦) .
- ٩٧ ولذا فلتبق هنا ، فإنك تلقى العقاب المناسب ؛ واحفظ جيداً مالا
سلبتهُ حراماً ، فجعلك جريئاً على الملك شارل^(٥٧) .
- ١٠٠ ولولا أنه لا يزال يمنعني احترامى للمفتاحين العظميين ، اللذين احتفظتُ
بهما في الحياة السعيدة^(٥٨) ،
- ١٠٣ لاستخدمتُ بعدُ كلاماً أشدّ ، لأن جشعك يُحزن الدنيا ، باضطهادك
الأخيار ورفعك شأن الأشرار^(٥٩) .
- ١٠٦ لقد توقع يوحنا الإنجيلي^(٦٠) راعياً مثلك ، عندما رأى تلك التي تجلس
على الماء^(٦١) ، تقترف الفحشاء مع الملوك ؛
- ١٠٩ تلك التي ولدت بسبعة رؤوس^(٦٢) ، واستمدت حيويتها من قرونها
العشرة^(٦٣) ، ما دام زوجها مرتاحاً إلى الفضائل^(٦٤) .

- ١١٢ إنكم قد صنعتُم من الذهب والفضة إلهاً^(٦٥) : وأى فرق بينكم وبين الوثني ، سوى أنه يعبد إلهاً واحداً ، وأنتم تعبدون مائة ؟
- ١١٥ آه لك يا قسطنطين ! كم ذا ولدتَ من الشرور ، لا اعتناقك المسيحية ولكن ذلك الصداق الذي أخذه منك أول ثرى من البابوات^(٦٦) ! .
- ١١٨ وبينما كنتُ أغنى بمثل هذه الألحان ، اهتزت كلتا قدميه بقوةٍ ، إما لوخز الضمير أو عضّة الغضب .
- ١٢١ وأعتقد حقاً أن ذلك أَرْضَى دليلى ، لأنه أصغى دائماً ، وعلى فمه بسمّة الرضا^(٦٧) ، إلى رنين كلمائى الصادقة .
- ١٢٤ ولذلك أخذنى بكلتا ذراعيه : وبعد أن حمل جسمى كله على صدره ، عاد إلى الصعود فى الطريق الذى هبط منه^(٦٨) .
- ١٢٧ لم يلقَ تعباً إذْ حملنى وأنا ملتصقٌ به ، حتى وصل بى إلى قمة الجسر ، الذى هو معبرٌ بين الشاطئ الرابع والخامس .
- ١٣٠ وهنا أنزل الحملَ برفق^(٦٩) ، ووضعهُ برفقٍ على الصخر المنحدر الوعر ، وهو حتى على المعز معبرٌ صعب^(٧٠) .
- ١٣٣ وهناك كُشِفَ لى عن خندقٍ جديد^(٧١) .

حواشى الأنشودة التاسعة عشرة

- (١) هذه أنشودة السمعانية ، أى من ارتكبوا خطيئة بيع أو شراء الأشياء الروحية بالمال ، سواء أكانوا من رجال الدين أم من العلمانيين .
- (٢) سمعان الساحر (Simon) الذى أراد أن يشتري الروح القدس بالمال من القديسين بطرس ويوحنا ، كما ورد فى الكتاب المقدس :
Apos. VII. 9-20.
- (٣) يعنى أنهم اشتروا بالمال هبات الله ونعمه .
- (٤) لا تشتري الأشياء الروحية المقدسة بالمال ، ولكنها تنال بالصلاح والتقوى .
- (٥) ربما أراد دانتى القول بأنه ينبغي عليه أن يرفع صوته حتى يسمعوا كلامه . ولعله أراد بذلك الموازنة بصوت البوق الذى كان يصدح عند صدور أحكام القضاة على المتهمين فى زمنه .
- (٦) يقصد الخندق التالى . وكل خندق أو واد بمثابة قبر للمعذبين .
- (٧) أى الله بما أوتي من حكمة .
- (٨) يعنى فى الجحيم .
- (٩) أى يوزع الله بحكمته العليا الثواب والعقاب بعدالة وجزاء لما فعله الناس من خير وشر .
- (١٠) كان معمدان سان جوفانى (San Giovanni) أهم كنيسة فى فلورنسا قبل إقامة الكاتدرائية ، وسمى باسم حامي المدينة . وكان به مواضع لوقوف القساوسة عندما يقومون بتعميد الأطفال وهى ليست موجودة الآن ، ولكن لا يزال شبيها قائماً حتى الآن فى معمدان پيزا . ويشير إليه دانتى فى الفردوس :
Par. XVI. 25.
- (١١) ينمت دانتى معمدان سان جوفانى بلفظ الجميل ، وقد عمد فيه ، وكان يأمل يوماً أن تتوج فلورنسا هامته فيه بإكليل الشعراء .
- (١٢) عند ما كان دانتى أحد أعضاء مجلس السنيوريا فى فلورنسا ، وفى إحدى زيارته لمعمدان سان جوفانى ، أنقذ طفلاً أوشك على الغرق فى حوضه . ويقول بعض المؤرخين إنه كان بالديناتشودى كافيتشولى (Baldinaccio dei Cavicciuli) .
- (١٣) المقصود إزالة الشك فى أن دانتى لم يكن يحترم هذا المكان المقدس .
- (١٤) كان وضع هؤلاء المعذبين مقلوباً ، لأنهم قلبوا الأوضاع فى الحياة ، ووضع فى كل ثغرة جماعة من المعذبين ، الواحد فوق الآخر ، ولعله كان فى باطن الأرض سرداب يتسع لهم ، ولا يظهر إلا آخرهم ، وإذا أتى معذب جديد يدفع الظاهر إلى داخل الحفرة ويحل مكانه .
- وفى التراث الإسلامى بعض الشبه بهذه الصورة من حيث السير على الرؤوس :
- الهنلى : كنز العمال (السابق الذكر) ج : ٧ ص : ٢٤٦ : رقم : ٢٨٠٩ ، ص : ٢٨٠ : رقم : ٣٠٨٨ .
- (٥١) هذا للمزيد فى تعذيبهم .
- (١٦) اهتزت مفاصلهم بعنف من شدة الهم .

- (١٧) يعنى أن اهتزازهم العنيف كان يمزق أقوى الأربطة والقيود .
- (١٨) هذا التشبيه مستمد من ملاحظة احتراق سطح مدهون بالزيت أو الشحم .
- (١٩) كان عقاب هذا الملعوب أشد لأنه من رجال الدين ، وهم أولى باتباع تعاليم الدين .
- و يجرى دانتي التشبيه بالفاظ سهلة بسيطة تجعل المشهد - برغم غرابته - يبدو حقيقياً .
- (٢٠) يبذل فرجيليو دائماً كل ما يستطيع لكي يشبع رغبة دانتي في المعرفة .
- (٢١) سبق معنى قريب من هذا : Inf. II. 79.
- (٢٢) هذه إشارة إلى معنى سابق : Inf. II. 40.
- (٢٣) سبق تكرار هذا المعنى وسيأتى بعد : Inf. X. 18; XVI. 118-120; XXIII. 25.
- (٢٤) حمل فرجيليو دانتي حتى وصل به إلى مكان ذلك الملعوب الذي رآه من أعلى الجحيم .
- (٢٥) يبكي بساقيه أى يهزهما بعنف ، ولم يكن يستطيع أن يعبر عن بكائه بغير هذه الطريقة .
- (٢٦) هذا هو عقاب من باع الأشياء المقدسة بالمال ، وبذلك اتجه إلى الدنيا لا إلى السماء .
- (٢٧) هو البابا نيقولا الثالث (١٢٧٧ - ١٢٨٠) (Niccolo III.) الذي باع الدين بالمال وبذلك اتجه إلى الدنيا لا إلى السماء .
- (٢٨) كان عقاب القاتل في العصور الوسطى أن يدفن حياً ورأسه إلى أسفل .
- (٢٩) يشبه دانتي نفسه بالراهب الذي يتلقى اعتراف القاتل وهو لا يزال متعلقاً بأهداب الحياة عند تنفيذ العقوبة فيه .
- (٣٠) ينادى بونيفاتشو الثامن عدو دانتي اللئيم .
- (٣١) ظن نيقولا الثالث أن من يحادته هو بونيفاتشو الثامن - لا دانتي - واعتقد أن كتاب المستقبل قد أخطأ عند ما جاء بونيفاتشو - على ظنه - قبل وفاته في ١٣٠٢ .
- (٣٢) اشتهر بونيفاتشو بجشعه وحبه للمال ، ويتساءل نيقولا هل شبع بما جمعه منذ توليه البابوية في ١٢٩٤ .
- (٣٣) أى الكنيسة . هذه إشارة إلى أن بونيفاتشو حمل تشليستيتو الخامس على أن يعتزل الكرسي البابوي وحل مكانه .
- (٣٤) جلب على الكنيسة العار بسوء سيرته .
- (٣٥) صور دانتي نفسه كشخص لم يفهم قول نيقولا وتعرض بذلك للسخرية ، فسكت ولم يستطع الكلام .
- (٣٦) سارع فرجيليو إلى مساعدة دانتي وأشار عليه بالكلام .
- (٣٧) تألم نيقولا الثالث لأنه لم يجد أمامه بونيفاتشو الثامن كما اعتقد .
- (٣٨) يعنى الثوب البابوي .
- (٣٩) المقصود بالدبة البابا نيقولا الثالث من أسرة أورسيني (Orsini) في روما .
- (٤٠) أى اختزن المال في الدنيا .
- (٤١) واختزن نفسه بأثامه في الجحيم .
- (٤٢) أى يوجد تحته بابوات سبقوه في هذه الخطيئة وهم إنشنتو الرابع (١٢٤٣ - ١٢٥٤) وإسكندر الرابع (١٢٥٤ - ١٢٦١) وأوربان الرابع (١٢٦١ - ١٢٦٥) وكلمنتو الرابع

(١٢٦٥ - ١٢٦٨) .

- (٤٣) السمعانية يعنى بيع الأشياء المقدسة بالمال .
 (٤٤) أى بونيفاتشو الثامن .
 (٤٥) أى السؤال الذى وجهه إلى دانتى فى أبيات ٥٢ - ٥٧ .
 (٤٦) بهذا يعبر نيقولا الثالث عن طول العذاب الذى لقيه .
 (٤٧) يقصد كلمنتو الخامس (Clemento V. ١٣٠٥ - ١٣١٤) وكان أسقف بوربدو من قبل ، ونقل الكرسي البابوى إلى أفنيون وبدأ فترة الأسر البابوى ، واشتهر بحبه للمال . والغرب يعنى فرنسا .
 (٤٨) أى أنه لم يعرف القانون السماوى ولا القانون الدنيوى .
 (٤٩) أى أن كلمنتو الخامس سيرتكب وحده من الآثام ما يكتفى لعذاب اثنين .
 (٥٠) هو الأسقف جاسون أو ياسون (Jason) ابن الأسقف سمعان الثانى ، حصل على مركزه الدينى برشوة أنطيوخس ملك سوريا ، كما ورد فى الكتاب المقدس :
 Maccab. 2. IV. 7-17; V. 5-10, ecc.
 (٥١) أى أن أنطيوخس انحاز إلى جاسون ، وكذلك انحاز فيليب الجميل فى فرنسا إلى كلمنتو الخامس .
 (٥٢) يعنى السيد المسيح .
 (٥٣) يعنى مفتاحى السماء كما ورد فى الكتاب المقدس : Matt. XVI. 18-19.
 (٥٤) هذا من أقوال المسيح : Matt. IV. 19; Mar. I. 18.
 (٥٥) هذه إشارة إلى الكتاب المقدس : Apos. I. 13-26.
 (٥٦) المقصود يهوذا الإسخريوطى .
 (٥٧) ربما كان المقصود أموال العشور الكنسية أو ثروات أخرى جعلت نيقولا الثالث يقوى على معارضة سياسة شارل دانجو ملك صقلية .
 (٥٨) أى فى الحياة على الأرض .
 (٥٩) ليس للأبرار ثروة ينالون بها الخطوة بعكس الأشرار الذين يشترون الأشياء المقدسة بالمال . وكم من آثام يرتكبها بعض رجال الدين باسم الدين .
 (٦٠) هذه إشارة إلى ما جاء بالكتاب المقدس : Apoc. XVII. 1...
 (٦١) يعنى الكنيسة التى أفسدها الذهب : Apoc. XVII. 15.
 (٦٢) أى الطقوس السبعة .
 (٦٣) يعنى الوصايا العشرة .
 (٦٤) أى البابا زوج الكنيسة .
 (٦٥) هذا إشارة إلى الكتاب المقدس : Osea, VIII. 4.
 (٦٦) هذه إشارة إلى منحة قسطنطين الأول (Costantino I. ٣٠٦ - ٣٢٧ م) للبابا سيلفسترو الأول (Silvestro I. ٣١٤ - ٣٣٦) . ومع أن بطلان وثيقة تنازل قسطنطين عن سلطته الدنيوية لسيلفسترو لم يثبت إلا فى القرن ١٥ على يد لورنتزو فاللا ، فإن دانتى لم يعترف

بقانونية هذه المنحة لأن السلطين الروحية والزمنية مستمدتان عنده من الله مباشرة كما قال في كتابه
Mon. III. 10, ecc. « الملكية » :

- (٦٧) في الأصل الشفة يعنى الابتسامة أو الوجه .
(٦٨) كان فرجيليو يحمل دانتى كابين له . هذه صورة من صور الأبوة التي افتقدها دانتى
في حياته الأمرية .
(٦٩) وفي قراءة أخرى أنزل برفق الحمل اللطيف .
(٧٠) هذا دليل على وعورة الطريق ، وقد جنبه فرجيليو هذه المشقة .
(٧١) هذا هو الخندق أو الوادي الرابع .
ويشبه هذا نوعاً ما ورد في التراث الإسلامي من حيث تقسيم جهنم أو الجحيم واحتوائها على
أودية وخنادق وآبار وسجون وجسور :
الشعراني : مختصر تذكرة القرطبي (السابق الذكر) . ص : ٧٠ ، ٧٤ .

الأنشودة العشرون^(١)

رأى دانتى عذاباً جديداً كان عليه أن يصوغه شعراً ، وقد انكشف له
خندق رواه بكاء أليم . وشهد قوماً يتقدمون بخطوات بطيئة في بطن الوادي
الرابع ، وكان هؤلاء هم السحرة والعرافون والمنجمون . ورأى دانتى مشهداً عجباً ،
إذ التوت رؤوس المعتدين إلى الخلف وساروا إلى الوراء وبللت دموعهم فلقمة
الأرداف . تأثر دانتى لما أصاب صورة البشر من الانحراف والتشويه ، فبكى
بمرارة وقد اعتمد على صخرة في الجسر الوعر . عمل فرجيليو على تهدئة خاطره
وقال له إنه ليس هناك من هو أضلّ من إنسان يأخذه الأسى أمام قضاء الله .
وأشار فرجيليو إلى بعض هؤلاء السحرة والعرافين مثل أمفياروس وتيريسياس
اليونانيين ، وأرونس الأترسكى ، ومانتو ابنة تيريسياس ، التي غادرت اليونان
وهامت على وجهها في الأرض طويلاً ، ثم استقرت في مسقط رأسه . أشار
فرجيليو إلى بعض المناطق في شمال إيطاليا ، والتي كان دانتى يعرفها ، مثل
الآبينين عند بحيرة جاردّا ، وعليها قلعة فسكييرا الحصينة . وقال إن العرافة
مانتو استقرت في أرض قفراء وعاشت هناك ومارست فنون السحر ، وهناك
ماتت . ثم شيدت مدينة فوق عظامها الميتة وسميت مانتوا . وأشار فرجيليو إلى
أوريديلوس وكالكاس العرافين اليونانيين ، اللذين أعطيا الإشارة للسفن بالرحيل
إلى حرب طروادة . وذكر فرجيليو ميكيل سكوت الساحر الإسكتلندى ،
وبوناتى المنجم والفلكى من مدينة فورلى ، وأشار إلى أسدينتى الإسكافى من
پارما الذى اشتهر بالسحر والشعوذة . وكان القمر قد أخذ في الغروب وآذنت
الشمس بالشروق ، وبذلك حان الوقت لكى يتابع الشاعران رحلتهما .

- ١ فَلَاصْنَعْ شِعْراً مِنْ الْعَذَابِ الْجَدِيدِ ، وَأَجْعَلْ مِنْهُ مَادَّةً لِلْأَنْشُودَةِ الْعَشْرِينَ^(٢١)
مِنْ أَغْنِيَتِي الْأُولَى^(٢٢) ، أَغْنِيَةِ الْغَارِقِينَ^(٢٣) .
- ٤ وَكُنْتُ قَدْ تَاهَبْتُ بِكُلِّ مِشَاعِرِي ، لِأَنْظُرَ فِي الْخَنْدَقِ الَّذِي كُشِفَ لِي ،
وَقَدْ سَقَاهُ بِكَاءٍ أَلِيمٍ^(٢٤) .
- ٧ فَرَأَيْتُ قَوْمًا فِي الْوَادِي الْمُسْتَدِيرِ ، يَأْتُونَ^(٢٥) بَاكِينَ صَامِتِينَ^(٢٦) ،
بِالْخَطَوَاتِ الَّتِي يَسِيرُ بِهَا اللَّيْتَانِيُّونَ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا^(٢٧) .
- ١٠ وَلَمَّا أَزْدَادُ انْخِفَاضِ بَصَرِي إِلَيْهِمْ^(٢٨) ، بَدَأَ لِي مِنَ الْعَجَبِ أَنْ كَلَّا مِنْهُمْ
قَدْ التَوَى ، بَيْنَ الدَّقْنِ وَأَوَّلِ الصَّدْرِ^(٢٩) ؛
- ١٣ إِذْ اسْتَدَارَ الْوَجْهَ لِلْكَلِيتَيْنِ^(٣٠) ، وَكَانَ عَلَيْهِمْ أَنْ يَسِيرُوا إِلَى الْوَرَاءِ ،
إِذْ امْتَنَعَ عَلَيْهِمُ النَّظَرُ إِلَى الْأَمَامِ^(٣١) .
- ١٦ قَدْ يَلْتَوِي بَعْضُ النَّاسِ عَلَى هَذَا النُّحُوِّ تَمَامًا مِنَ الشَّلَلِ ، وَلَكِنِّي لَمْ أَرَ هَذَا
وَلَا أَعْتَقِدُ أَنَّهُ يَوْجَدُ^(٣٢) .
- ١٩ فَتَلِيَجْعَلُكَ اللَّهُ تَجْنِي ثَمَرَةَ قِرَاءَتِكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ^(٣٣) ؛ وَلِتَفَكِّرِ الْآنَ بِنَفْسِكَ
كَيْفَ كُنْتُ أَسْتَطِيعُ حِفْظَ وَجْهِي جَافًا مِنَ الدَّمُوعِ^(٣٤) ،
- ٢٢ عِنْدَمَا رَأَيْتُ مِنْ كُتُبِ صُورَتِنَا الْإِنْسَانِيَةِ^(٣٥) مُنْقَلِبَةً عَلَى هَذَا الْوَضْعِ ،
حَتَّى بَلَغَ بَكَاءُ الْأَعْيُنِ مِنْهُمْ قَنَاطَةَ الرَّدْفَيْنِ^(٣٦) !
- ٢٥ بَكَيتُ حَقًّا ، وَقَدْ اعْتَمَدْتُ عَلَى صَخْرَةٍ مِنَ الْجِسْرِ الْوَعْرِ^(٣٧) ، حَتَّى قَالَ
لِي رَفِيقِي : « أَأَنْتِ أَيْضًا مِنَ الْحَمَقِ الْآخَرِينَ^(٣٨) ؟ »
- ٢٨ هُنَا تَعِيشُ الرَّحْمَةُ عِنْدَمَا تَمُوتُ تَمَامًا^(٣٩) : وَمَنْ أَضْلَى مِمَّنْ يَأْخُذُهُ
الْأَسَى أَمَامَ قَضَاءِ اللَّهِ^(٤٠) !
- ٣١ ارْفَعْ الرَّأْسَ ، ارْفَعْ ، وَانْظُرْ إِلَى مَنْ انْفَتَحَتْ لَهُ الْأَرْضُ أَمَامَ أَعْيُنِ أَهْلِ
طَبِيبَةِ ، فَصَاحُوا جَمِيعًا : ” إِلَى أَيْنَ تَهْوِي
- ٣٤ يَا أَمْفِيَارُوسَ^(٤١) ؟ وَلِمَاذَا تَتْرَكُ الْحَرْبَ ؟ ” . إِنَّهُ مَا انْفَكَ يَهْبِطُ فِي الْهََاوِيَةِ
إِلَى مِينُوسَ^(٤٢) ، الَّذِي يَقْبِضُ عَلَى كُلِّ آثَمٍ^(٤٣) .
- ٣٧ تَطْلُعُ إِلَى مَنْ جَعَلَ مِنْ كَتْفِيهِ صَدْرًا : وَلِأَنَّهُ أَرَادَ أَنْ يَرَى إِلَى الْأَمَامِ
كَثِيرًا ، فَهُوَ يَنْظُرُ الْآنَ إِلَى الْوَرَاءِ ، وَيَسِيرُ فِي مَضِيقٍ إِلَى الْخَلْفِ^(٤٤) .

- ٤٠ وانظر إلى تيريسياس^(٢٦) الذى غير مظهره ، حينما تحول من رجل إلى امرأة ، وقد بدّل كل أعضاءه .
- ٤٣ ثم كان عليه أن يضرب بعصاه الثعبانين المتعاقبين مرة أخرى^(٢٧) ، قبل أن يستعيد ريش الذكر^(٢٨) .
- ٤٦ ذلك هو أرونس^(٢٩) ، الذى يسند ظهره إلى بطن تيريسياس^(٣٠) ، والذى كان له — فى جبال لوني^(٣١) حيث يطهر الأرض^(٣٢) أهل كارارا الساكنون فى أسفل —
- ٤٩ كهف لسكناه ، بين المرمر الأبيض ، حيث لم تمتنع عليه عند النظر ، رؤية النجوم والبحر^(٣٣) .
- ٥٢ وتلك التى تغطى ثدييها اللذين لا تراهما^(٣٤) ، بجداول محولة ، ولها فى الجانب الآخر كل جلد أشعر^(٣٥) ،
- ٥٥ كانت هى مانتو^(٣٦) التى جابت بلاداً كثيرة ، ثم استقرت هناك حيث ولدت^(٣٧) ؛ ولذلك يسرنى أن تنصت إلى قليلا .
- ٥٨ بعد أن غادر أبوها الحياة ، واستعبدت مدينة باخوس^(٣٨) ، هامت على وجهها فى الأرض طويلا .
- ٦١ فى أعالي إيطاليا الحميلة ، وعلى سفح جبال الألب ، التى تغلق ألمانيا فوق التيرول^(٣٩) ، تستلقى بحيرة تدعى بيناكوس^(٤٠) .
- ٦٤ أعتقد أن الأبنين^(٤١) خلال ألف نبع وأكثر ، بين بحيرة جارددا ووادى كامونيك ، يرتوى بالماء الذى يسكن فى تلك البحيرة .
- ٦٧ وفى الوسط مكان^(٤٢) ، هناك حيث استطاع راعى ترنتو وراعى بريشا والفيرونى أن يمنحوا البركات ، إذا ساروا فى ذلك الطريق^(٤٣) .
- ٧٠ تجثم فسكييرا^(٤٤) القلعة الحميلة القوية ، فى مواجهة أهل بريشا وأهل برجامو ، حيث يزيد هبوط الشاطئ من حولها^(٤٥) .
- ٧٣ وهناك لابد أن يفيض كل ما لا يقوى على البقاء فى بطن بيناكوس ، وفى أسفل يصنع من نفسه نهراً خلال المروج الخضراء^(٤٦) .

- ٧٦ حينما تبدأ المياه في جريانها ، لا تسمى بيناكوس بعد ، ولكن تدعى ميتشو حتى مدينة جوفرنو ، حيث تسقط في نهر الپو^(٤٧) .
- ٧٩ ولا تجرى كثيراً حتى تجد منخفضاً ، تنساب فيه وتتحول إلى مستنقع ، اعتاد أن يصير وخيماً في الصيف أحياناً^(٤٨) .
- ٨٢ وبينما كانت العذراء المتوحشة^(٤٩) تمر هناك ، رأت وسط المستنقع أرضاً غير ذات زرع وعارية من السكان .
- ٨٥ ولكي تهرب من كل علاقة بالبشر ، استقرت مع خدمها هناك ، حتى تمارس فنونها^(٥٠) ، وعاشت ، وهناك تركت جسدها رفاتاً^(٥١) .
- ٨٨ والرجال الذين تفرقوا بعدئذ حوله ، اجتمعوا عند ذلك المكان وقد كان منيعاً بالمستنقع الذي أحاطه من كل جانب .
- ٩١ وشادوا المدينة فوق تلك الأعظم النخرات^(٥٢) ، وباسم تلك التي اختارت المكان أولاً ، سموها مانتوا ، دون كهانة أخرى^(٥٣) .
- ٩٤ وكان السكان بداخلها قد أصبحوا أكثر عدداً ، قبل أن يتلقى جنون الكونت كازالودي^(٥٤) غدرَ بينامونتي^(٥٥) .
- ٩٧ ولذلك أوصيك - إذا سمعت أبداً أن مدينتي نشأت عن أصلٍ مغاير - ألا تجعل أكلوبة تطمس الصدق^(٥٦) .
- ١٠٠ قلت : « أستاذي ! إن كلماتك أكيدة لدى تماماً ، وهي تسيطر على إيماني ، حتى ليبدولي ما عداها كفحمٍ خبت جذوته^(٥٧) .
- ١٠٣ ولكن خبرني عن القوم الذين يتقدمون ، إذا وجدت من بينهم واحداً يستحق الذكر^(٥٨) ! لأنه لا يشغل ذهني سوى ذلك » .
- ١٠٦ عندئذ قال لي : « ذلك الذي تتدلى لحيته من خدّه على كتفيه الداكنتين حينما خلت اليونان من الذكور ،
- ١٠٩ حتى لم يكد يبق أحدٌ في المهدي^(٥٩) - كان عرافاً ، وأعطى هو وكالكاس^(٦٠) الإشارة لقطع أول جبل^(٦١) في أوليس^(٦٢) .

- ١١٢ كان اسمه أوريبيوس^(٦٣) ، وهكذا تتغنى به مأساتي الرفيعة في موضعٍ منها^(٦٤) : وإنك تعرفه جيداً ، أنت يا مَنْ تعرفها كلها .
- ١١٥ وذاك الآخر الذي يبدو في الجنبين شديد الهزال ، كان ميكيل سكوت^(٦٥) ، الذي عرف حقاً ألعيب الخدع السحرية .
- ١١٨ وانظر جويدو بوناتى^(٦٦) ؛ وانظر إلى أسدينى^(٦٧) الذي يتمنى الآن لو أنه التزم العمل في الحيط والجلد ، ولكنه يندم بعد الأوان .
- ١٢١ وانظر إلى البائسات اللاتى تركن الإبرة والمغزل والمنسج ، وجعلن من أنفسهن عرافات ؛ وصنعن من العشب والدمى طلاس^(٦٨) .
- ١٢٤ ولكن تعال الآن ، فإن قابيل بأشواكه^(٦٩) ، يسيطر على حدود نصفى الكرة ، ويلمس الموج عند أشيلية^(٧٠) ،
- ١٢٧ وكان القمر قد صار بداراً مساء أمس^(٧١) : وينبغى أن تذكر هذا جيداً ، لأنه لم يؤذك مرة في الغابة العميقة^(٧٢) .
- ١٣٠ هكذا تحدث إلى إذ كنا نسير .

حواشى الأنشودة العشرين

- (١) هذه أنشودة العرافين والمنجمين .
- (٢) يعنى لفظ (canto) أنشودة أو نشيد أو قصيدة . وفى اللفظ دلالة على الغناء والموسيقى .
- (٣) يعنى الجحيم الجزء الأول من الكوميديا .
- (٤) أى الفارقين فى عذاب الجحيم .
- (٥) هذه هى دموع العرافين والمتنبئين بالغيب .
- (٦) أى أنهم يقتربون .
- (٧) قد يكون البكاء الصامت أشد من البكاء المصحوب بالصوت .
- (٨) الليتاني (letane) صلاة خاصة أو عامة . يسير القساوسة فى موكبهم ويبدأ لأدائها ، وهى صلاة تكفير ودعاء لزوال الأوبئة ورفع الأخطار ، ووجدت فى الكنيسة الشرقية والكاثوليكية والبروتستانتية .
- (٩) لم يلحظ دانتى المشهد العجيب لأول وهلة ، ولكن عند ما تابع المعذبين ببصره رأى أمراً عجباً .
- (١٠) يعنى التوت رقابهم ورؤوسهم إلى الخلف .
- (١١) أى نحو الظهر أو الخصر .
- (١٢) ذلك لأن العرافين حاولوا أن ينظروا المستقبل ، وهم لا يرون الآن ما أمامهم .
- (١٣) يحاول دانتى أن يفسر هذه الظاهرة الغريبة ، ويستمد الصورة من مرض الشلل . وفى التراث الإسلامى بعض الشبه بهذه الصورة فى عقاب من لم يؤمنوا بكتاب الله : القرآن : النساء : ٤٧ .
- أبو جعفر محمد الطبرى : كتاب جامع البيان فى تفسير القرآن . القاهرة ، ١٣٢٣ هـ . ج : ٥ : ص : ٧٧ .
- الشعرانى : مختصر تذكرة القرطبي (السابق الذكر) . ص : ٤٧ .
- الغزالي : إحياء علوم الدين (السابق الذكر) . ج : ٤ : ص : ٢٦ .
- (١٤) يعتقد دانتى أن من يقرأ الكوميديا يتعلم .
- (١٥) أضفت (من الدموع) لإيضاح المعنى .
- (١٦) أضفت (الإنسانية) لإيضاح المعنى .
- (١٧) سألت دموع المعذبين على ظهورهم حتى فلقه الأرداف .
- (١٨) سبق أن رأى دانتى ألواناً من العذاب ، ولكنه فى كل مرة كان يرى الإنسان فى صورته المألوفة ، وفى هذه المرة رأى الإنسان وقد اختلفت صورته فى هذا الوضع الغريب ، فبكى بمرارة وأسند رأسه إلى حجر ناتئ فى الجسر الوعر . وهذا هو دانتى الشاعر الفنان الموهب الحس الذى يشارك المعذبين آلامهم فتسيل عبراته .

- (١٩) يحاول فرجيليو أن يكفكف من دمع دانتى ، ويريد أن يقول إن الرجل العاقل لا يجد في عذاب هؤلاء العرافين مبرراً للبكاء . ولكن دانتى لا يستطيع سوى أن يبكي آلام هؤلاء المعذبين .
- (٢٠) يعنى أنه لا يجوز البكاء في الجحيم وإبداء الرحمة حيث ماتت كل رحمة .
- (٢١) ينطق فرجيليو بهذه الحكمة لكي يهدئ من روع دانتى .
- (٢٢) أمفياروس (Amphirus) أحد الملوك السبعة في الميثولوجيا اليونانية الذين ساروا لحصار طيبة لإعادة بولينيسى إلى العرش ، وقد تنبأ بأنه سيموت في هذه الحملة ، وحاول بذلك أن يتجنب الحرب ، ولكن جوبيتر فغر الأرض أمامه فطوته في جوفها : Stat. Theb. VII. 690-823.
- (٢٣) مينوس قاضى الجحيم : Inf. V. 4-15.
- (٢٤) أضفت لفظ (آثم) لإيضاح المعنى .
- (٢٥) هكذا ينال العرافون والمنجمون عقابهم .
- (٢٦) تيريساس (Tiresias) عراف طيبة في أثناء حرب طروادة :
- Ov. Met. III. 324-331.
- (٢٧) تقول الأسطورة إن تيريسياس تحول إلى امرأة عند ما ضرب بعصاه ثعبانين متعانقين لكي يفرقهما ، ولم يستعد رجولته إلا بعد سبع سنوات عند ما ضرب ثعبانين متعانقين مرة أخرى .
- (٢٨) المقصود اللحية ومظاهر الرجولة .
- (٢٩) أرونس (Aruns) عراف أترسكى تنبأ بانتصار قيصر على پومبي :
- Luc. Phars. I. 584-588.
- (٣٠) أضفت لفظ (تيريسياس) للإيضاح .
- (٣١) جبال لوني (Luni) على مقربة من كارارا (Carrara) . وهي جبال مشهورة بالمرمر الأبيض منذ عهد الرومان . وزار دانتى هذه المنطقة في حوالى ١٣٠٦ .
- (٣٢) يعنى تطهير الأرض من الأعشاب الضارة بزراعتها .
- (٣٣) أى أنه استطاع في الكهف أن يرى النجوم والبحر عندما كان يتنبأ بالمستقبل .
- (٣٤) لم ير دانتى ثدي هذه الآثمة لأنها سارت بوجهها المعكوس إلى الخلف .
- (٣٥) أى الجزء الأمامى من الجسم الذى ينبت عليه بعض الشعر ، ويقصد الشعر حول عضو التناسل . وهكذا لا يكاد يفلت جزء من جسم الإنسان من ملاحظة دانتى .
- (٣٦) مانتو (Manto) هى ابنة تيريسياس ، غادرت وطنها بعد موت أبيها لكي تتجنب طغيان كريون .
- (٣٧) أى استقرت في موضع مانتو، وهى مكان ميلاد فرجيليو : Virg. Aen. X. 199
- (٣٨) أى عندما أصبحت طيبة - مدينة باخوس - تحت طغيان كريون .
- (٣٩) هى الجبال الواقعة بين وادى كامونيك وادى الأديج في شمال إيطاليا .
- (٤٠) بيناكوس (Penacus) هو الإسم القديم لبحيرة جاردا في شمال إيطاليا .
- (٤١) المقصود بالأبنين هنا الجبل الذى يقع غربي بحيرة جاردا .
- (٤٢) اختلف النقاد في تحديد ذلك الموضع الذى كانت تلتقى فيه حدود هذه الأسقفيات

الثلاثة ، وترك دانتى المكان دون تحديد .

(٤٣) أى عند ما كان الأساقفة يخرجون لمباشرة وظائفهم الدينية .

(٤٤) بيسكييرا (Peschiera) مدينة محصنة فى جنوبى شرق بحيرة جاردنا ، اتخذها أهل فيرونا كقلعة أمام هجمات أهل بريشا (Brescia) وأهل برجامو (Bergamo) .

(٤٥) يلى بيسكييرا أرض منخفضة .

(٤٦) هذه مروج فيرونا الخضراء .

(٤٧) يخترق نهر ميتشو (Mincio) مروج فيرونا ثم يصب عند مدينة جوفرنو (Governo)

فى نهر الپو .

(٤٨) عند مانتوا وقبل نهر الپو تبدأ المستنقعات التى تساعد على نشر الأوبئة .

(٤٩) يقصد مانتو العرافة السالفة الذكر .

(٥٠) أى تمارس التنجيم والسحر .

(٥١) يعنى أنها ماتت هناك .

(٥٢) أى حيث خلفت مانتو عظامها : Virg. Æn. X. 198...

(٥٣) سميت المدينة مانتوا (Mantua) وهو مشتق من مانتو دون الاستعانة بالكهانة والسحر ، كما كانت العادة عند اختيار أسماء المدن قديماً .

(٥٤) سيطر آل كازالودى (Casalodi) على مانتوا فى ١٢٧٢ ولكنهم كانوا موضع كراهية الشعب .

(٥٥) هذا هو بينامونتي دى بوناكورسى (Pinamonte de Buonaccorsi) الذى نصح الكونت ألبرتو دى كازالودى بأن ينفى كل الأمراء البارزين من مانتوا ، حتى لا يكونوا مصدر خطر عليه . ولما تم ذلك تزعم الشعب وقتل البقية الباقية من الأسر البارزة وطرد الكونت ألبرتو وسيطر على مانتوا حتى ١٢٩١ . والمقصود بجنون الكونت كازالودى استماعه إلى رأى بينامونتي المشار إليه .

(٥٦) يحذر فرجيليو دانتى من تصديق أى قول عن أصل مانتوا غير هذا ، وإن كان فرجيليو

لم يذكر هذه الأسطورة على هذه الصورة تماماً : Virg. Æn. X. 198...

(٥٧) أى أن كل قول آخر سيكون عند دانتى مثل رماد فحم لا ينبعث منه ضوء .

(٥٨) هؤلاء هم المعذبون فى الوادى أو الخندق الرابع .

(٥٩) كان ذلك عند الخروج إلى حرب طروادة .

(٦٠) كالكاس (Calcas) عراف يونانى صحب قومه فى حرب طروادة :

Virg. Æn. II. 114-124.

Hom. Ill. I. 68-113; II. 299-332.

(٦١) أى قطع أول حبل فى السفن الذاهبة إلى حرب طروادة .

(٦٢) أوليس (Aulis) ميناء يونانى فى بويتزيا خرج منها الإغريق إلى حرب طروادة .

(٦٣) أوريبيلوس (Eurypylus) عراف وساحر يونانى ، أعلن مع كالكاس أن الآلهة

طلبت تضحية بشرية من اليونانيين قبل الخروج إلى حرب طروادة : Virg. Æn. II. 108-129.

(٦٤) المقصود بالمأساة أو التراجيديا إنيادة فرجيليو .

- (٦٥) ميكيل سكوت (١١٩٠ - ١٢٥٠ . Michel Scott) ولد في اسكتلندا ودرس في أكسفورد وباريس وطيطة وعاش بعض الوقت في بلاط الأباطور فردريك الثاني في نابلي ، واشهر بتبحره في الفلسفة والفلك والسحر والتنجم وترجم بعض مؤلفات أرسطو من العربية إلى اللاتينية .
- (٦٦) جويدو بوناقي (عاش في القرن ١٣ . Guido Bonatti) منجم وفلكي من مدينة فوري وضع كتاباً ضخماً في علم الفلك ، وعمل في خدمة جويدو دي مونفلترو ، ويقال إنه كان من عوامل انتصاره على القوات البابوية في فوري في ١٢٨٢ .
- (٦٧) أسدينتي (Asdente) إسكاني من پارما اشتهر بالتنجم والسحر في النصف الثاني من القرن ١٣ .
- (٦٨) يندد داني بالنساء اللاتي تركن واجباتهن إلى صناعة الطلاسم .
- (٦٩) المقصود بذلك القمر الذي اعتقد أهل المصور الوسطى أن قابيل يقيم فيه ومعه حزمة من الأشواك .
- (٧٠) هذه حدود نصف الكرة عند داني ، أي في المحيط الواقع غرب أسبانيا والمقصود أن القمر أخذ في الغروب وبدأت الشمس في الشروق أي أن الوقت قد جاوز السادسة صباحاً .
- (٧١) يعني الليلة السابقة في ٨ أبريل ١٣٠٠ .
- (٧٢) أي أنه أضاء ظلمات الغابة .

الأنشودة الحادية والعشرون^(١)

وصل الشاعران إلى الوادى الخامس ، حيث يعذب المرتشون الذين استغلوا سلطة وظائفهم ليجمعوا المال . رأى دانتي قطراناً يغلى ، يشبه القطران السميك فى مصنع سفن البندقية ، حيث تُرتم السفن المعطبة ، وهنا غطس الآثمون فى القطران الآنى . رأى دانتي شيطاناً مربعاً وحشياً الحركات ، يحمل فوق كتفه آثماً ، ثم يقذف به فى الوادى ، واتجه إليه الشياطين بخطايفهم حتى لا يعلو فوق سطح القطران ، ويشبه هذا ما يفعله الطهاة فى سواء اللحم . أشار فرجيليو على دانتي بأن يتوارى وراء بعض الصخور ، حتى لا يثير عليه الشياطين . حاول الشياطين أن يهاجموا فرجيليو ، ولكنه تحدث إلى زعيمهم مالا كودا ، وأفهمه أنه أتى بإرادة السماء لكى يقود دانتي فى هذه الرحلة ، فهبط كبرياؤه ودعا رفاقه إلى السلام ، وإن كان الشياطين قد أضمروا الحياة والغدر . ودعا فرجيليو دانتي أن يعود إليه آمناً مطمئناً ، ومع ذلك فقد ظل بعض الوقت وهو يساوره الخوف من الشياطين . قال مالا كودا إن الجسر السادس قد تحطم كله واستقر فى قاع الوادى ، ولا بد من الذهاب إلى موضع آخر للعبور . وأرسل مع الشاعرين بعض أتباعه من الشياطين لقيادتهما ولراقبة من يخرج من الآثمين من القطران . لم يأمن دانتي جانبهم لما بدا عليهم من أمارات الشر والغدر ، وعبر عن رغبته فى السير فى رفقة فرجيليو وحده ، ما دام يعرف الطريق . أخذ فرجيليو يهدئ من روعه ويدخل السكينة عليه ، وتقدم الشياطين للمسير بعد أن أعطوا إشارة التفاهم لدليلهم بارباريتشا ، الذى جعل من عجزه بوقاً يضرب عليه لتتحرك جماعة الشياطين .

- ١ هكذا جئنا من جسرٍ إلى جسر^(٣) ، ونحن نتحدث عن أمور أخرى ،
لا تُعنى ملهاتى^(٣) بالتغنى بها ، وبلغنا القمة ،
- ٤ حينما وقفنا لكى نرى هوةً أخرى ، فى « المالىبولجى^(٤) » ، ونشهد دموعاً
أخرى باطلة^(٥) ؛ ورأيتها عجيبةً الإظلام^(٦) .
- ٧ وكما يغلى القطران الكثيف شتاءً ، فى مصنع سفن البنادقة^(٧) ، لطلاء
سفنهم المعطبة
- ١٠ التى لا تقوى على الإبحار ، وبدلاً من ذلك يُجدّد هذا سفينته ،
ويسدّ آخر ، جوانب تلك التى قامت برحلاتٍ كثيرة ؛
- ١٣ هذا يضرب المقدمة ، وذاك يطرق المؤخرة ؛ ويصنع آخرون مجاديف
ويجدل غيرهم حبالاتاً ، وواحدٌ يرتق شراعَ المقدمة وآخر يُصلح الشراعَ
الأكبر^(٨) -
- ١٦ هكذا كان يغلى هناك فى أسفل قطرانٍ كثيفٍ ، لا بفعل نارٍ ولكن
بفن إلهى ، وقد غمر الشاطئء فى كلّ جانب .
- ١٩ ورأيت ، ولكنى لم أتبين فيه سوى الفقاقيع التى صعدّها الغليان ، وقد
انتفخت كلها^(٩) ، ثم هبطت وهى تنكمش^(١٠) .
- ٢٢ وبينما كنت أمعن النظر هناك أسفل ، وكان دليلى يقول لى : « خذ
الحذر ، خذ الحذر^(١١) ! » ، جذبنى إليه من المكان الذى كنت
واقفاً فيه^(١٢) .
- ٢٥ وحيثُ استندتُ كالرجل الذى يتأخر ليرى ما ينبغى أن يهرب منه ،
ويوهن قواه خوفاً مفاجئاً^(١٣) ،
- ٢٨ فلا يؤخر رجيله لكى يرى^(١٤) ؛ ورأيتُ خلفنا شيطاناً أسود اللون ، يأتى
سعيّاً فوق الجسر^(١٥) .
- ٣١ أوّاه ! كم كان رهيباً فى مظهره ! وكم بدا لى وحشياً فى حركاته ،
مفتوح الجناحين ، خفيفاً على القدمين^(١٦) !

- ٣٤ وعلى كاهله ، الذى كان شامخاً مُدَبَّياً^(١٧) ، حمل آثماً فاستقرّ بكلا ردفيه ، وأمسك هو بقوة عصبَ القدمين^(١٨) .
- ٣٧ وقال من فوق جسرنا^(١٩) : « ياما ليرانكى^(٢٠) ، هاك واحداً من شيوخ^(٢١) القديسة زيتا^(٢٢) ! ضعه أسفل^(٢٣) ، حتى أعود من أجل آخرين ،
- ٤٠ إلى تلك المدينة^(٢٤) التى أحسنتُ تزويدها بهم^(٢٥) ؛ إن كلَّ إنسان فيها مرتشٍ سوى بونتورو^(٢٦) ! هناك بالمال تُصبح لا بمعنى نعم^(٢٧) .
- ٤٣ وقذف به هناك أسفل ، ثم استدار فوق الجسر الوعر ؛ ولم يُطلق كلبٌ أبداً بمثل هذه السرعة لكى يتعقب لصاً^(٢٨) .
- ٤٦ غطس هذا^(٢٩) ، ثم عاد إلى أعلى وهو مغمورٌ بالقدر^(٣٠) ؛ ولكن الشياطين الذين كان الجسر غطاءً لهم صاحوا : « ليس للوجه المقدس مكانٌ هنا^(٣١) .
- ٤٩ لا يُسبحُ هنا كما فى نهر سيركيو^(٣٢) ! فإذا أردت ألا يكون لك بخطايفنا شأنٌ ، فلا تظهرنْ فوق القطران » .
- ٥٢ ثم ضربوه بأكثر من مائة خُطّاف ، وقالوا : « عليك أن ترقص هنا وأنت مُغطى^(٣٣) ، وإذا استطعت فلتخرج خفية^(٣٤) » .
- ٥٥ غير هذا لا يفعل الطهارة ، حين يجعلون أعوانهم يغمسون اللحم بمداريهم وسط القدور ، حتى لا يطفو^(٣٥) .
- ٥٨ قال الأستاذ الطيب : « لكيلا يبدو لأحد أنك هنا^(٣٦) ، اقبع فى أسفل وراء صخرة ، لتجد بعضَ مُعتصم^(٣٧) ؛
- ٦١ ومهما نالنى من هجوم فلا تخف ، لأنى حسبتُ لكلِّ أمرٍ حسابه ، وكنتُ مرةً من قبل فى مثل هذا العراك^(٣٨) » .
- ٦٤ ثم سار وقد تجاوز رأس الجسر ؛ وعندما وصل إلى ما فوق الشاطئ السادس^(٣٩) ، كان فى حاجة لأن يبدو بوجه مُطمئن .
- ٦٧ وبذلك الغضب وتلك العاصفة التى يندفع بها الكلاب وراء الفقير البائس ، الذى يسأل فجأةً حيث يقف ،

- ٧٠ هكذا خرج هؤلاء^(٤٠) من تحت الجسر ، ووجهوا إليه كل الخطاطيف^(٤١) ولكنه صاح بهم : « لا يكن أحدكم شريراً^(٤٢) ! »
- ٧٣ وقبل أن تُصيني خطاطيفكم ، فليتقدم إلى الأمام واحد منكم ليسمعني ، ثم فلتراجعوا أنفسكم في طعني .
- ٧٦ فصاحوا جميعاً : « فليذهب مالا كودا^(٤٣) ! » . وحينئذ تحرك أحدهم ، وظل الآخرون وقوفاً ، وجاء إليه قائلاً : « وما ينفعه هذا ؟ » .
- ٧٩ قال أستاذه : « أعتقد يا مالا كودا أنك تراني جثت هنا ، وقد أمنت من كل عراقيلكم^(٤٤) ،
- ٨٢ دون إرادة إلهية وقدّر موافق ؟ دعوني أمضي ، فقد أريد في السماء^(٤٥) ، أن أرى غيري هذا الطريق الموحش .
- ٨٥ عندئذ هبطت كبرياؤه ، حتى ترك الخطّاف يسقط إلى قدميه ، وقال للآخرين : « لا يُمس الآن^(٤٦) » .
- ٨٨ ثم قال لي دليلي : « يا مَنْ تجتم مختلفاً بين صفوف الجسر ، عد إلى الآن آمناً مطمئناً » .
- ٩١ وإذاً ذاك نهضت وذهبت إليه مسرعاً ، وتدافع الشياطين إلى الأمام جميعاً ، حتى خفت ألا يرعوا العهد^(٤٧) :
- ٩٤ وهكذا كنت قد رأيت المشاة خائفين ، وقد خرجوا من كاپرونا بعد التعاهد^(٤٨) ، إذ رأوا أنفسهم وسط أعداء كثيرين .
- ٩٧ وألصقت بدليلي كل جسمي ، ولم تحدد عيناى عن مرآهم ، الذي لم لم يكن حسن المظهر .
- ١٠٠ خفضوا الخطاطيف وقال كل منهم لآخر : « أتريد أن أناله في عجزه ؟ » . وأجابوا : « نعم ، احرص على طعنه ! » .
- ١٠٣ ولكن ذلك الشيطان^(٤٩) الذي كان يتحدث مع دليلي استدار سريعاً وقال : « مهلاً مهلاً ياسكارميليوني^(٥٠) ! » .

- ١٠٦ ثم قال لنا : « لا يمكن التقدم فوق هذا الصخر ، لأن الجسر السادس يستقر كله حطاماً في القاع ^(٥١) .
- ١٠٩ وإذا راقكما السيرُ بعدُ ، فلتمضيا فوق هذا الصخر ، فقريبٌ من هنا جسرٌ آخر يصنع طريقاً .
- ١١٢ بالأمس ^(٥٢) وخمس ساعات بعد هذه الساعة ^(٥٣) ، اكتملت ست وستون ومائتان وألف سنة ^(٥٤) ، منذ أن تحطم الطريق هنا ^(٥٥) .
- ١١٥ وإني مُرسلٌ إلى هناك بعض أتباعي ^(٥٦) ، ليرَوْا هل يتنسم أحدهم الهواء ^(٥٧) : اذهبوا معهم فإنهم لن يكونوا سيئين معكم .
- ١١٨ ثم بدأ يقول : « إلى الأمام يا أليكينو ^(٥٨) ، ويا كالكابرينا ^(٥٩) ، وأنت يا كانياتزو ^(٦٠) ؛ ولتكن يابارباريتشا ^(٦١) دليلاً للعشرة .
- ١٢١ وليذهب أيضاً لبيكوكو ^(٦٢) ، ودراجينياتزو ^(٦٣) . وتشيرياتو ^(٦٤) ذو النابن ، وجرافيكاني ^(٦٥) ، وفارفاريلو ^(٦٦) ، وروبيكاني ^(٦٧) المجنون .
- ١٢٤ ابحثوا جميعاً حول الغراء الآني ^(٦٨) : وليصل هذان سامين ^(٦٩) إلى الجسر التالي ^(٧٠) ، الذي يمتد برمته فوق الحنادق .
- ١٢٧ فقلتُ : « أوّاه يا أستاذي ! ماذا أرى ؟ أوّاه ! فلنذهب وحيدين دون رفيق ، إذا كنت تعرف الطريق ؛ فإني أنا لا أطلبه .
- ١٣٠ وإذا كنت شديد الحذر كما هو مألوف ، أفلا ترى أنهم يُحرقون أسنانهم الأرم ، وبالأعين يهددوننا بالعذاب ^(٧١) ؟ » .
- ١٣٣ فقال لي : « لا أريدك أن تفزع : دَعهم كما يشاؤون يُحرقون أسنانهم الأرم ، فإنهم يفعلون ذلك للمعذبين في الحميم الآني ^(٧٢) » .
- ١٣٦ واتجهوا للسير على الشاطئ الأيسر ؛ ولكن كان كلٌ منهم قد ضغط لسانه من قبل بالأسنان صوب القائد ، للإشارة ^(٧٣) ؛
- ١٣٩ وجعل هو ^(٧٤) من عجزه بوقاً ^(٧٥) .

حواشي الأنشودة الحادية والعشرين

- (١) تعرف هذه الأنشودة والتي تليها بأنشودتي المرتشين الذين استغلوا سلطة وظائفهم بجمع المال أو لقوائد أخرى .
- (٢) يعنى من جسر الوادى الرابع إلى جسر الوادى الخامس .
- (٣) الملهاة أو الكوميديا عكس المأساة أو التراجيديا .
- (٤) أى الوادى الخامس . وهنا يعذب من استغلوا سلطة وظائفهم للحصول على المال أو لكسب أية فوائد أخرى ، وبذلك ألحقوا الضرر بالحكومة والشعب .
- (٥) دموع هؤلاء المعذبين باطلة ولا جدوى منها .
- (٦) أى ساد هذا الوادى ظلام حالك .
- (٧) مصنع السفن أو دار الصناعة (Arzana) . وكان لمصنع سفن البندقية شهرة عالمية ، وقام البنادقة بنصيب عظيم فى التجارة العالمية بين الشرق والغرب ، حتى كشف البرتغاليون طريق التجارة الحديد إلى الشرق حول جنوب أفريقيا فى النصف الثانى من القرن الخامس عشر .
- (٨) أعطى دانتي كل هذه التفاصيل الدقيقة عن مصنع سفن البندقية ، وبذلك رسم صورة صادقة عن ناحية هامة فى حياة عروس الأدرياتيک .
- (٩) يعنى ارتفع سطحها بقوة الغليان .
- (١٠) يشبه هذا قول ثرجيليو :
Virg. Georg. II. 479.
- (١١) سيأتى مثل هذا التعبير فى المطهر :
Purg. VI. 73.
- (١٢) يحرص ثرجيليو دائماً على حماية دانتي من الأخطار .
- (١٣) يشبه هذا قول أوڤيديوس :
Ov. Heroides, XIV. 132.
- (١٤) تأثر بتراركا بهذا التعبير :
Petrarca, Trionfo d'Amore, IV. 166.
- (١٥) هذا هو جسر الوادى الخامس .
- (١٦) هذا تصوير دقيق للشيطان وهو مستمد من رسم الشيطان فى العصور الوسطى .
- (١٧) رسم المصورون قديماً الشياطين بأكتاف بارزة لأنها قليلة اللحم والشحم .
- (١٨) أى عصب قدمى الآثم الذى حمله الشيطان فوق كتفيه .
- (١٩) أى الجسر الذى وقف عليه دانتي وثرجيليو وقتئذ .
- (٢٠) مالبيرانكى (Malebranche) يعنى المخالب الشريرة ، وهو اسم أطلقه دانتي على الشياطين فى الوادى الخامس .
- (٢١) المقصود قضاة يمثلون الشعب ، وقد شاركوا فى حكم مدينة لوكا .
- (٢٢) زيتا دا مونساغراتى (Zita da Monsagrati) قديسة لوكا التى عاشت فى أثناء القرن ١٣ .
- (٢٣) لا يعرف على وجه التحديد من المقصود بهذا الآثم .

- (٢٤) أى مدينة لوكا (Lucca) فى شمال إيطاليا .
- (٢٥) أى أحسن تزويد لوكا بالمرتشين .
- (٢٦) هذه سخريه لاذعة من دانتي لأن بونتورو داتى (Bonturo Dati) زعيم الشعب فى لوكا فى أوائل القرن ١٣ كان شيخ المرتشين وأدت سياسته الخرقاء إلى إشعال الحرب بين لوكا وبيزا وأصاب لوكا أضرار جسيمة ، فثار الشعب على زعيمه ، واضطر إلى الهرب إلى فلورنسا .
- (٢٧) أى أنه لم تعد لمصلحة الدولة أى حساب وأصبح كل ممنوع مباحاً فى نظير الرشوة والمصلحة الخاصة .
- (٢٨) هذه صورة مستمدة من حركة الكلب . واستخدمت الكلاب فى عهده دانتي لمتابعة اللصوص والمجرمين .
- (٢٩) أى الآثم المجهول الاسم .
- (٣٠) يعنى لفظ (convolto) فى عهد دانتي الوسخ أو القدر وإن كان معناه الحال مقلوب أو متقلب .
- (٣١) المقصود صورة خشبية قديمة للمسيح تحفظ فى كنيسة فى لوكا ، وكان الناس يستجيرون بها وقت الشدة . أى أنه ليس هنا مكان الاستجابة إلى الضراعة .
- (٣٢) نهر سيركيو (Serchio) ينبع من جبال لوفيدجانا ويمر بالقرب من لوكا ويصب فى البحر التيرانى ، واعتاد أهل لوكا السباحة فيه وقت الصيف .
- (٣٣) أى وهو منطى بالقطران .
- وفى التراث الإسلامى بعض الشبه بهذه الصورة فى عقاب المجرمين :
- القرآن : إبراهيم : ٥٠ .
- الشعرافى : مختصر تذكرة القرطبي (السابق الذكر) . ص : ٧٧ .
- (٣٤) أى أن عليه أن ينتهر الفرصة فيخرج رأسه إذا استطاع دون أن يراه الشياطين .
- (٣٥) أى حتى لا يطفو اللحم فوق سطح المرق . وهذه صورة مستمدة من الطبخ .
- (٣٦) لم يكن الشياطين قد رأوا الشاعرين بعد ، وأراد فرجيليو أن يختبئ دانتي حتى ينسب ما أمامه دون إثارة الشياطين .
- (٣٧) شعر دانتي هنا بالخوف أكثر من أى موضع آخر ، وذلك لأنه تذكر ما أصابه من تهمة الرشوة واستغلال النفوذ عندما كان عضواً فى مجالس السنيوريا فى فلورنسا ، ويحمل هؤلاء الشياطين ذكرى خصومه الذين تسببوا فى نفيه من وطنه إلى الأبد ظلماً وعدواناً .
- (٣٨) يعمل فرجيليو على تشجيع دانتي ويذكره برحلته هو السابقة إلى الجحيم :
- Inf. IX. 16-30.
- (٣٩) أى الشاطئ* الذى يفصل الوادى الخامس عن الوادى السادس .
- (٤٠) أى الشياطين . والصورة مأخوذة من حركة الكلاب .
- (٤١) هذا هو عقاب هؤلاء الآثمين بضربهم بالمقاسع أو الخطاطيف إذا ظهروا فى الخارج .
- وفى التراث الإسلامى بعض الشبه بهذه الصورة فى عقاب الذين كفروا :
- القرآن : الحج : ٢١ ، ٢٢ .

- الشعراني : مختصر تذكرة القرطبي (السابق الذكر) . ص : ٧٣ .
- (٤٢) هكذا صاح فرجيليو في الشياطين وقد وجهوا إليه خطايفهم وبدأ عليهم روح الشر .
- (٤٣) مالاكودا (Malacoda) يعني اللذب الشرير ، وهو زعيم الشياطين في الوادي الخامس .
- (٤٤) هذه إشارة إلى ما سبق أن صادفه من الصعاب .
- (٤٥) يشبه هذا ما سبق : Inf. III. 95; V. 23; VII. 11; XII. 85-89.
- (٤٦) خضع مالاكودا عند سماع الإرادة الإلهية ولكنه أضمر الشر والخيانة كما سنرى بعد : Inf XXI. 108...; XXIII. 34-36; 139-144.
- (٤٧) أي الأمر الذي أصدره مالاكودا إلى الشياطين .
- (٤٨) كاپرونا (Caprona) قلعة كانت تابعة لبيزا وهاجمها الجلف الفلورنسيون في ١٢٨٩ واشترك دانتى في ذلك الهجوم ، وسلمت حامية القلعة بعد الاتفاق بين الجلف والجبلين .
- (٤٩) أي مالاكودوا .
- (٥٠) سكارميليوني (Scarmiglione) يعني الأشعث .
- (٥١) أراد مالاكودا بهذا أن يخدع الشاعرين لكي يوقعهما في مأزق ولم يكن الجسر محطماً .
- (٥٢) أي في ٨ أبريل سنة ١٣٠٠ .
- (٥٣) أي بين الساعة السادسة والسابعة صباحاً .
- (٥٤) يمتدح المسيحيون أن المسيح قد صلب في ٣٤ م .
- (٥٥) أراد مالاكولادا أن يحدد الوقت الذي يزعم أنه حدث فيه تحطيم الجسر عندما وقع الزلزال بعد موت المسيح عند المسيحيين ، وذلك لكي يجعل لكلامه مظهر الصدق .
- (٥٦) سيرسل مالاكودا مع الشاعرين عشرة شياطين
- (٥٧) يحاول المعذبون أن يخرجوا من القطران لتنسم الهواء .
- (٥٨) الشيطان أليكينو (Alichino) يعني الجناح الخفيف .
- (٥٩) كالكابرينا (Calcabrina) يعني الملاح الأحمر الأحمق الهوج .
- (٦٠) كانياتزو (Gagnazzo) يعني الكلب الشرس .
- (٦١) باربا ريتشا (Barbariccia) يعني اللحية الشائكة .
- (٦٢) ليبيكوكو (Libicocco) ربما كان معناه الليبي الرديء .
- (٦٣) دراجينياتزو (Draghignazzo) يعني الثنين الخبيث .
- (٦٤) تشيرياتو (Ciriatto) يعني الخنزير .
- (٦٥) جرافيكاني (Graffiani) يعني مخلب الكلب .
- (٦٦) فارفاريلو (Farfarello) يعني القطرب .
- (٦٧) روبيكانتي (Rubicante) يعني صاحب الوجه الأحمر .
- (٦٨) أي انظروا هل حاول أحد المعذبين أن يخرج من القطران .
- (٦٩) أي دانتى وفرجيليو .
- (٧٠) هذه سخرية وخداع لأنه لا يوجد جسر آخر فوق الوادي السادس .
- (٧١) كان دانتى خائفاً من الشياطين فأثر أن يذهب مع فرجيليو دونهم .

(٧٢) يعمل فرجيليو بذلك على تهدئة روع دانتى .

(٧٣) هكذا تفاهم الشياطين فيما بينهم .

(٧٤) أى بارباريتشا .

(٧٥) يرى بعض النقاد أن بارباريتشا أخذ يضرب على عجزه حتى يسير الشياطين وكان هذا بمثابة النفخ فى بوق ، ويرى آخرون أنه أخرج ريحاً وأحدث صوتاً مدوياً . وهذه من صور الاستهزاء والسخرية عند دانتى .

الأنشودة الثانية والعشرون^(١)

أشار دانتي إلى حركات الفرسان وسيرهم في الحرب والسلام ، وقال إنه لم ير مثيلاً للبوق الغريب الذي سار الشياطين بمصاحبته . نظر دانتي إلى القطران فرأى بعض الآثمين قد رفع ظهره ، كالدرافيل في البحر ، لكي يُخففوا ألم الغليان . ورأى المعذبين في القطران مثل الضفادع على حافة المستنقع ، وقد أظهرت خياشيمها وأخفت أجسامها في الماء . ووجد الشيطان جرافيكاني يلتقط أحد المعذبين بخطافه ، وأقبل بقية الشياطين للاشتراك في تمزيقه ، ولكن محادثة فرجيليو له أوقفت ذلك التعذيب وعرف دانتي أنه جامبولو من ناغار ، الذي استغل نفوذه في بلاط الملك تيبالدو في الرشوة وجمع المال . وحاول بارباريتشا أن يحميه من اعتداء الشياطين حتى ينتهي فرجيليو من حديثه معه . سأله فرجيليو هل يوجد معه رجل من اللاتين . قال جامبولو إن معه في القطران الراهب جوميتا ، الذي استغل مركزه في ساردينيا لجمع المال ، وأصبح بذلك زعيماً للمرتشين . وعمل جامبولو على خداع الشياطين لكي يفلت منهم وينجو من التمزيق . وطلب أليكينو الشيطان أن يجري بينه وبين جامبولو سباق ، وكانت تلك مباراة عجيبة ، بين شيطان ومعذب . استطاع جامبولو أن يقفز في لحظة إلى القطران ، ولم يستطع جناح أليكينو أن يسبقا خوف جامبولو وهكذا أفلت من التعذيب ، وعندئذ غضب كالكابرينا لنجاح خدعة جامبولو ، وهاجم أليكينو المسؤول عن هربه ، واشتبك الشيطانان في معركة حامية وسقطا معاً في القطران الآتي . وحاول بقية الشياطين إنقاذهما بخطايفهم من جانبي الوادي . انتهز دانتي وفرجيليو هذه الفرصة وتابعا رحلتهما دون صُحبة الشياطين .

- ١ من قبل رأيتُ الفرسان يتحركون ، يبدؤون الهجوم ، ويعرضون صفوفهم ،
وأحياناً ينسحبون نجاةً بأنفسهم (٢) ؛
- ٤ ورأيتُ الطلائع في أرضكم يا أهل أريترو (٣) ، وشهدتُ هجمات
المغيرين (٤) ، ومبارزة الفرسان زرافاتٍ ووحداناً (٥) ،
- ٧ بالأبواق تارةً وطوراً بالأجراس ، وبالطبول وبإشارات القلاع (٦) ،
وبأشياء لنا وأخرى أجنبية (٧) .
- ١٠ ولكني لم أرَ بمصاحبة هذا البوق الغريب (٨) ، فرساناً ولا مشاةً يتحركون ،
ولا سفينةً تسير بإشارةٍ من أرضٍ أو نجم (٩) .
- ١٣ ذهبنا مع الشياطين العشرة : ويلاه من الرفقة الرهيبة ! ولكن في الكنيسة
يصحب الإنسان القديسين وفي الحانة ذوى النهم (١٠) .
- ١٦ اتجه انتباهي إلى القطران وحده ، لكي أرى كل ما احتواه الوادي ،
والقوم الذين احترقوا بداخله (١١) .
- ١٩ وكالذرافيل ، حينما تُشير للملاحين بظهرها المقوس ، كي يستعدوا
لإنقاذ سفينتهم (١٢) ،
- ٢٢ هكذا أبرز بعض الآثمين ظهره أحياناً (١٣) لكي يخفف الألم ، وأخفاد
في أقل من ومضة البرق (١٤) .
- ٢٥ وكما تقف الضفادع عند حافة مياه خندقٍ بنحشومها وحده في الخارج ،
حتى تُنخفي أقدامها وسائر الجسم (١٥) ،
- ٢٨ كذلك وقف الآثمون في كل جانب ؛ ولكن ما إن أخذ بارباريتشا
يقرب منهم ، حتى انسحبوا تحت الحميم الآني (١٦) .
- ٣١ رأيتُ ، وهو ما لا يزال يرتجف منه قلبي ، واحداً ينتظر هكذا ، كما
يحدث أن يبنى ضفدعٌ ويختفي آخر ؛
- ٣٤ وجرافيكاني الذي كان أقرب إليه ، شبك خطافه في خصلات شعره
اللزج (١٧) ، وانتزعه إلى أعلى ، فبدا لي ككلب البحر (١٨) .

- ٣٧ كنتُ قد عرفتُ أسماءهم جميعاً ، لأني لاحظتهم بعنايةٍ حين اختيارهم^(١٩) وحينما نادى كل منهم الآخر ، انتهتُ ، وكيف انتهت^(٢٠) !
- ٤٠ صاح الملاعين كلهم معاً^(٢١) : « ياروييكاني ، احرص على أن تُنشب مغالبك في ظهره ، حتى تسلخه » .
- ٤٣ قلت : « أستاذي ، اعمل على أن تعرف ، إن استطعت ، مَنْ البائس الذي وقع في قبضة أعدائه » .
- ٤٦ اقترب دليلي إلى جانبه ، وسأله من أين جاء ، فأجاب : « لقد وُلدت في مملكة نافار^(٢٢) ،
- ٤٩ وضعتني أمي خادماً لسيدٍ ، إذْ كانت ولدتني من وغدٍ هادم لنفسه وماله^(٢٣) ،
- ٥٢ ثم صرْتُ من خواص تيبالدو^(٢٤) الملك الطيب : وهناك عكفتُ على اصطناع الرشوة ، التي أؤدي عنها الحساب في هذا الوهج » .
- ٥٥ وتشيرياتو ، الذي خرج من كلا جانبي فمه نابٌ ، كما للختير ، أشعره كيف يُمزقه أحد ناييه^(٢٥) .
- ٥٨ وقع الفأر^(٢٦) بين قطط شريرة^(٢٧) ؛ ولكن بارباريتشا أطبق عليه ذراعيه ، وقال : « ابقوا هنا ، بينما أعصره أنا^(٢٨) » .
- ٦١ ثم التفت إلى أستاذي وقال : « سلّه أيضاً ، إذا رغبت أن تعرف منه مزيداً ، وقبل أن يمزقه الآخرون إرباً^(٢٩) » .
- ٦٤ عندئذٍ قال دليلي : « أخبرني الآن : أتعرف تحت القطران رجلاً من اللاتين بين سائر الأشرار^(٣٠) ؟ » فأجاب : « لقد رحلتُ
- ٦٧ منذ قليلٍ عن رجل ، كان جارهم في ذاك الجانب^(٣١) : كنتُ أودّ أن أبقى مُغطىً معه ، حتى لا أخشى مخلباً ولا خطافاً^(٣٢) ! » .
- ٧٠ فقال لبيكوكو : « إننا قد احتملنا كثيراً » . وأمسك ذراعيه بالمحجن ، حتى إنه وهو يمزقه ، حمل منه قطعة^(٣٣) .

- ٧٣ وكذلك أراد دراجينياتزو أن يعقف ساقيه من أسفل ، وعندئذ دار قائدهم حوله^(٣٤) بوجه الشر .
- ٧٦ وعند ما هداؤا قليلاً ، سأل دليلي دون أناة ، ذاك مَنْ كان لا يزال ينظر إلى جرحه^(٣٥) :
- ٧٩ « مَنْ كان ذلك الذى تقول إنك قد أسأت بالرحيل عنه ، لتأتى إلى الشاطي ؟ » . فأجاب : « كان هو الراهب جوميتا^(٣٦) ،
- ٨٢ من جالورا^(٣٧) ، وعاء كل خيانة ، الذى استولت يده على أعداء سيده^(٣٨) ، ففعل لهم ما جعل كلاً منهم يمدحه لذلك^(٣٩) .
- ٨٥ أخذ أموالهم ، ثم تركهم أحراراً ، كما يقول ، وفي المناصب الأخرى كان أيضاً مرتشياً ، لا صغيراً ولكن زعيماً^(٤٠) .
- ٨٨ ويتحدث إليه السيد ميكيل زانكى^(٤١) ، من لوجودورو^(٤٢) ، وفي الكلام عن سردينيا لا يشعر لساناهما بالكلال^(٤٣) .
- ٩١ أواه ! انظر إلى ذاك الآخر الذى تتحرق أسنانه الأرم^(٤٤) ! وددت لو أطيل الحديث ، ولكنى أخشى أن يستعد ليترزع منى جلدة الرأس .
- ٩٤ وقال القائد الكبير^(٤٥) وهو متجه إلى فارفاريلو ، الذى أدار عينيه لكى يطعن : « فلتذهب هناك ، أيها الطائر الخبيث^(٤٦) » .
- ٩٧ واستأنف المرتعد بعد^(٤٧) : « إذا أردتما أن تريا أو تسمعا قوماً من تُسكانا أو لمبارديا ، فسأتيكما بهم^(٤٨) ؛
- ١٠٠ ولكن فلتبق الخالب الشريرة بعيدة قليلاً حتى لا يخشوا انتقامها^(٤٩) ، وأنا ، إذ أجلس في هذا الموضع ذاته ،
- ١٠٣ ومهما كان من أمرى ، سأستقدم منهم سبعة^(٥٠) حينما أطلق صفيرى^(٥١) ، كما هى عادتنا أن نفعل ، عند ما يضع أحدنا نفسه فى الخارج^(٥٢) .
- ١٠٦ رفع كانياتزو فمه عند هذا الكلام ، وهو يهز رأسه ، وقال : « فلتسمع الخبيث الذى راوده ، كى يلقى بنفسه إلى أسفل^(٥٣) » .
- ١٠٩ وعندئذ أجاب مَنْ امتلأت جعبته بالمكائد^(٥٤) : « حقاً إنى لشديد الخبيث ، حينما أدبر لرفاقى بؤساً أشد » .

- ١١٢ لم يُطقْ أليكينو صبراً ، وبِعكس الآخرين قال له ^(٥٥) : « إذا أنت ألقيت بنفسك ^(٥٦) ، فلن أتبعك عدواً ،
- ١١٥ ولكني سأضرب بجناحي فوق القطران ^(٥٧) ، ولنترك المرتفع ، وليكن الشاطئُ حازماً لك ، لنرى أتنفوق علينا أنت وحدك ! » .
- ١١٨ ستسمع مباراةً جديدةً ^(٥٨) أيها القارئ : اتجه كلٌّ منهم بعينه إلى الجانب الآخر ؛ وأولهم من كان أقلُّ نضجاً لأن يفعل ذلك ^(٥٩) .
- ١٢١ أحسن الناقد ^(٦٠) اختيار وقته ؛ وثبتت في الأرض عقبيه ، وفي لحظةٍ قفز ، وحرّر نفسه من قصدهم ^(٦١) .
- ١٢٤ وحينئذ أحسَّ كلٌّ منهم بوخز الإثم ^(٦٢) ، وعلى الأخص من كان سبباً في الخطأ ^(٦٣) ، ولذلك تحرك وصاح : « قد لحقت بك ! » .
- ١٢٧ ولكن قليلاً نفعه ذلك ، لأن الجناحين لم يستطيعا للخوف سبقاً ؛ وذهب ذاك إلى أسفل ، ورفع هذا صدره إلى أعلى وهو يطير ^(٦٤) .
- ١٣٠ غير هذا لا يفعل البط البري ، إذ يغوص إلى أسفل حينما يقترب البازي ، الذي يعود صُعداً حانقاً منهزماً ^(٦٥) .
- ١٣٣ وكالكابرينا ، وقد غضب من هذه الخدعة ، تبعه طائراً ، وهو شديد الرغبة أن يهرب الآثم ، لكي يدخل في المعركة ^(٦٦) .
- ١٣٦ وحينما اختفى المرتشي ^(٦٧) ، حوّل كالكابرينا مخالبه هكذا إلى رفيقه ، واشتبك معه فوق الخندق .
- ١٣٩ ولكن الآخر كان في الحق صقراً قارحاً ، يجيد طعنه بالخلب ، وسقط الاثنان معاً وسط المستنقع الآتي ^(٦٨) .
- ١٤٢ وكانت الحرارة فاصلاً بينهما تَوّاً ، ولكن استحال عليهما التحليق ، إذ صارت أجنحتهما منغمسة في القطران هكذا .
- ١٤٥ وبارباريتشا الذي تولاه الحزن ، مع رفاقه ^(٦٩) ، جعل أربعةً منهم يطيرون إلى الشاطئ الآخر بكل الخطاطيف ^(٧٠) ، وبسرعةٍ فائقةٍ
- ١٤٨ هبطوا هنا وهناك إلى مواضعهم ، ومدّوا الخطاطيف إلى اللذين غمرهما اللزج ^(٧١) ، وكانا قد نضجا داخل الجلد المحترق ^(٧٢) ؛
- ١٥١ وتركناهم مرتبكين على ذلك النحو ^(٧٣) .

حواشى الأنشودة الثانية والعشرين

- (١) هذه تكملة للأنشودة السابقة ، أنشودة المرتشين .
- (٢) يصف دانتي بحركات الفرسان المستمدة من تجربته ومشاهدته .
- (٣) أهل أريتزو (Gli Aretini) يسكنون على تخوم تسكانا وكانوا من الجبلين الذين ناهضوا الجلف الفلورنسيين .
- (٤) كان الفرسان يقومون بحملات اعتداء ونهب على أرض العدو . ويشير دانتي بهذا إلى معركة كامبالدينو في ١٢٨٩ ، التي اشترك فيها دانتي .
- (٥) المقصود المبارزات الاستعراضية وقت السلم .
- (٦) كانت القلاع ترسل إشارات بالأعلام والدخان نهاراً وبالنار ليلاً .
- (٧) هذه هي الإشارات الإيطالية أو الأجنبية الأصل التي كانت تتحرك القوات العسكرية تبعاً لها في الحرب والسلم .
- (٨) أى أن بارباريتشا كان ينفخ في بوق غريب ، بالضرب على عجزه أو بإخراج الريح وإحداث صوت عال .
- (٩) كانت السفن تتلقى إشارات من الأرض بقرب الشاطئ ، وتهتدى بالكواكب في عرض البحر . ووردت صورة مشابهة عند فرجيليو :
Virg. Aen. VII. 215.
- (١٠) يعنى كما يكون الإنسان في رفقة القديسين في الكنيسة وفي رفقة السكارى في الخافة ، هكذا كان الشاعران هنا في رفقة الشياطين ، بحكم الضرورة . كان هذا القول من الأمثلة السائدة في عصر دانتي .
- (١١) هذه صورة من العذاب الرهيب .
- (١٢) كان ظهور الدرفيل يعنى اقتراب العاصفة ، واعتبر القدماء الدرفيل صديقاً للملاح لأنه ينبه إلى الخطر المحدق .
- (١٣) الصورة مأخوذة من ملاحظة الدرفيل في البحر .
- (١٤) هذه طريقة لتخفيف حدة الألم لحظة واحدة وسط القطران الآتي .
- (١٥) هذه صورة دقيقة للصفادع عند حافة الماء .
- (١٦) بهذه الطريقة حاول المذبذبون أيضاً أن يخففوا عذابهم لحظة .
- (١٧) فعل جرافيكاني ذلك عند ما كان المذبذب عند حافة القطران الآتي .
- (١٨) هذه مقارنة دقيقة بين المذبذب المرفوع في الهواء ولونه في لون القطران ، وبين كلب البحر الذي يقرب لونه من السواد .
- (١٩) أى أن دانتي انتبه عند ما اختار مالاكودا الشياطين العشرة وبذلك عرف أسماهم :

Inf XXI. 118-123.

- (٢٠) أى أنه انتبه بأذن مرهقة السمع .

- (٢١) يشبه هذا الموقف صياح المذبذب ضد فيليپو أرجنتي من قبل : Inf. VIII. 61.
- (٢٢) هو جامبولو دي ناوار (Giampolo di Navarre) مواطن من أسبانيا .
- (٢٣) كان أبوه وغداً محتالاً عاش على الخداع وبدد ما يملك ثم انتحر .
- (٢٤) تيبالدو (Tibaldo ١٢٥٣ - ١٢٧٠) ملك ناوار اشترك مع لويس التاسع ملك فرنسا في حملته الصليبية على تونس ومات في أثناء رجوعه .
- (٢٥) هكذا أحس بوطأة العذاب .
- (٢٦) الفأر كناية عن جامبولو .
- (٢٧) القبط الشريرة كناية عن الشياطين . وكان هذا القول من الأمثلة الشائعة منذ عهد دانتي .
- (٢٨) في الأصل (inforcare) يعنى يضغط الجواد بالساقين ، والمقصود هنا إحاطة المذبذبالذراعين . وفعل بارباريتشا ذلك لكي يحمي جامبولو مؤقتاً من بقية الشياطين، وحتى يستطيع فرجيليو أن يحادته . وسيستغل جامبولو هذه الحماية للقيام بخداع جديد كما كان يفعل في الدنيا .
- (٢٩) يعنى الشياطين .
- (٣٠) لاتيني يعنى إيطالي عند دانتي . استخدم دانتي هذا اللفظ بهذا المعنى مرات عديدة :
- Inf. XXVII. 27, 33; XXVIII. 71; XXIX. 88, 91.
- Purg. VII. 16; XI. 58; XIII. 92.
- (٣١) يقصد الراهب جوميتا في الجانب الآخر من إيطاليا أى في سردينيا .
- (٣٢) يعنى أنه كان يود البقاء مغطى بالقطران حتى لا يناله عذاب الشياطين .
- (٣٣) هذا للمزيد في عذابهم جزاء ما ارتكبوا من آثام .
- (٣٤) أى بارباريتشا .
- (٣٥) هذا هو جامبولو .
- (٣٦) جوميتا (Gometa) راهب من سردينيا وكان قاضياً بحالورا نائباً عن أوجولينو فيسكونتي حاكم پيزا ١٢٧٥ - ١٢٩٦ ، واشهر بالرشوة وباستغلاله سلطة وظيفته لتحقيق مصلحته الشخصية .
- (٣٧) جالورا (Gallura) هي الجزء الشمالى الشرقى من سردينيا وكانت حكومة پيزا قد قسمت الجزيرة أربعة أقسام .
- (٣٨) أى أوجولينو فيسكونتي .
- (٣٩) أى أنه أطلق سراح أعداء مولاه في نظير المال مما ألجأ السنهم بالشناء عليه .
- (٤٠) كان زعيماً للمرتشين .
- (٤١) ميكيل زانكى (Michel Zanke) أصبح حاكم لوجودورو في سردينيا بعد موت إننزو ابن الإمبراطور فردريك الثانى ، وسيأتى بعد :
- Inf. XXXIII. 134-147.
- (٤٢) لوجودورو (Logodoro) هي المنطقة الشمالية الغربية في سردينيا .
- (٤٣) ذكريات سردينيا عزيزة لدهما ، ولذلك فهما لا يتعبان أبداً من الحديث عنها .
- (٤٤) أنى فارفاريلو الذى كان يهدد جامبولو بالتعذيب .
- (٤٥) أى بارباريتشا .

- (٤٦) أى الشيطان صاحب الجناحين .
- (٤٧) يعنى جامبولو الذى ارتعد من تهديد الشياطين .
- (٤٨) سبق أن سأل فرجيليو جامبولو عن بعض اللاتين معه ، ولما عرف جامبولو إلى أى البلاد ينتمى هذان الشاعران ، بطريقة كلامهما ، عرض عليهما أن يستخدم بعض مواطنيهما للحد يث معهما ، وقصد جامبولو بذلك أن يسترىح من العذاب وقد حماه بارباريتشا أطول وقت مستطاع ، ثم لكى يجد الفرصة للإفلات والقفز فى القطران مرة أخرى .
- (٤٩) طلب جامبولو أن يتعد الشياطين حتى يظهر الآثمون فوق سطح القطران وهذا خداع لأنه أراد إبعاد الشياطين حتى يمكنه أن يقفز إلى القاع .
- (٥٠) أى سبعة من الآثمين .
- (٥١) الصغير هو طريقة التفاهم بينهم .
- (٥٢) أى عندما يخرج أحدهم من القطران .
- (٥٣) أراد جامبولو أن يخدع الشياطين باستدعاء بعض المعذبين بهذا الصغير .
- (٥٤) أى جامبولو .
- (٥٥) يعنى بعكس بقية الشياطين الذين لم يحفلوا بكلام جامبولو .
- (٥٦) أى إذا ألقى بنفسه فى القطران .
- (٥٧) يعنى سيطر وراءه لكى يضربه قبل أن يغطس فى القطران . وهكذا قبل أليكينو اقترح جامبولو وبذلك سيتعرض للخديعة .
- (٥٨) يعنى مباراة عجيبة لأنها تقع بين آثم وشيطان . ويمتاز الآثم بالخبط والخداع، ويمتاز الشيطان بمناحيه ، وقد ظن أنه سيلحق بالآثم على كل حال .
- (٥٩) المقصود بذلك كانياتزو .
- (٦٠) أى جامبولو .
- (٦١) أى اقترح أليكينو عندما قبل تحدى جامبولو .
- (٦٢) يعنى لهرب جامبولو وتخلصه من تعذيب الشياطين عندما قفز إلى القطران .
- (٦٣) أى أليكينو .
- (٦٤) أى أن انطلاق جامبولو الخائف المرتعد كان أسرع من أن يلاحقه جناحا أليكينو الذى ارتفع عندئذ إلى أعلا الشاطئ . وفى هذا كله مشهد مليء بالخداع والسخرية والهزل مع عنصر المأساة والتعذيب ورسم دانتى ذلك بريشته البارعة .
- (٦٥) أى يعود صاعداً فى الهواء . وهذه ملاحظة مستمدة من حركة الطير .
- (٦٦) كان كالكابرينا يأمل أن يستطيع جامبولو الاختفاء فى القطران ، حتى يجد الفرصة سانحة لكى ينتقم لما وقع من أليكينو من التهاون وسوء التقدير .
- (٦٧) يعنى جامبولو .
- (٦٨) سقط أليكينو وكالكابرينا معا فى القطران . وهكذا نجح جامبولو فى خداعه وأوقع الشيطانين فى هذا المأزق . ويطابق هذا عنصر الهزل والسخرية فى طبيعة دانتى .
- (٦٩) تولى الشياطين الحزن لما أصاب أليكينو وكالكابرينا .

- (٧٠) أى إلى الشاطئ الخامس .
- (٧١) أى أن الشياطين ملأوا خطاطيفهم من جانبي الوادي لإنقاذ الغارقين .
- (٧٢) يعنى أن جلدهما كان قد احترق فتحول إلى قشرة جافة ثم احترق ما تحتهما . أى أنهما احترقا في الداخل والخارج على السواء .
- (٧٣) انتهز دافني وفرجيليو فرصة ارتباك الشياطين واشتغالهم بإنقاذ الغارقين لكي يتابعا رحلتهم دون هذه الصعوبة الشريفة .

الأنشودة الثالثة والعشرون^(١)

سار الشاعران وحيدين صامتين كما يسير رهبان الفرنتسكان ، وأخذت تراود دانتى فكرة خطر الشياطين ، وخشى أن يلحقوا بهما ، بعد أن تعرّضوا للضرر والسخرية بسببهما ، فعبر عن مخاوفه لفرجيليو ، الذى أخذ يهدئ من روعه . ولكن ما لبث الشياطين أن مضوا فى مطاردة الشاعرين وأوشكوا على اللحاق بهما ، فحمل فرجيليو دانتى بين ذراعيه ، مثل أم تحمل ابنها وتهرب به من ألسنة اللهب ، وانحدر به فرجيليو إلى الوادى السادس . رأى الشاعران جماعة من المعذبين يرتدون ثياباً ملوثة ، وعلى رؤوسهم قلانس برّاقة اللون ، وباطنها من الرصاص الثقيل ، وقد ساروا فى بطء شديد ، وكان هؤلاء هم جماعة المنافقين . وسأل اثنان دانتى عن شخصه وكيف جاء إلى هذا الموضع من الجحيم . أجاب دانتى بأنه وُلد ونشأ على ضفة الأرنو الجميل وأنه هنا بجسمه الذى كان له دائماً . عرف دانتى أنه أمام الراهبين كاتالانو ولوديرينجو اللذين اختارتهما فلورنسا لتحقيق السلام فيها ، ولكنهما أخلفا الظنّ فيهما ، وتصرفا بطريقة لا تزال آثارها بادية حول جاردينيو . ولفت نظر دانتى الكاهن قيافا ، الذى أشار بالتضحية بالمسيح فى سبيل خلاص الشعب ، وكان مُلقىً عارياً فى عرض الطريق ومصلوباً فى الأرض بثلاثة أوتاد ، وكان عليه أن يحتمل ثقل كلّ من يمرّون فوقه . استفسر فرجيليو عن الطريق ، وخرج إلى الوادى التالى ، وقد بدت عليه أمارات الغضب لخداع مالاكودا إياه من قبل ، وتابع دانتى مواطئ قدميه العزيزتين .

- ١ وحيدين صامتين^(٢٢) ، دون رفيق^(٢٣) مضينا : واحدٌ إلى الأمام^(٢٤) والآخر من بعده^(٢٥) ، كما يسير الرهبان المينوريون في الطريق^(٢٦) .
- ٤ اتجه فكرى بالعراك الحالى إلى قصة إيزوب الخرافية ، حيث تحدث عن الضفدع والفأر^(٢٧) ؛
- ٧ إذ لا تشابه "الآن" و "حاليا" أكثر من مشابهة إحداهما للآخرى^(٢٨) ، إذا أحسنت الجمع بذهن واع بين البداية والنهاية .
- ١٠ وكما تتفتق فكرة عن أخرى^(٢٩) كذلك تولد من هذه^(٣٠) غيرها بعد ، فضاعفت من خوفى الأول^(٣١) .
- ١٣ وفكرت هكذا : « لقد هزىء بهؤلاء بسببنا ، ونالهم الضرر والسخرية^(٣٢) ، على صورة اعتقد أنها تُزعجهم كثيراً .
- ١٦ وإذا ما أضيف الغضب إلى نيهم الحبيثة ، فإنهم سيأتون من ورائنا بوحشية أشد من الكلب وراء ذلك الأرنب البرى الذى ينهشه^(٣٣) .
- ١٩ أحسست أن شعرى كله قف من الرعب ، ووقفت إلى الراء منتبهاً ، حينما قلت : « أستاذى ، إذا لم تُخف .
- ٢٢ نفسك وإياى سريعاً ، فإنى أفرع من الشياطين : لئهم من ورائنا : وإنى أتخيلهم تماماً ، حتى لأسمعهم فعلاً^(٣٤) » .
- ٢٥ فقال^(٣٥) : « لو كنت من زجاج يستبطن الرصاص^(٣٦) ، لما رسمت صورتك الظاهرة ، بأسرع مما أرسم صورتك الباطنة^(٣٧) .
- ٢٨ الآن حسب - جاءت أفكارك بين أفكارى بفعل واحد ووجه متجانس^(٣٨) ، ولذلك جعلت من كليهما رأياً واحداً^(٣٩) .
- ٣١ إذا كان الشاطئ الأيمن ينحدر بحيث نقدر على الهبوط إلى الوادى الآخر^(٤٠) ، فإننا سننجو من المطاردة الموهومة^(٤١) » .
- ٣٤ ولم يكذ ينتهى من ذكر قراره ، حتى رأيتهم قادمين نحونا بأجنحة ممتدة ، غير بعيدين منا ، يريدون الإمساك بنا .

- ٣٧ أخذني دليلى سريعاً كالأمّ التي تستيقظ على الضوضاء ، فترى
بقربها ألسنةَ اللهب المشتعل ،
- ٤٠ وتأخذ ابنها ، وتهرب ولا تتوقف ، وهي حريصةٌ عليه أكثر من ذاتها ،
فلا ترتدى سوى قميصٍ واحد (٢٢) .
- ٤٣ ومن أعلى الشاطئ الوعر ، ترك نفسه يهبط سريعاً (٢٣) ، فوق الصخر
المنحدر ، الذي يسدّ أحد جانبي الوادي التالي (٢٤) .
- ٤٦ لم تجر أبداً مياهٌ من مسقطٍ بمثل هذه السرعة ، لتدير عجلةَ طاحونٍ
أرضي ، حينما تزداد قرباً إلى أضراسها ،
- ٤٩ كما أسرع أستاذي على ذلك الشاطئ ، وهو يحملني فوق صدره ،
كأنني له ابن (٢٥) لا رفيق (٢٦) .
- ٥٢ وما كادت تصل قدماه تحت إلى قاع المنخفض أسفل ، حتى صاروا (٢٧)
فوقنا على المرتفع ؛ ولكن ذلك لم يُعره اضطراباً ؛
- ٥٥ لأن الحكمة العليا التي أرادت أن تضعهم حراساً للخندق الخامس ،
نزعت منهم جميعاً القدرة على مغادرته (٢٨) .
- ٥٨ وهناك في أسفل وجدنا قوماً يعلوهم الطلاء (٢٩) ، كانوا يدورون كثيراً
بخطى بطيئه ، وهم ييكون ، وبدا على سيّاهم الإعياء والوهن (٣٠) .
- ٦١ وكانت عليهم عباءات ذات قلانس تدلت أمام الأعين ، وصُنعت على
طراز ما يُعمل للرهبان في كلوني (٣١) .
- ٦٤ مذهبةٌ من الخارج حتى لتخطف الأبصار ، لكن باطنها كان كله
من رصاص شديد الثقل (٣٢) ، حتى بدت قلانس فردريك من القش
إلى جانبها (٣٣) .
- ٦٧ واهاً لك أيها الثوب المُعنى إلى الأبد ! واتجهنا بعدُ إلى اليسار في
رُفقتهم حسب ، ونحن صاغون إلى بكائهم الأليم (٣٤) .
- ٧٠ ولكن هؤلاء القوم المجاهدين بأنقائهم (٣٥) ، ساروا ببطء شديد ، حتى
كانت لنا صُحبةٌ جديدةٌ ، كلما تحرّكت أعقابنا (٣٦) .

- ٧٣ لذلك قلتُ لدليلي : « اعمل على أن تجدَ مَنْ يمكن معرفته بالاسم أو بالفعل^(٣٧) . ونقلُ عينيك حولنا بينما نسير » .
- ٧٦ فصاح من خلفنا أحد المعذبين الذي سمع اللغة التسكانية : « احبسا أقدامكما يا مَنْ تعدوان هكذا^(٣٨) ، خلال الهواء المظلم !
- ٧٩ فربما تنال مني ما تطلبه^(٣٩) » . حيثُ استدار دليلي ، وهو يقول لي : « انتظر ، ثم تقدّم على وفق خطاه » .
- ٨٢ وقفتُ ، ورأيتُ اثنين أظهر وجهاهما لفةً شديدةً أن يكونا معي ؛ ولكن عوقهما الحملُ وضيق الطريق^(٤٠) .
- ٨٥ فلما وصلنا^(٤١) ، نظرا إلى طويلا بأعين حَوْلَاء^(٤٢) ، دون أن ينبسا بكلمة^(٤٣) ؛ ثم اتجه كل منهما للآخر ، وقالا فيما بينهما :
- ٨٨ « هذا يبدو إنساناً حياً من حركة الحنجرة^(٤٤) ، وإذا كانا ميتين فبأى فضلٍ يسيران دون غطاءٍ من الرداء الثقيل ؟ » .
- ٩١ ثم قالوا لي : « أيها التسكاني الذي أتيت إلى جماعة^(٤٥) المنافقين البؤساء^(٤٦) ، لا تخجل أن تقول مَنْ أنت ! » .
- ٩٤ وأجبتهما : « لقد وُلدتُ ونشأتُ على ضفة الأرنو الجميل ، في المدينة العظيمة^(٤٧) ، وأنا هنا بالجسم الذي كان لي دائماً^(٤٨) .
- ٩٧ ولكن مَنْ أنما ، وقد جعل الألم دموعكما كما أرى ، تهطل على الخلود ، وأى عذابٍ هذا الذي أراه يتلألاً عليكما^(٤٩) ؟ » .
- ١٠٠ فأجابني أحدهما : « إن الأردية البرتقالية مصنوعةٌ من رصاص جدّ كثيف ، حتى يجعل الثقلُ لموازينها مثل هذا الصرير^(٥٠) .
- ١٠٣ كنا رهباناً مُمتعين^(٥١) من بولونيا ، أنا أدعى كاتالانو^(٥٢) ، وهذا يُدعى لوديرينجو^(٥٣) ، وأخذتنا مدينتك نحن الاثنين^(٥٤) معاً^(٥٥) ،
- ١٠٦ وقد كان المؤلف أن يُختار واحداً ، ليحفظ فيها السلام ؛ وتصرفنا بطريقة لاتزال باديةً حول جاردينو^(٥٦) » .

- ١٠٩ بدأتُ : « أَيْهَذَانِ الرَّاهِبَانِ ، إِنَّ شُرُورَكُمَا . . . » ؛ وَلَكِنِّي لَمْ أَقْلُ مَزِيداً ، إِذْ ابْتَدَرَ لِعَيْنِي مَعَذِبٌ مَصْلُوبٌ فِي الْأَرْضِ بِثَلَاثَةِ أَوْتَادِ .
- ١١٢ وَحِينَمَا رَأَيْتُ اخْتَلَجْتَ كُلَّ أَعْضَائِهِ ، وَهُوَ يُصْعَدُ الزَّفَرَاتِ فِي لَحْيَتِهِ ^(٥٧) ؛ وَكَاتِلَانُو الرَّاهِبِ ، الَّذِي انْتَبَهَ إِلَى ذَلِكَ ^(٥٨) ،
- ١١٥ قَالَ لِي : « إِنَّ ذَلِكَ الْمَثْبُتَ فِي الْأَرْضِ ^(٥٩) ، الَّذِي تُتَمَعَّنُ فِيهِ النَّظَرُ ، أَشَارَ عَلَى الْفَرِيسِيِّينَ بِضَرُورَةٍ تَعْذِيبُ رَجُلٍ وَاحِدٍ فِي سَبِيلِ الشَّعْبِ .
- ١١٨ إِنَّهُ مَلَقَى عَارِيّاً ، كَمَا تَرَى ، فِي عَرْضِ الطَّرِيقِ ، وَيَنْبَغِي أَنْ يُجَسَّسَ أَوَّلًا كَمْ يَزِنُ كُلُّ مَنْ يَمُرُّ فَوْقَهُ ^(٦٠) .
- ١٢١ وَبِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ نَالَ حَمْوُهُ ^(٦١) التَّعْذِيبَ فِي هَذَا الْخَنْدَقِ ، وَالْآخَرُونَ مِنْ أَعْضَاءِ الْحَجْمَعِ الَّذِي كَانَ لِلْيَهُودِ أَصْلَ النِّكَبَاتِ ^(٦٢) .
- ١٢٤ حِينَئِذٍ رَأَيْتُ فَرَجِيلِيو يَأْخُذُهُ الْعَجَبُ ، مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ الْمَمْدَّدِ الْمَصْلُوبِ ، بِهَذَا الْوَضْعِ الْمَزْرِيُّ فِي الْمَنَى الْأَبَدِيِّ .
- ١٢٧ ثُمَّ وَجَّهَ إِلَى الرَّاهِبِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ : « لَعَلَّهُ لَا يَسْوَؤُكَ ، إِذَا كَانَ مَبَاحاً لَكَ أَنْ تَقُولَ لَنَا ، أَيُوجَدُ إِلَى الْيَمِينِ ثَغْرَةٌ ،
- ١٣٠ نَسْتَطِيعُ كَلَانَا عَنْ طَرِيقِهَا أَنْ نَخْرُجَ مِنْ هُنَا ^(٦٣) ، دُونَ أَنْ نَضْطُرَّ الْمَلَائِكَةَ السُّودَ ^(٦٤) إِلَى الْقُدُومِ ، لِإِخْرَاجِنَا مِنْ هَذَا الْعَمَقِ ؟ » .
- ١٣٣ حِينَئِذٍ أَجَابَ : « تَوْجَدُ أَقْرَبَ مِمَّا تَأْمَلُ ، صَخْرَةٌ تَخْرُجُ مِنَ الدَّائِرَةِ الْكَبْرَى ^(٦٥) وَتَمْتَدُّ فَوْقَ كُلِّ الْأَوْدِيَةِ الْقَاسِيَةِ ،
- ١٣٦ غَيْرَ أَنَّهَا مَعْظَمَةٌ فِي هَذَا الْخَنْدَقِ وَلَا تُغَطِّيهِ وَتَسْتَطِيعُ أَنْ تَصْعَدَ فَوْقَ الْحُطَامِ ، الَّذِي يَنْحَدِرُ عَلَى الْجَانِبِ ، وَيَعْلُو مِنَ الْقَاعِ ^(٦٦) .
- ١٣٩ وَقَفَ دَلِيلِي مُطَاطِئُ الرَّأْسِ بَرَهَةً ، ثُمَّ قَالَ : « لَقَدْ قَصَّ عَلَيْنَا الْأَمْرَ بَاطِلًا ، مَنْ يَطْعَنُ الْآثِمِينَ بِخَطَافِهِ فِي الْجَانِبِ الْآخِرِ ^(٦٧) » .
- ١٤٢ قَالَ الرَّاهِبُ ^(٦٨) : « كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُ فِي بُولُونِيَا مَنْ يَقُولُ إِنَّ لِلشَّيْطَانِ رِذَائِلَ كَثِيرَةً ، وَسَمِعْتُ مِنْ بَيْنِهَا أَنَّهُ كَذُوبٌ ^(٦٩) وَأَبُو الْأَكَاذِيبِ » .
- ١٤٥ وَعِنْدَئِذٍ سَارَ دَلِيلِي بِخَطِيءٍ فَسِيحَةٍ ، وَقَدْ بَدَتْ مَلَامِحُهُ مَضْطَرِبَةً بِالْغَضَبِ قَلِيلًا ^(٧٠) ، فَابْتَعَدَتْ عَنِ الْمَعْدِبِينَ بِأَثْقَالِهِمْ ،
- ١٤٨ وَأَنَا أَتَابَعُ مُوَاطِئُ قَدَمِيهِ الْعَزِيزَتَيْنِ ^(٧١) .

حواشي الأنشودة الثالثة والعشرين

- (١) هذه أنشودة المنافقين .
- (٢) أى أنه كان قد أخذهما التفكير فيما مر بهما في الأنشودة السابقة .
- (٣) يعنى دون صحبة الشياطين .
- (٤) كان دانتى يسير إلى الأمام قليلا .
- (٥) تأخر فرجيليو قليلا لكي يحصى ظهر دانتى من الشياطين .
- (٦) الرهبان المينوريين يعنى الفرنتثسكان ، وكان من عاداتهم أن يسيروا في صف طويل عند انتقالهم من مكان لآخر .
- (٧) كانت قصص إيزوب (عاش في القرن ٦ ق . م . Aesop) اليوناني مترجمة إلى اللاتينية في العصور الوسطى ، وأضيفت إلى قصصه قصص أخرى محرفة ومنقولة عن قصصه الأصلية ، ومنها قصة الضفدع والفأر التي ظنها دانتى من القصص الصحيحة . وهي تناول محاولة خداع الضفدع للفأر وسط النهر لإغراقه وتمكن الفأر من النجاة .
- (٨) يقارن دانتى بين الكابربنا وأليكينو وبين الضفدع والفأر وقد وقع الأولان في القطران ووقع الأخيران في الماء .
- (٩) هذا تعبير عن تسلسل الأفكار بعضها من بعض .
- (١٠) أى من قصة الفأر والضفدع .
- (١١) أى أنه خشى أن يلحقه الخطر على يد الشياطين .
- (١٢) هذه إشارة إلى ما قال الشياطين من خداع جامبولو ، وكان هذا بسبب رغبة الشاعرين في التحدث إلى جامبولو .
- (١٣) هذه صورة صادقة لشراسة الكلب .
- (١٤) جعل الفرع دانتى يتصور الشياطين بشكلهم المربع .
- (١٥) أى قال فرجيليو .
- (١٦) أى لو كان مرآة .
- (١٧) يعنى أن فرجيليو أدرك كل ما يدور بخاطر دانتى .
- (١٨) أى أن مصدر أفكارهما وشعورهما واحد ، ألا وهو الخطر المحتمل وقوعه من جانب الشياطين خلفهما .
- (١٩) أى أن ما ساورهما مما سيحدد الخطوة التي سيتبعها فرجيليو للنجاة من الخطر .
- (٢٠) لم يكن فرجيليو واثقاً من درجة انحدار الشاطئ المؤدى إلى الوادى .
- (٢١) يعنى أنه إذا أمكنهما الهبوط إلى الوادى التالى فسينجوان من الخطر .
- (٢٢) هذه أبيات رائعة رسم دانتى فيها شعور الأم وقد استيقظت على صوت ضوضاء فرأت النيران مشتعلة ، فاحتضنت ابنها وولت به هاربة بعيداً عن الخطر ، ولم تكن تفكر في شيء سوى

ولدها ولم تجد الوقت الكافي لكي تضع فوق جسدها أكثر من قميص شفاف ، وبذلك غلبت الأمومة عندها شعور التحجل عند الأنثى .

- (٢٣) أى أن فرجيليو انحدر فوق الصخر .
 (٢٤) يبنى الوادى أو الخندق السادس .
 (٢٥) هكذا يرسم دانتي إحدى صور الأبوة الرحيمة .
 (٢٦) كان له بمثابة الابن لا مجرد رفيق طريق .
 (٢٧) أى صار الشياطين .
 (٢٨) هكذا زال نهائياً خطر الشياطين على الشاعرين .
 (٢٩) أى ارتدوا ثياباً ذات ألوان ، وهى رمز للنفاق ، وهؤلاء هم المنافقون . ومعظم المعذبين فى الجحيم عرايا ، حتى يبدوا على حقيقتهم ، والمنافقون من الاستثناءات القليلة .
 (٣٠) أى لما حملوه من الرداء الثقيل .
 (٣١) أى على طريقة رهبان البندكتان فى كلونى (Cluni) فى بوجونيا .
 (٣٢) يناسب ظاهر هذه القلائس وباطنها طبيعة المنافقين .
 (٣٣) يقال إن فردريك الثانى كان يعاقب من ارتكبوا الخيانة العظمى بأن يغطيهم بدروع من الرصاص الثقيل ثم يضعهم فى النار ، وهذا القول من انتحال أعدائه ، والمقصود أن قلائس هؤلاء المنافقين كانت عظيمة الثقل بحيث بدت قلائس فردريك (المزعومة) إلى جانبها كأنها مصنوعة من القش .
 (٣٤) هكذا يبكى المنافقون لما ارتكبوه فى الدنيا من الآثام .
 (٣٥) أى بما حملوه من الرصاص الثقيل .
 وفى التراث الإسلامى بعض الشبه لهذه الصورة فى عقاب البخل أو من ارتكبوا خطايا الجسد : القرآن : إبراهيم : ٤٩ .
 الطبرى : كتاب جامع البيان (السابق الذكر) . ج : ١٢ ص : ١٦٧ - ١٦٨ .
 (٣٦) كان سير الشاعرين البطيء أسرع من سير المنافقين ، ولذلك كان لهما فى كل خطوة رفقاء جدد .
 (٣٧) يشبه هذا ما سيأتى فى الفردوس : Par. XVII. 136-142.
 (٣٨) كان سير الشاعرين يعتبر جرياً بالنسبة للمنافقين . والكلام هنا موجه للشاعرين .
 (٣٩) أى ربما عرف منه بعض الأشخاص الذين يريد أن يراهم . والكلام هنا موجه لدانتي وحده .
 (٤٠) يرسم دانتي ما يحول بالنفس من الالهة والرغبة الأكيدة التى يحول دونها عوائق لا يمكن التغلب عليها .
 (٤١) يبنى أن وصولهما استغرق وقتاً غير قليل .
 (٤٢) نظرا بطرف عيونهما لأن القلنسوة كانت تغطي أبصارهما .
 (٤٣) ومضى وقت آخر وهما لا يتكلمان للتعب الذى تولاهما بهذا الجهد .
 (٤٤) حركة الحنجرة دليل على الكلام وعلى أن دانتي إنسان حى .
 (٤٥) يستخدم دانتي لفظ (Collegio) بمعنى رفقة أو جماعة أو مجمع وسيفعل هذا مع جماعة السعداء فى المطهر :
 Purg. XXVI. 129.

Matt. VI. 16.

(٤٦) يذكر الكتاب المقدس المنافقين البؤساء :

(٤٧) أي فلورنسا . يعبر دانتى بذلك عن شعور الرجل المتقن فحوله بلاده العزيزة ، وإن لم يمنعه ذلك من أن يصب اللعنات على فلورنسا جزاء ما فعلت . هذان البيتان موضوعان فوق لوحة مرمرية على بيت دانتى التذكاري الذي أقامته بلدية فلورنسا في موضع بيت الأسرة القديم .

(٤٨) أي أن دانتى لا يزال إنساناً حياً .

(٤٩) يعني القلائص المصنوعة من الرصاص الثقيل .

(٥٠) أي أنهم سيكون من فرط ثقلها .

(٥١) أنشأ البابا أوربان الرابع نظام رهبان مارياء العذراء المحجدة في بولونيا في ١٢٦١ ، لنشر السلام في المدن الإيطالية وللمساعدة الفقراء والضعفاء . وانتشر هذا النظام في أنحاء إيطاليا ، ولكن سرعان ما تدهور وخرج الرهبان على قواعد الدين ، حتى لقبهم الناس بالرهبان الممتعين السعداء (Frati Gaudenti) .

(٥٢) كاتالانودي كاتالاني (Calalano dei Catalan) راهب من أسرة جلفية في بولونيا شغل عدة وظائف في مدن إيطاليا في القرن ١٣ .

(٥٣) لوديرينجو دلي أندالو (Loderingo degli Andalo) راهب من أسرة جبلينية من بولونيا شغل وظائف عديدة في مدن إيطاليا في القرن ١٣ .

(٥٤) أضفت (نحن الاثنين) للإيضاح .

(٥٥) استدعت حكومة فلورنسا هذين الراهبين في ١٢٦٦ بعد موقعة بنيفنتو ، لكي يشغلا ماعاً وظيفة العمدة ، وراعت فلورنسا في هذا الاختيار أن الراهبين أجنييين من بولونيا ، وأن أحدهما من أسرة جلفية والآخر من أسرة جبلينية ، وظنت أن هذا الاختيار سيؤدي إلى تحقيق العدالة . (٥٦) أي أنهما لم يحققا العدالة ، وبتأثير البابا كلمنتو الرابع انحازا إلى جانب الجلف ، الذين انتهزوا الفرصة وقاموا بثورة على الجبلين وطردوهم من فلورنسا ، وفي تلك الأثناء أحرقت قصور آل أوبرقي الجبلين حول جاردينو (Gardigno) حيث يقوم ميدان السنيوريا في فلورنسا في الوقت الحاضر .

(٥٧) أطلق ذلك المذهب تهدياته لأنه أحس بالخجل عند ما رآه دانتى على هذا النحو .

(٥٨) أي تنبه إلى أن دانتى قد دهش لوضع ذلك المذهب المصلوب على الأرض .

(٥٩) هو رئيس الكهنة قيافا (Caiphas) الذي نصح مجمع الكهنة الفريسيين المنافقين بالتضحية بالمسيح في سبيل خلاص الشعب ، وجاء ذكر هذا في الكتاب المقدس : Giov: XI: 47-53

(٦٠) عقاب قيافا المنافق أن يحبس بثقل المعذبين الذين يسرون فوقه وهو ملقى على الأرض وفي التراث الإسلامي بعض الشبه بهذه الصورة في عقاب المتكبرين والذين تطاولوا على إخوتهم : السمرقندي : قرة العيون (السابق الذكر) . ص : ٧٢ .

السيوطي : كتاب اللآلئ المصنوعة (السابق الذكر) . ج : ٢ : ص : ١٩٥ .

(٦١) حموه هو حنان (Annas) كما ورد في الكتاب المقدس : Giov. XVIII. 13.

(٦٢) أي الذي جلب الويلات على اليهود لموقفهم من المسيح .

(٦٣) أي للوصول إلى الوادي السابع .

- (٦٤) يعنى الشياطين .
- (٦٥) يعنى من الجدار الخارجى لهذا الجزء من الجحيم : Inf. XVIII. 3.
- (٦٦) أى أن حطام الصخور يتجمع فى القاع ويعلو ، وبذلك يمكن اعتلاءه للوصول إلى الوادى التالى .
- (٦٧) يقصد مالاكودا الذى قال لفرجيليو إنه هناك جسر آخر : Inf. XXI. 111.
- (٦٨) أى كاتالانو .
- (٦٩) ورد هذا المعنى فى الكتاب المقدس : Giov. VIII. 44.
- (٧٠) غضب فرجيليو لخداع مالاكودا إياه .
- (٧١) هكذا كان دانتى يحب أستاذه العزيز .

الأنشودة الرابعة والعشرون^(١)

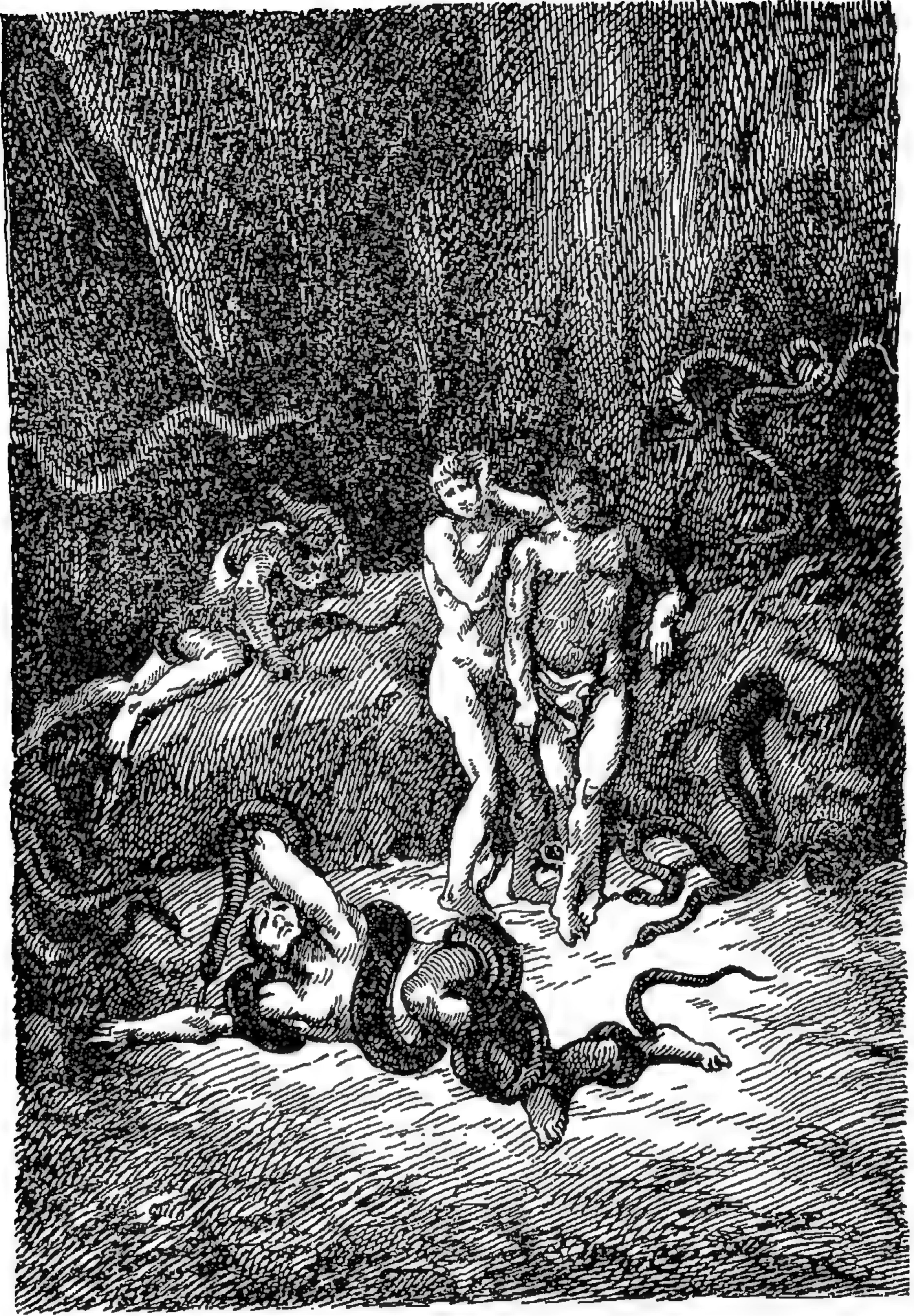
رسم دانتى بعض صور الريف الإيطالى ، ووصف الفلاح وقد استولى عليه اليأس عند نزول الصقيع فيعوزه العشب ، ثم يسترجع الأمل عند ما تظهر أشعة الشمس فيأخذ عصاه ويسوق القطعان لكى ترعى الكلأ . وازن دانتى بين حال الفلاح فى هذين الموقفين وحاله وفرجيليو عندما أخذهما اليأس ، ثم تحول إلى الاطمئنان والرضى بزوال الخطر . وصل الشاعران إلى جسر محطّم ، فرفع فرجيليو دانتى وساعده على اعتلاء الصخور ، وجلس دانتى من الإعياء وهو لاهث الأنفاس . ولكن فرجيليو حمّله على أن ينضو عن نفسه الإعياء ، وقال له إن المجد لا يُنال فوق الفراش ولا تحت الأغطية ، وإن قوة الروح تظهر فى كلّ معركة ، فنهض دانتى وقد استعاد قوته ، ومضى الشاعران فى سيرهما . سمع دانتى صوتاً ولكنه لم يفهم منه كلاماً ، ونظر ولكنه لم يتبين شيئاً لشدة الظلام ، ولذلك طلب إلى فرجيليو أن يهبط إلى الخندق السابع حتى يرى ويسمع . ورأى دانتى حشداً من الزواحف الرهيبة التى لم يوجد مثيل لها فى ليبيا ولا فى إثيوبيا ولا فى البلاد الواقعة على ساحل البحر الأحمر . وجرى بين الزواحف جماعة اللصوص وهم عراة ، وقد كانت أيديهم مربوطة إلى الخلف بالزواحف . ورأى كيف تلدغ زاحفة أحد المعذبين ، وكيف يحترق ويتحوّل إلى رماد ، ثم يعود إلى شكله السابق ، وكان ذلك المعذب هو فانتى فوتشى ، أحد اللصوص فى پستويا فى عهد دانتى . تولى فوتشى الحجل للحال التى كان عليها ، ولم يشأ أن يترك دانتى يتمتع بالمشهد الذى رآه فتنبأ له بالأحداث التى ستقع بين السود والبيض ، وكيف يزول السود من پستويا ، وتجدد فلورنسا شعبها وقوانينها ، وتنشب معركة پيتشينو التى ينتصر فيها السود على البيض .

- ١ في ذلك الجزء^(٢) من العام الناشئ^(٣) ، عندما تعتدل أشعة الشمس في
 بُرج الدلو^(٤) ، وتكون الليالي قد ولّت عند منتصف اليوم^(٥) ،
- ٤ وحينما يرسم الصقيع فوق الأرض صورة صِنوه الأبيض^(٦) ، ولكن تبقى
 قليلاً آثار ريشته^(٧) -
- ٧ ينهض الفلاح الذي أعوزه العشب^(٨) ، وينظر ، فيرى الحقول قد
 ابيضّت كلها ، فيضرب فخذه^(٩) ؛
- ١٠ ويعود إلى البيت ، ويأسي جيئة وذهاباً ، كبائس لا يدرى ما يفعل^(١٠) ؛
 ثم يعود إلى الخروج ويسترجع الأمل ،
- ١٣ عندما يرى أن قد تغيرت في برهة معالم الأرض ، فيأخذ عصاه ،
 ويسوق القطعان لترعى الكلاً^(١١) .
- ١٦ هكذا جعلني أستاذي أياس ، حينما رأيت وجهه يضطرب على هذا النحو ،
 وهكذا سرعان ما وصل للداء الدواء^(١٢) ؛
- ١٩ لأننا حينما جئنا إلى الجسر المحطم ، اتجه إلى دليلي بذلك الوجه الرقيق ،
 الذي رأيته من قبل عند سفح الجبل^(١٣) .
- ٢٢ وفتح ذراعيه بعد أن اختار في نفسه خطة ، وقد فحص أولاً الحطام
 بعناية ، ثم أمسك بي .
- ٢٥ وكذلك من يعمل ويُقدّر ، ويبدو دائماً أنه أولاً يتدبر ، هكذا - بينما
 كان يرفعني إلى قمة صخرة
- ٢٨ كبيرة - تطلّع إلى صخرة أخرى ، وهو يقول : « تعلق الآن فوق تلك ،
 ولكن جرّب أولاً أتستطيع مثلها أن تحملك^(١٤) » .
- ٣١ لم يكن طريقاً لمن يرتدى عباءة^(١٥) ، لأننا بمشقة ، هو خفيف وأنا
 إلى أعلى مدفوع^(١٦) ، استطعنا أن نصعد من صخرة إلى صخرة^(١٧) ؛
- ٣٤ ولو لم يكن المرتقى في هذا الشاطئ^(١٨) ، أقصر منه في الآخر^(١٩) ، ولا أعلم
 عنه شيئاً ، لكنني حتماً سأنهزم^(٢٠) .

- ٣٧ ولكن لما كانت منطقة « الماليوبلجي » تميل كلها نحو مدخل البئر الأسفل ، كان وضع كل واد بحيث
- ٤٠ يرتفع أحد شاطئيه ويهبط الآخر^(٢١) : ومع ذلك فقد وصلنا في النهاية فوق الحافة ، حيث تبرز منها آخر صخرة .
- ٤٣ كان نفسي في الرثين مجهداً ، حينما أصبحت فوق ، حتى لم أقو بعدُ على الصعود ، بل جلستُ عند أول وصولي^(٢٢) .
- ٤٦ قال أستاذي : « الآن ينبغي أن تُحرّر نفسك من هذا الإعياء ، فلن يُنال المجد بالجلوس على الريش ولا تحت الأغطية^(٢٣) ؛
- ٤٩ ومن يُنفق حياته دون مجد^(٢٤) ، يترك من نفسه أثراً في الأرض ، كدخان في الهواء ، أو زبد في الماء^(٢٥) .
- ٥٢ وإذا فانهض ! واقهر الإعياء بالنفس ، التي تظفر في كل معركة ، إذا لم تنوُ تحت جسدها الثقيل^(٢٦) .
- ٥٥ علينا أن نصعد مُرتقي أطول^(٢٧) ، ولا يكفي أنك رحلت عن هؤلاء^(٢٨) : إذا كنت تفهمني ، فاعمل الآن بما يفيدك .
- ٥٨ نهضتُ حينئذ ، وقد بدوت أكثر تزوداً بالهواء ، مما لم أكن أشعر ، وقلت : « سرّ ، فإني قويٌّ جريء^(٢٩) » .
- ٦١ وأخذنا فوق الجسر الطريق الذي كان وعراً ضيقاً صعب المسلك ، وأشدّ انحداراً من الطريق الأول .
- ٦٤ وبينما كنتُ أتكلم مضيتُ ، حتى لا أبدو مُهالِكاً ، وهنا خرج صوت من الحندق الآخر ، غير صالح لتكوين كلمات^(٣٠) .
- ٦٧ لا أعلم ماذا قال ، مع أني كنت بعدُ فوق ظهر الجسر ، الذي يعبر هنا^(٣١) ، ولكن من تكلم بدا مُنفِعلاً بالغضب^(٣٢) .
- ٧٠ اتجهتُ إلى أسفل ، ولكن العينين القويتين^(٣٣) لم تستطيعا من الظلام أن تبلغا العمق ، ولذلك قلت : « أستاذي ، اعمل على أن تصل إلى الشاطئ الآخر ، ولتهبط عن هذا الحائط^(٣٤) ؛ لأنني كما أسمع هنا ولا أفهم ، كذلك أنظر إلى أسفل ولا أتبين شيئاً^(٣٥) » .

- ٧٦ قال : « لا أعطيك رداً غيره سوى الفعل ، لأن المطلب العادل ، ينبغي أن يتبعه العمل في صمت ^(٣٦) » .
- ٧٩ نزلنا الجسر عند الرأس ، حيث يلتقي بالشاطئ الثامن ، وعندئذ انكشف لي الوادي ^(٣٧) ؛
- ٨٢ ورأيت هناك بداخله حشداً مخيفاً من الأفاعي العجيبة الأنواع ، حتى لا يزال يهرب دمي لذكراها .
- ٨٥ ألا لا تفخر ليبيا برمالها بعد ^(٣٨) : لأنها إذا كانت تُنتج دخانات ^(٣٩) ، وقفازات ^(٤٠) ، وحفارات ^(٤١) ، ورقطاوات ^(٤٢) ، ومعها أفاعين ^(٤٣) ،
- ٨٨ فإن مثل هذه الطواعين ^(٤٤) العديدة القاتلة ، لم تظهر فيها أبداً ، ولا في إثيوبيا كلها ، ولا في البلاد التي تقع على البحر الأحمر ^(٤٥) .
- ٩١ وبين هذا الحشد القاسي البئيس ، جرى قومٌ عراةٌ مملوكون الرعب ، دون أملٍ في مخرج أو طلسم ^(٤٦) .
- ٩٤ رَبطتُ زواحفُ أيديهم إلى الوراء ^(٤٧) ؛ وثبتتُ فوق أعجازهم الرأسَ والذنبَ ، وتجمعت إلى الأمام في عُقد .
- ٩٧ ها هوذا واحدٌ كان قريباً إلى شاطئنا ، وقد هاجمته زاحفةٌ ولدغته ، حيث يرتبط الكتفان بالعنق ^(٤٨) .
- ١٠٠ لم يُكتب أبداً حرف "ا" أو "و" بسرعة هكذا ^(٤٩) ، كما اشتعل هو واحترق ^(٥٠) ، وكان عليه أن يتحول كله إلى رماد وهو يسقط ^(٥١) ؛
- ١٠٣ وبعد انحلاله هكذا فوق الأرض ، تجمع الرماد من تلقاء نفسه ، واسترجع تواتراً شكله الأول ^(٥٢) :
- ١٠٦ وهكذا يُؤكد كبار الحكماء ^(٥٣) ، أن العنقاء تموت ثم تولد من جديد ، عندما تقترب من تمام الخمسمائة عام ^(٥٤) ؛
- ١٠٩ ولا تتغذى في حياتها بالعشب ولا الحب ، ولكن بقطرات البان ^(٥٥) والحُمَامَى ^(٥٦) وحدها ، والمر ^(٥٧) والناردين ^(٥٨) هما آخر لفائفها .

- ١١٢ وكن يهوى ، ولا يعرف كيف هوى ، بقوة شيطان يجذبه إلى الأرض ،
أو بتقليص آخر يُقيد الإنسان ،
- ١١٥ وعندما ينهض ينظر فيما حوله بإمعان ، وقد زاغ بصره لفرط ما عاياه من
ألم ، ويتهد وهو يُبصر^(٥٩) -
- ١١٨ هكذا كان ذلك المذنب حينما نهض . أيتها القوة الإلهية ! كم أنت
قاسية ، إذ تصبين انتقامك بمثل هذه الضربات^(٦٠) !
- ١٢١ ثم سأله دليلي من كان ؛ فأجابه حينئذ : « لقد سقطتُ من تسكانا
منذ عهد قريب ، إلى هذه الهوة القاسية .
- ١٢٤ ولما كانت لي صفات البغل ، فقد لَدَت لي حياة البهائم لا البشر ، أنا
المتوحش قاتل فوتشي^(٦١) ، وكانت يستويا جحراً يناسبني .
- ١٢٧ فقلتُ لدليلي : « قل له ألا يهرب ؛ وسله أية خطيئة ألقت به هنا أسفل ؛
فقد رأيتُه رجلَ دماءٍ وغضب^(٦٢) » .
- ١٣٠ لم يتظاهر ذلك الآثم بأنه لم يفهم ما سمعه ، ولكنه اتجه نحوي بوجهه
وفكره ، وقد ارتسم عليه خجلٌ حزين ؛
- ١٣٣ ثم قال : « مفاجأتك لي في البؤس حيث تراني ، تُؤلني أكثر مما لم أحسه ،
حينما انتزعتُ من الحياة الأخرى^(٦٣) .
- ١٣٦ ولا أستطيع أن أرفض ما تطلبه : لقد وُضعتُ طويلاً في أسفل ، إذ
كنتُ لصاً في خزانة الكنيسة ذات الكثر الجميل^(٦٤) ،
- ١٣٩ وكان غيري قد آثم باطلاً^(٦٥) . ولكن لكيلا تتمتع بمثل هذا المشهد ،
إذا كنت ستصبح أبداً خارج الأماكن المظلمة ،
- ١٤٢ فافتح أذنك لنبؤي واستمع : « ستخلو يستويا أولاً من السود^(٦٦) ؛
ثم تجدد فيورنتزا^(٦٧) شعبها والقوانين .
- ١٤٥ وسيأتي مارس^(٦٨) من وادي ماجرا^(٦٩) ، بصاعقة مطوية في سحبٍ
مضطربة ؛ وبعاصفة هوجاء جامعة سيثير
- ١٤٨ معركة في أرض بيتشينو^(٧٠) ، وهنا سيشق الضباب فجأة ، حتى سينال
كل أبيض^(٧١) منها جراح .
- ١٥١ قلتُ لك هذا ليحق عليك الألم ! » .



٩ - اللصوص والأفاعي

أنشودة ٢٤ : ٨٥ ...

حواشى الأنشودة الرابعة والعشرين

- (١) هذه أنشودة اللصوص .
- (٢) بعد خوف دانتي وغضب فرجيليو فى الأنشودة السابقة يعود البحر الآن إلى الهدوء .
- (٣) أى فى الفترة من ٢١ يناير إلى ٢١ فبراير .
- (٤) فى هذه الفترة - عند ما تكون الشمس فى برج الدلو - تبدأ أشعتها فى الظهور بالنسبة لدانتي .
- (٥) يعنى عند ما يوشك أن يتساوى الليل بالنهار .
- (٦) يقول إن الصقيع يرسم صورة أخيه الأبيض يعنى الثلج . أى أن الحقول تبدو مغطاة بطبقة من الثلج .
- (٧) يذوب الصقيع الهش بأسرع ما يذوب الثلج .
- (٨) أى العشب الضرورى للحيوان .
- (٩) المقصود أن الفلاح يضرب فخذه يأساً وقد ظن أن الثلج غمر الحقول .
- (١٠) هذا لأنه يظن أنه لن يستطيع الزراعة أو الرعى .
- (١١) يرسم دانتي بهذه الأبيات صورة رائعة لبعض مظاهر الحياة فى الريف الإيطالى .
- (١٢) يقارن دانتي بين ثقل الطبيعة وبين ما تولى فرجيليو من الغضب ثم الهدوء ، وبين ما أصابه هو من الرعب والفرع ثم الهدوء والطمأنينة .
- (١٣) أى عندما ظهر له فرجيليو فى أول الجحيم : Inf. I. 61-63.
- (١٤) أى أنه كان على دانتي أن يختبر الصخرة بيده أولاً ليرى هل هى ثابتة وهل تقوى على احتماله .
- (١٥) أى لم يكن هذا طريقاً لمن يرتدى أردية من الرصاص الثقيل وهو يعرض بالمنافقين :
- (١٦) أضفت (إلى أعلى) للإيضاح . Inf. XXIII.
- (١٧) هكذا كان المرتقى صعباً .
- (١٨) أى الشاطئ الذى يؤدى إلى الوادى أو الخندق السابع .
- (١٩) أى الجانب المؤدى إلى الوادى السادس .
- (٢٠) يعنى أنه كان سيعجز حتماً عن الصعود .
- (٢١) يرجع هذا الانحدار العام إلى طبيعة الجحيم ذات الشكل المخروطى عند دانتي .
- (٢٢) هكذا بلغ التعب من دانتي فجلس على الأرض حينما بلغ الصخرة .
- (٢٣) يعنى أن بلوغ المجد يقتضى الجهد والعمل والاحتمال . وأورد هوارتيوس مثل هذا التعبير : Hor. Ars Poetica, 412...
- (٢٤) أضفت لفظ (مجد) للإيضاح .
- (٢٥) كان دانتي يتطلع دائماً لنيل المجد ، وهذا هو وقته .

(٢٦) هذا تعبير عن صدى ما فى نفس دانتي ، وقد كان يغلب بقوة الروح كل المصاعب والعقبات . وأى درس فى هذا للناس !

(٢٧) يشير فرجيليو إلى جبل المطهر ، وسيكرر الإشارة إلى مراحل صعوده فى مواضع كثيرة كما سيأتى فى المطهر :
Purg. III. 46-51; XI. 40; XIII. 1; XVII. 65, 77;
XXII. 183; XXV. 8; XXVII. 124.

(٢٨) أى لا يكتفى أن يبتعد دانتي عن المذنبين بل يجب أن يتخلص من كل الخطايا حتى يصبح جديراً بالسعادة الأبدية .

(٢٩) هكذا استرجع دانتي قوة الروح والجسد معاً .

(٣٠) لعلها كانت الكلمات سباب ولعنات تشبه ما سيأتى بعد :
Inf. XXV. 3.

(٣١) أى فوق هذا الخندق .

(٣٢) لا يحدد دانتي شخصية هذا الآثم .

(٣٣) الأعين الحية القوية .

(٣٤) يعنى الجسر .

(٣٥) نظراً لعمق الخندق وإظلامه لم يفهم دانتي من أعلى الجسر الصوت الذى سمعه ولم يميز ما بأسفل ، ولذلك طلب إلى فرجيليو الهبوط إلى الخندق حتى يصبح قادراً على الفهم والرؤية .

(٣٦) يعنى قد حان وقت العمل ولا يجوز أن يكون هناك كلام دون عمل .

(٣٧) هذا هو الوادى أو الخندق السايح حيث يعذب اللصوص .

(٣٨) اقتبس دانتي هذا من لوكانوس :
Luc. Phars. IX. 705...

(٣٩) الدخانة (chelydrus) أفعى تعيش أغلب الوقت فى الماء وإذا سارت على الأرض أثارت التراب الذى يشبه الدخان فى تصاعده .

(٤٠) القفازة أو الطفارة (Jaculi) أفعى تقفز من الأشجار على فريستها .

(٤١) الحفارة (pareas) أفعى تحفر الأرض بذنبها .

(٤٢) الرقطاء أو النقطاء (cenchris) أفعى ذات جلد مرقش .

(٤٣) أفعران (amphisbaena) أفعى تتحرك إلى الأمام وإلى الخلف . ويطلق هذا اللفظ على ذكر الأفعى عامة .

وأورد لوكانوس أسماء هذه الزواحف وصفاتها :
Luc. Phars. IX. 711...

(٤٤) يقصد بالطواغين الزواحف .

(٤٥) يقصد الصحارى الواقعة على ساحل البحر الأحمر أو صحارى بلاد العرب ومصر .

(٤٦) الطلسم نبات أو حجر سحرى (elitropia) من خصائصه البره من السموم وإخفاء من يحمله ، عند المشتغلين بالسحر .

(٤٧) هذا جزء من عقابهم لأنهم اعتادوا أن يسرقوا أموال الغير .

(٤٨) أى لدغته فى رقبته .

(٤٩) فى الأصل حرفا (o) و (j) والمقصود أن احتراق المذنب وتحويله إلى رماد حدث

بسرعة متناهية .

- (٥٠) أى ذلك المذهب .
- (٥١) هو ثاني فوتشى اللص .
- (٥٢) هذا للمزيد فى هذاب اللصوص الأبله .
- (٥٣) أى الشعراء والعلماء القدامى .
- (٥٤) العنقاء (phoenix) طائر خرافى ، واقتبس دانتي هذه الصورة عن أوغيدىوس :
Ov. Met. XV. 393...
- (٥٥) قطرات البان (lagrime d'incenso) بخور عطر الرائحة .
- (٥٦) الحمى (amomo) نوع من البهار .
- (٥٧) المر (mirra) خشب ذكى الرائحة .
- (٥٨) الناردين (nardo) نبات يستخرج منه بلسم الجروح .
- (٥٩) هذا وصف دقيق لبعض الحالات المرضية ، ربما وقعت لدانتي ذاته أو شهدا .
- (٦٠) أى أن القوة الإلهية تنتقم لتحقيق العدالة .
- (٦١) ثاني فوتشى (Vanni Fucci) لصي مشهور فى پستويا (Pistoia) وكان من الجلف السود ، ولم يتورع عن سرقة الكنائس ، وكان يسمى ثاني فوتشى المتوحش .
- (٦٢) يشير دانتي إلى اشتراك ثاني فوتشى فى الصراع بين الجلف البيض والجلف السود فى أواخر القرن ١٣ .
- (٦٣) أحس فوتشى بالخزي لأن دانتي لم يره مع من ارتكبوا العنف أو اتهموا بسرعة الغضب ولكن رآه مع هؤلاء اللصوص ، وفاق ألمه عندئذ ما أحسه عند موته .
- (٦٤) المقصود بهذا كاتدرائية پستويا وكانت تحتوى على تحف ثمينة من الذهب والفضة .
- (٦٥) اتهم بدلا منه زورا رامبينو دى رانوتشو فوريزى (Rampino di Ranuccio Foresi) وسجن ظلماً وعدواناً .
- (٦٦) ساعد الفلورنسيون من الجلف البيض زملاءهم فى پستويا لطرد السود منها فى مايو ١٣٠١ ولكن وصل شارل دى فالوا بتعريض البابا بونيفاتشو الثامن فى نوفمبر ١٣٠١ وطرد البيض من فلورنسا وما حولها ووضع مكانهم السود .
- (٦٧) فيورنزا (Firenze) النطق القديم لفيورنزه (Firenze) بالإيطالية الحديثة ، وفلورنسا فى النطق الحال الشائع المأخوذ عن الفرنسية والإنجليزية (Florence) . وكرر دانتي تسميتها فيورنزا :
Inf. X. 92; XVI. 75; XXVI. 1; XXXII. 120.
Purg. VI. 127; XX. 75.
Par. XV. 97; XVI. 84; 111, 146, 149; XVII. 48; XXIX. 103; XXXI. 39.
Canz. XI. 77; XVIII. 50.
Conv. I (III) 22; II (XIV.) 176.
- ويكتبها كذلك بصور أخرى مثل :
- فيرنزه (Firenze) :
Conv. IV (XX.) 39.
فيورنسا (Fiorenza) :
V. El. I. (XIII.) 22.:
فلورنسيا (Florentia) :
V. El. I. (VI.) 25; II. (VI.) 47; (XII.) 16.

Epis. I. tit; VII. 7; VIII. tit; IX. 2, 4.

ويشير إليها في مواضع عديدة من مؤلفاته فيقول مثلا إنها المدينة المليئة بالحسد (Inf. VI. 49) والمدينة المنقسمة (Inf. VI. 61.) والمدينة المنحرفة (Inf. XVI. 9.) ووكر الحقد (Inf. XV. 78.) وموطن ميلاده . (Inf. X. 26; XXIII. 94-96; Purg. XXIV. 79; Par. VI. 53; IX. 127) ويسمى المدينة العظيمة على ضفة الأرنو الجميل (Inf. XXIII. 95.) ويرجع اسمها إلى الرومان الذين أطلقوا عليها فلورنسا ثم أصبحت فيورنزا . وفي الغالب اشتق الاسم من الزهرة (floreo, fiore) أي زهرة الزنبق رمز المدفنية وتسمى مدينة الزهور .

وتقع فلورنسا في قلب تسكانا على نهر الأرنو وتحيط بها التلال ، في الشمال تلال فينزولي (Fiesole) وجبل موريلو (Morello) وفي الجنوب تلال سان مينياتو (San Miniato) وبلوزجواردو (Bellosguardo) ويقسمها الأرنو قسمين . ويقال إن الرومان أنشأوا فلورنسا بعد هدم فينزولي في عهد يوليوس قيصر ، ثم هدمها توتيللا ملك القوط في القرن ٦ ، ويقال إن شارلمان أعاد بناءها بعد ثلاثة قرون . وكانت فلورنسا في العصور الوسطى مقسمة أربعة أحياء أو أبواب وسميت بأسماء بوابات سور المدينة ، ففي الشرق باب سان بانكراتزيو (Porta San Pancrazio) ، وفي الغرب باب سان پيترو (San Pietro) ، وفي الشمال باب الكاتدرائية (Il Duomo) ، وفي الجنوب باب سانتا ماريا (Santa Maria) ، وفي الوسط وجد السوق القديم (Mercato Vecchio) . وعند ما اتسعت المدينة وبُنيت لها أسوار جديدة زادت أحيائها ، وحل مكان حي سانتا ماريا حي سان پييرو سكيرا دجو (Sesto San Piero Scheraggio) ، وحي البرجو (Il Borgo) ، وأضيف حي التارنو (Oltrarno) . وفي الخمسين سنة السابقة على ميلاد دانتي (١٢٦٥) زادت مساحة فلورنسا وتكاثر سكانها وتضاعفت ثروتها وارتفع شأنها السيامي .

ومن المباني والمنشآت التي شهدتها دانتي أو شهد بداية إنشائها في فلورنسا الجسر القديم (Ponte Vecchio) ويقال إنه يرجع إلى عهد الرومان ثم هدمه فيضان ١٣٣٣ وأعاد بناءه تاديو جادي في ١٣٦٢ . وأنشئ جسر كارايا (Ponte alla Garraia) في ١٢٢٠ لمنفعة صاحبة أنيسانتى (Ognissanti) التي اشتهرت بنسج الحرير والصوف ، وهدمه فيضان ١٣٣٣ . وأعيد بناؤه في وقت متأخر . وأنشئ جسر روبا كونتي (Rubaconte) الذي يعرف الآن بجسر جراتزي (Grazie) في شرق الجسر القديم في ١٢٢٧ . وأقيم جسر سانتا ترينيتا (Santa Trinita) بين الجسر القديم وجسر كارايا في ١٢٥٢ . ومن هذه المباني معمدان سان جوفاني (San Giovanni) الذي بُني في القرن السابع أو الثامن . وكنيسة سان مينياتو (San Miniato) التي كانت قائمة قبل عهد شارلمان وجدد بناؤها . والباديا (Badia) الدير القديم لرهبان البندكتان الذي أنشئ في ٩٧٨ . وكنيسة سانتا أنونزياتا (Santa Annunziata) التي أنشئت في ١٢٦٢ . وكنيسة سانتا كروتشي (Santa Croce) التي أنشئت من ١٢٩٤ إلى ١٤٤٢ . وكنيسة سان لورنزو (San Lorenzo) التي أنشئت في ٣٩٠ و احترقت في ١٤٢٣ . وأعاد آل مديتشي بنائها في القرن ١٥ . وكنيسة سانتا ماريا نوڤلا (Santa Maria Novella) التي أنشئت من ١٢٧٨ إلى ١٣٤٩ . وكنيسة سان مارتينو دي بونوميني (San Martino de Buonomini) التي أقيمت في حوالي ١٠٠٠ . وكنيسة سانتا ترينيتا

(Santa Trinita) التي أنشئت في ١٢٥٠ . وكنيسة سانتا ماريا دل فيوري (Santa Maria del Fiore) وهي الكاتدرائية وأنشئت في مكان سانتا ريباراتا (Santa Rpiarata) من ١٢٩٤ إلى ١٤٥٦ . وكنيسة الرحمة (Misericordia) وأنشئت في ١٢٤٤ . ومستشفى الأبرياء القطاء (Ospedale degli Innocenti) وأنشئ في ١٢١٨ . ومستشفى سانتا ماريا نويفا (Santa Maria Nuova) بناء فولكوبورتيناري في ١٢٨٧ . وقصر العمدة أو البرجلو (Palazzo del Podesta, Il Bargello) وأنشئ في ١٢٥٠ . وقصر السنيوريا أو القصر القديم (Palazzo della Signoria, P. Vecchio) وأنشئ من ١٢٩٨ إلى ١٣١٤ .

وستصبح فلورنسا مركز حركة النهضة وستكون بمثابة أثينا العصر الحديث في خلال القرنين الرابع عشر والخامس عشر ، وسيرعى آل مديشي (I Medici) هذه الحركة العظيمة وسيظهر في فلورنسا عباقرة يخرجون روائع الأدب والفن والعلم والسياسة مثل بتراركا وبوكاتشو وسافونارولا وليوناردو دافنتشي وميكلائجلو وماكيافلي . ولا تزال حتى الآن بشمراها الخالدة مدرسة عالمية يحج إليها الدارسون من أنحاء الأرض .

(٦٨) مارس (Mars) إله الحرب عند الرومان وابن جوبيتر وأبورومولوس مؤسس روما ، في الميتولوجيا القديمة ، وكان حامي فلورنسا في العهد الوثني .

(٦٩) وادي ماجرا (Val di Magra) يقع في طرف لوفيدجانا في الشمال الغربي من تسكانا وكانت تابعة لآل مالا سپينا في عهد دانتى .

(٧٠) فيتشينو (Ficeno) المنطقة الواقعة بين مونتكاتيني ووادي سيرا ، حيث وقعت المعركة بين البيض والسود في ١٣٠٢ ، وانتصر السود بقيادة مورويلو مالا سپينا .

(٧١) أي كل رجل من حزب البيض .

الأنشودة الخامسة والعشرون^(١)

اجترأ اللص قاتل فوتشى على الله ، فهاجمته الزواحف والتفت حوله حتى إنه لم يستطع حراكاً ، وبذلك أصبحت الزواحف صديقة لدانتى لأنها صبت على اللص الجزاء الذى يستحق . وأعلن دانتى غضبه على پستويا لأنها أخرجت مثل هذا اللص المتعطرس . رأى دانتى كاكوس اللص المشهور فى الميتولوجيا اليونانية ، الذى سكن بعض الوقت فى جبل أفنتيتو ، حيث قتله هرقل جزاء سرقة ثيرانه . والتف حول كاكوس أفاع تفوق ما وجد فى ماريمّا، وكان فوق كتفيه تنين يحرق كل من يلاقيه . رأى دانتى نبلاء فلورنسيين اشتهروا بأعمال السلب والنهب والاعتداء على الناس ، وهم أنيلو برونلسكى وبووزو دلى أباتى وكاينفا دوناتى وفرنتشسكو كاقالكاتى وپوتشو تشانكاتو دى جاليجاي . وشهد كيف وثبت زاحفة على أنيلو وألقت حوله كالتفاف اللبلاب ، وامترجا معاً وتحولاً إلى كائن مسيخ له وجه واحد واختفت فيه معالم الاثنين . ثم رأى زاحفة تهاجم بووزو دلى أباتى وتلدغه فى سرتة . ووجد أن كلا منهما بدأ يتحول ، الزاحفة إلى إنسان ، والإنسان إلى زاحفة . وحدث هذا تدريجاً وعلى توافق بالنسبة لكل الأعضاء ، فتحول ذنب الزاحفة إلى قدمين ، وقدم اللص إلى ذنب زاحفة ، وتحول جلد الزاحفة إلى جلد إنسان ، على حين أصبح جلد اللص جلد زاحفة ، واندمجت القدمان الحلفتان عند الزاحفة ، ونشأ للص قدما زاحفة ، ونبت الشعر على جانب ونزع من الآخر ، وتحول رأس الزاحفة إلى رأس إنسان وبالعكس ، وتقدمت الزاحفة الجديدة وهى تُطلق صفيها ، بينما أخذ الإنسان الجديد يبصق وهو يتكلم . تولى دانتى لذلك بعض الاضطراب والقنوط .

- ١ لما انتهى اللص من كلامه^(٢) ، رفع كلنا يديه على هيئة التين^(٣) ، صارخاً : « خذْهُمَا يا ربَّ ، فإليك أوجههما^(٤) ! » .
- ٤ ومنذ ذلك اليوم كانت الزواحف صديقةً لي^(٥) ، لأن إحداها التفت حيثُ حول عنقه ، وكأُتها تقول : « لا أريد أن تقول مزيداً^(٦) » ؛
- ٧ وأحاطتُ أخرى بالذراعين ، فضاعفت قيده ، وقد عقدت نفسها إلى الأمام^(٧) ، حتى لم يستطع أن يتحرك بهما .
- ١٠ واهأ لك يا پستويا ! پستويا ، لمَ لا تُقرّرَين أن تتحوّلى إلى رماة ، فلا يكون لك بقاءٌ بعدُ^(٨) ، مادمتِ تسبقين نواتك في ارتكاب الشر^(٩) ؟
- ١٣ لمَ أرَ في كلِّ حلقات الجحيم المظلمة ، روحاً متعالية على الله هكذا ، ولا حتى من سقطت في طيبة عن الأسوار^(١٠) .
- ١٦ وليّ هارباً دون أن ينبس بكلمة ؛ ورأيت قنطروساً^(١١) مليئاً بالغضب ، يجيّ صائحاً : « أين هو ، أين الوغد^(١٢) ؟ » .
- ١٩ لا أعتقد أن ماريمّا^(١٣) حازت من الأفاعي ، بقدر ما كان منها فوق ظهره ، إلى حيث يبدأ وجهنا الآدمي^(١٤) .
- ٢٢ وعلى الكتفين وخلف الرأس استلقى تنينٌ مفتوح الجناحين^(١٥) ، يحرق كلَّ من يلاقيه^(١٦) .
- ٢٥ قال أستاذي : « هو ذا كاكوس^(١٧) الذي صنع مرّاتٍ عديدةً بحيرة دم^(١٨) ، تحت صخرة جبل أفنتينو^(١٩) .
- ٢٨ إنه لا يسير مع رفاقه^(٢٠) في طريقٍ واحدٍ ، لسرقةٍ ماكرةٍ فعلها بالقطيع الكبير^(٢١) الذي كان منه قريباً ؛
- ٣١ ولذلك كفَّ عن أعماله الشريرة ، تحت هراوة هرقل ، الذي ربما ناوله منها مائة^(٢٢) ، ولم يشعر بعشرة^(٢٣) » .
- ٣٤ وبينما كان يتكلم هكذا ، ومضى القنطروس^(٢٤) إلى الأمام ، جاء تحتنا ثلاثة أشباحٍ^(٢٥) ، لم أُنَبِّه إليهم أنا ولا دليلي ،

- ٣٧ إلا عندما صاحوا : « مَنْ أَنْتَا ؟ » : وإذا توقف حديثنا ، وأنصتنا بعدُ إليهم فحسب^(٢٦) .
- ٤٠ لم أعرفهم^(٢٧) ، ولكن حدث كما يحدث عادةً في بعض الأحيان ، أن نطق واحدٌ باسم آخر ،
- ٤٣ وهو يقول : « أين وقف كائنا^(٢٨) ؟ » . وحينئذ ، لكي يقف دليلٌ متنبهاً ، أقمتُ أصبعي بين الذقن والأنف^(٢٩) .
- ٤٦ وإذا كنتَ الآن ، أيها القارئ ، متأخراً عن تصديق ما سأقول ، فلن يكون عجباً ، لأنني ، أنا الذي رأيته ، لا أكاد أجده مقبولاً .
- ٤٩ وبينما أبقيتُ أهدابي مرفوعةً إليهما^(٣٠) ، وثبتتُ زاحفةً بستَ أقدام^(٣١) أمام أحدهما^(٣٢) ، وعقدتُ نفسها على كل جسمه .
- ٥٢ وأمسكتُ بطنه بقدميها الوُسْطيين ، وبالأماميتين قبضتُ الذراعين ؛ ثم أنشبتُ أسنانها في كلا الخدين ؛
- ٥٥ ومدتُ الخلفيتين على الفخذين ، ووضعتُ الذنبَ بين كلا الاثنين ، ثم رفعتُه إلى الخلف على الكليتين .
- ٥٨ لم يتعانق لبلابٌ وشجرةٌ أبداً ، كما لفَّ الوحش الرهيب أعضاءَه حول أعضاء الآخر^(٣٣) .
- ٦١ والتصقنا بعدُ كما لو كانا من شمعٍ ساخن ، وامترج لوناهما ، فلم يبدُ هذا ولا ذاك على ما كان^(٣٤) ،
- ٦٤ كما يمتدُّ أمام النار لونٌ داكنٌ على الورق ، فلا يصير أسود بعدُ ، ويختفي اللون الأبيض .
- ٦٧ نظر الآخراَن إليه ، وصاح كل منهما : « أوَاه يا أنيلو ، كيف تتبدل ! انظر ، إنك لم تعد بعدُ الواحد ولا الاثنين^(٣٥) » .
- ٧٠ كان الرأسان قد أصبحا واحداً ، حينما بدا لنا وجهان امترجا في وجهٍ واحدٍ ، ضاعتُ فيه معالمُ الاثنين^(٣٦) .

- ٧٣ وتكوّن ذراعان من الأطراف الأربعة^(٣٧) ؛ وتحول الفخذان والساقان والبطن والصدر إلى أعضاء لم يرها أحدٌ أبداً .
- ٧٦ اختفى فيهما كل شكل سابق : وبدا الوحش المسيح اثنين^(٣٨) ، ولم يعدّ واحداً منهما^(٣٩) ؛ وسار هكذا بخطوات بطيئة .
- ٧٩ وكالعضاية^(٤٠) ، تحت وطأة القيظ في أيام بُرج الكلب^(٤١) ، إذ تتقل من عوسجٍ لآخر ، فتبدو كومض البرق إذا عبرت الطريق ، كذلك بدت زويحفة غاضبة^(٤٢) ، وهي تتقدّم نحو بطني الاثنين الآخرين^(٤٣) وكانت سوداء داكنة كحبات الفلفل ؛
- ٨٥ وفي ذلك الموضع الذي نستمد منه الغذاء لأول مرة^(٤٤) ، لدغت واحداً منهما^(٤٥) ؛ ثم سقطت ممددةً أمامه إلى أسفل .
- ٨٨ نظر المملوغ إليها ولم يقل شيئاً ؛ بل ثأب ثابت القدمين ، كمن هاجمه النعاس أو الحمى^(٤٦) .
- ٩١ نظر الزاحفة ونظرت إليه ، وأخرجوا دخاناً كثيفاً ، واحدٌ من جرحه والأخرى من الفم ، والتقى الدخان بالدخان .
- ٩٤ ألا فليسكت الآن لو كانوس ، إذ يتناول البائس سايلدوس وناسيديوس^(٤٧) وليحرص على أن يسمع ما يروى الآن^(٤٨) .
- ٩٧ وليسكت أوفيديوس عن كاد موس وأريتوزا^(٤٩) ، لأنه إذا كان ، وهو يقرض الشعر ، يُحوّل هذا إلى أفعى وتلك إلى ينبوع ، فإنّ لا أحسده^(٥٠) ؛ فإنه لم يحوّل أبداً طبيعتين^(٥١) وجهاً لوجه ، حتى كان كلا الشكّلين مُستعداً لأن يُبادل الآخر مادته^(٥٢) .
- ١٠٣ استجابا معاً لمثل هذه الصورة ، فشقت الزاحفة ذنبها إلى شوكتين^(٥٣) ، وضم الجريح قدميه معاً^(٥٤) .
- ١٠٦ وتلاصق الساقان ومعهما الفخذان الواحد بالآخر ، حتى إنه في لحظاتٍ قصار ، لم يترك الالتحام علامةً بادية .
- ١٠٩ والذنبُ المشقوق أخذ الشكل^(٥٥) الذي فقده الآخر^(٥٦) ، وأصبح جلدُها ليناً^(٥٧) ، على حين جفّ الجلد هناك^(٥٨) .

- ١١٢ رأيت الذراعين يدخلان عند الإبطين^(٥٩)؛ وقدا الوحش ، اللتان كانتا قصيرتين ، رأيتهما تستطيلان بقدر قصر الذراعين^(٦٠) .
- ١١٥ ثم اندمجت القدمان الخلفيتان معاً ، وأصبحتا ذلك العضو الذى يُخفيه الرجل^(٦١) ، وظهر للبائس من عضوه قدمان^(٦٢) .
- ١١٨ وبينما كان الدخان يكسو كليهما بلونٍ جديد^(٦٣) ، ويُنبت شعراً على جانبٍ ، ويتزعه من الجانب الآخر ،
- ١٢١ نهض الواحد^(٦٤) ، وسقط الآخر إلى أسفل^(٦٥) ، ومع ذلك لم تتحول أبصارهما اللعينة ، التى بدّل كل منهما فيه أمامها^(٦٦) .
- ١٢٤ وذلك الذى انتصب قائماً ، جذب فيه نحو صدغيه ، ومن المادة الكثيرة التى ذهبت هناك ، خرجت الأذنان من الحدين الأملسين^(٦٧) .
- ١٢٧ وما لم يذهب إلى الحلف وبقي من هذه الزيادة ، جعل للوجه أنفاً ، وتضخمت الشفتان إلى الحجم المناسب .
- ١٣٠ وذاك مَنْ كان مستلقياً ، يدفع فيه إلى الأمام ، ويسحب الأذنين إلى الرأس ، كما يفعل القوقع بالقرنين .
- ١٣٣ واللسان الذى كان من قبل واحداً ومستعداً للكلام ، ينقسم اثنين^(٦٨) ، وعند الآخر يُغلق اللسان المشقوق^(٦٩) ، ثم ينقطع الدخان^(٧٠) .
- ١٣٦ والروح التى تحولت إلى وحش ، تهرب إلى الوادى وهى تُطلق صفيها ، ويصق الآخر من ورائه وهو يتكلم^(٧١) .
- ١٣٩ ثم أدار له كتفيه الحديدتين^(٧٢) ، وقال للآخر^(٧٣) : « أريد أن يجرى بوزو زحفاً فى هذا الطريق ، كما فعلتُ أنا » .
- ١٤٢ هكذا رأيت أثقال^(٧٤) الوادى السابع تتغير وتبدّل ، ولتكن غرابة المشهد هنا عُذراً لى ، إذا طاش القلم قليلاً^(٧٥) .
- ١٤٥ ومع أن عينيّ قد أصابهما بعض الاضطراب ، وأصاب النفس القنوط ، لم يستطع هذان أن يهرباً فى خفية مُحكمة ،
- ١٤٨ حتى تبينتُ جيداً بوتشو تشانكاتو ؛ ومن بين الرفاق الثلاثة الذين جاؤوا أولاً ، كان هو وحده الذى لم يتغير^(٧٦) .
- ١٥١ وكان الآخر هو مَنْ تبكيه يا قلعة جافيلي^(٧٧) .

حواشي الأنشودة الخامسة والعشرين

- (١) هذه تكملة لأنشودة اللصوص السابقة .
- (٢) أى ثانى فوتشى السالف الذكر فى الأنشودة السابقة : Inf. XXIV.
- (٣) أى وضع أصبح الإبهام بين السبابة والوسطى ، وكانت هذه حركة شائعة فى عهد دانتي تدل على الزرابة والاحتقار . ورسم جوتو هذه الحركة فى كنيسة القديس فرنشسكو فى أسيسى .
- (٤) هكذا اجترأ ثانى فوتشى على الله .
- (٥) أصبحت الزواحف صديقة دانتي لأنها انتقمت لاجترأ فوتشى على الله .
- (٦) أى أن الأنفى منعه عن الكلام .
- (٧) يعنى أن الأنفى لفت رأسها على ذنبها بقوة وبذلك لم يستطع اللص حراكا .
- (٨) يشبه لعن دانتي لپستويا (Pistoia) اللعنات التى صبها على فلورنسا وپيزا وجنوا : Inf. XXVI. 1-12; XXXIII. 79-90, 151-157.
- (٩) تقول أسطورة قديمة إن قوات كاتالينا الرومانى هى التى أنشأت مدينة پستويا .
- (١٠) يقصد كاپانيو السالف الذكر : Inf. XIV. 46...
- (١١) لم يكن هذا قنطروسا فى الحقيقة ، ولكن دانتي نعت هذا الإسم لأن فرجيليو مباء نصف إنسان كناية عن وحشيته ، والمقصود به كاكوس فى الميتولوجيا اليونانية : Virg. Æn. VIII. 194-267.
- (١٢) أى ثانى فوتشى .
- (١٣) كانت ماريما (Maremma) منطقة حافلة بالغابات والزواحف فى تسكانا .
- (١٤) يستخدم دانتي لفظ شفة للدلالة على الوجه كما يفعل فى مواضع أخرى : Inf. VIII. 7; Purg. XXIII. 47.
- (١٥) التنين حيوان خرافى ضخم يجمع بين صفات الزاحفة والطير .
- (١٦) يذكر فرجيليو فى الإنيادة التنين الذى تخرج النار من فيه فتحرق كل من يلاقيه : Virg. Æn. VIII. 251..., 304.
- (١٧) كاكوس (Gacus) تنين ولص ومارد مرق ثيران جيريون التى جاء بها هرقل من أسبانيا ولكن هرقل عرف مكانها وقتل كاكوس : Virg. Æn. VIII. 194...
- (١٨) أى أنه سفك دماء كثيرين .
- (١٩) أفنتينو (Aventino) أحد التلال السبعة ، التى أقيمت عليها روما ، وكان مقراً ، لكاكوس المارد .
- (٢٠) أى القطارس ، وسبق ذكرهم : Inf. XII. 55...
- (٢١) يعنى ثيران جيريون .
- (٢٢) اتبع دانتي رواية فرجيليو فى الإنيادة ، وإن خالفه فى طريقة القتل : Virg. Æn. VIII. 205...

- (٢٣) وذلك لأنه مات بعد تسع ضربات .
- (٢٤) وضعت لفظ (القنطروس) بدل الضمير لإيضاح المعنى .
- (٢٥) أشباح أو نفوس أو أرواح .
- (٢٦) أي سكت فرجيليو عن حديثه عن كاكوس ، والتفت الشاعران إلى هؤلاء المعذبين .
- (٢٧) كان هؤلاء بعض النبلاء الفلورنسيين وهم أنيلو دي برونلسكي (Agnello dei Brunelleschi) وبووزو دلي أباتي (Buoso degli Abati) وپوتشو تشانكاتو دي جاليجاي (Puccio Ciancato dei Galigai) وقد قاموا بأعمال نهب وسرقة .
- (٢٨) كاييفا دي دوناتي (Gaiifa dei Donati) نبيل فلورنسي اشتهر بالنهب والسرقة وظهر هنا في صورة زاحفة .
- (٢٩) هكذا أشار دانتي بوضع أصبعه على فمه ، حتى يسكت فرجيليو ، وينتبه كل الانتباه إلى هؤلاء المعذبين .
- (٣٠) يعني رفع عينيه إليهما .
- (٣١) هذا هو كاييفا اللص الذي ظهر في صورة زاحفة .
- (٣٢) أي أمام أنيلو دي برونلسكي .
- (٣٣) يقصد أنيلو دي برونلسكي .
- (٣٤) امتزج الرجل بالزاحفة ، وفقد كل منهما شكله الأول .
- (٣٥) أي أنك لست أنيلو ولا الزاحفة ولا هما معاً .
- وفي التراث الإسلامي بعض الشبه بهذه الصورة في نهش الأفاعي لأهل الزنا وشاربي الخمر والنساء اللاتي منعن أولادهن من الرضاع والكفار :
- Cerulli, (op. cit.) pp. 1601-63.
- السمرقندي : قرة العيون (السابق الذكر) . ص : ١٨ .
- الهندي : كنز العمال (السابق الذكر) . ج : ٧ : ص : ٢٨٠ : رقم : ٣٠٨٧ و ٣٠٨٩
- (٣٦) يشبه هذا ما أورده أوفيدئوس : Ov. Met. IV. 373.
- (٣٧) أي أنه تكون من ذراعي الرجل وعن قديم الزاحفة الأماميتين ذراعا الكائن العجيب الجديد .
- (٣٨) أي جمع بين صفات الإنسان والزاحفة .
- (٣٩) أي أنه لم يبد كائناً واضحاً محدد المعالم .
- (٤٠) يستمد دانتي هذه الصورة من حركة العظاية ، ولا يكاد يفلت شيء من ملاحظته .
- (٤١) أي وقت أن تشتد أشعة الشمس صيفاً عندما تكون في برج الكلب الأكبر (canicola) ، بين ٢١ يوليو و ٢١ أغسطس من السنة . ويسمى هذا البرج كذلك بالشعري اليمانية .
- (٤٢) هذا هو فرنشيسكو دي كافالكانتي (Francesco dei Cavalcanti) وهو من نبلاء فلورنسا واشتهر بالنهب والسرقة .
- (٤٣) أي بووزو دلي أباتي وپوتشو تشانكاتو دي جاليجاي .
- (٤٤) يقصد سرة البطن التي يتناول منها الجنين غذاءه وهو في بطن أمه .

(٤٥) أى لدغت الزاحفة بووزو دلى أباتى .

(٤٦) هذه دلائل على أنه سيفقد صورة الإنسان .

(٤٧) سابيلوس (Sabellus) وناسيديوس (Nasidius) جنديان فى جيش كاتون القائد الرومانى ، وفى أثناء سير قواته فى صحراء ليبيا لدغت أففى الأول فتحول إلى حفنة من رمال ، ولدغت أففى الثانى فتحول إلى كتلة لا يمكن تسميتها . وهذه صورة مستمدة من لوكانوس :

Luc. Phars. IX.761...

(٤٨) يعنى أن دانتى سيقص ما يفوق وصف لوكانوس .

(٤٩) كادموس (Cadmus) مؤسس طيبة ، وقد تحول إلى زاحفة وأريتوزا (Arethusa)

إحدى تابعات الإلهة ديانا ، وقد تحولت إلى ينبوع لكى تتخلص من ملاحقة ألفيوس لها ، كما ذكر

أوفيدوس : Ov. Met. IV, 563-604; V.492-671.

(٥٠) أى أن دانتى لا يحسد فن أوفيدوس .

(٥١) يعنى فى أشعار أوفيدوس .

(٥٢) يعنى يبادل الآخر خصائصه .

(٥٣) أى أن ذنب الزاحفة أخذ يتحول إلى شوكة ذات طرفين ، أى إلى قدمى إنسان .

(٥٤) أى أن المعضب قدمى بدأتا تتحولان إلى ذنب الزاحفة .

(٥٥) أى تحول ذنب الزاحفة إلى قدمى إنسان .

(٥٦) أى أنه فقد المعضب قدميه وظهر بدلها ذنب زاحفة .

(٥٧) يعنى أن جلد الزاحفة أصبح لدينا مثل جلد الإنسان .

(٥٨) أى أصبح جلد المعضب جافاً مثل جلد الزاحفة .

(٥٩) أى دخل ذراعاً الإنسان تحت إبطيه عند ما كان يتحول إلى زاحفة .

(٦٠) أى أن ذلك حدث على توافق وتقابل .

(٦١) يقصد عضو التناسل عند الرجل .

(٦٢) تحول هنا عضو التناسل إلى قدمى زاحفة .

(٦٣) أى بينما كان الدخان يلون الرجل الحديد والزاحفة الجديدة باللون المناسب .

(٦٤) أى الزاحفة التى كادت تصبح الآن فى صورة إنسان .

(٦٥) يعنى الإنسان الذى أوشك أن يتحول إلى زاحفة .

(٦٦) هذه هى المرحلة الأخيرة فى هذا التحول التدريجى .

(٦٧) هكذا تشكل الوجه الآدمى . والخدان الأملسان يعنى أنهما كانا بغير أذنين .

(٦٨) أى أن لسان الإنسان تحول إلى لسان زاحفة .

(٦٩) يعنى تحول لسان الزاحفة إلى لسان إنسان .

(٧٠) فكرة دانتى فى هذا التحول هى أن اللص يشبه الزاحفة فى طبعه ، ولذلك جعل عذاب

الصوص على هذا النحو . وبهذا يمزج دانتى بين صفات الحيوان والإنسان .

(٧١) هذا يعنى أنه بعد أن تحول إلى إنسان لا يزال يحتفظ ببعض صفات الأفعى من حيث

البصق فى أثناء الكلام .

- (٧٢) هذا هو فرنشيسكو دي كافالكاتي الذي كان زاحفة ثم تحول إلى إنسان .
- (٧٣) هذا هو بوتشو تشانكاتو دي جاليجاي .
- (٧٤) يقصد اللصوص الملعبين .
- (٧٥) يفسر بعض النقاد فعل (abbarrare) بمعنى يخطيء ، ويرى غيرهم أنه يعني عمل الشيء بسرعة وبطريقة غير متقنة . وهناك بعض التقارب بين التفسيرين .
- (٧٦) هو بوتشو تشانكاتو دي جاليجاي .
- (٧٧) جافيلي (Gaville) قلعة صغيرة كانت قائمة في وادي الأرنو الأعلى حتى القرن ١٢ . والمقصود هنا بالآخر فرنشيسكو كافالكاتي الذي قتله أهل جافيلي . ولكن رجاله قاموا بالانتقام لذلك ، وكان انتقاماً قاسياً حتى بكى أهلها بمرارة لما أصابهم . ولم تترك جافيلي في الحقيقة موت كافالكاتي ذاته ، ولكنها بكت لما أصابها بسبب قتله .
- هكذا رسم دانتي بريشته البارعة كيف تموت نفس اللص وتتحول إلى زاحفة ، وظل دانتي صامتاً أمام هذا المشهد الرهيب . وأراد بهذا كله أن يعبر عن غضب الله وجبروته في عقاب اللصوص الخونة الآثمين ، الذين أفزعوا الناس واعتلوا عليهم بالسلب والنهب لإرضاء لنزواتهم الشريرة .

الأنشودة السادسة والعشرون^(١)

وجه دانتي كلمات الغضب والسخرية إلى وطنه ، عندما أثارت رؤيته بعض اللصوص من نبلاء فلورنسا ، وقال إن فلورنسا لن تصعد بهم سلم المجد ، وإنه لا بد من عقاب الآثمين . صعد دانتي فوق الصخور ، يعاونه فرجيليو ، للوصول إلى الوادي التالي . وصف دانتي بعض مظاهر الريف الإيطالي ، ووازن بين ذلك وما شاهده من شعلات النار التي كانت تتسلل في عنق الوادي الثامن ، وقد أخفت بداخلها واحداً من اللصوص . رأى دانتي شعلةً تسير ولها قرنان ، فاستفسر عنها ، فأجابه فرجيليو بأنها تضم أوليسيس وديوميد من أبطال الميثولوجيا اليونانية . وألحف دانتي في الرجاء لكي ينتظر حتى تأتي تلك الشعلة ذات القرنين ، فقبل فرجيليو الرجاء وسأله أن يدع له الكلام . تحدث فرجيليو إلى الآثمين حديثاً رقيقاً . قال أوليسيس إن الروابط الأسرية لم تغلب شوقه إلى أن تزيد معرفته بالدنيا والبشر ، وإنه خرج مع جماعة صغيرة في سفينة واحدة ، ورأى جزر غربي البحر الأبيض المتوسط ، وشاطئ أوروبا حتى أسبانيا وشاطئ أفريقيا حتى مراكش ، ووصل إلى ما بعد أشبيلية وسبته . وهناك حفر رفاقه لمتابعة الرحلة في المحيط المجهول ، وقال لهم إنهم لم يُخلقوا لكي يعيشوا كالوحوش ولكن ليتبعوا الفضيلة والمعرفة . فساروا في البحر متحفزين ، وجعلوا من مجاذيفهم أجنحة ، واجتازوا خط الاستواء . وبعد سير خمسة شهور رأوا جبلاً شاهق الارتفاع ، فتولاهم الفرح ، ولكن سرعان ما انقلب إلى بكاء ، لأنه هبت ريح عاتية دارت بسفيتهم وأغرقتها فابتلعهم اليم .

- ١ انعمى يافئورنتزا^(٢) ، مادمت عظيمَةً هكذا ، تضربين أجنحتك فوق البحر والبر ، ويشيع اسمك فى الجحيم^(٣) !
- ٤ رأيت خمسةً بين اللصوص من مواطنيك هؤلاء^(٤) ، الذين يجيئني منهم العار ، ولن تصعدى بهم إلى المجد العظيم^(٥) .
- ٧ ولكن إذا كان الإنسان يحلم بالصدق قبيل الصباح^(٦) ، فستشعرين فى وقت قليل بما ترجوه لك پراتو^(٧) ، ولا أذكر غيرها .
- ١٠ وإذا كان هذا قد وقع ، فلم يكن قبل الأوان : هكذا حدث ، ما دام ينبغي حقاً أن يكون^(٨) ! إذ ، سيزيد على الثقل كلما تقدّمت بي السنون .
- ١٣ وهنا رحلنا ، وفوق الدرجات التى صنعناها أضراس الصخر ، لنهبط عليها أولاً^(٩) ، عاد دليلي إلى الصعود وجذبني إلى أعلى .
- ١٦ وبينما نحن نتقدّم فى الطريق المنعزل ، بين الصخور المدبّبة وصخور الجسر ، لم تسرّ قدماى دون ارتكاز اليدين^(١٠) .
- ١٩ حينئذ تأملتُ ، وأنا أتألم الآن بعدُ ، عندما أوجه فكرى إلى ما رأيت ، وأشتدّ فى كبح نفسى بما ليس لى به عهد ،
- ٢٢ لكيلا تجرى دون نبراسٍ من فضيلة^(١١) ؛ حتى إذا كان نجمٌ سعيدٌ أو ما هو أفضل^(١٢) ، قد منحني الخير فلن أحرم منه نفسى بنفسى^(١٣) .
- ٢٥ عند ما يستريح الفلاح فوق التلّ - فى الوقت الذى لا تُوارى وجهها كثيراً عنا^(١٤) ، تلك التى تُضىء الدنيا^(١٥) ،
- ٢٨ وحينما يتنحى الذبابُ للبعوض^(١٦) - يرى الفلاح الحُبّاحب فى أسفل الوادى^(١٧) ، هناك إذْ يمكن أن يجمع الكرم ويحرث الأرض^(١٨) -
- ٣١ بمثل هذه الشعلات الكثيرة أضواء الوادى الثامن كله ، كما تبينتُ سريعاً حينما كنتُ هناك حيث بدا لى القاع^(١٩) .
- ٣٤ وكذلك الذى انتقم له برجا الدبّين ، وقد رأى عربة إيليا عند الرحيل ، حينما ارتفعت الجياد منتصبَةً إلى السماء^(٢٠) ،

- ٣٧ ولم يستطع أن يُتابعها بعينه هكذا ، حتى لم ير سوى شعلة النار وحدها ، كسحابةٍ صغيرةٍ تصعد إلى أعلى ،
- ٤٠ هكذا تحركت كل منها في عنق الوادي ، دون أن تكشف إحداها عن السرقه ، وتتسلل كل شعلة بآثم^(٢١).
- ٤٣ وقفت فوق الجسر لكي أنظر أسفل^(٢٢) ، ولو لم أكن قد أمسكتُ بصخرةٍ ، لهويتُ إلى أسفل دون أن أدفع^(٢٣).
- ٤٦ ودليلي الذي رآني مأخوذاً هكذا ، قال لي : « إن الأرواح بداخل النيران ، وقد التفت كل منها بما يحرقها » .
- ٤٩ فأجبت : « أستاذي ، باستماعي إليك أزداد يقيناً ؛ ولكن الأمر كان قد وضح لي على هذا النحو ، وكنت أودّ أن أقول لك :
- ٥٢ « من ذا في تلك النار التي تأتي منقسمةً هكذا في أعلى^(٢٤) ، وتبدو أنها تندلع من الحطب ، إذ وُضع إتيوكليس مع أخيه^(٢٥) ؟ » .
- ٥٥ فأجابني : « هناك يُعذب فيها أوليسيس وديوميدي^(٢٦) ، وهكذا يذهبان معاً إلى العقاب ، كما أثارا معاً غضب الإله^(٢٧) ؛
- ٥٨ وهما في باطن شعلتهما يُعولان لخدعة الحصان^(٢٨) ، التي صنعتُ باباً ، خرجت منه بذرة الرومان النبيلة^(٢٩) .
- ٦١ ويبيكان بداخلها على حيلةٍ ، لا تزال ديداميا وهي ميتةٌ ، تحزن بسببها من أخيل^(٣٠) ، وينالان هناك العقاب من أجل بالاديوم^(٣١) .
- ٦٤ فقلتُ : « إذا استطاعا الكلام وسط هذه النيران^(٣٢) ، فإني أرجوك مُلحاً يا أستاذي ، وأرجو ثانيةً أن يعدل الرجاء ألفاً^(٣٣) ،
- ٦٧ ألا تمنعني من الانتظار ، حتى تأتي هنا الشعلة ذات القرنين : إنك ترى كيف أندفع إليها برغبةٍ جامحة ! » .
- ٧٠ قال لي : « إن ضراعتك جديرةٌ بالشاء الوافر ، ولذلك فإني أقبلها^(٣٤) ؛ ولكن احرص على أن تمسك لسانك .

- ٧٣ دَعُ لى الكلام ، فإنى أدركتُ ما تريد^(٣٥) ؛ وربما احتقرا حديثك
إذْ كانا من الإغريق^(٣٦) .
- ٧٦ وبعد أن جاءت الشعلة هنا، حيث بدا الوقت والمكان ملائمين للدليل ،
سمعتَه يتكلم بهذا الأسلوب :
- ٧٩ « أيها الاثنان فى بطن نارٍ واحدة ، إذا كنتُ أستحق منكما وقد كنتُ
حيًّا ، وإذا كنتُ أستحق منكما كثيراً أو قليلاً^(٣٧) ،
- ٨٢ حينما كتبتُ فى الدنيا أشعارى الرفيعة^(٣٨) ، فلا تُبدىا حراكاً ؛ ولكن
فليقل لى واحدٌ منكما ، أين ذهب لموت حينما فقد نفسه^(٣٩) .
- ٨٥ بدأ يهتز القرنُ الأكبر^(٤٠) فى الشعلة القديمة ، وهو يُدوى مثل تلك
التي تُرهقها الريح ؛
- ٨٨ وبينما هو يحرك طرفه من ناحيةٍ لأخرى ، كأنه اللسان الذى يتكلم^(٤١) ،
أطلق صوته وقال^(٤٢) : « حينما
- ٩١ رحلتُ عن تشيرتشى^(٤٣) ، التى احتجزتني أكثر من عامٍ هناك بقرب
جايتا ، قبل أن يسميها كذلك إينياس^(٤٤) -
- ٩٤ لم يكن شغنى بابنى^(٤٥) ، ولا العطف على أبى الشيخ^(٤٦) ، ولا الحب
الواجب الذى كان ينبغى أن يجعل بنيلوب سعيدة^(٤٧) -
- ٩٧ بمستطيع أن يغلب فى نفسى الحماسة التى كانت لدى ، لكى أصبح
خبيراً بالدنيا ، وبمساوى البشر وفضائلهم^(٤٨) ؛
- ١٠٠ ولكنى وضعتُ نفسى على البحر^(٤٩) العميق المفتوح^(٥٠) ، فى سفينةٍ
واحدة ، مع تلك الجماعة القليلة التى لم تتخل عني .
- ١٠٣ رأيتُ هذا الشاطئ وذاك^(٥١) ، حتى أسبانيا ، وحتى مرآكش ، وجزيرة
السردنيين ، والجزر الأخرى^(٥٢) التى يغسل ما حولها ذلك البحر .
- ١٠٦ كنتُ ورفاقى شيوخا بطاء^(٥٣) ، حينما بلغنا ذلك الممر الضيق^(٥٤) ،
حيث اتخذ هرقل علامتيه^(٥٥) ،
- ١٠٩ كي لا يسير الإنسانُ قدماً : وتركتُ إلى اليمين أشبيلية^(٥٦) ، وفى الجانب
الآخر كنتُ قد خلفتُ سبتة^(٥٧) .

- ١١٢ قلتُ : "أيها الإخوان الذين وصلتم إلى الغرب^(٥٨) ، خلال مائة ألفٍ من المخاطر^(٥٩) ، إنكم لن تريدوا ، في هذه اللحظة القصيرة
- ١١٥ من يقظة الحواس المتبقية لنا ، منع اختبارنا العالم الخالي من البشر^(٦١) ، فيما وراء الشمس^(٦١) .
- ١١٨ ارعوا أصلكم ؛ إنكم لم تُخلقوا لتعيشوا كالوحوش ، ولكن لتبتغوا الفضيلة والمعرفة^(٦٢) ."
- ١٢١ بهذا الحديث القصير ، جعلتُ رفاقي متحفزين للرحلة هكذا ، حتى كاد يتعذر علي أن أكبح جماحهم^(٦٣) ؛
- ١٢٤ حينما أدرنا مؤخر السفينة في الصباح^(٦٤) ، جعلنا من المجاذيف أجنحةً في هذا الطيران المجنون^(٦٥) ، ونحن نسير إلى اليسار دوماً^(٦٦) .
- ١٢٧ كلّ النجوم في القطب الآخر كان الليل قد رآها^(٦٧) ، وازداد نجمنا هبوطاً ، حتى لم يعد يظهر فوق سطح البحر^(٦٨) .
- ١٣٠ أضواء النور خمس مرّات وأظلم مثلها^(٦٩) ، في أسفل القمر ، منذ أن دخلنا الرحلة الصعبة^(٧٠) ،
- ١٣٣ حينما لاح لنا جبلٌ داكنٌ على البعد ، وبدا لي شاقق الارتفاع ، إلى حدٍّ لم أر له مثيلاً^(٧١) .
- ١٣٦ داخلنا الفرح ، وسرعان ما انقلب إلى بكاءٍ^(٧٢) ؛ إذ هبت عاصفةٌ من الأرض الجديدة ، ضربت مُقدم السفينة ،
- ١٣٩ وجعلته يدور ثلاث مرّات مع المياه كلها : وفي الرابعة رفعت مؤخره إلى أعلى ، وهبطت بالمقدمة إلى أسفل ، كما راق للغير^(٧٣) ،
- ١٤٢ حتى انسدت البحر من فوقنا^(٧٤) .

حواشي الأنشودة السادسة والعشرين

(١) هذه أنشودة مشيرى السوء الذين لا يصدرن في آرائهم عن الأمانة والصدق ، وتعرف بأنشودة أوليسيس .

(٢) أثار اللصوص من نبلاء فلورنسا في القصيدة السابقة غضب دانتي وسخريته بفلورنسا فنطق بهذه الأبيات .

(٣) يذكر دانتي فلورنسا والفلورنسيين في أغلب حلقات الجحيم .

(٤) لا يزال دانتي يندد بمواطنيه اللصوص ويسخر بهم .

(٥) هذه كلمات دانتي المنفى الذي عرف ويلات وطنه وآثامه .

(٦) اعتقد القدماء أن الحلم في الفجر يعبر عن حقيقة على وشك الوقوع :

Ov. Her. XIX. 195...

(٧) پراتو (Prato) مدينة صغيرة قريبة من فلورنسا ، وكانت على علاقة طيبة بها . والمقصود بهذا في الغالب الكردينال نيقولا دا پراتو (Niccolo da Prato) الذي أرسله البابا بندتو الحادى عشر في ١٣٠٤ للتوفيق بين زعماء فلورنسا ، ولكنه لم يفلح ، فأصدر البابا قرار الحرمان ضد فلورنسا وأصابها بعض الكوارث التي عزيت إلى لعنة الكنيسة .

(٨) أى أن عقاب الآثمين أمر لا مناص منه .

(٩) كان الشاعران قد هبطا من قبل لرؤية ما في الخندق السابع : Inf. XXIV. 73, 79.

(١٠) كان على دانتي أن يستعين بارتكاز اليدين على الصخور بسبب وعورة الطريق .

(١١) كان دانتي في خندق مشيرى السوء . وكان قد جرب وظائف الدولة وعمل في حياة المنفى أحيانا كسكرتير ومستشار لبعض الأمراء ، وعرف بذلك قيمة المشورة الصادقة والمشورة الخبيثة .

(١٢) المقصود الرحمة الإلهية .

(١٣) يعنى لن يقدم خادع الرأى حتى لا يحرم نفسه من الخير الإلهى .

(١٤) في الأصل (التي تجعل وجهها أقل خفاء) والمعنى واحد . والمقصود أن وجه الشمس

يستمر زمنا أطول .

(١٥) أى الشمس زمن الصيف حيث يطول النهار ويقصر الليل .

(١٦) أى عند حلول المساء فيظهر البعوض بدلا من الذباب .

(١٧) الحباحب أو القطارب حشرات مضيئة تظهر صيفا .

(١٨) هذه صورة دقيقة من صور الفلاح في حزن الطبيعة .

(١٩) أى عند ما وصل إلى الجسر الذى يعلو الخندق الثامن .

(٢٠) وردت أخبار إيليا (Elijah) وصعوده إلى السماء وسط العاصفة في الكتاب المقدس :

2 Re II. 11-12 ; 23-24.

(٢١) أى أن كل شعلة تسلت وهى تخفى لصا في باطنها .

- (٢٢) يعنى لكى ينظر إلى ما فى الخندق .
- (٢٣) كان دانتى ينظر متطلماً إلى ما فى الوادى ، ولو لم يحسك بصخرة بارزة لسقط .
- (٢٤) كانت كل شعلة تسير كتلة واحدة إلا هذه ، فقد ظهر لها لسانان فى أعلى ، ولذلك كان دانتى متطلماً لأن يعرف السبب .
- (٢٥) إتيوكليس (Eteocles) وپولينسيس (Polynices) ابنا أوديب (Ædipus) ملك طيبة ، اللذان اقتتلا من أجل وراثة العرش ، وقتل كل منهما الآخر . ولما وضعت جثتهما فى الحطب لإحراقهما انقسم اللهب قسمين كناية عن استمرار الكراهية بين الأخوين بعد الموت :
Stat. Theb. XII. 429...
- (٢٦) أوليسيس (Ulysses, Ulixes) هو أوديسيوس (Odysseus) فى اليونانية ، وهو ابن لارتس ملك إيتاكا وخليفته ، وهو بطل أوديسية هوميروس . وديوميدي (Diomedes) هو ابن تيديوس وديفيلي ، وملك أرجوس وأحد أبطال حرب طروادة . اشترك أوليسيس وديوميدي فى تلك الحرب وقاما بكثير من أعمال الخداع والعنف .
- (٢٧) يعنى أنهما يلهبان الآن وهما يتالان معاً العقاب الإلهى ، كما وقفنا قبل معاً فى وجه الغضب الإلهى .
- (٢٨) أشار أوليسيس وديوميدي بإخفاء الجنود داخل الحصان الخشبى ، وهذه الخدعة أمكن فتح أسوار طروادة . ويذكر دانتى أوليسيس فى المطهر وفى الفردوس :
Virg. Æn. II. 13..., 162-170.
Hom. Od. IV. 271; VIII, 492; XI. 523.
Purg. XIX. 22; Par. XXVII. 82-83.
- (٢٩) أى إينياس أبو الشعب الرومانى فى الميثولوجيا الرومانية . وسبق ذكره :
Inf. II. 32; IV. 122.
- (٣٠) كان أوليسيس وديوميدي السبب فى اشتراك أخيل فى حرب طروادة ، على الرغم من إخفاء أمه إياه ، إذ كانت تمشى موته فى تلك الحرب ، وقد ماتت زوجته ديداميا (Deidamia) حزناً عليه :
Stat. Achilleid, I. 536...
- (٣١) وكذلك كان أوليسيس وديوميدي السبب فى سرقة تمثال پالاديوم (Palladium) الذى اعتقدت طروادة أن سلامتها مرتبطة به .
- (٣٢) لا يريد دانتى أن يكلف هذين المعذبين فوق طاقتهما .
- (٣٣) كان دانتى بهذا الرجاء شديد الرغبة فى التحدث إلى هذين الآثمين .
- (٣٤) يعامل فرجيليو دانتى بالعطف ويستجيب لرغباته .
- (٣٥) يشبه هذا ما سبق قوله :
Inf. XXIII. 25...
- (٣٦) أى لأنهما من أبطال الإغريق الذين عرفوا بالكبرياء .
- (٣٧) يتكلم فرجيليو بكل كياسة إلى المعذبين فى باطن الشعلة .
- (٣٨) أى الإنيابة .
- (٣٩) أى يطلب إلى أوليسيس أن يروى مصيره بعد أن قام برحلته إلى المحيط كما تقول الميثولوجيا اليونانية .

- (٤٠) أى لسان النار الأعلى وهذه إشارة إلى أوليسيس .
- (٤١) يشبه دانتي اللهب بلسان الإنسان عندما يهتز ويتحرك عند الكلام .
- وفي التراث الإسلامى بعض الشبه بهذه الصورة حيث يخرج يوم القيامة عنق من النار له عينان وأذنان ولسان :
- الشعراني : مختصر تذكرة القرطبي (السابق الذكر) . ص : ٧٢ و ٧٣ .
- (٤٢) كان لابد للمعذب أن يطلق أو يقذف بالكلمات التي اعترضتها النيران حتى تصل إلى مسامع الشعارين .
- (٤٣) تشيرثشي (Circe) ساحرة آوت عندها أوليسيس عند عودته من طروادة :
- Virg. Æn. VII. 1-4, 10.
- Hom. Od. X. 210...
- (٤٤) أطلق إينياس اسم مرضعته جايتا (Gaeta) على هذه المدينة في جنوب إيطاليا :
- Virg. Æn. VII. 1-4.
- (٤٥) تليماكوس (Telemachus) هو ابن أوليسيس .
- (٤٦) لايريتس (Leartes) هو أبو أوليسيس .
- (٤٧) بنبيلوب (Penelope) هي زوجة أوليسيس الوفية .
- (٤٨) كانت رغبة أوليسيس في معرفة العالم والبشر أقوى من كل الروابط والعقبات ، ونجد هنا روح دانتي وطبيعته .
- (٤٩) أى البحر الأبيض المتوسط .
- (٥٠) هو بحر عميق مفتوح بالمقارنة بالبحر الأيوني في مياه اليونان .
- (٥١) أى الشاطئ الأوروبي والشاطئ الأفريقي للبحر الأبيض المتوسط .
- (٥٢) يعنى صقلية وكورسيكا وجزر البليار .
- (٥٣) يعنى أنهم كانوا شيوخاً أعوزتهم سرعة الشباب .
- (٥٤) أى بوغاز جبل طارق .
- (٥٥) علامتا هرقل هما جبل كاليبى (جبل طارق) في الشاطئ الأوروبي وقمة بنى حسن في الشاطئ الأفريقي ، وهما علامة على نهاية العالم المسكون في هذه الناحية ، وتخيل القدماء أن الشمس تغرب على مقربة منهما .
- (٥٦) أشبيلية (Sibilis) على ساحل أسبانيا .
- (٥٧) سبته (Setta) على ساحل أفريقيا .
- (٥٨) أى إلى آخر حدود العالم المعروف .
- (٥٩) يخاطب أوليسيس رفاقه بصوت رقيق عطوف ، ويذكركم بالمخاطر التي اجتازوها سوياً التي تربط بينهم برباط الزمالة والأخوة .
- (٦٠) اعتقد القدماء أن العالم بعد هذا الموضع خال من البشر ، وأنه بحر وشياطين ونار ووحوش ولكن منذ وقت دانتي بدأ التفكير في احتمال وجود عالم جديد مسكون .

- (٦١) يدعو أوليسيس رفاقه إلى متابعة السير في المحيط لرؤية عالم جديد يقع وراء الحد الذي تغرب عنده الشمس ، كما اعتقد القدماء .
- (٦٢) بهذا الكلام يحاول أوليسيس أن يستحث رفاقه ويدفعهم إلى متابعة السفر إلى العالم المجهول .
- (٦٣) هكذا أفلحت كلمات أوليسيس في شحذ همّة رفاقه .
- (٦٤) أى حينما أداروا مؤخر السفين نحو الشرق أى العالم القديم المعروف .
- (٦٥) أى هذا السفر الشاق الصعب .
- (٦٦) يعنى نحو الجنوب الغربى ، وهذا هو الاتجاه الذى سيتبعه كريستوفورو كولومبو الرحالة الجنوى في خدمة أسبانيا في النصف الثانى من القرن ١٥ عند ما يكشف العالم الجديد .
- (٦٧) أى القطب الجنوبى .
- (٦٨) أى أنهم عبروا خط الاستواء ورأوا النجوم في نصف الكرة الجنوبى ، على حين اختفت نجوم نصف الكرة الشمالى .
- (٦٩) يعنى وجه القمر الذى يطل على الأرض .
- (٧٠) أى أنه انقضت خمسة شهور على بدء الرحلة .
- (٧١) هذا هو جبل المطهر .
- (٧٢) هذه مقابلة بين الفرح والحزن بسبب ظهور جبل المطهر ثم الموت السريع بسبب العاصفة الهوجاء . وصورة غرق سفينة أوليسيس مستمدة من فرجيليو : Virg. Æn. I. 114-117 .
- (٧٣) أى الله .
- (٧٤) على الرغم من خطيئة أوليسيس الذى أبدى لرفاقه رأياً أدى بهم إلى الموت فإن دانتى قد خلق منه شخصية تمثل فاحية من شخصية دانتى ذاته . فهو بطل شجاع جرىء مقدام لا يعبأ بالمصاعب ولا تقف أمامه العقبات ولا تمنعه الروابط الأسرية من ركوب المخاطر . وهويبعث في رفاقه الشجاعة والجرأة ، ويخرج بهم إلى البحار المجهولة للكشف عن عالم جديد ، حتى ولو لقوا حتفهم في سبيل ذلك . وهذا تمهيد وتوطئة لكشف الدنيا الجديدة . ونجد في ذلك كله روح دانتى الجريء الذى لا يخشى شيئاً .

الأنشودة السابعة والعشرون^(١)

ابتعدت شعلة النار التي احتوت روح أوليسيس ، وظهرت شعلة أخرى
خرج منها صوت غريب ، يشبه صوت بيريلتوس داخل الثور النحاسي في
الميتولوجيا اليونانية . وبعد قليل سمع دانتى صوتاً من شعلة النار يعبر عن رغبة
صاحبه في التحدث إلى من سمع كلامه اللباردى . تساءل صاحب الصوت عن
أحوال رومانيا ، وهل تعيش في حرب أو سلام . دعا فرجيليو دانتى إلى إجابة
ذلك المعذب ، فقال دانتى إن قلوب طغاة رومانيا لم تخل أبداً من الحرب ، ولو
أنه لم يتركها في قتال سافر . وقال له إن راقنا تحت حكم آل پولنتا ، وفورلى
تحت حكم آل أورديلافى ، والمالاتسيان ينهشان مونتانيا دى پارتشيتاتى ،
وماجيناردو دا سوزينانا يحكم فاينترا وإيمولا . لم يعرف ذلك المعذب أن دانتى
إنسان حى ، ولذلك أعلن استعداداه للإفصاح عن شخصه دون أن يخشى سوء
الأحدوثة في الدنيا . قال المعذب جويدو دا مونتفلترو إنه كان من رجال الحرب
ثم أصبح من الرهبان الكرديليين ، ولكن القسيس الأعظم بونيفاتشو الثامن أعاده
إلى سابق آثامه . كان جويدو يقوم بأعمال الثعالب واتخذ الحيل والخداع لبلوغ
مآربه ، وأراد التوبة ، ولكن بونيفاتشو بحث عنه ودعاه كطبيب لكى يخلصه من
حمى كبريائه . سأله الرأى فيما يفعل لكى يهدم قلعة بينسترينو ومنحه الغفران
مقدماً . فأشار عليه جويدو بأن يبذل الوعود العريضة مع الوفاء بالقليل منها .
وهكذا لم تنفع جويدو التوبة لأنه لا يمكن الجمع بينها والرغبة فى الإثم . وهبط
إلى مينوس الذى أرسله إلى هذا الموضع من الجحيم لكى يلقى جزاءه الحق ، ثم
تحركت شعلة النار وهى تتألم وتمايل وتهز قرنها المدبب . وسار فرجيليو ودانتى
لبلوغ الخندق التاسع .

- ١ عندئذ كانت الشعلة منتصبية إلى أعلى وهادئة^(٢) ، إذ لم تتكلم مزيداً^(٣) ، وكانت قد ابتعدت عنا بالإذن من الشاعر الحبيب^(٤) ،
- ٤ حينما جعلت أخرى ، وقد جاءت من ورأها^(٥) ، عيوننا تتجه إلى طرفها ، بالصوت المضطرب الذى خرج منها^(٦) .
- ٧ وكالثور الصقلي^(٧) ، الذى أرسل خواره أولاً ، فى عويل ذلك الذى سواه بمبرده ، وكان ذلك من العدل^(٨) ،
- ١٠ واستمر ينخور بصوت المعذب^(٩) ؛ ومع أنه كان ثوراً مصنوعاً من نحاس ، بدا وقد طعنه الألم^(١٠) —
- ١٣ هكذا عندما لم تجد الكلمات الحزينة ، من البدء ، طريقاً فى النار ولا مخرجاً ، تحولت إلى لغة النار^(١١) —
- ١٦ ولكن بعد أن وجدت الكلمات طريقها إلى أعلى فى طرف الشعلة ، وهى تسبب لها تلك الهزات ، التى تحدث للسان عند مرورها ،
- ١٩ سمعناها تقول^(١٢) : « أنت يا من أوجه إليه صوتى ، وقد تكلم بلهجة لمبارديا وهو يقول^(١٣) : ”والآن اذهب ، فلست أطلب منك مزيداً^(١٤)“ ،
- ٢٢ إني وإن كنت ربما تأخرت قليلاً ، فلا يسوءك البقاء للتحديث معي : وأنت ترى أنى غير مستاء وأنا أحترق^(١٥) !
- ٢٥ إذا كنت قد هبطت الآن توأ ، إلى هذا العالم الأعمى^(١٦) من تلك الأرض اللاتينية العزيزة^(١٧) ، التى حملت منها كل خطيئتي^(١٨) ،
- ٢٨ فقل لى إذا كان أهل رومانيا^(١٩) فى حربٍ أو سلام ، لأنى كنت من الجبال الواقعة هناك ، بين أورينيو^(٢٠) والقمة التى ينبع منها التبير^(٢١) .
- ٣١ وكنت لا أزال منتبهاً إلى أسفل ومنحنياً ، عندما لمس دليلي عطفي^(٢٢) ، وهو يقول : « تكلم أنت ، فهذا من اللاتين^(٢٣) » .
- ٣٤ وأنا الذى كنت حاضر الجواب ، بدأت الكلام دون إبطاء^(٢٤) : « أيتها النفس المختفية هناك أسفل^(٢٥) ،

- ٣٧ وطنك رومانيا ، ليس الآن ولم يكن أبداً دون حربٍ في قلوب طغاته ، بيد أني لم أتركه الآن في قتالٍ سافر^(٢٦) .
- ٤٠ وراقنا قائمة كما كانت منذ سنوات كثيرة^(٢٧) : ويحتم فوقها نسر بولتنا^(٢٨) ، بحيث يغطي تشيرفيا بجناحيه^(٢٩) .
- ٤٣ والمدينة^(٣٠) التي قاست قبلُ تجربةً طويلة^(٣١) ، وجعلت من الفرنسيين أكداً دامية ، تجد نفسها بعدُ تحت المحالب الخضراء^(٣٢) .
- ٤٦ ودرِواسا فيروكيو : العجوز والشاب^(٣٣) ، اللذان وضعوا مونتانيا في حالٍ سيئة^(٣٤) ، هناك حيث اعتادا ، يجعلان من أسنانهما مثقباً^(٣٥) .
- ٤٩ ويحكم مدينتي لاموني وسانتيرنو^(٣٦) ، الشبل ذو العرين الأبيض^(٣٧) ، الذي يغير حزبه من الصيف إلى الشتاء^(٣٨) .
- ٥٢ وتلك المدينة التي يبدل جانبها السافيو^(٣٩) ، كما هي تقع بين السهل والجبل ، كذلك تعيش بين الطغيان والحرية^(٤٠) .
- ٥٥ والآن أرجو أن تخبرنا من أنت^(٤١) : ولا تكن أقسى مما كان عليه الغير^(٤٢) ، وليحفظ اسمك في الأرض صداه^(٤٣) .
- ٥٨ وبعد أن زجرت النار قليلاً على أسلوبها ، خفق طرفها المدب من ناحيةٍ لأخرى ، ثم أرسلت هذه الأنفاس^(٤٤) :
- ٦١ « لو أني اعتقدت أن إجابتي كانت لشخصٍ سيعود أبداً إلى الدنيا^(٤٥) ، لبقيت هذه الشعلة دون أن تحرك ساكناً ؛
- ٦٤ ولكن لما لم يكن قد رجع أبداً ، من هذا العمق لإنسانٍ حيٍّ ، إذا صحَّ ما أسمع ، فإنني أجيبك دون أن أخشى سوء السمعة^(٤٦) .
- ٦٧ كنت من رجال الحرب ، ثم أصبحت راهباً كرديلياً ، معتقداً أني أكفر عن خطيئتي وقد تمنطقت هكذا^(٤٧) ؛ ومن المؤكد أن اعتقادي كان سيتحقق ،
- ٧٠ لولا القسيس الأعظم^(٤٨) ، فليصبه الشر ! فهو الذي أعادني إلى آثامي الأولى ؛ وأرجو أن تسمع مني كيف ولماذا .

- ٧٣ بينما كنت صورةً من عظمٍ ولحم ، كما منحنتى لإياها أمى ، لم تكن أعمالى أعمال أسدٍ ، بل ثعلب^(٤٩) .
- ٧٦ كل الحيل والطرق الخفية عرفتُ ، وهكذا استخدمتُ فنونها ، حتى خرج صداها إلى أطراف الأرض^(٥٠) .
- ٧٩ حينما رأيت أنى بلغت تلك الفترة من عمرى ، التى ينبغى على كل إنسان أن يخفض فيها أشرعته ويجمع حباله^(٥١) ،
- ٨٢ وأن ما كان من قبل يسرنى أصبح حينئذ يحزننى ، جعلت نفسى راهباً وأنا نادمٌ "معترفٌ" بالإثم ، ويا بؤساً لى ! كان ينبغى أن ينفعنى هذا !
- ٨٠ إن أمير الفريسيين الجدد^(٥٢) - وقد أعلن الحرب على مقربة من لايرانو^(٥٣) لا على العرب ولا على اليهود^(٥٤) ،
- ٨٨ لأن كل عدوٍّ له كان مسيحياً ، ولم يذهب أحدهم لفتح عكا^(٥٥) ، ولم يتجر فى بلاد السلطان^(٥٦) -
- ٩١ لم يراع فى شخصه المركز الرفيع^(٥٧) والنظم المقدسة ، ولا فى شخصى ذلك الحبل^(٥٨) ، الذى اعتاد أن يجعل من تمنطقوا به أنحف جسماً^(٥٩) .
- ٩٤ ولكن كما بحث قسطنطين عن سلفسترو^(٦٠) فى داخل جبل سيراى^(٦١) ، ليشفيه من البرص ، كذلك دعانى هذا طبيباً ،
- ٩٧ لكى أشفيه من حمى كبريائه^(٦٢) : وسألنى الرأى فلزمت الصمت ، لأن كلماته بدت لى سكرى .
- ١٠٠ ثم استأنف القول : "لا يأخذن قلبك الشك ؛ إنى أخلصك من الآن ، وتعلمنى ماذا أفعل لكى ألتى بپينسترينو إلى الأرض^(٦٣)" .
- ١٠٢ إنى مستطيع أن أفتح السماء وأغلقها ، ولذلك فالفتاحان اللذان لم يكونا عزيزين لدى سلكى هما اثنان^(٦٤) ؛
- ١٠٦ وحينئذ دفعتنى الكلمات الخطيرة ، إلى حيث بدا لى أن الصمت أسوأ^(٦٥) ، فقلت : "ابتاه ، مادمت تطهرنى

- ١٠٩ من تلك الخطيئة، التي على "الآن أن أقع فيها"، فإن الوعد العريض مع الوفاء القليل، سيجعلك مظفراً فوق الكرسي الرفيع^(٦٦) .
- ١١٢ ثم جاءني القديس فرنسيسكو عند موتى؛ ولكن قال له أحد الشياطين السود^(٦٧) : "لا تأخذه : ولا ترتكب معي خطأ^(٦٨) .
- ١١٥ إنه ينبغي أن يهبط إلى أسفل بين مساكني^(٦٩) ، لأنه بذل خادع الرأي ، ومنذ ذلك الوقت وأنا ممسك به من شعره ؛
- ١١٨ لأنه لا يمكن غفران ذنوب من لا يندم ، ولا الجمع بين التوبة وإرادة الشر ، للتعارض الذي لا يبيح ذلك "؛
- ١٢١ وابؤساً لي ! كيف تولاني الرعب ، حينما أمسك بي وهو يقول : "ربما ، لم تفكر أنني كنت من أهل المنطق^(٧٠) ! " ؛
- ١٢٤ ثم حملني إلى مينوس ، ولفّ هذا ذيله ثمانى مرات حول ظهره المتصلّب ؛ وبعد أن عضّه وهو في شدة الغضب^(٧١) ،
- ١٢٧ قال : "هذا من الآثمين في النار السارقة^(٧٢) " ؛ ولذلك فإني مفقود حيث تراني ؛ وفي هذا الرداء أتألم وأنا أسير^(٧٣) . .
- ١٣٠ وحينما أنهى كلامه هكذا ، ارتحلت شعلة النار وهي تتألم ، وتمايل وتهزّ قرنها المدبّب^(٧٤) .
- ١٣٣ مضينا إلى الأمام أنا ودليلي ، فوق الصخر إلى أعلى حتى الجسر الآخر ، الذي يغطّي خندقاً^(٧٥) يؤدّي فيه الحساب ،
- ١٣٦ لأولئك الذين يزرعون الفتن فيحصدون الأوزار^(٧٦) .

حواشي الأنشودة السابعة والعشرين

- (١) هذه تكملة للأنشودة السابقة وتعرف بأنشودة جويدو دا مونتفلترو .
- (٢) أى سكن لسان الشعلة عن الحركة .
- (٣) أى امتنع أوليسيس عن الكلام .
- (٤) هكذا ينعت دانتي فرجيليو بالشاعر الحلو أو الحبيب أو الرقيق .
- (٥) احتوت هذه الشعلة على روح جويدو دا مونتفلترو .
- (٦) يشبه صوت المعبذب شهيق النار وزفيرها .
- (٧) صنع بيريلوس (Perillus) لفالاريس (Phalaris) طاغية صقلية ثورا من النحاس لكي يحرق فيه أعداءه وهم أحياء ، بحيث يخرج صراخهم الرهيب من فم الثور كأنه خواره ، كما ورد في الميثولوجيا القديمة .
- (٨) كان من العدل أن يحرب فالاريس هذا التعذيب أولا في صانع الثور النحاسي ! :
Ov. Tristia, III. 41...; Ars Am. 1. 653-656.
- (٩) كان المعبذب في باطن الثور يطلق صراخه .
- (١٠) أى أن الثور النحاسي بدا كثور حقيقى لفضاعة الصراخ الذى خرج من باطنه .
- (١١) أى أن الألفاظ التى لم تجد لها مخرجا من النار تحولت إلى صوت النار ذاتها .
- (١٢) هذا هو صوت جويدو دا مونتفلترو .
- (١٣) عرف أن فرجيليو من لمبارديا عند ما سمع كلامه .
- (١٤) أى عند ما أباح فرجيليو الانصراف لروح أوليسيس منذ قليل .
- (١٥) هكذا حاول جويدو دا مونتفلترو أن يحمل دانتي على التحدث إليه .
- (١٦) لم يتبين أن فرجيليو يصحبه إنسان حى .
- (١٧) أى أرض إيطاليا .
- (١٨) يعنى أن التوبة والنفران البابوى لم يخفقا شيئا من خطيئته .
- (١٩) تقع رومانيا (Romagna) على حدود تسكانا وتطل على الأدرياتيک .
- (٢٠) أوربينو (Urbino) مقر جويدو دا مونتفلترو ، وهى موطن رافاييلو ساقترير المصور العظيم .
- (٢١) جبل كورنارو (Monte Cornaro) فى الأپنين هى القمة التى ينبع منها نهر التيبر .
- (٢٢) سبق مثل هذا القول :
Inf. XII. 67.
- (٢٣) أى إيطالى . وسبق هذا التعبير :
Inf. XXII. 65.
- (٢٤) أثار حديث جويدو دا مونتفلترو ذكريات رومانيا فى نفس دانتي .
- (٢٥) هذا هو جويدو دا مونتفلترو (١٢٢٣ - ١٢٩٨ . Guido da Montefeltro)

أحد زعماء الجبلين واتخذ مقره في أورينيو ، وهزم الجلف في أكثر من موقعة . ودافع عن فورلي ضد القوات الفرنسية التي أرسلها البابا مارتينو الرابع لحصارها . وفي النهاية حلت به الهزيمة فأعلن خضوعه للبابا ، ونفى إلى بيدمونت وأقام بعض الوقت في بيزا وشهد مأساة الكونت أوجولينو ، وأصدرت الكنيسة ضده قرار الحرمان . ودخل أخيراً نظام رهبان الفرنتسكان .

(٢٦) سادت فترة سلام في رومانيا من ١٢٩٩ بتنازلاً عن قلعة باتزانو لبولونيا وإن لم يقض هذا على عوامل الخلاف بين زعماء الجلف والجبلين فيها .

(٢٧) أصبحت رافنا تحت حكم آل پولنتا (I Polenti) منذ ١٢٧٠ .

(٢٨) كان النسر علامة آل پولنتا .

(٢٩) تشيرفيا (Cervia) قرية صغيرة جنوبي رافنا على ساحل الأدرياتيك .

(٣٠) أي فورلي (Forli) الواقعة جنوبي غرب رافنا ، وقد هزم جويدو دا مونترفليرو

القوات الفرنسية التي أرسلها البابا للاستيلاء عليها في ١٢٨٢ .

(٣١) أي حصار القوات الفرنسية لها شهوراً طويلة .

(٣٢) كان الأسد الأخضر علامة آل أورديلافي (Gli Ordellaffi) الجبلين أصحاب فورلي .

(٣٣) الدرواس كلب الحراسة الضخم . وفيروكيو (Verrucchio) هي قلعة آل مالاستا .

والمقصود بدرواس فيروكيو العجوز ودرواسها الصنير مالاستا ومالاستينو دي مالاستا (Malatesta e Malatestino dei Malatesta) اللذان حكما حكم الطغيان في ريميني في النصف الثاني من القرن ١٣ . ومالاستينو هو أخوجانتشوتو وپاولو ، أولهما زوج فرنشسكا والثاني عاشقها ، كما سبق :

Inf. v. 72...

(٣٤) مونتانيا دي پارتشيتاتي (Montagna de' Parcitati) زعيم الجبلين في ريميني ، وقد

حبسه آل مالاستا وقتلوه في ١٢٩٥ .

(٣٥) يعني أنهما نهشا لحم الناس بالأسنان .

(٣٦) أي مدينة فاينزا (Faenza) الواقعة على مقربة من نهر لاموني (Lamone) ومدينة

إيمولا (Imola) الواقعة على مقربة من نهر سانتيرنو (Santerno) .

(٣٧) أي ماجيناردو پاچاني دا سوزينانا (Maghinardo Pagani da Susinana) وكان

رنكه على صورة أسد في محيط من الفضة ، وحكم فاينزا وإيمولا ، وكان من الجبلين ولكنه ساعد الجلف في فلورنسا ، ومات في مطلع القرن ١٤ .

(٣٨) أي أنه كان ينتقل من حزب الجبلين إلى حزب الجلف بسرعة وتبعاً للمصلحة .

(٣٩) أي مدينة تشيرينا (Cesena) الواقعة على نهر السافيو (Savio) في شمال إيطاليا .

(٤٠) أي أنها كانت تتمتع بالحرية ولكن سيطر عليها مالاستينو في ١٣١٤ . وهكذا

قدم دانتى عرضاً عاماً لمدن رومانيا وذكرياتها .

(٤١) يسأل دانتى جويدو دا مونترفليرو أن يعلن عن شخصه ويقص أخباره .

(٤٢) يرجو دانتى ألا يرفض جويدو الإجابة كما لم يرفض فرجيليو إجابته من قبل .

(٤٣) أي فلتبق سمعتك طيبة في الدنيا أمام ما قد ينالها من سوء .

(٤٤) هكذا بدأ جويدو دا مونترفليرو الكلام .

(٤٥) لم يكن جويدو قد عرف بعد أن دانتى إنسان حى .

(٤٦) أى أنه مطمئن إلى أن أخباره لن تذهب إلى الدنيا .

(٤٧) هكذا يتحدث جويدو ذا مونتفلترو عن نفسه ويعبر بكلمات قليلة عن مأساته .

(٤٨) أى البابا بونيفاتشو الثامن عدو دانتى اللدود ، وسبق ذكره :

Inf. XV. 112; XIX. 53.

(٤٩) أى بينما كان على قيد الحياة بجسمه الذى ولدته عنه أمه ، كانت له صفات الثعلب

وأفعاله .

(٥٠) يعنى أنه عرف كل وسائل الخداع والغدر والخيانة حتى طبقت شهرته الآفاق .

(٥١) أى عند ما تقدم فى السن . ويشبه هذا قول دانتى فى « الوليمة » :

Conv. IV. 'XXVIII.) 3-8.

(٥٢) أى البابا بونيفاتشو الثامن أمير الفريسيين المنافقين الجدد الذين شابهوا الفريسيين فى

عهد المسيح ، وسبق ذكرهم :

(٥٣) كان قصر لاتيرانو (Laterano) مقر البابوات فى روما فى عهد دانتى ، وكانت قصور

آل كولونا (I Colonna) على مقربة منه . والمقصود أن البابا حارب آل كولونا وهزمهم .

(٥٤) كان المفروض أن يحارب البابا المسلمين واليهود لا المسيحيين . وتأثر دانتى فى هذا

بالروح السائدة فى أوروبا فى عصر الحروب الصليبية . وفلاحظ فى الوقت نفسه أن محاربة البابا

لأعدائه من المسيحيين فى الأرض الإيطالية ذاتها ، دون العناية بمحاربة المسلمين واليهود ، تعنى تغير

العقلية الأوروبية . وكان من أوائل من بدأوا هذا الاتجاه الإمبراطور فردريك الثانى فى ١٢٢٩ ،

كما أشرنا من قبل :

(٥٥) يعنى أن البابا كان عدوا للمسيحيين المخلصين الذين لم يذهب أحدهم للاشتراك مع

المسلمين فى فتح عكا آخر معقل الصليبيين فى الشرق فى ١٢٩١ . وفى عدااء البابا هؤلاء تهكم وبخيرية من

جانب دانتى .

(٥٦) ولم يتجر واحد من عداهم البابا من المسيحيين مع المسلمين ولم يقدموا لهم الأخشاب

أو الأسلحة التى تعمل على تقوية المسلمين فى البر والبحر ، وكما فعل بعض التجار المسيحيين أو

اليهود وعلى الأخص من البنادقة الذين خالفوا قرار البابا ضد التجارة فى هذه المواد مع المسلمين ،

وكانوا جديرين وحدهم بعداء البابا . وكان الملك الأشرف خليل بن قلاوون سلطان دولة المماليك

البحرية (١٢٩٠ - ١٢٩٣) هو الذى استولى على عكا . وسلاطين مصر الذين عاصروا دانتى بعد

ذلك هم الملك الناصر محمد (١٢٩٣ - ١٢٩٤) والملك العادل كتيبا (١٢٩٤ - ١٢٩٦)

والملك المنصور لاجين (١٢٩٦ - ١٢٩٩) والملك الناصر محمد (السالف الذكر ١٢٩٩ -

١٣٠٩) والملك المظفر ركن الدين بيبرس الثانى (١٣٠٩ - ١٣١٠) والملك الناصر محمد (السالف

الذكر ١٣١٠ - ١٣٤١) .

(٥٧) أى مركز البابوية .

(٥٨) الحبل كناية عن ثوب رهبان الفرنتسكان .

(٥٩) المقصود أن رهبان القديس فرنسيسكو كانوا يعيشون حياة الزهد والتقشف ، ولذلك نحفت أجسامهم .

(٦٠) هذه هي أسطورة قسطنطين وإبلاله من البرص على يد سلفسترو .

(٦١) جبل سيراتي (Monte Siratti) بالقرب من روما حيث كان يقيم البابا سلفسترو الأول (٣١٤ - ٣٣٥ . Silvestro I.) عندما كان يتعقبه الإمبراطور قسطنطين ، وعمده وشفاه من البرص . وهنا نشأت أسطورة منحة قسطنطين وتنازله لسلفسترو عن روما والإمبراطورية الرومانية الغربية تعبيراً عن امتنانه وشكره ، وأثبت لورنتزو فاللا في النصف الثاني من القرن الخامس عشر بطلان وثيقة التنازل . ويعرف جبل سيراتي في الوقت الحاضر بجبل سانت أوريسي .

(٦٢) أي رغبته في إذلال أعدائه .

(٦٣) بنيسترينو (Penestrino) هي قلعة آل كولونا في شرق روما ، وقد نافس آل كولونا البابا بونيفاتشو الثامن ، وحدث قتال بين الجانبين وانتصرت قوات بونيفاتشو في ١٢٩٨ واستولت على هذه المدينة . وتسمى الآن بالسترينا (Palestrina) .

(٦٤) هذه إشارة إلى البابا تشليستينوا الخامس (يوليو ١٢٩٤ - ديسمبر ١٢٩٤ . Celestino V.) سلف بونيفاتشو الثامن والذي تخلى له عن الكرسي البابوي بسهولة .

(٦٥) يعني أن هذه الكلمات جعلته يفكر في أن الصمت هنا أسوأ من الكلام .

(٦٦) هذه هي النصيحة الذهبية التي أدلى بها جويدو دا مونترفلترو إلى البابا بونيفاتشو لكي يضمن النصر على أعدائه . ويقال إن النصيحة العملية هي أن بونيفاتشو أمن آل كولونا فسلموا له ١٢٩٨ ، ثم نقض العهد وهدم قلعته ، وإن كان من غير المؤكد أن بونيفاتشو كان محتاجاً فعلاً إلى مشورة جويدو دا مونترفلترو . وهكذا رسم دانتي البابا بونيفاتشو عدوه اللدود على هذه الصورة البشعة التي لا تناسب الرجل العادي ، فضلاً عن رأس الكنيسة . وهذا هو انتقام دانتي من عدوه بطريقة أدبية ، وقد أكسبه ذلك خلود الذكر ولو على هذه الصورة الكريهة .

(٦٧) يمثل القديس فرنسيسكو الخير ويمثل الشياطين الشر . واعتقد أهل العصر أن فرنسيسكو والشياطين يأتون عند موت الإنسان ، وتذهب روحه إلى جانب الخير أو الشر حسب أعماله .

(٦٨) أي لا يرتكب فرنسيسكو خطأ مع الشيطان ويأخذ روحاً ليست من حقه .

(٦٩) مساكيني يعني أتباعي .

(٧٠) هذا شيطان يتكلم عن المنطق ، ولا شك أن للشيطان منطقته !

(٧١) مينوس قاضي الجحيم السابق الذكر : Inf. V. 4-12.

(٧٢) النار السارقة تخفى اللصوص بداخلها وسبق مثل هذا التعبير . Inf. XXVI. 41.

(٧٣) أي النار .

(٧٤) هذا توافق بين ألم المعذبين وألم النار ذاتها . وهذا تعبير رائع عن العذاب والألم .

(٧٥) أي الخندق أو الوادي التاسع .

(٧٦) هكذا سينال هؤلاء جزاءهم المناسب .

الأنشودة الثامنة والعشرون^(١)

يعلن دانتي عجزه عن وصف ما شهده من الدماء والجروح في الوادي التاسع الرهيب ، الذي يفوق مظهره كل ما شهدته أرض أبوليا وضحايا حرب طروادة من الجرحى والقتلى . ورأى معذباً مقطوع الحنجرة والأنف وبأذن واحدة جزاء ما أثاره من الشقاق في رومانيا ، وكان هو پير دي مديتشينا ، الذي تنبأ لدانتي بما سيرتكبه مالاتستينو حاكم ريميني من الغدر بخصومه ، وسيجعلهم يأتون للتفاوض معه ، ثم يغرقهم في البحر ، بحيث لن يصبحوا أمام ربح فوكارا في حاجة إلى ضراعة أو قسم . ورأى دانتي أيضاً كوريون مقطوع اللسان ، لأنه كان سبياً في قيام الحرب الأهلية في عهد قيصر . وشهد موسكا دي لا مبرتي مقطوع اليدين ، وكان سبياً في انقسام فلورنسا إلى جلف وجبلين . وأخيراً رأى دانتي معذباً ، وقد حمل رأسه المقطوع في يده كأنه مصباح يتدلى ، وكان هو برتران دي بورن شاعر التروبادور ، الذي أوقع بين هنري الثاني ملك إنجلترا وابنه الشاب .

- ١ من ذا يستطيع أبداً ولو بمتشور الكلام^(٢) ، وكثرة تكرار القول ، أن يُشبع الحديث عن الدم والجروح التي رأيتها الآن^(٣) ؟
- ٤ حقاً إن كل لسان سيناله الإخفاق ، لأن عقلنا وألفاظنا تعوزها الكفاية لإدراك هذا كله^(٤) .
- ٧ وإذا اجتمع بعد كل الناس ، الذين كانوا قد بكوا دماءهم ، فوق أرض أبوليا^(٥) المشؤومة^(٦) ،
- ١٠ بسبب الطرواديين^(٧) والحرب الطويلة^(٨) ، التي جعلت من خواتم الذهب ، غنائم عظيمة - كما يكتب ليقوس الذي لا يخطئ^(٩) -
- ١٣ إذا اجتمعوا مع أولئك الذين أحسوا بآلام الطعنات ، وهم يقاومون روبرتو جويسكاردو^(١٠) ، والآخرين الذين لا تزال عظامهم تجمع^(١١) ،
- ١٦ في أرض تشيبيرانو^(١٢) ، حيث كان كل مواطن من أبوليا كاذباً ، وهناك في تاليا كوتزو^(١٣) ، حيث انتصردون سلاح الأاردو العجوز^(١٤) ؛
- ١٩ وإذا أظهر أحدهم عضوه الجريح ، وكشف آخر عضوه المقطوع - فلن يساوى هذا شيئاً إلى مظهر الوادي التاسع الرهيب^(١٥) .
- ٢٢ وآخر ، وكان مجروح الحلق ، مقطوع الأنف حتى أسفل الحاجبين ، ولم تكن له سوى أذن واحدة^(١٦) ،
- ٢٥ وقف مع الآخرين ينظر إلى في عجب ، وفتح قبل غيره قسبة الهواء ، التي كان كل جزء فيها أحمر من الخارج^(١٧) ،
- ٢٨ وقال : « أنت يا من لا تصمه خطيئة ، ومن رأته فوق في أرض اللاتين^(١٨) ، إذا لم يخذعني فرط التشابه ،
- ٣١ فلتذكر پير دا مديتشينا^(١٩) ، إذا كنت ستعود يوماً لرؤية الوادي الجميل^(٢٠) ، الذي ينحدر من إفيرتشيلى إلى ماركابو^(٢١) ،
- ٣٤ وعرف أفضل اثنين في مدينة فانو^(٢٢) : السيد جويدو^(٢٣) وأنجوليلاو كذلك^(٢٤) ، بأنه إذا لم يكن تنبؤنا هنا باطلاً ،

- ٣٧ فسيُقذف بهما خارج سفينتهما ، وسيغرقان^(٢٥) بالقرب من كاتوليكا^(٢٦) ،
بخيانة طاغيةٍ خبيث^(٢٧) .
- ٤٠ بين جزيرتي قبرص وميورقة ، لم يشهد نبتون أبداً جريمةً نكراء مثلها ،
لا من القراصنة ولا من أهل أرجو^(٢٨) .
- ٤٣ وذلك الحائن ، الذي لا يرى سوى بعين واحدة^(٢٩) ، ويحكم المدينة^(٣٠) ،
التي يودّ معذب معي هنا^(٣١) أن لم يكن قد رآها أبداً ،
- ٤٦ سيجعلهم يأتون للتفاوض معه ، وسيعمل بعد^(٣٢) على أن يكونوا أمام ربح
فوكارا ، في غير حاجةٍ إلى قَسَمٍ أو ضراعة^(٣٣) .
- ٤٩ فقلت له : « إذا أردت أن أحمل أنباءك إلى أعلى ، فأرني وفسّر لي مَنْ
ذاك صاحب النظرة المريعة^(٣٤) » .
- ٥٢ عندئذٍ وضع يده على فك أحد رفاقه ، وفتح له فمه ، وهو يصيح : « إن
هذا صامت لا يتكلم^(٣٥) .
- ٥٥ قضى هذا المنبؤ^(٣٦) على شكوك قيصر ، وهو يؤكد أن من أعدّ العدة
لا يناله من الانتظار دائماً سوى الحسران^(٣٧) » .
- ٥٨ أواه ، كم بدا لي كوريون خائثر النفس ، بلسانه المقطوع في حلقه ، وقد
كان في قوله جريئاً هكذا^(٣٨) !
- ٦١ وواحدٌ ، وكانت كلتا يديه مقطوعة ، بينما هو يرفع ساعديه في الهواء
المظلم ، حتى لوث الدم وجهه ،
- ٦٤ صاح : « ألا فلتذكر موسكا^(٣٩) كذلك ، الذي قال وأسفاه "إن ما وقع
قد وقع " ، وكان بذلك أصل الفساد لشعب تسكانا^(٤٠) » .
- ٦٧ وأضفت إليه : « والموت لعشيرتك^(٤١) » . ولذلك سار كإنسانٍ بائسٍ
مجنونٍ ، وهو يجمع ألماً إلى ألم .
- ٧٠ ولكني بقيت لكي أنظر إلى الجماعة^(٤٢) ، فرأيت مشهداً كان من شأنه
أن يخيفني ، عند مجرد ذكره ، ودون مزيدٍ من تجربة^(٤٣) ،

- ٧٣ لولا الضمير الذى يجعلنى مطمئناً ، ذلك الرفيق الطيب الذى يشد أزر الرجل ، تحت درعٍ من إحساسه بالطهر^(٤٤) .
- ٧٦ رأيت حقاً ، ويبدو لى أنى لا أزال أرى ، جذعاً بغير رأسٍ ، يذهب كما ذهب الآخرون فى هذا القطيع البائس ،
- ٧٩ وأمسك الرأس المقطوع من الشعر ، وقد تعلق فى يده على صورة مصباح ، وذلك نظر إلينا وقال : « واهآلى ! » .
- ٨٢ ومن نفسه جعل لنفسه مصباحاً^(٤٥) ، وكانا اثنين فى واحد ، وواحداً فى اثنين^(٤٦) . وكيف يمكن هذا ، يعرف ذاك من يحكم هكذا^(٤٧) .
- ٨٥ وحينما أصبح عند أسفل الجسر ، رفع ذراعه عالياً بكل رأسه ، لكى يقرب إلينا كلماته ،
- ٨٨ التى كانت : « الآن انظر إلى العذاب الأليم ، يا مَنْ تَسِيرُ لكى ترى الموتى وأنت تتنفس^(٤٨) : انظر أهنالك عذاب شديد كهذا !
- ٩١ ولكى تحمل الأنباء عني ، اعرف أنى برتران دى بورن ، ذلك الذى بذل الآراء الشريرة للملك الشاب^(٤٩) .
- ٩٤ لقد جعلت الأب والابن يثور أحدهما على الآخر : ولم يفعل أخيتوفيل بأبشالوم وداود^(٥٠) أكثر من هذا بتحريضه الخبيث .
- ٩٧ أما وقد فرقتُ بين قومٍ متحدين هكذا ، فإنى وأسفاه أحمل مخي المفصول عن أصله ، الذى هو فى هذا الجذع !
- ١٠٠ وهكذا يُلَاحَظُ القِصاصُ فى شخصي^(٥١) . » .

حواشي الأنشودة الثامنة والعشرين

- (١) هذه قصيدة من أثاروا الفن الدينية والسياسية .
 (٢) هذا لأن الكلام المنتور أسهل قولاً من الشعر .
 (٣) هذا كناية عن هول ما ورآه دانتي في الخندق التاسع من الحلقة الثامنة .
 (٤) يعترف دانتي بمجزه عن القول . ويشبه هذا قول دانتي نفسه في « الوليمة » ، ويشبه قول فرجيليو في الإنيادة :
 Conv. IIL. Ganz. 14-18.
 Virg. Æn. VI. 625.
 (٥) المقصود بأبوليا هنا كل المنطقة الجنوبية في إيطاليا ، كما قصد دانتي هذا في المطهر :
 Purg. VII. 126.
 (٦) أرض أبوليا المشؤومة لما حل بها من الويلات .
 (٧) أريققت دماء كثيرة عند ما قدم الطرواديون لبسط سلطانهم على جنوب إيطاليا ٣٤٣ -
 Livius, Ab Urbe Condita Libri, X. 9... ٢٩٠ ق . م . :
 (٨) أي حروب روما وقرطاجنة ٦٢٤ - ١٤٦ ق . م . : Liv. (op. cit.) XXII. 26.
 (٩) أي خواتم الذهب التي فقدتها الرومان في حرب قرطاجنة كما يروي ليفيوس (٦٧ ق . م -
 ١٧ م . Titus Livius) المؤرخ الروماني : Liv. (op. cit.) XXIII. 7, 12.
 (١٠) أي الأعداء الذين واجههم روبرتو جويسكاردو (١٠٥٩ - ١٠٨٤ Roberto Guiscardo) دوق أبوليا وكالابريا ، سواء أكانوا من العرب في جنوب إيطاليا أم غيرهم .
 (١١) يعني الإيطاليين والفرنسيين والألمان الذين قتلوا في حروب شارل دانجو عندما أغار على نابلي في ١٢٦٦ .
 (١٢) تقع تشيبرانو (Ceperano) على الحدود بين أملاك البابا ونابلي . ولم تحدث هناك معركة ، ولكنها كانت بمثابة عر يودي إلى نابلي ، حيث وقعت معركة بنفينتو ، وبذلك لا توجد في الحقيقة عظام الموق في تشيبرانو ذاتها .
 (١٣) قلعة تاليا كوتزو (Tagliacozzo) في أبروتزي بجنوب إيطاليا .
 (١٤) ألودوي فاليري (١٢٠٠ - ١٢٧٧ Alardo de Valéry) كونستابل شامبانيا ، الذي صعب لويس التاسع ملك فرنسا في حملاته الصليبية وفي عودته من إحداها مر بإيطاليا وساعد شارل دانجو بالرأى والمشورة في الانتصار على كونفرادينو آخر أسرة سوابيا في تاليا كوتزو في ١٢٦٨ .
 (١٥) يعني أن منظر الخندق أو الوادي التاسع كان أبشع من منظر هؤلاء القتلى والجرحى في الحروب الطويلة التي ذكرها دانتي منذ عهد الطرواديين حتى عصره .
 (١٦) أثار هذا المعذب الشقاق بين أمراء رومانيا ولذلك قطع دانتي حلقة وأذنه وأنفه وسائل القدر عنده . ويشبه هذا قول فرجيليو :
 Ving. Æn. VI. 494-...
 (١٧) أي أن القصبة الهوائية قد تلوثت بالدم من الخارج .

- (١٨) يعنى إيطاليا ، وسبق هذا التعبير : Inf. XXII. 65; XXVII. 27.
- (١٩) بيتر ودا مديتشينا دا بيانكوتشى (Pietro da Medicina da Biancucci) حكمت أمرته مدينة مديتشينا في شرق بولونيا ، وأمر الإمبراطور فردريك الثاني بطرده مع أسرته من رومانيا في ١٢٨٧ لما ارتكبه من الدسائس . ومع ذلك فقد عمل على إثارة الشقاق بين أمراء رومانيا وعلى الأخص بين آل مالاتستا وآل دلويتا .
- (٢٠) المقصود سهل لمبارديا ، وهذه كلمات تعبر عن الحنين إلى الوطن .
- (٢١) تحدد فيرتشيلي (Vercelli) في الغرب عند بيدمونت ، وتحدد قلعة ماركابو (Marcabo) بالقرب من مصبات اليو في الشرق امتداد رومانيا .
- (٢٢) فانو (Fano) مدينة على ساحل الأدرياتيك على مقربة من پيزارو .
- (٢٣) جويدو دل كاسيرو (Guido del Cassero) نبيل من فانو .
- (٢٤) أنجوليلو دا كاليانيانو (Angioliello da Calignano) نبيل آخر من فانو .
- (٢٥) طريقة الفرق هي أنهما وضعا مقيدتين في كيس بداخله حجر ضخم .
- (٢٦) كاتوليكا (Cattolica) مدينة تقع على الأدرياتيك بين ريميني وپيزارو .
- (٢٧) أي مالاستينو الذي دعا جويدو وأنجوليلو للتباحث في كاتوليكا ولكنه غدرهما وأغرقهما عند رأس فوكارا (Focara) الواقع بين فانو وكاتوليكا .
- (٢٨) أي أن نبتون (Neptune) إله البحر في الميثولوجيا الرومانية لم يشهد جريمة مماثلة في البحر الأبيض المتوسط ارتكبتها القراصنة أو أهل أرجو (Argo) أي الإغريق .
- (٢٩) أي مالاستينو دي مالاتستا (Malatestino dei Malatesta) ولد بعين واحدة وحكم ريميني حكماً مستبداً من ١٣١٢ إلى ١٣١٧ .
- (٣٠) أي ريميني .
- (٣١) هذه إشارة إلى الأبيات من ٤٩ إلى ٦٠ .
- (٣٢) أي عند إبحارهم .
- (٣٣) اشتهرت فوكارا بعواصفها الهوجاء . والمقصود أنهما سيفرقان هناك .
- (٣٤) يطلب دانتي تفسير ما جاء في البيتين ٤٤ - ٤٥ .
- (٣٥) لا يتكلم لأنه كان مقطوع اللسان كما سيأتي بعد في بيت ٥٩ .
- (٣٦) هذا هو كوريون (Gurion) الذي نصح يوليوس قيصر بأن يعبر نهر روبيكون (Rubicon) بالقرب من ريميني ، الذي كان في ٤٩ ق . م . الحد بين إيطاليا وغالة في جنوب الألب ، وبهذا أعلن قيصر الحرب على الجمهورية . ومع أن هذه النصيحة سببت النصر إلا أنها كانت في الوقت نفسه سبباً لإشعال الحرب الأهلية .

(٣٧) أورد لوكانوس هذا المعنى : Luc. Phars. I. 281.

(٣٨) أي عندما نصح يوليوس قيصر .

(٣٩) موسكا دي لامبوتشي (Mosca dei Lamberti) من أبطال فلورنسا الذين كان دانتي يتطلع إلى لقائهم (Inf. VI. 80.) . حدث أن ساءت العلاقة بين أسرة أميدي وأسرة بوندلوني في فلورنسا بسبب عدول أحد أفراد الأسرة الأخيرة عن الزواج بفتاة من الأسرة الأولى لأنه

أحب فتاة من أسرة دوناتي في ١٢١٥ ، وظهر التردد بشأن ما يتبع بين أفراد أسرة أميدي ، ولكن موسكا حسم هذا التردد بقوله أن ما وقع قد وقع ولا يمكن نقضه ، وأشار بقتل بونسلونتي . ونفذ القتل أمام صخرة تمثال مارس في فلورنسا ، وبذلك انقسمت فلورنسا إلى حزبي الجلف والجبلين . وفي التراث الإسلامي بعض الشبه بعقاب موسكا هنا ، وذلك في عقاب من يأكل مال الناس فيسير يوم القيامة وهو أجذم :

الهندي : كنز العمال (السابق الذكر) . ج : ٥ ص : ٣٢٧ : رقم ٥٧١٧ .

السرقتدي : قرة العيون (السابق الذكر) . ص : ٦٥ .

(٤٠) أي انقسام فلورنسا إلى الجلف والجبلين وما سببه ذلك من الويلات .

(٤١) أي أن سلالة موسكا نفيت نهائياً من فلورنسا مع سائر الجبلين في ١٢٥٨ .

(٤٢) يعني بقية مثيري الفتن الدينية والسياسية .

(٤٣) أي أنه ليس في حاجة إلى المزيد من رؤية هذا المعذب ، وهو مقطوع الرأس ويحمله في يده كصباح ينير له الطريق .

(٤٤) يشبه هذا قول أوقيديوس : Ov. Fasti, I. 485 .

(٤٥) أضواء الرأس لنفسه الطريق في الظلام والمعذب ممسك به بيديه . وفي التراث الإسلامي بعض الشبه بهذه الصورة في عقاب القاتل الذي يحمل رأسه بيديه يوم القيامة :

الهندي : كنز العمال (السابق الذكر) : ج : ٧ ص : ٢٨٧ : رقم : ٣٢٠١ .

(٤٦) يعني كان الرأس والجسم شيئاً واحداً .

(٤٧) أي الله .

(٤٨) يعني أنه على قيد الحياة .

(٤٩) برتران دي بورن دي هوتفور (١١٤٠-١٢١٥ Bertran de Born de Hautefort)

كان من شعراء التروبادور في جنوب فرنسا وله شعر في الحرب ، وكان من رهبان دالون بقرب هوتفور ، ويقال إنه أثار الشقاق بين هنري الثاني ملك إنجلترا وابنه هنري الشاب .

(٥٠) أخيتوفيل (Achitofel) شجع أبشالوم (Absalom) في الثورة على أبيه داود

(David) ملك إسرائيل ، ولكنه هزم وقتل كما جاء في الكتاب المقدس :

2. Sam. III. 3; XV-XVII.

(٥١) يعني أنه ينال العقاب المناسب . ويشبه هذا المعنى ما ورد في الكتاب المقدس :

Esod. XXI. 24; Matt. VII. 2.

ولقد حذفت من هذه الأنشودة أبياتاً وجدتها غير جديرة بالترجمة ، وردت عن النبي محمد عليه أفضل الصلاة والسلام . وقد أخطأ دانت في ذلك خطأ جسيماً ، تأثر فيه بما كان سائداً في عصره ، في المؤلفات أو بين العامة ، عن الرسول العظيم ، بحيث لم يستطع أهل الغرب وقتئذ تقدير رسالة الإسلام الحققة وفهم حكمته الإلهية . على أن هذا لم يمنع أهل العصر - ومن بينهم دانت - من تقدير الحضارة الإسلامية والتأثر بشعراها ، التي كانت عنصراً فعالاً في خروج العالم الغربي من العصور الوسطى إلى عصر النهضة فالعصر الحديث .

الأنشودة التاسعة والعشرون^(١)

اغرورقت عينا دانتى بالدمع حزناً على الهالكين فى الأنشودة السابقة حتى
آثر البقاء للبكاء عليهم ، وحاول فرجيليو أن يهدىء من روعه ويحمله على متابعة
السير لطول الطريق ، وقد تأخر الوقت وعليه أن يرى أشياء أخرى كثيرة . ولكن
دانتى يبرر بكاءه ورغبته فى التوقف بأنه شهد روحاً من دمه تبكى خطيئتها ،
وكانت روح جبرى دل بلّو ، وهو من أقربائه الذين أثاروا الدسائس ، وأحس
دانتى بالعطف عليه ، لأنه قتل دون أن ينتقم أحد لمقتله . وتقدم الشاعران ،
فأصابت دانتى صرخات عجيبة كأنها سهام والآسى حديدتها ، فغطى أذنيه
بالكفين . وقال إن مرضى الصيف فى وادى كيانا وماريما وسردينيا لم يزد عذابهم
عما شهده فى الوادى العاشر من الحلقة الثامنة . كان هؤلاء هم مزيفو المعادن
بالكيمياء والسحر ، وآهم دانتى فى أوضاع مختلفة ، فاستلقى هذا على بطنه
وزحف بعضهم على أربعة ، وأصابهم الجرب والبرص والشلل ، جزاء ما ارتكبوا
من غش وخداع . ورأى اثنين متساندين وهما يحكان بعنف قروحيهما الآلمية .
حادثهما فرجيليو وسأل أحدهما هل يوجد هنا واحد من اللاتين ، فاعترفا بأنهما
منهم ، وقال فرجيليو إنه جاء لكى يقود إنساناً حياً من هاوية لأخرى لكى يظهره
على الجحيم . فتولاهما وسائر المعذبين الدهشة والرعبة . وسألهما دانتى عن
شخصيهما . كان أحدهما جريفولينو داريتزو ، وكان الآخر كاپوكيو! داسيينا
وقد أحرقا لممارستهما أعمال السحر والكيمياء . انتهر دانتى هذه الفرصة فتكلم
فى تهكم وسخرية عن شعب سيينا الذى اشتهر بالبذخ والزهو والخيلاء .

- ١ الحشد الكبير والجروح العجيبة ، بلّلت عينيّ هكذا ، حتى أصبحتا ،
راغبتين في البقاء لكي تبكيا^(٢) ؛
- ٤ ولكن فرجيليو قال لي : « ما هذا الذي تنظر ؟ لماذا يبتني بصرك محملاً
هناك في أسفل ، بين الأشباح البائسة الممزقة ؟
- ٧ إنك لم تفعل كذلك في الأودية الأخرى^(٣) : واعلم ، إذا فكّرت أن
تحصيها ، أن الوادي يدور اثنين وعشرين ميلاً^(٤) .
- ١٠ وما قد أصبح القمر تحت أقدامنا^(٥) : وقليل الآن ما مُنحناه من
الوقت ، وعليك أن ترى أشياء أخرى لم ترها بعد^(٦) .
- ١٣ عندئذ أجبتّه : « إذا فهمت السبب الذي نظرت من أجله ، فربما كنت
منحتني من البقاء مزيداً^(٧) .
- ١٦ وبينما كان دليلي يسير ، ومضيت أنا من ورائه ، كنت أقدم له الجواب ،
وأضيف : « بداخل ذلك الكهف ،
- ١٩ الذي أنعمت الآن فيه النظر هكذا : أعتقد أن روحاً من دمي تبكي
خطيئة^(٨) ، تكلفها كثيراً هناك أسفل^(٨) .
- ٢٢ حينئذ قال أستاذي : « لا تجهد فكرك من الآن بشأنه : وانتبه إلى شيء
غيره ، وليظل هو باقياً هناك^(٩) ؛
- ٢٥ فإني قد رأيته عند أسفل الجسر الصغير^(٩) ، وهو يشير إليك ويهددك في
عنفٍ بأصبعه ، وسمعت من يسميه جيري دل يلبّو^(١٠) .
- ٢٨ وقد كنت وقتئذ مشغول الخاطر تماماً ، بمن حكم القلعة العالية^(١١) ، حتى
إنك لم تنظر هناك ، وهكذا ارتحل^(١١) :
- ٣١ فقلت : « يا دليلي ، إن موته القاسي ، الذي لم يتقّم له بعد أحد ممن
كان في العار رفيقه ،
- ٣٤ جعله يشعر بالحزى^(١٢) ؛ ولذلك ، ذهب دون أن يكلمني ، كما أظن :
وبهذا جعلني أزداد عليه إشفاقاً^(١٣) .

- ٣٧ هكذا تحدثنا حتى أول موضعٍ ، يظهر فيه الوادى التالى إلى قاعه من الجسر إذا زاد فيه الضوء^(١٤) .
- ٤٠ وحينما أصبحنا فوق آخر دير^(١٥) فى « المالىبولجى » ، حتى أمكن أن يبدو لأنظارنا رجاله^(١٦) ،
- ٤٣ رمئى صرخاتٌ عجيبةٌ بسهامٍ كان الأسى حديدها ، وعندئذ غطيت الأذنين بالكفين^(١٧) .
- ٤٦ وكالآلم الذى يوجد إذا أمست الأمراض — فى مارستانات وادى كيانا^(١٨) بين يوليو وسبتمبر ، وفى مارىما وساردينيا^(١٩) —
- ٤٩ مجتمعةٌ كلها معاً فى خندقٍ واحدٍ ، كان الأمر هنا كذلك ، وخرجت منه ريحٌ كريهةٌ ، كالتى اعتادت أن تنبعث من الأعضاء العفنة .
- ٥٢ ونزلنا فوق آخر شاطئ من الجسر الطويل^(٢٠) ، إلى اليسار دوماً ، وحينئذ صار نظرى أشد قوة^(٢١) ،
- ٥٥ صوب القاع أسفل ، حيث العدالة المنزهة ، يد السيد الأعلى ، تعاقب المزيفين الذين تسجلهم هنا^(٢٢) .
- ٥٨ لا أعتقد أنه كان هناك بؤس أشد — حينما أرى فى إيجينا كل الشعب صريع المرض ، وقد امتلأ الهواء هكذا بالوخم^(٢٣) ،
- ٦١ حتى سقط كل حيوان إلى صغار الدود ، وبعدُ ، كما يؤكد الشعراء^(٢٤) ، بُعث الأقدمون إلى الحياة
- ٦٤ من بيض النمل^(٢٥) — مما كان على^(٢٦) أن أراه فى ذلك الوادى المظلم ، من أرواحٍ تتعذب فى أكوامٍ عجيبة .
- ٦٧ استلقى هذا فوق بطنه ، واستند ذاك بكتفيه إلى الآخر ، وزحف بعضٌ على أربعة فى الطريق الرهيب^(٢٧) .
- ٧٠ سرنا خطوةً خطوةً دون كلام ، ونحن ننظر ونصغى إلى المرضى^(٢٨) ، الذين لم يقووا على رفع أجسادهم^(٢٩) .

- ٧٣ ورأيت اثنين جالسين ، مستنداً أحدهما إلى الآخر^(٣٠) ، كما يسند وعاء إلى وعاء للتسخين^(٣١) ، وترقش جسدهما بالقشور من الرأس إلى القدم .
- ٧٦ لم أر أبداً سرجاً يحمله فتى^(٣٢) ، وسيده في انتظاره ، ولا من يبقّى يقظان وهو غير راغب^(٣٣) ،
- ٧٩ كما انهال كل منهما على نفسه بعض الأظافر ، لما تولاهما من حرقة الأكلان ، ولم يكن لهما من عونٍ سواه^(٣٤) .
- ٨٢ هكذا أسقطت أظفارهما القشر ، كما تفعل السكين بزعانف الشلبة^(٣٥) ، أو بأسمالك أخرى لها زعانف أكبر .
- ٨٥ بدأ دليلي يخاطب أحدهما : « أنت يا مَنْ تترع قشورك بالأصابع ، وتجعل منها كلبتين^(٣٦) أحياناً ،
- ٨٨ قل لنا أيجاد لاتيني^(٣٧) بين هؤلاء الذين هم هنا في الداخل ، ألا فلتكفك الأظفار إلى الأبد في هذا العمل^(٣٨) ؟ » .
- ٩١ فأجاب أحدهما وهو يبكى : « إننا من اللاتين ، يا مَنْ ترانا نحن الاثنين مشوهين هنا هكذا ؛ ولكن مَنْ أنت يا مَنْ تستفسر عنا ؟ » .
- ٩٤ قال دليلي : « أنا واحد يهبط مع هذا الإنسان الحى ، من إفريز إلى إفريز ، وقصدي أن أظهره على الجحيم^(٣٩) » .
- ٩٧ حينئذ انفصل المسند المزدوج ، واتجه كل منهما نحوى وهو خائف^(٤٠) ، ومعهما آخرون ، سمعوه يرجع الصدى .
- ١٠٠ واتجه إلى الأستاذ الطيب بكلّيته ، وهو يقول : « قل لهما ما تريد » ؛ فبدأت الكلام وفقاً لما رغب :
- ١٠٣ « ألا لاترولن ذكرًا كما في العالم الأول^(٤١) من عقول البشر ، ولكن لكى تعيشا تحت شمس كثيرة^(٤٢) ،
- ١٠٦ خبرانى من أنما ومن أى قوم : لاتدعا منظركما المشوه وعذابكما الأليم ، يخيفكما^(٤٣) ، فلا تفصحالى عن شخصيكما » .

- ١٠٩ فأجاب أحدهما : « قد كنت من أريترو ، ووضعني ألبرتو دا سينيا في النار^(٤٣) ، ولكن ما مت من أجله لا يأتي بي هنا^(٤٤) .
- ١١٢ وفي الحق أني قلت له مازحاً : "إني عارفٌ كيف أرفع نفسي في الهواء طائراً" ؛ وذاك الذي كان ذا فضولٍ وفهمٍ قليل ،
- ١١٥ أرادني أن أظهره على هذا الفن^(٤٥) ؛ ولمجرد أني لم أصنع منه ديدالوساً^(٤٦) ، جعل منّ كان له ابناً يحرقني بالنار .
- ١١٨ ولكن إلى آخر خندقٍ من العشرة ، ومن أجل الكيمياء^(٤٧) ، التي مارسها في الدنيا ، قضى بإرسالى مينوس^(٤٨) ، الذي ليس له أن يخطيء^(٤٩) .
- ١٢١ فقلت للشاعر : « هل وُجد أبداً قوم مزهونون هكذا كشعب سينا^(٥٠) ؟ في الحق لم يبلغ الفرنسيون ذلك الشأ^(٥١) ! » .
- ١٢٤ حينئذ أجاب قولي الأبرص الآخر^(٥٢) الذي سمعني : « فيما عدا ستريكا^(٥٣) الذي عرف كيف يعتدل في النفقات^(٥٤) ،
- ١٢٧ ونيقولا^(٥٥) ، الذي كشف أولاً عادة القرنفل الباهظة الثمن^(٥٦) ، في الحقيقة^(٥٧) حيث تتخذ جذورها مثل هذه الحبّات ؛
- ١٣٠ وفيما سوى الجماعة التي أضاع كاتشا دا شانو^(٥٨) من أجلها الكرم والغابة الكبيرة ، وأظهر الأبالياتو^(٥٩) ذكاءه^(٦٠) .
- ١٣٣ ولكن كي تعرف منّ الذي يسندك هكذا تجاه شعب سينا ، أنعم في النظر ، حتى يُحسن وجهي إجابتك :
- ١٣٦ وبهذا سترى أني شبح كاپوكيو^(٦١) ، الذي زيف المعادن بالكيمياء : وعليك أن تذكر ، إذا كنت أحسن النظر إليك^(٦٢) ،
- ١٣٩ كيف كانت لي طبيعة القرد تماماً^(٦٣) .

حواشى الأنشودة التاسعة والعشرين

- (١) أول هذه الأنشودة تكملة للسابقة ، ثم تسمى أنشودة المزيفين .
- (٢) هكذا تأثر دانتي لعذاب مثيرى الفن فى القصيدة السابقة وشاركهم فى يؤسهم وآثر البقاء لكى يبكى عليهم .
- (٣) لم يقف دانتي أمام أى واد سابق فى هذه الحلقة حزينا على هذا النحو . يصور دانتي مواقف العذاب والأسى ثم يحزن هو ويتألم .
- (٤) يعنى أن الوادى طويل ويضم عدداً لا يحصى من الهالكين . وفى هذا نوع من الدعاية أبقاها فرجيليو لدانتي .
- (٥) أى أصبحت الساعة الواحدة بعد الظهر .
- (٦) لما كان على الشاعر أن يقطعاً الحلقات التسع فى الجحيم فى يوم واحد ، لم يبق أمامهما سوى خمس ساعات لزيارة الوادى العاشر والأخير من الحلقة الثامنة ثم تبقى الحلقة التاسعة . وهكذا يحدث فرجيليو دانتي بعطف ورقة لكى يحمله على متابعة السير .
- (٧) يحاول دانتي أن يبرر رغبته فى الوقوف أمام هذا الوادى .
- (٨) أى أن أحد أقرباء دانتي كان يبكى هناك فى داخل أحد الكهوف . وفى كلماته شعور بالأسى على واحد من ذوى قرباه .
- (٩) يحاول فرجيليو أن يخفف عن دانتي أثر الحزن والأسى ويعمل على أن يشغله بأمر آخر .
- (١٠) جيرى دل بلو (Geri del Bello) هو ابن عم والد دانتي . ويقال إنه اشتهر بإثارة الدسائس بين أفراد أسرة ساكتى (Sacchetti) الفلورنسية ، مما أدى إلى أن قتله أحد أفرادها فى أواخر القرن ١٣ .
- (١١) القلعة العالية هى هوتفور ، والمقصود برتران دى بورن السابق الذكر :
- Inf. XXVIII. 134.
- (١٢) كان الانتقام أمراً ضرورياً فى تسكانا . ويختلف النقاد فى حدوث الانتقام لمقتل جيرى دل بلو ، وإن كان لا يبعد أن الانتقام قد وقع بعد أن كتب دانتي هذه الأبيات ، كما يروى بيترو بن دانتي .
- (١٣) كان دانتي يرى ضرورة الانتقام لمقتل جيرى مهما كانت جريمته ، وتأثر دانتي هنا بعصية الدم ، وأحس بالعطف على الآثم .
- (١٤) أى الوادى أو الخندق العاشر .
- (١٥) استخدم دانتي هنا لفظ (chiostra) ويعنى الدير . والمقصود مكان مغلق أى هذا الوادى العاشر .
- (١٦) استخدم دانتي هنا لفظ (conversi) ويعنى الممتزجين كالرهبان — وإن لم يكونوا من رجال الدين — الذين يعذبون فى هذا الخندق .

- (١٧) كان صراخ المعذبين يؤلم دائتي مثل سنان السهام ، التي صنعت أطرافها وحديدتها من الآسى ، فغطى أذنيه بكفيه ، حتى يقل سمعه وألمه .
- (١٨) وجدت في عهد دائتي مستشفيات في منطقة أريتزو وكورتونا وكيوزي لمعالجة المرضى .
- (١٩) وادي كيانا (Valdichiana) في تسكانا بين مصبات نهر كيانا . وانتشرت الملاريا في تسكانا وساردينيا في عصر دائتي وظلت إلى عهد حديث .
- (٢٠) هبط الشاعران ليصبحا أقدر على رؤية ما بداخل الخندق .
- (٢١) هذا لأنه اقرب من المنظور .
- (٢٢) يعنى المعذبين المسجلين في هذا المكان .
- (٢٣) تقول الميتولوجيا اليونانية إن الطاعون انتشر في جزيرة إيجينا (Aegina) بقرب أثينا :
Ov Met. VII. 523-627.
- (٢٤) أى أوثيديوس :
- (٢٥) بعث جوبيتر سكان إيجينا من النمل بعد هلاكهم ، كما ورد في الميتولوجيا اليونانية .
- (٢٦) ترجع المقارنة إلى ما سبق في البيت ٥٨ .
- (٢٧) هؤلاء أول طائفة من جماعة المزيفين الذين اشتغلوا بالكيمياء والسحر وزيفوا المعادن وقد أصابهم الجرب أو البرص أو الشلل ، ربما لأن الجرب والبرص يشبهان صورة المعادن التي أجرى عليها المزيفون تجارتهم ، ولأن الشلل يمنع حركة بعضهم عن العمل .
- (٢٨) يقصد المعذبين .
- (٢٩) أى لم يقو أحدهم على النهوض واقفاً ، وهذا هو بقية عذابهم .
- (٣٠) أى عند وضع وعاء إلى وعاء قرب موقد لتجفيفهما .
- (٣١) هما اثنان من الذين اشتغلوا بتزييف المعادن في عصر دائتي ، وهما مصابان بالبرص في هذا الوادي ، وسيأتى ذكرهما بعد قليل .
- (٣٢) الفتى الذى يحمل السرج وسيدته في انتظاره أو الذى يفعل ذلك وقد غلبه النعاس يتحرك بسرعة لكي ينتهى مما عليه حتى يذهب وشأنه . هاتان صورتان دقيقتان مستمدتان من الحياة الواقعة .
- (٣٣) هذه صورة دقيقة مستمدة من مرضى الجرب والبرص .
- (٣٤) التشبيه مستمد من سمك الشلبة (scaglie) الذى له زعانف تستلزم مجهوداً لإزالتها .
- (٣٥) أى يجعل من أصابعه كلبة لانتزاع القشور .
- ويشبه هذا ما ورد في التراث الإسلامى في عقاب أهل النار بالجرب وحك الجلد حتى ظهور العظم :
السمرقندى : قرّة العيون (السابق الذكر) . ص : ٧٥٠ .
- الهندي . كنز العمال (السابق الذكر) . ج : ٧ ص : ٢٤٧ : رقم : ٢٨٢٦ .
- (٣٦) أى إيطالي وسبق هذا التعبير :
Inf XXII 65; XXVII 27
- (٣٧) يدعو فرجيليو بدوام ما يريده هذا المعذب من استخدام أظفاره .
- (٣٨) سبق مثل هذا التعبير :
Inf XXVIII. 46-51.
- (٣٩) أى أن الدهشة قد استولت على هذين المعذبين والآخرين عند السماع بقدم إنسان حى لزيارة الحميم ، فانفصلت أكتاف هذين المعذبين ونظرا إلى دائتي .

- (٤٠) أى فى الدنيا .
- (٤١) يعرض دانتى عليهما العمل على إبقاء ذكراهما فى الدنيا .
- (٤٢) أى يسألها بألا يجعلها منظرهما المشوه بسبب المرض يمنعها عن الإفصاح عن شخصيتها .
- (٤٣) كان جريفولينو داريتزو (Griffolino d'Arezzo) يعمل بالكيمياء والسحر ، وأخذ مالا من ألبرتو داسينا (Abberto da Siena) لى يعلمه الطيران . وعندما كشف ألبرتو خداعه أخبر أباه ، وكان أسقف سينا ، فأحرق جريفولينو فى أواخر القرن ١٣ .
- (٤٤) أى أنه جاء إلى الجحيم لخطايا أخرى ارتكبها . (٤٥) أى فن الطيران .
- (٤٦) ديدالوس (Daedalus) ساحر فى الميتولوجيا اليونانية عاش فى كريت وكان يستطيع الطيران :
- Ov. Met. VIII. 188...
- (٤٧) أى أنه قام بتزييف المعادن .
- (٤٨) مينوس قاضى الجحيم سبق ذكره :
- Inf. V. 4...
- (٤٩) أى أنه كان يدعى أنه لم يخدع جريفولينو ولكنه كان يمازحه ، وجاء إلى الجحيم لخدع أخرى كيميائية .
- (٥٠) كان أهل سينا معروفين بحب المظاهر والثقة فى النفس والكبرياء .
- (٥١) وهذا أيضاً هو حكم دانتى على الفرنسيين .
- (٥٢) هو كاپوكيو دا سينا .
- (٥٣) يقال إنه سترىكا دى جوفانى دى ساليمبيني (Stricca di Giovanni de' Salimbeni) وأصبح عمدة بولونيا ، واشتهر بالإسراف والبلذخ فى النصف الثانى من القرن ١٣ .
- (٥٤) هذه سخريه من جانب دانتى ، لأنه كان على عكس ذلك .
- (٥٥) نيقولا دى ساليمبيني (Niccolo de' Salimbeni) أخو سترىكا السالف الذكر ، وكان من المعروفين بالإسراف والبلذخ .
- (٥٦) كان المترفون يستخدمون القرنفل فى طعامهم لى يكسبه نكهة طيبة .
- (٥٧) المقصود بالحديقة مدينة سينا .
- (٥٨) هوكاتشا داشانو (Caccia d'Asciano) الذى كان يمتلك كروماً وغيابات بالقرب من سينا ، وأنفق كل ما يملكه على رفاقه فى حياة الترف والبلذخ .
- (٥٩) هوبارتلوميو دى فولكا كيرى الملقب بالأبالياتو (Bartolomeo dei Folcacchieri detto l'Abbagliato) كان مستشاراً للكومون فى سينا فى أواخر القرن ١٣ ، وشغل بعض الوظائف فى أنحاء تسكانا . وكان هؤلاء الأربعة أعضاء فى جماعة من الأثرياء فى سينا وأنفقوا الأموال فى بلخ . ولم يضعهم دانتى هنا بل ذكرهم فقط لى يتهكم على سينا ويبين كبرياء أهلها وسفاهتهم .
- (٦٠) هكذا يتهكم دانتى على الأبالياتو لأنه كان معروفاً بعكس ما وصفه به .
- (٦١) كاپوكيو دا سينا (Capocchio da Siena) يقال إنه كان صديقاً لدانتى وزميله فى الدراسة فى بولونيا ، وأحرق فى سينا فى أواخر القرن ١٣ لممارسته أعمال الكيمياء والسحر .
- (٦٢) أى إذا كنت أنت دانتى حقيقة .
- (٦٣) كان لكاپوكيو بعض صفات القرودة فى التقليد والمحاكاة ، وإذا أنعم دانتى فيه النظر فسيعرفه .

الأنشودة الثلاثون^(١)

يذكر دانتى بعض مظاهر العنف فى الميتولوجيا اليونانية ، كما حدث من أتاماس لابنه ، وكما وقع لهيكوبا حينما رأت ابنتها وابنها صريعين ، ويقول إن هذا لا يدانى فى العنف والقسوة ما شهده فى هذا الوادى الرهيب . رأى دانتى شبحين عارين ينهشان بعنف كل من حولهما مثل خنزير جائع انطلق من حظيرته . كان أحدهما شبوح ميرا الفاجرة التى عشقت أباهما متجاوزة فى ذلك كل شريعة ، وذهبت لكى تأثم معه بعد أن تنكرت فى صورة غيرها من النساء ، كما جاء فى الميتولوجيا اليونانية . وكان الآخر شبوح جاني سكيكى المواطن الفلورنسى الذى تنكر فى صورة بوزو دوناتى وأملى وصية زائفة لمصلحة سيمون دوناتى ولمصلحته هو ، فكسب فرساً تسمى ملكة القطيع . ورأى دانتى معذباً مريضاً بالاستسقاء منتفخ البطن أحس بالعطش الشديد كالمصاب بالحمى ، وكان ذلك هو أدامو دا بريشا الذى زيف عملة فلورنسا الذهبية ، وقد تذكر تلال كازيتينو الخضراء بنهراتها التى تنحدر إلى الأرنو ، فزاده ذلك عطشاً ، وكان يرجو أن يسير للبحث عن حرضوه على تزييف العملة هنا ، ولكن مرضه يمنعه عن الحركة . شهد دانتى زوجة فوطيفار المصرى التى اتهمت يوسف باطلا بمحاولة اغتصابها عند ما لم يستجب لإغرائها . ورأى سينون لإغريق طروادة الكذوب ، صاحب خدعة الحصان الخشبى فى حرب طروادة . واستمع دانتى إلى عراك سينون وأدامو وتضاربهما وتعبير أحدهما الآخر بما ارتكبه من الإثم . وظل دانتى مصغياً إليهما بانتباه ، حتى أظهر له فرجيليو الغضب لطول توقفه ، فأحس بالجلل الشديد ؛ وأراد الاعتذار لأستاذه ، ولكنه عجز عن الكلام ، وكان صمته خير اعتذار ، فطمأنه فرجيليو وطيب خاطره .

- ١ في الوقت الذي كانت فيه يونون^(٢) ثائرة على الدم الطيبى ، من أجل سيميلى^(٣) ، كما هي أظهرت ذلك غير مرة^(٤) ،
- ٤ جنّ جنون أتاماس^(٥) ، حتى إنه عند ما رأى زوجته تسير بطفلين ، وقد حملت واحداً فى كلٍّ من اليدين -
- ٧ صاح : « فلنحلّ الشباك ، لكى أمسك فى الطريق باللبؤة والشبلين » ؛ ثم مد مخليه القاسيين ،
- ١٠ وأخذ الطفل المسمى ليركوس^(٦) وأداره ، وحطّمه على صخرة ؛ فأغرقت هي نفسها بحملها الثانى^(٧) .
- ١٣ وحينما هوى الحظ إلى الحضيض بكبرياء الطرواديين ، الذى اجترأ على كل شيء^(٨) ، حتى هلك الملك مع المملكة^(٩) ؛
- ١٦ وهيكونيا الحزينة البائسة الأسيرة^(١٠) ، بعد أن رأت پوليكسين صريعة^(١١) ، وكشفت الواهة جدث ابنها .
- ١٩ پوليدورس^(١٢) على شاطئ البحر ، نبحت كالكلب ، وقد طار لها ، حتى أفقدها الألم الصواب .
- ٢٢ ولكن لم تُرأبداً ربّات الانتقام فى طيبة ولا فى طروادة ، بمثل هذه القسوة على أحدٍ ، لا عند نهش الوحوش أو حتى أعضاء البشر ،
- ٢٥ كما رأيت فى شبحين عارين شاحبي اللون^(١٣) ، جريا ينهشان ، كما يفعل الخنزير حينما ينطلق من الحظيرة^(١٤) .
- ٢٨ جاء أحدهما إلى كاپوكيو ، وأنشبت ناييه فى عقدة العنق ، حتى إنه وهو يحره ، جعل الأرض الصلدة تسسحج بطنه .
- ٣١ والأريتزى^(١٥) الذى ظل يرتجف ، قال لى : « ذلك المسعور هو جاني سكيكى^(١٦) ، إنه يمضى غاضباً وهو ينهش الآخرين هكذا » .
- ٣٤ فقلت له : « أواه ، لعل الآخر لا ينشب أسنانه فيك ، ولعله لا يضيرك أن تخبرنا مَنْ هو ، قبل أن يتعد من هنا » .

- ٣٧ قال لى : « تلك هى الروح القديمة لميرّا الفاجرة^(١٧) ، التى أصبحت لأبيها عاشقةً متجاوزةً كل حب شرعى .
- ٤٠ إنها جاءت هكذا لكى تأثم معه ، وقد زيفت نفسها فى صورة غيرها ؛ كما حرص الآخر الذى يذهب هناك ،
- ٤٣ على أن يتنكر فى صورة بوزو دونائى^(١٨) ، وكتب وصيةً أعطاهها مظهر الحق ، لكى يكسب ملكة القطيع^(١٩) .
- ٤٦ وبعد أن مضى الغاضبان ، اللذان كنت قد أنعمت فيهما النظر ، أدت عيني لكى أرى سائر الملعونين^(٢٠) .
- ٤٩ ورأيت واحداً كان يُبدى صورة الطنبور^(٢١) لو كان حيقوه مفصولاً عما هو عند الإنسان مشقوق^(٢٢) .
- ٥٢ الاستسقاء الثقيل - الذى يجعل الأعضاء غير متناسقة هكذا بسائل لا يمتصه الجسم ، حتى يصبح الوجه غير متناسبٍ مع البطن^(٢٣) -
- ٥٥ جعله يُبقي شفثيه مفتوحتين ، كما يفعل المحموم ، الذى يدير إحداهما إلى الذقن والأخرى إلى أعلى ، بفعل العطش^(٢٤) .
- ٥٨ قال لنا : « أنتم يا مَنْ تبقيان بغير عذابٍ فى العالم الآخر ، ولست أعرف السبب^(٢٥) ، انظرا وتأملا
- ٦١ فى بؤس السيد أدامو^(٢٦) : لقد نلت وأنا حى كثيراً مما رغبت ، والآن ، وأسفاه ، أشهى قطرة ماء !
- ٦٤ النهيرات التى تهبط إلى الأرنو ، من تلال كازينتينو الحضراء ، جاعلةً قنواتها باردةً ندية^(٢٧) ،
- ٦٧ تبدو أبداً أمامى ، وليس هذا بغير طائلٍ ، لأن صورة مجاريها تشعر بجفافٍ ، يفوق السقام الذى يترع عن وجهى اللحم^(٢٨) .
- ٧٠ والعدالة الصارمة التى تلاحقنى ، تتخذ من الموضع الذى ارتكبت فيه الخطيئة ، سيلاً للمزيد فى إطلاق زفرائى .
- ٧٣ هناك رومينا^(٢٩) ، حيث زيفتُ سبيكةً مختومةً بصورة المعمدان^(٣٠) ؛ ومن أجلها تركت جسمى يحترق فى أعلى .



١٠-میرا

أنشودة ٣٠ : ٣٦ ...

- ٧٦ ولكنى لو رأيت هنا الروح البائسة ، لجويدو أو إسكندر أو أخيهما^(٣١) ،
لما وجهت النظر إلى نبع براندا^(٣٢) .
- ٧٩ هناك واحدةٌ منها في الداخل ، إذا صدقتُ الأشباح الغاضبة التي تدور
من حولنا ؛ ولكن ما يفيدنى هذا ، وقد قُيدت أعضائى ؟
- ٨٢ ولو كنت حقاً لا أزال خفيفاً ، فأقدر على التقدم فى مائة عامٍ بوصةٍ
واحدةٍ ، لكنت قد وضعت نفسى فى الطريق^(٣٣) ،
- ٨٥ باحثاً عنها بين هؤلاء القوم المشوهين ، مع أنه يدور أحد عشر ميلاً ،
ولا يقل عرضه عن نصف ميل^(٣٤) .
- ٨٨ أصبحت بسببهم بين مثل هذه الأسرة^(٣٥) : إنهم حملونى على أن أضرب
الفلورينات^(٣٦) التي تحوى ثلاثة قراريطٍ من زائف المعدن .
- ٩١ فقلت له : « من الحسيسان اللذان يصعدان دخاناً كيدين ابتلتا فى الشتاء^(٣٧)
وقد استلقيا متلاصقين إلى حدود يمينك^(٣٨) ؟ » .
- ٩٤ أجابنى : « هنا وجدتهما ، حينما هبطت إلى هذه الهاوية^(٣٩) ، ولم يتحركا
بعد ، ولا أعتقد أنهما سيتحركان إلى الأبد .
- ٩٧ فواحدةٌ هي الزائفة التي اتهمت يوسف^(٤٠) ؛ والآخر هو إغريقى طروادة
سينون الكذوب^(٤١) : يطلقان بوطاة الحمى دخاناً كثيراً .
- ١٠٠ وأحدهما^(٤٢) ، الذى ربما أزعجه أن يُدعى بمثل هذا السوء ، صرب
بقبضة اليد بطنه المتيبس^(٤٣) .
- ١٠٣ فدوى هذا كأنه طبله ؛ وضربه السيد أدامو على الوجه بذراعه التي لم تبد
أقل صلابةً ،
- ١٠٦ وهو يقول له : « إني وإن كنت مُنعت عن الحركة بالطرفين الثقيلين ،
فلى ذراعٍ طليقةٍ لمثل هذه المهمة .
- ١٠٩ عندئذٍ أجاب^(٤٤) : « حينما كنت ذاهباً إلى النار ، لم تكن ذراعك بهذا
التأهب : ولكنها كانت كذلك ، بل وأكثر ، عند ما قمت بالتزييف^(٤٥) .

- ١١٢ قال مريض الاستسقاء^(٤٦) : « أنت في هذا تنطق بالحق ؛ ولكنك لم تكن شاهد عدل ، حينما سُئلت هناك في طروادة عن الهدى » .
- ١١٥ قال سينون : « إذا كنت قد قلت زيفاً ، فإنك زيفت المال ، وأنا هنا لخطيئة واحدة ، وأنت لأكثر مما فعل كل شيطان ! » .
- ١١٨ أجاب ذلك الذي كان منتفخ البطن^(٤٧) : « فلتذكر الجواد يا مَنْ حنث بالقسم^(٤٨) ، وليكن عذابك أن كل العالم يعرف ذلك » .
- ١٢١ قال الإغريق^(٤٩) : « وليكن عذابك في عطش يشقق لسانك ، وماء كريبه ، يجعل بطنك هكذا حجاباً أمام عينيك^(٥٠) ! » .
- ١٢٤ قال عندئذ مزيف النقد : « هكذا يُفغر فوك لقول السوء كالعادة ؛ لأنني إذا كنت عطشاً ويملاًني سائل "خيث" ، فأنت محمومٌ ويوجعك رأسك ، ولكي تلعق مرآة نارسيس^(٥١) ، لست محتاجاً أن تدعى بكلمات كثيرة » .
- ١٣٠ كنت متنبهاً تماماً للاستماع إليهما ، حينما قال لي أستاذي : « الآن امض في النظر ! فلم يبق إلا قليلٌ حتى أشتبك معك^(٥٢) » .
- ١٣٣ ولما سمعته يكلمني في غضبٍ ، اتجهت إليه وقد تولاني من الحجل ما لا يزال يدور في خاطري .
- ١٣٦ وكمن يحلم بخطرٍ يصيبه ، وفي حلمه يرجو أن يكون حالماً ، ويرغب أن يصبح ما هو واقعٌ كأنه لم يقع^(٥٣) ،
- ١٣٩ هكذا أصبحت راغباً في الاعتذار^(٥٤) ، وأنا عاجزٌ عن الكلام ، ولكني اعتذرت ، ولم أعتقد أنني فعلت كذلك^(٥٥) .
- ١٤٢ قال أستاذي : « إن أقل من خجلك يمحو خطيئةً أكبر مما لم يكن مثلها ذنبك ، ولذلك أبعد عن نفسك كل أسف^(٥٦) » .
- ١٤٥ واذكر أنني سأكون دائماً إلى جانبك ، إذا حدث بعدُ أن ساقك القدر إلى موضعٍ ، به قومٌ في عراكٍ مماثل :
١٤٨ فإن رغبتك أن تسمعه رغبةً وضيعةً » .

حواشي الأنشودة الثلاثين

- (١) هذه تكملة للسابقة وهي تحتوي على مزيج أشخاصهم ومزيج الكلام ومزيج النفود .
- (٢) يونون (Junone) ابنة ساتورن وريا وأخت جوبيتر وزوجته في الميثولوجيا اليونانية .
- (٢) ثار غضب يونون على شعب طيبة لأن زوجها جوبيتر أحب سيميل (Semele) ابنة كادموس (Cadmus) ملك طيبة :
Ov. Met. III 253-315
- (٤) ثار غضب يونون على شعب طيبة أكثر من مرة ، فتسببت في أن قتلت أجاثي - أخت سيميل - ابنها بنتيوس ، وجعلت أختها الأخرى إينو تنتحر .
- (٥) أتاماس (Athamas) ملك أركومنس في جزيرة بوبتريا الذي أثارته يونون على زوجته إينو ، فكان السبب في موتها وولديه :
Ov. Met. IV. 512-530.
- (٦) قتل أتاماس ابنه ليركوس (Learchus) .
- (٧) قذفت إينو (Ino) زوجة أتاماس بنفسها إلى البحر مع ابنها الثاني ميليشتريس (Melicertes) .
- (٨) هذه إشارة إلى بطولة طروادة والطروديين .
- (٩) بسقوط طروادة زالت مملكة پريام :
Virg. Aen. II. 506...
- (١٠) هيكوبا (Hecuba) زوجة پريام ملك طروادة ، أحست بالحزن والبؤس لما حل بها من الويلات .
- (١١) پولكسين (Polyxena) ابنة پريام وهيكوبا ، ورأتها أمها مقتولة بدسقوط طروادة .
- (١٢) پوليدورس (Polydorus) بن پريام وهيكوبا ، كشفت أمه جدته وفقدت صوابها :
Ov. Met. XIII. 399...
- (١٣) هما جاني سكيكي وميرا وسيأتان بعد .
- (١٤) هذه صورة مأخوذة من حياة الخنزير .
- (١٥) هذا هو جريفولينو داريتزو الذي خشي أن يطبق عليه الشبح الآخر فارتعد من الخوف ، وسبقت الإشارة إليه :
Inf. XXIX. 109.
- (١٦) جاني سكيكي دي كافالكانتى (Gianni Schicchi dei Cavalcanti) مواطن فلورنسي لجأ إلى مشورته سيمون بن بووزو دوناتي عند ما شك في أمر وصيته ، فأشار بعدم إعلان وفاة أبيه ، وتنكر سكيكي في زي بووزو دوناتي وأملى وصية في مصلحة سيمون ، وأضاف سكيكي بنودا لمصلحته هو ، ونال فرساً تسمى ملكة القطيع كما سيأتي بعد . ويلاحظ أن بووزو دوناتي المقصود هنا هو حفيد بووزو دوناتي قاطع الطريق السالف الذكر :
Inf XXV. 140.
- (١٧) ميرا (Myrrha) هي ابنة سنيراس ملك قبرص ، عشقت والدها واستعانت بمربيها وتنكرت في زي امرأة أخرى ، وارثكت الإثم مع أبيها عند ما كانت أمها متغيبية . ولما كشف الأب الحقيقة أراد قتل ابنته ولكنها هربت إلى بلاد العرب ، وتحولت إلى شجرة خرج منها أدونيس ، كما

Ov. Met. X. 298-502.

تقول الميتولوجيا القديمة :

- (١٨) يضرب مثلاً بجاني سكيكي الذي تنكر في زي بووزو دوناتي كما سبق .
- (١٩) أي لكي ينال فرساً كانت تسمى ملكة القطيع .
- (٢٠) هؤلاء هم مزيفو النقود .
- (٢١) هو أدامو دا بريشا وسيأتي بعد .
- (٢٢) أي عند اقتراج الفخزين .
- (٢٣) يجعل مرض الاستسقاء بطن الإنسان كبير الحجم غير متناسب مع سائر الأجزاء .
- (٢٤) يصف دائتي بعض مظاهر الحموم من حيث الشعور بالعطش .
- ويشبه هذا ما ورد في التراث الإسلامي من حيث شعور أهل النار بالجوع والعطش :
- الشعراني : مختصر تذكرة القرطبي (السالف الذكر) . ص : ٧٧ .
- (٢٥) لم يسمع أدامو كلمات فرجيليو لحريفولينى ، ولذلك نطق هكذا : Inf. XXIX. 94 .
- (٢٦) أدامو دا بريشا (Adamo da Brescia) استخدمه آل جويدي لتزييف الفلورن عملة فلورنسا وأحرق في ١٢٨١ .
- (٢٧) كازينتينو (Casentino) منطقة تلال خضراء في حوض الأرنو الأعلى .
- (٢٨) يذكر هذا المذهب بالعطش المياه العذبة في منطقة كازينتينو التي مارس فيها تزييفه ، وبذلك يزيّد شعوره بالعطش .
- (٢٩) قلعة رومينا (Romena) في كازينتينو وهي معقل آل جويدي .
- (٣٠) أي الفلورن عملة فلورنسا الذهبية الذي كان شائع الاستعمال في أوروبا لمركز فلورنسا الاقتصادي . وكان يحمل أحد وجهيه صورة يوحنا المعمدان حامى المدينة ويحمل الوجه الآخر صورة الزنبق شعار المدينة .
- (٣١) جويدو الثاني (Guido II.) ابن جويدو الأول كونت رومينا وإسكندر (Alessandro) أخو جويدو الثاني وأجينولفو (Aghinolfo) أخوهما . هؤلاء هم آل جويدي الذين حملوا أدامو دا بريشا على تزييف عملة فلورنسا .
- (٣٢) يرى بعض الباحثين أن المقصود هو نبع براندا (Branda) في سيينا ، ولكن يظهر أن الأغلب أن أدامو يشير إلى نبع آخر في رومينا .
- (٣٣) يعني أنه لم يكن يستطيع الحركة على الإطلاق .
- (٣٤) حاول بعض الباحثين تحديد مساحة جحيم دائتي بناء على هذا التقدير ، ولكن دون جدوى .
- (٣٥) يعني هذه الجماعة من المزيفين .
- (٣٦) الفلورن الذي صنعه أدامو كان يحتوي على ٢١ قيراطاً من الذهب وعلى ٣ قيراط من النحاس بدلا من ٢٤ قيراطاً من الذهب لكي يكون كشفه صعباً .
- (٣٧) عند ما تبطل يد الإنسان في الشتاء القارس هناك يتصاعد منها البخار لأن الماء ترتفع درجة حرارته إلى درجة حرارة الجسم .
- (٣٨) هذه جماعة مزيفي الكلام الكاذبين .
- (٣٩) أي عند موته منذ حوالي ١٩ سنة في ١٢٨١ .

- (٤٠) هي زوجة فوطيفار المصري (Putifarre) التي اتهمت يوسف الصديق باطلا بمحاولة اغتصابها في عهد الهكسوس في حوالى القرن ١٨ و ١٧ ق . م . : Gen. XXXIX. 6-23.
- (٤١) سينون (Sinon) هو الذى جعل الطرواديين يأسرونه ثم خدعهم فأدخلوا حصاناً خشبياً داخل أسوارهم ، وكان مملوئاً بالهند المسلح ، الذين خرجوا في منتصف الليل وكانوا سبباً في سقوط طروادة ، وسبق الإشارة إلى هذه الخدعة : Inf. XXVI. 55.
- Virg. Æn. II. 57-194.
- Hom. Od. IV. 271: VIII. 492. XI. 523.

- (٤٢) أى سينون .
- (٤٣) يعنى أن سينون ضرب بطن أدامو لأنه ذكر اسمه وخطيئته .
- (٤٤) أى أجاب سينون أدامو .
- (٤٥) وهكذا رد سينون عنف أدامو بما يماثله .
- (٤٦) أى أن أدامو أخذ يعير سينون بخطيئته في طروادة .
- (٤٧) أى الذى خدع أهل طروادة .
- (٤٨) أى سينون .
- (٤٩) هناك مثل تسكاني يقول إن مريض الاستسقاء والمرأة الحبل يمنعهما البطن المنتفخ عن النظر .
- (٥٠) مرآة نارسيس أى صفحة الماء . ونارسيس (Narcissus) شاب جميل في الميثولوجيا القديمة وهو ابن نهر سيفيسوس في بويتزيا والخورية ليريوني ، وعشق نفسه بالنظر إلى صفحة الماء ، ومات وتحول إلى زهرة النرجس : Ov. Met. III. 407...
- والمقصود أن هذا المعذب كان شديد العطش ، حتى لم يكن يلزم الإلحاح عليه لكي يلحق صفحة الماء .
- (٥١) كاد فرجيليو أن يغضب على دانتي ، وهو بهذا يستحته للمسير .
- (٥٢) هكذا يعرض دانتي حالة النائم الذى يرى خطراً يوشك أن يصيبه فيرجو أن يكون ما رآه مجرد حلم .
- (٥٣) أى الاعتذار إلى فرجيليو .
- (٥٤) أحس دانتي بالحجل وأراد الاعتذار لفرجيليو ولكنه عجز عن الكلام وكان صمته خير اعتذار . وهذا تصوير دقيق للموقف بين الشاعرين .
- (٥٥) هكذا حاول فرجيليو أن يخفف عن دانتي ما تولاه من شعور بالخطأ والحجل .
- (٥٦) يعمل فرجيليو على أن يجنب دانتي مثل هذا السباب .

الأنشودة الحادية والثلاثون^(١)

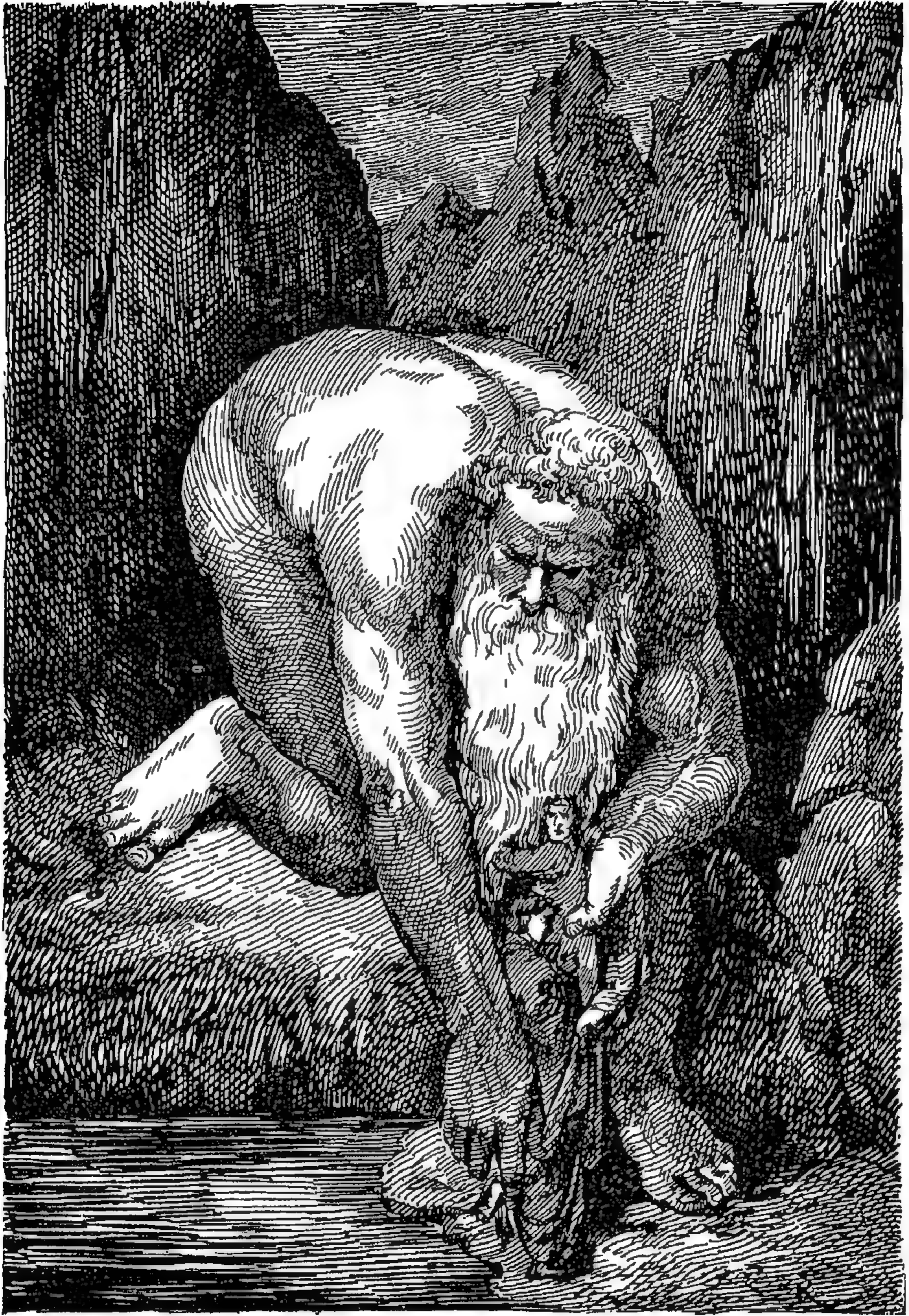
قارن دانتي بين ما لقيه من لسان فرجيليو من جرح ودواء وبين ما كان من ربح أخيل وأبيه من جرح وبلسم . وتقدم الشاعران قاصدين منطقة الحلقة التاسعة . كان الوقت بين الليل والنهار ، فلم تكن الرؤية واضحة ، وظن أنه رأى أبراجاً عالية ، ولكن فرجيليو أوضح له أن ما رآه ليس أبراجاً ولكن جماعة من المردة ، وقفوا حول شاطئ البئر . وتبين دانتي أجسامهم عند اقترابه منهم ، فزايه الخطأ ولكن زادت مخاوفه . رأى دانتي أحدهم وكان ذا حجم ضخيم من الرأس إلى سرة البطن ، وقد أحسنت الطبيعة صنعاً عند ما وقفت عن خلق مثل هذه الكائنات . كان ذلك نمرود ملك بابل . الذي أخذ يصرخ بفمه المتوحش ويهذى بكلام غير مفهوم ، عند رؤية الشاعرين ، وعمل فرجيليو على إسكاته ، وأشار على دانتي بأن يدعه وشأنه لأنه لا جدوى في التحدث إليه . ووصل الشاعران إلى إفيالتس المارد الذي ثار على جوبيتر ، وهو يعاقب هنا بتقييده بالأغلال . غضب إفيالتس عند ما سمع فرجيليو يقول إن برياروس أقسى المردة وأشدّهم وحشية ، فاهتز كزلزال عنيف ، وخشى دانتي الموت كما لم يخشاه أبداً . وصل الشاعران إلى المارد أنتيوس الذي لم يثر على الآلهة ، ولذلك فهو يتكلم بغير قيود . سأله فرجيليو أن يحملهما إلى الحلقة التاسعة ، لأن دانتي الذي ينتظر حياة طويلة سوف يكسبه الشهرة في الأرض . حملهما المارد بيديه ، وقد أصبحا كأنهما حزمة واحدة ، وبدا المارد لدانتي وهو ينحني كبرج كاريزيندا ، ووضعهما برفق في حلقة يهوذا ، ثم ارتفع كسارية في سفينة .

- ١ هذا اللسان نفسه جرحني من قبل ، حتى علت حمرة الحجل كلا الحدين
ثم قدّم لي الدواء^(٢) :
- ٤ وهكذا سمعت أن رمح أنخيل وأبيه اعتاد أن يكون مصدر الحزن أولاً ،
وهبة طيبة بعد^(٣) .
- ٧ أولينا ظهرينا للوادي البائس^(٤) ، فوق الشاطئ الذي يحيط من حوله^(٥) ،
ونحن نعبه دون كلام .
- ١٠ كان الوقت هنا أقل من ليل وأدنى من نهار ، فامتد بصرى إلى الأمام
قليلاً ؛ ولكنى سمعت بوقاً يدوى عالياً ،
- ١٣ حتى ليجعل كل رعدٍ خافت الصوت ، وقد وجه كلتا عينيّ إلى موضعٍ
واحدٍ ، وهما تتبعان طريقه المقابل .
- ١٦ بعد الهزيمة الأليمة^(٦) ، حينما فقد شارلمان جيشه المقدس^(٧) ، لم ينفخ
أورلاندو بهذا العنف^(٨) .
- ١٩ وما إن اتجهت برأسي هناك قليلاً ، حتى بدا لي أنى أرى أبراجاً كثيرةً
عالية^(٩) ، فقلت : « أستاذى ، خبرنى ، أية مدينة هذه^(١٠) ؟ » .
- ٢٢ فأجابنى : « لأنك تنظر خلال الظلمات من بعدٍ شاسعٍ ، يحدث بعدُ
أن تخطىء التصور^(١١) .
- ٢٥ وسترى جلياً ، إذا وصلت هناك ، كيف تُخدع الحواس من بعيدٍ ،
ولذلك فلتدفع نفسك إلى الأمام قليلاً^(١٢) » .
- ٢٨ ثم أخذنى بيده بكل إعزاز ، وقال : « قبل أن نمضى فى سيرنا ، وحتى
يبدو لك الأمر أقل غرابة^(١٣) ،
- ٣١ اعلم أنها ليست أبراجاً ، ولكن مرده ، وهم جميعاً فى البئر حول الشاطئ ،
من سرة البطن إلى أسفل » .
- ٣٤ وكما يحدث عند ما ينقش الضباب ، ففتبين إلى العين قليلاً قليلاً ، ما يُخفيه
البخار الذى يكثفه الهواء^(١٤) ؛

- ٣٧ هكذا بينما كنا نخرق الهواء المظلم الكثيف ، ونحن نقرب رويداً رويداً من الشاطئ ، زائلي الخطأ وزاد عندي الخوف^(١٥) ؛
- ٤٠ فإنه كما فوق الحلقة الدائرية ، تتوج مونثير يدجوني نفسها بالأبراج^(١٦) ، كذلك على الشاطئ الذي يحيط بالبئر ،
- ٤٣ وقف ، كالأبراج بنصف أجسامهم ، المردة المرعبون الذين لا يزال جويتر يهدد بهم من السماء ، حينما يُرعد^(١٧) .
- ٤٦ وكنت قد تبينت وجه أحدهم^(١٨) ، والكتفين والصدر وجزءاً كبيراً من البطن ، وعلى الجانبين تدلت كلتا الذراعين^(١٩) .
- ٤٩ وفي الحق أن الطبيعة حينما أقلمت عن فن^٢ يصنع مثل هذه الكائنات ، فعلت خيراً كثيراً ، كي تمنع عن مارس مقاتلين مثلهم^(٢٠) .
- ٥٢ وهي إذا لم تكن على القيلة والحيتان نادمة^٢ ، فإن من ينظر بإمعان ، يجدها في ذلك أعدل وأحكم^(٢١) ؛
- ٥٥ لأنه إذا انضمت أداة الفكر إلى إرادة الشر والقوة الغاشمة ، فلن يقوى البشر على مواجهتها^(٢٢) .
- ٥٨ بدا لي وجهه ضخماً طويلاً كصنوبر القديس بطرس في روما^(٢٣) ، وتناسبت معه سائر عظامه^(٢٤) ؛
- ٦١ حتى إن الشاطئ الذي كان له مئزراً ، من وسطه إلى أسفل ، أظهر جزءاً كبيراً من أعلاه ، بحيث يبطل إدعاء ثلاثة
- ٦٤ فريزين أنهم يبلغون شعره^(٢٥) ؛ لأنني رأيت منه ثلاثين شبراً كبيراً^(٢٦) ، من الموضع الذي يربط الإنسان عنده الثوب حتى أسفل^(٢٨) .
- ٦٧ « رافيل ماى أميخ زابى ألى^(٢٨) » ، هكذا بدأ يصرخ الفم المتوحش ، الذي لم يكن يليق به كلمات أعذب .
- ٧٠ فقال له دليلي : « أيها الروح الحمقاء ، الزمى بوقك ولتفرّجنى به عن نفسك ، عند ما ينالك الغضب أو انفعال^٢ غيره^(٢٩) !

- ٧٣ تلمس رقبتيك ، وستجدني الحبل الذي يقيدها ، أيتها النفس المضطربة ، وانظري إلى ما يطوق صدرك الضخم^(٣٠) .
- ٧٦ ثم قال لي : « إنه يتهم نفسه بنفسه ؛ هذا هو نمرود الذي كان فكره الحبيث سبباً في ألا يتخذ العالم بعد لغة واحدة^(٣١) .
- ٧٩ فلندعه وشأنه ، ولنكف عن التحدث بغير طائل ، لأن كل لغة عنده كلغته عند غيره ، لا يفهمها أحد^(٣٢) .
- ٨٢ وعندئذ سرنا شوطاً أبعد ، متجهين صوب اليسار ، وعلى مرعى قوسٍ ، وجدنا الآخر أضخم كثيراً وأشد وحشية .
- ٨٥ من كان المعلم^(٣٣) الذي قيده ، لا أستطيع قولاً ، ولكنه كان مقيداً - وذراعه اليمنى إلى الخلف والأخرى إلى الأمام -
- ٨٨ بسلسلةٍ ربطته من الرقبة إلى أسفل ، حتى التفتت حول جزئه المكشوف إلى خامس دورة^(٣٤) .
- ٩١ قال دليلي : « أراد هذا المتعطر^(٣٥) أن يختبر قواه مع جوبيتر العظيم^(٣٦) ، وبذلك نال مثل هذا الجزاء .
- ٩٤ اسمه إفيالتس ، وقد قام بمحاولاتٍ جريئةٍ ، حينما أخاف المردة الآلهة : والذراعان اللتان حركهما وقتئذٍ ، لا يحركهما بعدُ أبداً .
- ٩٧ فقلت له : « أرجو إن كان هذا أمراً مستطاعاً ، أن تنال عيناى خبرةً ببرياريوس الهائل^(٣٧) .
- ١٠٠ أجبني عندئذ : « سترى قريباً من هنا أنتيوس^(٣٨) ، الذي يتكلم وهو طليق^(٣٩) ، وسيحملنا إلى أصل كل خطيئة .
- ١٠٣ إن من ترغب رؤيته^(٤٠) بعيدٌ كل البعد ، ومقيدٌ ، وفي صورة هذا المارد ، سوى أن وجهه يبدو أكثر وحشية .
- ١٠٦ لم يحدث أبداً أن هز زلزالٌ شديد العنف برجاً بمثل هذه القوة ، كما كان إفيالتس سريعاً إلى هز نفسه^(٤١) .

- ١٠٩ خشيت الموت وقتئذٍ كما لم أخشه أبداً ، ولم يكن يلزم له سوى الخوف^(٤٢) ،
لولا أنى رأيت أغلاله .
- ١١٢ عندئذٍ تابعنا المسير إلى الأمام ، وبلغنا أنتيوس الذى ظهر منه خارج
البئر ، فيما عدا الرأس ، خمس أذرعٍ كاملة^(٤٣) .
- ١١٥ « أنت يا مَنْ أخذت ألف سبع غنيمة فى الوادى المحتوم^(٤٤) ، ومَنْ
أورث شيبون المجد ، حينما ولّى
- ١١٨ هانيبال ظهره مع رجاله^(٤٥) ، وإذا كنت اشتركت فى حرب إخوتك
الكبرى ، فيبدو أنه لا يزال هناك من يعتقد
- ١٢١ أن أبناء الأرض كانوا سيظفرون^(٤٦) ؛ ضعنا أسفل ، حيث يحبس الزمهرير
مياه كوتشيتوس^(٤٧) ، ولا يأخذك الحجل من ذلك .
- ١٢٤ ولا تجعلنا نذهب إلى تيتوس^(٤٨) ولا تيفون^(٤٩) : يستطيع هذا الرجل أن
يعطى بعض ما يُتمنى هنا ؛ ولذلك أحن قامتك ، ولا تلو شفتيك^(٥٠) .
- ١٢٧ إنه لا يزال قادراً أن يكسبك الشهرة فى الأرض : لأنه يعيش ، وينتظر
بعد حياةً مديدة^(٥١) ، إذا لم تستدعه رحمة الله إليها قبل الأوان^(٥٢) .
- ١٣٠ هكذا قال أستاذى ؛ همدٌ هذا بسرعة يديه ، اللتين كان هرقل قد أحس
بضغطهما الشديد ، وأخذ دليلي^(٥٣) .
- ١٣٣ وحينما شعر فرجيليو أنه قد أخذ ، قال لى : « اقرب هنا ، حتى يمكننى
أن أحملك » ، ثم جعل من نفسه ومنى حزمة واحدة^(٥٤) .
- ١٣٦ وكما يبدو برج كاريزيندا^(٥٥) عند النظر ، تحت الجانب المائل ، حينما
تمر فوقه سحابة هكذا ، فيميل فى الاتجاه المقابل^(٥٦) ؛
- ١٣٩ هكذا بدا لى أنتيوس ، حينما وقفت أرقبه لأراه منحنيًا ، وكانت تلك
لحظة وددت فيها لو اتخذت طريقاً آخر^(٥٧) .
- ١٤٢ ولكنه وضعنا برفق فى الهاوية^(٥٨) ، التى تلتهم لوتشيفيرو^(٥٩) مع يهوذا^(٦٠) ؛
ولم يبق هناك منحنيًا هكذا ،
- ١٤٥ بل رفع نفسه كسارية فى سفينة^(٦١) .



١١ - المارد أنثيوس

أنشودة ٣١ : ١٣٠ ...

حواشي الأنشودة الحادية والثلاثين

- (١) هذه أنشودة المردة وهي مرحلة بين الحلقتين الثامنة والتاسعة .
 (٢) هذه إشارة إلى ما سبق : Inf. XXX. 131-132; 142-148.
 (٣) هذه إشارة إلى ريمح بيليوس وابنه أخيل الذي كان يجرح ويشن الجروح ، كما ورد في الميثولوجيا اليونانية : Ov. Met. XIII. 171...; Tris. V. (II.) 15...
 (٤) أى الوادى العاشر فى الحلقة الثامنة ، وربما كان المقصود الحلقة الثامنة كلها .
 (٥) هذا هو الطريق بين الحلقتين الثامنة والتاسعة .
 (٦) أى موقعة رونسفال (Ronesvalles) فى جبال البرانس فى ٧٧٨ والتي قاتل فيها مؤخره جيش شارلمان بقيادة أورلاندو قوة من العرب .
 (٧) أى القوات المسيحية التي كانت تقاتل العرب .
 (٨) عند ما وجد أورلاندو (Orlando) أن العرب أوشكوا على هزيمته ذبح بعنف فى بوقه مستنجداً بشارلمان وكان على مسيرة ثمانية أميال من موضعه : Chanson de Roland : 1753...
 (٩) ظن دانتى أنه ربما رأى أبراجاً ، ولكن ما رآه كان فى الحقيقة جماعة من المردة .
 (١٠) سبق أن رأى دانتى أبراجاً عالية فسأل فرجيليز عنها فأفاده بشأنها : Inf. VII. 67...
 (١١) أى أن الظلام جعل دانتى يعتقد أن المردة أبراج عالية .
 (١٢) سبق مثل هذا التعبير : Inf. XXIX. 4-12.
 (١٣) هكذا يحاول فرجيليو أن يزيل دهشة دانتى ومخاوفه .
 (١٤) هذه صورة دقيقة مستمدة من مشاهد الطبيعة وقت الضباب .
 (١٥) وضحت لدانتى الحقيقة وزايله الخطأ ولكن منظر المردة بعث فيه الخوف .
 (١٦) مونتر يدجونى (Montreggicni) قلعة فى وادى إلسا (Elsa) أقيمت فى ١٢١٣ للدفاع عن سينا ، وكان يعلو أسوارها ١٤ برجاً .
 (١٧) سبق الإشارة إلى هذا : Inf. XIV. 58.
 (١٨) هو نمرود (Nimrod) ملك بابل الذى أراد أن يصعد إلى السماء فبنى برجاً عالياً ، وبلبل الله السنة الشعب .
 (١٩) أى أنه وقف بنير عمل أو حركة .
 (٢٠) يعنى أن الطبيعة حرمت مارس إله الحرب من هؤلاء المردة ، الذين لو وجدوا لكانوا أداة طيعة فى يده ولأحدثوا أضراراً بالغة بالبشر .
 (٢١) هذا لأن الفيلة والحيتان مع ضخامة أجسامها تخلص من العقول ، وبذلك لا يمكنها أن تلحق ضرراً كبيراً بالناس .
 (٢٢) أى لن يكون للبشر قوة على مواجهة عدوان المردة .
 (٢٣) هى تمثال لنبات الصنوبر مصنوع من البرونز ، ويقال إنه كان فى البانتيون فى روما

قديمًا ، وكان في عهد دانتى قائما أمام كنيسة القاتيكان القديمة ، وهي الآن في حديقة القاتيكان أمام سلم برامنت ، وطوله حوالى سبعة أقدام ونصف .

(٢٤) وعلى هذا يصبح طول المارد من ٥٠ إلى ٦٠ قدماً .

(٢٥) نسبة إلى فريزيا (Frise) منطقة في هولندا اشتهر أهلها بطول القامة .

(٢٦) الشبر حوالى ٢٦ سم أى أن طول المارد من الرأس حتى السرة يبلغ حوالى ٧ أمتار .

(٢٧) أى من الرقبة إلى السرة .

(٢٨) (Rafel mai amech zabi almi) هذه ألفاظ لا يعرف معناها . ويرى بعض

الباحثين أنها ألفاظ محرفة عن العبرية وأنها يمكن أن تعنى : من أنتم ، ابتعدا عما أنتم فيه ! وقصد دانتى أن يعطى مثالا عن لغة نمروود الذى تبلبل لسانه ولا يفهمه أحد . ويشبه هذا كلام بلوتوس الغامض :

Inf. VII. 1...

(٢٩) يعنى أن كلماته غير مفهومة ، وأنه أولى به عند الغضب أن ينفخ فى بوقه لا أن ينطق

بمثل هذه الألفاظ .

(٣٠) أى أن نمروود من فرط اضطرابه لا يرى البوق المعلق فى رقبته .

(٣١) وردت أخبار نمروود فى الكتاب المقدس : Gen. X. ٩, XI. 1-9.

(٣٢) أى لا سبيل إلى التفاهم مع نمروود ولا فائدة من التحدث إليه . وكأن كلمات فرجيليو

السابقة إليه (٧٥ - ٧٠) كانت موجهة فى الحقيقة إلى دانتى .

(٣٣) فى الأصل الأستاذ أو المعلم والمقصود الله .

(٣٤) أى الجزء الظاهر من جسمه ، يعنى من الرقبة إلى السرة .

(٣٥) هو إفيالتس المارد (Ephialtes) وهو ابن نپتون إله الماء فى الميثولوجيا القديمة :

Virg. Culex, 234.

(٣٦) ثار إفيالتس مع أخيه أوتس على الآلهة ولكن قتلها أبولو .

(٣٧) برياروس (Briareus) أحد المردة الذين ثاروا على الآلهة :

Virg. Æn. VI. 287 Luc. Phars. IV. 596.

(٣٨) أنتيوس (Antaeus) وهو ابن بوسيدون والأرض ، لم يثر على الآلهة وقتله هرقل ،

ولذلك فهو يتكلم دون قيود وأغلال .

(٣٩) يعنى أنه يتكلم لغة غير مفهومه وهو غير مقيد بالسلاسل .

(٤٠) أى برياروس .

(٤١) غضب إفيالتس واهتز بعنف عندما سمع من فرجيليو أن هناك من يفوقه فى القسوة والوحشية .

(٤٢) خاف دانتى حتى شعر أنه أوشك على الموت .

(٤٣) أى خرج منه خمسة أذرع وهذا دليل على حجمه الهائل ، وشاطئ البحر هو الحد

الفاصل بين الحلقتين الثامنة والتاسعة .

(٤٤) هو وادى باجرادا (Bagrađa) بقرب زاما فى شمال أفريقيا . والمقصود بالوادى

المحتوم أنه وقعت به أحداث خطيرة . وكان هذا هو الوادى مقر أنتيوس . واستخدم دانتى هذا المعنى

في موضع سابق : Inf. XXVIII. 8.

Luc. Phars. IV. 587...

(٤٥) انتصر شيبوني (Scripione) القائد الروماني على هانيبال (Hannibal) ملك قرطاجنة في وادي باجرادا في معركة زاما في ٢٠٢ ق. م. وبذلك انتهت الحرب البونية الثانية . وذكره دانتي على مواضع أخرى من الكوميديا :

Purg. XXIX. 115-116; Par. VI. 53; XXVII. 61-62.

(٤٦) أي لو أن أنتيوس انضم إلى إخوته في الثورة على الآلهة لكان من المحتمل أن ينتصر المردة على حد قوله .

(٤٧) كوتشيتوس (Cocytus) هذا هو نهاية نهر الجحيم الذي يتجمد في الحلقة التاسعة

من الجحيم ، وهو مقتبس من فرجيليو ، وسبق الإشارة إليه : Inf. XIV. 119.

Virg. Æn. VI. 132, 297, 323.

(٤٨) تيتوس (Tityos) أحد المردة الذين أعلنوا الحرب على جوبيتر ولكن قتله أبولو :

Virg. Æn. VI. 594... Luc. Phars. IV. 595.

Hom. Od. II. 705-713.

(٤٩) تيفون (Typhon) وحش مارد له مائة رأس ثار على جوبيتر فقتله بصاعقة :

Luc. Phars. IV. 595-596.

Virg. Æn. IX. 715-716.

Hom. Ill. II. 783.

(٥٠) يعني لا يجوز للمارد أن يستصغر شأن دانتي .

وفي التراث الإسلامي صور للمردة الذي يبلغ طول الواحد منهم ٧٠ ذراعاً :

أبو إسحق بن إبراهيم الثعلبي : كتاب قصص الأنبياء المسمى بالعرائس . القاهرة ، ١٣٤٥ هـ .

ص : ٤١ و ٤٢ .

الهندي : كنز العمال (السابق الذكر) . ج : ٧ : ص : ٢١٢ : رقم : ٢٣٠١ .

ص : ٢٢٧ : رقم : ٢٦٦٨ .

(٥١) هذا هو ما يمكن أن يفعله دانتي له ، وهو لا يزال على قيد الحياة . وسبق مثل هذا

المعنى : Inf. VI. 89; XIII. 76; XV. 119; XVI. 82; XXVIII. 106.

(٥٢) يتدارك فرجيليو قوله الحياة المديدة ، وسبق أن حدد دانتي منتصف العمر :

Inf. I. 1.

Conv. IV. 23.

Luc. Phars. IV. 617.

(٥٣) هذه صورة مأخوذة من لوكانوس :

(٥٤) أي احتضن فرجيليو دانتي .

(٥٥) برج كاريزيندا (Carisenda) . أنشأ برج كاريزيندا فيليبو وأدودى جاريزيندي

(Filippo & Oddo dei Garisendi) في ١١١٠ . ويبلغ ارتفاعه الآن حوالي ٤٧ متراً ، ويميل

بمقدار مترين وكسور لانخفاض الأرض .

(٥٦) يوازن دائتي بين البرج والمارد .

(٥٧) تولي دائتي الرعب عند ما انحني أنتيوس المارد الضخم لكي يحملهما .

(٥٨) حملهما المارد بيديه ووضعهما برفق في الحلقة التاسعة .

(٥٩) لوتشينيرو (Lucifero) ملك الجحيم .

(٦٠) يهوذا الإسخريوطي (Juidas) الذي خان المسيح . وسيأتي بعد :

Inf. XXXIV 55-63

(٦١) يوازن دائتي بين ارتفاع المارد وسارية السفينة .

الأنشودة الثانية والثلاثون^(١)

عندما وصل دانتى إلى الحلقة التاسعة وجد أنه قد استعصت عليه القوافى لوصف هذه الهوة البائسة ، واستنجد بربات الشعر لكى يساعده على القول . وكانت هذه منطقة دائرة قابيل حيث يعذب خونة الأهل والأقارب . قال دانتى إنه أولى بالآثمين أن يكونوا ناعجاً أو ماعزاً . وجد دانتى نفسه وإلى جانبه فرجيليو على سطح بحيرة متجمدة ، لم يكن مثلها الدانوب أو الدون فى الشتاء . وبرز فوق الجليد رؤوس الخونة مثل الضفادع ، وبدا عليهم أمارات البؤس . رأى دانتى معذبين انهمر الدمع من عيونهما وتحول إلى ثلج فاستحال عليهما النظر ، وكانا هما إسكندر وناپليون ابنى ألبرتو دى مانونيا اللذين قتل أحدهما الآخر . ثم انتقل الشاعران إلى منطقة الأنشينورا حيث يعذب خونة الوطن والمبدأ السياسى ، واصطدم دانتى برأس أحد المعذبين الذى ظنه رسول مونتأپرتى آتياً للانتقام منه ، فتبادلا الكلام القاسى . وحاول دانتى أن يعرف شخص ذلك الآثم وجذبه من شعر رأسه ونزع بعضه ، ولكنه ظلّ يقاوم محاولة دانتى التعرف عليه . وصاح معذب آخر ونادى ذلك الممتنع باسمه ، فعرف دانتى أنه بوكا دلى أباتى الذى خان قوات الجلف الفلورنسية فى معركة مونتأپرتى . قال دانتى إنه سيحمل عنه فى الدنيا أنباءً صحيحة تجلب عليه العار . فلم يعبأ بوكا بذلك وأشار إلى بووزو دا دوفيرا الذى خان الجبلين فى لمبارديا ، كما أشار إلى تيزاورو دى بيكيريا الذى خان الجلف فى فلورنسا . وشهد دانتى عن بُعد رأسى آثمين يخرجان معاً من ثغرة واحدة وسط الجليد . وعندما اقترب دانتى منهما وجد أحدهما ينهش مؤخر رأس الآخر . حاول دانتى أن يعرف حقيقة الأمر من صاحب الرأس الأعلى واعدأ إياه بالتشهير بعدوه فى الدنيا .

- ١ لو كانت لي قوافٍ لاذعةٌ خَشنةٌ^(٢) ، تناسب الهوة البائسة ، التي ارتكزت فوقها سائر الصخور ،
- ٤ لوفيتُ التعبير عن عُصارة فكري ؛ ولكن ما دمتُ لا أملكها ، فلن أحمل نفسي على القول دون رهبةٍ^(٣) ؛
- ٧ لأنه ليس مقصداً يؤخذ مأخذ اللهو ، أن يوصف مركز العالم كله^(٤) ، وليس هذا للسانٍ يدعو أباه وأمه^(٥) ؛
- ١٠ ولكن فلتساعدُ شعري أولئك الرباب^(٦) ، اللائي ساعدن أمفيون في إغلاق طيبة^(٧) ، حتى لا يختلف القولُ عن الواقع .
- ١٣ يا مَنْ تجاوزتم أسوأُ حثالةٍ خلقتُ ، يا مَنْ هُمٌ في الموضع الذي يصعب الكلام عنه ، كان خيراً لكم أن تكونوا هنا نعاجاً أو معزاً^(٨) .
- ١٦ حينما صرنا في قاع البئر المظلم^(٩) ، تحت قدمي المارد^(١٠) ، بل أدنى منهما كثيراً ، وكنتُ أتطلع بعدُ إلى السور العالي^(١١) ،
- ١٩ سمعتُ مَنْ يقول : « انظر كيف تسير ؛ واحرص ألا تطأ بقدميك رأسى الأخوين البائسين المعذبين^(١٢) » .
- ٢٢ عندئذٍ استدرتُ ورأيتُ أُمَامِي وتحت القدمين بحيرةً ، كان لها من التجمد صورة الزجاج لا الماء^(١٣) .
- ٢٥ لم يصنع الدانوب في النمسا وقت الشتاء. لمجراه غطاءً بهذه الكثافة ، ولا الدون هناك تحت سماء الزمهرير ،
- ٢٨ كما كان هنا^(١٤) ؛ فإنه لو سقط عليه جبل تمبرنك^(١٥) أو بيتراپيانا^(١٦) ، لما أحدث حتى بحافته صريراً^(١٧) ..
- ٣١ وكما يقف الضفدع للبتيق بنخيشومه خارج الماء ، حينما تحلم فتاة الريف كثيراً بالتقاط فضلات الحصاد^(١٨) ،
- ٣٤ كان الشبحان المعدبان منغمسين في الثلج إلى الجزء الذي يبدو عليه الحجل^(١٩) ، وقد ازرق لونهما ، وردداً بأسنانهما صغير اللقلق^(٢٠) .

- ٣٧ كلاهما أبقي وجهه مُصوباً إلى أسفل^(٢١) : الزمهرير من " القم"^(٢٢) ، وأسى القلب على العينين بدا واضحاً بينهما^(٢٣) .
- ٤٠ وحينما أجلتُ بصرى حوالى قليلاً^(٢٤) ، نظرت إلى موطئ قدمي ، فرأيتُ اثنين متلاصقين هكذا ، حتى اختلط بينهما شعرُ الرأس .
- ٤٢ قلتُ : « خبراني مَنْ أنما يا مَنْ تضغطان صدريكما على هذا النحو » ، فملا بالعنقين إل الوراء ؛ ولما ارتفع وجهاهما نحوى ،
- ٤٦ تقطر الدمعُ على الحدود من عيونهما ، التي لم يمسهما البللُ من قبل إلا في الداخل ، فجمدتهُ الزمهرير بينهما^(٢٥) ، وأعاد إغلاقها .
- ٤٩ لم يقرنُ أبداً رباطٌ من حديدٍ قطعةَ خشبٍ بأخرى بمثل هذا العنف ؛ وهنا تناطحا معاً كعترين ، وقد غلبتهما شدة الغضب .
- ٥٢ وواحدٌ كان الزمهرير قد أفقده كلتا الأذنين ، قال لي وهو ما يزال مُطأطئ الرأس^(٢٦) : « لماذا تُطيل النظر إلينا ؟ »
- ٥٥ إذا أردتَ أن تعرفَ مَنْ هذان الاثنان ، فالوادي الذي تهبط منه مياه بيزنتريو^(٢٧) ، كان لهما ولأبيهما ألبرتو^(٢٨) .
- ٥٨ خرجا من صلب واحد ؛ ويمكنك أن تبحث في دائرة قاييل كلها^(٢٩) ، فلن تجد شيئاً أجدر أن يستقرَّ في الحمد^(٣٠) :
- ٦١ لا الذي حطّم صدره وظلّه معه بضربةٍ من يد أرتو^(٣١) ؛ ولا فوكاتشا^(٣٢) ، ولا هذا الذي يعترضني
- ٦٤ برأسه هكذا ، حتى لم أعد أرى إلى الأمام مزيداً ، وكان يُدعى ساسول ماسكيريوني^(٣٣) ؛ وإذا كنت تسكانياً ، فإنك تعرف الآن جيداً مَنْ كان .
- ٦٧ ولكي لا تحملني أكثر على الكلام ، اعلم أني كنت كاميتشون دي پاتزى^(٣٤) ؛ وأنا أنتظر كارلينو ليُظهر عذري^(٣٥) .
- ٧٠ بعدئذٍ رأيت ألف وجه جعلها البرد مثل الكلاب^(٣٦) ؛ ومن ذلك يعرفوني الرعب ، وسيعروني دائماً من الغُدران المتجمدة .

- ٧٣ وبينما كنا نسير نحو الوسط ، الذى يتجمع عنده كل ثقل^(٣٧) ، كنتُ أرتعد فى الزمهرير الأبدى ،
- ٧٦ وهل كان ذلك برغبتي أم بتصريف القدر أم بالمصادفة ، لست أدري ؛ ولكن عند مروري بين الرؤوس ، اصطدمت قدمي عنيفاً بوجه أحدهم^(٣٨) ،
- ٧٩ فصاح بي وهو يبكي^(٣٩) : « لماذا تطؤني ؟ إذا كنتَ لم تأت لتزيد فى الانتقام لمونتأبوتى^(٤٠) ، فلمَ تعذبني ؟ » .
- ٨٢ قلتُ : « أستاذي ، انتظرني هنا الآن ، حتى أخلص من شكٍ فى أمره^(٤١) ؛ ولتحملني بعدئذٍ على الإسراع كما ترغب » .
- ٨٥ وقف دليلى ، وقلت للذى استمر بعنفٍ يلعن^(٤٢) : « من أنت يا من تسب سواك هكذا ؟ » .
- ٨٨ أجابني : « بل من أنت يا من تسير فى الأنتينورا^(٤٣) ضارباً وجوه الآخرين ، ولو كنتَ حياً لكان هذا أمراً إداً » .
- ٩١ فكان ردّي : « إنني حيٌ ، وإذا كنتَ تطلب الشهرة ، فقد يكون عزيزاً لديك ، أن أضع اسمك فى أبياتي الأخرى » .
- ٩٤ قال لي : « بي ظمأٌ إلى العكس^(٤٤) ؛ فارحل عني ولا تزد تعذبي ؛ فأنت لا تحسن الإغراء فوق هذا الثلج » .
- ٩٧ عندئذٍ أمسكتُ به من مؤخر رأسه وقلتُ : « سيكون حتماً أن تُفصح عن اسمك ، أو لن تبقى لك شعرةٌ هنا أعلى^(٤٥) » .
- ١٠٠ قال لي : « وإن نزعْتَ شعري كله ، فلن أخبرك من أنا ولن أدلك ، ولو هويتَ على رأسى ألف مرة^(٤٦) » .
- ١٠٣ كان شعره فى يدي ملفوفاً ، وكنتُ قد نزعْتُ منه أكثر من خصلةٍ ، على حين أطلق صرخاته وظلّ خفيض العينين ،
- ١٠٦ حينما صاح آخر^(٤٧) : « ماذا بك يا بوكّا^(٤٨) ؟ ألا يكفيك أن تعزف بالفكّين ، وهل ينبغي أن تنبح ؟ أى شيطانٍ ركبك ؟ » .

١٠٩ قلتُ : « لا أريدك الآن أن تتكلم أيها الحائن الخبيث ، إذ سأحمل عنك أنباءً صحيحةً تجلب عليك العار » .

١١٢ أجاب : « اذهب عني وتحدث بما تريد ؛ ولكن إذا خرجت من هنا ، فلا تسكت عن ذلك الذي كان لسانه الآن مستعداً هكذا^(٤٩) .

١١٥ إنه يندب هنا فضةً للفرنسيين^(٥٠) ، ويمكنك القولُ إنني قد رأيت ذلك الدوفيري^(٥١) ، حيث يبقَى الآثمون في جوٍ رطيب^(٥٢) .

١١٨ وإذا سُئلتَ عمن كان هنا سواه^(٥٣) ، فعندك قريباً منك ذلك البيكيري^(٥٤) ، الذي ضربتُ فيورنتزا عنقه .

١٢١ وأعتقد أن جانيّ دى سولدا نييري^(٥٥) في موضعٍ أبعدٍ ومعه جانيلوني^(٥٦) ، وتيبالديلو^(٥٧) ، الذي فتح فاينترا حينما كانت نائمةً .

١٢٤ وكنا قد ابتعدنا عنه^(٥٨) ، عندما رأيت اثنين متجمّدين في ثغرةٍ واحدةٍ ، حتى كان رأس أحدهما^(٥٩) قلنسوةً للآخر^(٦٠) .

١٢٧ وكما يُلتهمُ الخبزُ من الجوع ، هكذا أنشب الأعلى أسنانه في الآخر ، حيث يلتقى الرأس بظهر العنق^(٦١) :

١٣٠ لم ينهش تيديوس صدغى مينالبيوس^(٦٢) وهو حقٌّ ، على غير ما فعل ذاك بالجمجمة وسائر الأجزاء^(٦٣) .

١٣٣ قلتُ : « أنت يا مَنْ تُبدى بمثل هذا العمل الوحشيّ الكراهية لمن تلتهمه ، اذكر لى السبب ، على شرط

١٣٦ أنك إذا كنتَ تشكو منه بحقٍّ ، وعلمتُ مَنْ أنما وعرفتُ خطيئته ، فسأعوّضك بعدُ في العالم أعلى^(٦٤) ،

١٣٩ إذا لم يحفّ هذا الذي أتكلم به^(٦٥) .

حواشى الأنشودة الثانية والثلاثين

- (١) هذه أنشودة خونة الأهل والوطن .
- (٢) بدا لدانتى وصف آخر الجحيم أمراً عسيراً .
- (٣) هكذا اعترف دانتى بعجزه وعبر عن مخاوفه .
- (٤) اعتبر دانتى الأرض مركز العالم طبقاً لنظرية بطليموس الجغرافى ، وورد هذا المعنى فى «الويلمة» :
- Conv. III. (V.) 7.
- (٥) أى لا بد لهذا التعبير من لغة رجل محنك صقلته التجارب .
- (٦) سبق أن استنجد دانتى بربات الشعر :
- Inf. II. 7.
- (٧) أمفيون (Amphion) هو ابن زيوس وأنتيوى ، وجذبت أنغامه الأحجار من جبل سيترون وركبت بعضها بعضاً حتى أقيمت أسوار طيبة ، كما ورد فى الميثولوجيا اليونانية :
- Hor. Ars Poet. 394-396.
- (٨) كان هؤلاء عند دانتى من البشر بل إن السائمات قد تفضلهم لأنها لا تعرف الحياة .
- (٩) هذه هى دائرة قابيل (Caina) حيث يعذب خونة الأهل والأقارب . وسبق الإشارة إليها :
- Inf V 107.
- (١٠) أى أن أنتيوس كما قد وضعهما بعيداً عنه بقدر المستطاع .
- (١١) تشبه هذه الصورة ما سبق :
- Inf. XII. 83-84.
- (١٢) هما ابنا ألبرتو دى مانونيا . كما سيأتى بعد .
- (١٣) هذه مياه كوتشيتوس التى تجمدت بفعل الزمهرير .
- (١٤) يفوق تجمد كوتشيتوس تجمد مياه الدانوب (Danube) فى النمسا والدون (Don) فى روسيا فى الزمهرير القاسى .
- (١٥) تمبرنك (fambernic) جبل لم يتمكن الباحثون من تحديد موضعه وربما كان فى شرق سلافونيا .
- (١٦) بيتراپيانا (Pietrapiana) قمة جبل يقع فى شمال غرب تسكانا .
- (١٧) يحدث صرير إذا سقط جسم ثقيل فوق سطح الثلج ، ولكن لم يحدث هنا صرير لصلابة الثلج .
- (١٨) أى فى أوائل الصيف .
- (١٩) أى الوجه .
- (٢٠) اللقلق (cicogna) طائر كبير يوجد فى أفريقيا وجنوب أوروبا . وذكره أوفيدىوس :
- Ov. Met. VI. 97.
- (٢١) حاول الآثم أن إخفاء وجهيهما عن الشاعرين حتى لا يكشف أمرهما .
- (٢٢) أى باصطكاك أسنانهما .

- (٢٣) أى بالدموع . وهذا تعبير دقيق عن العذاب والأسى .
- (٢٤) يعنى عند ما أخذ دانتي فكرة عامة عن الجليد الممتد أمامه .
- (٢٥) تجمد الدمع عند ملامسة الهواء القارس .
- (٢٦) أراد هذا المعبذب أن يعرف دانتي بالمنطقة التي جاء إليها .
- (٢٧) يمر نهر بيزنزيو (Bisenzio) على مقربة من پراتو ويصب في الأرنو بقرب فلورنسا .
- (٢٨) هما إسكندر (Alessandro) وناپليون (Napoleone) ابنا الكونت ألبرتو دي مانونيا (Alberto di Manonga) والكونتيسة جوالدرادا (Gualdrada) . وقتل إسكندر وناپليون أحدهما الآخر للخلاف على ممتلكات في وادي نهر بيزنزيو بعد ١٢٨٢ .
- (٢٩) دائرة قابيل هي أول دائرة في الحلقة التاسعة .
- (٣٠) يستخدم دانتي لفظ (Gelatina) والمقصود الثلج والحمد .
- (٣١) المقصود موردريد (Mordred) ابن الملك أرتو في قصص المائدة المستديرة ، الذي أراد أن يفتصب العرش ، فقتله أرتو واخترق الرمح جسده ، وكان الجرح كبيراً مفتوحاً بحيث نفذت منه أشعة الشمس ، والمقصود أن الرمح اخترق اللحم ووصل إلى الظل وراءه :
- Malory, The Death of King Arthur, XX-XXI.
- (٣٢) فوكاتشا دي كانتشيليري بيانكي دي پستويا (Focaccia dei Cancellieri Bianchi di Pistoia) آثار الشحناء بين أفراد أسرته وانقسموا بين حزبى البيض والسود وقتل منهم كثيرون .
- (٣٣) ساسول ماسكيروني (Sassol Macheroni) مواطن فلورنسى قتل ابن عم له لكي يرثه وشاع أمر هذه الجريمة في تسكانا .
- (٣٤) كاميتشون دي پاتزى (Camicion de' Pazzi) من وادي الأرنو قتل قريبه أوبرتينو لاختلاف المصلحة بينهما .
- (٣٥) كان كاميتشون ينتظر كارلينو دي پاتزى (Carlino dei Pazzi) الذى سيرتكب جريمة شنيعة عند ما يسلم قلعة پياترافينى إلى حزب السود في نظير رشوه في ١٣٠٢ ، وقد أدى إلى قتل كثيرين من البيض ثم باع القلعة للبيض . والمقصود أن ذنب كاميتشون سيكون أخف بالمقارنة بما سيرتكبه كارلينو .
- (٣٦) يعنى أن وجوه المعذبين قد اذرق لونها في مثل لون أنوف الكلاب لشدة الزمهرير .
- (٣٧) أى مركز الأرض .
- (٣٨) لا يدري دانتي كيف اصطدم وهو يسير برأس أحد المعذبين .
- (٣٩) هذا هو شبح بوكا دلى أباتى .
- (٤٠) معركة مونتاپرتى (Montaperti) انتصر فيها الجبلين على الحلف الفلورنسيين على مقربة من سيينا في ١٢٦٠ . وقد سبق الإشارة إلى الدماء التي أريقَت فيها : Inf. X. 85.
- (٤١) أى تولاه الشك بشأن كلام بوكا دلى أباتى .
- (٤٢) كان يصب اللعنات على دانتي لأنه صدم رأسه بقدميه .
- (٤٣) الأنطينورا (Antenora) هي الدائرة الثانية في الحلقة التاسعة . وتنسب إلى أنطينور

أمير طروادة وأخى الملك بريام والذي امتاز بالفصاحة والحكمة . ويقال إنه عرض تسليم هيلانة إلى الإغريق حقناً للدماء . ونشأت حوله قصة تقول إنه خان بلاده بتسليم بالاديوم إلى الأعداء . ويقال إنه انتقل إلى إيطاليا وأنشأ مدينة بادوا . ويعذب في دائرة الأنتينورا خوفاً للوطن أو الحزب السياسي :
Virg. Æn. I. 242...

Hom. Ill. III. 148...

(٤٤) أى أنه كان يطلب النسيان ، وهذه هي رغبة الخوفة الذين كانوا يخشون سوء السمعة في الدنيا ، وإن وجدت استثناءات لهذه الرغبة .

(٤٥) هكذا عامل دانتى بوكا دلى أباتى بعنف وقسوة .

(٤٦) كان بوكا حريصاً إلى هذا الحد على عدم الإفصاح عن شخصه .

(٤٧) هو بووزو دا دوفيرا (Buoso da Dovera) الذي سيطر زمناً طويلاً مع أوبرتو بالايتشينو على كريمونا (Cremona) ثم طرد منها في ١٢٦٧ ولم يفلح في العودة إليها . وهو موضوع هنا لأنه خان حزب الجبلين عند ما تلقى من مانفريد مالا لى بعد جنوداً في لمبارديا لمواجهة جيش شارل دانجو ولكنه حفظ المال لنفسه ، ثم أخذ مالا من الفرنسيين وتركهم يمرون دون مقاومة .

(٤٨) بوكا دلى أباتى (Bocca degli Abati) مواطن فلورنسى من حزب الجلف خان حزبه وقطع يد حامل العلم الفلورنسى ، وكان ذلك من عوامل هزيمة فلورنسا الجلفية على يد الجبلين في موقعة مونتاپرتى في ١٢٦٠ .

(٤٩) أى بووزو دا دوفيرا .

(٥٠) يعنى الرشوة التي أخذها من الفلورنسيين .

(٥١) هو بووزو دا دوفيرا .

(٥٢) أى يلقون عذابهم في الثلج . وهذه سخرية دانتى بهؤلاء المعذبين .

(٥٣) أى عن غيره من المعذبين .

(٥٤) تيزاورودى بيكيريا (Tesauro de' Beccheria) مواطن من پاڤيا وأصبح مندوب البابا اسكندر الرابع في فلورنسا ، واتهمه الجلف الفلورنسيون بالتآمر عليهم بعد طرد الجبلين من فلورنسا في ١٢٥٨ فقطع رأسه .

(٥٥) جانى دى سولدانييرى (Gianni de' Soldanieri) فلورنسى جبلى خان حزبه وأصبح من زعماء الجلف ونفى في ١٢٥٨ .

(٥٦) جانيلونى (Ganellone) من شخصيات المائة المستديرة ، وقد ساعد العرب خفية وحال بالحديدة دون إنقاذ مؤخرة جيش شارلمان بقيادة أورلاندو ، كما سبق : Inf. XXXI. 16.
Ch. de Roland, 3750-56.

(٥٧) تيبالدلو تزامبرازى (Tebaldello Zambrasi) مواطن من فاينترا (Faenza) فتح أسوة أمام قوات الجلف البولونية لكي ينتقم من الجبلين في ١٢٨ .

(٥٨) يقصد بوكا دلى أباتى .

(٥٩) صاحب الرأس الأعلى هو الكونت أوجولينو دلا جيراردسكا .

(٦٠) أى الأسقف رينجيرى دلى أوبالدينى .

(٦١) أى أن أوجولينو المتعطش للانتقام نهش بأسنانه الأسقف رودجيرى فى مؤخر رأسه .
 (٦٢) يروى ستاتزيوس أن ميناليبوس (Menalippus) الطيبى جرح فى الحرب ضد
 طيبة تيديوس (Tydeus) جرحاً مميتاً ، ومع ذلك فقد استطاع تيديوس أن يقتله وهو جريح ،
 وسأل أصحابه أن يحملوا إليه رأس ميناليبوس فنهشها وقد ساد الغضب والكراهية :

Stat. Theb. VIII. 140...

(٦٣) أى لحم الرأس والمخ . وهذا دليل على بشاعة ذلك العمل الوحشى .
 (٦٤) أثار هذا العمل الوحشى دافئ فحاول أن يعرف سببه ، وقال إنه إذا وقف على حقيقة
 الأمر فسيموضه فى الدنيا بإشاعة ذكر الجريمة فيها .
 (٦٥) أى إذا لم يحف لسانه ، يعنى إذا لم يمت .

الأنشودة الثالثة والثلاثون^(١)

رفع أوجولينو فمه عن رأس غريمه رودجيرى عندما أدرك أن دانتى سوف يُشهر بعدوه في الأرض ، وأخبره عن شخصيهما وشرح له الدافع إلى قيامه بهذا العمل الوحشى . قال إنه وقع أسيراً في يد عدوه بسبب الغدر ، وإنه وُضع وأولاده في برج الجوع في پيزا ، وعرف الوقت فيه بأشعة القمر ، وإنه نام فرأى حلمًا بغيضاً بدا فيه رودجيرى قائداً لحملة صيد فوق جبل سان جوليانو . وقال إنه عندما استيقظ من نومه سمع أولاده يبكون في نومهم ويطلبون الخبز ، وسمع صوت إغلاق باب البرج في أسفل ، فنظر إلى أولاده دون كلام . وفي اليوم التالى تبين ما يعانيه أولاده ، فعضّ كلتا يديه في حركة عصبية ، فظنوا أنه فعل ذلك بسبب الجوع ، فنهضوا وسألوه أن يأكل لحمهم ! وظل أوجولينو يكتُم مشاعره في صدره حتى لا يزيد في بؤس أبنائه الأبرياء . وفي اليوم الرابع سألَه جادّو العون ثم سقط ميتاً ، وتلاه بقية الأبناء . وبموتهم تحرّر أوجولينو من قيد الأبوة الرهيب ، وسقط فوق أبنائه وأخذ يتلمسهم وهو أعمى ، وظل يناديهم بأسمائهم يومين كاملين ، حتى فعل به الجوع ما لم يفعله الألم . رأى دانتى أوجولينو يعود إلى نهش رأس رودجيرى الخائن ، فأخذه الغضب ، وصبّ لعنته على پيزا وشعبها وتمنى هلاكه غرقاً في نهر الأرنو . وسار الشاعران فوق الثلج في منطقة بطليموس حيث يعذب نخوة الأصدقاء والضيوف ، الذين استحال عليهم البكاء لتجمد دموعهم في مآقيهم ، وتهبط هنا أرواح النخوة قبل موت أجسادهم فوق الأرض . رأى دانتى بين هؤلاء ألبريجو دى مانفريدى وبرانكا دوريا الجنوى . وكان دانتى قاسياً على ألبريجو حينما أخلف وعده ولم يُزل عن عينيه الثلج ، ثم صبّ لعناته على شعب جنوا .

- ١ رفع الفم^(٢) عن الطعام الحبيث ذلك الآثم ، وهو يمسحه في شعر الرأس الذي أفسد مؤخره نهشاً^(٣) .
- ٤ ثم بدأ : « إنك تريد أن أجدد الألم اليأس ، الذي يصهر قلبي مجرد التفكير فيه قبل أن أتكلم عنه^(٤) .
- ٧ ولكن إذا كانت كلماتي بذوراً تُثمر سوء السمعة للخائن الذي أنهشه ، فإنك ستري الكلام والبكاء معاً^(٥) .
- ١٠ أنا لا أعرف من أنت ، ولا بأية طريقة أتيت هنا أسفل^(٦) ، ولكنك تبدو لي في الحقيقة فلورنسياً ، حينما أسمعك^(٧) .
- ١٣ فلتعلم أني كنت الكونت أوجولينو^(٨) ، وهذا هو الأسقف رودجيري^(٩) : وسأخبرك الآن لم أنا له مثل هذا الجار^(١٠) .
- ١٦ ليس ضرورياً أن أقول^(١١) إنه بتأثير أفكاره الحبيثة ، إذ وضعتُ ثقتي فيه^(١٢) ، وقعتُ أسيراً وقتلتُ بعدُ .
- ١٩ ولكنك ستسمع ما لا يمكن أن تكون قد سمعته^(١٣) ، أعني كيف كان موتى وحشياً ، وستعرف ما إذا كان قد عذبني^(١٤) .
- ٢٢ فتحة ضيقة^(١٥) في القفص الذي يسمى من أجل جوع^(١٦) ، وعلى آخرين أن يُحبسوا فيه بعدُ^(١٧) .
- ٢٥ أظهرتُ لي من خلال منفذها أقماراً كثيرة^(١٨) ، حينما نمتُ النوم البغيض^(١٩) ، الذي هتك لي حجاب المستقبل^(٢٠) .
- ٢٨ وفي الحلم بدا لي هذا^(٢١) رئيساً وقائداً ، في صيد الذئب وجرائه^(٢٢) فوق الجبل^(٢٣) ، الذي لا يستطيع أهل پيزا أن يروا لوكتا خلاله^(٢٤) .
- ٣١ ومع كلاب ضامرة متحفزة مدربة^(٢٥) ، وضع أمامه في المقدمة آل جوالاندي وآل سسموندي وآل لانفرانكي^(٢٦) .
- ٣٤ وبعد شوط قصير بدا لي الأب والأبناء متعيين^(٢٧) ، وظهر لي أني رأيتُ الأنياب الحادة قد مزقت جوانبها^(٢٨) .

- ٣٧ وحينما استيقظتُ قُبيل الفجر سمعتُ أولادى^(٢٩) ، الذين كانوا معي ،
يكون في نومهم ويطلبون الخبز^(٣٠) .
- ٤٠ إنك لشديد القسوة ، إذا كنتَ لم تتألم بعدُ وأنت تفكر فيما وضَحَ لقلبي ؛
وإذا كنتَ لا تبكى ، فقيم اعتدتَ البكاء^(٣١) ؟
- ٤٣ وكانوا قد استيقظوا واقتربتُ الساعة التي اعتاد أن يقدم لنا فيها الطعام ،
وكان كل منا في شكٍّ من رؤياه^(٣٢) ؛
- ٤٦ وسمعتُ إغلاقَ باب البرج الرهيب أسفل^(٣٣) ؛ وعندئذٍ نظرتُ إلى وجوه
أبنائي دون أن أنطق بكلمة^(٣٤) .
- ٤٩ ولم أبك بل تحجرتُ هكذا في باطني^(٣٥) ؛ وبكوا هم^(٣٦) ؛ وقال صغيري
أنسلموتشو^(٣٧) : ” أبتاه ، إنك تنظر هكذا ، ماذا بك^(٣٨) ؟ “ .
- ٥٢ ولكني لم أبك ولم أجبُ ذلك النهار كله ولا الليل التالي ، حتى بزغتُ على
الدنيا الشمس الجديدة^(٣٩) .
- ٥٥ وحينما تسلسل شعاعٌ قليلٌ إلى السجن الأليم ، وتبينتُ في وجوهٍ أربعةٍ صورتي
ذاتها^(٤٠) ،
- ٥٨ عضَضْتُ كلتا اليدين من الألم^(٤١) ؛ وفي ظنهم أني فعلتُ ذلك رغبةً في
الطعام ، نهضوا فجأةً^(٤٢) ،
- ٦١ وقالوا : ” أبتاه ! سيخفُ ألمنا كثيراً إذا طعمتَ منا : أنتَ كسوتنا هذا
اللحم البائس ، فاخلعه عنا^(٤٣) “ .
- ٦٤ عندئذٍ هدأتُ نفسي كيلا أجعلهم أشدَّ حزناً^(٤٤) ؛ وخرسنا جميعاً ذلك
اليوم وما يليه^(٤٥) ؛ أوَّاه أيتها الأرض الصلدة لمَ لمَ تنشئي^(٤٦) ؟
- ٦٧ وحينما جئنا لليوم الرابع^(٤٧) ، رمى جادو^(٤٨) نفسه عند قدمي قائلاً : ” أبتاه
لِمَ لا تساعدني^(٤٩) ؟ “ .
- ٧٠ وهناك مات ؛ وكما أنتَ تراني^(٥٠) ، رأيتُ الثلاثة يسقطون واحداً واحداً^(٥١) ،
بين اليوم الخامس والسادس ؛ وحينئذٍ أخذتُ ،

- ٧٣ وقد صرتُ أعمى^(٥٢) ، أزحف فوق كلِّ واحدٍ منهم^(٥٣) ، وبأديتهم مدّة يومين ، بعد أن أصبحوا موتى^(٥٤) : ثم كان الجوع أقدر من الألم^(٥٥) .
- ٧٦ وحينما قال هذا ، وبعينين منحرفتين ، أمسك الجمجمة البائسة ثانياً بأسنانه ، التي كانت على العظم قويّةً ، كأسنان الكلب^(٥٦) .
- ٧٩ أوّاه منك يا پيزا ، يا وصمة^(٥٧) في جبين شعب البلد الجميل^(٥٨) ، حيث تصدح اللغة الحلوة^(٥٩) ، ما دام جيرانك متباطئين في عقابك^(٦٠) ،
- ٨٢ فلتتحرك كإپرايا^(٦١) وجورجونا^(٦٢) ، ولتصنعا سداً في الأرنو عند المصب^(٦٣) حتى يغرق فيك كلُّ إنسانٍ حيٍّ^(٦٤) !
- ٨٥ لأنه إذا اشتهر الكونت أوجولينو بأنه خدعك في شأن القلاع^(٦٥) ، فما كان ينبغي أن تضعي أبناءه في مثل هذا العذاب^(٦٦) .
- ٨٨ لقد جعلتهمُ حداثة السن أبرياء يا طيبة الجديدة^(٦٧) : أوجوتشوني^(٦٨) وبريجاتا^(٦٩) ، والاثنين الآخرين^(٧٠) اللذين تذكّرهما أنشودتى من قبل .
- ٩١ ومضينا إلى الأمام ، حيث أطبق الجليد على قومٍ غيرهم ، لم يتجهوا إلى أسفل ولكن انقلبوا كلهم^(٧١) .
- ٩٤ بكأؤهم نفسه لم يدعُ للبكاء هناك سبيلاً ، والألم الذي يجد عائقاً في عيونهم ، يتردّ إلى الداخل ليزيدهم تعذيباً^(٧٢) .
- ٩٧ إذْ أن أولى دموعهم تصنعُ عقدةً ، تملأ محجر العينين كله ، كقناعٍ من البلور تحت الحاجب .
- ١٠٠ ومع أن كلَّ حسٍّ في وجهي قد توقف بفعل الزمهرير ، كما يحدث من نبرة القدم ،
- ١٠٣ بدا لي أني أشعر بمبعض الريح : ولذا قلتُ : « أستاذي ، هذه ، من ذا يُحرّكها ؟ ألا يتلاشى كل بخارٍ هنا أسفل^(٧٣) ؟ » .
- ١٠٦ قال لي : « ستصبح سريعاً في موضعٍ تُعطيك فيه عينك جوابَ هذا ، حينما ترى المصدر الذي يصبّ الريح^(٧٤) » .

- ١٠٩ وصاح بنا واحدٌ من بؤساء القشرة الباردة : « أيهاتان النفسان الشديدتا القسوة ، حتى لقد أعطيتما آخر موضعٍ ^(٧٥) ،
- ١١٢ ارفعا عن وجهي النقْبَ الصلبة ^(٧٦) ، لكي أفرِّج قليلاً عن الألم الذي يملأ قلبي ، قبل أن يعود دمعي إلى التجمد ^(٧٧) .
- ١١٥ قلتُ له : « إذا أردتَ أن أعاونك فخيرني مَنْ أنت ، وإذا لم أخلصك فلأذهبُ إلى قاع الجليد ^(٧٨) » .
- ١١٨ . أجاب عندئذ : « أنا الراهب ألبريجو ^(٧٩) ، أنا صاحب الفاكهة من الحديقة الحبيثة ^(٨٠) ، والذي آخذ هنا البلح بدل التين ^(٨١) » .
- ١٢١ قلتُ له : « أوآه ! أأنت الآن ميتٌ هنا ^(٨٢) ؟ » . قال لي : « كيف يبقى جسمي أعلى فوق الأرض ، ليس لي علم ^(٨٣) .
- ١٢٤ ولمنطقة بطليموس مثل هذه الميزة ^(٨٤) ، ففي مراتٍ كثيرةٍ تهبط الروحُ هنا ، قبل أن يدفعها أتروپوس ^(٨٥) .
- ١٢٧ ولكي تكون أكثر رغبةً في أن تُزِيلَ عن وجهي الدموع المتجمدة ، اعلم أن الروح حينما ترتكب الخديعة ،
- ١٣٠ كما فعلتُ أنا ، ينزع شيطانٌ منها الجسدَ ، ويتحكم فيه بعدُ ، حتى ينقضي كل زمانه ^(٨٦) .
- ١٣٣ وتهوى هي إلى مثل هذه الهاوية ، وربما لا يزال يبدو في أعلى جسم الشبح الذي يتجمد من ورائي هنا .
- ١٣٦ ولا بدّ أن تعرفه إذا جئتَ الآن حسبُ إلى أسفل : إنه السيد برانكا دوريا ^(٨٧) ، وقد مضتْ سنواتٌ كثيرةٌ منذ أن أُحبسَ هكذا » .
- ١٣٩ قلتُ له : « أعتقد أنك تخدعني ؛ لأن برانكا دوريا لم يمِتْ بعدُ ^(٨٨) ، وهو يأكل ويشرب وينام ويرتدي الثياب ^(٨٩) » .
- ١٤٢ قال : « هناك أعلى في خندق ماليرانكي ^(٩٠) ، حيث يغلي القطران الكثيف ، لم يكن ميكيل زانكي ^(٩١) قد وصل بعدُ ،

- ١٤٥ حينما ترك هذا الرجل بدلاً منه شيطاناً في جسده وفي جسد أحد أقاربه ،
الذى ارتكب وإياه الغدر^(٩٢) .
- ١٤٨ ولكن امدد يدك إلى هنا الآن وافتح عينيّ . فلم أفتحهما له ؛ وكان
من الكياسة أن أكون معه قاسياً^(٩٣) .
- ١٥١ آه لكم يا أهل جنوا ! أيها الرجال الغرباء عن كل فضيلةٍ ، والحافلون
بكل رذيلةٍ ، لماذا لم تزولوا من الدنيا ؟
- ١٥٤ فإني قد وجدتُ واحداً منكم^(٩٤) مع أخبث روحٍ في رومانيا^(٩٥) ، وهو
لسوء فعله يغطس الآن بروحه في كوتشيتوس ،
- ١٥٧ ولا يزال يبدو في أعلى حياً بجسمه^(٩٦) .

حواشي الأنشودة الثالثة والثلاثين

- (١) هذه أنشودة خونة الوطن والأصدقاء ، وتسمى أنشودة الكونت أوجولينو .
 (٢) يبدأ النص الإيطالي بالفهم المفترس وكان الفهم أهم ما في الرأس عند دانتي .
 (٣) يدل هذا على الدم الذي غطى فم صاحب الرأس الأعلى - أوجولينو - ولم يشأ دانتي أن يذكره الآن ، وترك للقارىء أن يتصور هذا المنظر الرهيب .
 (٤) يعبر هذا القول عن الألم العنيف الذي يهصر القلب . ويشبه هذا قول فرجيليو :

Virg Aen II. 3.

- (٥) ومع أن الكلام عن مأساته يزيد المأ فإنه سيتكلم ويبيى في وقت واحد ، ما دام الكلام يشير سوء السمعة لعدوه . ويشبه هذا بكاء فونتشسكا مع الكلام ، ومع الفارق بين الموفقين :

Inf. V. 126.

- (٦) لا يعنى أوجولينو أن يعرف شخص هذا الزائر المجهول ويكفيه أن يعرف أنه مواطن فلورنسى .

- (٧) عرف أوجولينو أن دانتي مواطن فلورنسى من طريقة كلامه ، وكذلك عرف فاريناتا من قبل :

Inf. X. 25.

- (٨) الكونت أوجولينو دلا جيرار دسكا (Ugolino della Gherardesca) عاش في القرن ١٣ ، ويرجع إلى أسرة لمباردية نبيلة كانت لها السيطرة على بعض القلاع في سهل پيزا . وتزوج وأنجب عدة أولاد ، وآلت إليه بعض أملاك في سردينيا ، وتزوج أحد أبنائه حفيدة الإمبراطور فردريك الثاني وبذلك أصبح أوجولينو جداً . وكان أوجولينو من زعماء الجبلين وخاض معمران السياسة وأصبح صاحب نفوذ كبير في پيزا ، ورأى من مصلحته أن يتحول إلى قضية الجلف ، وحاول أن ينقل پيزا من سياسة الجبلين إلى سياسة الجلف . وأدرك الجبلين هذه المحاولة وحدث فقال مسلح بين الجانيين ، وعاونت فلورنسا وغيرها من المدن الجلفية في تسكانا أوجولينو في قتاله ضد الجبلين ، وبذلك نجح في استرجاع سيطرته ومكانته ، وأصبح صاحب السلطة العليا في پيزا ، وقاد أسطولها ضد جنوا . ولكن پيزا هزمت في موقعة ميلوريا (Meloria) في ١٢٨٤ ، وأدت هذه الهزيمة إلى قيام التفاهم بين فلورنسا وجنوا ولو كا على حساب پيزا . وحاول أوجولينو أن ينقذ پيزا من الخطر الذي يهددها ، وعمل على تفريق أعدائه - وهم أعوانه منذ قليل - مع ترصيتهم في وقت واحد ، فسلمهم بعض القلاع وأظهر استعداداه للتحويل نهائياً إلى حزب الجلف ، وهكذا أبعد الخطر مؤقتاً عن پيزا ، وأقام فيها حكماً دكتاتورياً في ١٢٨٦ . ولكن الجبلين لم يسكتوا عن ذلك ، ونهضوا لاستعادة نفوذهم بقيادة الأسقف رودجيرى دلى أوبالدينى . ونجح الجبلين في تنحية أوجولينو عن سلطته في ١٢٨٨ ، وأسروه غدرأ مع اثنين من أبنائه واثنين من حفدته - واعتبرهم دانتي جميعاً بمثابة أبنائه - وجسومهم في پيزا حيث ماتوا جوعاً . ووضع دانتي أوجولينو في منطقة الخونة لأنه كان من زعماء الجبلين ومع ذلك فقد صادق الجلف وأبدى استعداداً لتحويل پيزا إلى جانبهم ، وقد عاونه الجلف فترة من الزمن ثم انقلبوا عليه .

وكانت المصلحة هي الدافع على هذا التذبذب السياسي .

(٩) الأسقف رودجيري دلي أوبالديني (Ruggieri degli Ubaldini) هو قريب الكردينال أوغاتياندولي أوبالديني (Inf. X. 120.) وعاش في أثناء القرن ١٣ . دخل سلك الكهنوت وقضى شبابه في بولونيا ، واستدعاه الجبلين لكي يشغل منصب أسقف رافنا ، ولكن قامت منافسة بينه وبين مرشح الجلف وانتهى الأمر بإبعاد المرشحين المتنافسين معاً . وأصبح أسقف پيزا في ١٢٧٨ وناصر قضية الجبلين ، وإن كان قد أظهر أنه صديق للجلف والجبلين على السواء . وقاد حركة الجبلين ضد أوجولينو وأصبح حاكم پيزا فترة قصيرة بعد سقوط أوجولينو . وقد أثار عداء الأسقف رودجيري للجلف غضب البابا نيقولا الرابع عليه ، ولم ينقذه منه سوى موت البابا نفسه . ومات رودجيري في فيتربو في ١٢٩٥ . وخيانة رودجيري ضد دانتي هي اتفاقه مع زعماء الجبلين في پيزا ضد الجلف ، وغدره بأوجولينو وحبسه وموته مع ابنه وحفيديه .

(١٠) بعد أن عرف أوجولينو أن دانتي مواطن فلورنسي وبعد أن ذكر له أوجولينو اسمه واسم غريمه أبدى رغبته في أن يخبره عن جلية الأمر وسبب ذلك الانتقام الوحشي . ولا يحمل لفظ الجار الذي نطق به أوجولينو معنى الصداقة والصفاء والسلام ولكنه يحمل معنى السخرية المريرة .

(١١) عرفت كل تسكانا بهذه المؤامرة ولذلك لا يخفى خبرها على دانتي الفلورنسي .

(١٢) عند ما انتصر الجبلين على الجلف وطردوهم من پيزا في يوليو ١٢٨٨ كان رودجيري وغيره من زعماء الجبلين قد طلبوا الاجتماع بأوجولينو للوصول معه إلى اتفاق ، فوثق بهم وذهب للقائم . وجرت المحادثات بين الجانبين في صباح أول يوليو ، واتفق على أن تستمر بعد ظهر اليوم ذاته ، ولكن الجبلين نكثوا بالعهد وأسروا أوجولينو ومن معه .

(١٣) يعني أنه هناك تفاصيل رهيبة لم يسجلها التاريخ ، وكان على دانتي أن يستوحى بفنه الصورة التي أفلتت من سجل التاريخ .

(١٤) عبر أوجولينو أولاً بكلمات قلائل عن العذاب الذي لقيه في السجن هو وأولاده .

(١٥) وقع أوجولينو في الأسر مع ولديه جادو (Gaddo) وأوجوتشوني (Ugucione) ومع حفيديه نينو (Nino) الملقب باسم بريجاتا (Brigata) وأنسلموتشو (Anselmuccio) في يوليو ١٢٨٨ ، وحبسوا أكثر من ٢٠ يوماً ثم نقلوا إلى برج جوالاندي في پيزا وبقوا فيه حتى ماتوا جوعاً في مايو ١٢٨٩ . وكانت هذه الفتحة الضيقة هي المئذنة الوحيد في البرج المظلم .

(١٦) برج جوالاندي (Gualandi) في پيزا سمي برج الجوع بعد موت أوجولينو وأولاده فيه جوعاً . واستخدم البرج كسجن حتى ١٣١٨ ، واستخدمته حكومة پيزا أحياناً كمكان لتفريغ النسور ، ثم أصبح برج الكومون . وأقيم في مكانه قصر الساعة في پيزا .

(١٧) أي أن أوجولينو كان يفكر في غيره من الناس الذين سينالهم الغدر والخيانة فيحبسوا في ذلك البرج .

(١٨) أي أنه رأى عدة دورات للقمر ، ويدل هذا على أنه قضى عدة شهور في ذلك البرج .

(١٩) النوم البغيض الذي اكتنفه الغدر والسجن والعذاب والشك في المستقبل والأمل في

الخلاص .

(٢٠) أي أنه رأى حليماً أوضح له المصير المحتوم .

- (٢١) يقصد الأسقف رودجيري .
- (٢٢) يمثل الذئب وجراؤه أوجولينو وأولاده .
- (٢٣) هو جبل سان جوليانو (San Giuliano) الذي يقع بين أملاك پيزا و لوكا .
- (٢٤) يحجب الجبل لوكا عن أعين أهل پيزا .
- (٢٥) يقصد شعب پيزا الذي اشترك في مهاجمة أوجولينو .
- (٢٦) أسرجوالاندي (I Gualandi) وسموندي (I Sismondi) ولانفرانكي (I Lanfranchi) هي أسر جبلينية في پيزا عرضها رودجيري على مهاجمة أوجولينو .
- (٢٧) الذئب وجراؤه كناية عن أوجولينو وأولاده .
- (٢٨) يعبر بهذا عما سيلحق أوجولينو وأولاده .
- (٢٩) يقصد ولديه وحفيديه .
- (٣٠) هكذا تعذب أوجولينو وهو يرقب أبنائه في نومهم ويسمع تأوهاتهم .
- (٣١) لم يلحظ أوجولينو تأثير دانتى بما سمعه فأخذ يؤذبه ويسخر به ، وإن كان ذلك لا يعنى أن دانتى لم يتأثر فعلاً .
- (٣٢) أى أن الأبناء قد رأوا حلماً مشابها لما رآه أوجولينو ، واستيقظوا جميعاً وقد تولاهم الشك والقلق والهواجس .
- (٣٣) أمر الأسقف رودجيري بإغلاق باب البرج وإلقاء مفاتيحه في نهر الأرنو ، وكان معنى ذلك الموت للسجناء .
- (٣٤) تفرس أوجولينو في وجوه أبنائه وحاول أن يعرف الأثر الذي أحدثه في نفوسهم سماع صوت الباب المغلق ، ولم ينطق بكلمة حتى لا يجعل أبنائه يحسون بالخطر .
- (٣٥) حبس أوجولينو دمه وتحول إلى حجر حتى لا يشعر الأبناء بالخطر لمحدق .
- (٣٦) أى أن الأولاد بكوا أما أوجولينو فلم يستطع حتى البكاء .
- (٣٧) في هذه الكلمات حنو الأب على أبنائه .
- (٣٨) جزع الابن من هذه النظرة التي لم يفهمها وحاول أن يعرف سببها .
- (٣٩) تألم أوجولينو ولكنه كتم ألمه ولم يتكلم حتى لا يزيد في ألم أبنائه .
- (٤٠) كان قد ظهر أثر السجن والجوع على الجميع ، وعندما لاح بصيص من نور رأى أوجولينو في وجوه أبنائه من الشحوب والهزال والألم ما أصابه هو .
- (٤١) عض أوجولينو يديه من فرط الألم ، وكانت تلك حركة عصبية صدرت عنه على الرغم منه .
- (٤٢) نهض الأربعة جميعاً لأنهم ارتاعوا عند ما ظنوا أن أباهم يأكل يديه جوعاً .
- (٤٣) عرض الأولاد على أبيهم أن يأكلهم لأن لحمهم منه . وهذا عرض الأطفال السذج الذين يريدون أن يضحوا بأنفسهم في سبيل أبيهم .
- (٤٤) أى وقف عن عض يديه بأسنانه حرصاً على شعور أبنائه .
- (٤٥) عادوا جميعاً إلى الصمت مرة أخرى .
- (٤٦) يشبه هذا قول ثرجيليو :
Virg. Æn. X. 673.
- (٤٧) اليوم الرابع منذ إغلاق باب البرج .

(٤٨) جادو بن أوجولينو ، كان في الحقيقة شاباً حصل على لقب كونت ، ولكن دانتى اعتبره والابن الآخر والحفيدين أطفالاً لكي يصبح الموقف أكثر تأثيراً .

(٤٩) اعتقد الابن أن أباه يستطيع أن يساعده .

(٥٠) أى أن الأمر حقيقى كروية دانتى لأوجولينو .

(٥١) الثلاثة الباقون هم أوجوتشوفى وبريجاتا (نينو) وأنسلموتشو .

(٥٢) فقد أوجولينو بصره من الجوع والحزن .

(٥٣) أخذ أوجولينو يتلمس الأبناء وهو في شدة الحزن والهلح . ويشبه هذا قول أوغيدىوس :

Ov. Met. V. 274.

(٥٤) هذا تعبير عن منتهى الحزن والألم .

(٥٥) أى قتله الجوع ولم يقتله الألم ، ولعله كان يود أن يعيش على الألم لكي يذكر أبنائه

دواماً .

(٥٦) عاد أوجولينو إلى عمله الانتقامى السابق .

(٥٧) لم يقاطع دانتى حديث أوجولينو ، وظل منصتاً إليه كل الإنصات ، وعندئذ انتهى

أوجولينو من كلامه عبر عن شعوره بهذه اللعنات التى صلبها على أهل پيزا ، وهو يعبر بذلك عن كراهية الرأى العام الفلورنسى لپيزا الجبلية .

(٥٨) البلد الجميل يعنى إيطاليا .

(٥٩) أى اللغة التस्कانية (الإيطالية) .

(٦٠) يقصد أهل فلورنسا ولوكا .

(٦١) جزيرة كاپرايا (Capraia) جنوبى غرب ليشورنو وكانت تابعة لپيزا .

(٦٢) جزيرة جورجونا (Gorgona) شمالى غرب جزيرة إلبا وكانت تابعة لپيزا .

(٦٣) يخترق نهر الأرنو مدينة پيزا قبل مصبه بقليل ، فإذا ما سدت الجزيرتان مصب النهر

طنفت المياه وأغرقت كل سكان پيزا .

(٦٤) هذا هو الجزاء الذى يستحقه أهل پيزا عند دانتى من أجل الجريمة التى ارتكبتها الجبلين .

(٦٥) كان أوجولينو قد سلم بعض القلاع - التى لا تعرف على وجه التحديد - إلى فلورنسا

ولوكا عند اتحاد الحلف ضد پيزا ، وبذلك أفقدها من الخطر ولم يكن في هذا خيافة لپيزا ، ولكن

أعداء أوجولينو صوروا الأمر على ذلك النحو .

(٦٦) لم يكن هناك ما يدعو إلى موت الأبناء الأبرياء .

(٦٧) يشبه دانتى پيزا بطيبة (Thebes) عاصمة بويتزيا في اليونان ، أسسها كادموس

وهى موطن ميلاد باخوس ، كما تقول الأساطير ، وقتلت بعض أبنائها الأبرياء . وسبق الإشارة إليها :

Inf. XIV. 69, XXV. 15; XXX. 22; XXXII. 11.

(٦٨) أوجوتشوفى بن أوجولينو .

(٦٩) بريجاتا (نينو) حفيد أوجولينو وابن الكونت جلفو .

(٧٠) أى جادو بن أوجولينو وأنسلموتشو حفيده .

رسم دانتى في شخصية أوجولينو دلاً جيراندسكا العنف والقسوة والكراهية والانتقام الوحشى

جزاء ما لقيه من غدر وخيانة وعذاب وموت ، وصور فيه الصمت والسكون والصبر واليأس والصراخ والبكاء والنواح على الأبناء المذبذبين الصرعى ، مع مشاعر الأبوة البارة الرحيمة التي تنفطر أسى وحزناً على مصير الأبناء الأبرياء . أخفى أوجولينو عذابه وكم أنفاسه حتى لا يزيد في عذاب أبنائه الذين كانوا يسقطون صرعى بين يديه . وعندما مات الأبناء تحلل أوجولينو من قيد الأبوة الرهيب ، وعبرت نفسه الملعوبة عن آلامها الهائلة ، وكان ذلك تعبير نفس مصهورة في حالة هذيان وأسى لا يوصف . ولم يكن ذلك التعبير صوتاً محدداً أو كلاماً واضحاً ولكنه كان صراخاً وعواء ونواحاً رهيباً مفاجئاً . وفقد أوجولينو بصره من فرط الجوع والأسى ، وسقط فوق أبنائه وأخذ ينوح عليهم ويناديهم بأسمائهم العزيزة واحداً واحداً ، ثم سقط صريعاً وفعل به الجوع ما لم يفعله الألم . إن أوجولينو لإنسان حي غاضب منتقم جبار ومع ذلك فهو أب بار عطوف . وروح المأساة عند أوجولينو هي روح المأساة في حياة دانتى . وإننا نجد في شخصية أوجولينو تلك النظرة الأخيرة لدانتى المننى المشرّد نحو وطنه وأعزائه . وهنا نجد ذلك المزيج من المشاعر الإنسانية التي قد لا تعبر عنها الكلمات : غضب الرجل الذي تعرض لأهواء السياسة ، وعذاب الأب الذي تفرقت أسرته ، والرغبة في الانتقام لما لقيه على أيدي أعدائه . هكذا أفصح دانتى عن بعض خفايا النفس البشرية ، وخلق هذه الشخصية التي تدب الحياة في أوصالها ، وتتجاوزها مشاعر إنسانية متفاوتة ، وتتنفس وتهب بصدق وبساطة عما جاش بين جوانحها . وبذلك ضرب معولاً في تقاليد العصور الوسطى ووضع بعض أسس العصر الحديث .

(٧١) أى دخلا منطقة بطليموس حيث تغبر أجسام نخوة الأصدقاء والضيوف في الجليد وتظهر وجوههم مرتفعة إلى أعلى .
(٧٢) البكاء يمنعهم من الاستمرار في البكاء لأن الدموع تتجمد في عيونهم وبذلك حرموا نعمة البكاء والتنفيس عن آلامهم .
(٧٣) أى كيف يتحرك الهواء في هذه المنطقة ما دامت لا تظهر الشمس وتنعدم الحرارة والأبخرة .

(٧٤) مصدر الريح هو لوتشيفيرو الذي يحرك أجنته فيرسل الريح حيث دانتى وفرجيليو :

Inf. XXXIV. 48-52.

(٧٥) ظن هذا الملعوب أن دانتى وفرجيليو معذبان يذهبان إلى منطقة يهوذا في أسفل الجحيم .
(٧٦) أى الدموع المتجمدة .
(٧٧) يريد أن يفرج عن نفسه ولكن هيئات .
(٧٨) لن يذهب دانتى للبقاء في أسفل الجحيم لأنه إنسان حي ، ولكنه ترك ذلك الملعوب يعتقد هذا ، وفي ذلك سخرية وتهكم من جانب دانتى .

(٧٩) ألبريجو دى مانفريدى (Abberigo dei Manfredi) أحد زعماء الجلف في فاينترا في النصف الثاني من القرن ١٣ . تظاهر أنه سيعقد الصلح مع بعض أقاربه ودعاهم إلى وئمة ، وعندما أو شك ضيوفه على نهاية الطعام هاجمهم رجاله وقتلهم في ١٢٨٥ ، وأصبح تعبير « فاكهة الأب ألبريجو » دليلاً على الخيانة والغدر .

(٨٠) الحديقة الخبيثة يعنى الغدر والخيانة .

- (٨١) يعنى أنه يعاقب هنا الآن على هذا النحو .
- (٨٢) كان دانتى يعرف أن ألبريجو لم يكن قد مات بعد في أبريل ١٣٠٠ تاريخ هذه الرحلة ومع هذا فقد أظهر دهشته لملاقاته هنا .
- (٨٣) أراد أن يزيل شك دانتى بسرعة وهو لا يدري شيئاً عن جسده في الدنيا . ويأخذ دانتى هنا بعض المعتقدات الشائعة التي كانت تقول بأن الروح قد تفارق الجسد إلى الجحيم قبل موت الإنسان .
- (٨٤) دائرة بطليموس (Ptolomea) هي المنطقة الثالثة في هذه الحلقة . وفي الغالب اشتق اسمها من اسم بطليموس حاكم سهل جيريكو (Jericho) الذي دعا سمعان المكابي وأبناءه إلى وليمة ثم قتلهم في ١٣٥ ق . م . وورد هذا في الكتاب المقدس : Macc. I, XVI. 11-17.
- (٨٥) أتروپوس (Atropos) يعنى القدر الذي يفصل الروح عن الجسد كما ورد في الميتولوجيا اليونانية .
- (٨٦) أى أن الإنسان عند ما يرتكب الحياة يفقد صفته الإنسانية ويتسلط عليه شيطان يقلب حياته رأساً على عقب .
- (٨٧) برانكا دوريا (Branca D'Oria) مواطن جنوى جبلى دعا حماه ميكيل زانكى إلى وليمة ثم قتله غدرًا في ١٢٩٠ .
- (٨٨) عاش برانكا دوريا سنوات طويلة بعد ١٣٠٠ واشترك في الحرب التي شنها ملك أراجون ضد فيزا في ١٣٠٧ ونفى من سردينيا في ١٣٢٥ .
- (٨٩) يعبر دانتى بذلك عن الأعمال الجسدية التي كان يقوم بها برانكا دوريا وقد ماتت روحه وإن لم يمض جسده بعد .
- (٩٠) أى حراس الوادى الخامس في الحلقة الثامنة كما سبق :
- Inf. XXI. 37; XXII-100; XXII. 23.
- (٩١) ميكيل زانكى (Michel Zanke) هو حمو برانكا دوريا .
- (٩٢) أى حل شيطان في جسده وفي جسد قريبه .
- (٩٣) هكذا أخلف دانتى وعده لهذا الآثم لأنه يستحق هذا بل أكثر منه .
- (٩٤) أى برانكا دوريا .
- (٩٥) أى ألبريجو دى مانفريدى .
- (٩٦) يعنى في الدنيا .

الأنشودة الرابعة والثلاثون^(١)

رأى دانتي عن بُعد هيكلاً يشبه طاحونةً يحركها الريح وسط الضباب الكثيف ، وكانت هذه دائرة يهوذا حيث يعذب الخائنون إلى من أحسنوا إليهم . اعتصم دانتي وراء دليله وقد اعتراه الخوف ، وشهد المعدّين في أوضاع مختلفة ، وظهروا كأنهم أعواد قش وضعت في زجاج شفاف . أشار فرجيليو إلى لوتشيفيرو — إبليس — وسأل دانتي أن يتدرّع برباطة الجأش . زاد خوف دانتي حتى لم يعد حياً ولا ميتاً ، حينما رأى لوتشيفيرو بحجمه الهائل . وكان له ثلاثة وجوه ، الأمامي منها أحمر اللون والأيمن أبيض والأيسر أسود ، وكان له تحت كل وجه جناحان هائلان أضخم من أشعة البحر ، وجهد لوتشيفيرو وبحركة أجنحته مياه كوتشيتوس وحوّلها إلى ثلج . ومضغ بأفواهه الثلاثة يهوذا وبروتس وكاسياس الذين ارتكبوا الحيانة . هبط فرجيليو فوق جسم لوتشيفيرو مستعيناً بشعره كأنها درجات السلم ، وتعلق دانتي بعنقه ، وخرج الشاعران من ثغرة في صخرة . بدا لدانتي أن فرجيليو قد تحول من الهبوط إلى الصعود عندما رأى ساقى لوتشيفيرو قد اتجهتا إلى أعلى . تساءل دانتي أين ذهب الثلج ، وكيف انقلب لوتشيفيرو رأساً على عقب ، وكيف سارت الشمس من المساء إلى الصباح في وقت قصير ، وفسر فرجيليو لدانتي ما غمض عليه ، وأوضح له أنهما اجتازا مركز الأرض وانتقلا من نصف الكرة الأعلى إلى نصفها الأدنى الذي تغطى بالماء عندما هبط لوتشيفيرو من السماء إلى الأرض ، وانتقل أغلب الياوس إلى النصف الأعلى ، وأصبح جزء منه جبل المطهر في النصف الأدنى ، وصعد الشاعران في كهف طويل ، وخرجا إلى الفضاء حيث شهدا النجوم تتألق في كبد السماء .

- ١ قال أستاذى : « إنَّ ألوية^(٢) ملك الجحيم^(٣) تتقدّم فحونا^(٤) ، فانظر إلى الأمام إذا كنت تتبيّنه .
- ٤ وكما إذا انتشر ضبابٌ كثيفٌ ، أو حينما ينجم الليل على نصف كرتنا^(٥) ، فتبدو على البعد طاحونةٌ تُديرها الرياح ،
- ٧ بدا لى عندئذ أنى أرى مثل هذا البناء ؛ فاحتميت وراء دليلى خشية الريح ، إذ لم يكن هناك معتصمٌ سواه ،
- ١٠ وكنت قد بلغت موضعاً ، يعترينى الخوف إذ أصوغه شعراً ، حيث كانت مغطاة كل الأشباح^(٦) ، وشفّت كقشٍّ فى زجاج^(٧) .
- ١٣ بعضٌ استلقى^(٨) ، وانتصب آخرون قياماً ، هذا على رأسه^(٩) وذاك على عقبه^(١٠) ؛ ومال آخر بوجهه كالقوس نحو ساقيه^(١١) .
- ١٦ ولما تقدمنا إلى الأمام كثيراً حتى راق لأستاذى أن يرى الكائن الذى كان يزينه الوجه الجميل^(١٢) ،
- ١٩ تراجع من أمامى ، واستوقفنى قائلاً : « ها هوذا ديس^(١٣) وانظر الموضع الذى يجب أن تتسلح فيه بقوة البأس .
- ٢٢ لا تسلى أيها القارئ ، كيف أصبحت عندئذ خائر القوى مقروراً ؛ فلن أكتب ذلك ، لأن كل قول سيكون عنه قاصراً^(١٤) .
- ٢٥ لم أمت ولم أبق حياً ، وفكّر لنفسك الآن ، إذا كنت ذا حصاةٍ من الحجى ، كيف أصبحت محروماً من هذا وذاك^(١٥) .
- ٢٨ لقد خرج بنصف صدره من الثلج أمبراطور العالم الأليم ، وإنى إلى طول ماردٍ لأقربُ .
- ٣١ من المردة إلى حجم ذراعيه : فانظر الآن كم ينبغى أن يكون ذلك الكل الذى يناسب مثل هذه الأجزاء^(١٦) !
- ٣٤ ولئن كان ذات يومٍ فائق الجمال كما هو قبيحٌ الآن ، ورفع عينيه على خالقه^(١٧) ، فهو جديرٌ أن يصدُر عنه كلُّ حزن .

- ٣٧ آه ، كم بدا لي من عجب العجب ، حينما رأيتُ لرأسه ثلاثة وجوه^(١٨) !
كان أحمر اللون ذلك الأمامي منها^(١٩) .
- ٤٠ والآخران كانا وجهين : اتصلا به على وسط كلتا الكتفين ، واتحدت
جميعاً في مكان اليافوخ .
- ٤٣ وبين البياض والصفرة بدا الأيمن^(٢٠) ، وكان الأيسر حين تراه مثل أولئك
الذين يأتون من هنالك ، حيث ينحدر النيل^(٢١) .
- ٤٦ ومن تحت كل منهما خرج جناحان كبيران ، كما يُناسب مثل ذلك
الطائر : ولم أر أشعة بحرٍ مثلها أبداً .
- ٤٩ لم يكن لها ريشٌ ، بل كانت في صورة جناحي الحفّاش ، وأخذ يحركها
حتى خفقت عنه ثلاث رياح^(٢٢) :
- ٥٢ وبذا تجمّد سائر كوتشيتوس ؛ وبكى هو بست أعينٍ ، فتقاطر على
أذقانه الثلاثة الدمع والرغوة الدامية .
- ٥٥ وفي كلّ فم مضغ أحد الآثمين بأسنانه ، على طريقة دواليب الكتان ،
حتى جعل ثلاثةٌ منهم يتألمون هكذا .
- ٥٨ وللذي في الأمام لم يكن العضّ شيئاً يُذكر إلى إنشابه الخالب ، إذ
بقيت فقاره عاريةً كلها من الجلد أحياناً^(٢٣) .
- ٦١ قال أستاذي : « تلك النفس التي تلتقي هناك عالياً العذاب الأكبر ،
هو يهوذا الإسخريوطي^(٢٤) ، الذي رأسه في الداخل ويحمل ساقيه إلى
الخارج^(٢٥) ؛
- ٦٤ ومن الاثنين الآخرين اللذين رأساهما إلى أسفل ، بروتس هو ذاك الذي
يتدلّى من الوجه الأسود^(٢٦) ؛ انظر كيف التوى ولا ينطق حرفاً ! - ؛
- ٦٧ والآخر هو كاسيوس^(٢٧) ، الذي يبدو هكذا غليظ الأعضاء . ولكن
الليل يعلو^(٢٨) ؛ وعلينا الآن أن نرحل ، فقد رأينا كل شيء » .
- ٧٠ وكما طاب له احتضنتُ عنقه ؛ واختار هو المكان والزمان الملائم ؛ ولما
امتدت الأجنحة بعيداً ،



أنشودة ٣٤ : ٢٨ . . .

١٢ - لوتيفير و - إبليس - وعذاب الجليل

- ٧٣ علق نفسه بالجوانب الشعراء : ثم من شعرةٍ لأخرى نزل إلى أسفل^(٢٩) ،
بين الشعر الملبّد والقشر المتجمّد .
- ٧٦ ولما وصلنا إلى موضعٍ ينحني فيه الفخذ عند ضخم الردف ، اتجه دليلي
برأسه في صعوبةٍ .
- ٧٩ وجهد ، حيث كانت هناك ساقاه وتشبث بالشعر كرجلٍ يذهب صُعداً^(٣٠)
حتى ظننت أننا نعود ثانيةً إلى الجحيم^(٣١) .
- ٨٢ قال أستاذي وهو يلهث كإنسانٍ متعبٍ : « تعلق جيداً ، لأن علينا أن
نرحل بمثل هذه الدرجات عن شُرورٍ كثيرة^(٣٢) » .
- ٨٥ ثم خرج من ثغرةٍ في صخرةٍ ووضعني على حافتها لكي أجلس ، وتقدّم
بعدُ نحوي بخطى المتشدّد .
- ٨٨ رفعتُ عيني ، وظننتُ أنني أرى لوتشيفيرو كما كنتُ قد تركته ؛ ورأيتُه
قد جعل ساقيه إلى أعلى ؛
- ٩١ وإذا كنتُ قد أصبحتُ عندئذٍ مُبلبِل الخاطر^(٣٣) ، هكذا فليفكر الدهماء
الذين لا يرونَ ، كيف كان ذلك الموضع الذي عبرته^(٣٤) .
- ٩٤ قال أستاذي : « قُمْ » ، وانفض على قدميك : إن الطريقَ طویلٌ والسيرَ
وعرٌّ ، وقد توسطتُ الشمسُ دورةً الصباح^(٣٥) .
- ٩٧ لم تكن ردهة قصرٍ هناك حيث كنا ، بل كهفٌ طبيعيٌّ ، ذو أرضٍ وعرةٍ
يعوزه الضياء .
- ١٠٠ قلتُ حينما نهضتُ واقفاً : « قبل أن أنزع نفسي من الهاوية ، حدثني
قليلاً أستاذي كي تخرجني من الخطأ^(٣٦) » .
- ١٠٣ أين الثلج ؟ وكيف زُرِع هذا رأساً على عقبٍ هكذا ، وكيف سارتُ
الشمس من المساء إلى الصباح ، في مثل هذا الوقت القصير^(٣٧) ؟ » .
- ١٠٦ قال لي : « إنك ما زلتَ تتخيل أنك في الجانب الآخر من المركز ،
حيث تعلقتُ بشعر الدودة الحبيثة التي تخترق الدنيا^(٣٨) » .

- ١٠٩ لقد كنتَ في ذلك الجانب ، طالما كنتُ أهبط ؛ وحينما استدرتُ^(٣٩) ،
عبرتُ الموضعَ الذى تنجذب إليه الأثقال من كلِّ جانب^(٤٠) .
- ١١٢ وقد وصلتَ الآن تحت نصف الكرة ، المقابل للنصف الذى يغطى كتلة
اليابس الكبرى^(٤١) ، وقد قضى تحت قمته^(٤٢) ،
- ١١٥ الرجل الذى ولد وعاش دون خطيئة^(٤٣) ؛ إن قدميك فوق مساحةٍ صغيرةٍ^(٤٤)
تكوِّن الوجهَ المقابل لدائرة يهوذا^(٤٥) .
- ١١٨ وهنا يُصبح النهار ، حينما يكون هناك مساء^(٤٦) : وهذا الذى جعل لنا من
شعره سُلماً ، لا يزال مُثبتاً كما كان من قبل^(٤٧) .
- ١٢١ لقد سقط على هذا الجانب من السماء إلى أسفل^(٤٨) ، والأرض التى كانت
ممتدةً هنا أولاً ، اتخذت خشيةً منه نقاباً من البحر^(٤٩) ،
- ١٢٤ وجاءت إلى نصف كرتنا ؛ وربما لكى تهرب منه تركتُ هنا المكانَ
الحالى ، الذى يبدو من هذا الجانب ويندفع إلى أعلى^(٥٠) .
- ١٢٧ هناك - أسفل - مكانٌ يبعد كثيراً عن بعل زبوب^(٥١) كامتداد قبره^(٥٢) ،
ولا يُعرف بالنظر ولكن بنحرير
- ١٣٠ جدولٍ^(٥٣) ، يهبط هنا خلال فتحة الصخرة التى نحتها بالحرمان ، الذى
ينعرج فيه وينحدر قليلاً .
- ١٣٣ دخلتُ ودليلي ذلك الطريق الخفى^(٥٤) ، لكى نعود إلى عالم الضياء ؛
ودون أن نحفل بقسطٍ من راحةٍ
- ١٣٦ صعدنا إلى أعلى^(٥٥) ، هو الأوّل وأنا الثانى ، حتى رأيت خلال ثغرةٍ
مستديرةٍ ، الكائنات الجميلة التى تحملها السماء^(٥٦) ؛
- ١٣٩ وهناك خرجنا لنستعيدَ رؤية النجوم^(٥٧) .

حواشي الأنشودة الرابعة والثلاثين

- (١) هذه أنشودة لوتشيفيرو .
 (٢) يعنى أجنحة لوتشيفيرو .
 (٣) ملك الجحيم يعنى لوتشيفيرو .
 (٤) استعار دانتي هذا القول من نشيد الصليب لقينانزيو فورتوناتو أسقف بواتيه في القرن ٦ .
 (٥) يوازن دانتي بين الطاحونة التي تتحرك في الضباب ولوتشيفيرو الذي بدا من بعيد .
 (٦) وصل الشاعران إلى دائرة يهوذا جيث يعاقب الخائنون إلى من أحسنوا إليهم ، وتنسب إلى يهوذا الإسخر يوطى الذي خان المسيح .
 (٧) هم كالقش يعنى أنهم نفاية البشر ، ووضعوا في زجاج يعنى أنهم كانوا داخل الثلج الشفاف فظهرت حقيقتهم .
 وعذاب الخونة عند دانتي في الجليد والزهرير من الأنشودة ٣٢ إلى ٣٤ يشبه من بعض الوجوه ما جاء في التراث الإسلامي :
 ابن عربي : الفتوحات المكية (السابق الذكر) . ج ١ : ص : ٣٨٧ .
 الشمراني : مختصر تذكرة القرطبي (السابق الذكر) . ص : ٦٩ .
 (٨) هؤلاء هم الذين خانوا من أحسنوا إليهم وكانوا مساوين لهم .
 (٩) هؤلاء هم الذين خانوا من أحسنوا إليهم وكانوا أعلى منهم قدرا .
 (١٠) هؤلاء هم الذين خانوا من أحسنوا إليهم وكانوا في مركز أقل .
 (١١) هؤلاء هم الذين خانوا من كانوا أعلى وأدنى منهم قدرا .
 (١٢) أى أنه كان أجمل الملائكة .
 (١٣) هذا هو ديس (Dis) أو لوتشيفيرو (Lucifero) أو الشيطان . وكان رأس الملائكة الذين ثاروا على الله فسقط من السماء إلى الجحيم مركز الأرض عند دانتي ، وأصبح ملك الجحيم ومصدر الشرور . وأخذ دانتي ديس عن فرجيليو ، وسبق الإشارة إليه :
 Inf VIII. 68; XI. 65; XII. 39.
 Virg. Æn VI. 127, 269, 397; VII. 568; XII 199...
 (١٤) هكذا ساد دانتي الرعب حتى عجز عن الكلام .
 (١٥) أى أنه لم يصبح حيا ولا ميتا .
 (١٦) حاول بعض الناقدين تحديد جحيم لوتشيفيرو وجعل بعضهم طول ذراعه ٤١٠ مترا وطوله كله ١٢٣٠ مترا .
 (١٧) هذه إشارة إلى ثورة لوتشيفيرو على الله .

لوتشيفيرو يعنى حامل الضوء أو المضيء ويقابل في الإسلام إبليس . ولكن هناك خلاف بين كل منهما . لوتشيفيرو في المسيحية ثار على الله لأنه شعر بالغيرة من قدرة الإله وقام ليناهضه وحاول إغراء الله ذاته . أما إبليس في الإسلام فقد خرج على الله لأنه أحس بالغيرة نحو آدم فلم يطع الله : في السجود له . ولذلك أبقيت لفظة لوتشيفيرو كما هو .

وفي التراث الإسلامي بعض الشبه بعذاب لوتشيفيرو في الجليلد والزهرير بالنسبة لعذاب إبليس : Cerulli, (op. cit.) pp. 166-167.

ابن عربي : الفتوحات المكية (السابق الذكر) . ج : ١ : ص : ٣٩١ .
(١٨) يرى بعض النقاد أن المقصود بوجه الشيطان الثلاثة مقابلة الأقانيم الثلاثة عند المسيحيين .

(١٩) الوجه الأول ذو اللون الأحمر رمز الكراهية .
(٢٠) الوجه الأيمن ذو اللون بين الأبيض والأصفر رمز للعجز .
(٢١) الوجه الأيسر الداكن اللون كالأحباش - حيث ينبع نهر النيل - رمز للجهالة عند دانتي .

(٢٢) هكذا تلقى دانتي بعينه الجواب عن سؤال كان قد وجهه إلى ثرجيليو من قبل :
Inf. XXXIII. 103-108.

(٢٣) أى أن هذا المذهب يهوذا لقي عذاباً مزدوجاً .
(٢٤) يهوذا الإسخريوطي (Guda Iscariota) أحد الرسل الإثني عشر وقد خان المسيح في نظير المال :
Matt. XXVI. 14-16; Mar. XIV. 10-11, Luca, XXII. 3-6.
رسم ليوناردو دا فنشي صورة يهوذا في « العشاء الأخير » في كنيسة الرحمة في ميلانو . ووضع ليوناردو يهوذا بين سائر القديسين الذين تبدو عليهم علامت الدهشة والاستنكار والأسى والأسف والحزن ، وتبدو على وجه المسيح علامت الأسى والنبل والصفح والغفران . وتظهر على يهوذا علامت الغدر والحقد والغضب . تجهم وجه يهوذا واتجه إلى الوراء وانفرجت يده اليسرى فوق المائدة ، واتكأ عليها بمرقعه الأيمن ، وقلب بذراعه ملاحه صغيرة ، وقد ساعدت هذه الحركة العصبية على الإفصاح عما ساوره من المشاعر الأثيمة .

(٢٥) يشبه وضع يهوذا حانة السعدانيين من قبل :
Inf. XIX. 22...
(٢٦) جونيوس بروتس (٨٥ - ٤٢ ق . م . Junius Brutus) الذي انضم في الحرب الأهلية إلى پومي ضد يوليوس قيصر في ٤٩ ق . م . ولكن قيصراً عفا عنه بعد موقعة فارصاليا في ٤٨ ق . م . وعينه في بعض الوظائف . ومع ذلك فقد انضم إلى المتأمرين على قيصر لإقامة الجمهورية الرومانية . وقتل قيصر في ٤٤ ق . م . ولكن أوكتافيوس هزم قوات بروتس وكاسيوس معاً في معركة فيليب في ٤٢ ق . م . وانتحر بروتس عقب الهزيمة .

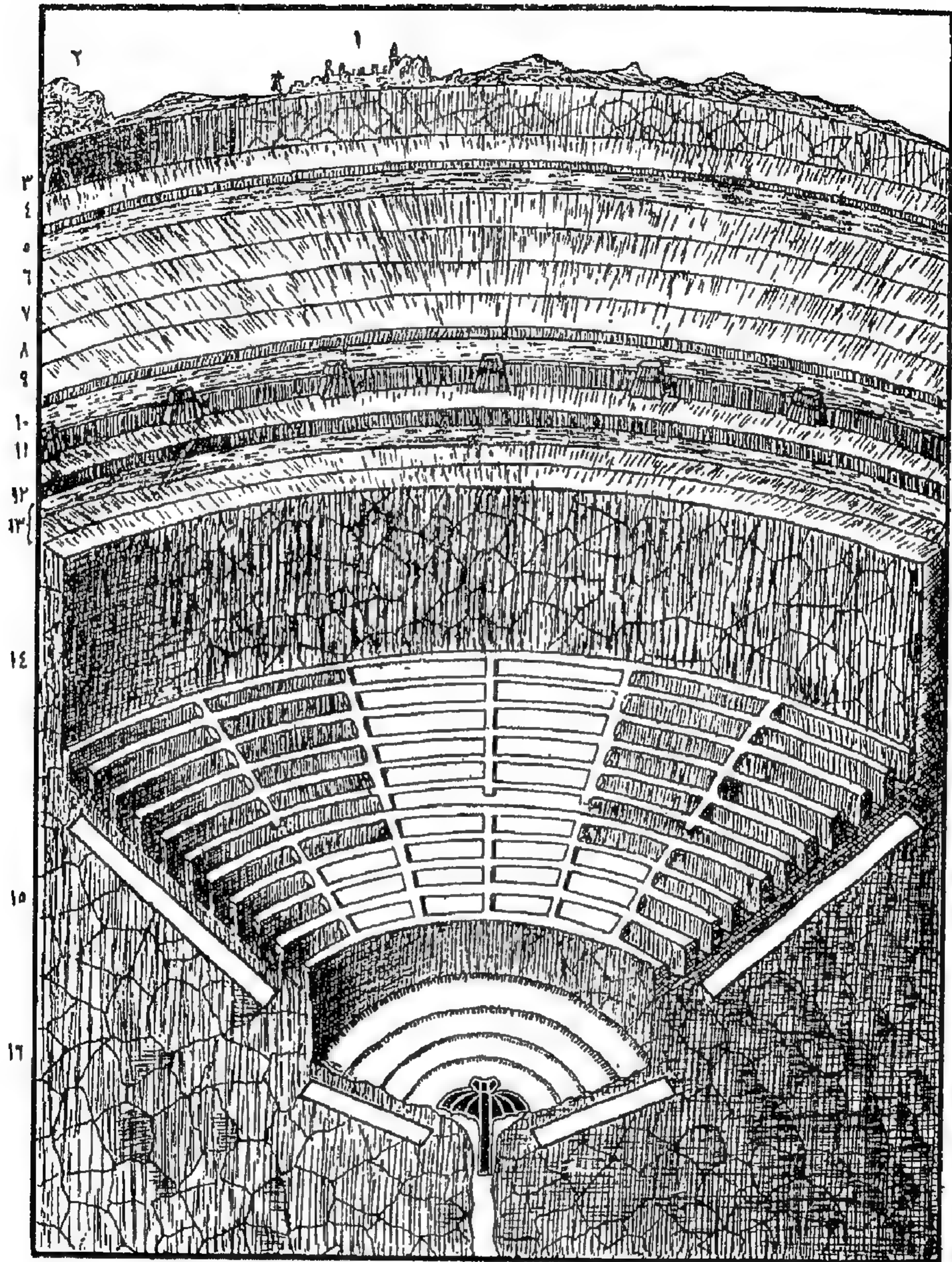
(٢٧) كايوس كاسيوس (Caius Cassius) انضم في الحرب الأهلية إلى پومي وهرب بعد موقعة فارصاليا إلى الدردنيل ، وعفا عنه قيصر وعينه في بعض الوظائف ، ولكنه سرعان ما اشترك في التآمر على قيصر . وهزم في موقعة فيليب فانتحر .

(٢٨) أى أن الرحلة خلال حلقات الجحيم التسعة استغرقت ٢٤ ساعة من مساء الجمعة

٨ أبريل ١٣٠٠ إلى مساء السبت ٩ أبريل .

- (٢٩) كان الشعر بمثابة سلم من الجبال .
- (٣٠) بدأ فرجيليو في الصعود عند بلوغه مركز الأرض عند سرة بطن الشيطان .
- (٣١) اختلط الأمر على دانتي فلم يعرف أكان صاعداً أم هابطاً .
- (٣٢) أى أن التخلص من عالم الآثام والخطايا لم يكن أمراً سهلاً .
- (٣٣) أى بسبب وضع لوتشيفيرو الذى بدا لدانتي مقلوباً .
- (٣٤) يعنى أن دانتي لا يعبأ بمن يصدر أحكامه دون معرفة .
- (٣٥) يعنى لفظ (terza) الجزء الأول من الأقسام الأربعة التى ينقسم إليها النهار ، ابتداء من شروق الشمس في السادسة صباحاً في هذه المنطقة وقتئذ ، ومنتصف الدورة الأولى يعنى أن الساعة أصبحت حوالى السابعة والنصف صباحاً .
- (٣٦) يطلب دانتي إلى فرجيليو أن يوضح ما غمض عليه .
- (٣٧) ألقى دانتي بهذه الأسئلة الثلاثة طالباً الإيضاح والتفسير .
- (٣٨) أى أن لوتشيفيرو انقسم امتداده بين جزئى الأرض .
- (٣٩) يعنى حينما أخذ فرجيليو يصعد .
- (٤٠) أى عند ما عبر مركز الأرض ومركز الجاذبية .
- (٤١) كانت فكرة الناس عن الأرض في العصور الوسطى هى أنها منقسمة قسمين ، نصف يابس يقابله نصف ماء .
- (٤٢) أى بيت المقدس .
- (٤٣) أى المسيح الذى عاش وصلب ومات - عند المسيحيين - دون خطيئة .
- (٤٤) هذه منطقة صغيرة تقابل دائرة يهوذا أصغر دوائر الحلقة السابعة ، لأنها تقع في نهاية المخروط الذى يكون الجحيم .
- (٤٥) أى أن الثلج في الوجه المقابل لمكان وقوف دانتي الحالى ، وهذه هى الإجابة عن سؤال دانتي الأول .
- (٤٦) وهذه هى الإجابة عن سؤال دانتي الثانى .
- (٤٧) أى أن لوتشيفيرو لم يغير وضعه الذى كان عليه منذ هبوطه من السماء ، وهذه هى الإجابة عن سؤال دانتي الثالث .
- ورسم ميكلائئجلو صورة لوتشيفيرو في صورة الحكم الأخير بقبة مستو بالثاياتيكان وقد بدا بوجه مسيخ أغبر وفم واسع وأسنان كبيرة وعينين تشعان الحقد والغضب والكراهية .
- (٤٨) يتفق هذا مع ما ورد في الكتاب المقدس :
- Isaia, XIV. 12, 15; Luca, X. 18; Apoc. XII. 9, ...
- (٤٩) هذا هو اعتقاد أهل العصور الوسطى .
- (٥٠) هذا هو جبل المطهر كما تصوره دانتي .
- (٥١) بل زبوب أو بعلزبول (Belzebut) اسم من أسماء الشياطين . وذكره الكتاب المقدس على أنه رئيس الشياطين :
- Matt. XII. 24; Luca, XI. 15.

- (٥٢) أى أنه هناك كهف طويل بمثابة قبر للشيطان لوتشيفيرو .
 (٥٣) هذا هو نهر ليتي (Lethe) في المطهر : Purg. XXVII. 130...
 (٥٤) هذا هو الطريق الذي حفرته مياه نهر ليتي .
 (٥٥) لم يحفل الشاعران بالراحة لأنهما كانا حريصين على الخروج إلى عالم النور والضياء .
 (٥٦) الكائنات أو الأشياء الجميلة هي النجوم . وسبق هذا التعبير : Inf. I. 40.
 (٥٧) ختم دانتي الجحيم والمطهر والفردوس بلفظ النجوم وهي رمز الأمل والخروج من الأسى والبؤس إلى السعادة الأبدية .
 وفي قبة ستروتزى بكنيسة سانتا ماريا توفلا في فلورنسا صورة ربما تكون من رسم أندريا أوركانيا أو أخيه ناردو دي تشوفى (حوالى ١٣٥٧) ، صورة تصور « جحيم » دانتي ، وتبدأ بالغابة المظلمة ، ثم مدخل الجحيم ، فالحلقات التسعة ، ويظهر بها واحدة بعد أخرى العذاب الملائم لكل طائفة من الآثمين ، كما رسمه دانتي ، وتنتهى بلوتشيفيرو وسط الثلج والحمد .



١٣ - قطاع في الجحيم

شرح قطاع الجحيم

- ١ - أورشليم
- ٢ - الغابة المظلمة
- ٣ - باب الجحيم
- ٤ - مقدمة الجحيم : من لم يفعلوا الخير ولا الشر
- ٥ - نهر أكيروثي
- ٦ - الحلقة الأولى : اللبوة : غير المؤمنين بالمسيحية والأطفال الذين لم يعمدوا
- ٧ - الحلقة الثانية : أصحاب شهوة الجسد
- ٨ - الحلقة الثالثة : الشرهون
- ٩ - الحلقة الرابعة : البخلاء والمصرفون
- ١٠ - الحلقة الخامسة : نهر استيكس : الغاصبون والكسالى
- ١١ - الحلقة السادسة : مدينة ديس : الهراطقة
- ١٢ - حائط
- ١٣ - الحلقة السابعة : مرتكبو العنف :
- ١٢ (أ) نهر فليجيتوثي (نهر الدماء) : القتلة وقطاع الطرق
- ١٣ (ب) المنتحرون والمبددون
- ١٧٦١٦٦١٥٦١٤ (ج) المتكبرون على الله والملوطين والمرابون
- ١٤ - الشاطئ الوعر المنحدر
- ١٥ - الحلقة الثامنة : الخادعون :
- ١٨ الوادى أو الخندق الأول : من أغروا النساء
- ١٨ الخندق الثانى : الزناة
- ١٩ الخندق الثالث : المرتشون
- ٢٠ الخندق الرابع : المنجمون
- ٢٢٠٢١ الخندق الخامس : مشيرو الخصاص
- ٢٣ الخندق السادس : المنافقون
- ٢٥٠٢٤ الخندق السابع : الصيغ
- ٢٧٠٢٦ الخندق الثامن : مشيرو السوء

- الخندق التاسع : مروجو الفن
 الخندق العاشر : المزيفون
 العبور بين الحلقة ٨ والحلقة ٩ » ٣١
 ١٦ - الحلقة التاسعة : بئر المردة ومياه كوتشيتوس المتجمدة :

الخونة :

- الدائرة الأولى : دائرة قابيل : خونة الأقارب
 الدائرة الثانية : دائرة الأنتينورا : خونة الوطن
 الدائرة الثالثة : دائرة بطليموس : خونة الأصدقاء
 الدائرة الرابعة : دائرة يهوذا : خونة من أحسنوا إليهم
 ٣٢ أنشودة ٣٣
 ٣٣ »
 ٣٤ »
 لو تشيغرو - إبليس - في أسفل
 الرسم ويليه الممر الذي يؤدي إلى
 جبل المطهر بعد عبور مركز
 الأرض عند دانتي .

موجز مضمون الأناشيد
مع بيان أرقام الآيات

الأنشودة الأولى

مقدمة الكوميديا

- يفيق دانتي فيجد نفسه ضالاً في غابة موحشة رمز الدنيا والخطيئة . ١ ٠٠٠
- يرى جبلاً تعلوه أشعة الشمس رمز الأمل . ١٣ ٠٠٠
- يهدأ خوفه قليلاً . ٢٠ ٠٠٠
- صورة الخائف الذي ينجو من خطر البحر وهو لاهث الأنفاس
- وينظر إلى اليم الرهيب . ٢٢ - ٢٤
- تظهر فهدة متحفزة رقطاع اللون . ٣١ ٠٠٠
- يبعث الصباح في دانتي الرجاء والأمل . ٣٧ - ٤٣
- خرج لدانتي أسد جائع غاضب . ٤٦ - ٤٨
- بدت له ذئبة ضامرة مليئة بالشهوات . ٤٩ - ٥٣
- دانتي يفقد الأمل في بلوغ الجبل ويبكى بقلبه ويحزن . ٥٤ - ٥٧
- دانتي يرجع القهقري . ٥٨ ٠٠٠
- ظهر له شبح أبح الصوت فاستنجد به . ٦٢ ٠٠٠
- ينخبره الشبح عن موطنه ومولده وحياته . ٦٧ ٠٠٠
- يتجهج دانتي عند ما يتبين شخصية فرجيليو ويشيد بعلمه وفضله . ٧٩ ٠٠٠
- يشير فرجيليو باتباع طريق آخر لبلوغ السعادة . ٩٢ ٠٠٠
- يشير فرجيليو إلى السلوك الذي سيجهز على الوحش وينقذ
- إيطاليا المهیضة . ١٠١ ٠٠٠
- إشارة إلى كميلا وأويريالوس وتورنوس ونيزوس الذين ماتوا في
- سيل إيطاليا . ١٠٧ - ١٠٨

- يقول فرجيليو إنه سيكون دليل دانتي في الجحيم ومعظم المطهر . ١١٢ ...
 وستقوده في السماء روح أخرى (بياتريتشي) . ١٢١ ...
 يسير فرجيليو ويمضي دانتي في أعقابه . ١٣٦ ...

الأنشودة الثانية

مقدمة الجحيم

- زوال النهار وحلول الليل . ١ ...
 يستنجد دانتي بربات الشعر وبعقريته . ٧ ...
 يشك دانتي في قدرته على احتمال مشقات الرحلة ويسأل
 فرجيليو أن يختبر طاقته قبل الشروع فيها . ١٠ ...
 ويقول إنه ليس إينياس ولا بولس حتى يقدم على مثلها . ٣١ ...
 يؤثر دانتي العدول عن الرحلة . ٣٧ ...
 يعمل فرجيليو على إزالة مخاوفه . ٤٣ ...
 يقص فرجيليو عليه كيف هبطت بياتريتشي من السماء وسألته
 أن يهب لنجدته عند ما تعرض للخطر في الشاطئ القفر ،
 وكانت تخشى أن تكون متأخرة في العمل على إنقاذه . ٥٢ ...
 الحب هو الذي دفعها لإنقاذ دانتي . ٧٠ ...
 سأل فرجيليو بياتريتشي كيف هبطت إلى هذه الهاوية . ٨٢ ...
 شرحت بياتريتشي كيف تأملت ماريا في السماء لما صادف
 دانتي من الصعاب فنادت لوتشيا لكي تذهب إلى
 بياتريتشي وسألها الإسراع إلى نجدة دانتي . ٩٤ ...
 بكت بياتريتشي وهي تقص الأمر على فرجيليو . ١١٦ - ١١٧ ...
 دانتي يستمع وبسكت ويفكر . ١٢١ ...

- صورة انحناء الأزاهير تحت صقيع الليل ثم تفتحها في الصباح
عند ما تكللها أشعة الشمس . ١٢٧ — ١٢٩
- استرجع دانتى رباطة الجأش . ١٣٠ . . .
- رجع دانتى إلى رغبته في القيام بالرحلة . ١٣٦ — ١٣٨
- يسير الشاعران تحدوهما رغبة واحدة . ١٣٩ . . .
- ينادى دانتى فرجيليو بيا دللى وسيدى وأستاذى ويسيران معاً . ١٤٠ — ١٤٢

الأنشودة الثالثة

مدخل الجحيم أو أنشودة كارونى

- باب الجحيم طريق العذاب والألم الدائم . ١ . . .
- أيها الداخلون اطرحوا عنكم كل أمل . ٩ . . .
- فرجيليو يشجع دانتى ويشدّ من عزمه ويهدّئ من روعه : ١٣ . . .
- بسمع دانتى بكاء وصراخاً عالياً فيبكي من التأثر . ٢٢ . . .
- صرخات رهيبة وأصوات صماء عالية وصورة ذرات الرمل
في زوبعة . ٢٥ . . .
- دانتى يستفسر عما يسمع . ٣٢ — ٣٣
- يقول فرجيليو إن هذه نفوس من لم ينالوا في الدنيا ثناء ولا خزيًا
لأنهم لم يفعلوا خيراً ولا شراً ، وطردتهم السماء ولا يقبلهم
الجحيم . ٣٤ . . .
- ليس لهؤلاء في الموت أمل . ٤٦ . . .
- يقول فرجيليو لدانتى دعنا من ذكرهم ولكن انظر واذهب : ٥١ . . .
- رأى دانتى علماً يجرى بسرعة ووراءه سيل من الهالكين . ٥٢ . . .
- جماعة المكروهين من الله ومن أعدائه . ٦١ . . .

- ٠٠٠ ٦٤ . تلسمهم الزناير والذباب وتسيل الدماء على وجوههم .
 ٠٠٠ ٧٢ . دانتى يستفسر عن الهالكين أمام ضفة نهر أكيروتى .
 ٠٠٠ ٧٦ . يقول فرجيليو إنه سوف يعرف كل شىء .
 ٨١ — ٧٩ . يشعر دانتى بالحنين ويسكت .
 ٠٠٠ ٨٢ . كارون حارس الجحيم يصبح بالشاعرين .
 ٠٠٠ ٩٤ . فرجيليو يهدئ من غضب كارون .
 ١٠٥ — ١٠٣ . يلعن الآثمون الله والبشر والمكان والزمان .
 ٠٠٠ ١٠٦ . يعبر الهالكون فى زورق كارون .
 ٠٠٠ ١١٢ . صورة تساقط أوراق الشجر فى الخريف .
 ٠٠٠ ١٣٠ . فرع دانتى عند اهتزاز السهل المظلم .
 ٠٠٠ ١٣٣ . ربح عاتية وبرق ملتهب يفقدان دانتى مشاعره فيسقط على الأرض .

الأنشودة الرابعة

أنشودة الذين ماتوا دون تعميد أو أنشودة اللهب

- ٠٠٠ ١ . دانتى يستيقظ بعنف وقد تولاه الفرع ويتأمل فيما حوله .
 ٠٠٠ ٧ . دانتى على الحافة من وادى الهاوية الأليم فى الحلقة الأولى .
 ٠٠٠ ١٦ . يظن دانتى أن فرجيليو قد أخذه الخوف .
 ٠٠٠ ١٩ . قال فرجيليو إنه شعر بالإشفاق على المعذبين ولذلك شحب لونه .
 ٠٠٠ ٢٥ . حشد من الأطفال والنساء والرجال الذين لم ينالوا التعميد .
 ٠٠٠ ٣١ . يشرح فرجيليو حالهم .
 ٠٠٠ ٤٠ . يعيشون فى شوق لا يحدوه أمل .
 ٠٠٠ ٤٣ . دانتى يأسى ويحزن .

يقول فرجيليو إن المسيح هبط إلى اللهب وأخرج منه بعض

- النفوس مثل آدم وقايل وموسى وداود وراجيل . ٥٢ ٠٠٠
- يرى دانتي عن بعد عظماء العالم القديم . ٦٧ ٠٠٠
- يقول هوميروس « مجدوا الشاعر الأعظم » ويقصد فرجيليو . ٧٩ ٠٠٠
- هوميروس وهوراس وأوقيديوس ولوكانوس . ٨٣ ٠٠٠
- يعتبر دانتي نفسه واحداً منهم . ٩١ ٠٠٠
- يتلقوه بالترحاب وأصبح دانتي السادس بين هؤلاء الحكماء . ٩٧ - ١٠٢
- الاقتراب من قلعة العظماء في العالم القديم . ١٠٣ ٠٠٠
- نظرات الحكماء الهادئة وكلامهم النادر الرقيق . ١١٢ - ١١٤
- يرى دانتي بعض شخصيات الميتولوجيا اليونانية : إليكترا ،
هيكتر ، وإينياس . . . ١٢١ ٠٠٠
- ويرى شخصيات تاريخية : قيصر ، بروتس ، تاركوينو . . . ١٢٣ ٠٠٠
- وأرسطو وسقراط وأفلاطون . ١٣١ ٠٠٠
- ويرى علماء وفلاسفة يونان : ديموقريطس ، طاليس ، زينون . . ١٣٦ ٠٠٠
- وابن سينا وابن رشد . ١٤٣ - ١٤٤
- بلغ دانتي مكاناً ليس به ما يضيء . ١٥١ ٠٠٠

الأنشودة الخامسة

أنشودة من ارتكبوا خطايا الجسد أو أنشودة فرنشسكا

- الهبوط إلى الحلقة الثانية ومينوس قاضي الخطايا . ١ ٠٠٠
- يرسل مينوس المذنبين إلى مواضعهم في الجحيم . ٧ ٠٠٠
- مينوس يحذر دانتي وفرجيليو يسكتة . ١٦ ٠٠٠
- العاصفة الجهنمية التي لا تهدأ أبداً ترهق المذنبين . ٢٥ ٠٠٠

- صورة الزراير تطير في الشتاء والكراكي تشدو بصوتها الباكي . ٤٠
- بعض الشخصيات : سميراميس ، ديدو ، كيلوباترا ، هيلانة ،
أنخيل ، باريس ، تريستانو . ٥٢ — ٦٧
- فرنثشسكا دا ريميني وپاولو مالاتستا . ٧٣ . . .
- يدعوها دانتى إليه برقة وعطف . ٨٠ — ٨١
- صورة الحمام وهو يطير إلى العش الحبيب . ٨٢ — ٨٤
- فرنثشسكا تبادل دانتى العطف وتتمنى أن يستجيب الله لدعائها
حتى تدعو له بالسلام . ٨٨ . . .
- تذكر مكان ميلادها . ٩٧ . . .
- تتكلم فرنثشسكا عن الحب الذى يشغل القلب سريعاً والذى
لا يعنى المحبوب من أن يحب حبيبته والذى قادهما معاً إلى
موت واحد . ١٠٠ — ١٠٦
- وتقول إن قابيل ينتظر روح قاتلهما . ١٠٧
- دانتى يفكر ويطرق برأسه . ١٠٩ — ١١١
- يتساءل دانتى عما أدى بهما إلى هذا المصير . ١١٢ — ١١٤
- ويقول لفرنثشسكا إن آلامها تستقطر منه الدموع . ١١٥ — ١١٧
- ويسأل كيف كشفا عن حبهما . ١١٨ — ١٢٠
- تقول فرنثشسكا إنها ستبكي وتتكلم . ١٢٦
- كانا يقرآن يوماً قصة جينفرا ولانتشلتوتو . ١٢٧ . . .
- القبلة . . . ١٣٦
- لم يقرأ منذ ذلك اليوم شيئاً . ١٣٨
- كان پاولو يبكى بمرارة . ١٣٩ — ١٤٠
- دانتى يفقد الوعي ويهوى كجسم ميت إلى الأرض . ١٤١ — ١٤٢

الأنشودة السادسة
أنشودة النهمين أو أنشودة تشاكو

- أفاق دانتى من غشيته فوجد عذاباً جديداً ومعذبين جددًا . ١ - ٦
الحلقة الثالثة حلقة المطر والبرد والثلج . ٧ - ١٢
تشيربيروس حارس هذه الحلقة يعوى بأفواهه الثلاثة فوق
المعذبين . ١٣ - ١٨
يسلخهم الوحش ويمزقهم فيتدرون بجنب عن جنب . ١٧ - ٢١
يفغر تشيربيروس أفواهه ولكن فرجاليو يسد حلوقه بالتراب . ٢٢ - ٢٧
صورة كلب جائع يلتهم الطعام . ٢٨ - ٣٠
ينهض شبح تشاكو ليحدث دانتى . ٣٧ - ٣٩
لم يتعرف دانتى عليه . ٤٣ - ٤٥
يقول إنه مواطن له وإن مدينته (فلورنسا) مليئة بالحسد . ٤٩ - ٥٠
يحزن دانتى من أجله ويبكى . ٥٨ - ٥٩
يستفسر دانتى عن مصائر فلورنسا وشعبها . ٦٠ - ٦٣
يروى تشاكو طرفاً من تاريخ فلورنسا ويتنبأ بسفك الدماء
وسقوط البيض وارتفاع شأن السود . ٦٤ - ٦٥
العادلون قلائل ولا يسمع لهم والخطرة والحسد والجشع أصابوا
فلورنسا بالويلات . ٧٣ - ٧٥
استفسر دانتى عن بعض أبطال فلورنسا وطلب أن يعمل على
رؤيتهم : فاريناتا ، تيجيابو ، روستيكوتشى . . ٧٩ - ٨٤
أجابه تشاكو بأنهم هبطوا إلى القاع . ٨٥ - ٨٦
وبطلب إلى دانتى أن يحمل ذكراه إلى الأحياء . ٨٨ - ٩٠

- يسأل دانتى فرجيليو هل يزيد فى يوم القيامة إحساس المعذبين
 بالآلم عندما يقتربون من الكمال . ١٠٣ ٠٠٠
 يحيله فرجيليو إلى أرسطو . ١٠٦ ٠٠٠
 الوصول إلى پلوتوس . ١١٥

الأنشودة السابعة

أنشودة البخلاء والمبذرين وسريعى الغضب والكسالى

- صرخ پلوتوس حارس الحلقة الرابعة بصوته الأجلش . ١ ٠٠٠
 يزيل فرجيليو مخاوف دانتى . ٤ ٠٠٠
 يُسكت فرجيليو الوحش پلوتوس . ٧ ٠٠٠
 سقط الوحش كما تسقط الأشرعة بقوة الريح . ١٣ — ١٥
 هبط الشاعران إلى الحلقة الرابعة . ١٦ ٠٠٠
 صورة الموج الصاخب عند كاريدى . ٢٢ ٠٠٠
 البخلاء والمبذرون يدفعون أثقالاً من الصخر بقوة صدورهم . ٢٥ ٠٠٠
 يلتقى المعذبون ويتقارعون ثم يفترقون على الدوام . ٢٨ ٠٠٠
 يستديرون ويعودون إلى اللقاء التالى . ٣٤ ٠٠٠
 يستفسر دانتى عن هؤلاء وعن حليق الرأس على اليسار . ٣٧ ٠٠٠
 قال فرجيليو إنهم جميعاً قد انحرفت عقولهم وحليقو الرأس
 كانوا قساوسة وبابوات وكرادلة . ٤٠ ٠٠٠
 لا يستطيع دانتى التعرف عليهم . ٤٩ ٠٠٠
 فقدوا الدنيا لأنهم أنفقوا المال دون تقدير . ٥٨ ٠٠٠
 لا يستطيع ذهب الدنيا أن يريح نفساً واحدة من العناء الذى
 بذلته فى سبيله . ٦٤ — ٦٦

- يسأل دانتى كيف يملك الحظ خيرات الأرض بين برائته . ٦٧ - ٦٩
 يندد فرجيليو بالجهل الذى يشين البشر ويقول إن الحظ خاضع
 لله الذى يوزع متاع الدنيا ويغيره من قوم إلى قوم ومن
 أسرة لأخرى . ٧٠
 ولا يقدر أحد على مناهضة الحظ . ٨٥
 الوصول إلى نهر استيكس . ١٠٠
 سريعو الغضب يتضاربون بالأيدى والصدور والأقدام وقد
 غمرهم طين مستنقع استيكس . ١٠٩
 الكسالى تحت سطح الماء تتحشرج الكلمات فى حناجرهم . ١١٨ - ١٢٦
 وصل الشاعران إلى أسفل برج . ١٣٠

الأنشودة الثامنة

أنشودة الغاضبين والخاملين أو أنشودة فيليبو أرجنتى

- رأى دانتى شعلتين من نار فى أعلى البرج ولح إشارات من بعيد . ١
 يستفسر دانتى عن ذلك من فرجيليو بحر كل علم . ٧
 صورة سهم يقذف وصورة قارب ينطلق فوق الماء بسرعة فائقة . ١٣
 فليجياس حارس الحلقة الخامسة يأتى نحو الشاعرين بهذه
 السرعة ويصيح بهما . ١٦
 فرجيليو يسكته ويحمل دانتى إلى القارب . ١٩
 يظهر فيليبو أرجنتى الفلورنسى عدو دانتى . ٣١
 حاول أرجنتى أن يقلب القارب ولكن فرجيليو دفعه إلى الوراء . ٤٠ - ٤٢
 فرجيليو يقبل دانتى ويبارك من حملته جنيئاً . ٤٣ - ٤٥
 كان أرجنتى متغطرساً فى الدنيا وكم من الناس يحسبون أنفسهم

- ٠٠٠ ٤٦ فيها ملوكاً عظاماً وسوف يغمرون هنا كالحنازير في الوحل .
- ٠٠٠ ٥٨ هاجم سائر الملعدين أرجنتى ورضى دانتى بذلك وشكر الله .
- ٠٠٠ ٦٧ قال فرجيليو إنهما يقتربان من مدينة ديس .
- ٠٠٠ ٧٠ تبدو حمراء بفعل النيران .
- ٠٠٠ ٨٢ أكثر من ألف شيطان فوق أسوار ديس يصبحون لمراى الشاعرين .
- ٠٠٠ ٨٨ يطلب الشياطين قدوم فرجيليو بمفرده للتفاهم معه .
- دانتى يتولاه الخوف لأن فرجيليو سيتركه وحيداً ويطلب العودة من حيث أتيا .
- ٠٠٠ ٩٤
- فرجيليو يهدئ من روعه ويطلب إليه أن يسرى عن روحه الواهنة ويغذيها بالأمل الطيب .
- ٠٠٠ ١٠٣
- يذهب الأب الحبيب ويتركه وحيداً يساوره الشك والقلق .
- ١١١ — ١٠٩
- ٠٠٠ ١١٢ دخل الشياطين مدينة ديس وأغلقوا أسوارها .
- تظهر على فرجيليو علائم فقدان الثقة ولكنه يهدئ من روع دانتى ويطمئنه .
- ٠٠٠ ١١٨
- ٠٠٠ ١٣٠ وسوف يأتى من ستفتح له أبواب مدينة ديس .

الأنشودة التاسعة

أنشودة رسول السماء

- أخفى فرجيليو لونه الشاحب، عند ما رأى علائم الخوف على وجه دانتى..
- ٠٠٠ ١
- صورة من يحرص على السمع عند ما تتعذر الرؤية بسبب الظلام والضباب .
- ٠ ٤ — ٦
- ٠٠٠ ٧ يعاود فرجيليو الشك .

- يتولى دانتى الخوف لما لاحظته على وجه فرجيليو من التغير . ١٠ ...
- يتساءل دانتى عمن هبطوا من قبل إلى أعماق الهوة البائسة . ١٦ ...
- فرجيليو يطمئن دانتى بأنه يحسن معرفة الطريق . ١٩ ...
- ظهور ثلاث جنيات جهنميات فوق الأسوار العالية : ميجيرا ،
وإليكتو ، وتيزيفونى . ٣٤ ...
- الجنيات تنادين ميدوسا . ٥٢ ...
- يطلب فرجيليو إلى دانتى أن يدور إلى الورا ويديره بنفسه
ويغلق عينيه حتى لا يبصر ميدوسا ولا يتحول إلى حجر . ٥٥ ...
- دوى رهيب يضرب سطح المستنقع . ٦٤ - ٦٦
- صورة الريح العاتية التى تحطم الأشجار وتمضى فى مقدمتها
زوبعة من التراب وتدفع الوحوش والرعاة إلى الهرب . ٦٧ - ٧٢
- يختفى الشياطين كاختفاء الضفادع أمام الأفعى وتغطس إلى
قاع المستنقع . ٧٦ ...
- يتبين دانتى رسول السماء فيلزم الصمت وينحنى أمامه . ٨٥ ...
- فتح رسول السماء باب مدينة ديس بضربة من صولجانه . ٨٨ ...
- ندد الرسول بصلف الشياطين وبوقوفهم فى وجه إرادة السماء . ٩١ - ٩٩
- يعود رسول السماء وهو فى صورة الرجل الذى تستحثه
مسائل هامة . ١٠٠ ...
- يدخل الشاعران مدينة ديس فى الحلقة السادسة . ١٠٦ ...
- بها مقابر على صورة مقابر أريليس عند الرون ومقابر پولاء عند
خليج كارنارو الذى يحدد إيطاليا . ١٠٩ ...
- يرى دانتى قبور الهراطقة بين ألسنة اللهب ويستفسر عمن
بداخلها . ١١٨ ...
- أجابه فرجيليو أن كل قرين من الهراطقة مع قرينه مدفون . ١٢٧ ...
- مرور الشاعرين بين المعذّبين والأسوار العالية . ١٣٣

الأنشودة العاشرة

أنشودة الهراطقة أو أنشودة فاريناتا دلى أوبرى

- يسير الشاعران بين سور مدينة ديس وقبور المعذبين . ١ ٠٠٠
- يطلب دانتي معرفة مَنْ بداخل القبور . ٤ ٠٠٠
- قبور أبيقور وأتباعه . ١٠ ٠٠٠
- يعبر فرجيليو عن إدراكه لما يدور بخلد دانتي . ١٦ — ١٨
- يريد دانتي أن يكون مقتصدًا في كلامه . ١٩ — ٢٢
- فاريناتا يخاطب دانتي وقد عرف من كلامه أنه مواطن فلورنسى . ٢٢ ٠٠٠
- يشعر دانتي بالخوف . ٢٩ — ٣٠
- فاريناتا منتصب القامة وسيراه دانتي كله من الوسط إلى الرأس . ٣١ — ٣٦
- فرجيليو يدفع دانتي إلى أسفل القبر ويطلب إليه أن تكون كلماته موزونة . ٣٧ — ٣٩
- ينظر فاريناتا إلى دانتي بازدراء ويسأله عن أصله . ٤٠ — ٤٢
- غضب فاريناتا عند ما عرف أن دانتي من الأعداء . ٤٣ ٠٠٠
- يقابل دانتي عنف فاريناتا بالمثل . ٤٩ ٠٠٠
- يخرج كافالكانتي من القبر إلى جانب فاريناتا باحثًا عن ابنه جويدو . ٥٢ ٠٠٠
- لم يجده فبكى بكاء الأب الذى افتقد ابنه . ٥٨ — ٦٠
- ظن كافالكانتي أن ابنه قد مات ولما تباطأ دانتي فى الرد هبط داخل القبر ولم يعد للظهور أبدًا . ٦٧ ٠٠٠
- ظل فاريناتا واقفًا كالتمثال غير آبه بما حوله . ٧٣ ٠٠٠
- يعود فاريناتا إلى الكلام ويتنبأ لدانتي بما سيناله وحزبه من

الويلات

- ٧٦ ٠٠٠ القتال والدماء أحفظت قلوب الجلف على الجبلين .
- ٨٥ ٠٠٠ قال فاريناتا إنه لم يكن وحده في قتال فلورنسا ولكنه دافع وحده عنها عند ما أراد الجبلين هدمها .
- ٨٨ ٠٠٠ يدعو دانتي لفاريناتا بالسلام لوطنيته .
- ٩٤ ٠٠٠ يفسر فاريناتا لدانتي أن أرواح الموتى ترى الماضي والمستقبل وليس الحاضر .
- ١٠٠ - ١٠٨ يشعر دانتي بالندم لأنه أساء دون قصد إلى كافالكانتي .
- ١٠٩ ٠٠٠ حاول فرجيليو أن يزيل عن دانتي ما ساوره من خوف .
- ١٢١ ٠٠٠ وقال إن من ترى عينها الجميلة كل شيء (بياتريتشي) سوف تنبؤه عن رحلة حياته .
- ١٣٠ ٠٠٠

الأنشودة الحادية عشرة

. أنشودة التقسيم الخلقى للمجسم

- ١ ٠٠٠ شاطئ صخري مرتفع في صورة دائرة .
- ٧ ٠٠٠ قبر البابا أناستاسيوس .
- ١٠ ٠٠٠ أشار فرجيليو بالتأخر قليلا حتى يعتاد إحساسهما كربه الروائح .
- ١٦ ٠٠٠ فرجيليو يشرح أقسام المجسم .
- ٢٢ ٠٠٠ كل شر يثير الكراهية في السماء .
- ٢٥ - ٢٧ يختص الإنسان بالغدر .
- خطيئة العنف في الحلقة الأولى من الحلقات الثلاث الصغيرة
- ٢٨ ٠٠٠ أي الحلقة السابعة .
- ٣١ ٠٠٠ ثلاث صور للعنف : مع الله ، مع النفس ، مع الأقربين .

- كل من يحرم نفسه من الدنيا يقامر بثروته ويحزن في موضع السعد . ٤٣ — ٤٥
- موضع أهل سدوم وكاهور . ٤٩
- صور من غدر الإنسان . ٥٢
- تحديد مواضع المنافقين والمتملقين والمزيفين واللصوص والمرتشين
في الحلقة الصغرى يعنى الحلقة التاسعة . ٥٨
- يعبر دانتي عن وضوح شرح أستاذه . ٦٧
- ولكنه يتساءل لماذا لم يعاقب أصحاب المستنقع والذين تقودهم
الريح ومن يضربهم المطر الثقيل . . . في المدينة الحمراء . ٧٠
- يراجع فرجيليو دانتي في أسئلته ويشير إلى كتاب أرسطو في
علم الأخلاق . ٧٦
- ينعت دانتي فرجيليو بالشمس التي تبرىء كل بصر سقيم
ويقول إن الشك عنده لا يقل إمتاعاً عن المعرفة . ٩١
- يشير فرجيليو إلى فلسفة أرسطو . ٩٧
- ويشير إلى كتابه عن علم الطبيعة . ١٠١
- الفن يتبع الطبيعة ويكاد يكون لله حفيداً . ١٠٣
- يبني المرابي آماله على غير الطبيعة والفن . ١٠٩
- اقتراب الفجر بارتفاع برج الحوت وعلو الدب الأكبر فوق
ريح كاروس . ١١٢

الأنشودة الثانية عشرة

أنشودة من ارتكبوا العنف ضد الناس أو أنشودة القناطس

- مكان وعر مثل جبال الألب . ١
- صورة ضفة نهر الأديج . ٤
- المينوطا وروس حارس الحلقة السابعة . ١١

- فرجيليو يبعده بكلماته . ١٦ ٠٠٠
- أصبح الوحش في صورة الثور الذي يحطم قيده عند إصابته بطعنة قاتلة . ٢٢ ٠٠٠
- تحرك الصخور تحت قدمي دانتي لثقله . ٢٨ ٠٠٠
- يذكر فرجيليو هبوط المسيح إلى اللبوا لإنقاذ بعض الشخصيات واهتزاز الوادي كأن العالم قد أصابته ومضة الحب . ٣٧ ٠٠٠
- اقتراب نهر الدم : فليجيتوتني . ٤٦ ٠٠٠
- الخشع والغضب يثيران الإنسان في الحياة الدنيا ويؤديان به إلى العذاب الأبدي . ٤٩ - ٥١
- رأى دانتي سيلا من القناتس تسلحت بالسهم كأنها خارجة إلى الصيد . ٥٥ ٠٠٠
- القناتس كيرون ونيسوس وفولوس . ٦٧ ٠٠٠
- ألوف من القناتس حول بحيرة الدماء . ٧٣ ٠٠٠
- يحاول كيرون أن يضرب دانتي بسهمه . ٧٧ ٠٠٠
- شرح فرجيليو أمر دانتي وطلب قنطروسا كدليل . ٨٥ ٠٠٠
- يسير الشاعران على ضفة نهر الدماء مع دليلهما نيسوس . ١٠٠ ٠٠٠
- مريقو الدماء والناهبون غطسوا في الدم حتى عيونهم . ١٠٣ ٠٠٠
- ومنهم إسكندر وديونيسيوس . ١٠٦ ٠٠٠
- أترولينو دا رومانو وأوبيتزو دا إستي . ١٠٩ ٠٠٠
- جويدو دي مونتفورتى الذى قتل هنرى بن ريتشارد ملك إنجلترا ويقال إن قلب المقتول لا يزال محفوظاً فوق نهر التاميز . ١١٨ - ١٢٠
- ينخفض الدم في النهر تبعاً للخطايا . ١٢١ ٠٠٠
- عذاب أتيليا وبيروس وسكستوس وپومپيوس . ١٣٣ - ١٣٥
- وعذاب رينير دا كورنيتو ورينير پاتزو قاطعا الطرق في إيطاليا . ١٣٦ ٠٠٠

الأنشودة الثالثة عشرة

أنشودة المنتحرين أو أنشودة يبيرو دلا فينيا

- ١ غابة المنتحرين المليئة بالأشواك .
 ٧ مقارنتها بغابة تشيتشينا وكورنيتو في تسكانا .
 ١٠ أعشاش الهرپوسات القبيحة : وجوه نساء وأجسام طيور .
 ٢٢ يسمع دانتى نواحاً بين جذوع الأشجار .
 ٣١ يقطع دانتى غصناً فيصرخ الجذع وقد سالت منه الدماء .
 ٣٤ يثير الجذع الرحمة في قلب دانتى .
 صورة غصن أخضر يحترق ، يتكلم الغصن ويقطر منه الدم في وقت واحد .
 ٤٠ يسقط الغصن من يد دانتى وقد تولاه الخوف .
 ٤٥ يطلب فرجيليو إلى الجذع الكلام حتى يجدّد دانتى ذكراه في الأرض .
 ٤٦ يتكلم الجذع : هذه هي روح يبيرو دلا فينيا .
 ٥٥ قال إنه حفظ أسرار الأمبراطور فردريك ونال ثقته .
 ٥٨ الحسد — الذى يشبه المرأة الداعرة — أثار عليه النفوس .
 ٦٤ انتحر يبيرو دلا فينيا لكي يخلص من الهوان .
 ٧٠ ويطلب إرضاء ذكراه في الدنيا .
 ٧٦ فرجيليو يسأل كيف تتحد نفس المنتحر بهذه الجذوع ذات العقد .
 ٨٥ يتكلم يبيرو عن هبوط نفس المنتحر إلى الجحيم ونبتها ونموها إلى شجرة جافة تتغذى عليها الهرپوسات .
 ٩١ ولن ترجع نفس المنتحر إلى جسدها ثانية إذ ليس عدلاً أن

- ٩٤ ... ينال الإنسان ما خلعه بنفسه .
- ١١٢ ... يسمع دانتى صوت الصيد وتهشم الأشجار .
- روحان عاريتان تجريان هرباً من كلاب متحفزة : لانو
دى سيينا ، وجاكومو داسانت أندريا اللذان أسرفا فى
الأموال ، ويعاملهما دانتى كالمنتحرين .
- ١١٥ ...
- ١٢٤ ... صورة كلاب سلوقية تمزق معذباً بين الأشجار (لوتو دلى آلى) .
- يتكلم المعذب الفلورنسى الذى انتحر لحكم خاطئ أصدره
ويطلب إلى دانتى أن يجمع أوراق الشجرة التى هو فيها .
- ١٣٩ ...
- ١٤٢ ... يتنبأ (لوتو) لفلورنسا بالصراع الداخلى الدائم .

الأنشودة الرابعة عشرة

أنشودة من لعنوا الله أو أنشودة كابانيو

- حب دانتى لفلورنسا جعله يجمع الأوراق المتناثرة كما طلبت
روح الفلورنسى المنتحر .
- ١ ...
- ٧ ... الوصول إلى سهل قاحل يشبه صحراء ليبيا التى سار فيها كاتون .
- رأى دانتى قطعاناً من النفوس العارية التى ارتكبت العنف
مع الله وهى تجرى وتبكي فى بؤس شديد .
- ١٩ ...
- ٢٢ ... كانوا فى أوضاع مختلفة .
- ٢٨ ... ندف النار تسقط فوق الرمال .
- ٣١ ... صورة ألسنة اللهب التى سقطت على جيش الإسكندر فى الهند .
- ٣٧ ... ألم المعدّين تحت وابل من النيران .
- ٤٣ ... كاپانيو يجلس غير عابىء بالنيران .
- ٤٩ ... يتكلم كاپانيو بصلف وغطرسة .

- يقول له فرجيليو إنه ما من عقاب له سوى غضبه ذاته . ٦١ ٠٠٠
- ويقول إن إزدراءه الله حلية تزين صدره بما يناسبه . ٧٠ ٠٠٠
- يطلب إلى دانتى أن يسير وراءه ويحذره من الرمل الملهب . ٧٣ ٠٠٠
- الوصول إلى جدول أحمر وهو استمرار لنهر فليجيتونى . ٧٦ ٠٠٠
- مقارنته بنبع بوليكاى قرب فيترىبو . ٧٩ ٠٠٠
- ينوه فرجيليو بهذا الجدول . ٨٥ ٠٠٠
- يتكلم فرجيليو عن جزيرة كريت . ٩٤ ٠٠٠
- هناك أخفت ريا ابنها جويتر فى جبل إيدا . ١٠٠ ٠٠٠
- تمثال ضخيم فى الجبل مصنوع من الذهب والفضة والنحاس والحديد والفخار وأدار كتفيه لدمياط ونظر إلى روما كأنها مرآته . ١٠٣ ٠٠٠
- يذكر كيف تتكون أنهار الجحيم : أكيرونى ، واستيكس ، وفليجيتونى ، وكوتشيتوس ، ومصدرها دموع المعتدين . ١١٥ — ١٢٠
- يستفسر دانتى عن ظهور الجدول فى هذا الجانب وحده . ١٢١ ٠٠٠
- يسأل دانتى عن نهر لى نهر النسيان . ١٣٠ ٠٠٠
- وفرجيليو يشرح . ١٣٣ ٠٠٠
- ينصحه فرجيليو بأن يسير من ورائه حتى لا تحرقه النيران . ١٣٩ ٠٠٠

الأنشودة الخامسة عشرة

أنشودة الملوطين أو أنشودة برونيتو لاتيلى

- مقارنة بين ضفة فليجيتونى والسد فى بلاد القلمنك . ١ ٠٠٠
- وبحاجز نهر بريتا . ٧ ٠٠٠
- يسخر دانتى بعمل الإنسان عند ما يقول إن ضفتا فليجيتونى لم يكونا فى ضخامة سد القلمنك وحاجز بريتا . ١٠ — ١٢

- دانتى يلاقى حشداً من النفوس فينظرون إلى الشاعرين كما يفعل
الناس على ضوء القمر الوليد أو كما يحدق حائك عجوز
في سَمَّ الحياط . ١٦ ٠٠٠
- دانتى يتعرف على برونتيو لاتينى على الرغم من وجهه المحترق . ٢٢ ٠٠٠
- يرغب برونتيو فى السير مع دانتى قليلا والذي يرحب بذلك . ٣١ ٠٠٠
- يسير دانتى فوق الحاجز المرتفع وينحنى لكى يحدث برونتيو . ٣٧ ٠٠٠
- يسأل برونتيو دانتى كيف جاء هنا . ٤٦ ٠٠٠
- قال برونتيو إنه إذا اتبع نجمه فلن يفوته بلوغ المرفأ المجيد . ٥٥ ٠٠٠
- ويقول إن شعب فلورنسا الخبيث سيصبح عدواً له لما قام به
من طيب الأعمال . ٦١ ٠٠٠
- وهو شعب أعمى بخيل متغطرس حسود . ٦٧ - ٦٨
- ويقول برونتيو إن الحظ يحفظ لدانتى رفيع الشرف وسيتلهف
عليه هذا الحزب وذلك ولكن العشب لن يكون فى متناول
العتز . ٧٠ ٠٠٠
- وينوه بأصله الرومانى . ٧٣ ٠٠٠
- يعتز دانتى بصورة برونتيو الأبوية ويعترف بفضله . ٧٩ ٠٠٠
- يقول دانتى إنه مستعد لأن يمتثل كل ما يريده به الحظ . ٩١ ٠٠٠
- يطرى فرجيليو دانتى ويقول له إن من يحسن الإنصات
يحسن الفهم . ٩٧ ٠٠٠
- يذكر برونتيو أن رفاقه فى الخطيئة كانوا قساوسة وأدباء عظاماً
وأصحاب شهرة . ١٠٦ ٠٠٠
- بريشان دا تشيزاريا ، وفرنتشيسكو داكورسو ، وأندريا
دى موتزى . ١٠٩ ٠٠٠

- كان برونيتو يود البقاء أكثر ولكنه لا يستطيع ويرضى دانتى بكتابه
 « الكتر » .
 ١١٥ ...
 يرجع برونيتو وهو يعدو بأقصى سرعة وكأنه أحد المتسابقين
 ١٢١ ...
 فى سباق بقرب فيرونا .

الأنشودة السادسة عشرة

تكملة للسابقة وتسمى أنشودة الفلورنسيين الثلاثة

- يسمع دانتى هدير المياه الساقطة مثل دوى النحل .
 ١ ...
 رأى ثلاثة أشباح تنفصل عن بعضها .
 ٤ ...
 وشاهد على أجسامهم الندوب والجراح من أثر النار .
 ١٠ ...
 فرجيليو يسأل دانتى أن يكون رفيقاً بهؤلاء .
 ١٣ ...
 استأنف الثلاثة البكاء وجعلوا من أنفسهم حلقة واحدة .
 ١٩ ...
 وكانوا على صورة أبطال الرياضة وهم يتحنون أوجه الظفر .
 ٢٢ ...
 يسألون دانتى من هو الذى يحرك قدميه ديب الحياة خلال
 الجحيم .
 ٢٨ ...
 أحد الثلاثة هو جويدو جويرة المواطن الفلورنسى
 ٣٤ ...
 والثانى تيجيابو ألدوبراندى الفارس الفلورنسى .
 ٤٠ ...
 والثالث جاكوبو روستيكوتشى الفارس الفلورنسى .
 ٤٣ - ٤٥ ...
 كان دانتى يتمنى أن يلتق بنفسه بينهم فى النيران لكى يعانقهم .
 ٤٦ ...
 حزن دانتى من أجلهم .
 ٥٢ ...
 يقول دانتى لهم إنه من مدينتهم و به أصغى بإعزاز إلى أعمالهم .
 ٥٨ ...
 سأله جويدو ألا تزال فلورنسا موطناً للشجاعة والكياسة :
 ٦٤ ...
 قال إن محدثى النعمة قد أوجدوا فى فلورنسا الغطرسة والإفراط .
 ٧٣ ...

- سأل الثلاثة دانتي أن يحمل ذكراهم إلى الدنيا .
 ٨٢ ٠٠٠
 وانطلقوا بأقصى سرعة .
 ٨٦ ٠٠٠
 يسمع دانتي دوى نهر أكوا كويتا الذي ينبع من جبل فيزو
 ويمر بفورلي وسان بندتو .
 ٩١ ٠٠٠
 يفك دانتي حبلا من حول وسطه ويعطيه لفرجيليو .
 ١٠٦ ٠٠٠
 ألقى فرجيليو بالحبل إلى أسفل عند طرف الحافة .
 ١١٢ ٠٠٠
 توقع دانتي أن يستجيب شيء غير مألوف لهذه الإشارة .
 ١١٥ ٠٠٠
 ينبغي أن يكون الإنسان حذراً أمام من ينفذون إلى الأفكار
 بدكاثم .
 ١١٨ ٠٠٠
 يجب على الإنسان أن يلزم الصمت أمام الصديق الذي له
 مظهر الكذب .
 ١٢٤ ٠٠٠
 يقسم دانتي بأبيات الكوميديا التي يرجو لها المجد أنه رأى كائناً
 عجيباً يأتي إلى أعلى .
 ١٣٠ ٠٠٠
 ويشبه في حركته الملاح الذي يصعد إلى سطح الماء .
 ١٣٣ ٠٠٠

الأنشودة السابعة عشرة

أنشودة من ارتكبوا العنف ضد الفن وتسمى
 أنشودة المرايين أو أنشودة جيروني .

- ظهر جيروني الوحش الذي له وجه إنسان وجسم زاحفة رمز الحياة .
 ١ ٠٠٠
 كان له مخلبان يكسوهما الشعر وتتركش الظهر والصدر والجانبان
 بالعقد مثل أقمشة الترك والتر .
 ١٣ ٠٠٠
 وقف على الشاطئ كما تقف صغار السفن .
 ١٩ ٠٠٠

- إشارة إلى نهم الألمان . ٢٢ ...
- وكان للوحش شوكة مثل ذُنَابِي العقرب . ٢٥ ...
- سار الشاعران معاً . ٢٨ ...
- سأل فرجيليو دانتى أن يسير بمفرده قليلاً . ٣٧ ...
- رأى دانتى العذاب يتفجر من عيون الآثمين . ٤٦ ...
- وينحون بأيديهم النيران كما تفعل الكلاب في الصيف عند ما
تدفع عنها الحشرات . ٤٩ ...
- رأى دانتى الأكياس التى تتدلى من رقاب المعضّيين وعليها
علامات تسكانية . ٥٥ ...
- علامة زرقاء لها وجه الأسد وزيه وأخرى حمراء في صورة إوزة
وغيرها خنزيرة زرقاء سمينة . ٥٨ ...
- فيتاليانو المواطن من بادوا . ٦٤ ...
- جوفانى دى بويامونتي الفلورنسى أمير المرايين . ٧٢ ...
- لوى فيتاليانو فهُ وأخرج لسانه كثور يلحس أنفه . ٧٤ — ٧٥ ...
- خشى دانتى أن يكون قد أغضب فرجيليو لطول توقفه . ٧٦ ...
- يعتلى الشاعران ظهر الوحش . ٧٩ ...
- خوف دانتى وشعوره يمثل إحساس حمى الربيع . ٨٥ ...
- فرجيليو يحمى دانتى ويسنده . ٩٤ ...
- يتحرك الوحش كخروج السفينة من الشاطئ . ١٠٠ ...
- خاف دانتى أكثر من خوف إيكاروس عند ما فقد جناحيه
بذوب الشمع وسط السماء . ١٠٦ ...
- هبوط جيريونى البطيء والهواء يحيط بدانتى من كل جانب . ١١٥ ...
- زيادة خوف دانتى لسماعه دوى المياه وبكاء الآثمين . ١١٨ ...
- هبوط جيريونى كالصقر الذى يهبط دون صيد . ١٢٧ ...
- انطلاقه كانطلاق السهم من الوتر . ١٣٦ ...

الأنشودة الثامنة عشرة
أنشودة من أغووا النساء

- ١٠٠ ١ في الجحيم مكان يدعى « مالبولجي » أى أودية الشرّ والعذاب .
- ١٠٠ ٧ هى عشرة أودية أو خنادق تشغل الحلقة الثامنة .
- ١٠٠ ١٠ وهى فى صورة الخنادق التى كانت تحيط بالقلاع فى عهد دانتى .
- وخرجت أحجار عبرت الأودية وكانت بمثابة جسور فوقها حتى
- ١٠٠ ١٤ بلغت البئر فى الحلقة التاسعة .
- ١٠٠ ٢٢ رأى دانتى أسىً جديداً وعذاباً غير مألوف .
- ١٠٠ ٢٥ كان الآثمون عرايا فى قاع الخندق الأول .
- ١٠٠ ٢٨ ازدحامهم كازدحام الحمامير فى عام اليوبيل فى روما .
- ١٠٠ ٢٤ الشياطين يلهبون ظهور الآثمين بالسياط .
- فينيديكو كاتشانيميكو البولونى يحاول إخفاء وجهه ولكن
- ١٠٠ ٤٠ دانتى يعرفه .
- ١٠٠ ٥٢ أغرى أخته جيزولا بيلا بإرضاء شهوة مركيز فرّارا .
- ١٠٠ ٥٨ ورأى دانتى بولونيين كثيرين فى هذا الخندق .
- ١٠٠ ٦٤ الشيطان يلسع فينيديكو .
- ١٠٠ ٧٠ يصعد الشاعران فوق جسر صخرى .
- ١٠٠ ٧٣ طلب فرجيليو إلى دانتى أن ينظر إلى وجوه بعض المعتذّرين .
- رأى دانتى جاسون التسالى الذى حرم الكولكيين من كبش
- ١٠٠ ٨٢ الذهب .
- ١٠٠ ٩١ وأغوى هيپسپيل وهجرها حبلى وحيدة .
- وصل الشاعران إلى جسر جديد وسمعا نواحاً وبكاء وضربات
- ١٠٠ ١٠٠ أكف فى الخندق الثانى .

- كانت جوانبه مغطاة بعفن أرسبته الأبحرة المتصاعدة من أسفل . ١٠٦ ...
 رأى دانتى المعضبين وقد غطسوا في غائط نبع من فضلات البشر . ١١٢ ...
 فحصى دانتى قاع الخندق بعينه وعرف أليسيو إنترمينى المواطن
 من لوكا . ١١٥ ...
 رأى دانتى تاييس الأثينية الداعرة وهى تمزق نفسها بالأظفار . ١٢٧ ...
 يكتفى فرجيليو بما شهده . ١٣٦ ...

الأنشودة التاسعة عشرة

أنشودة السمعانية

- سمعان الساحر وأتباعه الذين أفسدوا نعم الله بالذهب والفضة . ١ ...
 صعد الشاعران فوق الخندق أو الوادى الثالث . ٧ ...
 رأى دانتى فى الخندق فتحات مستديرة تشبه فتحات معمدان
 سان جوفانى فى فلورنسا . ١٣ ...
 قال دانتى إنه كان قد حطم إحداها لإتقاذ طفل أوشك على الغرق . ١٩ ...
 كان المعذبون داخل الفجوات فى وضع مقلوب ولم يبد منهم
 سوى الأقدام . ٢٢ ...
 اشتعلت النار فى باطن أقدامهم . ٢٥ ...
 وتحركت الشعلات كما تتحرك على الأشياء المطلية بالزيت . ٢٨ ...
 يستفسر دانتى عن أحد المعذبين . ٣١ ...
 يعرض فرجيليو عليه أن يحمله ويهبط به إلى الخندق لكى يرى
 المعذب عن كثب . ٣٤ ...
 يقول دانتى لفرجيليو إن كل ما يرضيه جميل عنده ومقبول . ٣٧ ...

أنزل فرجيليو دانتي عن جنبه عند ما بلغا فجوة كان يعذب فيها
البابا نيقولا الثالث .

٤٣ ٠٠٠

يطلب دانتي إلى هذا المعضب أن يتكلم .

٤٦ ٠٠٠

ظن نيقولا الثالث أن من يحادثه هو بونيفاتشو الثامن .

٥٢ ٠٠٠

أوضح له دانتي حقيقة الأمر .

٦١ ٠٠٠

يروى نيقولا لدانتي قصته بصوت باك وهو يتهدد .

٦٤ ٠٠٠

قال إنه حرص على تقديم أسرته واختزن المال في الدنيا .

٧٠ ٠٠٠

وقال إن بونيفاتشو الثامن سوف يأتي إلى هذا المكان .

٧٦ ٠٠٠

وسوف يأتي كلمنتو الخامس .

٨٢ ٠٠٠

قال دانتي إن السيد الإله لم يطلب مالا من القديس بطرس

٩١ ٠٠٠

بل سأله أن يتبعه .

٩٧ ٠٠٠

يحمل دانتي على البابوات .

١١٢ ٠٠٠

ويقول إنهم اتخذوا من الذهب والفضة إلهاً .

١١٥ ٠٠٠

يندد دانتي بمنحة قسطنطين للبابا سيلفيسترو .

١٢١ ٠٠٠

رضى فرجيليو بكلمات دانتي القاسية وابتسم .

حمل فرجيليو دانتي وصعد به راجعاً في طريق صعب على

١٢٤ ٠٠٠

سير المعز .

الأنشودة العشرون

أنشودة العرافين والمنجمين

١ ٠٠٠

رأى دانتي عذاباً جديداً كان عليه أن يصوغه شعراً .

رأى في الخندق أو الوادي الرابع قوماً يسرون بخطى بطيئة

٧ ٠٠٠

ويكون في صمت .

١٠ ٠٠٠

شهد معذبين التوت رؤوسهم إلى الخلف .

- يقارن دانتي هذا بمرض الشلل . ١٦ ٠٠٠
- تأثر دانتي وبكى وهو يعتمد على صخرة في الجسر الوعر . ١٩ ٠٠٠
- يراجعه فرجيليو ويقول له من أضل من الذى يأخذه الأسى
أمام قضاء الله . ٢٧ ٠٠٠
- يرى دانتي أمفياروس العراف اليونانى يسير منكوس الرأس . ٣٤ ٠٠٠
- ويرى تيريسياس العراف اليونانى فى الميتولوجيا القديمة . ٤٠ ٠٠٠
- ويشهد أرونس العراف الأترسكى . ٤٦ ٠٠٠
- ويرى مانتو الساحرة ابنة تيريسياس تغطى ثدييها بجداول الشعر
ولها فى الجانب الآخر كل جلد أشعر . ٥٢ ٠٠٠
- وكانت قد جابت بلاداً كثيرة فى أعالي إيطاليا : سفح الألب ،
وبحيرة جارددا ، ووادى كامونيكيا . ٦١ ٠٠٠
- إشارة إلى قلعة بسكييرا التى تصد أهل بريشا وأهل برجامو ٧٠ ٠٠٠
- ونهر مينتشو الذى يصب فى نهر الپو عند مدينة جوفرنو . ٧٦ ٠٠٠
- استقرت مانتو فى أرض قفراء حيث عاشت وماتت . ٨٢ ٠٠٠
- وأنشأ رجالها مدينة مانتو وتكاثر سكانها . ٩١ ٠٠٠
- يعلن دانتي ثقته التامة فى كلام فرجيليو عن أصل مدينة
مانتو وسقط رأسه . ١٠٠ ٠٠٠
- أشار فرجيليو إلى أوريبيلوس وكالكاس العرافين اليونانيين فى
الميتولوجيا القديمة . ١٠٦ ٠٠٠
- رأى دانتي ميكيل سكوت العراف الإسكتلندى . ١١٥ ٠٠٠
- ورأى بوناتي وأسدينتى العرافين الإيطاليين . ١١٨ ٠٠٠
- وشهد البائسات اللاتى تركن المغزل وصنعن الطلاسم . ١٢١ ٠٠٠
- فرجيليو يسأل دانتي الذهاب لمرور الوقت . ١٢٤ - ١٣٠

الأنشودة الحادية والعشرون

أنشودة المرتشين

- ١ وصل الشاعران إلى الخندق الخامس .
وصف مصنع سفن البنادقة وطلاء السفن المعطبة
٧ بالقطران .
١٦ مقارنة ذلك بالقطران الآتى فى هذا الخندق .
٢٢ فرجيليو يحذر دانتى ويجذبه إليه .
٢٥ رأى دانتى شيطاناً رهيب المنظر فتولاه الخوف .
٣٤ وكان يحمل آثماً على كتفيه .
٣٧ الشيطان يندد بالمرتشين من لوكا .
٤٢ فى لوكا أصبحت لا بمعنى نعم من أجل المال .
٤٣ يقذف الشيطان بالآثم فى القطران .
٤٤ - ٤٥ صورة كلب ينطلق بسرعة وراء لص هارب .
يصيح الشياطين بالمعذب بأن السباحة فى القطران ليست
٤٧ كما فى نهر سيركيو .
يضرب الشياطين المعذب بمقامعهم كالطهارة وأعوانهم وهم
٥٢ يغمسون اللحم بمداريهم فى القدور .
٥٨ فرجيليو يدعو دانتى للاحتماء وراء صخرة .
اندفع الشياطين بخطايفهم نحو فرجيليو فى صورة الكلاب
٦٧ التى تندفع وراء فقير يقف ليطلب الإحسان .
٧٣ فرجيليو يباحث الشياطين .
٧٩ ويقول إنه جاء بإرادة السماء .

- وقف الشياطين عند حدّهم . ٨٥ ...
- فرجيليو يدعو دانتي إليه . ٨٨ ...
- تدافع الشياطين إلى الأمام في صورة المشاة الذين خرجوا من قلعة كاپرونا بعد التعاهد . ٩١ ...
- كان دانتي لا يزال خائفاً فالتصق بفرجيليو . ٩٧ ...
- قال الشيطان مالا كودا إن الجسر السادس محطم . ١٠٦ ...
- وأرسل بعد أتباعه لمرافقة الشاعرين . ١١٥ ...
- يعبر دانتي عن مخاوفه ويفضل السير بمفرده مع فرجيليو . ١٢٧ ...
- فرجيليو يهدئ من روع دانتي . ١٣٣ ...
- السير إلى الأمام وقد جعل الشيطان بارباريتشا من عجزه بوقا . ١٣٦ ...

الأنشودة الثانية والعشرون

تابعة لأنشودة المرتشين السابقة

- صورة الفرسان في المعركة وفي الاستعراض . ١ ...
- إشارة إلى اعتداء فرسان فلورنسا على أملاك أريتزو . ٤ ...
- يقول دانتي إن ذلك دون ما رآه من سير الشياطين بإشارة من بوق بارباريتشا الغريب . ١٠ ...
- ولكن الإنسان يصحب في الكنيسة القديسين وفي الحانة ذوى النهم . ١٣ - ١٤
- صورة الدرافيل التي تنبه السفن إلى خطر العاصفة . ١٩ - ٢١
- هكذا برز الآثمون من القطران . ٢٢ ...
- صورة الضفادع عند حافة المستنقع . ٢٥ ...
- كذلك وقف الآثمون عند حافة القطران . ٢٨ ...

- جرافيكاني ينتزع معدّياً من شعر رأسه فبدا ككلب البحر . ٣٤ ٠٠٠
- أراد دانتي أن يعرف من هو . ٤٣ ٠٠٠
- عرف فرجيليو أنه جامپولو الناڤارى الذى استغلّ مركزه فى جمع المال . ٤٦ ٠٠٠
- يمزق تشيرياتو لحم جامپولو . ٥٥ ٠٠٠
- وبذلك وقع الفأر بين قطط شريرة . ٥٨ ٠٠٠
- فرجيليو يسأله أيجاد تحت القطران واحد من اللاتين . ٦٤ ٠٠٠
- ليبيكوكو يمزق لحم جامپولو . ٧٠ ٠٠٠
- يتكلم جامپولو عن الراهب جوميتا المرتشى وكان قاضياً فى سردينيا . ٧٩ ٠٠٠
- جامپولو يعرض على الشاعرين أن يستقدم من القطران بعض أهل تسكانا ولبارديا وطلب بقاء الشياطين بعيدين قليلا . ٩٧ ٠٠٠
- الشیطان أليكينو يدخل فى مباراة عجيبة مع جامپولو ، ١٠٩ ٠٠٠
- على أساس أيهما أسرع فى بلوغ سطح القطران . ١١٥ ٠٠٠
- مباراة فيها هزل وسخرية ممتزجة بالمأساة والتعذيب . ١١٨ ٠٠٠
- كان جامپولو أسرع فى القفز إلى القطران من جناحى الشيطان وبذلك هرب من تمزيق لحمه . ١٢١ ٠٠٠
- صورة البط البرى وهو يغوص فى الماء عند ما يهبط عليه الصقر . ١٣٠ ٠٠٠
- معركة بين الشيطانين أليكينو وكالكابرينا . ١٣٦ ٠٠٠
- يعمل سائر الشياطين على إنقاذهما من القطران . ١٤٥ ٠٠٠
- دانتي وفرجيليو يسيران وقد ارتبك الشياطين على ذلك النحو . ١٥١ ٠٠٠

الأنشودة الثالثة والعشرون
أنشودة المنافقين

- ١ سار الشاعران الواحد بعد الآخر كرهبان الفرنتسكان .
٤ إشارة إلى بعض قصص إيزوب .
١٠ يتضاعف خوف دانتي .
فكر دانتي فيما نال الشياطين من السخرية واعتقد أنهم سيأتون
١٣ في صورة الكلب عند ما ينهش الأرنب البري .
١٩ انتصب شعر دانتي من الخوف .
٢٥ يقول فرجيليو إن أفكارهما واحدة ويطمئنه .
فرجيليو يأخذ دانتي بين ذراعيه كأم تحمل ابنها من خطر
٣٧ النيران وتجري به وهي شبه عارية .
٤٣ يهبط فرجيليو بدانتي كما تجرى مياه تدبر عجلة طاحون .
٤٩ كان فرجيليو يحمل دانتي فوق صدره كأنه ابنه .
٥٢ ابتعاد خطر الشياطين لأنه لا يمكنهم عبور منطقهم .
يرتدى المنافقون في الخندق السادس ثياباً ملونة وقلانس من
٥٨ الرصاص الثقيل ويكون ويسرون في بطء شديد .
٧٠ كان للشاعرين صحبة جديدة من المنافقين في كل خطوة .
٧٦ منافقان يحاولان اللحاق بدانتي .
٨٨ دانتي يبدو لهما إنساناً حياً من حركة حنجرتيه .
٩١ يسألاه عن شخصه كتسكاني .
قال دانتي إنه ولد ونشأ على ضفة الأرنو الجميل في المدينة
العظيمة (فلورنسا) .

أفصحنا لدانتى عن شخصيهما : وهما الراهب كاتالانو والراهب

- لوديرينجو من بوا ونيا. ١٠٠ ٠٠٠
الكاهن قيافا مصلوب على الأرض. ١٠٩ ٠٠٠
كان قد أشار بالتضحية بالمسيح فى سبيل خلاص الشعب. ١١٥ ٠٠٠
يعجب فرجيليو من وضع قيافا المزرى. ١٢٤ ٠٠٠
وسأل عن ثغرة يمكن المرور منها. ١٢٧ ٠٠٠
أعلمه كاتالانو بمكان العبور. ١٣٣ ٠٠٠
أدرك فرجيليو كذب الاكودا عليه. ١٣٩ ٠٠٠
الشیطان كذوب وأبو الأكاذيب ١٤٢ ٠٠٠
سار فرجيليو وقد بدت على وجهه علام الغضب. ١٤٥ ٠٠٠
دانتى يتابع مواطىء قدمى فرجيليو العزيزتين. ١٤٨ ٠٠٠

الأنشودة الرابعة والعشرون

أنشودة اللصوص

- صورة لبعض مظاهر الريف الإيطالى فى الشتاء. ١ ٠٠٠
يتولى الفلاح اليأس بسقوط الصقيع. ٧ ٠٠٠
ويسترجع الأمل عند طلوع الشمس فتتغير معالم الأرض. ١٢ ٠٠٠
يقارن دانتى بين هذه الحال وما تولاه من يأس أعقبه الأمل. ١٦ ٠٠٠
فرجيليو يحمل دانتى عند الجسر المحطم. ١٩ ٠٠٠
الصعود بحذر وتؤدة فوق الصخر الوعر. ٢٥ ٠٠٠
يعانى دانتى من مشقة الصعود. ٣١ ٠٠٠

- ٤٣ ٠٠٠ يجلس دانتي وهو لاهث الأنفاس بمجرد وصوله .
يدعوه فرجيليو إلى أن يحرر نفسه من الإعياء لأن المجد لا ينال
بالجلوس على الريش ولا تحت الأغطية ولا قيمة للحياة
دون مجد .
- ٤٦ ٠٠٠ فرجيليو يدعو دانتي للنهوض والتغلب على الإعياء بقوة النفس التي
تظفر في كل معركة إذا لم تنوء تحت جسدها الثقيل .
- ٥٢ ٠٠٠ ينهض دانتي وقد قويت روحه المعنوية .
- ٥٨ ٠٠٠ سمع دانتي أصواتاً ولكنه لم يفهم كلاماً ونظر ولكنه لم ير شيئاً
بسبب الظلام .
- ٦٤ ٠٠٠ يهبط الشاعران إلى الخندق السابع .
- ٧٦ ٠٠٠ رأى دانتي حشداً من الزواحف يفوق ما في ليبيا وإثيوبيا
وسواحل البحر الأحمر .
- ٨٢ ٠٠٠ جرى بينها اللصوص وهم عراة .
- ٩١ ٠٠٠ تلتف الزواحف حول اللصوص المعضبين .
- ٩٤ ٠٠٠ يشتعل الآثم بعد لدغه ويتحول إلى رماد ثم يعود إلى شكله
السابق ، وكان هذا هو ثاني فوتشي اللص من پستويا .
- ٩٧ ٠٠٠ كان هذا المعضب في هبوطه ونهوضه في مثل حالة من يسقط
بتقلص الجسد ثم ينهض وهو زائغ البصر .
- ١١٢ ٠٠٠ يشير دانتي إلى قسوة القوة الإلهية في انتقامها من الآثمين .
- ١١٩ ٠٠٠ قال ثاني فوتشي إنه كانت له صفات البغال ولذلك فقد لذت
له حياة البهائم .
- ١٢٤ ٠٠٠ وارتسم على وجهه خجل حزين .
- ١٣٠ ٠٠٠ واعترف بأنه سرق من كاتدرائية پستويا واتهم غيره بالسرقة .
- ١٣٦ ٠٠٠ ولكيلا يتمتع دانتي بما رآه تنبأ له فوتشي بما سيحلّ بالبيض
من الويلات .
- ١٤٢ - ١٥١

الأنشودة الخامسة والعشرون
تكملة لأنشودة اللصوص السابقة

- ١٠٠ ١ اجتراً اللص فاني فوتشى على الله بأن أتى بحركة تدل على الزراية.
أصبحت الزواحف صديقة لدانتي لأنها التفت حول الآثم
وقيدته .
- ١٠٠ ٤
- ١٠٠ ١٠ يحمل دانتي على پستويا .
- ١٠٠ ١٦ رأى دانتي كاكوس اللص المارد فى الميتولوجيا اليونانية .
- ١٠٠ ١٩ الأفاعى فوق ظهره وتنين رهيب على كتفيه .
- ١٠٠ ٢٥ سفك كاكوس الدماء وقتله هرقل .
- ١٠٠ ٣٤ اقتربت ثلاثة أشباح من الشاعرین .
- يضع دانتي أصبعه بين الذقن والأنف لكى يحمل فرجيليو
على الانتباه إلى هؤلاء الثلاثة وهم من نبلاء فلورنسا .
- ١٠٠ ٤٣
- ١٠٠ ٤٦ رأى دانتي مشهداً عجباً .
- كاينفا دى دوناتى النبيل الفلورنسى اللص فى صورة زاحفة
وثبت لمهاجمة أنيلودى برونلسكى النبيل الفلورنسى اللص .
- ١٠٠ ٤٩
- ١٠٠ ٥٢ التفافهما وامتزاجهما وتعانقهما كما لم يتعانق لبلاب وشجرة أبدا .
- ١٠٠ ٦١ لم يبد اللص ولا الزاحفة على ما كانا عليه .
- ١٠٠ ٦٤ صورة الورق وهو يحترق بالتدريج فيتغير لونه .
- ١٠٠ ٧٠ بدا الاثنان معا وحشاً مسيخاً .
- فرنثشسكو دى كافالكاتى الفلورنسى فى صورة زاحفة يهاجم
بووزو دلى أباتى وكان فى هجومه كعضاية تنتقل من عوسج
لآخر زمن الصيف .
- ١٠٠ ٧٩

- لادغت الزاحفة بووزو في سرّة البطن .
 ٨٥ ...
 يدعوني دانتي لوكانوس وأوفيدىوس إلى السكوت عما تناولاها في
 ٩٤ ...
 كتابتهما من ضروب التحولات لأن ما رآه هنا يفوق الوصف .
 تتحول الزاحفة إلى رجل والرجل إلى زاحفة . وحدث هذا على
 تقابل بين أعضاء كل منهما ، فتحول الذئب إلى قدمين
 والقدمين إلى ذئب وهكذا .
 ١٠٣ ...
 نهض واحد واقفاً وسقط الآخر على الأرض .
 ١٢١ ...
 وتكون رأس الرجل ووجهه وكذا للزاحفة .
 ١٢٤ ...
 وظل كل منهما يحتفظ ببعض صفاته .
 ١٣٦ ...
 اضطراب بصر دانتي .
 ١٤٥ ...
 رأى دانتي بوتشو تشانكاتو دي جاليجاي النبيل الفلورنسي
 اللص .
 ١٤٨ ...

الأنشودة السادسة والعشرون

أنشودة مشيرى السوء أو أنشودة أوليسيس

- دانتي غاضب على فلورنسا ساخر منها .
 ١ ...
 يذكر العار الذي لحقه من مواطنيه اللصوص .
 ٤ ...
 يتنبأ دانتي بما سيحقيق بفلورنسا من الكوارث .
 ٧ ...
 يسير الشاعران فوق الصخور الوعرة وارتكز دانتي بيديه حتى
 يمكنه الذهاب .
 ١٣ ...
 يتألم دانتي عند ذكر ما شهده .
 ١٩ ...
 صورة لبعض أنحاء الريف الإيطالي في الصيف .
 ٢٥ ...
 يضيء الوادي الثامن بشعلات مثل الحباحب .
 ٣١ ...

- ٤٠ . تتحرك الشعلات في الوادى وتتسلل كل منها بآثم .
- ٤٩ . يستفسر دانتى عمن في الشعلة ذات القرنين .
- قال فرجيليو إن فيها أوليسيس وديوميد يكيان خدعة الحصان أمام طروادة .
- ٥٥ . يلحف دانتى في الرجاء للانتظار حتى تأتى هذه الشعلة .
- ٦٤ . يقبل فرجيليو رجاء دانتى ويثنى عليه ولكن يسأله أن يسكت .
- ٧٠ . يتحدث فرجيليو برقة إلى من بالشعلة ويستحلفهما باسم شِعْرِهِ الرفيع (الإنيادة) أن يقفا .
- ٧٩ . اهتز القرن الأكبر في الشعلة كلسان إنسان يتكلم .
- ٨٥ . قال أوليسيس إن شغفه بابنه وعطفه على أبيه وحبه لپنيلوب لم يغلب في نفسه الرغبة في المعرفة .
- ٩٤ . وضع نفسه فوق البحر المفتوح في سفينة مع رفاقه القلائل .
- ١٠٠ . رأى شاطئ أسبانيا وشاطئ مراکش .
- ١٠٣ . بلوغ جبل طارق .
- ١٠٦ . أوليسيس يحفز رفاقه على متابعة الرحلة للعالم الخالى من البشر وقال لهم إنهم لم يخلقوا ليعيشوا كالوحوش ولكن ليبتغوا الفضيلة والمعرفة .
- ١١٢ . جعل رفاقه متحفزين للرحلة حتى كاد يتعذر عليه أن يكبح جماحهم .
- ١٢١ . ساروا في البحر وقد جعلوا من المجاذيف أجنحة .
- ١٢٤ . عبور خط الاستواء وتحديد ذلك بالكواكب .
- ١٢٧ . استمرت الرحلة خمسة شهور .
- ١٣٠ . رأوا جبلا شاهق الارتفاع (المطهر) .
- ١٣٣ . داخلهم الفرح ولكنه انقلب إلى بكاء لهبوب عاصفة هوجاء .
- ١٣٦ . غرق أوليسيس ورفاقه .
- ١٣٩ .

الأنشودة السابعة والعشرون

تكملة للسابقة وتسمى أنشودة جويدو دا مونتفلترو

- ١٠٠ ١ ابتعدت شعلة أوليسيس بالإذن من الشاعر الحبيب .
 اقتربت شعلة أخرى خرج منها صوت يشبه خوار الثور الصقلى
 ١٠٠ ٤ المصنوع من النحاس وفى باطنه صانعه بيريلوس .
 ١٠٠ ١٦ يهتز طرف الشعلة كما يهتز اللسان عند الكلام .
 جويدو دا مونتفلترو بداخل الشعلة يوجه الكلام إلى فرجيليو
 ١٠٠ ١٩ وقد سمع كلامه اللباردى ، ويسأله البقاء قليلا .
 ١٠٠ ٢٥ ويسأله عن أحوال رومانيا أهى فى حرب أم سلام .
 ١٠٠ ٣١ يطلب فرجيليو إلى دانتى أن يتكلم هو .
 تكلم دانتى فقال إن قلوب الطغاة فى رومانيا لا تخلو من الحرب
 ولكنها ليست الآن فى قتال سافر .
 ١٠٠ ٣٤ وقال إن راثنا تحت حكم آل مالاتستا وكذلك تشيرفيا .
 ١٠٠ ٤٠ وتحكم المخالب الحضراء (آل أورديلافى) مدينة فورلى .
 ١٠٠ ٤٣ وقال إن آل مالاتستا قد ألحقوا الأذى بمونتانيا پارتشيتانى وإن
 ماجيناردو پاجانى دا سوزينا يحكم (فايترا) على نهر
 لامونى (وإيمولا) على نهر سانتيرنو ، وهو يغير حزبه
 ١٠٠ ٤٩ من الصيف إلى الشتاء .
 ١٠٠ ٥٢ وقال إن تشيزينا على نهر الساقيو وقعت تحت طغيان مالاتستينو .
 أخذ جويدو دا مونتفلترو يتكلم وهو يعتقد أن دانتى لن يعود
 ١٠٠ ٥٨ إلى الأرض .
 قال إنه كان من رجال الحرب ثم أصبح راهباً وظن أنه كفر
 ١٠٠ ٦٧ عن خطاياہ .

ولكن القسيس الأعظم (بونيفاتشو الثامن) أعاده إلى آثامه

- الأولى . ٧٠ ٠٠٠
 لم تكن أعمال جويدو أعمال أسد بل ثعلب . ٧٣ ٠٠٠
 وأراد التوبة عند ما تقدم في السن . ٧٩ ٠٠٠
 ولكن البابا - الذى لم يحارب العرب أو اليهود - بحث عنه لكى
 يشفيه من حدى كبريائه ومنحه الغفران مقدماً . ٨٥ ٠٠٠
 أشار جويدو على البابا ببذل الوعد العريض مع الوفا القليل . ١٠٦ ٠٠٠
 تنافس القديس فرنسيسكو والشیطان من أجل روح جويدو . ١١٢ ٠٠٠
 لا يمكن الجمع بين التوبة والرغبة فى الإثم . ١١٨ ٠٠٠
 هو من الآثمين فى النار السارقة . ١٢٧ ٠٠٠
 تسير شعلة النار وهى تتألم وتهز قرنها المدبب . ١٣٠ ٠٠٠
 يمضى الشاعران فى المسير ويباغان الحندق التاسع . ١٣٣ ٠٠٠

الأنشودة الثامنة والعشرون

أنشودة مثيرى الفتن الدينية والسياسية

- يعترف دانتي بصعوبة وصف المشهد الرهيب الذى رآه . ١ ٠٠٠
 يقول إن جرحى أبوليا وقتلاها وضحايا طروادة وقرطاجنة وصرعى
 الحرب ضد روبرتو جويسكاردو ليسوا شيئاً إلى جانب
 ما رآه . ٧ ٠٠٠
 رأى دانتي بيترودا مديتشيينا مثير الشقاق فى رومانيا وهو
 مقطوع الحلق والأنف والأذن . ٢٢ ٠٠٠
 يذكر سهل لمبارديا وفيرتشيلي وماركابو . ٣١ ٠٠٠
 وسأل دانتي أن يخبر جويدو وأنجلوليلو دا كاليبيانو بأنهما
 سيغرقان بقرب كاتوليكيا بخيانة مالاتستينو . ٣٤ ٠٠٠

- ووصف طريقة خداعهما عند رأس فوكارا . ٤٣ ...
- كوربون مقطوع اللسان ، وكان من أسباب إشعال الحرب
الأهلية في روما . ٥٢ ...
- موسكا دي لامبرتي البطل الفلورنسي مقطوع اليدين ، وكان
سبباً في انقسام فلورنسا إلى الحلف والجبلين . ٦١ ...
- رأى دانتى مشهداً كان من شأنه أن يخيفه لولا الضمير الذي
يجعل الإنسان مطمئناً ويشد من عزمه تحت درع من
الإحساس بالطهر . ٧٠ ...
- شهد دانتى برتران دي بورن شاعر التروبادور يسير وهو يحمل
رأسه بيده ويجعل من نفسه لنفسه مصباحاً . ٧٦ ...
- قال إنه أثار الأب والابن أحدهما على الآخر (هنرى الثانى
ملك إنجلترا وابنه هنرى) . ٩١ ...
- ولذلك فهو ينال القصاص . ١٠٠ ...

الأنشودة التاسعة والعشرون

تكملة للسابقة وتسمى أنشودة المزيفين

- تأثر دانتى لعذاب الآثمين وبكى ورغب في البقاء للمزيد من البكاء . ١ ...
- فرجيليو يستحثه للمسير لأن الوادى طويل . ٤ ...
- ويقول إن الوقت قصير . ١٠ ...
- يسير الشاعران ويقول دانتى إنه لو عرف السبب فربما كان
يمنحه من البقاء مزيداً . ١٣ ...
- قال دانتى إن بداخل الكهف أحد أقربائه . ١٦ ...
- قال فرجيليو إنه يعرف أن هناك جيرو دل يلو الذى أثار
الدسائس في فلورنسا . ٢٢ ...
- قال دانتى إنه قتل ولم ينتقم له أحد . ٣١ ...

- وصل الشاعران إلى الخندق أو الوادى العاشر . ٣٧ ٠٠٠
- سمع دانتى صرخات عجيبة كأنها سهام والأسى حديدتها
فغطى الأذنين بالكفين . ٤٣ ٠٠٠
- شهد دانتى آلاماً تشبه ما حدث عند انتشار الملائيا فى وادى
كيانا وهارما وساردينيا . ٤٦ ٠٠٠
- صورة انتشار الطاعون فى إيجينا باليونان ومقارنة هذا بما رآه دانتى . ٥٨ ٠٠٠
- استلقى المزيّفون فى أوضاع مختلفة . ٦٧ ٠٠٠
- أصاب الشلل بعض الآثمين . ٧٠ ٠٠٠
- رأى دانتى اثنين استند أحدهما إلى الآخر كوعائين للتسخين
وانتشر الجرب والبرص على جسديهما . ٧٣ ٠٠٠
- صورة الفتى الذى ينتظره سيده أو الذى يبتى يقظان على غير
رغبة فيحمل السرج بسرعة . ٧٦ ٠٠٠
- مقارنة هذا بإنشاب المعدّين أظفارهما فى جسديهما . ٧٩ ٠٠٠
- سقط قشر الجرب والبرص مثل زعانف الشلبة . ٨٢ ٠٠٠
- قال أحد المعدّين لهما من اللاتين . ٩١ ٠٠٠
- لما عرفا أن فرجيليو يهبط مع دانتى الحى فى الجحيم انفصلا عن
بعضهما من الدهشة . ٩٤ ٠٠٠
- سألها دانتى عن شخصيهما . ١٠٣ ٠٠٠
- جريفولينو داريتزو الساحر الذى زعم أنه سيعلم أوبرتو دا
سينا الطيران . ١٠٩ ٠٠٠
- سأل دانتى فرجيليو هل وُجد قوم مزهوون كشعب سينا . ١٢١ ٠٠٠
- أجاب كاپوكيو دا سينا أن سترىكا دى جوفانى (عمدة بولونيا)
كان يعتدل فى النفقات . ١٢٤ ٠٠٠
- وكاتشا دا شانز اشهر بالإسراف . ١٣٠ ٠٠٠
- وكان لكاپوكيو الساحر طبيعة القرد . ١٣٩

الأنشودة الثلاثون

تكملة للسابقة وتحوى مزييف الأشخاص والكلام والنقود

- ١ إشارة إلى يونون ابنة ساتورن وثورتها من أجل سيميلي .
 وأتاماس ملك أركومنوس الذى قتل ابنه ليركوس وجعل زوجته
 ٤ لينو تتحرر مع ابنها الثانى .
 إشارة إلى سقوط طروادة وهيكونا زوجة الملك پريام التى
 ١٣ أحست بالحزن لما حلّ بها من الويلات .
 إشارة إلى ربات الانتقام وقسوتهن فى نهش الوحوش والبشر فى
 ٢٢ طيبة وطروادة .
 لم يساو هذا كله ما رآه دانتي من شبحين عارين جريا
 ٢٥ يعملان النهش كالحنزير حينما ينطلق من الحظيرة .
 أحدهما شبح جاني سكيكى الفلورنسى الذى تنكر وزيف
 ٣١ وصية لصالحه .
 والشبح الآخر شبح ميرّا التى تنكرت فى زى امرأة أخرى
 واركتبت الإثم مع أبيها سنيراس ملك قبرص فى الميتولوجيا
 القديمة .
 ٣٧ رأى دانتي ملعوناً مريضاً بالاستسقاء يفتح شفثيه من العطش .
 ٤٩ كان هو أدامو دا بريشا مزييف العملة الفلورنسية .
 ٥٨ يذكر بالحسرة نهيرات الأرنو التى تهبط من كازينتينو .
 ٦٤ ويتكلم عن قلعة رومينا التى حملة أصحابها على تزييف عملة
 فلورنسا .
 ٧٣

- كان يتمنى لو يستطيع الحركة ليبحث عن روح أحد الذين
 حملوه على تزيف عملة فلورنسا . ٨٢ ٠٠٠
- أفاد جاني سكيكى دانتي عن وجود زوجة فوطفيارالتى اتهمت
 يوسف باطلا وسينون إغريقى طروادة الكذوب . ٩٤ ٠٠٠
- ضرب سينون بطن أدامو . ١٠٠ ٠٠٠
- وضرب أدامو وجه سينون . ١٠٦ ٠٠٠
- مقارعة بين الآثمين . ١٠٩ ٠٠٠
- يظهر فرجيليو غضبه لطول توقف دانتي . ١٣٠ ٠٠٠
- تولى دانتي الحجل وتمنى أن يكون ما رآه حلمًا لا حقيقة . ١٣٢ ٠٠٠
- أدّى دانتي اعتذاره بالصمت . ١٣٩ ٠٠٠
- عطف فرجيليو على دانتي وطيب خاطره . ١٤٢ — ١٤٨

الأنشودة الحادية والثلاثون

أنشودة المردة

- يذكر دانتى كيف أخجله لسان فرجيليو ثم أزال خجله . ١ ٠٠٠
- يشبه هذا برمح أخيل وأبيه الذى كان يجرح ويشقى الجروح . ٤ ٠٠٠
- سار الشاعران بين الحلقتين الثامنة والتاسعة . ٧ ٠٠٠
- كان الوقت بين الليل والنهار وسمع دانتى بوقاً يدوى ويجعل
الرعد خافت الصوت بالنسبة إليه . ١٠ ٠٠٠
- لم ينفخ أورلاندو فى حرب العرب بمثل هذا العنف . ١٦ ٠٠٠
- ظن دانتى أنه رأى أبراجاً عالية . ١٩ ٠٠٠
- قال له فرجيليو إن الحواس تتخدع بسبب الظلام وبعد
المسافة وأخذ يده بإعزاز وأخبره أنه رأى مردة وليس أبراجاً . ٢٢ ٠٠٠
- صورة الضباب وانقشاعه والقدرة على الإبصار . ٣٤ ٠٠٠
- كان المردة على صورة أبراج قلعة مونتريدجوى . ٤٠ ٠٠٠
- رأى دانتى المارد نمرو . ٤٦ ٠٠٠
- أحسنت الطبيعة صنعا عندما وقفت عن خلق المردة . ٤٩ ٠٠٠
- إشارة إلى أهل فريزيا فى هولندا الطوال الأجسام . ٦٣ ٠٠٠
- يصرخ نمرو بصوت غير مفهوم . ٦٧ ٠٠٠
- يسكته فرجيليو . ٧٠ ٠٠٠
- وقال لدانتى بأن يدعه وشأنه لأنه لا سبيل إلى التفاهم معه . ٧٦ ٠٠٠
- رأى دانتى إفيالتس المارد مقيداً بالأغلال جزاء ثورته على
جوبيتر . ٨٢ ٠٠٠

- أبدى دانتي رغبته في رؤية المارد برياروس . ٩٧ ٠٠٠
- قال فرجيليو إنهما سيريان المارد أنتيوس وإن برياروس بعيد
ويبدو وجهه أكثر وحشية . ١٠٠ ٠٠٠
- غضب إفيالتس عند ما سمع أن برياروس يفوقه وحشية واهتر
كزلزال عنيف فخشي دانتي أن يموت . ١٠٦ ٠٠٠
- خاطب فرجيليو أنتيوس وأشار إلى انتصار شيبون على هانيبال
طلب إليه فرجيليو أن يحملهما إلى كوتشيتوس وقال له إن دانتي
يستطيع أن يكسبه الشهرة في الأرض . ١٢٢ ٠٠٠
- أخذهما أنتيوس بيديه . ١٣٠ ٠٠٠
- انحنى المارد في صورة برج كاريزيندا وهو يضعهما برفق في
الحلقة التالية . ١٣٦ ٠٠٠
- ثم رفع نفسه كسارية في سفينة . ١٤٥

الأنشودة الثانية والثلاثون

أنشودة خونة الأهل والوطن والحرب السياسي

- تمنى دانتي أن تكون له القوافي اللاذعة بما يناسب الهوة البائسة . ١ ٠٠٠
- استنجد دانتي بربات الشعر . ١٠ ٠٠٠
- قال دانتي إنه أولى بالآثمين أن يكونوا نعاجاً أو معزاً . ١٣ - ١٥
- وصل الشاعران إلى دائرة قايل أولى الدوائر في الحلقة التاسعة
حيث يعذب قتلة الأقارب . ١٦ ٠٠٠
- معدّبان يحذران دانتي ألا يطأهما بقدميه . ١٩ ٠٠٠
- وجد دانتي نفسه فوق بحيرة من الجليد أقسى من الدانوب
والدون في الزمهرير القاسي . ٢٢ ٠٠٠

- ٣١ ... صورة الضفدع وقد أخرج خيشومه من الماء .
- ٣٤ ... هكذا كان المعضبان منغمسين في الثلج وأحدثا بأسنانهما صغير اللقلق .
- ٣٧ ... ظهر الزمهرير من الفم وبدأ أسي القلب على العينين .
- ٤٠ ... رأى دانتى عند موطن قدميه معذبين متلاصقين اختلط بينهما شعر الرأس .
- ٤٦ ... تقطر الدمع على جفونهما فجمده الزمهرير وأغلق عيونهما .
- ٤٩ ... كانا ملتصقين في صورة رباط من حديد يقرن قطعتين من الخشب .
- ٥٢ ... تكلم كاميتشون دى پاتزى عن إسكندر وناپليون ابني الكونت ألبرتودى مانونيا اللذين قتل أحدهما الآخر .
- ٥٨ ... ويقول لدانتى إنه لا يفوقهما في الإثم أحد ولا حتى ابن الملك أرتو ولا فوكاتشا دى پستويا .
- ٧٠ ... رأى دانتى أكثر من ألف وجه جعلها البرد مثل أنوف الكلاب فأخذه الرعب .
- ٧٣ ... بينما كان الشاعران يسيران صوب الوسط اصطدم قدم دانتى برأس أحد المعذبين .
- ٧٩ ... فصاح المعذب وهو يبكي وأخذ يسب ويلعن .
- ٨٥ ... يسأل دانتى المعذب عن شخصه .
- ٨٨ ... ولكن المعذب سألته عن شخصه هو وقد أخذ يضرب وجوه الآخرين وهو يسير في الأنتينورا (حيث يعذب خونة الوطن والحزب السياسى) .
- ٩٤ ... لا يرغب المعذب في نيل الشهرة في الدنيا ولا يبوح باسمه .
- ٩٧ ... جذبه دانتى من شعر رأسه ليعرف شخصه .
- ناداه معذب آخر — وهو يصيح — باسمه فعرف دانتى أنه

- ١٠٦ ٠٠٠ بوكا دلى آباتى خائن مونتاپرتى .
- ١١٢ ٠٠٠ تكلم بوكا عن بووزو دا دوفيرا وتيزاورو دى بيكيريا .
- ١٢١ ٠٠٠ وأشار إلى جاتى دى سولدانييرى وجانيلونى وتيبالديلو
- ١٢٤ ٠٠٠ رأى دانتى رأسين يخرجان من ثغرة واحدة .
- ١٢٧ ٠٠٠ وينهش الرأس الأعلى مؤخر الرأس الأدنى .
- يستفسر دانتى عن السبب ويعد صاحب الرأس الأعلى بإشاعة
١٣٣ - ١٣٩ ذكره فى الدنيا إذا عرف حقيقة الأمر .

الأنشودة الثالثة والثلاثون

أنشودة خونة الوطن والأصدقاء وتسمى أنشودة أوجولينو

- ١ ٠٠٠ صورة رهيبة للفم المفترس المملوث بالدم فوق الرأس الأدنى .
- قال صاحب الرأس الأعلى إنه سيتكلم وييكى معاً لكى
يشهر بعده .
- ٤ ٠٠٠ وقال لدانتى إنه لا يعرف من هو ولكن يكفى أن يكون فلورنسيا .
- ١٠ ٠٠٠ أعلن أوجولينو دلا جيراردسكا عن شخصه وغريمه رودجيرى
- ١٣ ٠٠٠ دلى أوبالدينى .
- تكلم عن الغدر به ووقوعه فى الأسر وحبه فى برج الجوع
فى پيزا .
- ١٦ ٠٠٠ عرف مرور الشهور بالقمر .
- ٢٢ ٠٠٠ وقال إنه رأى حلماً بغيضاً يهدده وأولاده بالخطر .
- ٢٨ ٠٠٠ صورة كلاب الصيد الضامرة المتحفزة .
- ٣١ ٠٠٠ سمع أبناءه ييكون فى نومهم ويطلبون الخبز .
- ٣٧ ٠٠٠ ندّد أوجولينو بقسوة دانتى إذ لم ير عليه علائم التأثير .
- ٤٠ ٠٠٠

- استيقظ الأبناء وسمع أوجولينو صوت إغلاق البرج فلزم الصمت
 ولم يبك بل تحجر في باطنه . ٤٣ ...
- استفسر أنسلموتشو عما به فلم يجب أوجولينو . ٥٠ ...
- تبين أوجولينو وجوه أبنائه فعض يديه في حركة عصبية . ٥٥ ...
- ظن الأبناء أنه فعل ذلك بسبب الجوع فسألوه أن يأكل
 من لحمهم . ٥٩ ...
- كتم أوجولينو مشاعره حتى لا يجعلهم أشد حزناً . ٦٤ — ٦٦
- سأل جادو أوجولينو المعونة وسقط ميتاً ومات الباقون . ٦٧ ...
- فقد أوجولينو بصره وزحف فوق أبنائه وأخذ يناديهم بأسمائهم
 ثم فعل به الجوع ما لم يفعله الألم . ٧٢ ...
- عاد أوجولينو إلى نهش رأس رودجيرى في صورة كلب ينهش
 قطعة عظم . ٧٦ ...
- لعن دانتى پيزا وتمنى أن يسد مصب الأرنو حتى يغرق كل أهلها . ٧٩ ...
- وصل الشاعران إلى منطقة بطليموس حيث يعذب خونة
 الأصدقاء والضيوف ، وكانت دموعهم تتجمد في عيونهم
 فيمتنع عليهم البكاء . ٩١ — ٩٩
- شعر دانتى ببعض الريح فسأل عن مصدره . ١٠٠ ...
- سأل ألبريجو دى مانفريدى زعيم الحلف فى فايترا دانتى أن
 يزيل عن عينيه الثلج المتجمد . ١٠٩ ...
- طلب دانتى أن يفصح عن شخصه ووعده بإزالة الثلج . ١١٢ ...
- أفصح عن شخصه وقال إن روح الخونة تهبط إلى دائرة
 بطليموس قبل موت الجسد . ١١٨ ...
- رأى دانتى برانكا دوريا الجنوى . ١٣٧ ...
- لم يزل دانتى الثلج عن عينى ألبريجو وكان من الكياسة أن
 يكون قاسياً معه . ١٤٨ ...
- لعن دانتى شعب جنوا . ١٥١ — ١٥٧

الأنشودة الرابعة والثلاثون

أنشودة لوتشيفيرو (إبليس)

- ١ قال فرجيليو إن ألوية ملك الحجم تتقدم نحوهما .
 ٤ رأى دانتى ما يشبه طاحونة وسط الضباب الكثيف .
 ٧ احتفى دانتى وراء دليله خشية الريح .
 اعترى دانتى الخوف عند ما رأى المعذبين فى الثلج فى
 ١٠ أوضاع مختلفة .
 ١٩ سأله فرجيليو أن يتسلح بقوة البأس أمام ديس .
 ٢٢ أصبح دانتى خائر القوى ولم يمت ولم يبق حياً .
 ٢٨ لوتشيفيرو هائل الحجم وظهر من الثلج بنصف صدره .
 ٣٤ كان فى يوم مضى فائق الجمال وأصبح الآن قبيح المنظر .
 ٣٧ عجب دانتى عند ما رأى له ثلاثة وجوه .
 ٣٩ كان الأمامى أحمر اللون .
 وكان الأيمن بين البياض والصفرة والأيسر فى لون من يأتون
 ٤٣ حيث ينبع نهر النيل .
 ٤٦ وكان له أجنحة فاقت فى الحجم أشعة البحر .
 ٤٩ تجمدت مياه كوتشيتوس بتحريك أجنحته .
 ٥٣ وبكى بست أعين .
 ٥٥ مضغ بأسنانه ثلاثة آثمين على طريقة دواليب الكتان .
 ٦١ مضغ يهوذا ،
 ٦٥ وبروتس ،
 ٦٧ وكاسيوس .

- احتضن دانتي عنق فرجيليو الذي هبط من شجرة لأخرى على
 ٧٠ ٠٠٠ جسم لوتشيفيرو .
- ٧٦ ٠٠٠ وعند بلوغ الفخذ بدا لدانتي أنهما يصعدان .
- ٨٢ ٠٠٠ سأل فرجيليو دانتي أن يتعلق به جيداً ثم خرجا من ثغرة
 في صخرة .
- ٩١ ٠٠٠ أصبح دانتي مبلبل الخاطر .
- ٩٤ ٠٠٠ دعا فرجيليو دانتي إلى النهوض لأن الطريق طويل والسير وعمر .
- أخذ دانتي يستفسر عن اختفاء الثلج ووضع لوتشيفيرو
 ١٠٠ ٠٠٠ المقلوب وعن ظهور الشمس .
- أوضح له فرجيليو أنهما عبرا مركز الأرض وانتقلا إلى نصف
 الكرة الجنوبي .
- ١٠٦ ٠٠٠ وقال فرجيليو إنه هنا يصبح النهار حينما يكون هناك مساء وإن
 لوتشيفيرو لا يزال على وضعه الأول .
- ١١٨ ٠٠٠ وقال إن لوتشيفيرو سقط من السماء إلى أسفل وانقسمت الكرة
 الأرضية قسمين نصف يابس ونصف ماء .
- ١٢١ ٠٠٠ وأشار إلى نهر ليتي في المطهر .
- ١٢٧ ٠٠٠ تابع الشاعران المسير وصعد فرجيليو ثم دانتي وخرجا من
 ثغرة مستديرة لكي يستعيدا رؤية النجوم .
- ١٣٣ — ١٣٩

المكتبة

أولاً : مؤلفات دانتي أليجييري :

١ — في نصوصها :

Dante Alighieri : La Divina Commedia :

- contributions to the textual criticism of the Divine Comedy, by E. Moore. Cambridge, 1888.
- nuovamente riveduta nel testo dal Dr. E. Moore. Oxford, 1900.
- col commento di P. Fraticelli. Firenze, 1902.
- nel testo critico della Società Dantesca Italiana, esposta e commentata da E. Mestica. Firenze, 1921.
- nella Figurazione Artistica e nel Secolare Commento, a cura di G. Biagi. Torino, 1924.
- col commento di G. A. Scartazzini rifatto da G. Vandelli. Milano, 1949.
- testo critico a cura di M. Casella. Bologna, 1949.
- commentata da V. Rossi. Città di Castello, 1923.
- „ „ I. Del Lungo. Firenze, 1928.
- „ „ L. Pietrobono. Torino, 1932.
- commentata da A. Momigliano. Firenze, 1950.
- con note e riassunti di L. Medici. Bergamo ?
- con il commento di T. Casini rinnovata e accresciuta per cura di M. Barbi. Firenze, 1932.
- Le Opere di Dante Alighieri, a cura di E. Moore, nuovamente rivedute nel testo da P. Toynbee. Oxford, 1924:

I. Poesie :

La Divina Commedia : Inferno, Purgatorio, Paradiso.
Le Rime.
Eclogae.

II. Prose :

La Vita Nuova.
Il Convivio.
Monarchia.
De Vulgari Eloquentia.

Epistolae.

Quaestio De Aqua et Terra.

— Opere Minori. Firenze, 1935.

ب — بعض ترجمات إنجليزية (وأمريكية) للكوميديا والملكية :

- The Divine Comedy, trans. by H.F. Cary. Florence ?
- " " " by H.W.Longfellow.Boston, 1867-1871.
- " " " b/ J. B. Fletcher, with Botticelli
Sketches. New York, 1931.
- The Divine Comedy, trans. by M. Anderson. U. S. A. ?
- " " " by J. Carlyle, Ph. Wicksteed and Th.
Okey. U. S. A., 1944.
- The Divine Comedy, trans. by L.G. White. New York, 1948.
- " " " by J.D. Sinclair. London, 1948.
- The Comedy of Dante Alighieri, Cantica I. Hell. trans. by. D.L.
Sayers. Edinburgh, 1949.
- The Divine Comedy, trans. by L. Binyon. New York, 1950.
- La Divina Commedia with an English trans. by H. M. Ayres.
New York, 1949-1953.
- The Inferno, trans. by J. Ciardi. New Brunswick, 1954.
- Monarchy, trans. by D. Nicholl. London, 1954.

ج — بعض ترجمات فرنسية :

- La Divine Comédie, trad. par P.A. Fiorentino. Paris, 1892.
- " " " par A. Pératé. Paris, 1921.
- " " " par A. De Montor. Paris, 1925.
- " " " par H. Longnon. Paris, 1938.
- " " " par A. Brizeux. Paris, 1943.
- " " " par A. Masseron. Paris, 1947-1950.

د — ترجمتان عربيتان :

- الرحلة الدائنية في الممالك الإلهية : الجحيم — المطهر — النعيم .
- ترجمة عبود أبي راشد . طرابلس الغرب ، ١٩٣٠ — ١٩٣٣ .
- جحيم دانتي : ترجمة أمين أبي شعر . القدس ، ١٩٣٨ .

ثانياً : مراجع في تاريخ الأدب الإيطالي :

- De Sanctis, F. : Storia della Letteratura Italiana, vol. I. Milano, 1934.
 Hauvette, H. : Histoire de la Littérature Italienne. Paris, 1932.
 Momigliano, A. : Storia della Letteratura Italiana. Milano, 1954.
 Papini, G. : Storia della Letteratura Italiana, vol. I. Milano, 1935.
 Rossi, V. : Storia della Letteratura Italiana, vol. I. Milano, 1935.
 Wilkins, E.H. : A History of Italian Literature. Cambridge, U.S.A., 1954.

ثالثاً : مراجع عن دانتى ومؤلفاته :

- Apollonio, M. : Dante, Storia della Commedia, 2 voll. Milano, 1951.
 Armstrong, E. : Italian Studies. London, 1934.
 Barbi, M. : Life of Dante. Eng. trans. by P. G. Ruggiers. California, 1954.
 Batard, Y. : Dante, Minerve et Apollon, les Images de la Divine Comédie. Paris, 1952.
 Bignami, E. : La Divina Commedia, schemi, riassunti, analisi dei singoli canti. Milano, 1948.
 Bonaventura, A. : Dante e la Musica. Livorno, 1904.
 Brædford, M.W. : Dante, the Man and the Poet. Cambridge, 1924.
 Carducci, G. : Dante. Bologna, 1944.
 Chaytor, H.J. : The Trobadours of Dante. Oxford, 1902.
 Chiari, A. : Letture Dantesche. Firenze, 1939.
 Cipolla, C. : Studi Danteschi. Verona, 1921.
 Comité Français Catholique, Sixième Centenaire de la Mort de Dante Alighieri (1321-1921). Paris, 1921-1922.
 Croce, B. : La Poesia di Dante. Firenze, 1921.
 Dante Alighieri (1321-1921), Omaggio dell'Olanda. L'Aia, 1921.
 Dante, Essays in Commemoration. London, 1921.
 De Lafontaine, H.C. : Dante and War. London, 1915.
 D'Entrèves, A.P. : Dante as a Political Thinker. Oxford, 1952.
 De Sanctis, F. : Saggi Critici. Milano, 1921.
 D'Ovidio, F. : Nuovi Studi Danteschi. Napoli, 1932.
 Fanciulli, G. : Dante. Milano, 1930.
 Gardner, E.G. : Dante. London, 1923.
 Gauthiez, P. : Dante le Chrétien. Paris, 1933.
 Gillet, L. : Dante. Rio de Janeiro, 1941.
 Gilson, E. : Dante et la Philosophie. Paris, 1939.

- Goss, E.: *Saggi Letterari*. Genova, 1939.
- Gustarelli, A.: *Il Poema Sacro, riassunti e schemi per lo studio della D.C.* Milano, 1934.
- Hauvette, H.: *Dante*. Paris, 1912.
- Lectura Dantis*. Firenze, 1912...
- Leigh, G.: *New Light on the Youth of Dante*. London ?
- Lewis, C.S.: *The Allegory of Love*. London, 1953.
- Maturin, M.P.: *The Mind and Art of Dante*. London, 1921.
- Merejkowsky, D.: *Dante*, trad. dal russo di R. Kufferle. Bologna, 1938.
- Mestica, E.: *La Psicologia nella Divina Commedia*. Firenze, 1893.
- Misciattelli, P.: *Pagine Dantesche*. Siena, 1920.
- Moore, E.: *Studies in Dante*. II., III., IV. series. Oxford, 1899-1917.
- Nardi, B.: *Dante e la Cultura Medievale*. Bari, 1942.
- Oliphant, M.: *The Makers of Florence*. London, 1883.
- Orr, M.A.: *Dante and the Medieval Astronomers*. London, 1913.
- Ozanam, A.F.: *Dante e la Filosofia Cattolica*, versione italiana (dal francese) con note di P. Molinelli. Milano, 1841.
- Palhories, F.: *Dante et la Divine Comédie*. Paris, 1936.
- Papini, G.: *Dante Vivo*. Firenze, 1943.
- Papini, G.: *Il Diavolo*. Firenze, 1954.
- Pascoli, G.: *Scritti Danteschi*. Milano, 1952.
- Passerini, G.L.: *La Vita di Dante*. Firenze, 1929.
- Renzudet, A.: *Dante Humaniste*. Paris, 1952.
- Renucci, P.: *Dante Disciple et Juge du Monde*. Gréco-Latin. Paris, 1954.
- Sayers, D.L.: *Introductory Notes on Dante*. London, 1954.
- Scotti, T.G.: *Dante*. Milano, 1947.
- Scrocca, A.: *Saggi Danteschi*. Napoli, 1908.
- Secentenario della Morte di Dante*. Roma, 1921.
- Singleton, Ch. S.: *Studies in Dante I. Commedia : Elements of Structure*. Cambridge, U.S.A., 1954.
- Symonds, J.A.: *Renaissance in Italy*, vol. IV. p.I. London, 1937.
- Toynbee, P.: *Dante Alighieri*, trad. dall'inglese da G. Balsamo-Crivelli. Torino, 1908.
- Toynbee, P.: *Dante Studies and Researches*. London, 1902.
- Tozer, H.E.: *An English Commentary on Dante's Divina Commedia*. Oxford, 1901.
- Whitfield, J.H.: *Dante and Virgil*. Oxford, 1949.
- Wicksteed, Ph. H.: *Dante and Aquinas*. London, 1913.
- Wilkins, E.H.: *Dante, Poet and Apostle*. Chicago, 1921.

Zingarelli, N. : La Vita, I Tempi e Le Opere di Dante, 2 voll.
Milano, 1948.

فوزى ، طه : دانتى أليجييرى . القاهرة ، ١٩٣٠ .

رابعاً : مراجع عن التراث القديم :

١ — مؤلفون قدماء :

Aristotle : Physics, Eng. trans. by Ph. Wicksted and F.M. Cornford
(L.C.L.) London, 1929.

Aristotle : Nicomachean Ethics, Eng. trans. by H. Rackham. (L.C.L.)
London, 1934.

Boethius : Consolatione Philosophiae, Eng. trans. by H.E. Stewart
and E.K. Rand. (L.C.L.) London, 1953.

Cicero : De Officiis, Eng. trans. by W. Miller (L.C.L.) London, 1921.

Homer : Illiad, Eng. trans. by W.D. Smith and W. Miller. (L.C.L.)
New York, 1945.

Homer : Odyssey, Eng. trans. by A.T. Murray (L.C.L.) London, 1946.

Horace : Satires, Epistles, Ars Poetica, Eng. trans. by H.R. Fairclough.
(L.C.L.) London, 1926.

Lucan : Pharsalia, Eng. trans. by J.D. Duff (L.C.L.) London, 1928.

Ovid : Heroides and Amores, Eng. trans. by G. Showerman (L.C.L.)
London, 1921.

Ovid : Metamorphoses, Eng. trans. by F.J. Miller (L.C.L.)
London, 1939.

Ovid : The Art of Love and Other Poems, Eng. trans. by J.H. Mozley.
(L.C.L.) London, 1939.

Statius : Thebaides, Eng. trans. by J.H. Mozley (L.C.L.)
London, 1928.

Virgil : Eclogues, Georgics, Aeneid, Eng. trans. by H.R. Fairclough
(L.C.L.) London, 1942.

ب — مراجع :

Bibbia, La Sacra. Cambridge, 1947.

Bulfinch, Th.: Mythology. New York ?

Durant, W.: Our Oriental Heritage New York, 1954.

Durant, W.: The Life of Greece. New York, 1939.

Durant, W.: Caesar and Christ. New York, 1944.

- Hamilton, E.: *Mythology*. New York, 1953.
 Harvey, P.: *The Oxford Classical Companion to Classical Literature*.
 Oxford, 1953.
 Legacy of Greece. Oxford, 1951.
 Legacy of Rome. Oxford, 1951.
 الكتاب المقدس . طبعة جمعية الكتاب المقدس . القاهرة ، ١٩٥٥ .
 الكتاب المقدس . طبعة المطبعة الكاثوليكية . بيروت ، ١٩٥١ .

خامساً : مراجع عن تراث العصور الوسطى :

- Bréhier, E.: *La Philosophie au Moyen Age*. Paris, 1949.
 Caggese, R.: *Duecento - Trecento*. Torino, 1939.
 Durant, W.: *The Age of Faith*. New York, 1950.
 Ghebart, E.: *Mystics and Heretics in Italy*, trans. from French by E.M. Hulme. London, 1922.
 Gilson, E.: *La Philosophie au Moyen-Age*. Paris, 1952.
 Gorce, M.M.: *L'Essor de la Pensée au Moyen-Age, Albert le Grand et Thomas d'Aquin*. Paris, 1932
 Haskins, Ch. H.: *The Renaissance of the Twelfth Century*.
 Oxford, 1927.
 Legacy of the Middle Ages. Oxford, 1951.
 Legacy of Israel. Oxford, 1953.
 Malory, Th.: *The Tale of the Death of King Arthur*, ed. by E. Vinaver.
 Oxford, 1955.
 Regis, A.C.: *The Basic Writings of Saint Thomas Aquinas*, 2 vols.
 New York, 1945.
 Seligman, K.: *The History of Magic*. New York, 1948.
 Villari, P.: *I Primi Due Secoli della Storia di Firenze*. Firenze, 1885.
 كرم، يوسف : تاريخ الفلسفة الأوروبية في العصر الوسيط . القاهرة ، ١٩٤٦ .

سادساً : مراجع عن تراث الإسلام :

- Affifi, A.E.: *The Mystical Philosophy of Muhyid-Din-Ibnul Arabi*.
 Cambridge, 1939.
 Asin, M.P.: *Islam and the Divine Comedy*, Eng. trans. of the abridged
 Spanish copy by H. Sunderland. London, 1926.
 Blachère, R.: *Introduction au Coran*. Paris, 1947.

Cerulli, E.: Il "Libro della Scala" e la Questione delle Fonti Arabo-Spagnole della Divina Commedia. Roma, 1949.

ألف ليلة وليلة . طبع القاهرة .

بالنشا ، أنخل جونثالث : تاريخ الفكر الأندلسي . ترجمة وإضافات وتعليقات بقلم حسين مؤنس . القاهرة ، ١٩٥٥ .

الثعلبي ، أبو إسحق محمد بن إبراهيم : كتاب قصص الأنبياء المسمى بالعرائس . القاهرة ، ١٣٤٥ هـ .

الحازن ، علاء الدين علي البغدادي المعروف ب : تفسير القرآن الجليل المسمى لباب التأويل في معاني التنزيل . القاهرة ، ١٣١٢ هـ .

السمرقندي ، ابن النيث : قرة العيون ومفرج القلب المحزون . (مطبوع على حاشية مختصر تذكرة القرطبي) القاهرة ، ١٣٠٨ هـ .

الشعراني ، عبد الوهاب : مختصر تذكرة القرطبي . القاهرة ، ١٣٠٨ هـ .
الطبري ، أبو جعفر محمد بن جرير : كتاب جامع البيان في تفسير القرآن . القاهرة ، ١٣٢٣ هـ .

ابن عربي ، محي الدين : الفتوحات المكية . القاهرة ، ١٢٩٣ هـ .
ابن عربي ، محي الدين : كتاب ذخائر الأعلاق شرح ترجمان الأشواق . بيروت ، ١٣١٢ هـ .

الغزالي ، أبو حامد محمد : كتاب إحياء علوم الدين . القاهرة ، ١٣٥٢ هـ .
فوزي ، حسين : حديث السندباد القديم . القاهرة ، ١٩٤٣ .
القرآن الكريم . القاهرة ، ١٣١٥ هـ .

لوبون ، جوستاف : حضارة العرب . ترجمه عن الفرنسية عادل زعير . القاهرة ، ١٩٤٨ .

مرتضى ، محمد الحسيني الشهير ب : كتاب إتحاف السادة المتقين بشرح أسرار إحياء علوم الدين . القاهرة ، ١٣١١ هـ .

المعري ، أبو العلاء : رسالة الغفران . شرح كامل كيلاني . القاهرة ،

١٩٣٠ .

المعري ، أبو العلاء : رسالة الغفران . تحقيق وشرح عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطي) . القاهرة ، ١٩٥٠ .

المعري ، أبو العلاء : الغفران . تحقيق ودرس عائشة عبد الرحمن (بنت الشاطي) . القاهرة ، ١٩٥٤ .

الهندي ، علاء الدين بن حسام الدين : كتاب كثر العمال في سنن الأقوال والأفعال . حيدرآباد ، ١٣١٢ هـ .

ابن الوردي ، سراج الدين عمر : جريدة العجائب وفريدة الغرائب . القاهرة ، ١٣١٦ هـ .

سابعاً : مراجع عن الناحية الفنية :

١ — التصوير والنحت :

Dante Alighieri : La Divina Commedia, nell'Arte del Cinquecento. Milano, 1908.

Dante Alighieri : The Vision of Hell, Eng. trans. by H.F. Cary, with illustrations of G. Doré. London ?

Dante Alighieri : La Divina Commedia, nuovamente illustrata da artisti italiani, a cura di V. Alinari e G. Vandelli. Firenze, 1922.

Fattorusso, G.: Wonders of Italy. Florence, 1930.

Golscheider, L.: The Paintings of Michelangelo. London, 1948.

Golscheider, L.: The Sculptures of Michelangelo. London, 1948.

Golscheider, L.: Leonardo Da Vinci. London, 1943.

Golscheider, L.: Rodin. London, 1949.

Mottini, G.E.: Storia dell'Arte Italiana. Milano, 1934.

Roe, A.S.: Blake's Illustrations to the Divine Comedy. Princeton, 1953.

Venturi, A.: Luca Signorelli interprete di Dante. Firenze, 1923.

ب — كتب في الموسيقى :

Ewen, D.: Music for the Millions. New York, 1950.

Hill, R.: The Symphony. London, 1951.

Hill, R.: The Concerto. London, 1952.

Kobbé, G.: Complete Opera Book, ed. and rev. by the Earl of Harewood. London, 1954.

Lang, P.H.: Music in Western Civilization. New York, 1941.
 Scholes, P.A.: The Oxford Companion to Music. Oxford, 1950.
 West, S.E. and Taylor, S.D.: The Record Guide. London, 1951.

فوزى ، حسين : الموسيقى السيمفونية . القاهرة ، ١٩٥١ .

ح — ألحان موسيقية :

Gluck, Ch. W. Von.: Orpheus and Eurydice. (Opera, 1672) Decca.
 Liszt, F.: Dante Sonata. (1849) Columbia.
 Liszt, F.: Symphony to Dante's Divine Comedy. (1856) Brunswick.
 Purcell, H.: Aeneas and Dido. (Opera, 1679 ?) Decca.
 Rachmaninof, S. : Francesca Da Rimini. (Opera, 1906) Columbia.
 Rossini, G.: Semiramide. (Opera, 1823) Columbia.
 Tschaikowsky, P.I.: Francesca Da Rimini. (Fantasia, 1878) Decca.
 Wagner, R.: Tristan und Isolde. (Opera, 1865) His Master's Voice.
 Zandonai, R.: Francesca Da Rimini. (Opera, 1914) Columbia.

ثامناً : قواميس وفهارس :

Cary, M. and Others: The Oxford Classical Dictionary. Oxford, 1951.
 Concordanza Dantesca. Firenze, 1919.
 Gustarelli, A.: Dizionario Dantesco. Milano, 1946.
 Lori, F. : Indice Alfabetico dei versi della Divina Commedia.
 Firenze, 1904.
 Scartazzini, G.A.: Encyclopedia Dantesca, 2 voll. Milano, 1896-1899.
 Toynbee, P. Dante Dictionary. Oxford, 1898.

هاو وهرر : معجم الأعلام في الأساطير الكلاسيكية ، ترجمة أمين سلامة .

القاهرة ، ١٩٥٥ .

تاسعاً : الدوريات :

Annual Reports of the Dante Society. Cambridge, U.S.A., 1882 ...
 Bullettino della Società Dantesca Italiana, nuova serie : M. Barbi -
 G. Parodi. Firenze, 1894-1921.
 Etudes Italiennes : H. Hauvette. Paris, 1919-1935.
 Il Giornale Dantesco : L. Pietrobono. Firenze, 1921...
 Italica. Chicago, 1924...
 Studi Danteschi : M. Barbi - M. Casella. Firenze, 1920...

- مجلة الرسالة . القاهرة ، ١٩٣٤ و ١٩٣٦ .
 مجلة رسالة الإسلام . القاهرة ، أكتوبر ١٩٥٤ .
 مجلة الكاتب المصرى . القاهرة ، أبريل ١٩٤٨ .
 مجلة كتابى . القاهرة ، ١٩٥٣ .
 مجلة كلية الآداب بجامعة (القاهرة) . القاهرة ، مايو وديسمبر ١٩٤٩ ،
 وديسمبر ١٩٥٠ .
 مجلة المجمع العلمى العربى . دمشق ، ١٩٢٧ - ١٩٢٨ .

عاشراً : دوائر المعارف :

- Encyclopaedia Britannica. London, 1953.
 Encyclopedia Italiana. Roma, 1929-1939.
 Encyclopaedia of Religion and Ethics. Edinburgh, 1925-1926.

حادى عشر : كتب المراجع :

- Cosmo, U.: Guida a Dante. Torino, 1947.
 Eng. trans. by D. Moore: A Handbook to Dante
 Studies. Oxford, 1950.
 Evola, N.D.: Bibliografia Dantesca (1920-1930). Firenze, 1932.
 Koch, Th. W.: Catalogue of the Dante collection presented by W.
 Fiske to Cornell University, 2 vols. New York, 1988-1900.
 Additions by M. Fowler (1898-1920) New York, 1921.
 La Piana, A. : Dante's American Pilgrimage, (1800-1944).
 New Haven, 1948.
 Passerini, G.L. e Mazzi, C.: Un Decennio di Bibliografia Dantesca,
 (1891-1900). Milano, 1905.
 Toynbee, P.: Britain's Tribute to Dante in Literature and Art.
 London, 1921.

فهرست الصور

صفحة

- ١ - دانتي .
مقتبسة من رسم راغايلو سانتريو في صورة اللسبوتا أو
تمجيد القربان المقدس (١٥٠٩ - ١٥١٠) . الأصل
موجود في متحف القاتيكان ٢٣
- ٢ - دانتي وبياتريتشى عند جسر سانتا ترينيتا في فلورنسا .
مقتبسة من رسم هنرى هوليدى (١٨٨٣) . الأصل موجود
في متحف الفن في ليثربول ٣٧
- ٣ - دانتي في الغابة المظلمة .
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه (أواخر القرن ١٩) .
أنشودة ١ : ١٣٦ ٨٥
- ٤ - قارب كارون .
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .
أنشودة ٣ : ٨٢ ١٠٧
- ٥ - فرنشسكا وپاولو .
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .
أنشودة ٥ : ٧٣ ١٣١
- ٦ - البخلاء والمسرفون .
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .
أنشودة ٧ : ٢٥ ١٥٥
- ٧ - القناطس .
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .
أنشودة ١٢ : ٥٢ ٢٠٧

- ٨ — برونيو لاتيني وشواظ الذهب .
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .
أنشودة ١٥ : ٢٢ ٢٣٩
- ٩ — اللصوص والأفاعى .
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .
أنشودة ٢٤ : ٨٥ ٣٢٥
- ١٠ — ميرآ .
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .
أنشودة ٣٠ : ٣٦ ٣٧٧
- ١١ — المارد أنتيوس .
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .
أنشودة ٣١ : ١٣٠ ٣٨٩
- ١٢ — لوتشيفيرو — إبليس — وعذاب الجليلد .
مقتبسة من رسم جوستاف دوريه .
أنشودة ٣٤ : ٢٨ ٤١٩
- ١٣ — قطاع فى الجحيم .
مقتبسة من أندريا جوستاريلي (١٩٣٤) ٤٢٧

فهرست المحتويات

صفحة	
٥	الإهداء
٧	تصدير
١١	مقدمة
٧٩	النشيد الأول : الجحيم
٨١	الأنشودة الأولى
٩٣	» الثانية
١٠٢	» الثالثة
١١٣	» الرابعة
١٢٧	» الخامسة
١٤٤	» السادسة
١٥٣	» السابعة
١٦٤	» الثامنة
١٧٢	» التاسعة
١٨١	» العاشرة
١٩٤	» الحادية عشرة
٢٠٣	» الثانية عشرة
٢١٥	» الثالثة عشرة
٢٢٧	» الرابعة عشرة
٢٣٧	» الخامسة عشرة
٢٤٩	» السادسة عشرة
٢٥٨	» السابعة عشرة

صفحة	
٢٦٦	الأنشودة الثامنة عشرة
٢٧٥	» التاسعة عشرة
٢٨٤	» العشرون
٢٩٣	» الحادية والعشرون
٣٠٢	» الثانية والعشرون
٣١١	» الثالثة والعشرون
٣٢٠	» الرابعة والعشرون
٣٣٢	» الخامسة والعشرون
٣٤٢	» السادسة والعشرون
٣٥٠	» السابعة والعشرون
٣٥٩	» الثامنة والعشرون
٣٦٦	» التاسعة والعشرون
٣٧٤	» الثلاثون
٣٨٤	» الحادية والثلاثون
٣٩٥	» الثانية والثلاثون
٤٠٤	» الثالثة والثلاثون
٤١٦	» الرابعة والثلاثون
٤٣١	» موجز مضمون الأناشيد
٤٨١	» المكتبة
٤٩١	» فهرست الصور
٤٩٣	» فهرست المحتويات

L I V I C E I
I
T L I

“florentini nazione sed non moribus”

CANTICA I.

INFERNO

TRADUZIONE IN PROSA ARABA

DI

HASSAN OSMAN

DAR AL MAAREF

CAIRO, 1959

مجموعة نفائس العالم

الكوميديا الإلهية

١ - المحيم

« المحيم » أحد أجزاء « الكوميديا الإلهية » للشاعر الإيطالى العظيم دانتي أليجييرى ، صور فيه الشباب الحرّ الطليق النائر والفطرة الإنسانية وهى عالم الخطيئة والعذاب والمأساة . وحاول إصلاح المجتمع الإنسانى بالعمل على تغيير روح الإنسان عن طريق العلم والمعرفة والفن . وقد صور أيضاً عيوب البشر ، وقصد أن يدركوا بشاعتها حتى يثوبوا عنها .

ويحتوى الكتاب على مقدمة تاريخية أدبية مطولة ، يليها متن الترجمة مصحوبة بالشروح والحواشى القيمة التى لا تسلس قيادها إلا لمثل الدكتور المترجم الذى توفر على دراسة أدب دانتي سنوات طويلة فغاص فيه إلى

دارالمعارف للطباعة والنشر

Bibliotheca Alexandrina



0427558

